Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

EL INSTITUTO
DE 2ª ENSª
DE
BARCELONA
Á LA
BIBLIOTECA IMPERIAL
DE VIENA

KAIS.KÖN.HOF- BIBLIOTHEK
60.997-B
Neu-

Digitized by Google

Österreichische Nationalbibliothek
+Z224441006

Digitized by Google

Digitized by Google

De la biblioteca del
Instituto de 2ª Enseñanza
regalo del autor.

GRAMÁTICA ALEMANA.

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMÁTICA ALEMANA.

NUEVO MÉTODO TEÓRICO Y PRÁCTICO

ESCRITO ESPECIALMENTE PARA LOS ESPAÑOLES Y AQUELLOS QUE POSEAN LA LENGUA CASTELLANA,

DIVIDIDO EN DOS TOMOS Y UNA CLAVE DE LOS TEMAS.

POR

CÁRLOS FERNÁNDEZ DE CASTROVERDE,

DOCTOR EN FILOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DE BERLIN, EX-CATEDRÁTICO DEL COLEGIO DE PENSILVANIA (FILADELFIA), Y DE LA UNIVERSIDAD DE LUISIANA (NUEVA-ORLEANS), EX-INTÉRPRETE Y TRADUCTOR JURADO DEL GOBIERNO FEDERAL NORTE-AMERICANO, PROFESOR DE LENGUAS VIVAS Y CATEDRÁTICO DE LENGUA ALEMANA DEL INSTITUTO DE SEGUNDA ENSEÑANZA DE BARCELONA.

TOMO PRIMERO.

PRIMERA EDICION ORIGINAL.

60997-B.

BARCELONA 1868.

SE EXPENDE EN LAS PRINCIPALES LIBRERÍAS DE ESTA CAPITAL, Y EN CASA DEL AUTOR, CALLE DE SAN HONORATO N°. 1.

Digitized by Google

Esta obra está garantida por las leyes y tratados internacionales. Se prohibe la reimpresion, traduccion ó arreglo de este método en cualquiera otra lengua, cuyo derecho únicamente se reserva el autor en propiedad. Cada ejemplar de la edicion original llevará su correspondiente número y rúbrica.

Nº

Leipzig. — En la imprenta de F. A. Brockhaus.

Digitized by Google

Al Señor D. Manuel Vidal Ramon.

Habiendo vivido muchos años en Alemania y recibido en ella mi educacion, que versó principalmente sobre los estudios filológicos, he podido comprender á fondo la estructura de un idioma tan completo como filosófico, y tan rico de voces y de giros que pueden expresarse con él conceptos del entendimiento, imposibles de serlo con claridad y exactitud en otros idiomas.

He consagrado mi tiempo á conocer la literatura de ese culto país, cerebro del mundo, que representa entre las naciones modernas, lo que fué la sábia Grecia entre las antiguas, porque de él parte el impulso intelectual de los adelantos sociales, porque en él se ha elaborado la moderna filosofía, madre de todas las ciencias, derramando su luz sobre todos los países, que, sin apercibirse de ello, se dejan modificar en sus creencias y en su progreso intelectual y moral, por las ideas nuevas y regeneradoras, que de continuo siembran en el campo de la humanidad los pensadores de la patria de Leibnitz, Goethe, Schiller, Hegel, Schelling, Krausse, Liebig etc.

Los hombres de ciencia no dudan ya de que en la época presente es indispensable estudiar la lengua alemana para poder estar al corriente de los progresos intelectuales, porque ni todo se traduce, ni las pocas obras que se vierten á otros idiomas lo son con exactitud. Así es que, por regla general, se desconoce entre nosotros la literatura alemana, ó se conocen imperfectamente, no solo los clásicos, sino tambien las producciones modernas.

Queriendo contribuir á generalizar en España el conocimiento de un idioma tan rico y filosófico; y habiendo estudiado

Digitized by Google

todos los métodos gramaticales que se han dado á luz hasta hoy, encontrándolos imperfectos, y algunos hasta erróneos, me propuse llenar tal vacío, escribiendo y publicando esta gramática, que es el fruto de largos estudios y meditaciones, calcada únicamente en la oficial del país cuyo idioma quiero dar á conocer, y sin tener analogía con los demas métodos que corren en manos del público. He necesitado algunos años de estudio y de trabajo asiduo para llegar al término de mi propósito, y creo poder estar tranquilo en cuanto á la bondad y utilidad de mi obra.

Al dedicar á V. el producto de mi inteligencia y de mis tareas, no he buscado una persona de alta influencia para que con ella hiciera aceptable mi gramática en la enseñanza ó entre el público. La aceptacion la espero únicamente de su propia utilidad. Y al ofrecérsela á V., lo hago tan solo por el convencimiento que tengo de que V. conoce ó aprecia ese idioma y ese culto país, y comprende por lo tanto la importancia de un trabajo tan árduo como el presente; y ademas por otra razon que no ocultaré, aun cuando ofenda la modestia de V.; y es que como persona culta y de grande honradez, rinde V. homenage á esa ley del progreso moderno, que consiste en amar el trabajo y en desenvolver cada cual sus facultades individuales para concurrir con ellas al bienestar posible de las sociedades. Obrero yo de la inteligencia, deseo contribuir con mi pequeño óbolo al perfeccionamiento de la humanidad, y dedico mi obra á una persona ilustrada, virtuosa y amante del verdadero progreso social.

Si V. se digna acogerla con su acostumbrada benevolencia, será una nueva prueba de las simpatías y deferencias que V. me dispensa, y á las cuales le corresponde su amigo

Barcelona, 1868.

Cárlos Fernández de Castroverde.

Digitized by Google

Nuestro Método.

Si hubiéramos de hacer el panegírico de los diferentes sistemas y métodos que corren más en boga para el estudio de las lenguas modernas, nos veríamos precisados á llenar páginas que solo servirian para agotar la paciencia del lector y herir la susceptibilidad de las partes interesadas, solo nos concretaremos con dar á conocer á los que estudien por nuestro sistema, y al público en general, que nuestro método está basado sobre las dos ideas fundamentales que deben siempre constituir, no solo el estudio de una lengua, sino el de toda ciencia, cualquiera que esta sea: la teoría y la práctica: la una es inseparable de la otra; pero ninguna de ambas debe superar á la otra. El estudio de las lenguas muertas nos da el mas vivo comprobante que, por medio de la teoría solo, no es posible el completo conocimiento de un idioma, mientras que los sistemas puramente prácticos, tal como el Ollendorf y sus plagiarios ó reformadores, solo sirven para que el estudiante pierda el tiempo memoriando frases familiares y diálogos insulsos ó inaplicables á la conversacion, sin adquirir jamas un conocimiento fijo y completo de aquellas reglas indispensables de la gramática, que forman, por así decir, el lucro del estudio de una lengua. Partiendo de este principio, ó impulsado por la conviccion moral de esta idea, he redactado esta gramática al uso especial de mis compatriotas, la cual ofresco al prolijo exámen no solo del público, sino de las personas competentes, de cuyo fallo dependerá su éxito y su existencia.

Nuestro trabajo está principalmente calcado sobre la gramática alemana del Dr. H. W. L. Heyse, la mas adoptada y mas popular en todos los establecimientos de enseñanza pública de Alemania; para la aplicacion práctica de algunas

Digitized by Google

reglas gramaticales, hemos consultado al distinguido lengüista y gramático el Dr. Emilio Otto, cuya distribucion de declinaciones para el nombre hemos completamente adoptado á nuestro método, ampliándola y haciéndola lo mas amena posible para facilitar su completo y perfecto estudio. La lista alfabética, que se halla página 361, acerca del uso comparativo de las preposiciones con régimen en ambas lenguas, así como la lista comparativa de algunos verbos, que varian su significado segun las preposiciones que rigen, y que hallará el discípulo despues del resúmen de las reglas contenidas en la segunda parte de esta gramática, están extraidas de la gramática alemana-española al uso de los alemanes, publicada en Hamburgo el año 1839 por el ilustre emigrado é insigne lengüista Dr. José Eusebio Gomez de Mier, por lo demas, no debemos nada á nadie, y tanto la parte explicativa como los ejercicios fraseológicos y prácticos no son ni ollendorfianos, ni robertsonianos, ni hannianos, ni ottonianos, sino por excelencia castroverdianos. . . . . Dispénsesenos este epíteto poco modesto que solo hemos hecho para disculpar en algun tanto la falta de purismo en la parte española de los ejercicios, pues á fin de hacerle al alumno ménos dificultoso el estudio de la aplicacion de las reglas, no hemos algunas veces respetado la Academia; finalmente nos queda por decir, que tanto el discípulo que estudie por sí solo, como los S. S. Profesores que se dignen adoptar nuestra gramática, repitan la primera parte ántes de pasar á la segunda, haciendo lo mismo con esta, y dividiendo las lecciones mas esenciales é importantes como lo crean conveniente, debiendo siempre el discípulo, despues de haber dado los ejercicios de cada leccion, de memoria y en alta voz (escribiéndolos todos) hacer un igual ejercicio inverso de la clave, para facilitarse de este modo progresivo la dificultosa tarea de la traduccion de este idioma.

Digitized by Google

INDICE.

Parte primera.

Pág.

Estudios preliminares. 1
Del alfabeto. 1
De las vocales. 3
De la pronunciacion. 4
De la pronunciacion correcta de las letras. 5
Las vocales simples. 5
Vocales modificadas ú obscuras. 6
Vocales dobles. 6
De los diptongos. 7
Pronunciacion de las consonantes. 7
Consonantes compuestas. 10
De la Prosodia. 11
Voces que llevan el acento tónico. 11
De la Ortografía, su destino y utilidad. 14
Reglas generales de la Ortografía alemana. 14
Etimología. Indicaciones preliminares. 15
Leccion I. Del artículo. 16
Declinacion del artículo definido. 16
Del artículo indefinido. 17
Declinacion del mismo. 17
Declinacion del pronombre demostrativo dieſer. 18
Declinacion del pronombre jener. 18
Declinacion del pronombre interrogativo welcher. 19
Pronombres adjetivos. — Su declinacion. 20
Leccion II. Continuacion sobre el uso de los artículos. 22
Leccion III. Del nombre. 25
Declinacion de los nombres sustantivos. 25
Tabla de las terminaciones de las cinco declinaciones. 27
Primera declinacion. 28
Leccion IV. Continuacion sobre la 1ª declinacion. — Nombres neutros de la primera. 31
Declinacion de los pronombres personales. 32
Leccion V. Continuacion sobre la 1ª declinacion. 35

Digitized by Google

Pág.

Leccion VI. Continuacion sobre la 1ª declinacion. 36
Leccion VII. 2ª declinacion. 40
Leccion VIII. Continuacion sobre la 2ª declinacion. 43
Leccion IX. Continuacion sobre la 2ª declinacion. 46
Leccion X. Tercera declinacion. 48
Leccion XI. Continuacion sobre la 3ª declinacion. 52
Leccion XII. Continuacion sobre la 3ª declinacion. 55
Leccion XIII. Sustantivos femeninos, 4ª declinacion. — De los monosílabos femeninos. 59
Leccion XIV. Continuacion sobre la 4ª declinacion. — De los disílabos y polisílabos femeninos. 62
Leccion XV. Sustantivos neutros, 5ª declinacion. — De los monosílabos neutros. 67
Leccion XVI. Continuacion sobre la 5ª declinacion. — De los disílabos y polisílabos neutros. 71
Leccion XVII. Observaciones generales sobre las lecciones anteriores. 81
Leccion XVIII. Irregularidades en las cinco declinaciones. 81
Irregularidades de la 1ª declinacion. 82
Irregularidades de la 2ª declinacion. 82
Irregularidades de la 3ª declinacion. 83
Leccion XIX. Irregularidades de la 4ª declinacion. 86
Leccion XX. Irregularidades sobre la 5ª declinacion. 89
Leccion XXI. Observaciones generales sobre plurales irregulares. . 93
Leccion XXII. Observaciones generales sobre las irregularidades. . 96
Leccion XXIII. Del género de los nombres sustantivos. 100
Reglas generales sobre el género de los nombres sustantivos. . 100
Excepciones femeninos. 103
Formacion de los nombres femeninos personales. 104
Leccion XXIV. Del adjetivo calificativo. 107
Su declinacion. 108
Tabla de las terminaciones de la declinacion suave. 109
Id. de la fuerte. 110
Leccion XXV. De los adjetivos determinativos. 114
Leccion XXVI. De los numerales. 121
De los números cardinales. 121
Números variativos. 123
De los números duplos y proporcionales. 123
Leccion XXVII. De los ordinales. 126
De los números fraccionarios. 128
Leccion XXVIII. Declinacion de los nombres propios. 131
Leccion XXIX. Declinacion de los nombres personales. 136
Leccion XXX. Continuacion sobre los nombres personales. . . . 141
Leccion XXXI. Verbos auxiliares. 146
Conjugacion del verbo auxiliar haben. 146
Leccion XXXII. Verbo auxiliar ſein. 152
Leccion XXXIII. Verbo auxiliar werden. 157
Leccion XXXIV. De los verbos semiauxiliares. 161

Digitized by Google

Pág.
Leccion XXXV. Continuacion sobre los verbos semiauxiliares. . . 169
Leccion XXXVI. De los pronombres. 176
Pronombres personales. 176
Su declinacion. 176
Leccion XXXVII. Pronombres posesivos. 183
Pronombres demostrativos. 185
Id. relativos. 186
Id. correlativos. 189
Id. interrogativos. 191
Leccion XXXVIII. Pronombres indefinidos. 194
Del partitivo. 196
Leccion XXXIX. De los grados de comparacion. 200
Leccion XL. Del verbo. 209
De la conjugacion. 211
Forma conjugativa. 212
Conjugacion suave. 212
Formacion de los tiempos. 212
Modelo de conjugacion para los verbos regulares. 214
Leccion XLI. De la voz activa y de la voz pasiva. 220
Leccion XLII. Formacion de los adjetivos. 230
Leccion XLIII. Del adverbio. 238
Formacion de los adverbios. 240
Reglas generales sobre el uso de los adverbios. 241
Leccion XLIV. De los verbos irregulares. 246
Conjugacion fuerte. 246
Primera clase de un verbo irregular. 248
Modelo de conjugacion de un verbo perteneciente á la 1ª seccion de la 1ª clase. 248
Leccion segunda. 250
Modelo de un verbo de la segunda seccion. 250
Leccion 3ª. Modelo de un verbo de la misma. 251
Cuadro de las terminaciones de la conjugacion fuerte. 253
Leccion XLV. Segunda clase de los verbos irregulares. 256
Modelo de conjugacion de un verbo de esta clase. 257
Tercera clase. 258
Conjugacion de la primera seccion de la tercera clase. 258
Conjugacion de la segunda seccion de la tercera clase. 259
Cuarta clase, primera seccion. 260
Seccion segunda. 261
Quinta clase. 262
Conjugacion de la primera seccion de la quinta clase. 262
Segunda seccion. 263
Tercera seccion. 264
Leccion XLVI. Conjugacion mixta. 268
Leccion XLVII. Verbos separables. 273
Modelo de la conjugacion de un verbo separable. 274
Leccion XLVIII. Verbos inseparables. 282

Digitized by Google

Pág.
Leccion XLIX. Verbos neutros ó subjetivos. 293
Lista de verbos neutros que toman el auxiliar ſein. 296
Leccion L. Verbos reflexivos ó reciprocos. 301
Modelo de conjugacion de un verbo reflexivo. 302
Lista de los verbos reflexivos mas en uso en aleman. 304
Leccion LI. De los verbos impersonales. 309
Modelo de conjugacion de un verbo impersonal. 310
Leccion LII. De las preposiciones. 316
Tabla de las preposiciones alemanas. 316
Uso de las preposiciones. 318
Comparacion de las preposiciones en ambas lenguas con régimen. 318
Leccion LIII. Continuacion de las preposiciones. 326
Leccion LIV. De las conjunciones. 333
Especies de conjunciones. 334
Conjunciones coordinativas. 334
Conjunciones adverbiales. 334
Conjunciones subordinativas. 335
Reglas generales sobre la traduccion y uso de las conjunciones alemanas. 336
De las interjecciones. 343
Resúmen de las reglas gramaticales contenidas en esta primera parte. 344
Lista de los adverbios mas en uso. 355
Expresiones familiares adverbiales. 359
Lista de las preposiciones mas familiares. 360
Uso comparativo de las preposiciones con régimen en ambas lenguas. 361
Conjunciones mas usuales. 375
Interjecciones. 377
Lista de los verbos irregulares alemanes clasificados en las lecciones 44, 45 y 46. 379

Parte segunda.

Leccion LV. Sobre el uso del artículo. 387
Leccion LVI. De la supresion del artículo. 393
Leccion LVII. Del genitivo de los nombres. 399
Leccion LVIII. Del régimen de los adjetivos. 404
Adjetivos que rigen genitivo. 405
Adjetivos que rigen dativo. 406
Adjetivos que rigen acusativo. 407
Algunos adjetivos con preposiciones. 408
Leccion LIX. De los pronombres en general. 411
Leccion LX. De los verbos en general. 416
Leccion LXI. De los verbos en general. 422
Leccion LXII. Del régimen de los verbos. 427
Leccion LXIII. Del régimen de los verbos. 433

Digitized by Google

Pág.

Leccion LXIV. Uso de los verbos alemanes con respecto á la parte de su conjugacion. 439
Uso de las personas y de las formas númerales. 439
Sobre el infinitivo. 440
Leccion LXV. Uso de los tiempos. 445
Leccion LXVI. Uso de los modos. 451
Leccion LXVII. De los participios. — Del gerundio. 457
Leccion LXVIII. Del participio pasado. 463
Leccion LXIX. Del régimen de las preposiciones. 467
Leccion LXX. Continuacion sobre el régimen de las preposiciones. 474
Preposiciones que rigen dativo y acusativo. 474
Leccion LXXI. De la Construccion. 480
Reglas de Sintáxis alemana. 481
De la inversion. 484
De las frases accesorias. 486
Leccion LXXII. Del período. 489
Frases coordinativas. 489
Frases subordinativas. 490
De la puntuacion. 496
Uso de los signos ortográficos. 497
De las figuras gramaticales. 498
Resúmen de las reglas gramaticales contenidas en la segunda parte de esta Gramática. 500
Lista comparativa de algunos verbos en ambas lenguas, que varian su significado segun las preposiciones que rigen. . . 505
Lista de los adjetivos mas usuales por orden alfabético. 511
Lista de los verbos mas usuales por órden alfabético. 519

Digitized by Google

Digitized by Google

Parte primera.

Estudios preliminares.

De los sonidos y de la pronunciacion.

Von den Lauten und von der Aussprache.

La lengua alemana, como todas las lenguas vivas, se compone de palabras. Una palabra es la espresion de una idea, y se compone de una ó mas sílabas. Una sílaba es un miembro de una palabra que se pronuncia sin hacer pausa alguna, y se compone de una simple vocal (Selbſtlaut), de un diptongo (Doppellaut, Diphthong) ó de una ó mas consonantes (Mitlaute).

Los signos que representan los sonidos del idioma se llaman letras (Buchſtaben). Estas tienen nombres especiales que á veces se desvían de sus sonidos. Segun esto debe comprenderse bien la distincion que existe entre sonido, letra y nombre de la letra.

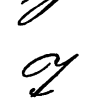
Del alfabeto.

Das Alphabet, Wortfolge.

El alfabeto de la lengua alemana, como el de la castellana, se compone de veinte y seis letras, las cuales se nos presentan en la forma siguiente:

Mayúscula.		Minúscula.			Valor.	Nombre.
A	A	*a*	a	=	a	a
B	B	*b*	b	=	b	bé
C	C	*c*	c	=	c	tsé

Digitized by Google

Mayúscula.		Minúscula.			Valor.	Nombre.
	D		d	=	d	de
	E		e	=	e	e
	F		f	=	f	ef
	G		g	=	g	gue
	H		h	=	h	ja
	I		i	=	i	i
	J		j	=	j	yod
	K		k	=	k	ca
	L		l	=	l	el
	M		m	=	m	em
	N		n	=	n	en
	O		o	=	o	o
	P		p	=	p	pe
	Q		q	=	q	cu
	R		r	=	r	err
	S		ſ s	=	s	ess
	T		t	=	t	té

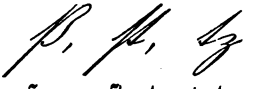
Digitized by Google

Mayúscula.		Minúscula.			Valor.	Nombre.
	U		u	=	u	u
	V		v	=	v	fau
	W		w	=	w	ve
	X		x	=	x	ics
	Y		y	=	y	ipsilon
	Z		z	=	z	tsed

Las letras dobles del aleman son las siguientes:

en lugar de .

ff ff ck ck ff kk ch ch sch sch ss ss

 en vez de .

ß sz ſt st tz tz zz zz

Los sonidos representados por todas estas letras se llaman consonantes.

De las vocales.

Von den Vocalen.

El sonido de la vocal alemana se espresa por medio de una aspiracion gutural. En aleman las vocales se dividen en dos clases, simples y compuestas.

Vocales simples.

Einfache Selbſtlaute.

A, a; E, e; I, i; O, o; U, u.

Digitized by Google

Vocales oscuras ó modificadas.

Umlaute.

Ä, ä; Ö, ö; Ü, ü.

De los diptongos.

Doppellaute.

ai (ay); **au**; **äu**; **ei** (ey); **eu**; **ie**; **oi** (oy); **ui**; **uy**;
Ai (Ay); **Au**; **Äu**; **Ei** (Ey); **Eu**; **Ie**; **Oi** (Oy); **Ui**; **Uy**;

ie no puede considerarse como un diptongo, no teniendo mas que el sonido simple de una i larga.

Todas las demás pueden pronunciarse abriendo simplemente la boca sin auxilio de ningun otro sonido, formando de este modo por sí mismo una sílaba propia. Las vocales simples son, ó largas ó breves, los diptongos son por su naturaleza siempre largos.

De la pronunciacion.

Von der Aussprache.

El idioma aleman no presenta á los españoles grandes dificultades en la pronunciacion. Una de las hermosuras de este idioma es, como en la lengua castellana, pronunciar todas las letras, dando á cada una de ellas el sonido correspondiente que por su naturaleza y carácter exige lo que se llama el aleman puro (Hochdeutsch). Verdad es que su prosodia, comparada con la nuestra ó con la de las lenguas latinas, no tiene aquel sonido musical, aquella melodía que da á las latinas la abundancia de sus vocales. El aleman como todos los idiomas del Norte, no abunda en vocales, y sus palabras están revestidas de un número mayor de consonantes, de ahí lo áspero y rudo de su prosodia. La razon es, pues, climatológica: sin embargo, valido de la esperiencia de veinte y dos años de conocimiento y diez y ocho de enseñanza de este idioma, me atrevo á sostener que tanto en Alemania, en Inglaterra como en Francia, siempre he hallado que los Españoles son los que mas correcta y perfectamente hablaban y pronunciaban el aleman. Mucho habria que decir sobre este particular, pero solo nos concretaremos en aconsejar tanto á los jóvenes que se dediquen al estudio de esta hermosa y rica lengua, como á los Señores profesores que les guien en sus trabajos, traten desde un principio de adquirir y lograr una pronunciacion tal cual la exige el signo, sonido y nombre de cada letra, imitando lo que es mejor la viva voz de un profesor que posea el aleman puro (das Hochdeutsch) sin los vicios y desvíos del

Digitized by Google

provincialismo. Con este fin hemos adoptado las reglas siguientes:

(A). Las partes mas activas de la boca al pronunciar las consonantes son principalmente, ó los labios, ó la lengua y los dientes, ó el paladar y la parte posterior de la lengua; segun esto son: f, w, m, b, p, sonidos labiales, ſ, ß, l, n, d, t, sonidos palatales ó dentales, y ch, j, g, k, son sonidos palatales.

(B). A esta distribucion puede añadirse el sonido de aspiracion, ó sea la h aspirada, y aquellos signos que por su nombre son medias vocales con sonido de consonante como w, ſ suave, j etc.

De la pronunciacion correcta de las letras.

Von der richtigen Ausſprache der Buchſtaben.

Lo que realza en una persona el adorno de poseer un idioma estrangero, es su buena y correcta pronunciacion, mas que la perfeccion de sus reglas gramaticales. Nada incomoda ni hiere tanto el oido, como el oir hablar una lengua con la tirantez y severidad de las reglas de la gramática, usando una pronunciacion inculta, y por consiguiente enfática. Para adquirir una pronunciacion exacta del alfabeto aleman servirán las siguientes reglas.

Las vocales simples.

Die einfachen Vocale.

a, se pronuncia como las demás vocales, ó larga, ó breve; es larga en Schlaf (sueño), war (era ó estaba), Name (nombre). Es breve en Nacht (noche), bald (pronto), ſchlaff (flojo).

e, tiene cuatro sonidos diferentes, á saber:

1° Largo y claro como en jeder (cada uno), Reh (ciervo ó venado), mehr (mas), Wehmuth (pena).

2° Largo y abierto como en la primera sílaba de Leben (vida), geben (dar), beten (rezar).

3° Breve y abierto en Welt (mundo), ſchnell (de prisa), denn (porque).

4° Apenas oible en la segunda sílaba en gehen (andar), leſen (leer), Liebe (amor), Engel (ángel), verlieren (perder).

i (y), es larga en Mine (mina), mir (á mí), dir (á tí), wider (contra).

Es breve en billig (barato), bitten (rogar), Wirth (patron), nichts (nada).

o, es larga en Gebot (mandamiento), Lob (alabanza), Ton (tono), Mond (luna), Troſt (consuelo).

Digitized by Google

Es breve en Moſt (moscatel), ſonſt (sino), Wort (palabra), Gott (Dios), ſoll (debe).

u, es larga en Schule (escuela), Buch (libro), ſuchen (buscar), Tuch (paño).

Es breve en Schuld (culpa, deuda), Bund (vínculo), Bruſt (pecho), Stunde (hora), Spruch (sentencia).

Vocales modificadas ó obscuras.

Die einfachen und dunkeln Vocale.

Hay solo tres ü, ö, y ii, cuyo sonido se acerca mas al de las vocales francesas.

ü, suena como la é abierta en francés.

ö, suena como el diptongo francés eu, y es larga en König (rey), ſchön (hermoso), Vermögen (fortuna), Vögel (pájaros).

Es breve en Wörter (palabras), Zöllner (aduanero), möchte (quisiera).

Observacion. Procúrese desde un principio no viciar la pronunciacion de la o modificada, con el sonido de una e como sucede en los estados de la Alemania del Sud.

ii, como la u aguda francesa sin confundirla con el sonido de una i. Compárese Thür (puerta), Thier (animal); Dünſte (vapores), Dienſte (servicios) y véase la significacion de las palabras viciando el sonido de ii con el de i.

Es larga en über (sobre), müde (cansado), betrübt (afligido), Schüler (discípulo).

Es breve en Glück (dicha), Mütter (madres), wünſchen (desear), Künſte (artes).

Vocales dobles.

Die Doppelvocale.

En aleman no hay mas que aa, ee, oo, y se pronuncian como las vocales largas, tales son: Haar (cabello), Meer (mar), Schoos (falda); pero si pertenecen á dos sílabas diferentes, no forman ya un sonido simple, como en be-endigen (acabar), be-erdigen (enterrar), Arme-en (egércitos).

Observ. Las vocales i, y u, no pueden nunca ser dobles, y cuando tienen el sonido de tales, van seguidas de h ó e muda, coma Uhr (reloj), Stuhl (silla), ihn (él, acus.), Glied)miembro), Frieden (paz), Lied (cancion), vier (cuatro) etc. En nombres de orígen estrangero, suena la e despues de la i, cuando esta última no tiene el sonido largo, como en Familie (familia), Lilie (lirio), Hiſtorie (historia); pero si la i tiene el acento agudo, la e que la sigue es muda como en Harmonie

Digitized by Google

(armonía), Aſtronomie (astronomía); esceptúanse los dos nombres propios Sophie (Sofía), Marie (María).

Los diptongos.

Die Doppellaute.

ai (ah), **au**, **ei** (eh), **eu**, **oi** y **ui** deben distinguirse bien el uno del otro al pronunciarlos. Léanse como están escritos, escepto **ei** que hace **ai**, y **eu** y **äu** que hacen oi, debiendo evitar el viciar estos sonidos confundiendo **eu** con **ei** como sucede en algunas provincias de Alemania; véase pues la diferencia que hay entre läuten (tocar campanas) y leiten (dirigir), Leuchter (candelero) y leichter (mas fácil ó ligero) Häuſer (casas) y heiſer (ronco), heulen (aullar) y heilen (curar), Mäuſe (ratones) y Meiſel (cincel), Feuer (fuego) y Feier (fiesta), heiter (alegre) y heute (hoy) etc.

Pronunciacion de las consonantes.

Ausſprache der Conſonanten.

Sobre todo distíngase bien el sonido de la **b** y **p**, de la **d** y **t**, y de la **f** (ph) y **pf** por medio de una pronunciacion clara y distinta, y así no habrá necesidad al deletrear ó dictar una palabra, de llamar la **b** y la **d** suave y la **p** y la **t** fuerte, como acostumbran muchos alemanes, especialmente los de los estados del Sud.

Observ. Las consonantes á principio de diccion, conservan el sonido claro y puro, pero si se hallan al fin de ella, se endurecen, y el sonido blando y suave de la **b**, **d**, y **g** al final de una voz se acerca al sonido duro de la **p**, **t**, **k** ó **ch**, v. g. Leib (cuerpo), Bad (baño), Tag (dia) etc.

La **b** y la **p**. La primera se produce abriendo suavemente los labios. La última abriendo aceleradamente los labios que deben estar bien cerrados. Distíngase pues, backen (amasar) de packen (empaquetar), Bein (pierna) de Pein (tormento), Baß (contrabajo) de Paß (pasaporte), Rabe (cuervo) de Rappe (caballo negro), Paar (par) de bar (de contante), Blatt (hoja) de platt (chato) etc., y pronúnciese Stab, Lob, grob etc. y no Stapp, Lopp, gropp.

La **d**, **t** (**dt** y **th**) presentan la misma diferencia. Solo la **dt** y **th** han entrado en la nueva ortografía en lugar de **tt**. Hágase pues, una buena distincion al pronunciar Thon (barro), Don (Don), Thier (animal), dir (á tí), Dicke (espesor), Tücke (intriga), der (el), Theer (tea), Dorf (aldea), Torf (especie de tierra que arde).

Digitized by Google

Mas difíciles de distinguir son las terminantes, como en bat (rogaba), Bad (baño), Rad (rueda), Rath (consejo), Gewand (túnica), gewandt (diestro, ágil).

Observ. Cuando la t se encuentre en medio de una diccion de orígen latino, y que vaya seguida de una i ó cualquiera otra vocal, se pronunciará la t como una z, v. g.: Ambition, Motion, Nation, Exercitium, Patient, pretiös u. ſ. w., pronúnciese Ambizion, Mozion, Nazion, Exerzizium, Pazient, preciös.

La ſ no se diferencia en la pronunciacion de la v y ph. Compárese Zephyr (céfiro), vier (cuatro), für (por y para); pero es muy distinta de la w y pf. Compárese pues, Pferd (caballo), fährt (camina en coche), Pfeil (flecha), Feile (lima), Veilchen (violeta), Pfand (prenda), fand (encontró), Pflaumen (ciruelas), Flaumen (plumas de ave), Pfund (libra), Fund (hallazgo), hoffen (esperar), Hopfen (hombrecillo, especie de grano para hacer cerveza), empfehlen (recomendar), befehlen (mandar).

Observ. La letra v conserva el sonido de v española cuando se presenta en palabras de orígen latino, aunque adoptadas en el idioma aleman, como: Venus, Advocat, Clavier, dividiren, Pulver, Malve u. ſ. w.

La g se confunde en aleman á menudo por una mala pronunciacion con j, ch y á veces con k. La j que debe considerarse como una media vocal, y la cual se encontrará siempre delante de una vocal, es uno de los mas suaves sonidos palatales; g, sonido del mismo órgano, es mas fuerte, y el de la k es el mas fuerte de los tres, v. g.: Jahr (año), gar (cocido), Karte (targeta, billete).

La ch aunque en el alfabeto la hemos llamado j española ha sido por no tener otra letra de sonido mas análogo; sin embargo no debe pronunciarse con la aspereza gutural que dan los castellanos á la j. Es una de las consonantes palatales cuyo sonido es semejante al de la g, k, pronunciada con aspiracion. Compárese Zeichen (señal), zeigen (mostrar), pochen (palpitar), Pocken (viruelas).

No se encuentra nunca al principio de diccion escepto en las dos siguientes: Charfreitag (Viérnes Santo), Charwoche (Semana Santa) donde suena como k. Tambien tiene el mismo sonido, aunque por anomalía, en las voces de orígen griego, como Charakter (carácter), Chriſt (Cristo), Chronik (crónica). Ademas suena la ch en palabras alemanas cuando va seguido de una ſ perteneciente á la sílaba radical, como k, v. g.: Wachs (cera), Fuchs (zorra), Achſe (eje), Ochſe (buey), wachſen (crecer). Este último diferente de wach-ſam, donde suena aspirada etc.

La g como letra final, penúltima ó antepenúltima en diccion, es decir ante gs, gt, gd, gſt se acerca á la pronunciacion de la ch y en algunos puntos de Alemania á la k; sin embargo hay que observar que cuando en tales casos le precede

Digitized by Google

una vocal, el sonido de esta es largo, v. g. Tag (dia), Weg (camino), Berg (monte), Magd (criada), trägſt (llevas); pero cuando va precedida de una e perteneciente á la misma sílaba radical se modifica en un sonido peculiar nasal, v. g. Gang (pasillo), eng (estrecho), ſpringen (saltar, brincar) etc. Lo mismo sucede con la k la cual después de la n conserva su duro sonido especial, v. g.: Dank (gracias), ſinken (hundirse) etc.

En vista de lo espuesto sobre las consonantes palatales, procúrese distinguir bien por medio de una buena pronunciacion, Kunſt (arte), Gunſt (favor), Kreis (círculo), Greis (anciano), jetzt (ahora), ergötzt (recreado), ſicher (seguro), Sieger (vencedor), vergingen (pasaron), verjüngen (juvenecer), Tag (dia), Dach (tejado), gute (buenos), Juden (judíos), Griechen (griegos), kriechen (arrastrarse), kriegen (obtener), rechnen (contar), regnen (llover), ragt (sobresale), Tracht (trage), Magd (sirvienta), Macht (poder), Zeugniß (testimonio), Verzeichniß (apéndice), er ſingt (él canta), er ſinkt (él se hunde), Zank (discordia), Zwang (fuerza) etc.

Observ. Las palabras francesas adoptadas por mera moda en la conversacion familiar, conservan su pronunciacion primitiva, es decir, v. g.: ch, se pronuncia á la francesa como en jalousie, journal, génie, loge, gigot, charmant, chaise y chef, etc.

La ſ debe distinguirse bien cuidadosamente en la pronunciacion de la ß, ſſ, ſch.

La media vocal ſ debe ser mas lenta y mas suave que la ß cuyo sonido es agudo, y se llama de silbido (Ziſchlaut). El sonido suave de la ſ se hallará siempre que esta se encuentre delante de una vocal y al principio de una sílaba v. g.: ſehen (ver), ſagen (decir), Buſen (seno). Como sonido agudo y aspirado se encuentra como letra final de una palabra, v. g. compárese Haus (casa), Glas (vidrio, vaso), Häuſer (casas), Gläſer (vidrios, vasos), y lo mismo sucede cuando se halla delante de una ſt, como raſten (descansar), Liſt (estratagema). Un sonido de silbido aun mas agudo tiene la ß y ſſ. La ß sigue siempre á una vocal larga, ó doble, pero si el sonido es suave debe reemplazarla una sola ſ v. g. compárese reißen (desgarrar), reiſen (viajar), ſpaßen (chancear), ſpeiſen (comer), blaſen (soplar). La ſſ (ß) tiene igual sonido y solo se considera como consonante doble, cuando la precede una vocal aguda, v. g.: eſſen (comer), laſſen (dejar), wiſſen (saber), Faß (tonel), Fäſſer (toneles), Maß (medida) en el incremento del plural no cambia en ſſ y dice Maße. La ſt y ßt son difíciles de distinguir en la pronunciacion en palabras como die Laſt (la carga, el peso), ihr laßt (dejais), er mißt (él mide) y der Miſt (la basura) etc.

Digitized by Google

La ſch forma por sí sola una de las letras del alfabeto, y se pronuncia como la ch francesa, ó la sh inglesa, y no debe confundirse al pronunciarla con el chen de los diminutivos, ni al escribirla debe separarse la ſ de la ch. Véase Schinken (jamon), ſchießen (disparar), Flaſche (botella), diferente de Gläschen (vasito), Häuschen (casita), Fläſchchen (botellita, frasco) etc. La ſch á principio de palabra va siempre seguida de las consonantes l, m, n, r, w, y debe dársele su completo sonido de ch francesa ó sh inglesa, sin adulterarlo con el de la s: así pues pronúnciese ſchließen (cerrar), ſchmeicheln (adular), Schnecke (caracol), Schreck (susto), ſchwach (débil) etc., y no ſlißen, ſmeichelu, Sreck, etc.

La ſ por el contrario á principio de palabra va solo seguida de las consonautes t y p, á saber: ſtehen (estar en pié), ſtreuen (esparcir), ſpielen (jugar), ſprechen (hablar), Splitter (astilla). El aleman del Norte pronuncia la ſ colocada de la manera espuesta, como lo exige su valor. En el Sud, por el contrario, se pronuncia la ſ sea al principio, en medio, ó al fin de una palabra, como la ſch ó ch francesa, v. g.: Schpiel (juego), Schpeiſe (comida), ſchtehen (estar de pié), Wurſcht (chorizo), erſcht (primero), ſchprechen (hablar) etc., en lugar de Spiel, Speiſe, Wurſt, ſtehen, erſt, ſprechen. Apréndase pues á distinguir bien por medio de una buena pronunciacion las voces siguientes: Schlüſſel (llave), ſchließen (cerrar), ſpeiſen (comer), der Forſt (la selva), der Forſtmeiſter (el guardabosque), er forſcht (él investiga), der Fürſt (el príncipe reinante), die Kirſche (guinda ó cereza), Gaſſe (la calle), beweiſen (probar), beweißen (die Wand) (blanquear), ein reißendes Thier (un animal voraz), ein reiſender Künſtler (un artista ambulante), weislich (von weiſe) (sábiamente), weißlich (von weiß) (de color blanco), du haſt (tienes), er haßt oder haſſet (él aborrece), ſpaßen (chancear, hacer broma), paſſen (estar alerta), Baſe (prima), Schauſpieler (cómico), Mars (Marte), Marſch (marcha), Fäßchen (tonelito), Näschen (naricita), Fiſchſchuppen (escamas de pescado), Fleiſchſuppe (caldo) etc.

Consonantes compuestas.

Zuſammengeſetzte Conſonanten.

bb, ff, gg, ck (kk), ll, mm, nn, pp, rr, ſſ, tt, tz (zz), tales hacen muy agudo el sonido de la vocal que les preceda, es decir diametralmente opuesto al sonido de las vocales dobles; si alguna de dichas letras se encuentra entre dos vocales, el sonido consonante de la una será mas sostenido que el de la otra, haciendo que la una pertenezca á la primera y la otra á la segunda sílaba; así pues, pronúnciese Ebbe (reflujo), Egge (grada), Suppe (sopa), Rappe (caballo negro), Vetter (primo), Gewitter (tempestad), fallen (caer), treffen (encontrar), du fällſt

Digitized by Google

(te caes), trifft (das con, encuentras), ſchmecken (probar, gustar), ſetzen (sentarse), Begriff (idea), Ball (baile), Blick (mirada), glatt (liso), herrſchen (gobernar, reinar), herrlich (glorioso), trefflich (escelente), genannt (nombrado), bekannt (conocido), ſtumm (mudo), Kamm (peine), verdammt (condenado), Geſellſchaft (sociedad), bewaffnen (armar), Hoffnung (esperanza), Irrthum (error), er ſitzt (él está sentado), er ſinnt (él medita), er ſchleppt (él arrastra), er ſchmeckt (él prueba), ſchafft (procura), Blatt (hoja), Brett (tabla), Schmutz (suciedad, cieno), ſchmutzig (sucio) y no ſchmuzig etc.

De la Prosodia.

Von der Betonung der Silben, deren Länge und Kürze.

El que habla y lee bien, acentuará siempre con cierta especialidad una sílaba en una palabra de dos ó mas sílabas, una palabra en la oracion, y una oracion mas que otra, en un discurso.

Si bien en el idioma aleman no se conocen acentos en la ortografía, no por eso dejan de existir en la pronunciacion, los cuales pueden concretarse en dos, y se hallan basados en las reglas siguientes:

1° El acento tónico (Silbenaccent) reposa siempre sobre la sílaba radical, ó sea la sílaba determinante, tenga la palabra dos, tres ó mas sílabas.

2° El acento segundo que en realidad es el mismo acento tónico, es el de la sílaba final, si esta es tambien determinante; lo que solo puede suceder con las palabras y verbos compuestos inseparables. Para mejor aclaracion de esta ley lógica del idioma aleman, véanse los ejemplos siguientes:

Voces que llevan el acento tónico.

Gebet (oracion), gebet (dad); segun este ejemplo no se necesita mas que hablar acentuando bien, para poder decir cual es la sílaba radical; ejemplos: verfluchen (maldecir), Traurigkeit (tristeza), ordentlich (en órden), enterben (desheredar) etc.

Observ. La única escepcion de esta regla se hallará en las palabras no alemanas, ó estrangeras, v. g.: Baron (baron), Advokat (abogado), Juſtiz (justicia). En tales voces se muda el acento pasando de una sílaba á la otra al alargar su sonido, v. g.: Dóctor (doctor), Doctóren (doctores), Páſtor (pastor), Paſtóren (pastores, eclesiásticos protestantes), Muſik (música), muſikáliſch (musical) etc.

La acentuacion en aleman es independiente de la pronunciacion de las vocales; una diccion ó silaba puede contener

Digitized by Google

una vocal breve ó aguda, y sin embargo llevar el acento tónico; en Roſe la o es larga y en Roß es breve. Además debe el discípulo distinguir:

1° Voces simples y voces compuestas.

2° Las voces simples tienen generalmente un solo acento. Las compuestas, uno, dos ó mas acentos.

3° Las voces simples son, ó raices monosílabas, ó voces derivadas.

4° Las voces monosílabas no pueden equivocarse, tales son: auf, bei, nur, wenn, doch, Mann, Frau, Kind, Haus, Dach, lieb, groß, klein, etc.

5° Cuando una palabra simple no es monosílaba, consiste en una raiz ó sílaba principal (Hauptſilbe) y de una ó mas sílabas accesorias (Nebenſilben) y se llaman derivadas. Las partículas que las componen no aparecen nunca solas, y van siempre unidas á las raices, tales son: prótesis (Vorſilben) **be, emp, ent, er, ge, ver, zer**; posposiciones ó afijos (Nachſilben), **e, el, en, end, er, ern, es, eſt, et, ig, icht, in, iſch, lich, chen, ung, igen.**

Todas estas sílabas no llevan acento alguno.

6° Segun lo que llevamos espuesto queda establecida la regle siguiente: Todos los derivativos alemanes llevan el acento sobre la raiz, ó sea la sílaba principal, y nunca sobre alguna de las sílabas accesorias.

Egemplos con prótesis.

Beruf (vocacion), Empfang (acogida), entging (escapó), erfuhr (esperimentó), Gebrauch (uso, costumbre), Vernunft (razon, juicio).

Observ. El egemplo siguiente manifestará mas en relieve al alumno, la importancia de hacer uso siempre del acento tónico sobre la sílaba determinante. Dieſer junge Menſch iſt nicht erzogen, ſondern vielmehr verzogen. (Este jóven no es bien educado, sino mal criado). Obsérvese pues, que el verbo siendo el mismo, las partículas **er** y **ver** son las determinantes y las que deben cuidadosamente acentuarse.

Egemplos con afijos.

Liebe (amor), Mittel (remedio), loben (alabar), Tugend (virtud), Bilder (estampas, imágenes), ſteinern (de piedra), gutes

Digitized by Google

(bueno), redeſt (tú hablas), bittet (ruega, suplica), artig (juicioso), holzicht (como madera), Löwin (leona), herrlich (grandioso), kindiſch (pueril), Bäumchen (arbolito), Wohnung (habitacion), Wohnungen (habitaciones), heiligen (santos) etc.

Egemplos con ambas partículas.

berufen (ſich) (referirse), Empfänger (recibidor, receptor), Erfahrung (esperiencia), Erfahrungen (esperiencias), gebräuchlich (de costumbre, en uso), verloren (perdido), entſprechen (convenir), Zerlegung (particion, distribucion), Verwünſchungen (maldiciones).

Nota. Los nombres de orígen estrangero, aunque ya germanizados, no entran en esta regla, y se acentúan en la última sílaba, tales son: Student (estudiante),. Prophet (profeta), Cultur (cultivo), Provinz (provincia), Moraſt (fango), Figur (figura), Religion (religion), Spinat (espinacas), Regent (Regente), Kanone (cañon), Franzoſe (francés), Soldat (soldado), Officier (oficial), Major (comandante), General (general), Homer (Homero), Horaz (Horacio) etc. Sin embargo, los nombres propios que tienen el acento en la sílaba original ó primera, conservan su forma primitiva cuando se usan como tales en aleman; tales son: Cato, Cicero, Calderon, Conon, Canning, Shakespeare, Cervantes, Byron, Zorrilla, Racine etc.

7° Además de las voces simples, las cuales no deben confundirse con las palabras monosílabas, hay un gran número de palabras compuestas, las cuales llevan un acento sobre cada sílaba, sin embargo, el primero es el mas fuerte ó el principal, pero entiéndase bien que esta regla no abarca solo los sustantivos compuestos, verbos etc., sino toda clase de palabra de compuesta, sea con un sustantivo, un verbo, un adverbio, un adgetivo, una preposicion, un pronombre, una partícula, ó cualquiera otra palabra separable; entonces la parte separable carga con el acento tónico, la otra lleva una especie de medio acento, como vorziehen (preferir), compuesto de vor y ziehen, ausgehen (salir), de aus y gehen: pero cuando la palabra es un compuesto inseparable, no deja el acento de ser tan fuerte como en las otras, pues en aleman la palabra principal ó determinante en las compuestas es la primera, la segunda afirma, como Hausrath (ajuar de casa), compuesto de Haus (casa) y rath (ajuar), Rathhaus (casa de la ciudad), compuesto de Rath (consejo, ayuntamiento) y Haus (casa), Hausmiethe (alquiler de casa), Schulmeiſter (maestro de escuela), Tanzmeiſter (maestro de baile), compuesto de Tanz (baile) y Meiſter (maestro) etc.

Digitized by Google

De la Ortografía.

Von der Rechtſchreibung.

La ortografía, su destino y utilidad.

Ortografía ó escritura se llama hacer visible el lenguage por medio de signos. La escritura es, pues, un lenguage para los ojos del lector, y debe ser una exacta manifestacion del discurso verbal. En el idioma aleman lo es aun mas que ninguna otra de las lenguas modernas, pues generalmente hablando no encontraremos letra alguna en cualquiera palabra, que no se pronuncia. La buena ortografía de una lengua consiste en hacer un uso correcto de los signos ó letras para la exacta representacion de las palabras. La ortografía alemana es, pues, el compendio de aquellas reglas adquiridas por la esperiencia, segun las cuales debemos hacer una correcta representacion por escrito de lo que se llama el aleman puro (Hochdeutſch).

Reglas generales de la Ortografía alemana.

1° Procure el alumno adquirir una pronunciacion correcta y distinta, y escriba siempre con arreglo á la misma.

2° Una de las reglas que en aleman facilitan mas la ortografía, es la de escribir siempre las palabras segun su raiz, v. g.: baden (bañarse) de Bad (baño), bitten (rogar, suplicar) de bat (rogaba, suplicaba), fluchen (maldecir) de Fluch (la maldicion), fliegen (volar) de Flug (vuelo), ſtellen (colocar) de Stelle (la colocacion) etc.

Observ. La utilidad de esta regla podrá apreciarla mejor el alumno cuando posea el idioma, mientras que un principiante tropezará con dificultades y complicaciones.

3° Escríbanse siempre en aleman con letra mayúscula: 1° Todas las palabras al principio de un escrito, y la primera palabra de una nueva oracion. 2° Cada palabra que principie la línea de un verso. 3° Todos los sustantivos y todas las dicciones que se usen sustantivamente, v. g.: Geben iſt ſeliger denn Nehmen (dando se gana el cielo mejor que tomando). El verbo dar y tomar que se usan sustantivamente se escriben con letra mayúscula. Otro egemplo: Sie ſagen immer: Ja! Ja! Nein! Nein! (V. dice siempre sí, sí y no, no). 4° Todos los pronombres en una carta que tengan una referencia directa con la persona á quien se escribe, v. g.: Du (tú), Deiner (de tus), Sie (V. ó V. V.), Ihnen (á V., á V. V.), Euer (vuestro). 5° Todos los adgetivos calificativos derivados de nombres de ciudades, y todos los adgetivos de la misma especie que se

Digitized by Google

empleen como títulos, á saber: der Wiener Congreß (el congreso de Viena), der Kölner Dom (la Catedral de Colonia), Ew. Wohlgeboren (su ilustrísima), der Geheime-Regierungsrath (el Consejero privado del gobierno, die Kaiserlichen Majestäten (sus magestades Imperiales) etc.

Cuando hay que dividir una palabra como sucede por ejemplo al final de una línea, se hace esta division como en la conversacion, v. g.: Er-fin-dung (invencion), Be-zieh-ung, (relacion), Schmei-che-lei (lisonja, adulacion), Fär-be-rei (tintorería), Bil-dung (formacion), Be-ob-ach-tung (observacion).

Observ. *a)* Voces monosílabas no pueden naturalmente dividirse.

b) para la correcta ortografía de las vocales, debe hacerse una clara distincion en la pronunciacion de las vocales largas y breves.

c) Cuando la pronunciacion deje en duda si al final de una diccion debe escribirse b ó p, d ó t, g ó ch, s ß ó z, y alárguese de cualquier modo su sonido, y pronto se distinguirá su verdadero, por ejemplo: Gans (ganso), Gänse (gansos), ganz (enteramente), das Ganze (el todo), Hals (cuello), dem Halse (al cuello), Rad (la rueda), dem Rade (dativo, á la rueda), Rath (Consejo), dem Rathe (al, ó para el Consejo), Tod (muerte), des Todes (de la muerte) etc.

Etimologia.

Wortlehre.

Indicaciones preliminares.

Convencidos moralmente de que los alumnos que se dediquen al estudio de la lengua alemana habrán ya hecho estudios de otras lenguas, ó tendrán conocimientos generales de gramática, nos dispensaremos por ahora de ilustrar la parte teórica de la etimologia, concretándonos solo á dar las principales nociones de la parte mecánica de la misma.

En el idioma aleman se conocen diez partes de oracion:

1° el artículo, der Artikel ó das Geschlechtswort.
2° el nombre, ó sustantivo, das Hauptwort.
3° adjetivo determinativo, das Bestimmungswort.
4° adjetivo calificativo, das Eigenschaftswort.
5° el pronombre, das Fürwort.
6° el verbo, das Zeitwort.
7° el adverbio, das Umstandswort.
8° la preposicion, das Vorwort ó Verhältnißwort.
9° la conjuncion, das Bindewort.
10° la interjeccion, das Ausrufwort.

Digitized by Google

Las seis primeras están sujetas á modificaciones, las cuatro últimas son invariables. La modificacion que sufren las cinco primeras por medio de desinencias se llama declinacion y se refiere al género, al número y al caso.

Conócense en aleman, como en español tres géneros, el masculino: das männliche, el femenino: das weibliche, y el género neutro: das ſächliche Geſchlecht.

Las reglas que traten sobre los géneros se hallarán en la leccion 23. Hay tambien en aleman, dos números, el singular: Einzahl, y el plural: Mehrzahl. Ademas cuatro casos que espresan las diferentes relaciones que tienen las palabras unas con otras, á saber, el nominativo: Werfall, el genitivo: Weſſenfall, el dativo: Wemfall, y el acusativo: Wenfall.

Leccion I. Erſte Stunde.

Del artículo.

Das Geſchlechtswort.

Parte esplicativa.

Conócense en aleman como en español, dos artículos, uno definido y otro indefinido.

El artículo definido sirve generalmente como palabra de forma para acompañar al nombre indicando al mismo tiempo la dignidad lógica y gramática del sustantivo.

El artículo sirve ademas al acompañar al nombre, para demostrarnos el género del sustantivo cuyas terminaciones no nos lo indican, y por medio de su perfecta declinacion en los cuatro casos, hace la inflexion del nombre mas perfecta y completa. El artículo definido se divide en tres clases, masculino, femenino y neutro: männlich, weiblich, ſächlich.

Declinacion del artículo definido.

Declination des beſtimmten Artikels.

Singular. Einheit.

Masculino. Männlich.	Femenino. Weiblich.	Neutro. Sächlich.
Nom. der, el	die, la	das, lo
Genit. des, del	der, de la	des, de lo
Dat. dem, al	der, á la	dem, á lo
Acus. den, el	die, la	das, lo.

Digitized by Google

Plural para los tres.

Mehrheit.

Nom. die, los, las
Genit. der, de los, de las
Dat. den, á los, á las
Acus. die, los, las.

Del artículo indefinido.

Der unbeſtimmte Artikel.

El artículo indefinido como el definido ha de concordar siempre con el género del sustantivo que acompaña. Su declinacion es la siguiente:

Declinacion del artículo indefinido.

Declination des unbeſtimmten Artikels.

Singular. Einheit.

Masculino. Männlich.	Femenino. Weiblich.	Neutro. Sächlich.
Nom. ein, un	eine, una	ein, uno
Genit. eines, de un	einer, de una	eines, de uno
Dat. einem, á un	einer, á una	einem, á uno
Acus. einen, un	eine, una	ein, uno.

El artículo indefinido en aleman carece de plural.

Véase pues que 1° el artículo definido nos demuestra correcta y perfectamente las peculiares terminaciones de la inflexion de los casos, indicándonos con exactitud el género de los nombres sustantivos.

2° Las desinencias características del género indicadas por el artículo, un pronombre, un adjetivo ó cualquiera palabra que haga las veces de artículo son:

Singular. Einheit.

Masculino. Männlich.	Femenino. Weiblich.	Neutro. Sächlich.
Nom. r,	e,	s,
Genit. s,	er,	s,
Dat. m,	er,	m,
Acus. n,	e,	s.

Digitized by Google

Plural para los tres.

Mehrheit.

Nom.	e,
Genit.	er,
Dat.	en (en),
Acus.	e.

Sobre esta tabla de terminaciones característica del género en su inflexion están, como verá el alumno mas tarde, basadas con pocas desviaciones todas las declinaciones del idioma aleman. Estúdiese pues bien la declinacion del artículo y sus terminaciones características, pues es la base fundamental de la gramática de este rico idioma.

En la declinacion del artículo indefinido se ve pues que desvía este del definido en que el nominativo masculino y el nominativo y acusativo neutro del singular carecen de las terminaciones características del sexo, y la razon de esta desviacion se esplica por el orígen del artículo, que ha sido extraido del numeral **eins** uno.

Los pronombres demostrativos **dieſer** (este, ese) **jener** (aquel) se declinan como el artículo definido, á saber:

Declinacion del pronombre demostrativo.

Singular. Einheit.

	Masculino. Männlich.	Femenino. Weiblich.	Neutro. Sächlich.
Nom.	dieſ-er, este, ese	dieſ-e, esta, esa	dies, dieſ-es, esto, eso
Genit.	dieſ-es, de este	dieſ-er, de esta	dieſ-es, de esto
Dat.	dieſ-em, á este	dieſ-er, á esta	dieſ-em, á esto
Acus.	dieſ-en, este	dieſ-e, esta	dieſ-es, eso.

Plural para los tres.

Mehrheit.

Nom.	dieſ-e, estos, estas
Genit.	dieſ-er, de estos, de estas
Dat.	dieſ-en, á estos, á estas
Acus.	dieſ-e, estos, estas.

Digitized by Google

Declinacion del pronombre **jener** *(aquel).*

Singular. Einheit.

	Masculino. Männlich.	Femenino. Weiblich.	Neutro. Sächlich.
Nom.	jen - er, aquel	je - ne, aquella	je - nes, aquello
Genit.	jen - es, de aquel	je - ner, de aquella	je - nes, de aquello
Dat.	jen - em, á aquel	je - ner, á aquella	je - nem, á aquello
Acus.	jen - en, aquel	je - ne, aquella	je - nes, aquello.

Plural para los tres.

Mehrheit.

Nom.	je - ne, aquellos, aquellas
Genit.	je - ner, de aquellos, de aquellas
Dat.	je - nen, á aquellos, á aquellas
Acus.	je - ne, aquellos, aquellas.

Declinacion del pronombre interrogativo **welcher** *(que, cual).*

Singular. Einheit.

	Masculino. Männlich.	Femenino. Weiblich.	Neutro. Sächlich.
N.	welch - er, que, cual	welch - e, que, cual	welch - es, que, cual
G.	welch - es, de que, de cual	welch - er, de que, de cual	welch - es, de que, de cual
D.	welch - em, á que, á cual	welch - er, á que, á cual	welch - em, á que, á cual
A.	welch - en, que, cual	welch - e, que, cual	welch - es, que, cual.

Plural para los tres.

Mehrheit.

Nom.	welch - e, que, cuales
Genit.	welch - er, de que, de cuales
Dat.	welch - en, á que, á cuales
Acus.	welch - e, que, cuales.

Los pronombres adjetivos se declinan como el artículo indefinido. Obsérvese bien la inflexion del nominativo masculino y la del nominativo y acusativo neutro del singular.

Digitized by Google

Declinacion de los pronombres adjetivos.
Declination der Beiwörter.

Singular. Einheit.

Nominativo.	Genitivo.
mein, mi	mein - es, de mi
dein, tu	dein - es, de tu
ihr, su (de ella)	ihr - es, de su (de ella)
ſein, su (de él ó de ello)	ſein - es, de su (de él ó de ella)
unſer, nuestro, a	unſer - es, de nuestro, a
euer, vuestro, a	euer - es, de vuestro, a
ihr, su (de ellos ó de ellas)	ihr - es, de su (de ellos ó ellas)
Ihr, su (de V. ó de VV.)	Ihr - es, de su (de V. ó VV.)

Dativo.	Acusativo.
mein - em, á mi	mei - nen, mi
dein - em, á tu	dei - nen, tu
ihr - em, á su (de ella)	ihr - en, su (de ella)
ſein - em, á su (de él ó de ella)	ſei - nen, su (de él ó de ello)
unſer - em, á nuestro, a	unſer - en, nuestro, a
euer - em, á vuestro, a	euer - en, vuestro, a
ihr - em, á su (de ellos ó de ellas)	ihr - en, su (de ellos ó de ellas)
Ihr - em, á su (de V. ó de VV.)	Ihr - en, su (de V. ó de VV.)

Plural. Mehrheit.

Nominativo.	Genitivo.
mein - e, mis	mein - er, de mis
dein - e, tus	dein - er, de tus
ihr - e, sus (de ellas)	ihr - er, de sus (de ellas)
ſein - e, sus (de ellos)	ſein - er, de sus (de ellos)
unſ(e)r - re, nuestros, as	unſ(e)r - er, de nuestros, as
euer - e, vuestros, as	eu(e)r - er, de vuestros, de vuestras
ihr - e, sus (de ellos ó de ellas)	ihr - er, de sus (de ellos ó de ellas)
Ihr - e, sus (de V. ó de VV.)	Ihr - er, de sus (de V. ó de VV.)

Dativo.	Acusativo.
mein - en, á mis	mein - e, mis
dein - en, á tus	dein - e, tus
ihr - en, á sus (de ellas)	ihr - e, sus (de ellas)
ſein - en, á sus (de ellos)	ſein - e, sus (de ellos)
unſ(e)r - en, á nuestros, as	unſ(e)r - e, nuestros, as
eu(e)r - en, á vuestros, as	eu(e)r - e, vuestros, as
ihr - en, á sus (de ellos ó de ellas)	ihr - e, sus (de ellos ó de ellas)
Ihr - en, á sus (de V. ó VV.)	Ihr - e, sus (de V. ó VV.)

Digitized by Google

Por este cuadro de la declinacion de los pronombres adjetivos, verá el discípulo que la inflexion de los pronombres se efectúa como la del artículo indefinido.

Las letras **s, es,** ó **n** que se hallan en paréntesis al lado de los nombres en el vocabulario indican las desinencias que toman los sustantivos en el caso genitivo.

Worte.

Vocabulario.

Der Freund (es), el amigo.
Der Vetter (s), el primo.
Das Kind (es), el niño.
Die Mutter, la madre.
Das Fenſter (s), la ventana.
Der Bruder (s), el hermano.
Das Haus (es), la casa.
Die Feder, la pluma.
Der Schüler (s), el discípulo.
Der Löffel, la cuchara.
Der Hut, el sombrero.
Das Schloß (es), el Palacio.
Der Oheim, der Onkel (s), el tio.
Die Lection, la leccion.
für, para.

Der Vater (s), el padre.
Der Brief (es), la carta.
Die Blumen, las flores.
Die Schweſter, la hermana.
Die Gräfin, la condesa.
Das Kleid, el vestido.
Das Buch (es), el libro.
Das Papier, el papel.
Die Flügel, las alas.
Der Engel (s), el ángel.
Die Königin, la Reina.
Der König (s), el Rey.
Der Diener (s), el criado.
Die Wörter, las palabras.
und, y.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

1.

El amigo del primo. La madre del niño. La ventana de la casa. La carta del hermano de mi padre. Las flores de mi hermana. El vestido de una condesa. El papel de mi libro. Las alas de un ángel. Una pluma para el discípulo. Una cuchara para el niño. El sombrero de mi primo. A una reina y á un rey. El palacio de nuestro rey. La carta de su tio (de él). A un hermano del discípulo y á la madre del primo. Mi hermana y su criado (de ella). La leccion de tu libro, y las palabras de su leccion (de él). La carta del tio para el amigo de la casa. A una madre para su hijo (de ella). Las flores de una reina. Las ventanas de nuestra casa. La carta de tu amigo. La casa de su madre (de ella). La hermana de nuestro rey, y el niño de la condesa. A los hermanos y á las hermanas del amigo de tu casa.

Digitized by Google

Leccion II. Zweite Stunde.

Continuacion sobre el uso de los artículos.

Parte esplicativa.

Cuando una oracion está ligada con otra por medio de un pronombre relativo, debe colocarse el verbo principal al fin de la frase. En el tiempo compuesto el verbo principal en la frase relativa ó conjuntiva es el auxiliar, en los demas casos el verbo se coloca en aleman, cuando está en infinitivo ó en participio pasado, al fin de la oracion, v. g.: Ich habe meiner Mutter einen Brief, meinem Bruder einen Hut und meiner Schweſter ein Buch geſchickt. Lo que literalmente diria: Yo he á mi madre una carta, á mi hermano un sombrero, y á mi hermana un libro, enviado. La version castiza seria: Yo he enviado una carta á mi madre, un sombrero para mi hermano, y un libro para mi hermana. Haben Sie den Brief geſehen, welchen mein Sohn geſchickt hat? ¿Ha V. la carta visto que mi hijo enviado ha? Por este ejemplo se verá que en la oracion primera el participio pasado = visto = como verbo principal está despues del régimen = la carta = y en la segunda oracion como frase incidente ligada á la primera por el pronombre relativo á carta welchen (que), el auxiliar hat (ha) que es aquí el verbo principal por ser tiempo compuesto, va al fin de la frase. Otro ejemplo: Bringen Sie den Hut, welchen Sie geſehen haben. Traiga V. el sombrero que V. ha visto. Literalmente la frase incidente dice que V. visto ha. — Se ve por el ejemplo anterior de interrogacion que en aleman se pregunta con el verbo colocando el sujeto despues de este, y que el signo de interrogacion se coloca al fin de la frase.

Al hacer uso de la preposicion für (para) debe emplearse siempre el acusativo. La preposicion auf (sobre y encima) y in (en) rigen dativo y acusativo segun el movimiento ó reposo. — Si se preguntare: ¿Dónde está el sombrero? debe colocarse el artículo y nombre que sigan á las preposiciones auf (sobre ó encima) y in (en) siempre en dativo, v. g.: Wo liegt der Hut meines Vaters? ¿Dónde está el sombrero de mi padre? Auf dem Tiſche. Sobre la mesa. Wo iſt das Bild des Königs? ¿Dónde está el retrato del Rey? In dem Schloſſe der Gräfin. En el palacio de la Condesa. (Véase leccion 16).

Al hablar de objetos y aun de personas que están echados, tendidos, colocados ó yacen en reposo sobre algun otro objeto, se usa en aleman con preferencia al verbo ser el verbo

Digitized by Google

liegen. Así decimos en el ejemplo anterior: Wo liegt der Hut meines Vaters y no wo iſt der Hut etc.

Los paréntesis en blanco que se encuentran en los temas sirven para indicar donde debe el discípulo colocar el verbo principal en la fraseología alemana. Empléese siempre el acusativo con el verbo haben (haber y tener), y con el verbo dar, llevar y traer, el dativo.

Worte.

Vocabulario.

Der Nachbar, el vecino.
Die Treue, la lealtad.
Liegt, liegen, está, están.
Was, que.
Wo, auf, donde, sobre.
Mir, á mí.
Der Hund (es), el perro.
Die Roſe, la rosa.
Hat, haben, tiene, tienen.
Der Mann (es), el hombre.
Das Sinnbild, el símbolo.
Die Liebe, el amor.
Die Frau, la muger.
Haben Sie? ¿tiene V.?
Der Geiſt, el espíritu.
Der Fremde (n), el estrangero, el forastero.
Der Eſel (s), el burro, el asno.
Der Himmel (s), el cielo.
Geſehen, (part. pas.) visto.
Nicht, no (con verbo).
Das Bild (es), el retrato, la imágen, la estampa.
In, fíir, en, por, para.
Die Zeit, el tiempo.
Das Pferd (es), el caballo.
Der Bauer (s), el aldeano.
Schön, hermoso, bello, a.
Alt, viejo, vieja.
Gegeben (part. pas.) dado.
Das Tintenfaß, el tintero.
Der Tiſch (es), la mesa.
Die Meinung, la opinion.
Groß, grande.
Der Hauptmann (s), el capitan (militar).
Der Menſch (en), el hombre (en gen.).
Geſchickt, (part. pas.) enviado.
Bringen Sie, traiga V., lleve V.
Es iſt, es ſind, está, son, están (como impersonal).
Ich habe, yo he, yo tengo.
Geben Sie, dé V. (imperativ.).
Iſt, ſind, es ó está, son ó están.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

2.

Este hombre es el hermano de tu amigo y aquel es el vecino de tu tia. El perro es el símbolo de la lealtad, y la rosa es el símbolo del amor. La condesa tiene en su palacio el retrato de la reina y el del rey. El tintero, la pluma y el papel de mi hermana, están encima de la mesa. El espíritu del tiempo. El sombrero de mi tio, y el vestido de mi tia están en vuestra casa. La opinion del estrangero no es (iſt

Digitized by Google

nicht) la opinion de tu primo. El caballo del Capitan. El amo y el perro del aldeano. El perro es el amigo del hombre (des Menschen). Los ángeles del cielo tienen alas. Aquella imágen es hermosa. Estas flores son hermosas. La muger del vecino no es hermosa. Aquel palacio es grande, y esta casa es vieja. La carta de tu tio está sobre la mesa. Tu hermana tiene la (acusat.) carta que (acusat.) tu tio ha enviado ( ). Yo he visto al Rey y (á) la Reina ( ). El vestido de la Reina es hermoso. El amor del discípulo por su (acusat.) padre. Yo he dado las flores á la Condesa ( ). (Cuando el dativo y el acusativo son nombres, colóquese siempre el acusativo detras del dativo, y colóquese solo el acusativo ántes del dativo cuando aquel sea pronombre). He enviado un vestido á mi madre, un sombrero para mi (meinem) hermano, y un libro para mi (meiner) hermana.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

3.

¿Qué ha enviado V. á su madre y á su hermano ( )? — Yo he enviado á mi hermana un vestido, una carta á mi madre, un sombrero, un caballo y un perro para mi (meinem) hermano ( ). — Lleve V. al discípulo el tintero, la pluma y el papel. — ¿Ha visto V. (á) nuestro vecino ( )? — ¿Ha dado el Rey á la Reina el retrato de la condesa ( )? ¿Dónde está la carta de tu tio? — ¿A qué hombre ha dado V. el libro de su tia (de V.) ( )? — ¿Sobre qué mesa está el papel? — ¿Qué caballo es aquel? — ¿Qué tiene ese campesino? — ¿Dónde está el burro del vecino? — ¿Qué perro tiene V.? — Yo tengo el caballo del capitan, y el criado de la condesa tiene el perro de su hermana (de ella). — Dé V. á mi madre la carta que mi padre ha enviado ( ). ¿Qué sombrero ha visto V. ( )? — Lleve V. á mi hermano el sombrero que (acusat.) V. ha visto ( ). — Déme V. mi libro y déme V. una leccion. — ¿Qué ha dado V. á mi amigo ( )? — He dado á mi amigo el retrato de mi hermana. ( ). ¿Tiene V. la carta de mi tio? — Tengo la carta de su padre de V. — ¿Qué vestido tiene mi hermana? — Tiene el vestido de su madre (de ella). ¿Qué tiene el criado de la condesa? — Tiene su perro (de ella). — ¿Qué flores tiene V.? — Tengo las flores de la Condesa.

Digitized by Google

Leccion III. Dritte Stunde.

Das Nennwort.

Del nombre.

Sustantivos ó nombres se llaman los objetos y las cosas existentes, ó que creemos que existan ya sea conociéndolas por medio de la potencia de nuestros sentidos, ya sea por el significado peculiar de su contenido.

Nosotros consideramos:

1° Las clases del sustantivo.
2° Su formacion.
3° El género del mismo.
4° La forma numeral.
5° La inflexion ó la declinacion de los sustantivos.

En el capítulo correspondiente de la segunda parte de esta gramática hablaremos mas detenidamente del nombre, concretándonos por ahora en dividirlo en dos clases principales, á saber: en nombres sustantivos y nombres adjetivos.

Von den Nennwörtern.

Parte esplicativa.

De los nombres sustantivos.

Llámanse sustantivos aquellas palabras que nos indican personas y cosas, y ambas en aleman pueden pertenecer al pénero masculino, femenino y neutro. Tales sustantivos gueden dividirse en dos clases á saber:

1° en nombres propios. Eigen-Namen.
2° en nombres comunes. Gemein-Namen.

A los primeros pertenecen aquellas palabras que nos indican personas, lugares, paises, aldeos, ciudades, montañas y mares. A los segundos pertenecen los que sirven para nombrar cosas y objetos, á saber, v. g.: Juan, Pedro, Madrid, Paris, Francia etc., son nombres propios, y casa, pluma, tintero, mesa, etc. son nombres comunes.

Fall-Biegung oder Declination der Nennwörter.

Declinacion de los nombres sustantivos.

Si bien la lengua alemana cuenta una existencia de mas de veinte siglos, catorce de ellos ha sido hablada y cultivada

Digitized by Google

por diferentes tribus y en diferentes modos y formas, de suerte que la primera gramática creada en el siglo 14° hubo de adoptar las cosas tales como se hallaron, haciendo lo mejor de ellas, y he aquí la razon porque aun hoy dia están desavenidos los mejores gramáticos de Alemania, sobre el establecimiento de una regla fija acerca de las divisiones de los nombres sustantivos, y del número de sus declinaciones. Entre las mejores gramáticas que se usan en las escuelas alemanas, hallamos que unas adoptan dos, y otras tres declinaciones, unas subdividen las dos primeras declinaciones en siete ú ocho diferentes formas, otras se concretan simplemente á adoptar solo tres llamando á la primera la fuerte, á la segunda la débil ó la suave, y á la tercera la femenina. Estas distribuciones son como llevamos dicho enteramente arbitrarias. No obstante, existen dos ideas fundamentales sobre las cuales está la declinacion principalmente basada, á saber, el género y el número de sílabas. Esta regla sin embargo no deja de tener sus escepciones y desvíos. Nosotros estamos inclinados á creer que ella nos presentará ménos dificultades que cualquiera otra distribucion. Ahora bien, al redactar una gramática que ha de enseñar aleman á no alemanes, creemos ser un deber nuestro especial, el facilitar al discípulo los medios de adquirir el mas pronto y exacto conocimiento de las declinaciones alemanas, lo cual haremos bajo el sistema siguiente: Nosotros consideramos que cada uno de los tres géneros tiene una forma especial de inflexion, y aun mas que el género masculino admite tres diferentes formas de declinacion, el femenino una y el neutro otra; segun esto nosotros adoptamos cinco declinaciones, tres de ellas están comprendidas en el género masculino, la cuarta en el femenino, y la quinta en los sustantivos neutros esclusas las escepciones. Nuestro sistema está pues basado en las razones siguientes:

1° Todos los nombres masculinos y neutros que terminen en el, er, en, chen, y lein pertenecen á la primera declinacion.

2° Los nombres que terminen en e y los sustantivos masculinos de orígen estrangero que tengan el acento en la última sílaba pertenecerán á la segunda declinacion.

3° Las radicales monosílabas y los disílabos masculinos que acaban en ig, ich, at y ling, ademas de las voces de orígen estrangero con las terminaciones ier y ar entrarán en la tercera declinacion.

4° Todos los nombres sustantivos del género femenino sin escepcion alguna serán de la cuarta declinacion.

5° Finalmente pertenecerán á la quinta declinacion todos los sustantivos del género neutro que no terminan en el, er, en, chen y lein.

Digitized by Google

Tabla de las terminaciones de las cinco declinaciones.

Singular.

	Masculino.			Femenino.		Neutro.	
	I.	II.	III.	IV.		V.	
N.	—	-e	—	—		—	
G.	-s	-en	-es ó (s)	—		-es ó (s)	
D.	—	-en	- ó (e)	—		- (e)	
A.	—	-en	—	—		—	
			Plural.				
N.	—	-en	-e	-e	-en	-e	-er
G.	—	-en	-e	-e	-en	-e	-er
D.	-n	-en	-en	-en	-en (n)	-en	-ern
A.	—	-en	-e	-e	-en	-e	-er

Para mejor comprension del alumno despues de lo arriba espuesto podrán ser aun de alguna utilidad las advertencias siguentes:

1° El caso genitivo singular de todos los nombres masculinos (escepto los que terminan en **e**) y todas las palabras neutras sin escepcion alguna toman **s** ó **es**.

2° Los nombres masculinos y neutros que en el genitivo tomen **es** tomarán en el dativo una **e**.

3° Los acusativos singulares de las palabras femeninas y neutras tienen igual terminacion que sus nominativos.

4° El acusativo singular de los sustantivos masculinos, escepto los que terminen en **e**, es igual al nominativo.

5° El caso vocativo en cualquiera de los números es igual al nominativo, cuando no le acompaña el artículo.

6° El dativo de todos los nombres declinables y en todas las declinaciones termina en **n**.

7° Los nombres que terminan en **n** no añadirán otra **n** en el dativo plural.

8° Todas las voces que terminen en **e**, reciben al formar el plural, una **n** sin modificar sus vocales.

9° La inflexion de los sustantivos femeninos es invariable en singular.

10° La mayor parte de los sustantivos pertenecientes á la primera declinacion, principalmente los que terminan en **er**, **el**, y **en**, modifican sus vocales radicales **a**, **o**, **u** en **ä**, **ö**, **ü**. Si hay el diptongo **au**, se suavizará este en **äu**.

11° Los nombres compuestos que pertenecerán á esta declinacion serán declinados segun la forma de inflexion á que pertenezca el nombre último.

Digitized by Google

Primera declinacion.

Pertenecen á la primera declinacion todos los sustantivos masculinos que terminan en **er, el** y **en,** ademas de los diminutivos en **chen** y **lein** los cuales por estraña anomalía han recibido el artículo neutro.

Ejemplos de nombres masculinos.

	Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
Nom.	Der Vater, el padre.	Die Väter, los padres.
Genit.	Des Vaters, del padre.	Der Väter, de los padres.
Dat.	Dem Vater, al padre.	Den Vätern, á los padres.
Acus.	Den Vater, el padre.	Die Väter, los padres.
Voc.	O Vater, o padre.	O Väter, o padres.

Ejemplo en **en.**

Nom.	Der Garten, el jardin.	Die Gärten, los jardines.
Genit.	Des Gartens, del jardin.	Der Gärten, de los jardines.
Dat.	Dem Garten, al jardin.	Den Gärten, á los jardines.
Acus.	Den Garten, el jardin.	Die Gärten, los jardines.

Ejemplo en **el.**

Nom.	Der Apfel, la manzana.	Die Aepfel, las manzanas.
Genit.	Des Apfels, de la manzana.	Der Aepfel, de las manzanas.
Dat.	Dem Apfel, á la manzana.	Den Aepfeln, á las manzanas.
Acus.	Den Apfel, la manzana.	Die Aepfel, las manzanas.

NOTA: Todas las voces siguientes se declinan del mismo modo; aquellas que en el plural no modifican sus vocales radicales señalaremos con un asterisco; tales son: Der Bruder (el hermano), der Schlüssel (la llave), der Flügel (el ala), der Lehrer (el maestro), der Spiegel (el espejo), der Regen (la lluvia), der Stiefel (la bota), der Teller (el plato), der Hammer (el martillo), der Vogel (el pájaro), der Schneider (el sastre), der Schwager (el cuñado), der Engländer (el ingles), der Römer (el Romano), der Adler* (el águila), der Tropfen* (la gota), der Kuchen* (el bizcocho), der Maler* (el pintor), der Amerikaner* (el Americano), der Tischler* (el ebanista), der Mantel (la capa), der Schuster* (el zapatero), der Spanier* (el Español), der Italiener* (el Italiano), der Hammel (el carnero).

El adverbio nicht (no) se coloca en aleman detras del verbo, es decir, si en la oracion no hay régimen directo;

Digitized by Google

v. g : ich habe nicht (no tengo). Cuando hay acusativo determinado, se coloca detras de este, como ich habe das Geld nicht (no tengo el dinero). Si hubiese en la oracion un régimen directo y otro indirecto, debe colocarse el adverbio nicht detrás de estos, es decir delante del verbo principal que esté al fin de la oracion, v. g.: ich habe den Schülern die Kuchen nicht gegeben (no he dado los bizcochos á los discípulos). Finalmente el adverbio nicht debe colocarse siempre delante de la última palabra de la oracion, sea esta un participio pasado, ó cualquiera otra palabra que sea la principal de la frase. A su tiempo hablarémos del único caso donde el adverbio nicht pueda preceder el acusativo.

El adjetivo numeral jeder, jede, jedes (cada), se declina exactamente como el artículo definido, su plural es:

Nom.	alle, todos, todas
Genit.	aller, de todos, de todas
Dat.	allen, á todos, á todas
Acus.	alle, todos, todas.

Se ve pues que las terminaciones del plural concuerdan exactamente con las del plural del artículo definido.

Worte.

Vocabulario.

verkauft, part. pas. vendido.
gekauft, part. pas. comprado.
gut, bueno, buena, os, as.
jeder, cada.
zwei, dos.
das Geld, el dinero.
Aber, pero.
Wer, Quien, quienes.
Wo, Donde.
Nein, mein Herr, no señor.
Ja, mein Herr, sí señor.
Jawohl, sí señor.

Esta última forma de decir sí señor está mas en uso en Alemania que la primera. Tambien es preferible decir simplemente nein que nein, mein Herr.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

4.

Mi hermano tiene un maestro que es viejo. Aquellas manzanas son grandes y buenas. Aquella llave es la llave

Digitized by Google

del jardin. Los jardines de aquel castillo son grandes. Los espejos de mis sastres son grandes. Mi cuñado es el marido (Mann) de mi hermana. El americano tiene dos platos, y el ingles tiene dos cucharas. Mi tia tiene dos pájaros, y cada pájaro tiene dos alas. Los dos pájaros que tiene mi tia ( ) son grandes y hermosos. Yo tengo un martillo, una llave, y dos botas. El águila es un pájaro. El águila del Romano es muy grande. El cuadro (das Bild) del pintor es para el palacio de la reina. Aquel dinero es para el pintor, y estas gotas son para tu cuñado. Estos bizcochos son para tu tia, y aquel martillo para el ingles. Yo he dado las gotas á tu cuñado y el dinero al pintor. Los bizcochos son para tu maestro, no para tu tia. Yo no he visto el martillo del sastre ( ). Yo no he enviado los bizcochos al discípulo ( ). Los pájaros son para el pintor. Las águilas son para los romanos, los martillos para los ingleses. La lluvia es buena. Los bizcochos no son buenos. Las alas del ángel son hermosas. El papel de su libro (de él) no es bueno. Las flores del jardin de mi tio son bellas. La rosa es la reina de las flores. Yo he enviado las manzanas á tu maestro ( ), que mi tio me ha dado. Yo he visto los pájaros en el jardin del ingles ( ). El americano ha enviado un burro al ingles ( ). Yo he dado á mi sastre el dinero de mis hermanos ( ).

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

5.

¿Qué ha dado su cuñado de V. al sastre? — Mi cuñado ha dado á su sastre (de él) dos capas. ¿Qué gotas son aquellas? — Son las gotas de la lluvia. — ¿Qué manzanas son aquellas? — Son las manzanas de mi maestro. — ¿Son aquellos bizcochos para su hermano de V.? — No Señor, aquellos bizcochos son para el vecino de mi tia. — ¿Ha visto V. el burro ( ), que ha enviado el americano al ingles? — No Señor, no he visto el burro ( ), pero he visto el águila que el romano ha dado á mi cuñado. — ¿Quién ha comprado bizcochos? Mi hermana ha comprado bizcochos, y mi hermano manzanas. — ¿Ha visto V. el martillo del ebanista ( )? — No Señor, yo he visto las llaves del jardin ( ). — ¿Dónde están los pájaros del Americano? — Los pájaros están en el jardin de mi padre. — ¿Ha comprado V. aquellos espejos ( )? — No Señor, he comprado estas botas. — ¿Ha vendido el sastre las capas ( )? Sí Señor, mi cuñado ha comprado las capas del sastre. — ¿Ha vendido el

Digitized by Google

ebanista los martillos ( )? — No Señor, el romano ha vendido sus águilas, y el aldeano sus burros ( ). — ¿Son grandes las manzanas que ha comprado el padre ( )? — Sí Señor, las manzanas son grandes y hermosas. — ¿Son hermosas las cucharas que ha comprado la madre ( )? — Sí Señor, las cucharas son hermosas y los platos son grandes. ¿Ha vendido el zapatero las botas ( )? — Sí Señor, el zapatero ha vendido las botas al pintor. — ¿Qué ha comprado el pintor ( )? — El pintor ha comprado las botas del zapatero.

Leccion IV. Vierte Stunde.

Continuacion sobre la I. declinacion. — Nombres neutros de la primera.

Parte esplicativa.

Los nombres pertenecientes al género neutro que terminen como llevamos dicho, en **el, en, er, chen y lein,** se declinan exactamente como los masculinos, á saber, ejemplo en **er.**

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
Das Meſſer, el cuchillo	die Meſſer, los cuchillos
des Meſſers, del cuchillo	der Meſſer, de los cuchillos
dem Meſſer, al cuchillo	den Meſſern, á los cuchillos.
das Meſſer, el cuchillo.	die Meſſer, los cuchillos.

Ejemplo en **el.**

das Siegel, el sello	die Siegel, los sellos
des Siegels, del sello	der Siegel, de los sellos
dem Siegel, al sello	den Siegeln, á los sellos
das Siegel, el sello.	die Siegel, los sellos.

Ejemplo en **en.**

das Kiſſen, el almohadon	die Kiſſen, los almohadones
des Kiſſens, del almohadon	der Kiſſen, de los almohadones
dem Kiſſen, al almohadon	den Kiſſen, á los almohadones
das Kiſſen, el almohadon.	die Kiſſen, los almohadones.

Del mismo modo se declinan los en **chen** y **lein.** Tales son: das Feuer (el fuego), das Mittel (el medio, el remedio), das Wetter (el tiempo, con referencia á la atmósfera), das

Digitized by Google

Waſſer (el agua), das Silber (la plata), das Eiſen (el hierro), das Kupfer (el cobre), das Blech (la hoja de lata), das Kloſter (el convento), das Veilchen (la violeta), das Mädchen (la muchacha), das Fräulein (la señorita), das Fenſter (la ventana), das Bäumchen (el arbolito), das Häuschen (la casita), das Hündchen (el perrito), das Kindlein (el niñito, la criatura), das Knäblein (el muchachito), das Zimmer (el cuarto), das Leder (el cuero) etc.

Nota. Todos estos sustantivos neutros no modifican sus vocales radicales en el plural escepto Kloſter que hace el plural Klöſter (conventos).

Los que terminan en **chen** y **lein** llevan ya por su forma diminutiva vocales oscuras.

Los nombres de metales pertenecientes á esta declinacion no tienen forma de plural.

Declinacion de los pronombres personales.

Singular.

Nominativo.	Genitivo.
Ich, yo	Meiner, de mí
Du, tú	Deiner, de tí
Er, él	Seiner, de él
ſie, ella	ihrer, de ella
Es, ello	ſeiner, de ello

Dativo.	Acusativo.
Mir, á mí	Mich, á mí, me
Dir, á tí	Dich, á tí, te
Ihm, á él	Ihn, le
ihr, á ella	ſie, ellas
ihm, á ello	es, ello.

Plural.

Nominativo.	Genitivo.
Wir, nosotros, as	Unſerer, de nosotros, as
Ihr, vosotros, as	Euerer, de vosotros, as
Sie, V. ó VV.	Ihrer, de V. ó VV.
ſie, ellos, ellas	ihrer, de ellos, ó de ellas

Dativo.	Acusativo.
Uns, á nosotros	Uns, nosotros
Euch, á vosotros	Euch, vosotros
Ihnen, á V. ó VV.	Sie, V. ó VV.
ihnen, á ellos, as	ſie, ellos, ellas.

Digitized by Google

¿Qué flores son estas? — Son violetas: debe traducirse ellas son violetas. Está en el cuarto, debe traducirse, él, ella ó ello está en el cuarto, de manera que cada oracion debe tener su correspondiente pronombre personal ó sea un nominativo espreso.

Worte.

Vocabulario.

Die Beſcheidenheit, la modestia.
Das Element, el elemento.
Die Elemente, los elementos.
Das Metall, el metal.
Die Metalle, los metales.
hoch, alto, a.
zuſammen, juntos, as.
hundert, ciento, cien.
klein, pequeño, a.
ſehr, muy.
immer, siempre.
drei, tres.
heute, hoy.
Die Straße, La calle.
Du haſt, tú tienes, tú has.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

6.

La violeta es el símbolo de la modestia. El fuego y el agua son dos elementos. La plata es un metal. El oro, el cobre, el hierro y la hoja de lata son metales. El agua de este jardin no es buena, pero las manzanas de aquel arbolito son buenas. Las ventanas del convento son altas. Aquellos dos conventos tienen juntos cien ventanas. El perrito de aquella señorita es muy pequeño. Déme V. aquel cuchillo, y lleve V. la violeta á aquella señorita. El amor de la madre por su niñito es grande. Aquellos arbolitos no son altos. Las ventanas de la casa del inglés son muy altas. Cada remedio no es siempre bueno. Este cuarto tiene dos ventanas y aquel tiene tres. Este muchachito es el hermano de aquella señorita. He comprado un cuchillo y una cuchara ( ). El pintor ha comprado un vestido para su (ſeinem) muchacho ( ). He visto el vestido de la muchacha, y el retrato de la señorita ( ). Cada jardin tiene una llave, y cada muchacha una violeta. Cada hombre tiene su sombrero, y cada madre

Digitized by Google

tiene un muchachito. Lleve V. estas manzanas á mis muchachas, y dé V. á cada señorita un bizcocho. Tráigame V. un cuchillo y una manzana. Las manzanas están en el plato, y el cuchillo está sobre la mesa. Tráigame V. agua y un plato. Tráigame V. los bizcochos y las manzanas que están sobre la mesa ( ). El tiempo es hermoso hoy.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

7.

¿Qué flores son estas? — Son violetas. — ¿Ha visto V. la casita en el jardin ( )? — He visto la casita y los arbolitos ( ). — ¿Qué ha comprado el padre para (dem) la niña ( )? — Le ha comprado un vestido ( ). — ¿Ha vendido el español los carneros ( )? — Los ha vendido ( ), y mi amigo el italiano los ha comprado ( ). — ¿Me ha visto V. hoy en el jardin ( )? — No, he visto á V. en la (auf der) calle ( ). — ¿Ha dado V. el dinero al pintor ( )? — Sí Señor, se lo he dado ( ). — ¿Ha enviado V. una carta á mi cuñada ( )? — No Señor, le he enviado un remedio ( ). — ¿Le ha visto V. hoy ( )? — No le he visto hoy ( ), pero, he visto á su muger ( ), y le he dado una carta para (für) él ( ). ¿Está el tiempo hermoso hoy? — El tiempo no está hermoso hoy. — ¿Has enviado tu capa al sastre de mi hermano ( )? — Se la he enviado ( ). — ¿Ha enviado V. los botas á mi zapatero ( )? — Se las he enviado ( ). — ¿Ha enviado V. las flores á la condesa ( )? — Se las he enviado ( ). — ¿Ha dado el rey las violetas á la reina ( )? — Se las ha dado ( ). — ¿Ha dado la muchacha agua á los pájaros ( )? — Les ha dado agua y bizcochos ( ). — ¿Ha dado el maestro manzanas y bizcochos á los discípulos ( )? — Se los ha dado ( ). — ¿Ha dado la madre las cucharas á las muchachas ( )? — Se las ha dado ( ). — ¿Está la señorita en su cuarto (de ella)? — No Señor, la señorita está en el jardin del convento. —

Digitized by Google

Leccion V. Fünfte Stunde.

Continuacion sobre la I. declinacion.

Parte esplicativa.

Además pertenecen á esta declinacion los sustantivos simples y compuestos que indican la dignidad, el estado y la profesion de una persona, debiendo observar con los compuestos lo que ya llevamos dicho en la 1° leccion, á saber: Que el 2° del compuesto es el declinable, por ser el principal, miéntras que el 1° aunque fuese un sustantivo perteneciente á esta 1° declinacion queda invariado.

Ejemplo de nombres compuestos.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
Der Sprachlehrer, el maestro de lenguas.	Die Sprachlehrer, los maestros de lenguas.
Des Sprachlehrers, del maestro de lenguas.	Der Sprachlehrer, de los maestros de lenguas.
Dem Sprachlehrer, al maestro de lenguas.	Den Sprachlehrern, á los maestros de lenguas.
Den Sprachlehrer, el maestro de lenguas.	Die Sprachlehrer, los maestros de lenguas.

Del mismo modo se declinan los compuestos pertenecientes al género neutro, á saber:

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
Das Federmeſſer, el cortaplumas.	Die Federmeſſer, los cortaplumas.
Des Federmeſſers, del cortaplumas.	Der Federmeſſer, de los cortaplumas.
Dem Federmeſſer, al cortaplumas.	Den Federmeſſern, á los cortaplumas.
Das Federmeſſer, el cortaplumas.	Die Federmeſſer, los cortaplumas.

Tales son: Der Schriftſteller (el escritor), der Uhrmacher (el relogero), der Hutmacher (el sombrerero), der Schriftſetzer (el cajista), der Schuhmacher (el zapatero), das Schlafzimmer (la alcoba), der Schauſpieler (el cómico), der Taſchenſpieler (el prestidigitador), der Großvater (el abuelo), der Schulmeiſter (el maestro de escuela), der Hausſchlüſſel (la llave de la casa) der Zugvogel (el ave de paso), der Dichter (el poeta), der Spieler (el jugador), der Bauer (el constructor), der Maurer (el al-

Digitized by Google

bañil), der Sänger (el cantor), der Schöpfer (el creador), der Europäer (el europeo), der Verfaſſer (el autor), der Schreiber (el escribiente), der Drucker (el impresor), der Leſer (el lector), der Muſiker (el músico).

Nota. Siempre que se emplee un sustantivo tomado en sentido general, no debe hacerse uso del artículo definido, así diremos alle Menſchen y no alle die Menſchen.

Al preguntar por el estado, la profesion, oficio ó dignidad de una persona, debe responderse haciendo uso del artículo indefinido ein, y para la negativa de kein, v. g.: ¿Qué es aquel caballero? (Was iſt jener Herr?) Es artista. (Er iſt ein Künſtler). No es pintor. (Er iſt kein Maler).

Worte.

Vocabulario.

loben, alabar.
wir loben, nosotros alabamos.
Sie loben, V. alaba.
ſie loben, ellos, ellas alaban.
der Handwerker, el obrero ó el artesano.
der Herr, el señor, el caballero.
der Verleger, el editor.
die Welt, el mundo.
der Gärtner, el jardinero.
von wem ſprechen Sie? ¿De quién habla V.?
als, wie, como.
der Schuſter, el zapatero.
Preiſen, ensalzar.
Sie preiſen, V. ensalza.
ſie preiſen, ellos, ellas ensalzan.
Der Künſtler, el artista.
der Schweizer, el suizo.
die Dinge, las cosas.
gemacht, (part. pas.) hecho.
kein, ninguno, a (en sentido partitivo).
wir ſprechen von, hablamos de.
der Brunnen, el pozo.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

8.

Todos los hombres alaban á un Creador, y ese Creador es el padre de todos los hombres. El poeta y el cantante le ensalzan como el rey de todos los reyes (Könige). El agua de aquel pozo no es buena. Poetas, cantantes y cómicos son artistas. Relogeros, zapateros y sombrereros son artesanos. Cada cómico no es artista, y cada escritor no es poeta. Aquel caballero es el autor de este libro. (Los) zapateros son artesanos. Los españoles, los italianos, los suizos y los ingleses, son europeos. El abuelo está en su alcoba. El cortaplumas del escribiente está (liegt) encima de la mesa de su alcoba de V. Los discípulos alaban á su maestro de lenguas (de

Digitized by Google

ellos). Aquel cómico es (un) prestidigitador. Todos los cajistas son impresores, y cada impresor es cajista; pero cada impresor no es editor. He dado el sello al maestro de escuela. Todas las cosas de este mundo son bellas. El Creador de este mundo es grande. Los hombres de este mundo no son todos buenos. Los arbolitos de aquel jardin no son todos pequeños, todos son altos. Las muchachas del relogero están en un convento. Los ángeles del cielo ensalzan al (acus.) Creador de este mundo. Este pájaro es cantor. Todos los pájaros no son cantores. He visto la casita del albañil.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

9.

¿Ha hecho este albañil aquel pozo ( )? — Sí señor, lo ha hecho ( ). — ¿Ha visto V. el pozo de nuestro jardin ( )? — No señor, no lo he visto ( ); pero he visto la casita del jardinero ( ). — ¿Quién ha dado á V. esa rosa ( )? — El jardinero de la condesa me la ha dado ( ). — ¿Quién le ha hecho á V. estas botas ( )? — El zapatero de mi amigo me las ha hecho ( ). — ¿Qué es aquel caballero ( )? — Es artista ( ). — ¿Es cómico ó pintor ( )? — No es pintor, es cantante ( ). — ¿Qué es el vecino del maestro de lenguas de V. ( )? — Es relogero. — ¿Es inglés su maestro de lenguas de V. ( )? — No es inglés, es español ( ). — ¿De quién habla V. ( )? — Hablamos de los poetas. — ¿Qué ha dado V. al músico ( )? — Le he dado la imágen del creador ( ). — ¿De quién habla V. ( )? — Hablamos de los prestidigitadores ( ). — ¿(A) quién ha visto V. hoy ( )? — He visto (á) mi editor ( ). — ¿(En) dónde le ha visto V. ( )? — Le he visto en casa del Impresor ( ). — ¿(A) quién ha dado V. el dinero ( )? — Se lo he dado á los obreros ( ). — ¿De qué perro habla V. ( )? — Hablamos del (von dem) perro de su sombrerero de V. ( ). — ¿Ha dado V. dinero por las flores al jardinero ( )? — No le he dado dinero ( ). — ¿Es poeta el americano ( )? — No es poeta, es cantante ( ).

Digitized by Google

Leccion VI. Sechste Stunde.

Continuacion sobre la I. declinacion.

Parte esplicativa.

Las diez siguientes voces que originalmente terminaban en en, ahora frecuentemente usadas sin la n, se declinan tambien segun esta forma de declinacion v. g.:

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. Der Gedanken ó Gedanke, el pensamiento.	N. Die Gedanken, los pensamientos.
G. des Gedankens, del pensamiento.	G. der Gedanken, de los pensamientos.
D. dem Gedanken, al pensamiento.	D. den Gedanken, á los pensamientos.
A. den Gedanken, el pensamiento.	A. die Gedanken, los pensamientos.

Del mismo modo: der Glauben ó der Glaube, la fé, der Namen ó der Name, el nombre, der Haufen ó der Haufe, el monton, der Willen ó der Wille, la voluntad, der Frieden ó der Friede, la paz, der Felsen ó der Fels, la roca, der Buchstaben ó der Buchstabe, la letra, der Funken ó der Funke, la chispa, der Samen ó der Same, la semilla.

Los siguientes sustantivos aunque pertenecientes á esta declinacion sufren una irregularidad en el plural tomando n, estos son: der Bayer, el bávaro, der Vetter, el primo, der Nachbar, el vecino, der Stachel, el aguijon, der Pantoffel, la zapatilla, der Gevatter, el compadre, der Muskel, el músculo, der Bauer, el campesino, el aldeano.

Hay algunos gramáticos alemanes que forman el genitivo singular, del campesino des Bauern, añadiendo n para distinguirlo de, des Bauers, del constructor. Sin embargo no debe considerarse este ejemplo como una regla.

Plural: die Bayern, los bávaros, die Vettern, los primos etc.

El plural de padre debe traducirse por Väter cuando signifique los padres de diferentes personas; pero en el sentido de padre y madre se traduce por Aeltern, v. g.: Wir lieben unsere Aeltern (nosotros amamos á nuestros padres).

El adjetivo usado detrás del sustantivo ó sea acompañado del verbo ser, es siempre invariable, v. g.: Alle Bettler sind nicht arm. (Todos los mendigos no son pobres).

Después del adjetivo numeral alle no debe emplearse el art. definido, como se ve por el ej. anterior.

Digitized by Google

Worte.

Vocabulario.

Lieben, amar.
lieben Sie? ama V.?
wir lieben, nosotros, as, amamos.
ſie lieben, ellos ó ellas aman.
arm, pobre.
der Bettler, el mendigo.
geben, dar.
die Aeltern, los padres.
gekommen, part. pas. venido.
kommen, venir.
der Kaiſer, el emperador.
bringen, llevar, traer.
ſprechen, hablar.
ſprechen Sie? habla V.?
wir ſprechen, nosotros, as, hablamos.
ſie ſprechen, ellos, ellas, hablan.
der Irländer, el irlandés.
die Freiheit, la libertad.
wollen, querer.
wollen Sie? quiere V. ó quieren Ves.?
wir wollen, nosotros, as, queremos.
ſie wollen, ellos, as, quieren.
man ſagt daß, se dice que, dícese que.
ſagt man, dícese, dicen.
Raubvögel, aves de rapiña.
die Franzoſen, los franceses.
viel, mucho, a.
viele, muchos, as.
mit, con, rige siempre dativo.
ſehen, ver.
zu, á, delante de verbo.
Carl, Carlos.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

10.

Lleve V. las zapatillas al abuelo. Aquellos músicos son bávaros. Mis primos han enviado carneros á sus padres (de ellos). Los aldeanos aman á su rey (de ellos). El rey de los bávaros es poeta. Aquel hombre está pobre, es un mendigo. El zapatero no ha hecho las botas. Los compadres de aquellas muchachas no son pobres. Los irlandeses quieren la (ihre) libertad. Los ingleses no quieren dar (ſeine) libertad á los irlandeses. Las letras de este libro son grandes. Mi hermana y yo tenemos un pensamiento, amar nuestros padres (zu lieben). El convento es la casa de la paz. Aquellas rocas están (liegen) altas. El convento está (liegt) en las rocas. Los españoles y los italianos tienen un pensamiento, quieren la libertad que los ingleses y los suizos tienen. Aquel señor tiene mucho dinero y este caballero está pobre. Se dice que el rey ha venido. Dicen que los águilas son aves de rapiña. Los vecinos de los franceses son españoles y italianos. Se dice que el emperador de los franceses es viejo. El rey y el emperador han venido juntos. Dicen que la condesa es hermosa. Dicen que todos los mendigos no son pobres. Los ingleses tienen mucho dinero, se dice. El Creador ha hecho al rey y al mendigo. Todos los reyes no son buenos, dícese.

Digitized by Google

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

11.

¿Qué ha dado V. al mendigo? — Le he dado dinero. — ¿Le ha dado V. plata ó cobre? — No le he dado (kein) plata, le he dado cobre. — ¿No son pobres todos los mendigos? — No señor, no todos. — ¿No quieren los ingleses dar (keine) libertad á los irlandeses? — Los irlandeses quieren la (ihre) libertad, pero los ingleses no quieren dársela (á ellos). — ¿Quiere V. llevar estas zapatillas á mis hermanas? — Sus hermanas no quieren (keine) zapatillas, ellas quieren manzanas y bizcochos. — ¿Quiere V. hablar con el rey? — No Señor, quiero ver á la reina. — ¿Qué se dice? — Dicen que los cantantes no son buenos. — ¿Cuál es el nombre de ese poeta? — Se llama (sein Name ist) Schiller. — ¿Cómo se llama (was ist der Name) su maestro de V.? — Se llama Cárlos. — ¿Está (liegt) el convento alto? — Está muy alto. — ¿Quiere V. ver á sus niñas? — No quiero verlas hoy. — ¿Quieren VV. hablar con los vecinos? — No queremos hablar con ellos. — ¿Quiere V. llevar el cortaplumas al maestro de escuela? — ¿Ha dado el maestro su retrato á sus discípulos? — Se lo ha dado (á ellos). — ¿Han hecho paz los españoles con los americanos? — Los americanos quieren la paz. — ¿Qué se dice del fuego? — Dicen que es muy grande. — ¿Ha enviado el sombrerero mi sombrero? — No lo ha enviado, pero el sastre ha enviado la capa y el zapatero las botas. — ¿Ha (ist) venido el escribiente? — No ha venido. — ¿De qué escribiente hablan VV.? — Hablamos del escribiente del bávaro.

Leccion VII. Siebente Stunde.

II. declinacion.

Parte esplicativa.

La sencillez de la declinacion de los nombres sustantivos que terminan en **e** hace que los gramáticos alemanes le hayan dado el nombre de declinacion suave; en efecto, la inflexion es bien simple, todos los casos del singular y plural escepto el nominativo singular reciben una **n**, sin suavizar ninguna de sus vocales radicales, á saber:

Digitized by Google

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
der Gatte, el esposo.	die Gatten, los esposos.
des Gatten, del esposo.	der Gatten, de los esposos.
dem Gatten, al esposo.	den Gatten, á los esposos.
den Gatten, el esposo.	die Gatten, los esposos.

Del mismo modo se declinan las voces siguientes: der Türke (el turco), der Franzoſe (el francés), der Affe (el mono), der Ochſe (el buey), der Knabe (el muchacho), der Preuße (el prusiano), der Ruſſe, (el ruso), der Bediente (el lacayo), der Sachſe (el sajon), der Rieſe (el gigante), der Bube (el mozuelo), der Bote (el mensagero), der Erbe (el heredero), der Jude (el judío), der Neffe (el sobrino), der Heide (el pagano), der Pathe (el padrino), der Sclave (el esclavo), der Löwe (el leon), der Rabe (el cuervo), der Geſelle (el oficial de artesano), der Haſe (la liebre), der Fremde (el estrangero), der Schwabe (el suavo), der Pole (el polaco), der Grieche (el griego), der Falke (el halcon), der Gefährte (el compañero).

Worte.

Vocabulario.

Verſchieden, diferente.	der Gruß, el saludo, memorias.
der Krieger, el guerrero.	die Fabel, la fábula.
ich liebe, yo amo.	der Fleiſcher, el carnicero.
die Sprache, la lengua, el idioma.	das Fleiſch, la carne.
ſtolz auf, orgulloso de.	der Neger, el negro.
der Tiſchler, el ebanista.	

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

12.

La fé del judío es diferente de la fé del pagano. Mi primo es el heredero de mi tio. El oficial del ebanista ha dado bizcochos al mono. Los judíos han vendido cuero á los zapateros. El heredero de aquella casa es el sobrino de mi vecino. La opinion de aquel estrangero es diferente de la (von der) opinion del esposo de tu hermana. Mi padre ha comprado dos liebres. He visto el leon en el jardin de la reina. El americano ha enviado un mono al francés. Los guerreros aman al emperador. Los prusianos y los sajones hablan una lengua. Los suabos están orgullosos de su Schiller,

Digitized by Google

y los prusianos de su Humboldt. El emperador de los franceses ha enviado su saludo á los prusianos. El cuervo y el halcon son aves de rapiña. El leon y la liebre es el nombre de una fábula de Lessing. Los rusos no quieren dar (keine) libertad á los polacos. El carnicero ha comprado dos bueyes. La carne del buey es buena. El mensagero ha traido una carta. El nombre del padrino de aquel muchachito es Carlos. La madre ha enviado bizcochos á sus muchachos (de ella). El maestro de escuela no ha dado á los muchachos los bizcochos que les ha enviado su madre.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

13.

¿Qué idioma hablan los prusianos y los sajones? — Los suavos, los sajones y los prusianos hablan una lengua. — ¿Qué han dado los zapatero á los judíos por el cuero? — Les han dado cobre y plata. — ¿Es esclavo el negro? — No es (kein) esclavo. — ¿Son todos los negros esclavos? — Todos los negros no son esclavos. — ¿Ha visto V. los bueyes que ha comprado el carnicero? — Los he visto, son grandes y hermosos. — ¿Ha visto V. los esclavos del turco? — No Señor, he visto el mono y el leon en su jardin (de él). — ¿Tiene el estrangero muchos lacayos? — Tiene uno. — ¿Qué ha enviado la madre á los muchachos? — Les ha enviado bizcochos y manzanas. — ¿Qué ha dado tu hermana á su esposo (de ella)? — Le ha dado dos zapatillos. — ¿Quién los ha hecho? — Mi zapatero los ha hecho. — ¿Es orgulloso el estrangero? — Sí señor, es orgulloso y pobre. — ¿Quiere V. ver (á) el gigante del rey? — Le he visto hoy. — ¿Quién es aquel caballero? — Es el sobrino del francés. — ¿Cómo se llama el compañero de V.? — Se llama Carlos, es (ein) prusiano. — ¿Son todos los polacos judíos? — Todos los polacos no son judíos. — ¿Es (ein) europeo el mensagero? — Es ruso. — ¿Es esta carta para el sobrino de tu amigo? — Es para el heredero del estrangero. — ¿Es el sobrino del emperador, emperador de los franceses? — Sí señor, y el primo del emperador es el esposo de la condesa.

Digitized by Google

Leccion VIII. Achte Stunde.

Continuacion sobre la II. declinacion.

Parte esplicativa.

Hay algunas voces monosílabas que originalmente eran disílabas y en el curso del tiempo han perdido una **e**, entran tambien en esta forma de declinacion, es decir, tomando **en**, en todos los casos excepto en el nominativo singular y sin alterar sus vocales, v. g.:

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
der Menſch (ant. Menſche), el hombre.	die Menſchen, los hombres.
des Menſchen, del hombre.	der Menſchen, de los hombres.
dem Menſchen, al hombre.	den Menſchen, á los hombres.
den Menſchen, el hombre.	die Menſchen, los hombres.

La misma regla siguen: der Hirt ó Hirte (el pastor), der Staar (el estornino), der Bär (el oso), der Held (el héroe), der Graf (el conde), der Thor (el necio), der Narr (el loco, el bufon), der Geck (el tonto, el fátuo), der Prinz (el príncipe), der Fürſt (el príncipe reinante) etc.

El mismo modo de inflexion siguen los adjetivos usados sustantivamente y acompañados del artículo definido, á saber:

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
der Kranke, el enfermo.	die Kranken, los enfermos.
des Kranken, del enfermo.	der Kranken, de los enfermos.
dem Kranken, al enfermo.	den Kranken, á los enfermos.
den Kranken, el enfermo.	die Kranken, los enfermos.

Del mismo modo los siguientes: adj. gelehrt (docto, instruido), sust. der Gelehrte (el docto, el sabio), arm (pobre), der Arme (el pobre), bös (malo, maligno), der Böſe (el maligno), alt (viejo), der Alte (el viejo), deutſch (aleman), der Deutſche (el aleman), gut, der Gute (el bueno), reich (rico), der Reiche (el rico), fromm (piadoso), der Fromme (el piadoso), edel (noble), der Edle (el noble), unwiſſend, der Unwiſſende (el ignorante).

Nota. Hay que observar que los adjetivos usados sustantivamente desvían de la regla de esta declinacion, en que al hacer uso de ellos con el artículo indefinido no terminan en

Digitized by Google

e sino en er ó en e si son femeninos, así pues se dice: ein Deutſcher (un aleman) y no Deutſche, eine Deutſche (una alemana), ein Kranker, ein Armer, ein Gelehrter.

Worte.

Vocabulario.

der Körper, el cuerpo.
kennen, conocer.
kennen Sie? conoce V.?
wir kennen, nosotros conocemos.
ſie kennen, ellos, ellas conocen.
italieniſch, italiano (adjet.).
engliſch, inglés (adjet.).
auch, tambien.
ſind Sie, és ó está V.
ich bin, yo soy.
nützlich, útil.
oft, á menudo, frecuente.
artig, juicioso, sa.
der Zobel, la marta.
wie, como.
der Bürger, el ciudadano.
der Tiger, el tigre.
das Gewiſſen, la conciencia.
krank, enfermo, malo.
franzöſiſch, francés (adjet.).
ſpaniſch, español (id.).
ruſſiſch, ruso (id.).
ſie ſind, ellos ó ellas están, ó son.
iſt er? es ó está él?
die Leidenſchaft, la pasion.
ſchwarz, negro.
der Norden, el norte.
unartig, travieso, a.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

14.

Cada hombre es esclavo de su pasion. Los turcos y los rusos tienen esclavos. El cuerpo de un gigante es muy grande. Los rusos tienen osos y martas, y los americanos tienen monos. La opinion de los sabios es siempre útil. Conocemos la modestia del noble. La opinion de los ignorantes es como la opinion de los necios. Los lacayos del conde son italianos. Las alas del cuervo son negras. La conciencia del malo es diferente de la conciencia del bueno. Todos los pobres no son siempre pobres, y los ricos no son siempre ricos. Todos los príncipes no son príncipes reinantes. Los ciudadanos aman á su príncipe (reinante), él es noble y bueno. Los alemanes tienen muchos príncipes.

15.

Aquellos caballeros son franceses, pero hablan inglés. Los rusos hablan aleman y francés. Los cantantes hablan italiano, y los americanos hablan español. Aquellos griegos son héroes. El príncipe (reinante) está orgulloso de sus héroes. La opinion de un loco es amenudo útil. Nosotros conocemos (á) el bufon del rey. Hemos visto un tigre y un leon en el jardin

Digitized by Google

del Rey. Aquel príncipe es bávaro, es el esposo de la hermana del Rey. Los príncipes son amenudo esclavos de sus pasiones (de ellos). Conocemos la pasion del guerrero por el Emperador. Los griegos quieren la (ihre) libertad, y los turcos no quieren dar la (ihre) libertad á los griegos. Los prusianos y los rusos son los Señores del Norte. Los Señores de este castillo son españoles.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

16.

¿Conoce V. á aquellos caballeros? — Los conozco, son sajones. — ¿Es V. aleman? — No Señor, soy polaco, pero hablo aleman. — ¿Habla V. tambien ruso? — Sí Señor, hablo ruso, inglés, aleman, y francés. — ¿Qué tienen los americanos? — Los americanos tienen monos, y los turcos tienen esclavos. — ¿Es buena la conciencia del malo? — No Señor, la conciencia del noble es buena. — ¿Son todos los piadosos, piadosos? — Todos los piadosos no son siempre piadosos. — ¿Ha visto V. el tigre? — He visto un tigre, un cuervo, un halcon y un leon. — ¿Son juiciosos aquellos muchachos? — Son muy traviesos. — ¿Está pobre el enfermo? — Es pobre y viejo.

17.

¿Qué quieren los griegos de (von) los turcos? — Quieren su libertad (de ellos). — ¿Conoce V. al Conde? — Le conozco, es aleman. — ¿Es el príncipe cuñado del Rey? — Sí Señor, es el esposo de su hermana. — ¿Es el cuerpo de un gigante grande? — Sí Señor, su cuerpo es muy grande. — ¿Es la opinion de un sabio siempre útil? — Sí Señor, y la opinion de un loco es tambien amenudo útil. — ¿Es el bufon del rey, un sabio? — No le conocemos. — ¿Quién es aquel hombre? — Es un pobre. — ¿Es el pobre un anciano? — Sí, Señor, es viejo y está enfermo. — ¿Está su hermano de V. enfermo? — Mi hermano y mi hermana están enfermos. — ¿Hablan los rusos aleman? — Hablan aleman y francés. — ¿Conoce V. al esposo de su hermana (de él)? — Le conozco, es prusiano. — ¿Qué se dice del Prusiano? — Se dice que es judío. — ¿Es rico? — No es rico, pero orgulloso.

Digitized by Google

Leccion IX. Neunte Stunde.

Continuacion sobre la II. declinacion.

Parte esplicativa.

Esta declinacion abarca ademas un gran número de sustantivos de orígen estrangero adoptados en el idioma aleman, pero que aun conservan el acento original el cual reposa sobre la ultima sílaba. Su inflexion es como la de los monosílabos esplicados en la leccion anterior; v. g.:

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. der Präſident, el presidente.	N. die Präſidenten, los presidentes.
G. des Präſidenten, del presidente.	G. der Präſidenten, de los presidentes.
D. dem Präſidenten, al presidente.	D. den Präſidenten, á los presidentes.
A. den Präſidenten, el presidente.	A. die Präſidenten, los presidentes.

Del mismo modo se declinan los siguientes: der Katholik (el católico), der Proteſtant (el protestante), der Koſack (el cosaco), der Soldat (el soldado), der Student (el estudiante), der Advokat (el Abogado), der Chriſt (el cristiano), der Magiſtrat (el Magistrado), der Jeſuit (el Jesuita), der Poet (el poeta), der Kamerad (el camerada), der Tyrann (el tirano), der Candidat (el candidato), der Dukat (el ducado, moneda), der Philoſoph (el filósofo), der Monarch (el Monarca), der Regent (el Regente), der Diamant (el diamante), der Brillant (el brillante), der Planet (el planeta), der Komet (el cometa), der Elephant (el elefante), der Barbar (el bárbaro), der Infant (el Infante), der Prophet (el Profeta) etc.

Worte.

Vocabulario.

war, era ó estaba.	der Oſten, el oriente.
die Afrikaner, los Africanos.	hatten, tenian, ó habian.
der Süden, el Sur.	gelehrig, dócil, instructible.
der Norden, el Norte.	überall, en todas partes.
der Weſten, el occidente.	der Mörder, el asesino.

No, seguido de ni, se traduce por weder noch.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

18.

El asesino del Presidente era cómico. — Los soldados del emperador son cosacos. El cuerpo de un elefante es alto.

Digitized by Google

Los africanos tienen monos, tigres, leones y elefantes. Los diamantes del príncipe son hermosos. Los irlandeses del Sur son católicos, y los del norte son protestantes. Los judíos, los católicos y los protestantes, ensalzan á un creador. Los protestantes son tambien cristianos. Los cristianos del Oriente quieren su libertad. Hemos visto (á) un cometa. Los planetas son diferentes de los cometas. Ducados, es el dinero de los romanos. Los griegos y los romanos tenian filósofos. Todos los monarcas no son tiranos. Los poetas están siempre pobres. Los Jesuitas están en todas partes. Aquellos estudiantes son candidatos. El hermano del regente es Magistrado.

19.

Los bárbaros del Norte son todos guerreros. Aquel filósofo es aleman. El asesino del emperador era francés. Los camaradas de mi amigo son Abogados. Los romanos tenian esclavos, y los griegos tenian filósofos. Los ciudadanos están pobres y la reina tiene muchos diamantes. Los griegos y los rusos no quieren (keine) Jesuitas. El elefante es dócil. Conozco el Abogado del asesino. Todos los príncipes (reinantes) son monarcas. Los monarcas son los Señores de este mundo. Los ingleses están orgullosos de su reina. Los infantes son príncipes. Los españoles tienen infantes. Los soldados del emperador son héroes. Los osos del Norte no son negros. Los camaradas del oficial son relogeros. Cada maestro tiene tres oficiales. El presidente era el candidato del Norte. Los judíos están en todas partes. Todos los judíos tienen dinero.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

20.

¿Quién fué (war) el asesino del presidente? — Se llamaba (tradúzcase: su nombre era) Booth, era cómico. — ¿Le conoce V.? — Le he visto amenudo. — ¿Son Rusos los Cosacos? — Son Rusos y soldados. — ¿Ha visto V. un elefante? — He visto el elefante del americano. — ¿Quién ha vendido diamantes al Príncipe? — El Judío se los ha vendido. — ¿Son todos los Irlandeses católicos? — No Señor, los Irlandeses del Norte son protestantes. — ¿Son los judíos cristianos? — No Señor, los protestantes son cristianos; y los judíos, los protestantes, y los cristianos tienen un creador. — ¿Son los turcos los tiranos de los cristianos? — Sí Señor, y los cristianos del oriente quieren su libertad. — ¿Ha visto V. amenudo cometas? —

Digitized by Google

No he visto ni cometas ni planetas. — ¿Tenian los romanos filósofos? — Tenian poetas, y los griegos tenian filósofos.

21.

¿Tenian los antiguos profetas? — Tenian profetas y monarcas. — ¿Tienen los bárbaros príncipes (reinantes)? — Tienen príncipes, y príncipes reinantes y sus cuerpos son grandes. — ¿Quién fué el asesino del Emperador? — Fué (es war) un francés. — ¿Conoce V. á los camaradas de mi amigo? — Los conozco, son Abogados. — ¿Qué tenian los romanos? — Tenian profetas y esclavos, y los griegos tenian filósofos y poetas. — ¿Tiene la reina muchos diamantes? — Tiene mucho dinero y muchos diamantes y sus ciudadanos están pobres. — ¿Están los Jesuitas en todas partes? — No señor, los Judíos están en todas partes, pero los Rusos y los Judíos no quieren Jesuitas. — ¿Es útil el elefante? — Es útil y dócil. — ¿Ha visto V. á los Infantes? — Sí Señor, dicen que son instructibles, pero no filósofos.

Leccion X. Zehnte Stunde.

Tercera declinacion.

Parte esplicativa.

Esta declinacion comprende un gran número de sustantivos masculinos, ó por mejor decir todas las raices masculinas monosílabas que no terminen ni en e ni en el, er, en etc. El genitivo de estas raices se forma añadiendo s ó es al nominativo. Cuando el genitivo toma es, recibe el dativo una e. El nominativo y acusativo son iguales; todos los casos del plural añaden e, escepto el dativo que toma una n suavizando al mismo tiempo sus vocales. Sin embargo debemos observar que la inflexion del genitivo y dativo es y e es solo cuestion de eufonia y que la e de ambos pueden muy bien suprimirse en la conversacion familiar. Así pues puede decirse: des Schwans (del cisne) tan bien como des Schwanes y dem Schwan (al cisne) come dem Schwane, tan eufónico es el uno como el otro; pero en voces que terminen en d, t, ff, ß, ſch, y cualquiera otra consonante radical que tenga sonido análogo con la s deberá indispensablemente añadir es en el genitivo y e en el dativo.

Digitized by Google

Las radicales monosílabas pertenecientes á esta declinacion que tengan en su radical el diptongo **au** modificarán este en **äu**.

Ejemplos.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. der Schwan, el cisne.	N. die Schwäne, los cisnes.
G. des Schwanes, del cisne.	G. der Schwäne, de los cisnes.
D. dem Schwane, al cisne.	D. den Schwänen, á los cisnes.
A. den Schwan, el cisne.	A. die Schwäne, los cisnes.

Ejemplo con diptongo.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. der Traum, el sueño, ó ensueño.	N. die Träume, los sueños.
G. des Traumes, del sueño.	G. der Träume, de los sueños.
D. dem Traume, al sueño.	D. den Träumen, á los sueños.
A. den Traum, el sueño.	A. die Träume, los sueños.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. der Frosch, la rana.	N. die Frösche, las ranas.
G. des Frosches, de la rana.	G. der Frösche, de las ranas.
D. dem Froſche, á la rana.	D. den Fröschen, á las ranas.
A. den Frosch, la rana.	A. die Frösche, las ranas.

Estos ejemplos bastarán para que el discípulo comprenda y conozca la declinacion de las voces siguientes, tales son: der Papſt (el papa), der Drath (el alambre), der Band (el volúmen), der Strumpf (la media), der Kamm (el peine), der Schaum (la espuma), der Baum (el árbol), der Fluß (el rio), der Fiſch (el pescado), der Sohn (el hijo), der Tiſch (la mesa), der Stuhl (la silla), der Hut (el sombrero), der Kopf (la cabeza), der Fuß (el pié), der Storch (la cigüeña), der Zahn (el diente), der Rock (la levita, gaban ó casaca), der Hahn (el gallo), der Feind (el enemigo), der Sturm (la tempestad), der Freund (el amigo), der Thurm (la torre), der Ring (la sortija), der Gaſt (el huésped), der Fuchs (la zorra), der Brief (la carta), der Ton (el tono), der Stock (el baston), der Lohn (el salario, jornal), der Bauch (el vientre), der Arzt (el médico), der Berg (la montaña), der Wind (el viento), der Hof (el patio), der Wirth (el posadero, patron), der Stern (la estrella), der Schrank (el armario), der Dieb (el ladron), der Wall (la muralla), der Wolf (el lobo), der Tanz (el baile), der Aſt (la rama).

Digitized by Google

Worte.

Vocabulario.

der Schlaf, el sueño.
der Tod, la muerte.
lang, largo, a.
leben, vivir.
das Leben, la vida.
sucht, busca.
suchen, buscar.
suchen Sie? busca V.?
sie suchen, ellos ó ellas buscan.
gesucht, buscado (part. pas.).
beneidenswerth, envidiable.
Berlin, Berlin.
ich kann, puedo.
er kann, él puede.
der Wald, el bosque.
sagt, dice.
wir sagen, nosotros decimos.
gesagt, dicho.
roth, rojo, encarnado.
lernen, aprender.
gelernt, aprendido.
wir lernen, nosotros aprendemos.
lernen Sie? aprende V.?
sie lernen, ellos ó ellas aprenden.
die Rechnung, la cuenta.
ohne, sin.
Ferdinand, Fernando.
kalt, frio.
der Schnee, la nieve.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

22.

La vida es sueño. El sueño es la imágen de la muerte. Los árboles de aquel bosque son altos. Los piés de las cigüeñas son largos. Los soldados están sobre la muralla. Los cuervos viven en (auf) las torres. Los vientos del norte traen tempestades. Los rios tienen tambien pescados. Aquella casa tiene dos patios. El lobo y los pastores es una fábula. Los lobos son los enemigos de los carneros. Aquellas sortijas tienen brillantes. Estas sillas son viejas. He comprado un sombrero y una levita. Los dientes del lobo son largos. Los gallos están en el patio. Mi amigo busca su baston. Buscamos nuestros sombreros. La muerte de un héroe es envidiable. Los Jesuitas son los soldados del papa, dice Voltaire. Ese baile era hermoso. Estas cartas vienen de Berlin. Todas las zorras no son rojas. Los piés de la Condesa son muy pequeños.

23.

La conciencia de un asesino no es envidiable. La cabeza de un mono es pequeña. Todos los Africanos no son negros. Los piés del gigante son muy grandes. Aquellos caballeros buscan sus bastones y sus sombreros. Los hijos del Conde aprenden aleman. Los huéspedes han (sind) venido. El huésped ha hecho la (seine) cuenta sin el patron. Sin tí no puedo vivir, dice Fernando. Contigo es este mundo her-

Digitized by Google

moso. La cuenta del posadero es grande. El leon es el rey del bosque. Las sillas del castillo son muy hermosas. Aquella mesa es pequeña. Todas mis levitas son negras. He visto hoy (á) una zorra. Las ramas de aquellos árboles están muy altas. Aquella montaña no tiene (feine) árboles. Las montañas del Norte tienen nieve. El viento está hoy frio. El tiempo está hoy hermoso. El cielo tiene muchas estrellas. El planeta es una estrella.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

24.

¿Dónde están los soldados? — Están sobre la muralla. — ¿Es envidiable la muerte de un héroe? — Sí Señor, pero la conciencia de un asesino no es envidiable. — ¿Qué aprenden los hijos del Conde? — Aprenden aleman. — ¿Son juiciosos? — No, son traviesos. — ¿Son altos los árboles del bosque? — Sí, los árboles son altos, y tienen muchas ramas. — ¿Qué es la vida? — La vida es sueño, dice Calderon. — ¿Dónde viven los cuervos y los halcones? — Viven en las torres. — ¿Hay (liegt) nieve sobre la montaña? — He visto la nieve. — ¿Tiene brillantes esta sortija? — Tiene tres brillantes. — ¿Tenian profetas las antiguos? — Tenian profetas y tiranos. — ¿Qué ha comprado V.? — He comprado una casaca y un sombrero.

25.

¿Qué sillas son viejas? — Las sillas del palacio del Conde. — ¿Son rojas las zorras? — Todas las zorras no son rojas. — ¿Son largos los dientes del lobo? — Sí Señor, y los dientes del Emperador de los Franceses son tambien largos. — ¿Ha hecho el huésped su cuenta? — La ha hecho sin el patron. — ¿Dónde están los gallos? — Están en el patio. — ¿Tiene aquella casa dos patios? — Tiene dos patios y muchas ventanas. — ¿Qué buscan estos caballeros? — Buscan sus sombreros y sus bastones. — ¿Son los gabanes del sastre negros? — Son diferentes. — ¿Viven tambien pescados en los rios? — Todos los rios tienen pescados. — ¿Han venido las cartas? — Han venido. — ¿Puede él vivir sin ella? — No puede vivir sin ella, dice él. — ¿Quién son los enemigos de los gallos? — Los lobos y las zorras son los enemigos de los gallos. — ¿Son largos los piés de las cigüeñas? — Son largos, y sus cuerpos (de ellas) son pequeños.

Digitized by Google

Leccion XI. Eilfte Stunde.

Continuacion sobre la III. declinacion.

Parte esplicativa.

Esta declinacion contiene además un número de radicales monosílabas que aunque sugetas á esta misma forma de inflexion, difieren en el plural de las otras en que no modifican sus vocales, á saber:

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. der Hund, el perro.	N. die Hunde, los perros.
G. des Hundes, del perro.	G. der Hunde, de los perros.
D. dem Hunde, al perro.	D. den Hunden, á los perros.
A. den Hund, el perro.	A. die Hunde, los perros.

Se ve pues que la inflexion del genitivo y dativo es exactamente como la de las raíces monosílabas enseñadas en la leccion anterior. Del mismo modo se declinan las voces siguientes:

Der Staar (el estornino), der Dolch (el puñal), der Grad (el grado), der Lachs (el salmon), der Aal (la anguila), der Huf (el casco), der Punkt (el punto), der Schuh (el zapato), der Dachs (el tejon), der Tag (el dia), der Arm (el brazo), der Pfad (el sendero), der Stoff (la tela), der Pult (el pupitre), der Schlund (el tragadero), der Weg (el camino) etc.

Si tales radicales tienen una prótesis ó están compuestos con una sílaba inseparable de anteposicion deben considerarse como si fuesen monosílabas declinándolas segun esta tercera declinacion; debiendo observar al mismo tiempo que por ser ya disílabas no admiten la e eufónica en el genitivo y dativo singular, obscureciendo al mismo tiempo sus vocales radicales en el plural, v. g.:

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. der Gebrauch, la costumbre, el uso.	N. die Gebräuche, las costumbres ó los usos.
G. des Gebrauchs, de la costumbre.	G. der Gebräuche, de las costumbres.
D. dem Gebrauch, á la costumbre.	D. den Gebräuchen, á las costumbres.
A. den Gebrauch, la costumbre.	A. die Gebräuche, las costumbres.

Digitized by Google

Del mismo modo: der Geſang (el canto), der Vorhang (la cortina), der Befehl (la órden, el mando), der Ausgang (la salida), der Eingang (la entrada), der Vertrag (el tratado), der Vortrag (el discurso), der Vorfall (el suceso), der Unfall (el incidente, el percance), der Verdienſt (el mérito) etc. Plural: die Geſänge, die Vorhänge etc.

Las palabras compuestas pertenecientes á esta declinacion se declinarán segun las formas ya espresadas, debiendo el alumno ya primeramente examinar si la segunda palabra (que es la principal y la declinable en las voces compuestas) es un monosílabo que modifica ó no su vocal radical en el plural; en cuanto á los demás casos son exactamente iguales en sus terminaciones características como ya hemos visto.

Ejemplo con vocales radicales que modifican.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. der Apfelbaum, el manzano.	N. die Apfelbäume, los manzanos.
G. des Apfelbaumes, del manzano.	G. der Apfelbäume, de los manzanos.
D. dem Apfelbaum, al manzano.	D. den Apfelbäumen, á los manzanos.
A. den Apfelbaum, el manzano.	A. die Apfelbäume, los manzanos.

Se ve pues que la primera palabra Apfel queda enteramente invariada.

Ejemplo con vocal radical que no modifica.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. der Handſchuh, el guante.	N. die Handſchuhe, los guantes.
G. des Handſchuhes, del guante.	G. der Handſchuhe, de los guantes.
D. dem Handſchuhe, al guante.	D. den Handſchuhen, á los guantes.
A. den Handſchuh, el guante.	A. die Handſchuhe, los guantes.

Tales son: der Feiertag (el dia de fiesta), der Ohrring (el pendiente), der Strohhut (el sombrero de paja), der Ueberrock (el gaban), der Fingerhut (el dedal), der Schlafrock (la bata), der Schreibtiſch (mesa de escribir, bufeto) etc.

Worte.

Vocabulario.

die Kälte, el frio.	gehabt, tenido, habido.
theuer, caro.	der Arbeiter, el trabajador.
der Winter, el invierno.	traurig, triste.
der Sommer, el verano.	Rom, Roma.

Digitized by Google

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

26.

Los brazos de un gigante son muy largos. Los discípulos quieren un dia de fiesta. Los españoles tienen muchos dias de fiesta. Tu abuelo busca su bata. Su hermana (de él) busca su (de ella) dedal. Los pendientes de tu hermana son muy hermosos. Aquellas cortinas son muy encarnadas. Los prusianos y los italianos han hecho un tratado. Estos zapatos son para el mendigo. Hoy tenemos tres grados de frio (Nosotros tenemos hoy 3 grados frio). El salmon es pescado. Los salmones y los anguilas son (theuere) pescados caros. (No se traduce el artículo). (Los) caballos y (los) bueyes tienen cascos. Aquellas letras tienen puntos. Mis guantes están (liegen) sobre mi bufete. El sombrero de paja de mi hermano está sobre su pupitre. Los méritos de un filósofo son envidiables. La entrada del castillo es muy alta. Las cortinas de la ventana son largas y encarnadas. El canto de aquella señorita era hermoso.

27.

Los discursos de un sabio son muy útiles. El hombre tiene dos sendas en (auf) el camino de su vida. He comprado un gaban para el invierno. Tengo tambien un sombrero para el verano. El ladron tenia un puñal. Los trabajadores quieren sus jornales. He visto las cigüeñas en el estanque del jardin del conde. El estornino es tambien un pájaro. El médico de mi hermano ha tenido un percance. Aquellos sucesos son tristes. Mi primo ha comprado un sombrero de paja para el verano. El sastre me (dat.) ha hecho una (acus.) bata. Busco la salida de este jardin. Este jardin tiene muchos manzanos. El puñal del asesino está sobre el bufete del abogado. Tu cortaplumas está sobre el pupitre. Los acontecimientos en Roma son tristes para el Papa (son para el Papa tristes).

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

28.

¿Tienen muchos dias de fiesta los españoles? — Sí señor, tienen muchos dias de fiesta y muchos ladrones. — ¿Tienen los españoles puñales? — Todos los españoles no tienen puñales, pero ladrones y asesinos tienen puñales. — ¿Qué busca tu abuelo? — Busca su bata, y mi hermana busca su dedal. — ¿Quién ha comprado los pendientes de tu hermana? — Mi

Digitized by Google

cuñado los ha comprado. — ¿Son (ellos) caros? — Son muy caros, cada uno tiene tres diamantes. — ¿Para quién son aquellos zapatos? — (Ellos) Son para el mendigo. — ¿Tienen cortinas las ventanas del convento? — Cada ventana tiene dos cortinas. — ¿Quién ha hecho un tratado? — Los prusianos y los italianos han hecho uno. — ¿Son envidiables los méritos de un filósofo? (envidiables al fin). — Son envidiables, y sus discursos son muy útiles.

29.

¿Es bueno este pescado? (bueno al fin). — Es bueno, es (ein) salmon, y (los) salmones son caros. — Lo que (Was) es caro no es siempre bueno. — ¿Ha comprado V. estos guantes? — Los he comprado, no son caros. — ¿Ha visto V. el puñal del asesino? — Lo he visto, está sobre el bufete del abogado. — ¿Qué ha traido el sastre? — Ha traido la bata de tu abuelo. — ¿Quién ha tenido un percance? — El médico de nuestra casa ha tenido uno. — ¿Ha visto V. los manzanos del jardin del conde? — He visto los manzanos y el estanque. — ¿Está triste el príncipe? — Está triste y sus lacayos están tambien tristes. — ¿Ha visto V. (á) el Papa en Roma? — He visto su retrato. — ¿Qué quieren los trabajadores? — Quieren dinero, quieren sus jornales.

Leccion XII. Zwölfte Stunde.

Continuacion sobre la III. declinacion.

Parte esplicativa.

Pertenecen á esta declinacion, además de los sustantivos espuestos en las dos lecciones anteriores, todos los derivados en **ig, at** y **ling**, los cuales se declinan como los disílabos y compuestos esplicados en la leccion anterior, á saber:

Ejemplo en **ling.**

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. der Schmetterling, la mariposa.	N. die Schmetterlinge, las mariposas.
G. des Schmetterlings, de la mariposa.	G. der Schmetterlinge, de las mariposas.
D. dem Schmetterling, á la mariposa.	D. den Schmetterlingen, á las mariposas.
A. den Schmetterling, la mariposa.	A. die Schmetterlinge, las mariposas.

Digitized by Google

Ejemplo en **ich.**

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. der Teppich, la alfombra.	N. die Teppiche, las alfombras.
G. des Teppichs, de la alfombra.	G. der Teppiche, de las alfombras.
D. dem Teppich, á la alfombra.	D. den Teppichen, á las alfombras.
A. den Teppich, la alfombra.	A. die Teppiche, las alfombras.

Ejemplo en **at.**

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. der Monat, el mes.	N. die Monate, los meses.
G. des Monats, del mes.	G. der Monate, de los meses.
D. dem Monat, al mes.	D. den Monaten, á los meses.
A. den Monat, el mes.	A. die Monate, los meses.

Del mismo modo se declinan: der Säugling (la criatura, el niño de pecho), der Höfling (el cortesano), der Liebling (el favorito), der Zögling (el alumno), der Frühling (la primavera), der Feigling (el cobarde), der Lehrling (el aprendiz), der Jüngling (el adolescente), der König (el rey), der Käfig (la jaula), der Häring (el arenque), der Honig (la miel), der Essig (el vinagre), der Pfirsich (el melocoton), der Salat (la ensalada).

Pertenecen además á esta declinacion los sustantivos de orígen estrangero que terminen en **al, ar, ast, at** y **er,** algunas de las vocales de los unos se modifican, en el plural, mientras otros no alteran sus vocales. Los inmodificables los señalaremos con una estrellita.

La inflexion de estos sustantivos se efectúa exactamente como la de los arriba esplicados, pues, aunque palabras estrangeras, están completamente adoptadas en el idioma aleman.

Ejemplo con vocal modificable.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. der Cardinal, el cardenal.	N. die Cardinäle, los cardenales.
G. des Cardinals, del cardenal.	G. der Cardinäle, de los cardenales.
D. dem Cardinal, al cardenal.	D. den Cardinälen, á los cardenales.
A. den Cardinal, el cardenal.	A. die Cardinäle, los cardenales.

Digitized by Google

Ejemplo con vocal no modificable.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. der Vocal, la vocal.	N. die Vocale, las vocales.
G. des Vocals, de la vocal.	G. der Vocale, de las vocales.
D. dem Vocal, á la vocal.	D. den Vocalen, á las vocales.
A. den Vocal, la vocal.	A. die Vocale, las vocales.

Tales son: der General (el general), der Caplan* (el capellan), der Palaſt (el palacio), der Admiral (el almirante), der Altar (el altar), der Moraſt* (el pantano, cenegal), der Officier (el oficial, el militar).

Worte.

Vocabulario.

dreißig, treinta.
erhalten, recibido, p. pas.
heiß, calor, caloroso.
die Woche, la semana.
ſieben, siete.
der Matroſe, el marinero.
no, seguido de ni, se trad. en aleman por weder . . . noch.
wenig, poco, poca, os, as.
die Jugend, la juventud.
der Muth, el ánimo, el valor.
wieviel, cuanto, a (tomado en sent. general), wieviele (en sentido colectivo de cosas).

Aufgabe.

Ejercicio fraseológico.

30.

Todos los cuartos del palacio del rey tienen alfombras. El ebanista tiene dos oficiales y tres aprendices. Mi padre ha comprado melocotones. Los meses del invierno son muy tristes. La primavera es hermosa con sus flores. Todos los meses no tienen treinta dias. El pájaro está en la jaula. Los sombreros de los cardenales son rojos. Los paganos tenian tambien altares. El rey ha enviado una espada al general. Los oficiales han recibido una órden. Los españoles tienen muchos capellanes. Esta ensalada no tiene (keinen) vinagre. Los meses del verano son calorosos. El jardinero nos ha traido melocotones. La semana tiene siete dias. Este mes tiene treinta dias. Los altares de los católicos son ricos y hermosos. Los protestantes no tienen (keine) altares. Estas voces tienen pocas vocales.

Digitized by Google

31.

La juventud es la primavera de la vida. Esos adolescentes tienen mucho ánimo. El valor del almirante Mendez Nuñez es envidiable. Los marineros aman á su almirante. Los generales han dado órdenes. Los marineros del almirante Mendez Nuñez han tenido mucho valor. Los cobardes no tienen valor. Estas galletas son para los marineros. Mi primo ha comprado arenques. Los marineros han comprado miel y galletas. Los soldados del capitan son adolescentes. Los oficiales del general son adolescentes. Los estudiantes quieren un dia de fiesta. Cada pendiente tiene brillantes. Los diamantes de estas sortijas son caros. Aquellos muchachos son aprendices. Los cuartos del convento son pequeños. Cada cuarto tiene dos ventanas, y cada ventana tiene dos cortinas. Esta vocal tiene un punto. Todas las vocales no tienen puntos. Yo tengo una leccion todos los dias. He visto el palacio del rey.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

32.

¿Has visto los cuartos del palacio del rey? — No los he visto todos. — ¿Tienen cortinas todas las ventanas del convento? — Cada ventana tiene dos cortinas y cada cuarto tiene una ventana. — ¿Qué ha comprado el padre? — Ha comprado melocotones y galletas. — ¿Cuántos oficiales tiene el ebanista? — Tiene dos oficiales y tres aprendices. — ¿Cuántos dias tiene un mes? — Este mes tiene treinta dias. — ¿Cuántos dias tiene una semana? — Una semana tiene siete dias. — ¿Cuántos dias de fiesta tienen los españoles? — Los españoles tienen muchos dias de fiesta y muchos mendigos. — ¿Son rojos los sombreros de los cardenales? — Los sombreros y las capas de los cardenales son rojas. — ¿Tienen altares los protestantes? — No tienen ni altares ni capellanes. — ¿Quién ha traido estos melocotones? — El jardinero de mi tio los ha traido. — ¿Están los pájaros en sus jaulas (de ellos)? — Sí señor, cada pájaro está en (dat.) su jaula.

33.

¿Para quién son esas galletas? — Estas galletas son para los marineros del almirante. — ¿Tiene V. una leccion todos los dias? — Sí señor, yo aprendo aleman. — ¿Aprende V. tambien inglés? — No Señor, aprendo francés. — ¿Ha puesto (hecho) V. un punto? — He puesto (hecho) dos. — ¿Tienen

Digitized by Google

brillantes los pendientes de tu hermana? — Cada pendiente tiene tres brillantes. — ¿Son (ellos) caros? — Son muy caros. — ¿Has visto el palacio del rey? — Lo he visto. — ¿Han tenido ánimo los marineros? — Han tenido mucho valor. — ¿Son tristes los meses del invierno? — Son largos y tristes. — ¿Es hermosa la primavera? — Es (er) hermosa con sus flores. — ¿Han tenido ánimo los adolescentes? — Han tenido mucho ánimo. — ¿Han dado sus (de ellos) órdenes los generales? — (Ellos) Las han dado á los oficiales.

Leccion XIII. Dreizehnte Stunde.

Sustantivos femeninos, IV. declinacion. — De los monosílabos femeninos.

Parte esplicativa.

Esta declinacion comprende todos los sustantivos pertenecientes al género femenino. La inflexion de los mismos en el singular es simple, pues ninguno de los cuatro casos recibe terminacion alguna característica, sin embargo, hay que distinguir dos formas de plural, una para los monosílabos y otra para los disílabos y polisílabos.

Los monosílabos forman su plural, añadiendo una **e** á la raíz (escepto el dativo que toma **en**) y obscureciendo al mismo tiempo sus vocale **a, o, u** y el diptongo **au,** en **ä, ö, ü** y **äu**:

Ejemplos.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. die Wand, la pared.	N. die Wänd-e, las paredes.
G. der Wand, de la pared.	G. der Wänd-e, de las paredes.
D. der Wand, á la pared.	D. den Wänd-en, á las paredes.
A. die Wand, la pared.	A. die Wänd-e, las paredes.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. die Laus, el piojo.	N. die Läus-e, los piojos.
G. der Laus, del piojo.	G. der Läus-e, de los piojos.
D. der Laus, al piojo.	D. den Läus-en, á los piojos.
A. die Laus, el piojo.	A. die Läus-e, los piojos.

Digitized by Google

Del mismo modo y sin escepcion alguna se declinan los siguientes: die Wurſt (el chorizo, el salchichon, la morcilla), die Maus (el raton), die Magd (la criada, la sirvienta), die Luft (el aire), die Nacht (la noche), die Nuß (la nuez), die Noth (la necesidad), die Stadt (la ciudad), die Macht (el poder, la fuerza, la potencia), die Luſt (la gana), die Gans (el ganso), die Angſt (la angustia, la agonía), die Gruft (el sepulcro), die Bank (el banco, para sentarse), die Haut (el pellejo), die Braut (la novia), die Kluft (la hendidura), die Bruſt (el pecho), die Kraft (la fuerza, la facultad), die Fauſt (el puño), die Kuh (la vaca), die Kunſt (el arte), die Axt (el hacha), die Hand (la mano) etc. Plural: die Aexte (las hachas), die Gänſe (los gansos), die Bänke (los bancos) etc.

Luſt que significa gana ó deseo exige siempre la preposicion zu delante del verbo que le sigue ó por mejor decir, la preposicion *de* en español delante de un verbo se traduce en aleman por zu, v.g.: haben Sie Luſt zu arbeiten? ¿tiene V. ganas de trabajar? ich habe Luſt, aber nicht Zeit zu arbeiten, tengo ganas, pero no tengo tiempo para trabajar.

Worte.

Vocabulario.

der Schleier, el velo.
der Bräutigam, el novio.
erlangen, lograr, alcanzar.
die Gunſt, el favor.
Luſt zu, ganas de.
angenehm, agradable.
die Lilie, el lirio, la azucena.
gefallen, agradar.
eine Großmacht, una gran potencia.
England, Inglaterra.
Preußen, Prusia.
aus, pr. de dat. de, en sentido de fuera de, saliendo de.
weiß, blanco.
der Indianer, el indio.
bei Nacht, de noche.
die Milch, la leche.
arbeiten, trabajar.
die Stube, la habitacion, sala de familia.
die Unſchuld, la inocencia.
jetzt, ahora.
Italien, Italia.
Frankreich, Francia.
kalt, frio, a.
die Schule, la escuela.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

34.

El velo de una novia es blanco. El padre está orgulloso de la novia de su hijo. Conocemos al novio de su hermana. La piel del indio es roja. Todas las vacas son negras de noche, se dice (de noche son todas las vacas negras). La leche de aquella vaca es buena. No tenemos ganas de traba-

Digitized by Google

jar. Las manos de aquella muchacha son pequeñas. Las plumas de los gansos no son siempre blancas. La escuela tiene muchos bancos. Las calles de esta ciudad son largas. El poder del emperador es grande. La condesa tiene muchas sirvientas. El aire en este jardin es agradable. Aquella habitacion tiene dos paredes. Las paredes de mi cuarto no son blancas. El lirio es el símbolo de la inocencia. En invierno son las noches largas. Hemos visto á un raton. Mi hermano ha comprado nueces. El carnicero ha traido chorizos.

35.

La ocupacion de los cortesanos es (zu) lograr el favor de los (Fürſten) soberanos. (El favor de los soberanos de lograr, es la ocupacion de los (Höflinge) cortesanos). Los (Lieblinge) favoritos aprenden el arte de agradar. Estas frutas vienen del (aus dem) jardin del conde. (La) Prusia es ahora una gran potencia. (La) Italia, (la) Prusia y (la) Francia son grandes potencias. Esta hacha es para (für) el ebanista. Tenemos tiempo, pero pocos ganas de trabajar. Las manos de un gigante son grandes. La hermana del presidente es la novia del general. (Los) monarcas son á menudo esclavos de sus favoritos. El favorito de la reina es un cantante. El favor de un favorito no es siempre envidiable. La fruta de este árbol no es buena. La pasion del pintor por el arte es grande. Los jesuitas tienen generales. Esta ciudad tiene pocas torres. Aquel vestido es para la novia de mi primo. Mi tio ha comprado el vestido para la novia.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

36.

¿Tiene V. ganas de aprender aleman? — Tengo muchas ganas, pero no tiempo. — ¿Ha visto V. á la novia con el velo? — La he visto, el velo era blanco. — ¿Quién es el novio? — No conocemos (á) el novio. — ¿Es rica la novia? — Es rica y el padre del novio está orgulloso de la novia de su hijo. — ¿Ha visto V. un indio? — He visto á un indio, y á un africano. — ¿Es negra la piel de un Africano? — Es negra, y la de un indio es roja. — ¿Tiene V. ganas de trabajar? — Tenemos mucho tiempo, pero no ganas de trabajar. — ¿Está el tiempo agradable hoy? — No Señor, el aire es frio. — ¿Ha traido el carnicero los chorizos? — Ha traido los chorizos que el padre ha comprado. — ¿Para quién es esa hacha? — Es para nuestro vecino el ebanista.

Digitized by Google

37.

¿Qué quieren lograr los cortesanos? — Buscan lograr el favor del Príncipe (reinante). — ¿Es envidiable el favor de un favorito? — No siempre. — ¿Quién era el favorito de la Reina? — Era (es war) un cantante. — ¿Qué aprenden los cortesanos? — Aprenden el arte de (zu) agradar. — ¿Es ahora Prusia una gran potencia? — Sí Señor, (la) Prusia y (la) Italia son ahora grandes potencias. — ¿Ha comprado el carnicero las vacas? — Las ha comprado. — ¿Quién ha traido los melocotones? — El tio ha traido los melocotones y las nueces. — ¿No tiene V. ninguna (keine) ocupacion? — No tengo ninguna ahora. — ¿Ha visto V. las manos de la muchacha? — Sí Señor, son pequeñas y blancas. — ¿Quién ha comprado el vestido de la novia de tu primo? — Mi tio lo ha comprado. — ¿Tienen fuerza los gigantes? — Tienen mucha fuerza. — ¿Conocen los cortesanos la pasion del monarca? — La conocen. — ¿Quién es la novia del general? — La novia del general es la hermana del Presidente.

Leccion XIV. Vierzehnte Stunde.

Continuacion sobre la IV. declinacion. — De los disílabos y polisílabos femeninos.

Parte esplicativa.

Los nombres femeninos disílabos y polisílabos pertenecientes á la cuarta declinacion, se declinan del mismo modo que los monosílabos en la forma singular, pero en la forma plural difieren de estos en que toman (n ó en) sin obscurecer sus vocales radicales. Toman (n) los que terminan en (e, l y r), todos los demas añaden (en):

Ejemplos.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. die Freude, la alegría.	N. die Freude(n), las alegrías.
G. der Freude, de la alegría.	G. der Freude(n), de las alegrías.
D. der Freude, á la alegría.	D. den Freude(n), á las alegrías.
A. die Freude, la alegría.	A. die Freude(n), las alegrías.

Digitized by Google

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. die Gabel, el tenedor.	N. die Gabel(n), los tenedores.
G. der Gabel, del tenedor.	G. der Gabel(n), de los tenedores.
D. der Gabel, al tenedor.	D. den Gabel(n), á los tenedores.
A. die Gabel, el tenedor.	A. die Gabel(n), los tenedores.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. die Mauer, el muro.	N. die Mauer(n), los muros.
G. der Mauer, del muro.	G. der Mauer(n), de los muros.
D. der Mauer, al muro.	D. den Mauer(n), á los muros.
A. die Mauer, el muro.	A. die Mauer(n), los muros.

Unicas escepciones de estas reglas son Mutter y Tochter (madre é hija) que forman el plural obscureciendo las vocales, á saber:

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. die Mutter, la madre.	N. die Mütter, las madres.
G. der Mutter, de la madre.	G. der Mütter, de las madres.
D. der Mutter, á la madre.	D. den Mütter(n), á las madres.
A. die Mutter, la madre.	A. die Mütter, las madres.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. die Tochter, la hija.	N. die Töchter, las hijas.
G. der Tochter, de la hija.	G. der Töchter, de las hijas.
D. der Tochter, á la hija.	D. den Töchter(n), á las hijas.
A. die Tochter, la hija.	A. die Töchter, las hijas.

Las voces siguientes se declinan exactamente y sin escepcion alguna como los tres primeros ejemplos.

Tales son: die Lampe (la lámpara), die Ehre (el honor, la honra), die Ratte (la rata), die Blume (la flor), die Schwester (la hermana), die Feder (la pluma), die Kirsche (la cereza, la guinda), die Thüre (la puerta), die Rose (la rosa), die Kirche (la iglesia), die Biene (la abeja), die Pflanze (la planta), die Stirne (la frente), die Brücke (el puente), die Wunde (la herida), die Schule (la escuela), die Birne (la pera), die Stunde (la hora, la leccion), die Tante (la tia), die Nadel (la aguja), die Absicht

Digitized by Google

(la intencion, el pensamiento), die Insel (la isla), die Lippe (el labio), die Tasche (la faltriquera, el bolsillo), die Nase (la nariz), die Auster (la ostra), die Fabel (la fábula), die Taube (la paloma), die Wachtel (la codorniz), die Straße (la calle), die Dame (la Señora, la dama), die Katze (el gato), die Farbe (el color), die Schachtel (la caja de carton), die Glocke (la campana), die Perle (la perla), die Thräne (la lagrima) etc.

Todos los derivativos que terminen en **heit, keit, schaft, ung, in** y **ei** pertenecen al género femenino, tales son: die Dichterin (la poetisa), die Nachbarin (la vecina), die Gräfin (la condesa), die Königin (la Reina), die Fürstin (la Princesa reinante), die Prinzessin (la princesa, infanta), die Feindschaft (la enemistad), die Schmeichelei (la lisonja, la adulacion), die Freundschaft (la amistad), die Färberei (la tintorería), die Wissenschaft (la ciencia), die Beschäftigung (la ocupacion), die Hoffnung (la esperanza), die Erfahrung (la esperiencia), die Krankheit (la enfermedad), die Schönheit (la hermosura), die Bescheidenheit (la modestia), die Freiheit (la libertad), die Aufmerksamkeit (la atencion), die Arbeit (el trabajo), die Erziehung (la educacion), die Polizei (la policía) etc.; gern significa gusto, agrado, con gusto, con placer etc. Este último significado lo tiene respondiendo á una pregunta hecha del modo siguiente: ¿Quiere V. hacerme un favor? (wollen Sie mir einen Gefallen thun?). Sí señor, con gusto, con placer. (Ja wohl, gern).

Ademas la palabra (gern) empleada con verbo, da á la oracion el sentido de ejecutar ó hacer con gusto ó con agrado la accion que represente el significado del verbo que le acompañe; v. g.: lernen Sie gern? — (Le gusta á V. aprender...?) Haben Sie gern? — (¿Le gusta á V. tener...?) Essen Sie gern? — (Le gusta á V. comer...?) Sehen Sie gern? — (¿Le gusta á V. ver...?) etc.

El modo de emplear esa palabra en la oracion usada con un verbo y un complemento, no tiene regla fija; puede colocarse ántes ó despues del complemento. La cuestion es puramente de eufonia; sin embargo, si el complemento directo es pronombre ó nombre de pocas sílabas, es mas eufónico colocar el complemento en medio, v. g. essen Sie Austern gern? — (¿Le gusta á V. comer ostras?) Ich esse Sie gern. — (Me gusta comerlas, y no: Ich esse gern sie).

La frase española »mas vale« se traduce en aleman por besser que significa mejor, y la palabra »que« que sigue á »mas vale« se traduce por denn, v. g. besser Ehre ohne Schiffe, denn Schiffe ohne Ehre (mas vale honra sin barcos que barcos sin honra).

Digitized by Google

Worte.

Vocabulario.

voll, lleno.
ich eſſe gern, me gusta comer.
eſſen Sie gern? ¿le gusta á V. comer?
haben Sie gern? ¿le gusta á V. tener?
lernen Sie gern? ¿le gusta á V. aprender?
Spitzen, puntillas, encajes, blondas.
blau, azul.
beſſer, mas vale.
denn, que.
Schiffe, barcos.
geboren, nacido (part. pas.).
die Freundin, la amiga.
an, á (preposicion).
die Präſidentenſtelle, la Presidencia.
die Secte, la secta.
Venedig, Venecia.
die Köchin, la cocinera.
fleißig, asiduo, asidua, aplicado, aplicada.
die Zunge, la lengua.
die Baſe, la prima.
ſchönſten, mas hermoso, mas bello (superlat.).
die Tugend, la virtud.
bedeuten, significan.
gefangen, part. pas. cogido, preso.
die Krone, la corona.
ſagte, dijo.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

38.

El general tiene el pecho lleno de heridas. — A mí me gusta comer peras. A mis hermanas les gusta comer cerezas. — Los Americanos tienen muchas iglesias y muchas sectas. Hemos comido hoy ostras. — La puerta de la iglesia es alta. Las calles de (von) Venecia tienen muchos puentes. El dinero para la cocinera está (liegt) en mi faltriquera. La abeja es asidua. Mi tia ha comprado una caja llena de encajes. Sus labios (de V.) están blancos. Su lengua (de V.) está blanca tambien. Mi prima está en la escuela. Las virtudes de una reina son sus mas hermosos diamantes (de ella). Esta iglesia tiene pocas lámparas. (El) tiempo es dinero, dicen los ingleses. La hija de mi tia es mi prima. Hemos visto las hijas de tu vecina. (El) gato y (el) perro viven siempre en enemistad. (Las) perlas significan lágrimas, dícese. El color del vestido de aquella Señora es azul.

39.

El médico no tiene (keine) esperanza para el enfermo. Estas agujas son para las hijas de la poetisa. Mas vale honra sin barcos que barcos sin honra, dijo el Almirante Mendez Nuñez. — El hombre ha nacido para el trabajo. La amiga de mi hermana es (eine) poetisa. Mi intencion es (zu)

Digitized by Google

aprender aleman. La lengua de una vaca es muy larga. Las narices de los judíos son largas. La juventud tiene poca esperiencia. Aquellas plantas vienen del (aus dem) mediodía (Süden). El gato ha cogido un raton. La policía ha cogido (á) el asesino. El gato ha cogido dos ratas. La madre busca (á) sus hijas. Hemos visto la tintorería de nuestro vecino. Las virtudes de una soberana (Fürſtin) son sus mas hermosos diamantes (de ella). El candidato para la presidencia es un republicano. La policía busca (á) el asesino. La adulacion de los cortesanos es agradable á los (dat.) reyes. La madre tiene la (ihren Säugling) criatura al (an) pecho. Ese maestro de escuela tiene muchos alumnos (Zöglinge).

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

40.

¿Ha traido la cocinera palomas? — Ha traido palomas y gansos. — ¿Tiene el General muchas heridas? — Tiene el pecho lleno. — ¿Le gusta á V. comer cerezas? — Me gusta comer cerezas, peras, manzanas y melocotones. — ¿Le gusta á V. tener gatos? — No me gusta tener gatos, pero me gusta tener perros, palomas y gansos. — He comido ostras, me gusta comerlas. — ¿Tienen los americanos muchas iglesias? — Tienen muchas iglesias y muchas sectas. — ¿Ha visto V. (á) Venecia? — Sí Señor, las calles de Venecia tienen muchos puentes. — ¿Ha dado V. el dinero á la cocinera? — No Señor. — ¿Dónde está (iſt es)? — En mi faltriquera. — ¿Tiene su maestro de V. muchas lecciones? — Tiene muchas lecciones. — ¿Tiene esta ciudad muchas escuelas? — Tiene pocas escuelas y muchas iglesias. — ¿Ha visto V. los encajes que ha comprado mi tia? — He visto la caja, pero no he visto los encajes.

41.

¿Quién ha traido estas agujas? — La amiga de mi hermana las ha traido. — ¿Para quién son estas agujas? — Son para las hijas de la poetisa. — ¿Tiene la vecina muchas amigas? — Mi vecina es muy rica, y tiene muchas amigas. — ¿Qué dijo el almirante Mendez Nuñez? — El dijo á sus oficiales: »más vale honra sin barcos que barcos sin honra«. — ¿Tiene el maestro de escuela muchos alumnos? — Tiene muchos muchachos. — ¿Tiene V. (die) intencion de aprender aleman? — Sí Señor, pero no tengo tiempo. — ¿Le gusta á V. aprender lenguas? — Me gusta aprenderlas. — ¿Ha visto

Digitized by Google

V. el niño de pecho (de la madre)? — Lo he visto á el (an ihrer) pecho (de ella). — ¿Le gusta á V. comer lengua? — Me gusta comer lengua y pescado. — ¿Tiene esperanza el médico para el enfermo? — No tiene (keine) esperanza. — ¿Es hermosa la Princesa (reinante)? — Es muy hermosa. — ¿Tienen perlas los pendientes de la Infanta? — Sí Señor, cada pendiente tiene tres perlas.

Leccion XV. Funfzehnte Stunde.

Sustantivos neutros, V. declinacion. — De los monosílabos neutros.

Parte esplicativa.

Esta declinacion comprende solo los sustantivos del género neutro que no terminen en **el, er, en, chen** y **lein,** los cuales pertenecen á la primera declinacion. Su infleccion está, por decirlo así, sacada de la tercera declinacion; así pues el genitivo del singular de los monosílabos neutros se forma, añadiendo **es** al nominativo, y una **e** al dativo: puede suprimirse la **e** eufónica del genitivo y dativo en la conversacion familiar, como sucede en los monosílabos masculinos de la tercera declinacion. Los nombres pertenecientes á esta declinacion tienen dos formas de plural, una para los monosílabos, y otra para los disílabos y polisílabos. Los monosílabos toman **er** en los cuatro casos y suavizan al mismo tiempo sus vocales radicales. El plural de los disílabos y polisílabos se esplicará en la leccion siguiente.

Ejemplos.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. das Grab, la sepultura.	N. die Gräb(er), las sepulturas.
G. des Grab(es), de la sepultura.	G. der Gräb(er), de las sepulturas.
D. dem Grab(e), á la sepultura.	D. den Gräb(ern), á las sepulturas.
A. das Grab, la sepultura.	A. die Gräb(er), las sepulturas.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. das Rind, el ganado.	N. die Rind(er), los ganados.
G. des Rind(e)s, del ganado.	G. der Rind(er), de los ganados.
D. dem Rind(e), al ganado.	D. den Rind(ern), á los ganados.
A. das Rind, el ganado.	A. die Rind(er), los ganados.

Digitized by Google

Del mismo modo y sin escepcion alguna se declinan los monosílabos siguientes.

Tales son: das Kraut (la col), das Amt (el empleo), das Buch (el libro), das Blatt (la hoja), das Ei (el huevo), das Rad (la rueda), das Band (la cinta), das Bild (la imágen, el retrato), das Schloß (el palacio, el castillo), das Lied (la cancion, la copla), das Land (el país, el campo), das Nest (el nido), das Volk (el pueblo), das Feld (el campo que se elabora), das Wort (la palabra, la voz, el vocablo), das Kalb (el ternero), das Kleid (el vestido, el hábito), das Geld (el dinero), das Lamm (el cordero), das Dach (el tejado), das Haus (la casa), das Thal (el valle), das Weib (la muger), das Huhn (la gallina), das Kind (el niño), das Dorf (la aldea), das Glas (el vaso, el vidrio), das Horn (el cuerno), das Tuch (el paño), das Loch (el agujero) etc.

Una escepcion estraordinaria hace das Herz (el corazon) que se decline del modo siguiente:

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. das Herz, el corazon.	N. die Herzen, los corazones.
G. des Herzens, del corazon.	G. der Herzen, de los corazones.
D. dem Herzen, al corazon.	D. den Herzen, á los corazones.
A. das Herz, el corazon.	A. die Herzen, los corazones.

Los derivados en **thum** entran tambien en esta forma de declinacion por pertenecer al género neutro: tales son:

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. das Fürstenthum, el principado.	N. die Fürstenthüm(er), los principados.
G. des Fürstenthums, del principado.	G. der Fürstenthüm(er), de los principados.
D. dem Fürstenthum, al principado.	D. den Fürstenthüm(ern), á los principados.
A. das Fürstenthum, el principado.	A. die Fürstenthüm(er), los principados.

Se vé pues que la declinacion de estos derivados solo desvía de la de los monosílabos en que en la infleccion del genitivo y dativo singular no admiten la **e** eufónica; ademas la vocal modificable de tales palabras es la **u** de **thum**. Tales son: das Herzogthum (el ducado), das Eigenthum (la propiedad), das Alterthum (la antigüedad) etc.

Digitized by Google

Las siguientes palabras no tienen forma de plural, y se usan pues siempre en singular, á saber: das Kaiſerthum (el imperio), das Chriſtenthum (la cristiandad), das Judenthum (el judaismo), das Heidenthum (el paganismo), das Papſtthum (el papismo), das Wachsthum (la vegetacion) etc. Todos ellos pues son (como llevamos dicho) del género neutro no habiendo mas escepciones que las dos palabras siguientes, que son del género masculino aunque se declinan exactamente como el ejemplo primero. Son: der Irrthum (el error), der Reichthum (la riqueza). Plural: die Irrthümer, die Reichthümer.

Worte.

Vocabulario.

grün, verde.
die Feſtung, el fuerte, la fortificacion.
ſchon, ya.
der Wagen, el carruage, el carro.
Europa, Europa.
der Mönch, el monje, el fraile.
vier, cuatro.
der Chineſe, el chino.
der Henker, el verdugo.
kennt, (tercera persona) conoce.
die Geſchichte, la historia.
die Erfindung, la invencion.
die Tyrannei, la tiranía.
die Wahrheit, la verdad.
Kalbfleiſch, ternera (carne).

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

42.

A mis hermanos les gusta comer huevos. El cordero es el símbolo de la cristiandad. — Las hojas de la planta son verdes. — La vejetacion en aquellos países no es buena. — La reina tiene muchos palacios. Los muros de aquel fuerte son altos. Los aldeanos trabajan en (auf den) los campos. Hemos aprendido ya muchas palabras. El aldeano busca sus corderos. Los nidos de los águilas están (liegen) altos. (Los) bueyes y (las) vacas tienen cuernos. — Los Americanos del Norte viven en el país de la libertad. Los pájaros tienen huevos en los nidos. El carro está lleno de gallinas. Los huevos de los gansos son muy grandes. La Inglaterra es el país de la libertad en Europa. El hábito no hace el monje. Aquel carruage no tiene cuatro ruedas. El carruage de mi médico tiene dos ruedas. El empleo de un verdugo no es envidiable. A los españoles les gustan (los) empleos. La madre ha comprado vestidos para sus hijas. Estos paños vienen de (von) Inglaterra.

Digitized by Google

43.

Los Alemanes tienen muchas canciones. La carne de los terneros es buena para los enfermos. Aquella aldea tiene pocas casas. Todas las casas de aquellas aldeas tienen tejados. Los niños buscan sus libros. El pueblo no conoce la historia del papismo. La historia de la antigüedad tiene muchos errores. Aquellas mujeres tienen muchas cintas. Los árboles de aquellos valles son muy altos. Los corderos están en el valle. La invencion del vidrio es muy antigua (alt). El raton está ya en el agujero. Las vacas y los carneros están en el (auf dem) campo (Felde). Aquella muger ha vendido muchos huevos. No nos gusta vivir en el país de la tiranía. Estos vasos son muy caros. Los antiguos tenian muchas riquezas. La historia de la cristiandad es una verdad. Estas imágenes son para los cuartos del palacio. Los vestidos de las hijas de la condesa son verdes y blancos. El cielo no está siempre azul. El color de la esperanza es verde. El color de la inocencia es blanco.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

44.

¿Le gusta á V. comer ternera? — Me gusta comer ternera y huevos. — ¿Qué color tienen las hojas de aquellas plantas? — El color de las hojas de aquellas plantas es verde. — ¿Ha visto V. el fuerte? — He visto los soldados sobre los muros. — ¿Ha visto V. las imágenes en el palacio de la reina? — Las he visto todas. — ¿Ha aprendido V. ya su leccion? — Ya la he aprendido. — ¿Han aprendido VV. ya muchos vocablos? — Hemos aprendido muchos vocablos. — ¿Quién ha traido estos huevos? — Esta muger los ha traido. — ¿Dónde ha visto V. (á) los corderos? — Los he visto en los (auf den) campos y en (in) los valles. — ¿Dónde tienen sus nidos las águilas? — Los tienen en las rocas. — ¿Ha comprado gallinas la cocinera? — No Señor, el campesino las ha traido. — ¿Ha visto V. el vestido del verdugo? — Lo he visto, es rojo.

45.

¿Conoce V. la historia del papismo? — Mi hermano la conoce, y yo conozco la historia de la antigüedad. — ¿Le gusta á V. vivir en el país de la libertad? — No me gusta vivir en el país de la tiranía. — ¿Está cara la propiedad? — Está ahora muy cara. — ¿Ha visto V. las casas de los chinos?

Digitized by Google

Las he visto, tienen tejados, pero no tienen (keine) ventanas. — ¿Qué buscan las mugeres? — Buscan sus cintas. — ¿Qué ha traido su amigo de V.? — Ha traido dos vestidos para mis hijas. — ¿Qué buscan esos niños? — Buscan á sus madres. — ¿Ha dado V. los (ihre) libros á los alumnos? — Se los he dado al maestro de escuela. — ¿Ha vendido el campesino los (keine) terneros? — El carnicero los ha comprado. — ¿Tiene muchas vacas ese aldeano? — Tiene muchas vacas y muchos carneros. — ¿Quién ha enviado estos vasos? — El tio ha enviado los vasos y los retratos.

Leccion XVI. Sechszehnte Stunde.

Continuacion sobre la V. declinacion. — De los disílabos y polisílabos neutros.

Parte esplicativa.

La forma del plural de los disílabos y polisílabos masculinos se forma añadiendo una **e** á los cuatro casos del singular con la **n** del dativo, sin alterar sus vocales radicales.

Las palabras que terminan en **e** no recibirán agregacion de letra alguna escepto la **n** del dativo plural; si bien la **e** eufónica en la inflexion del genitivo y dativo singular puede contraerse en la conversacion familiar, debemos observar que el buen uso, y la elegancia del lenguage no permiten su supresion en las palabras polisílabas.

Ejemplos.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. das Gesetz, la ley.	N. die Gesetze, las leyes.
G. des Gesetzes, de la ley.	G. der Gesetze, de las leyes.
D. dem Gesetze, á la ley.	D. den Gesetzen, á las leyes.
A. das Gesetz, la ley.	A. die Gesetze, las leyes.

Singular. Einheit.	Plural. Mehrheit.
N. das Gewölbe, la bóveda.	N. die Gewölbe, las bóvedas.
G. des Gewölbes, de la bóveda.	G. der Gewölbe, de las bóvedas.
D. dem Gewölbe, á la bóveda.	D. den Gewölben, á las bóvedas.
A. das Gewölbe, la bóveda.	A. die Gewölbe, las bóvedas.

Digitized by Google

Del mismo modo y sin escepcion alguna se declinan los siguientes. Tales son: das Geſchenk (el regalo), das Kameel (el camello), das Inſtrument (el instrumento), das Geſpräch (la conversacion), das Element (el elemento), das Geſchäft (el negocio), das Gewehr (el fusil), das Gebirge (la montaña), das Compliment (el cumplido), das Gemälde (el cuadro, la pintura), das Gebäude (el edificio), das Papier (el papel), das Metall (el metal), das Portrait (el retrato), das Billet (el billete), das Concert (el concierto), das Lineal (la regla para hacer líneas), das Gewürz (la especia), das Inſtitut (el Instituto, el colegio), das Geſchirr (la vajilla, el ajuar de cocina), das Geſchirr (el arreo), das Gebund (el lio), das Geſchwür (la postema), das Gefäß (la vasija).

Los polisílabos que terminan en niß pertenecen tambien al género neutro á escepcion de unos pocos que pertenecen al género femenino (véase leccion 23) y se declinan exactamente como los ejemplos arriba dados. Tales son: das Zeugniß (el testimonio), das Geheimniß (el secreto, el misterio), das Bekenntniß (la confesion, no la religiosa), das Gleichniß (la igualdad), das Gefängniß (la cárcel, la prision), das Bündniß (la alianza), das Bildniß (la efigie), das Ereigniß (el acontecimiento) etc.

Nota. El plural *hijos* cuando se entiende en español niños y niñas se traduce en aleman por Kinder, v. g.: ¿cuántos hijos tiene V.? wie viel Kinder haben Sie? Varones se traduce por Knaben y hembras por Mädchen. Tengo cuatro varones y tres hembras ich habe vier Knaben und drei Mädchen. Tambien comprende la palabra plural Kinder (niños) ambos sexos, niños y niñas.

Worte.

Vocabulario.

die Dankbarkeit, la gratitud, el reconocimiento.
gehören, (verbo) pertenecer.
gehören, pertenecen.
gehört, (3. persona) pertenece.
es gehört, (3. pers. imp.) pertenece.
koſtbar, costoso.
die Vermählung, el casamiento, el desposorio.
die Familie, la familia.
das Rathhaus, la casa de la ciudad.
die Küche, la cocina.

Nota. El verbo gehören rige siempre dativo.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

46.

(La) gratitud es la memoria del corazon. Los regalos para la novia son muy costosos. Estos instrumentos pertenecen á

Digitized by Google

los músicos. Estos edificios pertenecen á la ciudad. A los españoles y los italianos les gusta comer especias. Los cuadros de esta iglesia son costosos. La imágen pertenece al pintor. El Abogado conoce las leyes de su país. Los turcos tienen camellos. — La conversacion del dia es la confesion del asesino. El casamiento de la Infanta es el acontecimiento del dia. El pintor ha hecho los retratos para esa familia. Aquel edificio es la casa de la ciudad. He recibido de tí ya los billetes. Los fusiles de los prusianos son muy buenos. El negocio de aquel judío es grande. Estos papeles son los testimonios para el Abogado. Estas vasijas son para el pintor. Hemos visto hoy (á) un camello.

47.

Mi hermana ha recibido un regalo de su novio (de ella). Hemos visto las cárceles. La memoria de mi hijo no es buena. Los médicos tienen tambien instrumentos. Las hijas de la poetisa están en aquel colegio. Este edificio es un colegio de niñas (für Mädchen). Aquellos edificios son conventos. El enfermo tiene una postema. El arreo de aquel caballo es caro. Hemos visto la vajilla de la cocina del palacio. Las montañas de España son ricas en (an) metales. Los judíos hablan siempre de negocios. Todos los judíos tienen negocios. La conversacion de aquellas mujeres no es ningun secreto. Esta regla pertenece al maestro. Esta muger tiene siete hijos, cuatro varones (Knaben) y tres hembras (Mädchen). Hemos visto la Sepultura del Conde en la bóveda sepulcral (in der Gruft) del castillo.

Estos niños no tienen padres (Eltern). Aquellos ganados son hermosos. El asesino está en la cárcel de la aldea. El asesino ha visto ya (á) el verdugo.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

48.

¿Ha visto V. los regalos para la novia? — Los he visto, son costosos y hermosos. — ¿A quién pertenecen esos instrumentos? — Son (pertenecen) de aquellos músicos. — ¿Le gusta á V. comer especias? — Ahora no, en el invierno me gusta comerlas. — ¿A quién pertenece esa imágen? — Pertenece al pintor. — ¿Qué edificio es aquel? — Es la casa de la ciudad. — ¿Ha visto V. los cuadros en la iglesia? — No Señor, dicen que son hermosos. — ¿Conoce V. la confesion del asesino? — Sí Señor, es la conversacion del dia (das

Digitized by Google

Tagesgeſpräch). — ¿Qué se dice? — Dicen que la Princesa ha venido. — ¿Quién es el novio de la Princesa? — Es el primo del Emperador. — ¿Has recibido mis billetes? — Los he recibido ya. — ¿Ha llevado V. los testimonios al Abogado? — Se los he llevado. — ¿Ha visto V. ya camellos? — He visto camellos y turcos.

49.

¿Tienen todos los judíos negocios? — Todos los judíos tienen negocios. — ¿De quién son (á quién pertenecen) estos instrumentos? — Son (pertenecen á) del médico de nuestra casa. — ¿Quién es el novio de su hermana de V.? — El novio de mi hermana es el hermano de mi amigo. — ¿Ha visto V. las cárceles de esta ciudad? — Hemos visto todos los edificios. — ¿Ha visto V. la cocina del Conde? — He visto la vajilla. — ¿Es costosa? — Es costosa y hermosa. — ¿Quién ha comprado el arreo para el caballo? — El hijo del Conde lo ha comprado. — ¿Ha visto V. (á) el verdugo? — Lo he visto hoy, y la cárcel de la aldea. — ¿Qué se dice del casamiento de la Princesa? — El casamiento de la Princesa es el acontecimiento del dia. — ¿De quién (á quién pertenece) es esta regla? — Es (pertenece al) del pintor. — ¿Cuántos hijos tiene esa muger? — Tiene siete hijos, cuatro varones y tres hembras. — ¿Quién ha hecho el retrato del poeta? — Un italiano lo ha hecho.

Leccion XVII. Siebzehnte Stunde.

Observaciones generales sobre las lecciones anteriores.

Parte esplicativa.

Al esplicar la declinacion de los artículos, pronombres, y nombres sustantivos, nos hemos visto precisados á formar frases para los ejercicios de las respectivas lecciones ya ilustradas, á hacer uso de algunas preposiciones familiares sin las cuales nos hubiera sido imposible formar oracion alguna que tuviera sentido comun: pues bien, por no desviarnos de las reglas importantes que estábamos esplicando, nos era imposible esplicar otra tan importante como necesaria en la fraseología alemana; y es la de la relacion de las preposiciones con los casos del nombre. En la leccion 52. trataremos detenida y ampliamente de las preposiciones, uno de los capítulos mas difíciles é interesantes de la gramática Alemana; ahora nos concreta-

Digitized by Google

remos solo con esplicar aquellas mas usadas en la conversacion familiar y sin las cuales no es posible formar oracion alguna alemana por sencilla que sea.

Las preposiciones rigen, pues, los casos del nombre, es decir: genitivo, genitivo y dativo, dativo solo, dativo y acusativo, y acusativo solo. Las mas necesarias para la conversacion familiar (que recomendamos á los discípulos aprendan ó estudien bien de memoria) son las siguientes:

Preposiciones que rigen dativo.

Aus, de, fuera (en sentido de salir de un sitio cercado ó cerrado).
bei, en casa de.
mit, con.
nach, despues, á, en sentido de hácia, ó en direccion á).
seit, desde.
von, de, por, de (viniendo de un lugar).
zu, á casa de, á (cuando partícula).
gegenüber, en frente, frente á.

Ejemplos.

Aus dem Hause (fuera de casa), **aus der Kirche** (de la iglesia, es decir fuera de la iglesia), **aus dem Garten** (fuera del jardin), **mit einem Buche** (con un libro), **mit der Tinte** (con la tinta), **mit einem Briefe** (con una carta), **nach dem Bade** (á él, es decir, hácia el baño), **nach einer Stunde** (despues de una hora), **nach meinem Hause** (á mi casa), **nach dem Manne** (despues del hombre), **nach mir** (despues de mí), **nach Ihnen** (despues de V.), **nach Dir** (despues de tí), **seit jener Zeit** (desde aquel tiempo), **seit jenem Vorfall** (desde aquel suceso), **seit jenem Tage** (desde aquel dia), **von meiner Tante** (de mi tia), **von deinem Vater** (de tu padre), **von Schiller** (por Schiller), **von seinem Mädchen** (de su niña, de su muchacha de él), **zu seinem Freunde** (á casa de su amigo de él), **zu der Dichterin** (á casa de la poetisa), **zu dem Amte** (á el empleo), **zu mir** (á mí, ó á mi casa), **zu Ihnen** (á casa de V.), **bei der Gräfin** (en casa de la Condesa), **bei der Dichterin** (en casa de la poetisa), **bei meinem Onkel** (en casa de mi tio), **bei dem Weibe** (en casa de la muger), **bei uns** (en nuestra casa), **bei Ihnen** (en la casa de V.), **gegenüber der Kirche** (en frente de la iglesia), **gegenüber dem Schloß** (en frente del castillo), **gegenüber dem Garten** (frente al jardin).

Preposiciones que rigen acusativo.

durch, por, á través de.
für, para, por.
gegen, hácia, contra.
ohne, sin.
um, al rededor.

Digitized by Google

Ejemplos.

Durch das Zimmer (por el cuarto, es decir, pasando por él), durch den Garten (por el jardin, es decir, atravesando el jardin), durch mich (por mí, es decir, por causa mia), durch deine Straße (por tu calle), durch das Fenſter (por la ventana), für meinen Freund (para mi amigo), für meine Mutter (para mi madre), für ſein Kind (para su niño de él), für mich (para mí), für Sie (para V.), gegen mich (contra mí), gegen ſeinen Bruder (contra su hermano), gegen meine Schweſter (contra mi hermana), gegen das Haus (hácia la casa), gegen das Weib (hácia la muger), gegen uns (contra nosotros), ohne das Buch (sin el libro), ohne den Lehrer (sin el maestro), ohne ſie (sin ella), um den Vater (al rededor del padre), um mich (á mí al rededor), um die Gräfin (al rededor de la Condesa), um das Schloß (al rededor del palacio).

Las diez siguientes preposiciones rigen dativo y acusativo. Rigen acusativo cuando hay movimiento en el complemento, y dativo cuando haya reposo. Tales son:

An, á, cerca de, junto á.
auf, sobre, encima, á.
hinter, detras.
in, á, en, dentro de, á dentro de.
neben, al lado de, junto á.
vor, delante de.
über, al otro lado de, sobre.
unter, (lugar) bajo, debajo.
unter, (numeral) entre (varios objetos).
zwiſchen, entre (es decir entre dos objetos).

Ejemplos de acusativo.

Er geht an die Thüre (va á la puerta), er geht an das Fenſter (va á la ventana), er ſetzt ſich an den Tiſch (se sienta á la mesa), legen Sie es auf den Tiſch (colóquelo V. encima de la mesa), werfen Sie es auf die Straße (tírelo V. á la calle), er geht auf das Land (se va al campo), ſtellen Sie es hinter die Thüre (póngale V. detras de la puerta), tragen Sie es hinter das Haus (llévelo V. detras de la casa), ſie geht in die Kirche (va á la iglesia, es decir, dentro de ella), er geht in ſein Zimmer (va á su cuarto, es decir, adentro), er geht in die Stadt (él va á la ciudad), er geht in den Garten (va al jardin), wir gehen in das Theater (vamos al teatro), er ſetzt ſich neben meine Frau (se sienta al lado de mi muger), ſetzen Sie ſich neben mich (siéntese V. á mi lado), ſtellen Sie es neben die Uhr (colóquelo V. al lado del reloj), ſtellen Sie es vor das Bild (póngale V. delante de la imágen), ſetzen Sie ſich vor mich (siéntese V. delante de mí), tragen Sie es vor das Haus (llévelo V. delante de la casa), ſtellen Sie es vor die Thüre (póngalo V. delante de la puerta), gehen Sie über die Brücke (vaya V.

Digitized by Google

al otro lado del puente, es decir, pase V. por encima del puente), tragen Sie es über den Fluß (llévelo V. al otro lado del rio), hängen Sie es über das Fenſter (cuélguelo V. arriba de la ventana), legen Sie es unter den Tiſch (colóquelo V. debajo de la mesa), ſtellen Sie es unter das Bett (póngale V. debajo de la cama), ſtecken Sie es unter die Decke (métalo V. debajo de la manta), theilen Sie es unter die Kinder (repártalo V. entre los niños), ſtecken Sie es zwiſchen die Bücher (métalo V. entre los libros), ſtellen Sie es zwiſchen die Uhr und das Bild (colóquelo V. entre el reloj y el retrato).

Ejemplos de dativo.

Er ſteht an der Thüre (está á la puerta), er ſteht an dem Fenſter (está (de pié) á la ventana), er ſitzt an dem Tiſche (está sentado á la mesa), es liegt auf dem Tiſche (está encima de la mesa), es liegt auf der Straße (está en la calle, es decir, yace sobre la calle), er iſt auf dem Lande (está en el campo), er ſteht hinter der Thüre (está detras de la puerta), es liegt hinter dem Hauſe (está detras de la casa), ſie iſt in der Kirche (ella está en la iglesia), er iſt in ſeinem Zimmer (el está en su cuarto), wir ſind in der Stadt (estamos en la ciudad), ſie iſt in dem Garten (ella está en el jardin), wir ſind im Theater (estamos en el teatro), er ſitzt neben meiner Frau (el está sentado al lado de mi muger), er ſitzt neben mir (está sentado junto á mí), es liegt neben der Uhr (está colocado junto al reloj), es liegt vor dem Bilde (está colocado delante de la imágen), er ſitzt vor mir (está sentado delante de mí), es liegt vor dem Hauſe (está delante de la casa), es liegt vor der Thüre (está delante de la puerta), er iſt über der Brücke (él está al otro lado del puente), es liegt über dem Fluſſe (está al otro lado del rio), es hängt über dem Fenſter (está colgado arriba de la ventana), es liegt unter dem Tiſche (está debajo de la mesa), es liegt unter dem Bette (está debajo de la cama), es ſteckt unter der Decke (está metido debajo de la manta), es iſt unter den Kindern (está entre los muchachos), es ſteckt unter den Büchern (está metido entre los libros), es liegt zwiſchen der Uhr und dem Bilde (está colocado entre el reloj y la imágen).

Las dos preposiciones siguientes während y wegen requieren el genitivo (durante, mientras, y, á causa de, en cuanto á) v. g.: Während meiner Abweſenheit (durante mi ausencia), wegen Ihrer Krankheit (á causa de su enfermedad de V.), während meines Daſeins (durante mi existencia), wegen des Regens (á causa de la lluvia) etc.

Ademas de los ejemplos anteriores recomendamos el estudio especial de aquellas preposiciones que admiten la contraccion del artículo definido; tales son:

Digitized by Google

Ejemplos.

Movimiento.	Reposo.
an's por an das Fenſter,	am por an dem Fenſter,
auf's por auf das Land,	am por an dem Tiſche,
in's por in das Zimmer,	im por in dem Zimmer,
in's por in das Theater,	im por in dem Garten,
durch's por durch das Zimmer,	im por in dem Theater,
für's por für das Geld,	— — — — — — — —
vom por von dem Vater,	— — — — — — — —
bei'm por bei dem Freund,	— — — — — — — —
zur por zu der Kirche,	— — — — — — — —
zur por zu der Tante,	— — — — — — — —
zum por zu dem Onkel,	— — — — — — — —
über's por über das Feld,	— — — — — — — —
vor's por vor das Haus,	— — — — — — — —
unter's por unter das Bett,	— — — — — — — —

Advertencia. Se vé pues que las preposiciones accesibles á la contraccion del artículo definido, son: **an, in, auf, durch, über, vor, unter** y **für.** Tales preposiciones solo pueden contraer el artículo neutro, en acusativo, cuando hay movimiento. **an,** y **in** por ser preposiciones de acusativo y dativo podrán contraerse en dativo masculino y neutro cuando haya reposo.

Tambien **vor, unter** y **über** pueden contraer el artículo neutro en acusativo, y el reposo el dativo masculino y neutro; como **vorm, unterm** etc., pero solo se usa en la poesía.

bei y **von** como preposiciones de dativo pueden contraer el artículo masculino y neutro escepto el femenino; lo mismo sucede con **zu** cuando es partícula ó preposicion que siendo tambien de dativo puede contraer los tres artículos como: **zum, zum, zur.**

De aquí en adelante deberán los discípulos al componer los temas hacer uso de la contraccion de los artículos siempre que lo exija la preposicion, siendo este uso necesario para la conversacion familiar y el estilo elegante del lenguage. **ſtehen** significa estar, en sentido de estar de pié, parado ó erecto, v. g.: er ſteht am Fenſter (está á la ventana, es decir, está de pié allí).

legen significa colocar, lo que puede ponerse recto, tendido ó echado.

ſtellen significa poner, colocar cosas que no pueden estar ni tendidas ni echados.

ſetzen tiene el mismo significado que en español sentar, solo que en aleman puede dársele el sentido de poner, y co-

Digitized by Google

locar encima de algun puesto bajo ó elevado; pero cuando es verbo recíproco, es decir, cuando le acompañe la palabra **ſich** significa como en español sentarse.

ſitzt ó **ſitzen** es el mismo verbo en dativo ó cuando haya reposo, como cuando en español se dice está, ó está sentado, están, ó están sentados en tal punto.

tragen significa llevar cosas, objetos de peso ó carga por ligera que sea, v. g.: tragen Sie dieſen Brief auf die Poſt (lleve V. esta carta al correo).

ſtecken, como en español meter, sin otro sentido.

Nota. **nach** y **zu** cuando son partículas (á) se emplean la primera delante de nombre de ciudades, países, y lugares. Como: Ich geh' nach Berlin (voy á Berlin), y no zu Berlin. Aunque ambas preposiciones son de dativo, hay movimiento en la primera mas que en la segunda; así pues se dice: Ich geh' nach Hauſe, ó ich gehe zu Hauſe (voy á casa) sin embargo no puede decirse ich bin nach Hauſe sino ich bin zu Hauſe (estoy en casa). Se vé pues que la partícula **nach** se emplea cuando hay mas distancia.

aus (de) se difiere de **von** (de) en que el primero indica que se sale del interior de un lugar cerrado y el segundo en que se viene de un lugar ó sitio cualquiera.

in (á) cuando es partícula y rige acusativo indica el movimiento hácia el interior de un sitio ó lugar cerrado; cuando preposicion (en) significa el estar dentro de un sitio ó lugar cerrado.

Worte.

Vocabulario.

morgen, mañana.
das Theater, el teatro.
hängen, colgar.
hängt, está colgado ó cuelga.
das Bett, la cama.
ſitzen, están sentados ó colocados.
ſitzt, está sentado ó colocado.
ſtehen, (estar) de pié.
ſteht, de pié ó recto.
ſtecken Sie, meta V.
geſteckt, (part. pas.) metido.
ſtellen Sie, ponga V.
geſtellt, (part. pas.) puesto.
legen Sie, coloque V.
gelegt, (part. pas.) colocado.
tragen Sie, lleve V.
hängen Sie, cuelgue V.
der Nagel, el clavo.
gehen, ir.
geht, va.
gehen Sie? ¿va V.?
zur, á la.
die Poſt, el correo.
kommt, viene.
kommen, vienen.
die Uhr, el reloj.
nach Hauſe, á casa.
zu Hauſe, en casa.
vom Hauſe, de casa.
das Kreuz, la cruz.

Digitized by Google

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

50.

Vamos mañana al teatro. Las cortinas cuelgan delante de la ventana. Mi baston está detras de la puerta. Mi sombrero está en tu cuarto. Mi muger está en la cama. El médico está en casa del enfermo. Ellos están sentados delante del jardin. El hombre está de pié á la ventana. Mi hermana está delante de la puerta. No le he visto desde aquel tiempo. Los niños van á la escuela. Mi hermana va á la iglesia. El mendigo está sentado delante de la iglesia. Los marineros van (por) encima del puente. El puente está colgado sobre el rio. Hablamos del pintor y no de V. Mis padres están en el teatro. El perro está hechado delante de la casa. Meta V. el dinero en mi faltriquera. Ponga V. la lámpara encima de la mesa. Ponga V. el niño encima de la cama. Ponga V. las botas debajo de la cama. Cuelgue V. mi capa del (an den) clavo. Lleve V. estas cartas al correo. Meta V. la llave en el agujero.

51.

El capitan va con el general. Los soldados están de pié delante del palacio. Hablamos de V., y no con V. Los cosacos pasan por (van por) el jardin. La lámpara está colgada delante de la imágen. El niño está sentado á la mesa. La madre está sentada á la ventana. El criado está (de pié) á la puerta. El coche está delante de la casa. Los niños vienen (salen) de la escuela. Los cosacos vienen (salen) del jardin. Las estrellas están en el (an dem) cielo. Mi padre viene (sale) de la iglesia. Mi hermana y mi prima viene de la iglesia. Los niños han venido de la escuela. El raton sale (viene) del agujero. Mi amigo (se) va al campo. Los Condes han venido del campo. El reloj está colgado en el cuarto. Nuestra Princesa (Infanta) está en el convento. El convento está delante de la ciudad. El castillo está detras del bosque. Los marineros están echados al lado del rio. El pájaro está (sentado) sobre el árbol. El soldado está (de pié) sobre el muro. Mis padres vienen hoy del campo.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

52.

¿Va V. mañana al teatro? No Señor, mañana vamos al campo. — ¿Dónde está mi baston? Está detras de la puerta

Digitized by Google

de su alcoba de V. — ¿Dónde está tu esposa? — Está en la cama, está enferma. — ¿Has visto mi sombrero? — Sí Señor, está colgado del clavo en tu cuarto. — ¿Quién está sentado á la puerta del jardin? — El jardinero con su muger. — ¿Va V. á la iglesia? — Venimos ahora de la iglesia. — ¿Va su hermana de V. á la iglesia? — Ha salido (venido) de la iglesia. — ¿Ha visto los mendigos á la puerta de la iglesia? — He visto mugeres y niños. — ¿Han salido (venido) los soldados de la iglesia? — Los soldados van ahora á la iglesia. — ¿De quién habla V.? — Hablamos del tiempo y no de V. — ¿Ha visto V. á mis padres en el teatro? — No Señor, no he visto en el teatro ni á su padre ni á su madre de V. — ¿Va V. mañana al concierto? — Vamos hoy al teatro y mañana al concierto.

53.

¿Va V. ahora á casa? — Vengo ahora de casa. — ¿Dónde está la lámpara colgada en la iglesia? — Está colgada delante de la imágen. — ¿Está el coche delante de la puerta? — Está delante de la puerta del Conde. — ¿Ha venido el médico? — Su coche está (parado) delante de la puerta. — ¿Está (ſitzt) el Rey en el coche? — Está (sentado) en el coche con la Reina. — ¿Están los niños en la escuela? — Han venido ya de la escuela. — ¿Dónde está la imágen colgada en la iglesia? — Está colgada en el (am) altar al lado de la cruz. — ¿Dónde cuelga la cruz? — Está colgada en la iglesia al lado de la imágen. — ¿Dónde están mis botas? — Están debajo de la cama de su alcoba de V. — ¿Dónde están los niños? — Están sentados á la mesa, aprenden su leccion (de ellos). — ¿Dónde está (sentado) el pájaro? — Está (sentado) sobre el árbol al lado del muro. — ¿Quiere V. llevar estas cartas al correo? — Quiero llevarlos al correo. — ¿Con quién va mi hermana? — Va con su amiga (de ella).

Leccion XVIII. Achtzehnte Stunde.

Irregularidades en las cinco declinaciones.

Parte esplicativa.

Antes de proceder á la esplicacion de las irregularidades, haremos algunas observaciones sobre las lecciones anteriores. Si bien hemos procurado enseñar la declinacion de los nombres sustantivos alemanes lo mas exacta y sencillamente, por

Digitized by Google

medio de las cinco declinacionas ya esplicadas, y por las divisiones de los nombres pertenecientes á ellas, queda aun un vacío para el discípulo que nosotros no podemos llenar, y es el conocimiento de los monosílabos de la tercera declinacion que modifican, y el de aquellos que no modifican sus vocales radicales en el plural; los gramáticos alemanes no tienen ni han descubierto aun regla alguna sobre el particular, así es que el único camino que le queda al discípulo abierto para conocer tales voces, es el oido: consulte pues el discípulo el oido, pronunciando en alta voz la palabra, suavizando ó no la vocal de la misma, y aquella que le suene más eufónicamente, será sin duda la correcta. Lo mismo sucede con los sustantivos pertenecientes á la primera declinacion, y que nosotros hemos señalado con una estrellita.

Tambien debemos observar que las voces presentadas para el estudio del alumno en la parte esplicativa de cada leccion, sean de modo alguno las únicas existentes en el idioma aleman, que puedan declinarse segun aquellas formas, muy al contrario aquellas palabras solo reprensentan un corto número de las voces que posee esta rica lengua, y no sirven mas que de ejemplos preparatorios, á fin de que el discípulo pueda aplicar cualquiera voz desconocida á su respectiva declinacion.

Irregularidades de la primera declinacion.

La mayor parte de los profesores que han redactado gramáticas alemanas, han dado el nombre de escepciones á lo que no es ni debe ser otra cosa que irregularidades de la formacion del plural de algunos nombres.

La primera declinacion solo contiene las irregularidades ya esplicadas en la leccion 6, pag. 38 que son: der Nachbar (el vecino), der Bauer (el aldeano, el campesino), der Bayer (el bávaro), der Vetter (el primo), der Gevatter (el compadre), der Muskel (el músculo), der Stachel (el aguijon), der Pantoffel (la zapatilla), der Charakter (el carácter).

Plural: die Charaktere, die Pantoffeln, die Muskeln, die Gevattern, die Stacheln, die Nachbarn, die Vettern.

Irregularidades de la II. declinacion.

Las once siguientes palabras, aunque ahora terminen en (e), pertenecen á la primera declinacion, porque originalmente terminaban en (en) y en el plural no modifican sus vocales radicales. (Véase léccion 6, pag. 38). Tales son: der Glaube (la fé, la creencia), der Schreck (el susto, el espanto), der Funke (la chispa), der Fels (la roca), der Same (la semilla), der Gedanke (el pensamiento), der Haufe (el monton), der Friede (la

Digitized by Google

paz), der Buchſtabe (la letra), der Name (el nombre), der Wille (la voluntad).

Hay sin embargo gramáticos que no admiten la supresion de la n de dichos nombres, y algunos suprimen tanto la s del genitivo singular de Buchſtabe, que segun ellos debe decirse des Buchſtaben.

Plural: die Schrecken, die Funken, die Felſen, die Gedanken, die Haufen, die Namen etc.

Las voces de orígen latino que terminen en or, forman su plural en oren; como: der Rector (el Rector), der Doctor (el Doctor), der Profeſſor (el profesor), der Paſtor (sacerdote protestante), der Auditor (el auditor).

Nombres de orígen estrangero no modifican jamas sus vocales en el plural: die Rectoren, die Profeſſoren, die Doctoren etc.

Irregularidades de la III. declinacion.

Algunos monosílabos de la tercera declinacion forman su plural en (en) en vez de en (e) sin alterar sus vocales radicales, tales son: der See (el lago), der Staat (el estado), der Dorn (la espina), der Strahl (el rayo, hablando de la luz del sol), der Sporn (la espuela), der Schmerz (el dolor).

Plural: die Staaten, die Strahlen, die Schmerzen etc.

Otros monosílabos de la misma declinacion por el contrario, forman su plural en er, suavizando al mismo tiempo las vocales radicales v. g.: der Mann (el hombre), der Irrthum (el error), der Rand (el borde), der Gott (el Dios), der Wald (el bosque), der Ort (el lugar), der Wurm (el gusano), der Reichthum (la riqueza), der Leib (el cuerpo), der Vormund (el tutor), der Geiſt (el espíritu).

Plural: die Männer, die Reichthümer, die Irrthümer, die Götter, die Würmer, die Leiber, die Wälder, die Oerter etc.

La palabra Mann como voz numeral no tiene forma de plural v. g.: fünfhundert Mann (quinientos hombres), dreitauſend Mann (tres mil hombres).

La preposicion zu delante de un pronombre significa á casa de, como: zu mir, zu dir, zu Ihnen (á mi casa, á tu casa, á casa de V.).

La preposicion *en* que en español se coloca entre un nombre comun y otro de título, se traduce en aleman por el genitivo femenino ó el genitivo plural v. g.: Doctor en leyes (Doctor der Rechte), Doctor en medicina (Doctor der Medicin), Doctor en filología (Doctor der Philologie) etc.

El verbo (tragen) significa como en español, además de llevar cosas de peso de un punto á otro, llevar prendas, artículos de ropa, y cosas de vestir etc., v. g. las mugeres llevan

Digitized by Google

cintas en los sombreros (die Frauen tragen Bänder auf ihren Hüten).

Cuando el artículo en español delante de un nombre hace por decirlo así las veces de un pronombre posesivo sobreentendido, como se ve en el ejemplo anterior, debe traducirse siempre en aleman por el pronombre posesivo, como demuestra el ejemplo anterior que dice (auf ihren Hüten) porque en los sombreros queda sobreentendido en los sombreros de ellas. Otro ejemplo. He recibido el dinero (mio) (ich habe mein Geld erhalten). He dado al trabajador el salario (de él) (ich habe dem Arbeiter seinen Lohn gegeben). Tráigame V. las zapatillas (bringen Sie mir meine Pantoffeln). Tomo el chocolate (ich trinke meine Chocolade) etc.

Si bien en español se sabe que el chocolate que uno toma es el suyo, que las zapatillas que le han de traer, son las de uno, el salario que recibe el trabajador es el suyo, hay sin embargo que espresarlo bien claro y determinado en aleman por medio del pronombre posesivo, pues haciendo uso del artículo se le daria un sentido indeterminado.

Worte.

Vocabulario.

die Sonne, el sol.
der Kranke, el enfermo.
das Getreide, el trigo.
das Regiment, el regimiento.
der Priester, el sacerdote (católico).
gestern, ayer.
der Theolog, el teólogo.
die Philosophie, la filosofía.
waren Sie? ¿estuvo V.?
wir waren, estuvimos.
die Universität, la universidad.
der Rechte, en leyes.
die Philologie, la filología.
die Medicin, la medicina.
das Landhaus, la casa de campo.
die Kaiserin, la emperatriz.
der Philolog, el filólogo.
war, estuvo, ó estuve.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

54.

La abeja tiene aguijones. Las rosas tienen espinas. Los rayos del sol son calientes (heiß). El enfermo tiene muchos dolores. Los aldeanos han traido mucho trigo. Los compadres han traido regalos para los (dat.) niños. Las zapatillas de la Condesa son muy pequeñas. El cuerpo del hombre tiene muchos músculos. La América tiene muchos lagos y muchos estados. Todos los oficiales del Regimiento llevan espuelas. España tiene pocos bosques. Los griegos y los romanos tenian dioses. Conozco (á) los tutores de aquellos

Digitized by Google

niños. Estos hombres son franceses. Estas manzanas tienen gusanos. Este libro tiene muchos errores. Vamos á casa del (zum) Rector. Queremos hablar con los profesores. Estos sombreros son (pertenecen á) de los doctores. Cada regimiento tiene dos comandantes. Los protestantes tienen pastores (sacerdote protestante) y los católicos tienen sacerdotes.

55.

Venga V. mañana á mi casa. Ayer estuve en su casa de V. El Rector de esta universidad es un sabio (ein Gelehrter). Todos los profesores no son filósofos. Los oficiales hablan con el comandante. Mi criado va á casa del Doctor. Mi amigo es doctor en leyes. Mi maestro es doctor en filología. Mi médico es doctor en medicina. Aquel aleman es doctor en filosofía. Todos los Doctores no son sabios. Cada maestro no es (un) profesor. España tiene muchos comandantes y pocos profesores. El carácter de este hombre no es agradable. Vamos mañana al concierto. Venimos ahora del campo. Hemos visto la casa de campo del Conde. El hábito de un sacerdote (católico) es negro. Mi amiga va á Roma. La emperatriz no va á Roma. Los jesuitas salen de (gehen aus) Roma.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

56.

¿Tienen aguijones las abejas? — Las abejas tienen aguijones, y las rosas tienen espinas. — ¿Quién ha traido el trigo? — Los campesinos lo han traido y los judíos lo han comprado. — ¿Son judíos los vecinos de V.? — No, son cristianos. — ¿Ha visto V. al sacerdote (católico)? — Le he visto delante de la puerta de la iglesia. — ¿Qué han traido los compadres para los (dat.) niños? — Les han traido regalos. — ¿Viene V. hoy á mi casa? — No Señor, mañana voy á su casa (de V.). — ¿Estuvo V. ayer en nuestra casa? — No Señor, estuvimos en casa del rector. — ¿Quiere V. hablar con los profesores? — Queremos ir mañana á casa de ellos. — ¿Viene hoy el médico? — Su coche está (steht) delante de la puerta de nuestro vecino. — ¿Quiénes son aquellos hombres? — Son franceses. — ¿Tienen los españoles muchos profesores? — No Señor, tienen muchos comandantes y muchos generales. — ¿Conoce V. al rector de nuestra universidad? — Le conozco.

Digitized by Google

57.

¿Qué es el amigo de su primo de V.? — Es doctor en leyes, y su hermano es doctor en filosofía. — ¿Tienen los católicos pastores (sacerdotes protestantes)? — No Señor, los católicos tienen sacerdotes, y los protestantes tienen pastores. — ¿Son aquellos Señores filólogos? — No Señor, son teólogos. — ¿Va su amiga de V. á Roma? — Va mañana á Roma. — ¿Quiere V. ver (á) el papa? — Ya le he visto. — ¿Salen los Cardenales de Roma (van fuera de Roma)? — No Señor, los jesuitas salen de Roma (van fuera). — ¿Se va su madre de V. mañana al campo? — Se va hoy al campo. — ¿Con quiénes hablan los oficiales? — Hablan con los comandantes y los generales. — ¿De quién es (á quién pertenece) ese baston? — Es del Doctor. — ¿De quién son (á quién pertenecen) esas zapatillas? — Son de (pertenecen á) mi hermana. — ¿Está su padre de V. en casa? — Sí Señor, está en casa. — ¿Está su tio de V. en la ciudad? — Está en casa del maestro de mis primos.

Leccion XIX. Neunzehnte Stunde.

Irregularidades de la IV. declinacion.

Parte esplicativa.

Unos treinta monosílabos pertenecientes al género femenino añaden en el plural (en) en vez de (e) sin alterar las vocales. V. g.: die Zeit (el tiempo), die Poſt (el correo), die Bank (el banco, donde se deposita el dinero), die Art (la manera), die Qual (el tormento), die Zahl (el número, la cantidad), die Pflicht (el deber, la obligacion), die Bahn (el camino de ferro-carril), die Schaar (la hueste), die Welt (el mundo), die Laſt (la carga), die Bucht (bahía, ensenada), die Schlacht (la batalla), die Wahl (la eleccion), die Jagd (la caza), die Burg (el burgo, el castillo), die Schrift (la escritura), die Uhr (el reloj), die Gluth (ascua, ardor), die Fahrt (el paseo en coche ó en bote, el pasage por mar ó tierra), die Schuld (la culpa, la deuda), die Tracht (el trage), die Frau (la muger, la esposa), die Flur (la llanura), die Spur (la huella), die That (el hecho), die Form (la forma), die Fluth (la marea).

Plural: die Bahnen (Eiſenbahnen), die Zeiten, die Arten, die Qualen, die Zahlen, die Pflichten, die Schaaren, die Banken (Geldbanken) etc.

Digitized by Google

Algunos polisílabos femeninos que terminan en niß y uno en ſal añaden en el plural e, v. g.: die Kenntniß (el conocimiento), die Finſterniß (la tiniebla), die Beſorgniß (el cuidado, recelo), die Trübſal (la tribulacion, la afliccion).

Plural: die Kenntniſſe, die Finſterniſſe, die Beſorgniſſe, die Trübſale etc.

Las dos palabras Mutter y Tochter hacen su plural en die Mütter, die Töchter. (Véase lec. 14, pag. 63).

Worte.

Vocabulario.

verlor, perdió.
verloren, (part. pas.) perdido.
wir ſpazieren gern, nos gusta pasear.
ſie ſpazieren gern, á ellos, ó ellas les gusta pasear.
Portugal, Portugal.
die Schweiz, la Suiza.
richtig, bien.
haben, haber, tener.
ſpazieren Sie gern? ¿le gusta á V. pasear?
der Spaziergang, el paseo.
ſchlecht, mal, malo, mala.
gehen gern ſpazieren, les gusta ir á pasear.
hundert, cien, ciento.
wann, cuando.
die Eiſenbahn, el ferro-carril.

Nota: Delante de nombre de naciones, ciudades, villas ó lugares no debe emplearse el artículo definido; única escepcion hacen la Turquía y la Suiza (die Türkei, die Schweiz).

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

58.

Napoleon perdió pocas batallas. — Los deberes de cada padre es dar una educacion á sus hijos. — El recelo de las madres y de los niños durante la batalla era grande. — Los antiguos tenian burgos. — El hombre tiene muchas tribulaciones en su vida. — La vida del hombre está llena de aflicciones. — Los conocimientos de un filósofo son envidiables. — Estas hijas han traido un regalo á sus madres (de ellas). — Nos gusta pasear en las (auf den) llanuras. — El paseo de ayer fué largo, pero hermoso. — Mi padre y su amigo vienen de la caza. — Mañana vamos todos á la (auf die) caza. — Las huestes del emperador son héroes. — Los hechos de un héroe son envidiables. — A los alemanes les gusta pasear con sus mugeres. — Portugal tiene pocos ferro-carriles. — Las letras de esta escritura son muy pequeñas.

Digitized by Google

59.

La Suiza tiene muchos bosques y ensenadas. El paseo por el (auf dem) agua fué hermoso. El pasage á Berlin es caro. Mañana es la eleccion del presidente. Esas escrituras son para el abogado. Este paseo tiene pocos árboles. La ciudad tiene bancos (de dinero) y las escuelas tienen bancos (para sentarse). Aquellos hombres tienen muchas deudas. El número de los discípulos es grande. V. habla bien. Los tiempos son malos, dícese. Aquel paseo tiene pocos bancos. El trage de un turco es diferente del (von der) trage de un chino. Mañana vamos á la caza. A mi padre le gusta ir á la caza. Este perro es bueno para la caza. La educacion de esas niñas es buena. A las mugeres en España les gusta pasear. Las hijas del Almirante son pequeñas. El capitan perdió sus espuelas. El general perdió su caballo en la batalla. Este reloj es un regalo. Aquellos relojes son costosos. Mis primos llevan relojes. El número es cierto.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

60.

¿Cuál es el deber de un padre? — El deber de un padre es dar una educacion á sus hijos. — ¿Cuántas batallas perdió Napoleon? — Napoleon perdió pocas batallas. — ¿Qué han perdido los oficiales? — Han perdido sus espuelas. — ¿Cuándo quiere V. venir á nuestra casa (zu uns)? — Queremos ir mañana á su casa de V. (zu Ihnen). — ¿Le gusta á V. pasear? — Nos gusta pasear, y nos gusta trabajar. — ¿Estuvo hermoso el paseo (de) ayer? — Sí Señor, estuvo hermoso. — ¿Les gusta pasear á las mugeres? — A las esposas de aquellos españoles les gusta pasear. — ¿Va V. amenudo al teatro? — Voy amenudo al concierto, pero poco al teatro. — ¿Le gusta á V. ir á la caza? — Voy todas las mañanas con mi padre á la caza. — ¿Ha venido tu padre de la caza? — Ha venido ayer de la caza.

61.

¿Tiene España muchos carriles? — España tiene pocos carriles. — ¿Son buenos los carriles en España? — Son todos malos. — ¿Tiene la Suiza muchos bosques? — La Suiza tiene bosques y bahías. — ¿Le gusta á V. ir al campo? — Me gusta ir á las (auf den) llanuras. — ¿Estuvo hermoso el paseo por el agua (de) ayer? — El paseo (die Fahrt) por el agua

Digitized by Google

estuvo muy agradable. — ¿Ha visto V. ya el trage de un chino? — Ya he visto chinos. — ¿Están los tiempos buenos ahora? — Los tiempos están siempre malos, se dice. — ¿Quiere V. ir á Berlin? — No Señor, el pasage á Berlin es muy caro. — ¿Tiene bancos (para dinero) esta iglesia? — La iglesia no puede tener bancos para dinero, la iglesia tiene bancos (para sentarse). — ¿Qué son Banken? — Banken son edificios donde está el dinero. — ¿Dónde ha perdido el general el caballo (de él)? — Lo ha perdido en la batalla.

Leccion XX. Zwanzigſte Stunde.

Irregularidades sobre la V. declinacion.

Parte esplicativa.

Varios monosílabos pertenecientes al género neutro no siguen la regla general para formar el plural, toman **en** en vez de **er** y no modifican sus vocales radicales; tales son: das Inſect (el insecto), das Bett (la cama), das Ende (el fin), das Hemd (la camisa), das Auge (el ojo), das Herz (el corazon), das Ohr (la oreja).

Plural: die Inſekten, die Betten, die Enden, die Hemden, die Augen, die Herzen, die Ohren.

Otros monosílabos por el contrario añaden solo **e** en vez de **er** por terminar ya la palabra en **r**; dos **r** harian un sonido duro y cacofónico, tales son: das Jahr (el año), das Haar (el pelo, el cabello), das Heer (el ejército), das Paar (el par), das Thor (la puerta de ciudad), das Rohr (la caña), das Thier (el animal), das Meer (el mar).

Nota: Hay una palabra femenina para mar, que no tiene plural: die See.

Plural: Die Haare, die Thiere, die Thore, die Rohre, die Jahre, die Heere, die Paare etc.

Las cuatro palabras siguientes para no confundir su significado (con voces análogas) toman **e** en vez de **er**, v. g.: el plural regular de das Schaf (la oveja) deberia ser die Schäfer que significa, los pastores; así pues se dice: las ovejas (die Schafe), el juego (das Spiel), los juegos (die Spiele), los jugadores (die Spieler), el barco (das Schiff), los buques, los barcos (die Schiffe), el marino, el barquero (der Schiffer), la cuerda, el cordel (das Seil), las cuerdas, las cordeles (die Seile), el cordelero, el que hace cuerdas (der Seiler).

Los monosílabos siguientes forman su plural por irregularidad, añadiendo **e** sin alterar las vocales. Tales son: das

Digitized by Google

Pferd (el caballo), das Salz (la sal), das Pfund (la libra), das Roß (el rocinante), das Ziel (el fin, el objeto), das Schwein (el cerdo), das Recht (el derecho), das Reich (el Reino, el Imperio), das Werk (la obra), das Fell (la piel, el pellejo), das Beil (el acha, la segur), das Gift (el veneno), das Erz (el bronce), das Netz (la red), das Bein (la pierna), das Heft (el cuaderno), das Ding (la cosa), das Loos (la suerte, el premio, el billete de lotería), das Brod (el pan, la hogaza), das Joch (el yugo), das Knie (la rodilla), das Boot (el bote, la barca) etc.

Plural: die Rosse, die Boote, die Reiche, die Werke, die Pfunde, die Beine, die Hefte, die Netze, die Dinge etc.

Los siguientes polisílabos toman **er** en el plural, suavizando al mismo tiempo sus vocales. Tales son: das Spital (el Hospital), das Gemach (el departamento, la estancia, la habitacion), das Gewand (el hábito, el traje, el vestido, voz antigua), das Gemüth (el temperamento), das Camisol (la camisola), das Geschlecht (el sexo), das Gesicht (la cara), das Regiment (el regimiento).

Plural: die Gewänder, die Gemächer, die Gesichter, die Gemüther, die Spitäler etc.

Libra, docena, y par, cuando espresan cantidad, peso ó número, ó vayan precedidos de un adverbio cuantitativo, ó de un adjetivo numeral, se emplean siempre en singular, como: ¿Cuántas libras? wie viel Pfund? ¿Cuántas docenas? wie viel Dutzend? Tres libras, drei Pfund. Siete pares, sieben Paar.

Worte.

Vocabulario.

ein Dutzend, una docena.
der Käfer, el escarabajo.
die Mücke, el mosquito.
ich will, yo quiero.
lenkt, dirige.
die Hütte, la cabaña, la choza.
grau, gris.
ich schreibe, yo escribo.
der Fischer, el pescador.
schreiben Sie? ¿escribe V.?
die Wolle, la lana.
die Ritter, los caballeros (andantes).
Socrates, Sócrates.
er will, él quiere.
nahm, tomó.
der Reis, el arroz.
hübsch, bonito, a, os, as.

Nota. El numeral *hay* se traduce al aleman por **es ist, es sind,** cuando es determinado. El primero sirve para el singular y el segundo para el plural v. g.: ¿cuántas camas hay en el Hospital? (wie viel Betten sind in dem Spital?) Hay cien camas (es sind hundert Betten). Hay agua en el vaso (es ist Wasser im Glas).

Cuando en español se emplea el verbo ir en sentido de viajar, como ir á Paris, ir á Francia, ir á Roma, ir á Ingla-

Digitized by Google

terra etc., se traduce en aleman por reiſen que significa viajar v. g.: voy á Roma (ich reiſe nach Rom) voy á Inglaterra (ich reiſe nach England) etc.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

62.

Las orejas de un asno son muy largas. Mi muger ha comprado una docena (de) camisas. Los ojos de aquella muchacha son azules. Este libro no tiene (fein) fin. Este hospital tiene cien camas. Dios dirige tambien los corazones de los reyes. El novio y la novia hacen un par. Seis medias (Strümpfe) hacen tres pares. Estamos cuatro años en España. Los cabellos de aquella señora son blancos (grau). El leon es el rey de los animales. Berlin tiene siete puertas. Los ejércitos del emperador tenian muchos héroes. Los cabellos de los españoles son negros. Estas cañas vienen de (aus) España. El jugador ha perdido tres juegos. El cordelero ha hecho esos cordeles. Los ingleses son los Señores de los mares. Los Americanos tienen muchos barcos. Los barqueros están en los (auf den) barcos. El pastor tiene cien ovejas. Estas ovejas son (pertenecen al) del pastor. Los griegos y los romanos tenian juegos. El comandante perdió una pierna en la batalla. Los ojos de los cerdos son pequeños.

63.

Las caras de aquellos niños son bonitas. Todas las habitaciones en el palacio tienen alfombras. Los hábitos de los cardenales son rojos. Los soldados están en los hospitales. Escribo mis lecciones en estos cuadernos. Cada hombre tiene un objeto en esta vida. Los barqueros están en los botes. Los pastores han traido lana. La suerte del soldado no es envidiable. Mi hermano ha comprado dos billetes de la lotería. A los españoles les gusta comprar los billetes de lotería. La cocinera ha comprado tres gallinas. Los caballeros tenian rocinantes. Hoy se dice caballos. El pescador tiene muchos pescados en la red (de él). La cabaña del pescador es pequeña. La red del pescador está colgada del clavo al lado de la puerta de la cabaña. El imperio de los animales es grande. Estas pieles vienen de Inglaterra. (El) bronce es tambien (un) metal. Los alemanes comen poco pan. Sócrates tomó veneno. El verdugo tiene la segur en la mano (de él). Esta obra tiene muchos tomos. Yo escribo una obra sobre (über) el yugo de los esclavos.

Digitized by Google

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

64.

¿Dónde ha comprado V. estas camisas? — Las he comprado en Paris. — ¿Cuántas camas hay en el hospital? — Hay cien camas. — ¿Qué escribe V.? — Escribo una obra sobre el yugo de los esclavos. — ¿Cuántas medias ha comprado V.? — He comprado tres pares. — ¿Cuántas libras de arroz ha comprado la cocinera? — Ha comprado tres libras. — ¿Cuántas docenas (de) medias quiere V. comprar? — Quiero comprar tres docenas de medias, y dos docenas de camisolas. — ¿A quién pertenece aquel hábito? — Pertenece al sacerdote (católico). — ¿Cuántos regimientos tiene ese ejército? — Tiene siete regimientos. — ¿Cuántas puertas tiene la ciudad de Berlin? — Tiene siete puertas. — ¿Tienen los Ingleses muchos buques? — Sí Señor, son los Señores de los mares. — ¿Comen mucho pan los alemanes? — Comen poco pan. — ¿De quién son (á quién pertenecen) esas avejas? — Son (pertenecen á los) de aldeanos de la aldea.

65.

¿Quiénes son aquellos hombres? — Aquellos hombres son pastores. — ¿Dónde perdió el general la pierna (de él)? — La perdió en la batalla contra los turcos. — ¿Qué han visto VV. en las habitaciones? — Hemos visto imágenes y cuadros. — ¿Quién ha traido los pescados? — Los marinos los han traido. — ¿De quién son esas redes? — Son de los marinos de aquella aldea. — ¿Le gusta á V. comprar billetes de lotería? — Mi amigo el español ha comprado un billete. — ¿Cuándo va (viaja) V. á Berlin? — Voy (viajo) mañana á Berlin. — ¿Dónde están (ſtehen) las cabañas? — Están cerca del rio (am Fluß). — ¿Son bonitos los ojos de la muchacha? — Son muy bonitos. — ¿De qué color son sus ojos (de ella)? — Son azules. — ¿Cuántos tomos tiene esa obra? — Tiene siete tomos. — ¿Conoce V. las obras de Sócrates? — Conozco sus obras. — ¿Son bonitas esas caras? — Son muy bonitas, me gusta verlas. — ¿Viene V. mañana con nosotros á la caza? — No Señor, no tengo tiempo.

Digitized by Google

Leccion XXI. Einundzwanzigſte Stunde.

Observaciones generales sobre plurales irregulares.

Parte esplicativa.

Algunas palabras neutras de orígen latino, terminando en **al**, añaden en el plural **ien** como Capital, Capitalien, Mineral, Mineralien, Material, Materialien. Otros por ejemplo tienen una doble forma de plural con significado distinto, á saber:

Singular.	Plural.	Plural.
das Band, la cinta.	die Bänder, las cintas.	die Bande, los vínculos.
das Ding, la cosa.	die Dinge, las cosas.	die Dinger, las cosillas.
das Geſicht, la cara.	die Geſichter, las caras.	die Geſichte, las visiones.
das Wort, la voz (la palabra).	die Wörter, las voces.	die Worte, las palabras.
das Land, el país.	die Länder, los países.	die Lande (poético).
das Licht, la luz (vela).	die Lichter, las luces (llamas).	die Lichte, las velas.

y el nombre femenino:

die Bank, el banco.	die Bänke, los bancos (para sentarse).	die Banken, los bancos (para el dinero).

Y tambien el masculino:

der Ort, el sitio, el lugar.	die Oerter, los lugares.	die Orte, los sitios ó parages.

Si bien todos los sustantivos alemanes tienen ó deben tener una declinacion para el singular y otra para el plural, no deja de haber algunos que carecen del uno, y otros que les falta el otro. A la clase primera pertenecen todos los nombres de metales que como llevamos ya dicho en otra leccion pertenecen por excelencia al género neutro con una ó dos escepciones. Tales son: das Silber (la plata), das Gold (el oro), das Blei (el plomo), das Eiſen (el hierro), der Stahl (el acero), das Zink (el zinc), das Erz (el bronce). Y los sustantivos siguientes: der Sand (la arena), das Brod (el pan), der Honig (la miel), die Gerſte (la cebada), der Regen (la lluvia), das Wachs (la cera), das Mehl (la harina), das Fleiſch (la carne), das Obſt (la fruta), das Getreide (el trigo).

Estos tres últimos pueden formar un plural, añadiéndoles el afijo **arten**: como die Fleiſcharten, Obſtarten, Getreidearten, las carnes, las frutas, los trigos etc.

Digitized by Google

Tambien carecen de plural aquellos sustantivos abstractos que indican cualidades y que van acompañados del artículo definido; lo mismo sucede con los adjetivos y los infinitivos usados sustantivamente, cuando les acompaña el artículo; v. g.: der Glanz (el brillo), der Geiz (la avaricia), die Weisheit (la sabiduría), das Glück (la dicha, la felicidad), die Liebe (el amor), die Kälte (el frio), der Neid (la envidia), die Furcht (el temor), das Schöne (lo hermoso), das Gute (lo bueno), das Schwarze (lo negro), das Weiße (lo blanco), das Häßliche (lo feo), das Gehen (el ir, el andar), das Kommen (el venir), das Essen (el comer), das Trinken (el beber), das Wissen (el saber), das Geben (el dar), das Nehmen (el tomar), das Lesen (el leer).

Worte.

Vocabulario.

das Gesicht, la vista.
der Sinn, el sentido.
die Rede, el discurso.
weich, blando.
schwer, pesado.
hart, duro.
die Moral, la moral.
schädlich, dañoso, perjudicial.
das Auge, el ojo, la vista.
die Undankbarkeit, la ingratitud.
süß, dulce.
regiert, gobierna (3. pers.).
biegsam, flexible.
Rußland, Rusia.
der Schaden, el daño, el perjuicio.
die Einwohner, los habitantes.
der Dumme, el tonto.
eitel, vano, vana, vanidoso, a.
keine Grenze, no límites.
erweckt, despierta.
die Natur, la naturaleza.
selbst, mismo, a.
das Essen, la comida.
die Gewohnheit, la costumbre.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

66.

Estos minerales vienen de (aus) España. Tiene su capital en el (auf der) banco. El maestro tiene pocos materiales. No se puede estar en todas partes (Orte). Los lugares al rededor de la ciudad son hermosos. Este hombre ha perdido la vista (de él). Las mugeres llevan cintas en los (auf den) sombreros (de ellas). Las obras de Goethe tienen muchos tomos. Hemos aprendido ya muchas voces. Su discurso tiene muchas palabras, y poco sentido. La cocinera ha traido una docena de velas. El palacio del rey tiene muchas luces. Se puede vivir en todos los países. Todas las cosas de este mundo son bellas. (El) plomo es blando y pesado. El acero es duro y tiene brillo. El hierro, el bronce y el estaño son duros y flexibles. El oro y la plata han venido del Perú.

Digitized by Google

La cera viene de la miel. Los franceses hacen de una carne diferentes carnes (verſchiedene Fleiſcharten). Estos trigos vienen de Rusia. España é Italia tienen diferentes frutos. La harina está cara (en) este año. La harina ha puestó (gemacht) el pan caro este año ( ).

67.

Las lluvias han hecho mucho daño al trigo. Los habitantes del Sud tienen poco frio (Kälte). La dicha es para los tontos. La sabiduría no conoce (á) la dicha. La sabiduría no conoce ninguna pasion. La juventud es vana. El amor tiene alas. La luna tiene cuernos. La avaricia no tiene (kennt keine) límites. La brillantez del rico despierta amenudo envidia entre los pobres. Lo hermoso en la naturaleza es la naturaleza misma. El almirante Mendez Nuñez no conoce el miedo (Furcht). Lo bueno en el hombre es la moral (de él). Lo hermoso en la muger es sus virtudes (de ella). Lo feo en el hombre es la avaricia. El leer de noche es perjudicial á la vista. Lo negro en el hombre es la ingratitud (de él). Esta ciudad tiene dos bancos (de dinero). El amor hace la vida dulce. El dinero gobierna al mundo. Los judíos tienen muchos capitales en el banco. La comida no era buena hoy. El comer y el beber no es una (keine) costumbre. Aquellas velas son de cera. El altar está lleno de velas. Esta iglesia tiene pocas luces.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

68.

¿De quién son (á quién pertenecen) esos minerales? — Pertenecen (son del) al Rector. — ¿Cuándo quiere V. comprar las velas? — Quiero comprarlas mañana. — ¿Cuándo quiere V. escribir al (an den) profesor? — Quiero escribirle mañana. — ¿Cuándo estuvo V. en casa del Rector? — Estuve ayer en su casa. — ¿Cuándo quiere V. hablar con los profesores? — Queremos hablar ahora con ellos. — ¿Quién ha traido esta sal? — Los campesinos la han traido. — ¿Tiene el mar mucha arena? — El mar tiene mucha arena, y muchas rocas. — ¿Está el buque en la bahía? — Hay dos barcos en la bahía. — ¿Fué la caza ayer en el bosque? — No Señor, fué en los (auf den) montes. — ¿Está el barquero en el bote? — No Señor, está en el (auf dem) buque. — ¿Ha visto V. el barco? — Lo he visto, es muy largo. — ¿Tiene el buque muchos marineros? — Tiene pocos marineros. — ¿Ha

Digitized by Google

comprado V. pan? — Hemos comprado pan, arroz, cebada y carne.

69.

¿Tiene cuernos la luna? — Dicen que la luna tiene cuernos. — ¿Tiene alas el amor? — La juventud lo dice. — ¿Es vanidosa la juventud? — (Los) hombres y (las) mujeres son vanidosos en su juventud (de ellos). — ¿Qué es lo negro en el hombre? — Lo negro en el hombre es la ingratitud (de él). — ¿Qué es lo feo en el hombre? — Lo feo en el hombre es la avaricia (de él). — ¿Qué es lo bello en las mugeres? — Lo bello en las mugeres es sus virtudes. — ¿Conoce la sabiduría á la dicha? — No Señor, la dicha es para los tontos. — ¿Tienen brillo todos los metales? — No todos, (el) oro, (la) plata, y (el) acero tienen mucho brillo. — ¿Conoce V. estos minerales? — No Señor. — ¿Quién los ha traido? — El estrangero los ha traido. — ¿Es duro el acero? — Es muy duro. — ¿A qué género pertenecen los metales? — Los metales son neutros. — ¿Es tambien neutro el acero? — No Señor, el acero es masculino. — ¿Es el oro flexible? — El oro y la plata son duros, pero flexibles.

Leccion XXII. Zweiundzwanzigſte Stunde.

Observaciones generales sobre las irregularidades.

Parte esplicativa.

Hay algunos sustantivos abstractos que por su significado exigen una forma de plural que no tienen y para adquirirla han de hacer con otras palabras voces compuestas, á saber: der Rath (el consejo), die Rathſchläge (los consejos), das Unglück (la desgracia, la desdicha), die Unglücksfälle (las desgracias, las desdichas), das Lob (la alabanza), die Lobeserhebungen (las alabanzas), der Bund (la alianza), die Bündniſſe (las alianzas), der Streit (la disputa, la querella), die Streitigkeiten (las disputas, las querellas), die Ehre (el honor), die Ehrenbezeigungen (los honores), der Tod (la muerte, la defuncion), die Todesfälle (las defunciones), die Vorſicht (la precaucion), die Vorſichtsmaßregeln (las precauciones), die Gunſt (el favor), die Gunſtbezeigungen (los favores, las gracias).

Otros por el contrario se usan siempre en plural por no tener singular v. g.: die Trümmer (las ruinas), die Eltern (los padres), die Einkünfte (las rentas), die Leute (la gente, las gentes),

Digitized by Google

die Oſtern (la Pascua), die Pfingſten (Pentecostes), die Weihnachten (la Navidad), die Faſten (la cuaresma), die Ferien (las vacaciones), die Gebrüder (los hermanos; como firma de comerciante), die Geſchwiſter (hermanos y hermanas), die Gliedmaßen (los miembros), die Maſern (las viruelas), die Koſten (los gastos), die Briefſchaften (escrituras, cartas, títulos, etc.), die Beinkleider (los pantalones), die Truppen (las tropas) etc.

Los sustantivos masculinos y neutros que espresan medida, cantidad ó peso acompañados de un numeral y seguidos de un adjetivo, no tienen forma de plural, á saber: das Dutzend (la docena), zwei Dutzend Hemden (dos docenas de camisas) y no Dutzende; der Fuß (el pié), ſechs Fuß hoch (seis piés altura) y no Füße; der Grad (el grado), ſieben Grad Kälte (siete grados de frio), das Pfund (la libra), vier Pfund Fleiſch (cuatro libras de carne), das Paar (el par), drei Paar Handſchuhe (tres pares de guantes), das Buch (el libro, pero como sustantivo de cantidad significa la mano), zwei Buch Papier (dos manos de papel), der Mann (el hombre), fünfhundert Mann (quinientos hombres), das Stück (el pedazo), zwei Stück Brod (dos pedazos de pan) etc.

Nota. Se ve pues que la preposicion *de* que en español sigue á los sustantivos que espresan cantidad, medida ó peso no se traduce al aleman.

Los sustantivos femeninos que espresan medida, peso ó cantidad tienen plural, como: die Flaſche (la botella), zwölf Flaſchen Wein (doce botellas de vino), die Elle (la vara), ſieben Ellen Tuch (siete varas de paño), die Unze (la onza), drei Unzen Fleiſch (tres onzas de carne) etc.

Palabras compuestas con Mann cambian esta en Leute v. g.: der Kaufmann (el comerciante), die Kaufleute (los comerciantes), der Fuhrmann (el carretero), die Fuhrleute (los carreteros), der Edelmann (el noble), die Edelleute (los nobles), der Arbeitsmann (el trabajador), die Arbeitsleute (los trabajadores), der Hauptmann (el capitan, militar), die Hauptleute (los capitanes), der Ehemann (el casado), die Eheleute (los casados), der Seemann (el marino), die Seeleute (los marinos), der Geſchäftsmann (el negociante), die Geſchäftsleute (los negociantes), der Amtmann (el empleado de clase inferior), die Amtleute (los empleados), der Handelsmann (el mercader, el traficante), die Handelsleute (los mercaderes, los traficantes) etc. Pero cuando tales sustantivos espresan cualidades, estado ó dignidad, siguen la forma regular del plural de Mann, como: der Staatsmann (el hombre de estado), die Staatsmänner (los hombres de estado), der Biedermann (el hombre probo), die Biedermänner (los hombres probos), der Ehemann (el hombre casado), die Ehemänner (las hombres casados) etc.

Digitized by Google

Worte.

Vocabulario.

verachten, despreciar.
gerecht, justo, a.
der Unterſchied, la diferencia.
feiern, celebrar.
ſie feiern, ellos ó ellas celebran.
wir feiern, nosotros celebramos.
feiern Sie? celebra V.?
überhäuften, colmaban, colmaron.
überhäufte, colmaba, colmó.
die Bäuerin, la aldeana.
der Wein, el vino.
der Zucker, el azúcar.
ſechs Fuß hoch, seis piés de alto ó de estatura.
der Kaffee, el café.
die Zeitung, el periódico.
leſen, leer.
geleſen, (part. pas.) leido.
ich leſe, yo leo.
leſen Sie? lee V.?
wir leſen, nosotros leemos.
die Regierung, el gobierno.

Nota. Cuando Oſtern, Weihnachten y Pfingſten se emplean con el artículo neutro das, se sobreentiende das Feſt (la fiesta).

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

70.

Hemos tenido esta semana pocas defunciones. Los consejos de un sábio no son de despreciar. Las precauciones del gobierno son justas. Mis hermanos y mis hermanas son mis Geſchwiſter. Los ricos tienen rentas. Esa gente está pobre. La fiesta de la Pascua estuvo hermosa. Todos los cristianos sin diferencia de secta celebran Navidad y Pascua. Los católicos celebran Pentecostes. El castillo del Conde está (hecho) ruinas. Las tropas salen de (van fuera de) la ciudad. Las gentes del campo llevan tambien pantalones. Los niños tienen las viruelas. Mis primos vienen á casa estas vacaciones. Aquellos oficiales son capitanes. Los nobles colmaron al rey de alabanzas. Estos comerciantes son hombres probos. Este regimiento tiene mil hombres. El pueblo colmó al hombre de Estado de honoraciones (honores). Mi padre es comerciante. Estos edificios pertenecen á los negociantes. Esta familia ha tenido muchas desgracias.

71.

Mi madre ha comprado tres varas de paño. Tenemos hoy siete grados de frio. La aldeana ha traido tres docenas de huevos. El carnicero ha traido siete libras de carne. Hemos comprado tres docenas de botellas de vino. Nuestro vecino es mercader. Los marinos han comprado vino. Los

Digitized by Google

carreteros han comprado cebada. Tráigame V. una mano de papel. Déme V. dos libras de azúcar. Los mercaderes venden medias. Los hombres de estado han venido. Este hombre tiene seis piés de estatura. He comprado dos pares de guantes. Déme V. tres onzas de café. El sastre ha traido los pantalones. Los católicos no comen carne la cuaresma. La fiesta de Pascua es hermosa. Los estudiantes tienen ahora vacaciones. La Universidad tiene muchos profesores. Aquellas rocas son las ruinas de un burgo. Mis padres están ahora en la iglesia. Esos pantalones son negros. Estas siete varas de paño son para el sastre.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

72.

¿Cuántas defunciones hemos tenido esta semana? — No he visto el periódico. — ¿Qué periódico lee V.? — (No) leo ningun periódico. — ¿Qué dice V. de las precauciones del gobierno? — No las he leido, no las conozco. — ¿Qué celebran los católicos? — Celebran Navidad, Pascua y Pentecostes. — ¿Qué celebran los protestantes? — Los protestantes celebran Navidad y Pascua. — ¿Comen carne los católicos en la cuaresma? — No comen carne. — ¿Qué son Geſchwiſter? — Tus hermanos y tus hermanas son tus Geſchwiſter. — ¿Cuánto vino ha comprado el tio? — Ha comprado tres docenas de botellas de vino. — ¿Cuánto papel ha traido V.? — He traido tres manos. — ¿Cuántos grados de frio teníamos ayer? — Ayer teníamos siete grados de frio, y hoy tenemos tres. — ¿Qué ha traido la aldeana? — Ha traido cuatro docenas de huevos.

73.

¿Cuántos pares de guantes quiere V. comprar? — Quiero comprar dos pares de guantes y tres pares de medias. — ¿Cuántas libras de carne ha traido la cocinera? — Ha traido siete libras. — ¿Para quién son esas siete varas de paño? — Son para el sastre. — ¿Quién ha comprado el vino? — Los marinos lo han comprado. — ¿Son comerciantes esos judíos? — No Señor, son traficantes. — ¿Han recibido los trabajadores sus jornales? — Los han recibido. — ¿De quién son esos caballos? — Son (pertenecen al) del carretero. — ¿Quiénes son aquellos hombres? — Son carreteros. — ¿Han venido los hombres de estado? — Han venido hoy. — ¿Dónde están sus padres de V.? — Están ahora en la iglesia. — ¿Le gusta á V. comer carne? — Me gusta comer carne y huevos. —

Digitized by Google

¿Estuvo hermosa la fiesta de Pascua? — La fiesta de Pascua es siempre hermosa. — ¿Tienen vacaciones los estudiantes? — Los estudiantes tienen ahora vacaciones. — ¿Viene V. á nuestra casa (la) Navidad? — No Señor, voy (ich reiſe) á Berlin.

Leccion XXIII. Dreiundzwanzigſte Stunde.

Del género de los nombres sustantivos.

Von dem Sprachgeſchlecht der Hauptwörter.

Parte esplicativa.

Desgraciadamente uno de los capítulos que hacen el estudio de esta hermosa y rica lengua algo difícil, es el conocimiento del género de los nombres sustantivos. No habiendo habido una base fundamental ni un principio fijo para establecer el género de los nombres, y habiéndose determinado los que existen por medio del uso; nos es imposible poder dar reglas fijas sobre dicho tema y solo presentaremos al discípulo aquellas reglas generales que se alcanzan por medio del uso y de la práctica. No obstante, siendo indispensable el conocimiento del género de los nombres, aconsejamos á los alumnos cuiden siempre al aprender un nombre, de procurarse el correspondiente artículo que determine su sexo. Nosotros trataremos por nuestra parte dar á cada nombre su correspondiente artículo.

Reglas generales sobre el género de los nombres sustantivos.

El género de los sustantivos alemanes se conoce, ó por su significado, ó por su terminacion.

Pertenecen al género masculino; 1° los nombres de seres humanos, y de animales machos, v. g.: der Mann, der Freund, der Lehrer, der Löwe, der Bock, der Ochs, der Hund etc., y la palabra abstracta Gott. Se esceptúan los diminutivos en **chen** y **lein** que apesar de su significado masculino pertenecen al género neutro, v. g.: das Mädchen, das Männchen, das Onkelchen, das Söhnchen, das Knäblein, das Fräulein.

Pertenecen ademas al género masculino los nombres de seres animales que terminen en **e**, á saber: der Türke, der Erbe, der Falke, der Affe, der Ochſe, der Frembe etc.

Entran además en el género masculino los nombres de los meses, de los dias de la semana y de las estaciones. Se

Digitized by Google

esceptúa das Frühjahr (la primavera), tales son: der Frühling, oder das Frühjahr, der Sommer, der Herbſt (el otoño), der Winter, der Sonntag (el Domingo), der Montag (el Lúnes), der Dienſtag (el Mártes), der Mittwoch (el Miércoles), der Donnerstag (el Juéves), der Freitag (el Viérnes), der Sonnabend, oder Samſtag (el Sábado).

Nombres de los meses: Der Januar (Enero), der Februar (Febrero), der März (Marzo), der April (Abril), der Mai (Mayo), der Juni (Junio), der Juli (Julio), der Auguſt (Agosto), der September (Setiembre), der October (Octubre), der November (Noviembre), der December (Diciembre).

Pertenecen ademas los nombres de las piedras y piedras preciosas, como: der Diamant, der Brillant, der Fels, der Rubin (el rubí), der Kieſel (el guijarro), der Stein.

Todos los sustantivos que terminen en **en** y no en **chen** y que no sean infinitivos, pertenecen al género masculino. Esceptúanse das Kiſſen (la almohada), das Becken (la cofaina), das Wappen (el escudo de armas) que pertenecen al género neutro. Aquellos son: der Faden (el hilo), der Bogen (el arco, la hoja), der Boden (el suelo), der Wagen (el coche, el carro, el carruage), der Rücken (la espalda), der Ofen (la estufa), der Schaden (el daño, el perjuicio), der Nutzen (el provecho) etc. Tambien las cuatro palabras siguientes que terminan en dos **e**: der Kaffee (el café), der See (la laguna), der Schnee (la nieve), der Thee (el té). Y todos los derivados que terminan en **ig, ich, ing** y **ling** como: der Liebling, der Schmetterling (la mariposa), der Zögling, der König, der Teppich, der Hering, der Lehrling, der Eſſig etc.

Pertenecen al género femenino los nombres femeninos de seres humanos y animales hembras, como: die Mutter, die Gräfin, die Bäuerin, die Löwin, die Ziege (la cabra), escepto das Weib, das Fräulein, das Frauenzimmer (la muger jóven), das Mädchen, (los cuales apesar de su significado femenino pertenecen al género neutro por ser diminutivos y compuestos.

Pertenecen además al género femenino los nombres de los rios, escepto der Rhein (el Rhin) y der Main (el Main). Tales son: die Donau (el Danubio), die Elbe (el Elba), die Weſer (el Besa).

Ademas todos los nombres que terminan en **e** y no dos **e** que sean abstractos y designen objetos inanimados como: die Roſe, die Kirſche, die Brücke, die Stunde, die Liebe, die Kälte, die Stube, die Kirche etc.

Las voces siguientes que terminan en **e** hacen una escepcion por mera eufonia. Tales son: das Erbe (la herencia), das Ende (el fin), das Auge (el ojo). Ademas las palabras

Digitized by Google

siguientes que alternativamente se usan en **e** ó **eu**, tales son: der Name, der Same, der Glaube, der Gedanke, der Funke, der Haufe, der Wille, der Buchſtabe, der Friede etc.

En aleman el sol (die Sonne) es femenino, y la luna (der Mond) es masculino. Ademas todos los derivativos con las terminaciones **heit, keit, ſchaft, ung, in** y **ei** como: die Freiheit, die Liebenswürdigkeit (la amabilidad), die Lebhaftigkeit (la viveza), die Feſtigkeit (la firmeza), die Erziehung (la educacion), die Hoffnung (la esperanza), die Tyrannei, die Sclaverei (la esclavitud), die Wäſcherin (la lavandera), die Nätherin (la costurera), die Geſellſchaft (la sociedad), die Freundſchaft (la amistad). Se esceptúan las dos siguientes palabras: das Petſchaft (el sello), der Hornung (el Febrero, voz antiguada, y no en uso).

Pertenecen ademas al género femenino todas las palabras que terminan en **acht, ucht, uld** y **unſt** como: die Macht, die Tracht, die Fracht (el flete), die Bucht, die Vernunft (la razon, el juicio), die Ankunft (la llegada), die Rückkunft (el regreso), die Geduld (la paciencia), die Huld (el homenage).

Al género neutro pertenecen los nombres de metales, como: das Gold, das Silber, das Eiſen, das Blei. Esceptúanse der Stahl, der Zink etc. Entran ademas en el género neutro los nombres de paises, ciudades y lugares que generalmente se usan sin el artículo definido á ménos que no les acompañe un adjetivo calificativo, como: das ſchöne Spanien, das katholiſche Rom, das lebhafte Berlin. La hermosa España, la católica Roma, el animado Berlin. Entre los nombres de paises se esceptúan die Schweiz (la Suiza), die Türkei (la Turquía), die Moldau (la Moldavia), die Pfalz (el Palatinado), die Krim (la Crimea), die Lauſitz (la Lusacia). Además todos los infinitivos usados sustantivamente como: das Nehmen (el tomar), das Geben (el dar), das Eſſen (el comer, la comida), das Trinken (el beber), das Gehen (el andar), das Leſen (el leer), das Häßliche, das Schöne, das Edle, das Gute etc., por cuya razon pertenecen tambien á este género las letras del alfabeto, como: das A, das B, das C, das D, das E, das F etc. Ademas todos los diminutivos aunque en su significado estén en contradiccion con el sexo, v. g.: das Fräulein, das Mädchen, das Männchen, das Väterchen, das Söhnchen etc.; lo mismo sucede con los compuestos: die Frauensperſon (la muger, poco en uso), die Mannsperſon (el hombre, voz vulgar), das Frauenzimmer (la muger jóven), das Mannsbild (el hombre, palabra vulgar), das Weibsbild (la muger, palabra vulgar) etc.

Ademas las palabras compuestas con la prótesis **Ge** como: das Gebirge (la montaña), das Gemälde, das Gebäude, das Geſchenk, das Gewölk (el ennublado), das Geſchäft. Esceptúanse los siguientes que son masculinos: der Gedanke (el pensamiento),

Digitized by Google

der Gebrauch, der Gesang, der Geschmack (el gusto), der Geruch (el olor).

Escepciones femeninas.

die Geschichte, die Geburt (el nacimiento, el natalicio), die Gefahr (el peligro), die Gewalt (la fuerza), die Gestalt (la figura, la forma), die Geduld (la paciencia) y muchos otros. Los nombres que terminan en niß son en parte neutros, en parte femeninos; sin embargo el número de los últimos es muy corto.

Neutros.

das Zeugniß, das Verhältniß (la relacion, la proporcion), das Geheimniß, das Ereigniß, das Gedächtniß, das Bekenntniß etc.

Femeninos.

die Besorgniß, die Finsterniß, die Kenntniß, die Betrübniß (la afliccion, la melancolía), die Erlaubniß (el permiso) etc.

El género de los nombres compuestos lo determina siempre la segunda palabra del compuesto, v. g.: die Hausthüre (la puerta de la casa), das Vaterhaus (la casa paterna), der Kalbsbraten (el asado de ternera), das Rathhaus (la casa de la ciudad), die Windmühle (el molino de viento), die Jahreszeit (la estacion) etc.

Esceptúanse die Ohnmacht (el desmayo), die Vollmacht (el poder) que hacen en el plural Ohnmachten y Vollmachten. Tambien la palabra die Antwort (la respuesta), y las voces que acaban en muth v. g.: die Großmuth (la generosidad), Sanftmuth (la apacibilidad), die Demuth (humilidad), die Armuth (la pobreza).

Los siguientes sustantivos homónimos tienen doble género por tener un significado doble, v. g.:

der Band, das Band,	el tomo, el volúmen, la cinta.
der Bauer, das Bauer,	el aldeano, la jaula.
der Chor, das Chor,	el coro, palabra despreciable hablando de varias personas.
der Erbe, das Erbe,	el heredero, la herencia.
der Heide, die Heide,	el pagano, terreno inculto.
der Hut, die Hut,	el sombrero, guardia, custodia.
der Kunde, die Kunde,	el parroquiano, la noticia.
der Leiter, die Leiter,	el director, la escala.
der Schild, das Schild,	el escudo, la muestra.
der See, die See,	la laguna, el mar.
der Thor, das Thor,	el necio, la puerta.
der Verdienst, das Verdienst,	el mérito, la ganancia.

Digitized by Google

Formacion de los nombres femeninos personales.

De la mayor parte de los sustantivos masculinos individuales pueden formarse los femeninos, añadiéndoles el afijo in y suavizando al mismo tiempo sus vocales radicales, v. g.:

Masculino.	Femenino.
der Wolf, el lobo.	die Wölfin, la loba.
der König, el rey.	die Königin, la reina.
der Hund, el perro.	die Hündin, la perra.
der Fürſt, el soberano.	die Fürſtin, la soberana.
der Prinz, el príncipe.	die Prinzeſſin, la princesa.
der Graf, el conde.	die Gräfin, la condesa.
der Engländer, el Ingles.	die Engländerin, la Inglesa.
der Maler, el pintor.	die Malerin, la pintora.
der Künſtler, el artista.	die Künſtlerin, la artista.
der Nachbar, el vecino.	die Nachbarin, la vecina.
der Dichter, el poeta.	die Dichterin, la poetisa.
der Koch, el cocinero.	die Köchin, la cocinera.

Los sustantivos masculinos que terminan en e pierden esta letra al añadir el afijo in para la formacion del femenino, v. g.:

Masculino.	Femenino.
der Franzoſe, el frances.	die Franzöſin, la francesa.
der Ruſſe, el ruso.	die Ruſſin, la rusa.
der Löwe, el leon.	die Löwin, la leona.
der Grieche, el griego.	die Griechin, la griega.
der Türke, el turco.	die Türkin, la turca.

Se esceptúa:

der Deutſche, el aleman.	die Deutſche, la alemana.

El afijo in no se emplea cuando el género de la persona está determinado por otra palabra, v. g.:

Masculino.	Femenino.
der Wittwer, el viudo.	die Wittwe, la viuda.
der Vater, el padre.	die Mutter, la madre.
der Bräutigam, el novio.	die Braut, la novia.
der Sohn, el hijo.	die Tochter, la hija.
der Junggeſell, el soltero.	die Jungfer, la soltera.
der Bruder, el hermano.	die Schweſter, la hermana.

Digitized by Google

der Jüngling, el adolescente.
der Oheim, el tio,
der Knabe, el muchacho.
der Neffe, el sobrino.
der Vetter, el primo.
der Herr, el señor.

das Fräulein, la señorita.
die Tante, la tia.
das Mädchen, la muchacha.
die Nichte, la sobrina.
die Base, la prima.
die Frau, die Dame, } la Señora, la Dama etc.

Hubiéramos podido alargar esta leccion hablando del género, llenando páginas y hojas de pequeñas reglas y escepciones, que solo servirian para desanimar al discípulo en el estudio de la lengua, sin poderle ser de provecho alguno. Las reglas que acabamós de esponer sobre el género de los nombres sustantivos alemanes son las mas necesarias y suficientes para adquirir un conocimiento teórico del género.

Nota. El verbo *saber* en sentido de saber como se hace una cosa aprendida, se traduce al aleman por können (poder) v. g.: können Sie deutsch sprechen? ¿Sabe V. hablar aleman? Können Sie Ihre Lection auswendig? ¿Sabe V. la leccion de memoria? Es decir lo que literalmente dice ¿Puede V. hablar aleman, puede V. decir de memoria la leccion? pues habiéndola aprendido y sabiendo la cosa por medio del estudio, se puede.

Worte.

Vocabulario.

die Ausstellung, la esposicion.
trinken, beber.
getrunken, (part. pas.) bebido.
wir trinken, nosotros bebemos.
sie trinken, ellos ó ellas beben.
London, Lóndres.
gesund, sano, saludable.
die Wäsche, la ropa blanca.
scheint, brilla.
auf Deutsch, en aleman.
auf Spanisch, en español.
auswendig, de memoria.
der Geruch, el olfato.
trinken Sie? ¿bebe V.?

ich trinke, yo bebo.
die Tänzerin, la bailarina.
Bier, cerveza.
kurz, corto, a.
das Fürwort, el pronombre.
können, saber, poder.
ich kann, yo sé, yo puedo.
wir können, nosotros sabemos, nosotros podemos.
er kann, el sabe, ó puede.
sie kann, ella sabe ó puede.
der Theil, el tomo, la parte.
zwölf, doce.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

74.

El Señor de la casa es viudo. Su hija (de él) es la sobrina de aquel comerciante. Hemos visto la esposicion en

Digitized by Google

Paris. Aquella Señora es (una) pintora. Junio, Julio y Agosto son los meses del verano. Los meses de la primavera son Marzo, Abril y Mayo. Los alemanes tienen mucha nieve en el invierno. Los rusos beben mucho té. Setiembre, Octubre y Noviembre estuve en Lóndres. Los minerales están en la tierra. Diciembre, Enero y Febrero estuve en España. El maestro tiene mucha paciencia con sus discípulos. Estas piedras son rubíes. El niño ha cojido una mariposa. Queremos ver la estufa. La leche de la cabra es muy sana. Aquella muger jóven es costurera. La lavandera ha traido la (meine) ropa blanca. El abogado tiene mis poderes. La luna brilla de noche. El sol brilla de dia (bei Tag). El sol es femenino en aleman y la luna masculino.

75.

Hemos visto una griega y una turca. Esta bailarina es aleman. Las mujeres en Rusia no son hermosas. Conocemos la amabilidad de las francesas. La tiranía ha perdido su fuerza. El sol de la libertad brilla ahora sobre España. Los Franceses celebran el nacimiento del Emperador. A los alemanes les gusta comer asado de ternera y beber cerveza. (El) perro y (el) gato son animales domésticos (Hausthiere). La criada tiene la llave de la puerta de la casa. La pobreza en Lóndres es grande. El canto de la cantante fué corto. Las Señoras que V. ha visto son rusas. Las fieras (die Thiere) que V. ha visto en el jardin del rey son leonas y lobas. Esos tomos són mios (me pertenecen). Aquellas cintas son de las aldeanas. Las letras del alfabeto son neutras. Aquella francesa tiene mucho gusto. (Los) cerdos tienen mucho olfato. El cordero tiene mucha paciencia. La leche de (la) burra es muy sana. Hemos aprendido la relacion de los pronombres con los (zu den) sustantivos.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

76.

¿Quién es aquella dama? — Es la hija del comerciante y la sobrina de tu vecino. — ¿Cuántos meses tiene el año? — El año tiene doce meses. — ¿Puede V. decir en aleman los meses del año? — Sí Señor, Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Setiembre, Octubre, Noviembre, Diciembre. — ¿Sabe V. tambien los dias de la semana? — Sí Señor, Domingo, Lúnes, Mártes, Miércoles, Juéves, Viérnes, Sábado. — ¿Cuántas estaciones tenemos? — Tenemos cuatro.

Digitized by Google

— ¿Las sabe V. tambien de memoria? — Las sé todas de memoria: La primavera, el verano, el otoño, el invierno. — ¿Le gusta á V. aprender de memoria? — Aprendo todas mis lecciones de memoria. — ¿Conoce V. la diferencia entre Bände, Bänder y Banden? — Sí Señor, Bände son los tomos de una obra, Bänder son para sombreros, y Banden son los lazos de la amistad.

77.

¿A qué género pertenece el sol en español? — El sol es masculino en español, la luna femenino. — ¿Es la luna femenino en aleman? — La luna en aleman es masculino y el sol femenino. — ¿Ha aprendido V. su leccion? — La he aprendido. — ¿Ha aprendido V. tambien de memoria el género de los sustantivos? — Lo he aprendido. — ¿A qué género pertenecen los rios en aleman? — Los rios son femeninos en aleman. — ¿A qué género pertenecen las flores? — Las flores son femeninos. — ¿Son tambien femeninos los meses del año? — No Señor, los meses del año y los dias de la semana son masculinos. — ¿A qué género pertenecen los nombres de los metales? — Los nombres de los metales son neutros. — ¿Son los nombres de los montes masculinos, femeninos ó neutros? — Los nombres de los montes son masculinos. — ¿Son tambien masculinos los nombres de los paises, ciudades y aldeas? — No Señor, todos son neutros. — ¿A qué género pertenecen los nombres en heit, keit, ſchaft, ung, in y ei? — Son femeninos. — ¿Cuáles son masculinos? — Los nombres en el, er, en, ich, ig, at, ing y ling son masculinos, y los nombres en chen, lein, niß y thum son neutros.

Leccion XXIV. Vierundzwanzigſte Stunde.

Del adjetivo calificativo.

Das Eigenſchaftswort.

Parte esplicativa.

El adjetivo es una palabra que indica lo que una cosa es, es pues la cualidad, el nombre de una cualidad, v. g. hermoso, verde, aplicado, pesado, débil etc.

El adjetivo se añade pues ó como un atributo al sustantivo para calificarlo, ó es su predicado: en este último caso, cuando el adjetivo es predicado, su lugar en la oracion es detras del verbo, y por consiguiente queda inalterado en gé-

Digitized by Google

nero y en número; de este modo lo hemos usado hasta ahora durante las esplicaciones de las declinaciones del nombre por habernos sido imposible ocuparnos de él en otra forma. Ahora haremos conocer al alumno la otra forma, es decir, cuando el adjetivo es atributo, en este caso es declinable, concordando al mismo tiempo con el género del sustantivo, y precediendo á este. Su declinacion se divide en tres clases: 1° en declinacion suave, 2° en declinacion fuerte, y 3° en declinacion mista, ó sea una que se compone de las dos primeras.

Declinacion suave.

Se llama declinacion suave cuando el artículo definido precede al adjetivo, y este al sustantivo, en este caso la declinacion del adjetivo es muy parecida á la segunda declinacion de los nombres que terminan en (e); pues el adjetivo toma (e) en el nominativo y (en) en los demas casos, escepto en el nominativo y acusativo singular del femenino y del neutro. En todos los casos del plural añaden (en).

Ejemplos.

Declinacion suave.

Schwache Declination.

Singular.

Masculino.

Nom.	der fleißig - e Schüler, el aplicado discípulo.
Genit.	des fleißig - en Schülers, del aplicado discípulo.
Dat.	dem fleißig - en Schüler, al aplicado discípulo.
Acus.	den fleißig - en Schüler, el aplicado discípulo.

Plural.

Nom.	die fleißig - en Schüler, los aplicados discípulos.
Genit.	der fleißig - en Schüler, de los aplicados discípulos.
Dat.	den fleißig - en Schülern, á los aplicados discípulos.
Acus.	die fleißig - en Schüler, los aplicados discípulos.

Singular.

Femenino.

Nom.	die ſchön - e Birne, la hermosa pera.
Genit.	der ſchön - en Birne, de la hermosa pera.
Dat.	der ſchön - en Birne, á la hermosa pera.
Acus.	die ſchön - e Birne, la hermosa pera.

Digitized by Google

Plural.

Nom. die ſchön - en Birnen, las hermosas peras.
Genit. der ſchön - en Birnen, de las hermosas peras.
Dat. den ſchön - en Birnen, á las hermosas peras.
Acus. die ſchön - en Birnen, las hermosas peras.

Singular.

Neutro.

Nom. das grün - e Kleid, el vestido verde.
Genit. des grün - en Kleides, del vestido verde.
Dat. dem grün - en Kleide, al vestido verde.
Acus. das grün - e Kleid, el vestido verde.

Plural.

Nom. die grün - en Kleider, los vestidos verdes.
Genit. der grün - en Kleider, de los vestidos verdes.
Dat. den grün - en Kleidern, á los vestidos verdes.
Acus. die grün - en Kleider, los vestidos verdes.

Cuadro de las terminaciones de la declinacion suave.

Masculino.	Femenino.	Neutro.	Pl ral para los tres.
N. e	N. e	N. e	N. en
G. en	G. en	G. en	G. en
D. en	D. en	D. en	D. en
A. en	A. e	A. e	A. en

Declinacion fuerte.

Starke Declination.

Se llama declinacion fuerte cuando el adjetivo acompaña solo al sustantivo, entónces toma aquel las desinencias del artículo definido para determinar el género del sustantivo que acompaña.

Ejemplos.

Singular.

Nom. fleißig - er Schüler, el aplicado discípulo.
Genit. fleißig - es (beſſer fleißig - en) Schülers, del aplicado discípulo.
Dat. fleißig - em Schüler, al aplicado discípulo.
Acus. fleißig - en Schüler, el aplicado discípulo.

Digitized by Google

Plural.

Nom. fleißig - e Schüler, los aplicados discípulos.
Genit. fleißig - er Schüler, de los aplicados discípulos.
Dat. fleißig - en Schülern, á los aplicados discípulos.
Acus. fleißig - e Schüler, los aplicados discípulos.

Singular.

Femenino.

Nom. ſchön - e Birne, la hermosa pera.
Genit. ſchön - er Birne, de la hermosa pera.
Dat. ſchön - er Birne, á la hermosa pera.
Acus. ſchön - e Birne, la hermosa pera.

Plural.

Nom. ſchön - e Birnen, las hermosas peras.
Genit. ſchön - er Birnen, de las hermosas peras.
Dat. ſchön - en Birnen, á las hermosas peras.
Acus. ſchön - e Birnen, las hermosas peras.

Singular.

Neutro.

Nom. grün - es Kleid, el vestido verde.
Genit. grün - es Kleides (beſſer grün - en Kleides), del vestido verde.
Dat. grün - em Kleide, al vestido verde.
Acus. grün - es Kleid, el vestido verde.

Plural.

Nom. grün - e Kleider, los vestidos verdes.
Genit. grün - er Kleider, de los vestidos verdes.
Dat. grün - en Kleidern, á los vestidos verdes.
Acus. grün - e Kleider, los vestidos verdes.

Cuadro de las terminaciones de la declinacion fuerte.

Masculino.	Femenino.	Neutro.	Plural.
N. er	N. e	N. es	N. e
G. en	G. er	G. en	G. er
D. em	D. er	D. em	D. en
A. en	A. e	A. es	A. e

Digitized by Google

Declinacion mista.

Gemiſchte Declination.

Esta declinacion se llama mista porque contiene parte de la declinacion suave y parte de la forma de inflexion de la fuerte. El adjetivo se declina segun la declinacion mista cuando va precedido de un pronombre personal, como: **mein, dein, ihr, ſein, Ihr, unſer, euer, ihr, Ihr,** ó del artículo indefinido **ein** ó del partitivo **kein** v. g.: mein guter Vater (mi buen padre), deines fleißigen Schülers (de tu aplicado discípulo), ihr ſchönes Kleid (su vestido hermosa de ella), ihres grünen Kleides (de su verde vestido de ella), Ihr alter Freund (su antiguo amigo de V.), unſeres alten Freundes (de nuestro antiguo amigo) etc.

Ejemplos.

Singular.

Masculino.

Nom.	mein gut-er Lehrer, mi buen maestro.
Genit.	meines gut-en Lehrers, de mi buen maestro.
Dat.	meinem gut-en Lehrer, á mi buen maestro.
Acus.	meinen gut-en Lehrer, mi buen maestro.

Femenino.

Nom.	deine alt-e Mutter, tu anciana madre.
Genit.	deiner alt-en Mutter, de tu anciana madre.
Dat.	deiner alt-en Mutter, á tu anciana madre.
Acus.	deine alt-e Mutter, tu anciana madre.

Neutro.

Nom.	ein artig-es Kind, un juicioso niño.
Genit.	eines artig-en Kindes, de un juicioso niño.
Dat.	einem artig-en Kinde, á un juicioso niño.
Acus.	ein artig-es Kind, un juicioso niño.

El plural de esta declinacion se forma exactamente como el de las declinaciones anteriores, escepto el artículo indefinido que como carece de plural deberá declinarse solo el adjetivo con el sustantivo.

Se ve, pues, por los ejemplos ya esplicados sobre las tres declinaciones, que las desinencias que toma el adjetivo en la inflexion son diferentes á las del artículo; en la declinacion mista toma el adjetivo por anomalía, la terminacion del artículo en el nominativo singular masculino y en el nominativo y acusativo singular neutro, y esto viene de que el pronombre

Digitized by Google

ó el artículo indefinido que le precede no lleva la terminacion característica del género; sin embargo en el plural todos los cuatro casos terminan como en las demas declinaciones.

Segun los ejemplos que hemos visto por las declinaciones arriba esplicadas, pueden declinarse en aleman dos, tres ó mas adjetivos que preceden á un sustantivo tomando cada uno de ellos las mismas desinencias que hemos visto en los ejemplos donde no hemos declinado mas que uno.

Al componer los temas de esta leccion deberá el discípulo colocar (siempre que sea atributo) el adjetivo ántes que el sustantivo, sin atenerse á la fraseologia española, que á veces cuando hay dos ó mas de ellos coloca unos delante y otros detras del sustantivo; en aleman solo debe de colocarse el adjetivo detras de este cuando sea predicado, ó por mejor decir vaya auxiliado por el verbo ser ó estar.

A continuacion damos todos los adjetivos que hemos usado desde la primera leccion de esta gramática, y por lo mismo no ponemos su significado. Todos ellos se declinan como los ejemplos ya vistos, tales son: hoch, gut, ſchön, klein, ſtolz, deutſch, krank, franzöſiſch, ſpaniſch, engliſch, italieniſch, ruſſiſch, nützlich, ſchwarz, artig, unartig, gelehrig, lang, roth, kalt, theuer, traurig, heiß, bös, reich, arm, edel, fromm, gelehrt, alt, unwiſſend, weiß, richtig, ſchlecht, grau, hübſch, weich, hart, ſchwer, biegſam, eitel, dumm, häßlich, ſüß, angenehm, blau, grün, koſtbar, gerecht, geſund, kurz.

Worte.

Vocabulario.

der Landmann, el campesino, el labrador.
koſtbar, precioso, preciosa.
reif, maduro, madura.
redlich, honrado, probo.
möglich, posible.
der Fleiß, la aplicacion, la asiduidad.
wiſſenſchaftlich, científico (adj.).
wichtig, importante.
die Fehler, las faltas.
lieb, (adj.) querido, amado.
die Spanierin, la española.
der Schwanz, la cola, el rabo.
friſch, fresco, fresca.
lateiniſch, latin.
weltlich, temporal.
blond, rubio, a.
geiſtlich, espiritual.
das Königreich, el reino.
mächtig, poderoso.
Deutſchland, Alemania.
das Kaiſerthum, el imperio.
zahllos, innumerable.
ſo, tan.
die Seele, el alma.
lebt, vive.
philoſophiſch, filosófico, a (adj.).
der Mund, la boca.
regelmäßig, regular.
ungeſund, malsano, no saludable.
geſchrieben, (part. pas.) escrito.
die Bettlerin, la mendiga.
fein, fino, fina.
ſchwer, difícil.
die Wieſe, la pradera.

Digitized by Google

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

78.

Un asiduo labrador. Nuestro buen antiguo amigo. Hermoso precioso metal. Sano vino tinto (roth). Madura dulce fruta. De mi honrado amigo. De mi buena madre. Con toda la posible aplicacion. El buen pobre hombre. Mis buenos amigos. Mis fieles vecinos. Los buenos libros científicos. Un hombre científico. Todas las buenas y útiles obras. Los importantes negocios de mi padre. Las faltas de grandes ciudades. Hemos visto esas grandes ciudades. Las pequeñas aldeas con grandes casas. Mis queridos buenos niños. Los vestidos verdes de la hermosa condesa. Los pequeños piés de la bonita española. Los profesores científicos de las universidades alemanas. El precioso vestido de la reina. La zorra roja con su rabo corto. El hermoso Mayo con sus verdes llanuras. El frio largo invierno. El largo caluroso verano. La hermosa primavera con sus frescas flores. Los bonitos niños de mi vecina llevan vestidos negros. Busco una buena pluma.

79.

La lengua española es hija de la lengua latina. La lengua alemana es una rica filosófica lengua. La lengua italiana, portuguesa, española y francesa son hijas de la latina. El poder temporal y espiritual del papa. Los altos árboles de aquel gran jardin. El alto muro de la hermosa fortaleza. El reino italiano, y el imperio frances. La grande y poderosa Alemania. Los ricos comerciantes ingleses tienen muchos buques. La hermosa España con sus verdes llanuras, sus hermosos jardines, sus ricas montañas, y sus innumerables rios. El mundo es tan hermoso, el cielo tan azul, las praderas tan verdes, y los hombres tan esclavos. En un hermoso cuerpo no vive siempre una hermosa alma. La amiga de tu hermana tiene grandes ojos azules, una boca pequeña, hermosos dientes blancos, una nariz regular y largo cabello rubio. (Los) cisnes tienen cuellos largos y plumas blancas. (Las) cigüeñas tienen cuerpos pequeños y piernas largas. El feo camello tiene piernas largas y un cuello largo. (El) pan fresco no es saludable.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

80.

¿Ha visto V. los asiduos labradores sobre los campos? — He visto los asiduos labradores, y las bonitas aldeanas. —

Digitized by Google

¿Le gusta á V. beber vino tinto? — Me gusta beber vinos tintos franceses. — ¿Ha aprendido V. su leccion de aleman? — La he aprendido con toda la posible aplicacion. — ¿Le gusta á V. comer pan fresco? — No Señor, el pan fresco no es saludable. — ¿Le ha escrito á V. el antiguo buen amigo? — Le he escrito una carta alemana. — ¿Ha dado V. dinero á la pobre enferma mendiga? — He dado dinero á la pobre enferma muger. — ¿Es su maestro de V. un hombre científico? — Sí Señor, tiene grandes conocimientos científicos. — ¿Tiene V. obras científicas? — Tengo las obras científicas de Liebig, y las obras filosóficas de Kant. — ¿Tiene tu hermana un vestido verde? — Tiene vestidos verdes, azules y negros. — ¿Le gusta á V. comer fruta dulce? — Fruta madura y dulce es muy sana. — ¿Qué busca V.? — Busco una buena pluma.

81.

¿Ha visto V. la bonita española? — Sí Señor, tiene piés muy pequeños, y manos pequeñas. — ¿De qué color son sus ojos? — Tiene ojos grandes negros, hermoso cabello negro, y una fina blanca piel. — ¿Sabe V. de memoria la declinacion de los adjetivos con los sustantivos? — Sí Señor, sé de memoria las tres declinaciones de los adjetivos con los sustantivos. — ¿Le gusta á V. aprender la lengua alemana? — Me gusta aprenderla. — ¿Es (ella) difícil? — No es difícil. — ¿Ha aprendido V. ya la lengua francesa? — He aprendido ya la lengua francesa é inglesa. — ¿Es la lengua inglesa tambien difícil? — No es difícil. — ¿Conoce V. á la hermana de mi amigo? — La conozco, es una muchacha muy bonita. — ¿De qué color son sus ojos? — Tiene grandes hermosos ojos azules, una boca pequeña, hermosos dientes blancos, una nariz regular y cabello largo rúbio. — ¿Tiene tambien piés pequeños? — Todas las españolas tienen bonitos piés pequeños.

Leccion XXV. Fünfundzwanzigste Stunde.

De los adjetivos determinativos.

Von den Bestimmungswörtern.

Parte esplicativa.

Los adjetivos determinativos alemanes se dividen en las clases siguientes: 1° demostrativos; 2° interrogativos; 3° posesivos y 4° en adjetivos numerales indefinidos.

Digitized by Google

Los adjetivos demostrativos son:

Masculino. Männlich.	Femenino. Weiblich.
dieſer, este, ese.	dieſe, esta, esa.
jener, aquel.	jene, aquella.
ſolcher, tal.	ſolche, tal.
derſelbe, el mismo.	dieſelbe, la misma.
der nämliche, el mismo.	die nämliche, la misma.
der andere, el otro.	die andere, la otra.

Neutro. Sächlich.	Plural para los tres. Mehrheit.
dieſes, esto, eso.	dieſe, estos, estas, esos, esas.
jenes, aquello.	jene, aquellos, aquellas.
ſolches, tal.	ſolche, tales.
daſſelbe, lo mismo.	dieſelben, los mismos, las mismas.
das nämliche, lo mismo.	die nämlichen, los mismos, las mismas.
das andere, lo otro.	die anderen, los otros, las otras.

Para la declinacion de los tres primeros véase la leccion 1, pag. 18 y 19. Los tres últimos se declinan exactamente como la declinacion suave de los adjetivos.

Ese, esa, eso, se traducen en aleman por dieſer, dieſe, dieſes á menos que no esté en oposicion con este, esta, esto; entónces se traduce por jener, jene, jenes.

Ese, y este, cuando son en inmediata conjuncion con el verbo auxiliar ser (ſein) se usan en sentido general neutro, es decir, usando el pronombre dieſes ó das sin distincion de número ó género; v. g.: dieſes ó das (y no dieſer) iſt mein Hut. (Ese ó este es mi sombrero). Dieſes ó das ſind meine Federn. (Esas ó estas son mis plumas). Sind dieſes ó das Ihre Papiere? (¿Son esos ó estos sus papeles de V.?). Jawohl, das ſind meine Papiere. (Sí Señor, esos son mis papeles). Solcher, se usa amenudo en singular precediéndole el artículo indefinido, amenudo va tambien seguido de dicho artículo. En este último caso pierde la palabra ſolcher la terminacion característica del género y recibe en cambio un apóstrofo.

Caso 1°: Ein ſolcher Mann, eine ſolche Frau, ein ſolches Kind, tal hombre, tal muger, tal niño; Plural: ſolche Männer, ſolche Frauen, ſolche Kinder.

Caso 2°, mismos ejemplos. Solch' ein Mann, ſolch' eine Frau, ſolch' ein Kind. Plural: Solche Männer, ſolche Frauen, ſolche Kinder etc.

Digitized by Google

Se ve pues que en el plural de ambos casos toma ſolcher la terminacion característica del plural del artículo definido, no haciendo uso del indefinido por carecer este de plural.

Derſelbe, der nämliche, ein anderer, eine andere, ein anderes, se declinan, como llevamos dicho, como adjetivos. Genitivos: deſſelben, des nämlichen, eines anderen, einer anderen, eines anderen etc.

Para la declinacion de los pronombres interrogativos welcher, welche, welches véase leccion 1, pag. 19.

Qué y cuál cuando van seguidos inmediatamente por el verbo auxiliar ser se usan, como el pronombre demostrativo este ese, en sentido neutro sin distincion de género ó número, v. g.: welches iſt Ihr Stock? (¿cuál es su baston de V.?), (y no welcher iſt); welches (y no welche) ſind Ihre Forderungen? (¿cuáles son sus pretensiones de V.?), welches iſt Ihre Feder? (cuál es su pluma de V.?) etc.

Was für ein ó eine significa qué especie de, qué clase de, en sentido de la materia ó calidad de que está compuesta una cosa. El artículo deberá concordar con el caso y con el género del sustantivo. Si el sustantivo se encuentra en plural deberá suprimirse el artículo indefinido, y solo emplear was für, v. g. was für einen Hut haben Sie gekauft? (¿qué, qué clase de sombrero ha comprado V.?), was für Bücher haben Sie? (¿qué, ó ¿qué clase de libros tiene V.?), was für ein Kleid hat Sie? (¿qué clase de vestido tiene ella?), was für einen Kopf hat er? (¿qué cabeza tiene él?), was für eine Stadt iſt dieſes? (¿qué ciudad es esta?), was für eine Straße iſt dieſes? (¿qué calle es está?), was für Handſchuh wollen Sie? (¿qué clase de guantes quiere V.?) etc. Delante de nombres de cosas se usa la misma forma, pero suprimiendo el artículo indefinido ein v. g. was für Fiſch eſſen Sie? (¿qué pescado come V.?) es decir (¿qué clase de pescado le gusta á V. comer?), was für Wein trinken Sie? (¿qué vino bebe V.?, es decir, ¿qué clase de vino acostumbra V. beber?), was für Fleiſch wünſchen Sie? (¿qué clase de carne desea V.?), was für Suppe wollen Sie? (¿qué clase de sopa quiere V.?) etc.

Para la declinacion de los pronombres adjetivos véase la leccion 1, pag. 20.

Los adjetivos indefinidos numerales son:

Masculino. Männlich.	Femenino. Weiblich.
jeder, cada uno.	jede, cada una.
aller (all), todo.	alle, toda.
kein, ninguno.	keine, ninguna.
mancher, mas de uno, mucho.	manche, mas de una, mucha.
viel, mucho.	viele, mucha.
wenig, poco.	wenige, poca.

Digitized by Google

Neutro. Sächlich.	Plural. Mehrheit.
jedes, cada uno.	alle, todos, todas.
alles (all), todo.	keine, ningunos, ningunas.
kein, ninguno.	manche, muchos, muchas.
manches, mas de uno, mucho.	viele, muchos, muchas.
viel, mucho.	wenige, pocos, pocas.
wenig, poco.	

Y tambien el plural:

beide, ambos, ambas.
mehrere, varios, varias.
verſchiedene, diferentes, varios.
einige, algunos, algunas.
etliche, algunos, algunas (voz antiguada).
die meiſten, la mayor parte.

Despues del numeral **all** no se emplea en aleman el artículo definido como sucede en español v. g. alle Bücher (y no alle die Bücher), alle Mädchen (no alle die Mädchen).

Si **all** va seguido de un pronombre adjetivo masculino ó neutro, debe quedar invariado, v. g. all mein Geld (y no alles mein Geld), all mein Brod (no alles mein Brod), all mein Fleiſch (no alles mein Fleiſch), all mein Fleiß (no aller mein Fleiß), (dat.) mit all meinem Fleiße, mit all ſeinem Muth; beide, puede usarse con ó sin artículo definido. Si este le precede, entonces beide es un adjetivo y recibe una n, v. g. 1° beide Freunde, beide Brüder, beide Schweſtern ambos amigos, ambos hermanos, ambas hermanas. 2° die beiden Freunde, die beiden Brüder, die beiden Schweſtern, los dos amigos, los dos hermanos etc.

Del mismo modo se emplea beide, cuando le precede un pronombre adjetivo, v. g. meine beiden Freunde, meine beiden Brüder, meine beiden Schweſtern.

Cuando se habla de dos cosas diferentes en sentido partitivo, ó sea indeterminadamente, puede emplearse la palabra beides v. g. haben Sie Tinte und Papier? (¿tiene V. tinta y papel?), ich habe Beides (tengo ambos, es decir, ambas cosas), haben Sie Federn und Papier? (¿tiene V. plumas y papel?), ich habe Beides (tengo ambas cosas), haben Sie Geld und Credit? (¿tiene V. dinero y crédito?), ich habe Beides (tengo ambos).

Digitized by Google

Viel y wenig se usan como all v. g. viel gutes Brod (mucho pan bueno), wenig gutes Brod (poco pan bueno).

Cuando se pregunte con el numeral einige, deberá hacerse uso del mismo al responder, v. g. haben Sie einige Federn? ich habe einige (¿tiene V. algunas plumas? tengo algunas), haben Sie einige Schüler? ich habe einige (¿tiene V. algunos discípulos? tengo algunos).

Pero preguntando en sentido partitivo, y sin hacer uso de dicho numeral, deberá responderse empleando el acusativo welchen, welche, welches, v. g. haben Sie Geld? (¿tiene V. dinero?), ich habe welches (tengo) (J'en ai), haben Sie Käse? (¿tiene V. queso?), ich habe welchen (tengo) (I have some), haben Sie Butter? (¿tiene V. manteca), ich habe welche (tengo), haben Sie Federn? (¿tiene V. plumas?), ich habe welche (tengo) etc.

En la negativa del mismo sentido se emplea keinen, keine, keines, v. g. haben Sie Geld? ich habe keines, ó keins no tengo (je n'en ai pas).

Cuando se pregunta ¿tiene V. algo?, ó alguna cosa buena, hermosa, fea, vieja etc., deberán usarse tales adjetivos en sentido neutro, es decir, añadiéndoles la terminacion es, por ejemplo (¿tiene V. algo bueno, ó de bueno?), haben Sie etwas gutes? (¿tiene V. algo hermoso? ó alguna cosa hermosa? haben Sie etwas schönes? (no tengo nada bueno, ó de bueno), ich habe nichts gutes, (no tengo nada hermoso), ich habe nichts schönes) etc., der-, die-, dasselbe significa cuando una cosa es lo mismo que la otra v. g. este es el mismo vestido del año pasado (dies ist dasselbe Kleid vom vorigen Jahre). Es decir no es otro parecido, sino el mismo que llevaba el año pasado.

der, die, das nämliche significa lo mismo cuando una cosa es igual á la otra, es decir, no la misma sino como aquella en materia, en igualdad, en calidad y en parecido, v. g. He visto hoy el mismo vestido (ich habe heute das nämliche Kleid gesehen) es decir uno igual, parecido á aquel en color, en corte etc.

Ein anderer y anderer. El primero se emplea cuando se quiere una cosa mas, es decir, otra ademas de la que se posee; el último significa otra clase, mejor calidad etc., de aquello que se posee, v. g. ¿tiene V. otro sombrero? (es decir, otro ademas de este?), haben Sie einen anderen Hut? (¿no tiene V. otro sombrero?) es decir (¿otro mejor que este?), haben Sie nicht andern Hut? (¿tiene V. otro vaso?) es decir, (uno mas?), haben Sie ein anderes Glas? (tiene V. otro vino, es decir, otra clase?) haben Sie anderen Wein? etc.

Digitized by Google

Worte.

Vocabulario.

das Vermögen, la fortuna.
die Ueberſetzung, la traduccion.
die Tinte, la tinta.
zufrieden, contento, a.
die Aufgabe, el tema.
die Regel, la regla.
der Thron, el trono.
angekommen, (part. pas.) llegado.
noch, aun, todavía.
ſtirbt, muere.
glücklich, feliz, dichoso.
die Bedingung, la condicion.
etwas, algo, alguna cosa.
die Butter, la manteca.
der Käſe, el queso.
die Eule, la lechuza.
die Sache, la cosa.
nicht, significa todavía no, aun no.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

82.

Aquellos discípulos no tienen libros. Todos los hombres son hermanos. El capitan ha perdido todo su dinero. Todo este vino viene de España. Mas de un comerciante ha perdido su fortuna. Varios barcos han llegado (angekommen). Esos son mis dos amigos. V. tiene muchas faltas en su leccion. V. ha hecho una mala traduccion. Estos son mis libros. Con esta pluma no puedo escribir. No tenemos tinta y papel. Estas son las mismas plumas que V. ha comprado. Él no ha hecho una buena traduccion. Hemos comprado las mismas tortas (iguales, parecidas). Hemos comprado las mismas plumas (parecidas). He hecho mi traduccion con toda la posible aplicacion. Con tal fortuna me (bin ich) contento. Con tal fortuna puede él vivir bien. He hecho otra traduccion. Mi maestro está contento con mi traduccion. Aprendo todos mis temas de memoria. Todo este pan es para el mendigo. Las dos hermanas están en la iglesia. Ambas hermanas tienen los mismos (iguales) vestidos.

83.

Nuestro vecino tiene varios niños. Este comerciante tiene diferentes vinos. El criado ha traido otras botellas. Conocemos todas las reglas de la declinacion. No conocemos tal muger. No conozco tal nombre. Todas estas plantas vienen del jardin. Todo este dinero es (pertenece á) de mi hermano. Hemos visto ya á el mismo hombre. Aquella señora tiene varios hermosos vestidos. El tiene algunos buenos amigos. He comprado otro sombrero. Mas de un rey ha perdido el trono (de él). Varios regimientos han llegado. Muchos

Digitized by Google

(mancher) generales mueren en la batalla (tradúzcase en singular). Esos son los mismos barcos con otros nombres. V. ha hecho varias faltas. El pintor ha comprado varios (diferentes) colores. Pocos hombres son felices. Todos los hombres no son felices. Pocos hombres están contentos. Tal fortuna no es de despreciar. La misma muchacha ha traido estas flores. Muchas muchachas (mas de una) tienen una buena educacion. Muchos herederos (mas de uno) no están contentos con sus herencias. Estas son las condiciones de mi padre. Tal criado es fiel. Tal pueblo el feliz.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

84.

¿Tiene V. algunos libros buenos? — Tengo algunos. — ¿Qué clase de libros tiene V.? — Tengo buenos libros alemanes. — ¿Qué clase de vino le gusta á V. beber? — Me gusta beber vino tinto español. — ¿Ha bebido V. todo el vino (de V.)? — No Señor, tengo aun. — ¿Tiene V. algo bueno? — Tengo buen queso y manteca fresca. — ¿Tiene V. pan fresco? — No tengo. — ¿Qué plato es el de V.? — Este es mi plato, y estos son mis cuchillos y mis tenedores. — ¿Cuáles son las condiciones de su padre de V.? — Estas son las condiciones de mi padre. — ¿Tiene V. carne? — Tengo. — ¿Tiene V. queso? — Tengo. — ¿Qué flor tiene V.? — Es un lirio. — ¿Qué pájaro es ese? — Es una lechuza. — ¿Qué tiene hermoso la vecina? — Tiene muchas (manche) cosas hermosas. — ¿Cuántos buques han llegado? — Han llegado algunos. — ¿Tiene V. buenas plumas? — Las tengo buenas. — ¿No tiene V. otro papel? — No tengo otro. — ¿Son todos los hombres felices? — No Señor, muchos (manche) hombres no están contentos.

85.

¿Tiene V. buenos guantes? — Los tenemos buenos. — ¿Tiene el sastre buen paño? — No Señor, lo tiene malo. — ¿Han comprado VV. algo hermoso? — Hemos comprado algunas cosas. — ¿Ha perdido el capitan todo su dinero? — Ha perdido toda su fortuna. — ¿Tiene V. plumas y tinta? — Tengo ambas cosas. — ¿Tiene V. queso bueno y manteca fresca? — Tengo ambas cosas. — ¿Ha visto V. á mi hermana y á su amiga? — He visto ambas. — ¿Son ricos ambos comerciantes? — Los dos son ricos. — ¿Cuál es su nombre de V.? — Mi nombre es Meyer. — ¿Conoce V. á tal hombre? — Conozco

Digitized by Google

al mismo. — ¿Ha recibido ella la misma educacion? — Ha recibido la misma. — ¿Son todos los hombres hermanos? — Todos los hombres son hermanos. — ¿Tiene V. otro maestro? — Tengo otro, no tengo otro. — ¿Tiene V. otra manteca? — No tengo otra. — ¿Tiene V. otro sombrero? — Tengo otros dos. — ¿Qué libro lee V.? — Leo un libro aleman. — ¿Tiene ella otros vestidos? — Tiene otros.

Leccion XXVI. Sechsundzwanzigſte Stunde.

De los numerales.

Von den Zahlwörtern.

Parte esplicativa.

El número es una palabra que designa el número ú órden de las cosas, v. g. cuatro, ciento, el segundo discípulo, la séptima leccion, todos, varios, diferentes etc. Hay dos clases de numerales. Primero, numerales definidos, los cuales designan el número exacto de ciertas cosas, v. g. seis, nueve, veinte, mil etc. Segundo, indefinidos que designan el número de las cosas indeterminadamente, v. g. mas de uno, muchos, algunos, todos etc., como ya hemos visto en la leccion anterior.

Los números definidos se dividen en dos clases, primero en cardinales (Grundzahlen), segundo en ordinales (Ordnungszahlen).

Números cardinales.

Grundzahlen.

ein, eine, (eins), uno.
zwei, dos.
drei, tres.
vier, cuatro.
fünf, cinco.
ſechs, seis.
ſieben, siete.
acht, ocho.
neun, nueve.
zehn, diez.
elf, (eilf), once.
zwölf, doce.
dreizehn, trece.
vierzehn, catorce.
fünfzehn, quince.
ſechszehn, diez y seis.
ſiebenzehn (mejor ſiebzehn), diez y siete.
achtzehn, diez y ocho.
neunzehn, diez y nueve.
zwanzig, veinte.
ein und zwanzig, veinte y uno.
zwei und zwanzig, veinte y dos.
drei und zwanzig, veinte y tres.
vier und zwanzig, veinte y cuatro.
fünf und zwanzig, veinte y cinco.
ſechs und zwanzig, veinte y seis.
ſieben und zwanzig, veinte y siete.

Digitized by Google

acht und zwanzig, veinte y ocho.
neun und zwanzig, veinte y nueve.
dreißig, treinta.
ein und dreißig, treinta y uno.
vierzig, cuarénta.
fünfzig (tambien funfzig), cincuenta.
sechzig, sesenta.
siebenzig (mejor siebzig), setentas.
achtzig, ochenta.
neunzig, noventa.
hundert, ciento.
hundert und eins, ciento uno.
zweihundert, doscientos.
dreihundert, trescientos.
vierhundert, cuatro cientos.
fünfhundert, quinientos.
tausend, mil.
zweitausend, dos mil.
zehntausend, diez mil.
fünfzigtausend, cincuenta mil.
hunderttausend, cien mil.
eine Million, un millon.
1800 ein tausend acht hundert ó achtzehnhundert, mil ocho cientos.
1805 ein tausend acht hundert (und) fünf ó achtzehnhundert fünf, mil ochocientos cinco.
1866 ein tausend achthundert sechsundsechszig ó achtzehnhundertsechsundsechszig, mil ochocientos sesenta y seis.

Generalmente se usa con preferencia al leer cifras ó fechas de años el contar por cientos en lugar de miles v. g. en el año mil ochocientos sesenta y siete (im Jahre achtzehnhundert sieben und sechszig). El 2 de Mayo de 1808 (am zweiten Mai achtzehnhundert acht).

Número 38,412 (achtunddreißigtausend vierhundert und zwölf). — 3,935 (dreitausend neunhundert fünfunddreißig). 1804 (eintausend achthundert und vier) etc.

Se ve pues por los ejemplos anteriores que cuando se cuenta por miles debe colocarse la conjuncion **und** delante de la unidad.

ein, eine, eins, se declinan exactamente como el artículo indefinido que en realidad es el mismo. Solo el plural va precedido del artículo definido y entónces toma el carácter de un adjetivo declinándose despues como tal, á saber: die einen los unos (Genit.) der einen etc., zwei y drei hacen en el genitivo zweier, dreier y en el dativo zweien, dreien cuando el caso no vaya determinado de otro modo por medio de un artículo, un pronombre ó una preposicion. Los demas de cuatro para arriba solo pueden emplearse en dativo cuando se usan sustantivamente v. g. der Verlust zweier Freunde (la pérdida de dos amigos), die Ankunft dieser zwei Freunde (la llegada de estos dos amigos), das Bündniß dreier Könige (la alianza de tres reyes). Ejemplo con preposicion: das Bündniß von drei Königen, el mismo con artículo die Ankunft der drei Könige. Sie fielen zu Tausenden (cayeron á miles), die Königin fährt mit Sechsen (la reina va en coche de seis caballos) es decir mit sechs Pferden y no mit sechsen Pferden. hundert y tausend usados sustantivamente son declinables, á saber: Hunderte, die Hunderte, Tausende, die Tausende.

Los numerales compuestos se forman de los cardinales.

Digitized by Google

Números variativos.

Añadiendo al número cardinal el afijo **erlei**, toma este numeral el significado variativo, es decir, la clase, especie, calidad de la cosa etc., tales son: einerlei (una clase), zweierlei (dos clases), dreierlei (tres clases), viererlei (cuatro clases), zehnerlei (diez clases), mancherlei (mas de una, ó muchas clases), vielerlei (muchas clases), allerlei (toda clase) etc., tales numerales carecen de declinacion y preceden siempre al sustantivo, v. g. zeigen Sie mir zweierlei Seide, blaue und schwarze (enséñeme V. dos clases de seda, azul y negra), zeigen Sie mir zweierlei Tuch, feines und grobes (muéstreme V. dos clases de paño, fino, y ordinario) etc.

Se vé pues que la preposicion española de delante del nombre no se usa en aleman.

Cuando el adjetivo sigue á un sustantivo ya ántes anunciado, deberá este tomar las desinencias del género del sustantivo á que se refiere, como se vé por los ejemplos anteriores.

Los números duplos y proporcionales se forman: añadiendo al cardinal las terminaciones **mal, fach** y **fältig**; esta última sinembargo está poco en uso: v. g.

einmal, una vez.
zweimal, dos veces.
dreimal, tres veces.
viermal, cuatro veces.
fünfmal, cinco veces.
sechsmal, seis veces.
siebenmal, siete veces.
achtmal, ocho veces.

einfach (die Endung fältig ist veraltet), sencillo.
zweifach (doppelt), doble.
dreifach, triple.
vierfach, cuádruplo.
fünffach, quíntuplo.
sechsfach, séxtuplo.
siebenfach, séptuplo.
achtfach, óctuplo.

Unico, y solo como adjetivo se traduce por einzig v. g. meine einzige Tochter (mi única hija), er hat einen einzigen Sohn (tiene un solo hijo), sein einziges Kind (su único niño), einen einzigen Thaler (un solo duro) etc. Solo y suelto puede traducirse por einzeln que tiene el sentido de einzig v. g. einzelne Wörter (palabras sueltas), kein einziges Wort (ni una sola palabra), einzelnes Geld (moneda suelta) etc.

Las horas se cuentan en aleman del modo siguiente: wieviel Uhr ist es? (¿qué hora es?), wie spät ist es? (¿qué hora es?) (Literalmente: ¿cuán tarde es?), was ist die Zeit? (¿qué hora es?) (literalmente: ¿qué tiempo es?), haben Sie die Zeit? (¿tiene V. la hora?). Modo de responder: es ist ein Uhr (es la una), es ist halb zwei (es la una y media), es ist drei Viertel auf sechs (son las seis ménos cuarto), es ist zehn Minuten nach

Digitized by Google

neun (son las nueve y diez), es iſt zehn Minuten vor acht Uhr (son las ocho ménos diez), es iſt ein Viertel auf Zehn (son las diez y cuarto) etc.

Hablando de la edad se pregunta y responde de la manera siguiente: wie alt ſind Sie? (¿qué edad tiene V.?) (Literalmente: ¿cuán viejo es V.?); se responde: ich bin ſieben und dreißig Jahre alt (tengo treinta y siete años) (Literalmente: soy viejo de treinta y siete años), mein Vater iſt zwei und ſiebzig Jahre alt (mi padre tiene setenta y dos años de edad) etc.

Hablando del nacimiento se dice: Yo nací ó he nacido ich bin geboren (nací año mil ochocientos treinta), ich bin im Jahre achtzehnhundert dreißig geboren etc.

Los adverbios de tiempo se emplean como el genitivo cuando son indeterminados, á saber: De la mañana ó por la mañana Morgens ó des Morgens, de la tarde, ó por la tarde, Nachmittags ó des Nachmittags, de noche ó por la noche, Abends ó des Abends.

Al dar los buenos dias, ó al hablar de una costumbre diaria deberá ponerse el adjetivo que acompañe á mañana, tarde y noche en acusativo, á saber, guten Morgen (buenos dias), jeden Morgen (cada dia), guten Abend (buenas noches), jeden Abend ó alle Abend (cada noche ó todas las noches) etc.

Tales adjetivos se emplean en acusativo porque al dar los buenos dias se entiende: deseo á V. un buen dia, deseo á V. una buena noche etc.

Worte.

Vocabulario.

Columbus, Colon.
entdeckt, (part. pas.) descubierto.
Amerika, América.
Ballen Baumwolle, balas de algodon.
die Baumwolle, el algodon.
jährlich, anual.
der Thaler, el duro.
denn, pues.
die Hauptſtadt, la capital.
die Reformation, la reforma.
begann, empezó ó empezaba.
jeden Tag, cada dia, todos los dias.
jeden Morgen, cada mañana, todas las mañanas.
des Morgens, por la mañana.
der Nachmittag, la tarde.
der Abend, la noche.
Muſik-Stunde, leccion de música.
bis, hasta.
von, desde.
zählt, cuenta.
beinahe, casi, cerca.
das Mal, la vez.
wieviel Mal? ¿cuántas veces?
wie oft? ¿cuántas veces?
die Kanone, el cañon.
ſtarb, murió.
lebte, vivia ó vivió.
Mahomed, Mahoma.
um wieviel Uhr? ¿á qué hora?
das Viertel, el cuarto.
halb, medio.
die Minute, el minuto.
prächis, en punto.
die Hälfte, la mitad.
vorbei, pasado, pasada.
haben Sie die Zeit? ¿Tiene V. la hora?
wie ſpät iſt es? ¿qué hora es?

Digitized by Google

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

86.

En el año 1492 descubrió Colon la América (tradúzcase ha descubierto). La ciudad de Lóndres cuenta ochocientas calles, 550 iglesias, y casi dos millones de habitantes. Hemos comprado 900 balas de algodon. La Reina tiene 24 millones anuales. Cada infante tiene 100,000 duros anuales. Cinco caballos tienen veinte piés, pues cada caballo tiene cuatro piés. Berlin es la capital de Prusia. Berlin cuenta casi setecientos mil habitantes. Mi tio ha tenido nueve hijos. El ha perdido tres hijos y cuatro hijas. El enemigo perdió 24 cañones. Mi padre tiene 73 años de edad. Schiller murió en 1805. Goethe vivió 83 años. Humboldt vivió 93 años. Nací en 1830. Colon murió pobre. Esta aldea tiene 1822 habitantes.

87.

Mahoma vivió en el año 622. La reforma empezó en Alemania en el año 1517. Tengo una sola hija. Mi amigo ha perdido su único hijo. He aprendido de memoria palabras sueltas para mi leccion. Tengo todos los dias leccion de aleman. Mi hermana tiene leccion de música tres veces la semana. Mi tia va todos los dias á la iglesia á las siete y media de la mañana. Tengo ahora 37 años de edad. Vamos todas las noches al teatro. Paseo todas las tardes desde las tres hasta las cinco con mi padre, trabajo todos los dias catorce horas. Tomo chocolate á las siete y media de la mañana. Tomamos café por las tardes. Tomo cerveza por la noche. Entre treinta manzanas no habia una buena (tradúzcase: no estaba una buena). No tengo monedas sueltas. Tengo dos hermanos y tres hermanas. La amistad de estas tres mugeres. La alianza de tres reyes. La alianza de dos grandes potencias. Tres veces ocho son veinte y cuatro. Siete veces nueve son sesenta y tres. Diez y cinco y cuarenta hacen cincuenta y cinco. Veinte y una vez treinta y dos son 672.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

88.

¿En qué año ha descubierto Colon la América? — En el año 1492. — ¿A qué hora toma V. chocolate por la mañana? — Tomo chocolate á las ocho de la mañana. —

Digitized by Google

¿Cuándo toma V. café? — Tomamos café por la tarde. — ¿Va V. todas las noches al teatro? — Voy casi todas las noches al teatro. — ¿A qué hora va su tio de V. á la iglesia? — Va todas las mañanas á las ocho y media. — ¿Qué hora tiene V. ahora? — Tengo las diez ménos cuarto. — ¿Bebe V. todos los dias cerveza? — Bebo todas las noches cerveza. — ¿Qué hora es? — Son las dos ménos cuarto. — ¿A qué hora tiene V. su leccion de aleman? — La tengo todas las mañanas de 10 á 11. — ¿Qué edad tiene V. ahora? — Tengo ya 37 años. — ¿Qué hora es ahora? — Son las tres en punto, son las doce y media, es la una ménos cuarto, son las cinco y cuarto, son las cinco y media, son las once ménos cuarto, son las doce dadas (pasadas), son ahora las ocho y diez, son las nueve ménos siete minutos, son las diez ménos cuarto dadas (pasadas).

89.

¿Tiene V. la hora? — Tengo las tres y media dadas. — ¿Cuántas lecciones tiene V. cada dia? — Tengo siete lecciones cada dia. — ¿Qué edad tiene su hermana de V.? — Mi hermana tiene 17 años. — ¿Cuántas hermanas tiene V.? — Tengo una sola hermana. — ¿Es jóven? — Tiene quince años. — ¿Cuántas horas trabaja V. cada dia? — Trabajo 14 horas cada dia. — ¿En qué año nació V.? (es V. nacido?) — Nací en 1830. — ¿En qué año murió Schiller? — Murió en el año 1805. — ¿En qué año empezó la reforma? — La reforma empezó en el año 1517. — ¿En qué año vivió Mahoma? — Mahoma vivió en el año 622. — ¿Cuántas calles cuenta la ciudad de Lóndres? — Cuenta 800 calles, 550 iglesias y casi 2 millones de habitantes. — ¿Ha aprendido V. muchas palabras de memoria? — No he aprendido una sola palabra. — ¿Cuántos habitantes tiene la ciudad de Berlin? — Tiene casi setecientos mil habitantes.

Leccion XXVII. Siebenundzwanzigste Stunde.

De los ordinales.

Von den Ordnungszahlen.

Parte esplicativa.

Los nombres ordinales se forman de los cardinales añadiéndoles el afijo te hasta el 19, las decenas toman por terminacion ste. Hay que observar que el primero y el tercero son irregulares.

Digitized by Google

Los demas son como siguen:

der (die, das) erſte, el primero, la primera, lo primero.
der zweite, el segundo.
der dritte, el tercero.
der vierte, el cuarto.
der fünfte, el quinto.
der ſechste, el sexto.
der ſiebente, el séptimo.
der achte, el octavo.
der neunte, el noveno.
der zehnte, el décimo.
der elfte (eilfte), el undécimo.
der zwölfte, el duodécimo.
der dreizehnte, el décimo tercero.
der vierzehnte, el décimo cuarto.
der fünfzehnte, el décimo quinto.
der zwanzigſte, el vigésimo.
der ein und zwanzigſte, el vigésimo primero.
der zwei und zwanzigſte, el vigésimo segundo.
der drei und zwanzigſte, el vigésimo tercero.
der dreißigſte, el trigésimo.
der vierzigſte, el cuadragésimo.
der fünfzigſte, el quincuagésimo.
der ſechzigſte, el sexagésimo.
der ſiebzigſte (mejor que ſiebenzigſte), el septuagésimo.
der neunzigſte, el nonagésimo.
der hundertſte, el centésimo.
der hundert und erſte, el centésimo primero.
der hundert und zweite, el centésimo segundo.
der hundert und zwanzigſte, el centésimo veinte.
der zweihundertſte, el docentésimo.
der dreihundertſte, el trecentésimo.
der tauſendſte, el milésimo.
der zweitauſendſte, el dos milésimo.
der zehntauſendſte, el diez milésimo.
der (die, das) letzte, el último.
der zwölfhundert fünfundfünfzigſte, ó der tauſend zweihundert fünf und fünfzigſte. El 1,255º.

En los compuestos debe usarse el segundo como ordinal y el primero como cardinal, v. g.: der drei und dreißigſte, der zwei und zwanzigſte, der hundert und vierzigſte, der hundert und dreißigſte etc.

Los números cardinales se declinan segun la declinacion fuerte, suave y mista del adjetivo, á saber: der vierte Band (el cuarto volúmen), mein zweites Buch (mi segundo libro), zehnte Leccion (leccion décima), vierundzwanzigſte Aufgabe (tema vigésimo cuarto), erſter Fall (caso primero) etc.

En aleman se espresa la fecha de la manera siguiente. Barcelona den fünfzehnten April (Barcelona 15 de Abril), am ó den zweiten Mai (el 2 de Mayo), der wievielte iſt heute? (¿á cómo estamos hoy?). Tambien se dice: den wievielſten haben wir? wir haben den dritten (estamos á tres), wir haben den vierten (estamos á cuatro), heute iſt der elfte (hoy es el once), geſtern war der vierundzwanzigſte (ayer estábamos á 24) etc.

Los números ordinales se emplean ademas en títulos de reyes, Napoleon der erſte (Napoleon primero), Napoleon der

Digitized by Google

dritte (Napoleon tercero), Karl der Fünfte (Carlos quinto), Katharina die Zweite (Catalina segunda). Tambien se emplean para los capítulos de los libros, como: drittes Kapitel (capítulo tercero), dreißigſtes Kapitel (capítulo trigésimo), erſtes Kapitel (capítulo primero) etc. Der Erſtere und das Letztere. Se usan amenudo como comparativos de personas y cosas, v. g. weder der, die, das Erſtere, ni el, la, lo primero, noch der, die, das Letztere, ni el, la, lo último, weder der, die, das eine, noch der, die, das andere (ni el uno, ni el otro) etc.

Los números distintivos se forman de los ordinales, como:

erſtens, primero.	viertens, cuarto.
zweitens, segundo.	zehntens, décimo.
drittens, tercero.	elftens, undécimo.

Los números fraccionarios se forman añadiendo la palabra theil ya anticuada y ahora degenerada en tel, v. g.: Dritttheil (mejor) drittel (tercio), viertel (un cuarto), fünftel (un quinto), ſechſtel (un sexto), ſiebentel (un séptimo), achtel (un octavo), neuntel (un noveno), ein zehntel (un décimo), ein zwölftel (un duodécimo), drei achtel (tres octavos), vier hundertel (cuatro centésimos), ſieben tauſendſtel (siete milésimos), acht tauſendſtel (ocho milésimos), drei tauſendſtel (tres milésimos) etc.

Halb (medio). Se considera como un adjetivo y puede declinarse como tal. Ein halber Tag, ein halber Monat, eine halbe Woche, ein halbes Jahr, ein halbes Jahrhundert (medio siglo), mein halbes Leben ó die Hälfte meines Lebens (la mitad de mi vida), meine halbe Zeit ó die Hälfte meiner Zeit (la mitad de mi tiempo), eine halbe Stunde (media hora) etc.

Con el adjetivo halb se forman en aleman otra clase de numerales, como: vierthalb ($3^1/_2$), fünfthalb ($4^1/_2$), dritthalb ($2^1/_2$) etc.

En lugar de zweithalb que está fuera de uso, se emplea anderthalb que significa uno y medio, v. g.: anderthalb Monat (mes y medio), dritthalb Jahre (dos años y medio), vierthalb Thaler (tres duros y medio), fünfthalb Ellen (cuatro varas y media), anderthalb Thaler (un duro y medio), dritthalb Realen (dos reales y medio) etc. Sin embargo es tan correcto decir vier und eine halbe Elle ó vier Ellen und eine halbe, zwei und ein halbes Jahr ó zwei Jahre und ein halbes, ein und ein halber Thaler (mejor) anderthalb Thaler etc. Rara vez se cuenta mas allá de cuatro y medio en la conversacion familiar segun esta forma de contar.

Digitized by Google

Worte.

Vocabulario.

der Stock, el piso.
das Stockwerk, los pisos.
Ludwig, Luis.
die Seide, la seda.
zeigen, mostrar, enseñar (rige dat.).
zeigen Sie mir, muéstreme V., enséñeme V.
gezeigt, mostrado, enseñado.
das Kapitel, el capítulo.
wohnen Sie? ¿vive V.?
die Nummer, el número.
jung, jóven.
Katharina, Catalina.
lasterhaft, vicioso, sa.
Heinrich, Enrique.
hier, aquí.
wohnen, vivir, habitar.
wohnt, vive, habita.
gewohnt, vivido, habitado.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

90.

Mi padre estuvo enfermo doce semanas, la décima tercia murió. La primera semana del tercer mes. El tercer mes del segundo año. El dos de Mayo de 1808. Napoleon 3° ó el hombre del 2 de Diciembre. La tercera ventana del cuarto piso. El piso primero tiene cinco ventanas. Mi maestro vive en el piso tercero de la primera casa no. 1 de la calle de San Honorato. La vecina en el segundo piso de la segunda casa de mi calle, es una jóven viuda con tres niños, y cien mil duros de fortuna. Luis catorce murió en el año 1715. Luis 15 en el año 1774. Luis 16 en el año 1793. Cinco octavos es la mitad de cinco cuartos. Esta es la leccion 27. Aquí hay tres clases de vino, vino frances, español y aleman. Mi hija está ya enferma año y medio. Estamos nueve meses en Barcelona. Estuve dos años y medio en Alemania. Enséñenos V. tres clases de guantos. Enseñe V. á mi muger dos clases de seda. Tengo varias cartas que escribir.

91.

Son ahora las seis menos cuarto. Mi tia ha comprado toda clase de cosas para los niños. El vestido de nuestra vecina es muy sencillo. Tengo hoy leccion doble. Enséñenos V. tres clases de paño, negro, verde y azul. Hemos comprado dos décimos. Hemos perdido un octavo en el algodon. Nos ha enseñado toda clase de cosas. Háblanos del capítulo tercero del tomo 2°. He leido desde el primero hasta el trigésimo capítulo. Estas son las reglas de la leccion 24. No hablamos ni del primero, ni del último, ni del primero, ni del

Digitized by Google

otro. Catalina segunda era una emperatriz viciosa. Nací el 15 de Abril de 1830. Comemos tres veces el dia. Los alemanes comen cinco veces al dia. Bebo tres clases de vinos en la comida. Enrique 4° fué un gran rey. Comemos todos los dias á las dos. No tengo siempre tiempo para aprender. He aprendido esta leccion dos veces. Hemos comprado varias clases de cosas buenas. Tengo un solo sombrero nuevo. Estamos ya aquí tres cuartos de hora. Aquí está el décimo.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

92.

¿Qué hora es ahora? — Son ahora las doce y cuarto. — ¿A qué hora quiere V. comer? — Quiero comer á la una y media. — ¿Qué ha comprado bueno la tia? — Ha comprado todas clases de cosas buenas. — ¿Quiere V. comprar muchos paños? — Enséñesos V. primeramente dos clases. — ¿Cuánto ha perdido V. en el algodon? — Hemos perdido un octavo en el algodon. — ¿Conoce V. ahora los numerales? — Sí Señor, los conozco. — ¿Los sabe V. de memoria? — Los sé todos de memoria. — ¿Son difíciles de aprender? — No Señor, no son difíciles de aprender. — ¿Cuándo murió su padre de V.? — Murió en la tercera semana del segundo mes de este año. — ¿Quién es Napoleon 3°? — Napoleon 3° es el hombre del 2 de Diciembre. — ¿Cuántas ventanas tiene el primer piso? — El primer piso tiene cinco ventanas. — ¿Cuántos pisos tiene su casa de V.? — Mi casa tiene cuatro pisos. — ¿Cuántas puertas tiene cada piso? — Cada piso tiene una sola puerta. — ¿En qué calle vive su maestro de V.? — Vive en la calle de S. Honorato n. 1, p. 3, primera puerta.

93.

¿Conoce V. aquella Señora? — Sí Señor, es la hermana de mi vecina. — ¿Vive en la misma casa? — No Señor, vive en el 2° piso de la 3ª casa. — ¿La conoce V.? — Sí Señor, la conozco, es una jóven viuda con cien mil duros de fortuna. — ¿Cuántos octavos hacen cuatro cuartos? — Cuatro cuartos hacen ocho octavos. — ¿Qué leccion aprende V. ahora? — Aprendo ahora la leccion 27. — ¿Qué clase de vino le gusta á V. beber? — Me gusta beber vino español añejo. — ¿Quiere V. ver varias sedas? — Enséñeme V. cuatro clases. — ¿Le gusta á V. llevar color azul? — Me gusta llevar azul, pero quiero llevar ahora verde. — ¿Cuántas clases de vestidos tiene

Digitized by Google

V.? — Tengo vestidos verdes, negros, azules y gris. — ¿De qué capítulo habla V.? — Hablamos del capítulo tercero del tomo 2º. — ¿En qué capítulo está V. ahora? — Leo ahora el capítulo 33. — ¿Le gusta á V. leer? — Me gusta leer mucho.

Leccion XXVIII. Achtundzwanzigſte Stunde.

Declinacion de los nombres propios.
Declination der Eigennamen.

De los paises, rios y montes.

Parte esplicativa.

Los nombres de los mares, rios, montes y bosques etc., siguen enteramente la declinacion de los nombres comunes. Los nombres de los paises, ciudades, villas é islas etc., no tienen artículo escepto cuando van precedidos de un adjetivo, entónces reciben el artículo neutro **das**, escepto la Suiza (die Schweiz), la Turquía (die Türkei), la Moldavia (die Moldau) etc. Cuando tales nombres se emplean sin adjetivo, toman en el genitivo una **s** escepto cuando la palabra termine en **s**, **z** ó **x**, en tal caso deberá hacerse uso de la preposicion **von** v. g.: die Berge Spaniens (los montes de España), der Himmel Italiens (el cielo de Italia), die Flüſſe Deutſchlands (los rios de Alemania) etc.

Cuando terminen en **s**, **z** ó **x**, deberá usarse el genitivo del modo siguiente: die Volksmenge von Paris (la muchedumbre de Paris), die Lage von Cadix (la situacion de Cadix), die Einwohner von Mainz (los habitantes de Maguncia).

Tambien puede emplearse la preposicion **von** delante de otros nombres de ciudades, villas ó lugares, sinembargo debe preferirse el uso del genitivo.

Cuando un nombre de ciudad, nacion, villa, lugar etc., se encuentra en oposicion con otro nombre comun, la preposicion española *de* no deberá traducirse, como: das Königreich Italien (el reino de Italia), die Stadt Wien (la ciudad de Viena), das Dorf Sadowa (el pueblo de Sadowa), der Monat Juli (el mes de Julio) etc.

Tambien no sufren alteracion alguna en otros casos, como: wir leben in Europa (vivimos en Europa), ich liebe Deutſchland (me gusta la Alemania), kennen Sie Berlin? (¿Conoce V. á Berlin?), haben Sie Spanien geſehen? (¿Ha visto V.

Digitized by Google

á España?), waren Sie in England? (¿Estuvo V. en Inglaterra?) etc.

Las preposiciones que se colocan delante de nombres de paises y ciudades, cuando hay movimiento, deberán traducirse por **nach**, v. g.: Wir reiſen nach Deutſchland (vamos á Alemania), Er geht nach Amerika (va á América). Cuando hay reposo, se emplea la preposicion **in**, á saber: mein Onkel lebt in Berlin (mi tio vive en Berlin), ich lebe in Barcelona (vivo en Barcelona), die Kunſt lebt in Italien (el arte vive en Italia) etc.

Cuando se designa distancia, se emplea la preposicion **von**, v. g.: Ich komme von Paris (vengo de Paris). Er kommt von Madrid (viene de Madrid) etc.

Cuando se quiere designar la ciudad ó lugar donde una ha nacido, debe emplearse la preposicion **aus**, v. g.: Ich bin aus München (soy de Munich), Ich bin aus Barcelona (soy de Barcelona), Ich bin aus Hamburg (soy de Hamburgo), Ich bin aus Wien (soy de Viena) etc.

Los nombres de las principales naciones son:

Europa, Europa.	Griechenland, Grecia.
Aſien, Asia.	Preußen, Prusia.
Afrika, Africa.	Sachſen, Sajonia.
Amerika, América.	Bayern, Baviera.
Auſtralien, Australia.	Rußland, Rusia.
Indien, India.	Schweden, Suecia.
China, China.	Norwegen, Noruega.
Egypten, Egipto.	Dänemark, Dinamarca.
England, Inglaterra.	Holland, Holanda.
Frankreich, Francia.	Belgien, Bélgica.
Deutſchland, Alemania.	die Schweiz, la Suiza.
Oeſterreich, Austria.	die Türkei, la Turquía.
Italien, Italia.	die Moldau, la Moldavia.
Spanien, España.	

Añadiendo á los nombres arriba espresados las terminaciones **er** ó **e**, podrán formarse los nombres apelativos nacionales. Hé aquí los que terminan en **er**:

der Römer, el romano.	der Schottländer, el escocés.
der Holländer, el holandés.	der Oeſterreicher, el austriaco.
der Pariſer, el parisiense.	der Engländer, el inglés.
der Irländer, el irlandes.	der Italiener, el italiano.
der Schweizer, el suizo.	der Amerikaner, el americano.
der Europäer, el europeo.	der Spanier, el español.

Digitized by Google

Los siguientes terminan en **e**:

der Däne, el danes.	der Franzoſe, el frances.
der Deutſche, el aleman.	der Ruſſe, el ruso.
der Preuße, el prusiano.	der Pole, el polaco.
der Türke, el turco.	der Grieche, el griego.

Los primeros se declinan segun la primera declinacion y los segundos como la segunda.

Los femeninos de dichos nombres se forman por medio del afijo **in** y la única escepcion que hay es die Deutſche (la Alemana) que como se ve termina en **e**. Tales son:

die Spanierin, la española.	die Ruſſin, la rusa.
die Italienerin, la italiana.	die Schweizerin, la suiza.
die Franzöſin, la francesa.	die Türkin, la turca etc.
die Engländerin, la inglesa.	

Los adjetivos pertenecientes á estos nombres se forman con el afijo **iſch**. Tales son:

ruſſiſch, ruso.	polniſch, polaco.
ſpaniſch, español.	griechiſch, griego.
däniſch, danés.	franzöſiſch, frances.
türkiſch, turco.	engliſch, inglés.
italieniſch, italiano.	bayriſch, bávaro etc.

Los nombres de los meses y de los dias son nombres propios en Aleman y deben ir siempre acompañados del artículo masculino; por eso se dice im Mai, que es una contraccion, ya sobreentendida de in dem Monat Mai, im Juli, im Juni, im Auguſt, im März, am Montag, por an dem Montag, am Freitag, am Samstag, am Sonntag, am Mittwoch etc.

Cuando el numeral „hay" es indeterminado, se traduce en aleman por es giebt, es gab (habia), es hat gegeben (ha habido), was giebt es? ó giebt's (¿qué hay?) etc.

Worte.

Vocabulario.

Sanct Helena, Santa Elena.	die Pyrenäen, los Pirineos.
Philadelphia, Filadelfia.	die Alpen, los Alpes.
die Umgebung, alrededor.	der Ball, el baile.
die Hauptſtadt, la capital.	München, Munich.
ganz, enteramente (adjet.).	die Waare, la mercancía.

Digitized by Google

ich ſchicke, yo envío.
Dresden, Dresde.
der Unterricht, la enseñanza.
frei, libre (gratuito á la instruccion).
die Gaſtfreundſchaft, la hospitalidad.
ſprüchwörtlich, proverbial.
häuslich, doméstico, doméstica (casero, ra).
die Republik, la república.
das Unterrichtsſyſtem, el sistema de enseñanza.
das Regierungsſyſtem, el sistema de gobierno.
anmuthig, gracioso, graciosa.
die Inſel, la isla.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

94.

Napoleon primero murió en la isla de Santa Elena. América tiene grandes rios. Las calles de Filadelfia son hermosas. Los valles de la Suiza son hermosos. La Suiza tiene muchas montañas. Los montes de España son ricos en minerales. Los rios de Rusia son grandes. Los alrededores de Francfort son hermosos. Paris es la capital de Europa. La antigua Grecia tenia grandes hombres. El Austria es la Alemania española. La Baviera es un reino de la Alemania. Toda la juventud de Inglaterra muere por su reina. Estuve en Mayo en Viena. Hamburgo está situado al Elba. Los Pirineos están entre Francia y España. Los Alpes están entre la Italia y la Francia. El Monserrate es una montaña alta. América tiene grandes rios, y lagos grandes. El Lúnes hay (iſt) baile, el miércoles concierto y el viérnes teatro. Cada año en Julio voy á tomar baños (in's Bad). Cada año en Abril va mi padre á Paris. Esta señora es de Munich. Soy de Madrid. Todos somos alemanes. Aquella Señora es tambien (una) alemana.

95.

El Rhin es un rio grande. No he visto todavía á Roma. El papa vive en Roma. Esta mercancía viene de Inglaterra. Envío mi hijo á Berlin. Este comerciante vive en Londres. Munich es la capital de Baviera. La ciudad de Dresde tiene hermosos edificios. El reino de Sajonia está en Alemania. Las Hamburguesas son mugeres hermosas. La enseñanza en Alemania es libre. Conozco la ciudad de Hamburgo. Estos paños vienen de Sajonia. Munich es la Roma alemana. La hospitalidad alemana es proverbial. Las mugeres alemanas son caseras y asiduas. Los austriacos han perdido la batalla. Las virtudes de la reina de Inglaterra son proverbiales. Mas de una reina ha perdido el trono (de ella). La católica Es-

Digitized by Google

paña cuenta 16 millones de habitantes. La república Americana cuenta 34 estados. El pueblo Noruego es un pueblo libre. Hamburgo es una ciudad libre de Alemania. El emperador de Austria no es un gran emperador. Nosotros vamos todos los inviernos á Italia. El sistema de enseñanza prusiano es proverbial en toda la Europa. El pueblo Belga es feliz con su sistema de gobierno.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

96.

¿Dónde murió Napoleon 1°? — Murió en la isla de Santa Elena. — ¿Conoce V. la ciudad de Filadefia? — Sí Señor, todas las calles tienen árboles. — ¿Ha visto V. ya la Suiza? — He visto la Suiza y la Turquía. — ¿Conoce V. la ciudad de Francfort? — Sí Señor, tiene hermosos alrededores. — ¿Cuál es la capital de Sajonia? — La capital de Sajonia es Dresde. — ¿Es Munich una ciudad grande? — Munich no es grande, pero rica en ártes. — ¿Conoce V. la ciudad de Hamburgo? — La ciudad de Hamburgo está situada al Elba. — ¿Son bellas las Hamburguesas? — Son graciosas y bellas. — ¿Conoce V. la ciudad de Viena? — Sí Señor, Viena es una ciudad muy hermosa, es la capital de Austria. — ¿Tiene España rios grandes? — España tiene pocos rios grandes, pero ricos montes y hermosos jardines. — ¿Dónde están los Pirineos? — Están entre Francia y España. — ¿Dónde están los Alpes? — Están entre Francia é Italia. — ¿Cuándo hay baile? — El lúnes hay baile. — ¿Cuándo hay concierto? El viérnes hay concierto. — ¿Cuándo vienen las flores? — Las flores vienen en Mayo.

97.

¿Es la enseñanza libre en Alemania? — Alemania tiene escuelas gratuitas y enseñanza libre. — ¿Conoce V. el sistema de enseñanza prusiano? — El sistema de enseñanza prusiano es proverbial en Europa. — ¿Han perdido la batalla los Prusianos? — No Señor, los austriacos han perdido la batalla. — ¿Cuántos estados cuenta la república américana? — La república americana tiene (cuenta) treinta y cuatro estados. — ¿Cuántos habitantes tiene (cuenta) la católica España? — La católica España cuenta diez y seis millones de habitantes. — ¿Es el emperador de Austria un gran emperador? — No es un gran emperador. — ¿Tiene el Austria enseñanza libre? — No Señor, el Austria es la Alemania española. —

Digitized by Google

¿Es bueno el sistema de gobierno belga? — El pueblo Belga es feliz con su sistema de gobierno. — ¿Es el pueblo Noruego tambien feliz? — El pueblo Noruego es un pueblo libre. — ¿Aman los ingleses á su reina? — Las virtudes de la reina de Inglaterra son proverbiales en todo el mundo.

Leccion XXIX. Neunundzwanzigſte Stunde.

Declinacion de los nombres personales.

Declination der Perſonennamen.

Parte esplicativa.

Los nombres personales en singular se usan de diferentes modos segun van ó no acompañados del artículo. Si el artículo definido ó indefinido le acompaña el nombre personal queda invariado en los cuatro casos de la declinacion, v. g.:

der Cicero.	der Schiller.
des Cicero.	des Schiller.
dem Cicero.	dem Schiller.
den Cicero.	den Schiller.

Rigurosamente hablando no debiera usarse el artículo con un nombre personal, y es mas en uso y de mas elegancia el suprimirlo y añadir al genitivo una ſ apostrofada, v. g.:

N. Schiller.	N. Goethe.
G. Schiller('s).	G. Goethe('s).
D. Schiller.	D. Goethe.
A. Schiller.	A. Goethe.

Solo debe emplearse el artículo cuando un adjetivo calificativo preceda al nombre, como:

N. der geiſtvolle Leſſing, el ingenioso Lessing.
G. des geiſtvollen Leſſing (y no Leſſings), del ingenioso Lessing.

N. der göttliche Schiller, el divino Schiller.
G. des göttlichen Schiller (y no Schillers), del divino Schiller.

Digitized by Google

Los nombres de pila pueden usarse con el artículo ó sin él, pero reciben en el genitivo una **s**, dativo y acusativo nada, v. g.:

der Karl, el Carlos.	der Heinrich, el Enrique.
des Karls, del Carlos.	des Heinrichs, del Enrique.
dem Karl, al Carlos.	dem Heinrich, al Enrique.
den Karl, el Carlos.	den Heinrich, el Enrique.

Tales son: Peter (Pedro), Georg (Jórge), Friedrich (Federico), Wilhelm (Guillermo), Ludwig (Luis), Eduard (Eduardo), Johann (Juan), Alexander (Alejandro), Richard (Ricardo), Joseph (José), Ferdinand (Fernando), Alfred (Alfredo) etc.

Cuando un adjetivo calificativo precede á un nombre de pila, siguen la misma regla que los apellidos, á saber: der arme Peter, G. des armen Peter (y no Peters).

Los nombres que terminan en **ß, sch, z, x**, toman en el genitivo **ens**, como: N. Weiß, G. Weißens, N. Hirsch, G. Hirschens, N. Franz, G. Franzens, N. Fritz, G. Fritzens, N. Max, G. Maxens.

La misma regla se usa con los nombres personales femeninos que terminen en **e**, preferible al uso del artículo, v. g.:

N. Amalie.	N. Charlotte.
G. Amaliens.	G. Charlottens.
D. Amalien.	D. Charlotten.
A. Amalien.	A. Charlotten.

Del mismo modo se declinan los siguientes Karoline (Carolina), Luise (Luisa), Sophie (Sofía), Elise (Isabel), Emilie (Emilia), Henriette (Enriqueta), Margarethe (Margarita), Elisabeth (Isabel), Wilhelmine (Guillerma) etc.

Cuando van precedidos del artículo, quedan invariados en los cuatro casos de la declinacion, á saber: N. die Josephine, G. der Josephine, D. der Josephine, A. die Josephine.

Los femeninos que terminan en **a** toman en el genitivo una **s**, en el dativo y acusativo nada, v. g.:

Camilla.	Anna.
Camillas.	Annas
Camilla.	Anna.
Camilla.	Anna.

Del mismo modo se declinan: Emma, Minna, Bertha, Sara, Martha, Rosa, Augusta, Katharina, Messalina, Rebekka, Amanda, Ida, Laura, Theresia etc.

Digitized by Google

Cuando el nombre María es el nombre de un personage histórico, de una reina, de una emperatriz, ó el nombre de la Vírgen, se declinará como los ejemplos anteriores, á saber: Maria Stuart, Maria Thereſia, Maria Chriſtina, Maria Luiſa, die heilige Jungfrau Maria etc. (la Santa Vírgen María) etc.

Los nombres griegos exigen amenudo el artículo en el genitivo y acusativo, v. g.: N. Ariſtoteles, G. des Ariſtoteles, D. dem Ariſtoteles, A. den Ariſtoteles, Pythagoras, Thucydides, Sokrates, Perikles, Alcibiades, Plutarch, Anaxagoras, Demoſthenes, Auguſtus, Aiſchylos, Sophokles etc.

Los nombres de orígen latino podrán declinarse á la latina ó á la alemana; sin embargo, el nombre de Jesucristo se declina siempre á la latina, v. g.:

Jeſus.	Chriſtus.
Jeſu.	Chriſti.
Jeſu.	Chriſto.
Jeſum.	Chriſtum.

Ciceros ó Ciceronis.
die Briefe Pauli, ó des Paulus, las cartas de Paulo.
das Erbgut Petri ó des Petrus, el patrimonio de S. Pedro.
das Leiden Jeſu, la pasion de Jesus.
das Leben Jeſu, la vida de Jesus.
die Lehre Chriſti, la doctrina de Cristo.

La palabra Dios Gott tomada como nombre propio, recibe en genitivo es y en el dativo y acusativo nada, v. g.: die Furcht Gottes ó Gottes Furcht (el temor de Dios), der Zorn Gottes ó Gottes Zorn (la cólera de Dios), die Güte Gottes ó Gottes Güte (la bondad de Dios), von Gottes Gnaden (por la gracia de Dios, lobe und liebe Gott (alaba y ama á Dios), bete zu Gott (reza á Dios) etc.

Cuando se usa un nombre latino segun la declinacion latina es preferible en el caso genitivo anteponer el nombre á la cosa, como: Phädri Fabeln (las fábulas de Fedro), Chriſti Geburt (el nacimiento de Cristo) etc.

Worte.

Vocabulario.

abergläubiſch, supersticioso, sa.	eigen, propio.
claſſiſch, clásico, ca.	Niederländer, flamencos.
verdanken, agradecer, deber.	eigenſinnig, caprichoso, sa.
ließ, dejó, hizo.	die Gemahlin, la esposa.
ließ enthaupten, hizo decapitar.	der Todfeind, el enemigo mortal.

Digitized by Google

grauſam, cruel.
gewaltthätig, violento, ta.
verſchwenderiſch, disipador, derrochador.
laſterhaft, vicioso, relajado.
Despot, déspota.
der Redner, el orador.
Chriſti Geburt, nacimiento de Cristo.
lebte, vivió.
hinterließ, dejó.
Schulden, deudas.
Gift, veneno.
der Waffenſchmied, el armero.
das Muſter, el modelo.
die Beredtſamkeit, la elocuencia.
freiſinnig, liberal.
uneigennützig, desinteresado.
der Geſchichtsſchreiber, el historiador.
lehrte, enseñaba.
ſchweigen, enmudecer, callar.
die Tragödie, la tragedia.
der Nachfolger, el sucesor.
verleugnete, negó.
das Erbgut, el patrimonio.
ſelten, raro.
der Thronfolger, sucesor al trono.
opferte, sacrificó.
die Niederlande, Flandes.
die Schotten, los escoceses.
nahm, tomó.
lernten, aprendian.
unglücklich, desgraciado, desdichado, infelix.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

98.

Felipe segundo era un rey supersticioso y un tirano frio. Klopstock, Lessing, Goethe, Schiller, son poetas clásicos. La lengua alemana debe mucho á Klopstock, Lessing, Goethe y Schiller. Enrique 4°, rey de Francia, fué un rey bueno y sabio. María Teresa, emperatriz de Austria, era la madre de la desdichada reina María Antoinette. Margarita de Francia era la hija de Enrique 2° y de Catalina de Médici, y la esposa de Enrique 4° de Francia. Isabel reina de Inglaterra hizo decapitar á su propia hermana María Stuarta. Felipe 2° hizo decapitar diez y ocho mil flamencos. Enrique 8° rey de Inglaterra era un tirano caprichoso, hizo decapitar dos de sus seis mugeres. Felipe 2°, rey de España, el enemigo mortal de la libertad, era un déspota frio, cruel, violento, disipador y vicioso. El sacrificó á su propio sucesor al trono.

99.

Plutarco ha escrito la vida de Alcibiades. Demóstenes, el gran orador griego, vivió cuatrocientos años antes del Nacimiento de Cristo, era hijo de un armero, y un modelo de elocuencia. Pericles, discípulo de Anaxágoras, era un noble, liberal y desinteresado hombre de estado de Grecia. Tucidides, el gran historiador griego, ha escrito la vida de Pericles. El noble Pericles murió cuatrocientos veinte y nueve años

Digitized by Google

ántes el Nacimiento de Cristo. Anaxágoras era un gran filósofo griego. Sócrates tomó veneno. Pitagoras enseñaba á sus discípulos el arte de callar. Strauss ha escrito la vida de Jesus. He leido las fábulas de Fedro. Conocemos las tragedias de Sofocles. He visto la traduccion de las cartas de Paulo. El papa es el sucesor de S. Pedro. Pedro negó á Jesus tres veces. Roma es el patrimonio de S. Pedro. Hombres como Schiller son raros. María Stuarta estuvo diez y ocho años en prision (Gefängniß). La muerte de Felipe 2° no es envidiable. La Grecia tenia treinta tiranos. Cristo murió por amor (aus Liebe) al hombre.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

100.

¿Era Felipe 2° un rey bueno? — No Señor, era un déspota supersticioso, caprichoso, violento, cruel, y frio. — ¿Quién fué su sucesor al trono? — El sacrificó á su propio hijo. — ¿Cuántas mugeres tuvo (él)? — Tuvo cuatro mujeres. — ¿Cuántos hombres sacrificó él en Flandes? — Hizo decapitar 18,000 flamencos. — ¿Cuántas mugeres hizo decapitar Enrique 8°? — Hizo decapitar dos de sus seis mugeres. — ¿Quién era María Stuarta? — María Stuarta era la católica reina de los escoceses. — ¿Quién era Klopstock? — Klopstock, Goethe, Lessing y Schiller eran poetas clásicos alemanes. — ¿Era Isabel, reina de Inglaterra, una gran reina? — Era una gran reina, pero hizo decapitar su propia hermana María Stuarta. — ¿Era Felipe 2° de España un rey rico? — Era un rey disipador y vicioso; dejó una deuda de cuarenta millones de ducados.

101.

¿Quién ha escrito la vida de Alcibiades? — Plutarco el poeta griego. — ¿Quién ha escrito la vida de Pericles? — Tucidides, el gran historiador griego. — ¿Qué aprendian los discípulos de Pitágoros? — Aprendian el arte de callar. — ¿Quién ha escrito la vida de Jesus? — Strauss la ha escrito. — ¿Cuántas veces negó Pedro á Jesus? — Pedro negó á Jesus tres veces. — ¿Era Demóstenes un gran orador? — Demóstenes fué un modelo de elocuencia. — ¿Quién fué el maestro de Pericles? — Anaxagoras, el gran filosófo griego, fué el maestro del noble Pericles. — ¿Cuántos tiranos tenia Grecia? — Grecia tenia treinta tiranos. — ¿Conoce V. las fábulas de Fedro? — Las conozco. — Quién es el sucesor de

Digitized by Google

San Pedro? — El papa es el sucesor de S. Pedro y Roma es el patrimonio de S. Pedro. — ¿Quién ha escrito la vida de María Stuarta? — Varios historiadores ingleses, alemanes y franceses han escrito la vida de esa desgraciada reina.

Leccion XXX. Dreißigſte Stunde.

Continuacion sobre los nombres personales.

Parte esplicativa.

El caso posesivo se emplea en aleman con mas estension que en inglés haciendo uso del apostrófo, es decir, apostrofando el nombre del poseedor y anteponiendo este á la cosa poseida. En aleman no solo se usa esta forma con los nombres de personas, sino que tambien pueden apostrofarse los nombres de ciudades, villas, lugares etc., v. g.: Goethe's Werke (las obras de Goethe), Schiller's Räuber (los bandidos de Schiller), Calderon's Werke (las obras de Calderon), Philipp's Hut (el sombrero de Felipe), Meſſalinen's Ausſchweifungen (los desenfrenos de Mesalina), Mina's Handſchuhe (los guantes de Mina), Camilla's Brille (los espejuelos de Camila), Roms Verfall (la decadencia de Roma), Deutſchland's Philoſophen (los filósofos de Alemania), Spanien's Feinde (los enemigos de España etc. Tambien se usa el caso posesivo de la manera siguiente: des Uhrmachers Tochter (la hija del relojero), des Henkers Beil (la segur del verdugo), des Schuhmachers Kinder (los hijos del zapatero) etc.

Se ve pues que haciendo uso del caso posesivo, haciendo uso de un pronombre ó de un artículo, la s del genitivo no recibe apóstrofo alguno, pero cuando el nombre del poseedor va precedido de una preposicion no podrá suprimirse el apóstrofo á saber, durch Henker's Hand (por mano del verdugo), von Mörder's Hand (de mano del asesino), mit König's Würde (con dignidad real ó de rey) etc.

No es muy comun hacer uso del apóstrofo con los nombres de santo, sin embargo debe siempre emplearse con los apellidos. Los apellidos quedan invariados en el dativo, mientras que con los nombres de santo deberá hacerse uso del artículo, v. g.: bei Perikles, von Tacitus, zu Schiller, unter Germanicus, mit Katharina, y no bei dem Perikles, von dem Tacitus, zu dem Schiller, unter dem Germanicus etc.

Digitized by Google

Por otra parte deberá decirse siempre: bringe dieſes Bild dem Ferdinand, der Emma, der Camilla, dem Philipp etc., lo que es mejor y mas correcto que: bringen Sie dieſes Bild Ferdinanden etc.

Los nombres propios masculinos se emplean en acusativo como en nominativo, á saber: ich leſe Seneca, ich kenne Shakeſpeare, wir leſen Milton etc.

Con los nombres de santos puede hacerse uso de ambas formas, es decir, empleando ó no el artículo; sinembargo es preferible la del uso del artículo, v. g.: ich ſehe Camilla ó die Camilla, rufen Sie Emma ó die Emma (llama V. á Ema), ich liebe Minna ó die Minna, ich kenne Iſabella ó die Iſabella etc.

Cuando un nombre propio va precedido de un nombre comun, deberá declinarse el comun miéntras que el propio queda invariado, sinembargo debemos observar que es preferible omitir el artículo en el nominativo y acusativo del nombre comun, cuando este sea Herr (señor), Frau, Madame (señora), Fräulein (señorita) v. g.:

N. Herr Walter, el Señor Walter.	N. Frau Walter, la Señora Walter.
G. des Herrn Walter y no Walters, del Señor Walter.	G. der Frau Walter, de la Señora Walter.
D. dem Herrn Walter, al Señor Walter.	D. der Frau Walter, á la Señora Walter.
A. (den) Herrn Walter, el Señor Walter.	A. Frau Walter, la Señora Walter.

N. Fräulein Heum.	N. Madame Wolf.
G. des Fräulein Heum.	G. der Madame Wolf.
D. dem Fräulein Heum.	D. der Madame Wolf.
A. Fräulein Heum.	A. Madame Wolf.

Die Krönung des Kaiſers Napoleon y no Napoleon's (la coronacion del emperador Napoleon), die Vermählung der Königin Victoria y no Victoria's (el casamiento de la Reina Victoria) etc.

Sinembargo cuando un nombre propio va seguido de un nominativo sin artículo, el nombre comun que precede al nombre propio queda invariado, mientras este debe estar siempre en genitivo, v. g.: Kaiſer Napoleon's Krönung (la coronacion del emperador Napoleon), Königin Victoria's Vermählung (el desposorio de la Reina Victoria) etc.

Cuando uno ó varios nombres van seguidos, solo deberá apostrofarse el último, como: Karl Maria von Weber's letzter Gedanke (el último pensamiento de Carlos María Weber). Wolfgang Goethe's Fauſt, Victor Hugo's Werke etc.

Digitized by Google

Cuando un adjetivo acompaña un nombre propio en forma de aposicion, deberán declinarse ambos, á saber:

N. Peter der Große.	N. Philipp der Zweite.
G. Peter's des Großen.	G. Philipp's des Zweiten.
D. Peter dem Großen.	D. Philipp dem Zweiten.
A. Peter den Großen.	A. Philipp den Zweiten.

Cuando dos nombres están en aposicion el uno con el otro, deberá hacerse uso de la misma regla, v. g.: bringen Sie es meinem Schwager, dem Maler (lléveselo V. á mi cuñado el pintor), geben Sie es meinem Freunde, dem Advocaten (déselo V. á mi amigo el Abogado), ich ſah meine Freundin, die Dichterin (vi á mi amiga la poetisa) etc.

El diminutivo de los nombres de santo se forma con el afijo chen á saber: Fränzchen (Francisquita), Emmachen (Emita), Karlchen (Carlitos), Camillachen (Camilita), Fritzchen (Federiquito), Minnachen (Guillermita), Eduardchen (Eduardito) etc., sinembargo cuando tales nombres terminan en ch ó g, seria cacofónico añadir la terminacion chen en lugar de la cual es preferible el adjetivo klein, á saber: der kleine Heinrich y no Heinrichchen, der kleine Ludwig y no Ludwigchen etc.

El plural de los nombres propios en sentido figurado se forma, haciendo uso del artículo die sin variar el nombre. Como: die Leſſing, die Goethe, die Schiller etc.

Cuando tales nombres se declinan como nombres comunes, forman el plural añadiendo e á los masculinos (si el nombre ya de por sí no termina en e) y n ó en á los femeninos. Toman n los que terminan en e, y es los que tienen por letra final una consonante ó la vocal a, v. g.: die Klopſtocke, die Shakeſpeare, die Ludwige, die Napoleone, die Eliſabethen, die Sophien, die beiden Berthaen etc.

Worte.

Vocabulario.

Clemens, nombre propio, Clemente.
gutmüthig, benigno, bueno, de buena índole.
der Mönch, el fraile.
der Dominicaner, el dominicano.
Claudius, Claudio (n. p.).
ſchamlos, sin vergüenza, descarado, ó sin pudor.
wollüſtig, voluptuoso, sa.
ſtaatsklug, diplomático.
blind, ciego.
werthvoll, precioso, de valor.
Alexander, Alejandro.
das Vaterhaus, la casa paterna.
Städtchen, villa, pueblo.
der Richter, el juez.
das Unglück, la desgracia, la desdicha.
Spielſachen, juguetes.
geiſtvoll, ingenioso, a.

Digitized by Google

das Meiſterſtück, la obra maestra.
die Sittſamkeit, la modestia.
Sulla, Sila.
gleich, igual (adj.).
die Sitten, los costumbres morales.
das Hauptlaſter, el vicio principal.
die Wolluſt, el deleite, la sensualidad.
die Habgier, codicia.
gab, dió, daba.
Joſeph, José (nomb. prop.).
ſingt, canta, 3. persona.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

102.

Clemente 12° fué un papa liberal, diplomático, sabio y benigno. Jacqes (Clemente) un fraile dominicano fué el asesino del rey Enrique 3° de Francia. El rey Enrique 3° de Francia murió por manos del asesino el 1° de Agosto de 1589. El rey Enrique 4° murió de mano del asesino Ravaillac. Fué el asesino de Enrique 4° ó el grande de Francia. Mesalina fué la primera esposa del emperador romano Claudio. Fué una emperatriz sensual sin pudor (ſchamlos). Milton estuvo ciego diez años. Las obras de Alejandro de Humboldt son de valor (preciosas) para las ciencias. La casa paterna de Federico de Schiller está situada en el pueblo de Marbach. Carlo Magno tenia siete piés de estatura. Dé V. este dinero á su amigo el pintor. He visto hoy á su tio de V., el juez. Lleve V. este dinero al Señor Witt, nuestro doctor. He dado el dinero á la Señora Wis. La hija del Señor Schmidt canta bellisimamente (ſchön). La muerte de Enrique 4° fué una desgracia para la Francia. El hijo del emperador Carlo Magno fué rey de Francia.

103.

Dé V. este libro á mi niño Carlos. Estos juguetes son para tu hermano Enrique. Hemos leido las tragedias de Shakespeare. El Hamlet de Guillermo Shakespeare es una obra maestra. La vida de Schiller es un modelo de modestia. Herodes, Sila, y Felipe 2° de España tuvieron una muerte igual. Los Klopstocks, Lessings, Goethes y Schillers, son raros. La reina María Stuarta era de rara belleza. Las dos Isabeles tenian diferentes costumbres morales. Esta es la bata de mi tio. Aquel es el sombrero de mi padre. Las hijas de mi sastre son bonitas muchachas. Dé V. este libro á Fernando, su primo de V. El vicio principal de Mesalina era voluptuosidad y codicia. Hay todavía Mesalinas en el mundo. Estas obras son para su amigo de V. el Abogado. El Emperador romano Claudio, dió órden á sus esclavos de capitar su esposa Mesalina. La elocuencia de un Demóstenes y

Digitized by Google

de un Ciceron es rara. El Emperador José 2° de Austria fué un Emperador bueno y sabio.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

104.

¿Quién era Clemente catorce? — Clemente 14° era un papa liberal, diplomático, sabio y benigno. — ¿Quién fué el asesino de Enrique 3° de Francia? — Jacques (Clemente), un fraile dominicano. — ¿Quién fué el asesino de Enrique 4° de Francia? — Ravaillac fué el asesino de ese grande y buen rey. — ¿Quién fué la primera esposa del Emperador romano Claudio? — La desvergonzada y sensual Mesalina. — ¿Conoce V. á Milton? — Sí Señor, Milton, el gran poeta ingles, estuvo diez años ciego. — ¿Quién fué Alejandro de Humboldt? — Alejandro de Humboldt fué un gran viajero, sus obras son de valor (preciosas) para la ciencia. — ¿Ha visto V. la casa paterna de Schiller? — Sí Señor, está situada en el pueblo de Marbach. — ¿Ha dado V. el dinero á su amigo el pintor? — Se lo he dado. — ¿Ha dado V. el dinero al Señor Wise, nuestro doctor? — Se lo he dado á su esposa.

105.

¿Para quién son estos juguetes? — Son para tu hermano Enrique. — ¿Conoce V. las obras de Shakespeare? — Conozco todas las tragedias del ingenioso Shakespeare. — ¿Conoce V. las hijas del Señor Walther? — Sí Señor, son bonitas muchachas, la María canta muy bien. — ¿Ha leido V. la vida de Schiller? — Sí Señor, la vida de Schiller es un modelo de modestia. — ¿Ha visto V. el retrato de la reina María Stuarta? — Sí Señor, era de rara hermosura. — ¿De quién es esta bata? — Es la bata de mi tio. — ¿De quién es (á quién pertenece) este sombrero? — Es el sombrero de mi padre. — ¿Ha dado V. el libro á Fernando su primo (de V.)? — Se lo he dado. — ¿Cuáles eran los vicios principales de Mesalina? — Los vicios principales de Mesalina eran voluptuosidad y codicia. — ¿Hay todavía Mesalinas en el mundo? — Hay todavía Mesalinas en el mundo. — ¿Para quién son estas obras? — Son para su amigo (de V.) el Abogado.

Digitized by Google

Leccion XXXI. Einunddreißigſte Stunde.

Verbos auxiliares.

Hülfszeitwörter.

Parte esplicativa.

El idioma aleman conoce tres verbos auxiliares completos, que no solo pueden emplearse como en español por sí solos, sino que tambien son necesarios para poder llevar á cabo la conjugacion de otros verbos.

Estos tres verbos auxiliares son **haben** (haber y tener), **ſein** (ſeyn) (ser y estar), **werden** (ser, en sentido de llegar á ser, de hacerse etc.). Frances devenir, ingles to be come.

Durante las lecciones pasadas nos hemos visto obligados á emplear parte de estos verbos auxiliares, sin podernos ocupar de la completa conjugacion de los mismos; ahora presentaremos al alumno la forma conjugatoria no solo de estos verbos, sino en gran parte la de los verbos alemanes en general.

Verbo auxiliar **haben,** *haber y tener.*

Infinitivo. haben, zu haben, tener, á tener, ó para tener.

Pasado. gehabt haben, gehabt zu haben, haber tenido, para haber tenido.

Participio presente. habend, habiendo, teniendo.

Participio pasado. gehabt, tenido, habido.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Ich habe, Yo tengo, ó he.	Ich habe, Yo tenga ó haya.
du haſt, tú tienes.	du habeſt, tú tengas.
er (ſie, es, man) hat, él, ella, ello, se tiene.	er (ſie, es, man) habe, él, ella, ellos, se tenga.
wir haben, nosotros tenemos.	wir haben, nosotros tengamos.
ihr habt, vosotros teneis.	ihr habet, nosotros tengais.
Sie haben, V. tiene.	Sie haben, V. tenga.
ſie haben, ellos tienen.	ſie haben, ellos tengan.

Pretérito Perfecto.

Ich habe gehabt, he tenido ó habido.	Ich habe gehabt, haya tenido ó habido.
du haſt gehabt, has tenido.	du habeſt gehabt, hayas tenido.
er (ſie, es, man) hat gehabt, ha tenido.	er (ſie, es, man) habe gehabt, haya tenido.
wir haben gehabt, hemos tenido.	wir haben gehabt, hayamos tenido.
ihr habet gehabt, habeis tenido.	ihr habet gehabt, hayais tenido.
Sie haben gehabt, V. ha tenido.	Sie haben gehabt, V. haya tenido.
ſie haben gehabt, han tenido.	ſie haben gehabt, hayan tenido.

Digitized by Google

Pretérito Imperfecto.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Ich hatte, Yo tenia, tuve, habia, hube.	Ich hätte, tuviera, tuviese, hubiera, hubiese.
du hatteſt, tenias, tuvistes.	du hätteſt, tuvieras, tuvieses.
er (ſie, es, man) hatte, tenia, tuvo.	er (ſie, es, man) hätte, tuviera, tuviese.
wir hatten, teníamos, tuvimos.	wir hätten, tuviéramos, tuviésemos.
ihr hattet, teniais, tuvisteis.	ihr hättet, tuvierais, tuvieseis.
Sie hatten, V. tenia, V. tuvo.	Sie hätten, V. tuviera, V. tuviese.
ſie hatten, tenian, tuvieron.	ſie hätten, tuvieran, tuviesen.

Pluscuamperfecto.

Ich hatte gehabt, Yo habia, hube tenido.	Ich hätte gehabt, habria ó hubiese tenido.
du hatteſt gehabt, habias tenido.	du hätteſt gehabt, habrias tenido.
er (ſie, es, man) hatte gehabt, habia tenido.	er (ſie, es, man) hätte gehabt, habria tenido.
wir hatten gehabt, habíamos tenido.	wir hätten gehabt, hubiésemos tenido.
ihr hattet gehabt, habiais tenido.	ihr hättet gehabt, hubieseis tenido.
Sie hatten gehabt, V. habia ó hubo tenido.	Sie hätten gehabt, V. habria ó V. hubiese tenido.
ſie hatten gehabt, habian tenido.	ſie hätten gehabt, hubiesen tenido.

Futuro simple.

Ich werde haben, Yo tendré, ó habré.	Ich werde haben, Yo tuviere.
du wirſt haben, tendrás.	du werdeſt haben, tú tuvieres.
er (ſie, es, man) wird haben, tendrá.	er (ſie, es, man) werde haben, él tuviere.
wir werden haben, tendremos.	wir werden haben, nosotros tuviéremos.
ihr werdet haben, tendréis.	ihr werdet haben, tuviereis.
Sie werden haben, V. tendrá.	Sie werden haben, V. tuviere.
ſie werden haben, tendrán.	ſie werden haben, tuvieren.

Futuro compuesto.

Ich werde gehabt haben, Yo habré tenido ó habido.	Ich werde gehabt haben, Yo hubiere tenido.
du wirſt gehabt haben, habrás tenido.	du werdeſt gehabt haben, hubieres tenido.
er (ſie, es, man) wird gehabt haben, habrá tenido.	er (ſie, es, man) werde gehabt haben, hubiere tenido.
wir werden gehabt haben, habremos tenido.	wir werden gehabt haben, hubiéremos tenido.
ihr werdet gehabt haben, habréis tenido.	ihr werdet gehabt haben, hubiereis tenido.
Sie werden gehabt haben, V. habrá tenido ó habido.	Sie werden gehabt haben, V. hubiere tenido.
ſie werden gehabt haben, habrán tenido.	ſie werden gehabt haben, hubieren tenido.

Digitized by Google

Condicional.

Ich würde haben, ó ich hätte, yo tendria ó habria.
du würdeſt haben, ó du hätteſt, tendrias.
er (ſie, es, man) würde haben, ó hätte, tendria.
wir würden haben, ó wir hätten, tendríamos.
ihr würdet haben, ó ihr hättet, tendriais.
Sie würden haben, ó Sie hätten, V. tendria.
ſie würden haben, ó ſie hätten, tendrian.

Condicional compuesto.

Ich würde gehabt haben, ó ich hätte gehabt, Yo habria tenido ó habido.
du würdeſt gehabt haben, ó du hätteſt gehabt, habrias tenido.
er (ſie, es, man) würde gehabt haben, ó er hätte gehabt, habria tenido.
wir würden gehabt haben, ó wir hätten gehabt, habríamos tenido.
ihr würdet gehabt haben, ó ihr hättet gehabt, habriais tenido.
Sie würden gehabt haben, ó Sie hätten gehabt, V. habria tenido.
ſie würden gehabt haben, ó ſie hätten gehabt, habrian tenido.

Imperativo.

habe, ten.
er (ſie, es, man) ſoll haben, tenga él.
ſie ſollen haben, tengan ellos.
haben wir, tengamos.
laßt, ó laſſet uns haben, que tengamos.
habet, ó haben Sie, tened ó tenga V.

Se ve por la conjugacion que acabamos de esponer que el aleman tiene dos segundas personas del plural, una para vosotros y otra para usted ó ustedes. El pretérito imperfecto en aleman encierra en sí el pretérito indefinido en español que no existe en aleman. El pretérito perfecto se forma con el auxiliar del mismo verbo. El futuro y condicional no se forman por terminaciones como en castellano, sino por signos ó por mejor decir con el verbo werden debiéndose colocar entre este y el infinitivo el complemento, v. g.: Ich werde Zeit haben (tendré tiempo). Lo mismo sucede con el condicional.

El pretérito imperfecto se emplea en aleman cuando la cosa ó la accion es pasada, y que no se ha presenciado, y por consiguiente se cuenta como pasada, vista y presenciada por otro. El pretérito perfecto por el contrario es lo pasado de la cosa ó de la accion que uno mismo sabe, ha visto, presenciado, y por consiguiente puede afirmar.

En el pretérito perfecto deberá colocarse el régimen entre el auxiliar y el participio pasado, como: ich habe Geld gehabt.

Digitized by Google

El modo subjuntivo no conoce otra conjuncion que wenn y espresa siempre duda ó incertidumbre. Se emplea pues para espresar esclamaciones, temores y deseos. El idioma aleman y español coinciden en las proposiciones condicionales en que se halle espreso ó suplido el wenn. Esta conjuncion envía siempre el verbo al final de la oracion, pero cuando esta está suplida, deberá comenzar la oracion con el verbo y despues el sujeto, v. g.: wenn ich es hätte, ſo gäbe ich es Ihnen (si lo tuviera, se lo daria á V.). Mismo ejemplo sin la conjuncion: hätte ich es, ſo gäbe ich es Ihnen. Se ve pues por estos dos ejemplos que en la frase conjuntiva no solo se debe colocar el verbo al final, sino que la frase consecuente, ó sea la que sigue á la frase conjuntiva, debe principiar siempre con la partícula ſo, pues el verbo y tras este el sujeto. Otro ejemplo: wenn ich reich wäre, ſo hätte ich Freunde (si fuera rico, tendria amigos), hätte ich Geld! (¡tuviera yo dinero!). Käme er! (¡viniese él!). Ginge er! (¡se fuese él!), möchten Sie ſo gut ſein? (¿quisiera V. tener la bondad?). Cuando en español se usa el subjuntivo despues de un pronombre relativo, deberá usarse en aleman el indicativo, v. g.: ich brauche ein Zimmer, das größer iſt, als dieſes (necesito un cuarto que sea mas mayor que este), ich brauche eine Feder, die beſſer iſt, als dieſe, necesito una pluma que sea mejor que esta.

El imperfecto subjuntivo aleman puede emplearse como condicional en el tiempo compuesto de este modo.

Cuando en español se emplea el presente subjuntivo en una oracion que vaya seguida de otra en tiempo futuro, deberán ponerse en aleman ambas oraciones en futuro, v. g.: wenn ich geſchrieben haben werde, werde ich ihm den Brief ſchicken (cuando haya escrito, le enviaré la carta).

No olvide el alumno despues de una frase conjuntiva empezar la consecuente con la partícula ſo v. g.: wenn ich das Geld hätte, ſo würde ich die Kette gekauft haben (si tuviese el dinero, habria comprado la cadena).

La forma negativa se forma en aleman colocando el adverbio **nicht** detras del verbo ó sea al fin de la oracion, por ejemplo: wir haben nicht (no tenemos); haben wir nicht? (¿no tenemos?). Para mejor esplicacion del modo de hacer uso de la forma negativa, recomendamos especialmente los ejercicios prácticos de esta leccion.

Cuando una frase empiece con un adverbio de tiempo, deberá colocarse el nominativo ó sea el sujeto detras del verbo, como: geſtern hatte ich Zeit y no geſtern ich hatte Zeit)ayer tuve tiempo).

El si dubitativo se traduce por **ob** y el condicional por **wenn**, v. g.: ich weiß nicht, ob ſie krank iſt (no sé si está enferma), wenn ich Geld hätte (si yo tuviera dinero).

Digitized by Google

Las reglas que acabamos de esplicar acerca del uso de los tiempos del verbo en aleman, podrán servir en general para los verbos que esplicaremos de aquí en adelante.

El adverbio **nicht** solo podrá colocarse ántes del acusativo cuando este vaya seguido de la palabra **ſondern**, v. g.: ich habe nicht die Tinte, ſondern die Feder (no tengo la tinta sino la pluma).

Worte.

Vocabulario.

das Vergnügen, el placer.
geſtern, ayer.
wenn, si (condicional).
ob, si (dubitativo).
heirathen, casarse.
bald, pronto.
mehr, mas.
ſondern, sino.
gearbeitet, trabajado (part. pas.).
die Kette, la cadena.
genug, bastante.
wiſſen, saber.
ich weiß, yo sé.
wiſſen Sie? ¿sabe V.?
gewußt (part. pas.), sabido.
immer, siempre.
die Uhr, el reloj.
die Güte, la bondad.
der Eifer, el zelo.
weil, porque.
Vergnügen haben, divertirse.
ich habe Vergnügen, yo me divierto.
du haſt Vergnügen, tú te diviertes.
wir haben Vergnügen, nosotros nos divertimos.
ihr habt Vergnügen, vosotros vos divertís.
Sie haben Vergnügen, V. se divierte.
warum? ¿porqué?

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

106.

Ayer nos hemos divertido mucho. Tendríamos mas amigos si tuviésemos dinero. Si no hubiera perdido el dinero, tendria todavía amigos. Tendremos juguetes porque somos aplicados. Si tuviese ella fortuna, se casaria. Su hija se casaria pronto si tuviese fortuna. Si lo hubiésemos visto, no lo hubiésemos comprado. Mañana tendré mas tiempo. Hoy he tenido poco tiempo. Compraria un reloj si tuviere dinero. Yo hubiera comprado la casa si hubiese tenido el dinero. El ha comprado un reloj sin una cadena. Mi hermana tendrá juguetes si es juiciosa. Mañana tendremos mas tiempo. Si tiene V. tiempo, trabaje V. mas mañana. El ha trabajado poco hoy porque ha tenido poco tiempo. V. tendrá dinero si trabaja. Tú has tenido ya bastante dinero. Ella no se quiere casar, porque no tiene fortuna.

Digitized by Google

107.

No sabemos si tiene fortuna. V. no sabe si ella tendrá bastante dinero. No sé si es hermosa ó fea. No se sabe si él ha escrito. El hubiera escrito á su padre si hubiera tenido tinta y papel. No sé si es cantante ó poeta. El ha tenido siempre dinero. Mañana nos divertiremos mas. Ayer no tuve tiempo, mañana tendré mas tiempo. El ha comprado la cadena, porque ha tenido dinero. Si hubieras tenido dinero, habrias comprado tambien un reloj. El no ha tenido la cadena sino la llave. ¡Si yo lo hubiera aprendido! ¡Tuviese yo su fortuna (de él)! Si hubiese V. estudiado la leccion, tendria ahora tiempo. Cuando V. haya escrito, le dará á V. la tinta. Colon no hubiera descubierto la América, si no hubiese tenido barcos. Tenga V. la bondad de darle la carta. Tengamos mas zelo. Tenga él un regalo.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

108.

¿Se ha tivertido V. mucho ayer? — No me he divertido mucho ayer. — ¿No tiene él muchos amigos? — El no tiene muchos amigos porque es pobre. — ¿No habia perdido él su dinero? — No habia perdido su dinero, sino sus amigos. — ¿No tendremos juguetes? — Tendréis juguetes cuando hayais trabajado mas. — ¿No se casaria ella si tuviese fortuna? — No se casará porque no tiene fortuna. — ¿No lo hubiese V. comprado si lo hubiera visto? — No lo hubiera comprado si lo hubiese visto. — ¿No han tenido ellos hoy tiempo? — Hoy no han tenido tiempo, mañana tendrán mas tiempo. — ¿No habria V. comprado la casa si hubiese tenido V. dinero? — Si yo hubiera tenido dinero, no habria comprado la casa. — ¿No hubiese V. comprado una cadena si hubiese tenido un reloj? — No hubiera comprado ni una cadena ni un reloj si hubiera tenido bastante dinero. — ¿No he trabajado hoy mas? — No has trabajado hoy mas, porque no has tenido mas tiempo. — ¿No quiere ella casarse? — No quiere casarse porque no tiene fortuna.

109.

¿No sabe V. si ella tiene mucha fortuna? — No sé si tiene mucha ó poca fortuna, sé que no está pobre. — ¿No sabe V. si es hermosa ó fea? — No lo sé. — ¿No sabe V. si él le ha escrito? — No sé si él le ha escrito, pero sé que él le habria escrito si hubiese tenido tiempo. — ¿No sabe V.

Digitized by Google

si él tiene dinero? — No sé si él tiene dinero, pero sé que ha tenido ayer. — ¿No nos divertiremos mañana mas? — Os divertiréis mañana mas si teneis mas dinero. — ¿No habrias tú tambien comprado un reloj, si hubieras tenido el dinero? — Hubiera yo tenido dinero, ni hubiera comprado un reló ni una cadena. — ¿No sabe V. si él tiene la llave? — No sé si él tiene la llave, pero sí que él la ha tenido. — ¿No ha aprendido V. su leccion? — Si yo hubiera tenido tiempo, yo hubiera aprendido mi leccion. — ¿No sabe V. que está enfermo? — Yo no sabia que estuviese enfermo. — ¿No sabe V. si está en casa? — Si yo hubiese sabido que él no estaba en casa, no le habria escrito.

Leccion XXXII. Zweiunddreißigſte Stunde.

Verbo auxiliar ser y estar.

Das Hülfszeitwort: ſein (ſeyn).

Parte esplicativa.

Este verbo es quizá el mas irregular que posee la lengua alemana. El tiempo compuesto se auxilia con el mismo verbo.

Infinitivo. ſein (ſeyn) ó zu ſein, ser y estar, para ser ó para estar.

Pasado. geweſen ſein (ſeyn) ó geweſen zu ſein, haber sido, estado, para haber sido ó estado.

Participio presente. ſeiend (ſeyend), siendo, estando.

Participio pasado. geweſen, sido ó estado.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Ich bin, Yo soy, estoy.	Ich ſei (ſey), yo sea, ó esté.
du biſt, tú eres, estás.	du ſeieſt (ſeyeſt), tú seas, estés.
er (ſie, es, man) iſt, él, ella, ello, se es, está.	er (ſie, es, man) ſei (ſey), él, ella sea, esté.
wir ſind, somos ó estamos.	wir ſeien (ſeyen), seamos, estemos.
ihr ſeid, sois, estais.	ihr ſeieb (ſeyeb), seais, esteis.
Sie ſind, V. es, V. está.	Sie ſeien (ſeyen), V. sea, V. esté.
ſie ſind, ellos son, están.	ſie ſeien (ſeyen), sean, estén.

Digitized by Google

Pretérito perfecto.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Ich bin geweſen, Yo he sido, estado.	Ich ſei geweſen, haya sido ó estado.
du biſt geweſen, has sido.	du ſeieſt geweſen, hayas sido.
er (ſie, es, man) iſt geweſen, ha sido.	er (ſie, es, man) ſei geweſen, haya sido.
wir ſind geweſen, hemos sido.	wir ſeien geweſen, hayamos sido.
ihr ſeid geweſen, habeis sido.	ihr ſeieb geweſen, hayais sido.
Sie ſind geweſen, V. ha sido, ó estado.	Sie ſeien geweſen, V. haya sido.
ſie ſind geweſen, han sido.	ſie ſeien geweſen, hayan sido.

Pretérito imperfecto.

Ich war, Yo era, ó estaba.	(Wenn) ich wäre, fuera ó fuese.
du warſt, eras.	du wäreſt, fueras, fueses.
er (ſie, es, man) war, era.	er (ſie, es, man) wäre, fuera.
wir waren, éramos.	wir wären, fuéramos.
ihr waret, erais.	ihr wäret, fuerais.
Sie waren, V. era, ó estaba.	Sie wären, V. fuera, ó fuese.
ſie waren, eran.	ſie wären, fueran.

Pluscuamperfecto.

Ich war geweſen, Yo habia ó hube sido estado.	Ich wäre geweſen, Yo hubiera sido ó estado.
du warſt geweſen, habias sido.	du wäreſt geweſen, tú hubieras sido.
er (ſie, es, man) war geweſen, habia sido.	er (ſie, es, man) wäre geweſen, hubiera sido.
wir waren geweſen, habíamos sido.	wir wären geweſen, hubiéramos sido.
ihr waret geweſen, habiais sido.	ihr wäret geweſen, hubierais sido.
Sie waren geweſen, V. habia sido.	Sie wären geweſen, V. hubiera sido.
ſie waren geweſen, ellos habian sido.	ſie wären geweſen, hubieran sido.

Futuro simple.

Ich werde ſein, Yo seré ó estaré.	Ich werde ſein, Yo fuere ó estuviere.
du wirſt ſein, tú serás.	du werdeſt ſein, tú fueres.
er (ſie, es, man) wird ſein, él será.	er (ſie, es, man) werde ſein, él fuere.
wir werden ſein, seremos.	wir werden ſein, nosotros fuéremos.
ihr werdet ſein, seréis.	ihr werdet ſein, fuereis.
Sie werden ſein, V. será.	Sie werden ſein, V. fuere.
ſie werden ſein, ellos serán.	ſie werden ſein, ellos fueren.

Futuro compuesto.

Ich werde geweſen ſein, Yo habré sido ó estado.	Ich werde geweſen ſein, Yo hubiere sido ó estado.
du wirſt geweſen ſein, tú habrás sido.	du werdeſt geweſen ſein, hubieres sido.

Digitized by Google

Indicativo.	*Subjuntivo.*
er (ſie, es, man) wird geweſen ſein, habrá sido.	er (ſie, es, man) werde geweſen ſein, hubiere sido.
wir werden geweſen ſein, habremos sido.	wir werden geweſen ſein, hubiéremos sido.
ihr werdet geweſen ſein, habréis sido.	ihr werdet geweſen ſein, hubiereis sido.
Sie werden geweſen ſein, V. habrá sido.	Sie werden geweſen ſein, V. hubiere sido.
ſie werden geweſen ſein, ellos habrán sido.	ſie werden geweſen ſein, ellos hubieren sido.

Condicional.

Ich würde ſein ó ich wäre, Yo seria ó estaria.
du würdeſt ſein ó du wäreſt, serias.
er (ſie, es, man) würde ſein ó er (ſie, es, man) wäre, él seria.
wir würden ſein ó wir wären, seríamos.
ihr würdet ſein ó ihr wäret, seriais.
Sie würden ſein ó Sie wären, V. seria.
ſie würden ſein ó ſie wären, serian.

Condicional compuesto.

Ich würde geweſen ſein ó ich wäre geweſen, Yo habria sido ó estado.
du würdeſt geweſen ſein ó du wäreſt geweſen, habrias sido.
er (ſie, es, man) würde geweſen ſein ó er (ſie, es man) wäre geweſen, habria sido.
wir würden geweſen ſein ó wir wären geweſen, habríamos sido.
ihr würdet geweſen ſein ó ihr wäret geweſen, habriais sido.
Sie würden geweſen ſein ó Sie wären geweſen, V. habria sido.
ſie würden geweſen ſein ó ſie wären geweſen, habrian sido.

Imperativo.

ſei, sé.	ſeien (ſeyen) wir, seamos.
er (ſie, es, man) ſoll ſein, que él sea.	laßt (laſſet) uns ſein, que nosotros seamos.
ſie ſollen ſein, que ellos sean.	ſeid, sed.
	ſind ó ſeien Sie, sea V.

Worte.

Vocabulario.

nie, nunca, jamas.	träge, perezoso.
die Großmutter, la abuela.	fröhlich, alegre.
unwohl, indispuesto, ta.	der Vortheil, la vantaja.
geblieben (part. pas.), quedado.	die Mühe, el trabajo, la pena.
bleiben, quedarse.	ſterblich, mortal.
bleiben Sie? ¿se queda V.?	das Gefühl, la sensacion.

Digitized by Google

der Retter, el Salvador.
Recht haben, tener razon.
Unrecht haben, no tener razon.
müde, cansado, fatigado.
angekommen (part. pas.), llegado.
fertig, concluido, acabado.
klug, prudente.
der Befreier, el libertador.
der Hof, la corte.
die Pracht, la magnificencia.
warum? ¿porqué?
weil, porque.
Cäsar, César.
Gustav Adolph, Gustavo Adolfo.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

110.

El hombre nunca es feliz porque jamas está contento. Mi abuela ha sido muy vieja. Estuvimos ayer en el concierto. No es uno siempre feliz, cuando es rico. He estado esta mañana en tu casa. ¡Sed aplicados, hijos mios! Ella es desgraciada porque él está enfermo. Estoy hoy indispuesto. He estado en casa del zapatero y no estaba en casa. Estuvimos ayer en el baile. Estaré enfermo, porque no ha venido. Isabel de Inglaterra fué una gran reina. El se hubiera quedado en casa si V. hubiese venido. ¡Sé juicioso, hijo mio! ¡Si yo fuese rico! ¡Si ella fuese hermosa! Yo estaria contento si ella fuese rica. Los discípulos estuvieron perezosos. Sé alegre con los alegres y triste con los tristes. No hay ventajas sin trabajo (sin pena). El hombre ha nacido mortal. Es una bella sensacion haber sido el salvador de un hombre. Habíamos sido siempre alegres. No esté V. siempre triste.

111.

El perro ha sido el salvador de mas de un hombre. V. no tiene siempre razon. Esta vez no ha tenido él razon. La leccion ha sido hoy corta. Estaba ayer muy fatigado. V. tendrá mucho trabajo (pena). El habrá llegado ahora. V. hubiera tenido mas ventaja, si V. hubiese sido prudente. Si él fuese prudente, seria rico. El trabajo estaba ya acabado. Yo habria venido si V. hubiese estado en casa. El no ha estado hoy en la escuela. El estaria triste, si hubiese perdido su dinero. Gustavo Adolfo ha sido el libertador de la Alemania. La muerte del rey Gustavo Adolfo fué la muerte de un gran héroe. Felipe 2° de España y Fernando 2° de Austria eran enemigos mortales de la libertad. España fué la primera potencia del mundo. La muerte de César es una tragedia española. Napoleon 3° ha escrito la vida de César. No he estado todavía en Alemania. Si hubieseis estado en Roma, hubierais visto (al) papa con su corte y á los cardenales con su magnificencia.

Digitized by Google

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

112.

¿Porqué es el hombre rara vez (selten) feliz? — El hombre es rara vez feliz, porque nunca está contento. — ¿No estuvo V. ayer en el concierto? — Yo habria estado en el concierto si hubiese tenido un billete. — ¿No es uno feliz cuando es rico? — Mas de un rico seria feliz si estuviese contento. — ¿Porqué no estuvistes ayer en mi casa? — Estuve ayer en tu casa, pero no habias estado en casa. — ¿Porqué no habeis estado aplicados? — Somos siempre aplicados, pero V. nunca está contento con nosotros. — ¿Estuvo V. ayer indispuesto? — Lo estoy aun hoy. — ¿Ha estado V. en casa de mi zapatero? — Sí Señor, los zapatos de V. no estaban aun acabados. — ¿No habeis estado ayer en el baile? No hemos estado ayer en el baile. — ¿No se quedó V. ayer en casa? — Me habria quedado ayer en casa si V. hubiese venido. — ¿No sabe V. si ha estado ella enferma? — Sé que estuvo indispuesta, pero no sé que ha estado enferma. — ¿Se casaria V. con ella si fuese rica y hermosa? — Me casaria con ella si fuese buena.

113.

¿Quién fué el libertador de la Alemania? — El gran rey Gustavo Adolfo de Suecia fué el libertador de la Alemania. — ¿Han estado perezosos los discípulos? — Han estado perezosos y traviesos. — ¿Porqué estais tan alegres? — Estamos alegres porque vosotros tambien estais alegres. — ¿Estariais tambien tristes si estuviésemos tristes? — Si estuvieseis tristes, nosotros estaríamos tristes tambien. — ¿Hay ventajas sin trabajo? — No hay ventajas sin trabajo. — ¿Ha nacido el hombre mortal? — El hombre ha nacido mortal. — ¿No he tenido yo razon? — V. no ha tenido ni razon ni dejado de tenerla. — ¿Es V. feliz? — Oh sí, soy muy feliz. — ¿Es tambien feliz su hermana de V.? — Oh, no, ella es muy desgraciada. — ¿Porqué es ella desgraciada? — Ha perdido todos sus hijos. — ¿Está V. todavía cansado? — No Señor, no estoy ahora cansado. — ¿Ha tenido V. mucho trabajo? — He tenido bastante trabajo. — ¿Porqué no es él rico? — No es rico, porque no ha sido prudente. — ¿Estaba ya acabado el trabajo? — El trabajo estaria ya acabado, si las gentes hubieran sido asiduas.

Digitized by Google

Leccion XXXIII. Dreiunddreißigſte Stunde.

El verbo auxiliar ser, llegar á ser, hacerse etc., devenir, to be come.

Das Hülfszeitwort: werden.

Parte esplicativa.

Este verbo auxiliar es el que sierve en aleman principalmente para formar las voces pasivas; su peculiaridad como verbo auxiliar no puede representarse por otro verbo igual en la lengua Castellana; así es, que el alumno para inculcarse bien la variedad de formas de espresion que pueden hacerse por medio de este verbo auxiliar, deberá estudiar con atencion los ejemplos que procuraremos dar en esta leccion. Este verbo tiene doble forma de participio pasado, una sirve para la formacion de las voces pasivas, la otra es la regular como verbo auxiliar. El participio pasado para las voces pasivas es **worden**, el del verbo como auxiliar **geworden**. El tiempo imperfecto tiene tambien doble forma, una para la pasiva y otra para la activa; el de la activa es ich wurde, el de la pasiva ich ward. Este verbo debe traducirse por hacerse, ponerse, llegar á ser, ser, y cualquiera otro verbo pronominal como: fertig werden (acabarse), dunkel werden (oscurecerse) etc.

Infinitivo. werden ó zu werden, ser, llegar á ser.
Participio pasado. geworden (ó worden) ſein ó zu ſein, sido, llegado á ser.
Participio presente. werdend, siendo.
Pasado. geworden (ó worden) sido.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Ich werde, Yo soy, ó llego á ser.	Ich werde, sea ó llegue á ser.
du wirſt, tú eres.	du werdeſt, seas.
er (ſie, es, man) wird, él es.	er (ſie, es, man) werde, sea.
wir werden, nosotros somos.	wir werden, seamos.
ihr werdet, sois.	ihr werdet, seais.
Sie werden, V. es.	Sie werden, V. sea.
ſie werden, son.	ſie werden, sean.

Pretérito perfecto.

Ich bin geworden ó worden, Yo he sido ó llegado á ser.	Ich ſei geworden ó worden, Haya sido, ó llegado á ser.
du biſt geworden ó worden, tú has sido.	du ſeiſt geworden ó worden, tú hayas sido, ó llegado á ser.
er (ſie, es, man) iſt geworden ó worden, él ha sido etc.	er (ſie, es, man) ſei geworden ó worden, él haya sido etc.

Digitized by Google

Pretérito imperfecto.

Indicativo.

Ich wurde ó ich ward, Yo era, fué, ó llegué á ser.
du wurdeſt ó wardſt, tú eras, ó fuistes.
er (ſie, es, man) wurde (ward), era ó fué.
wir wurden, éramos ó fuimos.
ihr wurdet, erais ó fuisteis.
Sie wurden, V. era ó fué.
ſie wurden, eran ó fueron.

Subjuntivo.

Ich würde, Yo fuera, fuese, ó llegase á ser.
du würdeſt, tú fueras, ó fueses.
er (ſie, es, man) würde, él fuera ó fuese.
wir würden, fuéramos ó fuésemos.
ihr würdet, fuerais ó fueseis.
Sie würden, V. fuera ó fuese.
ſie würden, fueran ó fuesen.

Pluscuamperfecto.

Ich war geworden ó worden, Yo habia ó hube sido ó llegado á ser.
du warſt geworden ó worden, tú habias ó hubiste sido etc.

Ich wäre geworden ó worden, Yo hubiera ó hubiese sido.
du wäreſt geworden ó worden, tú hubieras ó hubieses sido etc.

Futuro simple.

Ich werde werden, Yo seré ó llegaré á ser.
du wirſt werden, serás.
er (ſie, es, man) wird werden, será.
wir werden werden, seremos.
ihr werdet werden, seréis.
Sie werden werden, V. será.
ſie werden werden, serán.

Ich werde werden, Yo fuere ó llegare á ser.
du werdeſt werden, fueres.
er (ſie, es, man) werde werden, fuere.
wir werden werden, fuéremos.
ihr werdet werden, fuereis.
Sie werden werden, V. fuere.
ſie werden werden, fueren.

Futuro compuesto.

Ich werde geworden (worden) ſein, Yo habré sido ó llegado á ser.
du wirſt geworden (worden) ſein, tú habrás sido etc.

Ich werde geworden (worden) ſein, Yo hubiere sido ó llegado á ser.
du werdeſt geworden (worden) ſein, tú hubieres sido etc.

Condicional.

Ich würde werden, Yo seria ó llegaria á ser.
du würdeſt werden, tú serias etc.

Condicional compuesto.

Ich würde geworden (ó worden) ſein ó ich wäre geworden, Yo habria sido ó llegado á ser.

Digitized by Google

Imperativo.

werde, sea.
er (ſie, es, man) ſoll werden, que él sea ó llegue á ser.
ſie ſollen werden, ellos sean ó lleguen á ser.
werden wir, seamos.
laßt uns werden, que seamos.
werdet, sed.
werden Sie, sea V.

Worte.

Vocabulario.

müde werden, cansarse, fatigarse.
Tag werden, amanecer, hacerse de dia.
ſpät, tarde.
dunkel werden, oscurecerse, ponerse oscuro.
ungeduldig, impaciente.
ungeduldig werden, impacientarse.
plötzlich, repentinamente, de repente.
naß werden, mojarse.
der Regenſchirm, el paraguas.
geliebt (part. pas.), amado.
zu viel, demasiedo.
zu, demasiado.
die Sparſamkeit, la economía.
der Fleiß, la asiduidad, la aplicacion, el estudio.
um zu, para, con el objeto de.
wünſchen, desear.
ſie wünſchen, ellos desean.
wünſchen Sie? ¿desea V.?
ſchläfrig, soñoliento, tener sueño.
ſchläfrig werden, dormirse, tener sueño.
warm werden, calentarse.
ſchlecht, malo, mala.
beſtraft, castigado (part. pas.).
die Nachricht, la noticia.
verſchwenden, disipar, derrochar.
verſchwendet (part. pas.), disipado derrochado.
toll, rabioso.
lang, largo.
lange, largo tiempo, tiempo ha.
belohnt, recompensado.
kalt werden, enfriarse, ponerse frio.
ſchmutzig, sucio.
ſchmutzig werden, eusuciarse.
gebaut, edificado.
fleißig, estudioso, asiduo.
der Biſchof, el obispo.
Erzbiſchof, el arzobispo.
fertig werden, acabarse, concluirse.
beſſer, mejor.
beſſer werden, mejorarse.
ruhig, tranquilo, quieto.
ruhig werden, tranquilizarse, calmarse.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

114.

Uno se cansa, cuando trabaja mucho. Se hace tarde. Amanece. Oscurece. Nos impacientamos. Ella es jóven, pero se pondrá vieja. Mi muger se puso ayer enferma repentinamente. V. se mojará si no tiene paraguas. Seréis amados, si sois juiciosos y estudiosos. Los niños han enfermado porque han comido demasiado. Por medio de la asiduidad y la economía,

Digitized by Google

se pone uno rico. Nuestro vecino ha caido enfermo de repente. El hijo del comerciante se ha hecho soldado. Mi hermana se ha indispuesto de repente. Yo no me he mojado. Todos los hombres desean ser ricos; pero todos los hombres no quieren trabajar para hacerse ricos. Nos ha dado sueño. Tengo sueño. Se ha puesto caluroso. Aquella Señora nunca envejece. Los tiempos se vuelven malos. Aquel discípulo se ha vuelto perezoso. El discípulo ha sido castigado. Soy amado de mis hijos. Nos pusimos tristes de la noticia. Nos quedaremos pobres si disipamos la fortuna. Aquel estudiante quiere ser Abogado.

115.

El perro de nuestro vecino se ha vuelto rabioso. Ya ha hecho muy tarde. En invierno se hacen los dias cortos y las noches largas. En el verano se hacen las noches cortas y los dias largos. El niño llega á jóven, y el jóven á hombre. Se ha hecho hombre. El ha sido recompensado por el Rey. La sopa se enfría. La comida se ha enfriado. V. se ensuciará. Las niñas se han ensuciado. La universidad se está edificando. La escuela está ya edificada. Se han edificado algunas casas. No hemos sido nunca castigados porque siempre hemos sido juiciosos y aplicados. Si hubiera sido juicioso, no habria sido castigado. Si los niños se hubiesen quedado en casa, no se habrian ensuciado. Si hubiese V. tenido un paraguas, no se hubiese V. mojado. Se da siempre sueño cuando tiene trabajo. El obispo se ha hecho arzobispo. Esta casa ha sido vendida. Los tiempos han encarecido. El vino se ha puesto caro. El pan se ha puesto caro. Los tiempos mejorarán. La jóven Princesa se ha puesto hermosa. El mar se ha calmado. El padre se ha tranquilizado ahora.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

116.

¿Se cansa V. cuando trabaja largo tiempo? — Cuando trabajo mucho tiempo, el tiempo se me hace corto. — ¿Se hará demasiado tarde para escribir la carta? — Se hará demasiado tarde y oscuro, si no escribimos pronto. — ¿Se impacienta V., si escribe mucho tiempo? — Me impaciento si V. no acaba pronto. — ¿Se ha puesto enferma su muger de V.? — Mi muger se ha puesto hoy enferma repentinamente. — ¿No se ha mojado V.? — No me he mojado porque he tenido paraguas. — ¿Porque se han puesto malos los niños? — Se han puesto malos porque han comido demasiado. —

Digitized by Google

¿Porqué se ha puesto malo su amigo de V.? — Se ha puesto malo porque ha bebido demasiado. — ¿Se ha indispuesto su hermana de V.? — No se ha indispuesto, sino que ha enfermado. — ¿Se ha hecho soldado el hijo del comerciante? — ¿Sí Señor. — Le ha dado á V. sueño? — Me da siempre sueño cuando leo este libro. — ¿Porqué ha sido castigado este discípulo? — El ha sido castigado porqué se hizo perezoso. — ¿Se ha puesto V. triste? — Me he puesto triste de esta noticia. — ¿Porqué ha empobrezido él? Se ha quedado pobre porque ha disipado su fortuna.

117.

¿Qué quiere ser su hijo de V.? — Mi hijo quiere ser abogado. — ¿Qué se ha hecho de su hijo de V.? — Mi hijo se ha hecho soldado. — ¿Qué será de mí? — V. será pobre si V. derroche demasiado dinero. — ¿Qué se ha hecho su amigo de V.? — Está ahora en América. — ¿Qué se ha hecho del capitan? — Ha sido recompensado por el rey. — ¿Se ha ensuciado V.? — No Señor, me he quedado en casa. — ¿Se ha edificado ya la universidad? — Esta universidad no se acaba nunca. — ¿Se edifica mucho en esta ciudad? — Se han edificado ahora algunas casas. — ¿Porqué ha sido castigado? — Me castigaron porqué no habia sabido mi leccion. — ¿Se venderá esa casa? — Aquella casa se ha vendido ya. — ¿Porqué han sido estos niños castigados? — Han sido castigados porque han estado traviesos. — ¿Ha tenido V. un paraguas? — Si yo hubiere tenido un paraguas, no me habria mojado. — ¿Se ha puesto caro el pan? — El pan y el vino se han puesto caros. — ¿No mejorarán los tiempos? — Los tiempos mejorarán cuando tengamos paz.

Leccion XXXIV. Vierunddreißigſte Stunde.

De los verbos semiauxiliares.

Parte esplicativa.

Ademas de los tres verbos completos auxiliares que acabamos de ver, hay en aleman otros siete verbos llamados semiauxiliares, los cuales no llevan otra idea en sí que el de dar á otros verbos cierta modificacion, espresando la posibilidad, la necesidad, la legalidad ó la volutacion; talas son:

Digitized by Google

können, poder.
mögen, poder, querer, en sentido de gustar.
müſſen, deber, necesitar, haber menester, ser preciso, tener que.
dürfen, poder, en sentido de ser permitido.
ſollen, deber, en sentido de serle á uno mandado.
wollen, querer.
laſſen, dejar etc.

Antes de pasar á la conjugacion de estos verbos haremos una observacion que podrá serle de utilidad al alumno para todas las conjugaciones de aquí en adelante.

1° Todos los verbos que tengan en el infinitivo una vocal oscura, ó sea, **ä, ö, ü**, cambian esta vocal en las tres personas del singular del tiempo presente de indicativo. El imperfecto subjuntivo se distingue del indicativo en que aquel conserva la vocal radical oscura en todas las personas, miéntras este no modifica su vocal.

2° El participio pasado de estos verbos semiauxiliares no deberá recibir la silaba **ge** del participio pasado, al auxiliar otro infinitivo, sino que deberá quedar el verbo en infinitivo, v. g.: No he podido escribir (ich habe nicht ſchreiben können, y no gekonnt), él ha debido escribir (er hat ſchreiben müſſen, y no gemußt), ha querido venir (er hat kommen wollen, y no gewollt).

3° En la forma negativa deberá colocarse el adverbio **nicht** delante del infinitivo, que acompañan estos verbos, v. g.: No puedo ver con estas gafas (ich kann mit dieſer Brille nicht ſehen), él no debe trabajar hoy (er darf heute nicht arbeiten).

4° Debemos observar que la forma condicional no se usa generalmente con esos verbos auxiliares en cuyo lugar deberá emplearse el imperfecto subjuntivo, á saber: ich könnte, ich möchte, ich dürfte, ich müßte, mejor que ich würde können, ich würde mögen, ich würde dürfen, ich würde müſſen.

5° En el modo compuesto de estos verbos deberá observarse la misma regularidad que con los otros, si no van seguidos de otros infinitivos, v. g.: ich habe gekonnt, ich habe gemocht, ich habe gedurft, ich habe gemußt.

Infinitivo. können, poder.
Pasado. gekonnt haben, haber podido.
Participio presente. könnend, pudiendo.
Participio pasado. gekonnt, können, podido.

Digitized by Google

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich kann, yo puedo.	ich könne, pueda.
du kannſt, tú puedes.	du könneſt, puedas.
er (ſie, es, man) kann, él puede.	er (ſie, es, man) könne, pueda.
wir können, podemos.	wir können, podamos.
ihr könnt ó könnet, podeis.	ihr könnet, podais.
Sie können, V. puede.	Sie können, V. pueda.
ſie können, pueden.	ſie können, puedan.

Pretérito perfecto.

Ich habe gekonnt ó ich habe können etc., Yo he podido.	Ich habe gekonnt ó ich habe können etc., Yo haya podido.

Pretérito imperfecto.

ich konnte, yo podia ó pude.	ich könnte, pudiera ó pudiese.
du konnteſt, tú podias ó pudistes.	du könnteſt, pudieras, pudieses.
er (ſie, es, man) konnte, él podia ó pudo.	er (ſie, es, man) könnte, pudiera, pudiese.
wir konnten, podíamos ó pudimos.	wir könnten, pudiéramos, pudiésemos.
ihr konntet etc., podiais ó pudistes.	ihr könntet etc., pudierais, pudieseis.

Pluscuamperfecto.

Ich hatte gekonnt ó ich hatte können etc., Yo habia ó hube podido.	Ich hätte gekonnt ó ich hätte können etc. Yo hubiera ó hubiese podido.

Futuro simple.

Ich werde können, Yo podré.	Ich werde können, Yo pudiere.
du wirſt können etc., tú podrás.	du werdeſt können etc., tú pudieres.

Futuro compuesto.

Ich werde gekonnt haben, Yo habré podido.	Ich werde gekonnt haben, Yo hubiere podido.
du wirſt gekonnt haben, tú habrás podido etc.	du werdeſt gekonnt haben, tú hubieres podido etc.

Condicional.

Ich könnte ó ich würde können, Yo podria.
du würdeſt können etc., tú podrias etc.

Condicional compuesto.

Ich hätte gekonnt ó ich würde gekonnt haben, Yo habria podido.

Digitized by Google

mögen, *querer (en sentido de gustar, tambien poder).*

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Ich mag, Yo quiero.	Ich möge, Yo quiera.
du magſt, tú quieres.	du mögeſt, tú quieras.
er (ſie, es, man) mag, él quiere.	er (ſie, es, man) möge, él quiera.
wir mögen, queremos.	wir mögen, queramos.
ihr möget, quereis.	ihr möget, querais.
Sie mögen, V. quiere.	Sie mögen, V. quiera.
ſie mögen, ellos quieren.	ſie mögen, quieran.

Pretérito perfecto.

Ich habe gemocht ó ich habe mögen, Yo he querido.	Ich habe gemocht ó ich habe mögen, Yo haya querida.
du haſt gemocht ó du haſt mögen, tú has querido etc.	du habeſt gemocht, tú hayas querido etc.

Pretérito imperfecto.

Ich mochte, yo queria ó quise.	Ich möchte, Yo quisiera ó quisiese.
du mochteſt, tú querias ó quisiste.	du möchteſt, quisieras, quisieses.
er (ſie, es, man) mochte etc., él queria ó quiso.	er (ſie, es, man) möchte etc., quisiera ó quisiese.

Pluscuamperfecto.

Ich hatte gemocht ó ich hatte mögen, Yo habia ó hube querido.	Ich hätte gemocht ó ich hätte mögen, Yo hubiera querido.

Futuro simple.

Ich werde mögen, Yo querré.	Ich werde mögen, Yo quisiere.
du wirſt mögen, tú querrás etc.	du werdeſt mögen, tú quisieres etc.

Futuro compuesto.

Ich werde gemocht haben, Yo habré querido.	Ich werde gemocht haben, Yo hubiere querido.
du wirſt gemocht haben etc., tú habrás querido.	du werdeſt gemocht haben etc., tú hubieres querido.

Condicional.

Ich möchte ó ich würde mögen etc., Yo querria.	Ich hätte mögen ó ich würde gemocht haben, Yo habria querido.

Digitized by Google

Infinitivo dürfen.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Ich darf, Yo debo.	Ich dürfe, Yo deba.
du darfſt, tú debes.	du dürfeſt, tú debas.
er (ſie, es, man) darf, él debe.	er (ſie, es, man) dürfe, deba.
wir dürfen, debemos.	wir dürfen, debamos.
ihr dürft, debeis.	ihr dürfet, debais.
Sie dürfen, V. debe.	Sie dürfen, V. deba.
ſie dürfen, ellos deben.	ſie dürfen, ellos deban.

Pretérito perfecto.

Ich habe gedurft ó dürfen, Yo he debido.	Ich habe gedurft ó ich habe dürfen, Yo haya debido.

Pretérito imperfecto.

Ich durfte, yo debia ó debí.	Ich dürfte, debiera ó debiese.
du durfteſt, tú debias ó debistes.	du dürfteſt, debieras ó debieses.
er (ſie, es, man) durfte, debia ó debió.	er (ſie, es, man) dürfte, debiera ó debiese.
wir durften, debíamos ó debimos.	wir dürften, debiéramos ó debiésemos.
ihr durftet, debiais ó debisteis.	ihr dürftet, debierais ó debieseis.
Sie durften, V. debia ó debió.	Sie dürften, V. debiera ó debiese.
ſie durften, debian ó debieron.	ſie dürften, debieran ó debiesen.

Pluscuamperfecto.

Ich hatte gedurft ó ich hatte dürfen, Yo habia ó hube debido.	Ich hätte gedurft ó ich hätte dürfen, Yo hubiera debido.

Futuro simple.

Ich werde dürfen, Yo deberé.	Ich werde dürfen, Yo debiere.

Futuro compuesto.

Ich werde gedurft haben, Yo habré debido.	Ich werde gedurft haben, Yo hubiere debido.

Condicional.

Ich dürfte ó ich würde dürfen, Yo deberia.	Ich hätte dürfen ó ich würde gedurft haben, Yo habria debido.

Digitized by Google

Infinitivo **müſſen**, *ser menester, ser necesario, deber, ser preciso.*

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Ich muß, Es menester que yo.	Ich müſſe, Sea menester que yo.
du mußt, es menester que tú.	du müſſeſt, sea necesario que tú.
er (ſie, es, man) muß, es menester que él.	er (ſie, es, man) müſſe, sea preciso que él.
wir müſſen, es necesario que nosotros.	wir müſſen, sea menester que nosotros.
ihr müſſet ó müßt, es preciso que vosotros.	ihr müſſet, sea necesario que vosotros.
Sie müſſen, es menester que V.	Sie müſſen, sea preciso que V.
ſie müſſen, es necesario que ellos.	ſie müſſen, sea menester que ellos.

Pretérito perfecto.

Ich habe gemußt ó ich habe müſſen, Ha sido necesario que yo.	Ich habe gemußt ó ich habe müſſen, Haya sido menester que yo.

Pretérito imperfecto.

Ich mußte, Era menester que yo.	Ich müßte, Fuera menester que yo.
du mußteſt, fué necesario que tú.	du müßteſt, fuera necesario que tú.
er mußte, fué preciso que él etc.	er müßte, fuera preciso que él etc.

Pluscuamperfecto.

Ich hatte gemußt ó müſſen, Habia sido menester que yo.	Ich hätte gemußt ó müſſen, Hubiese sido necesario que yo.

Futuro simple.

Ich werde müſſen, será menester que yo.	Ich werde müſſen, fuere necesario que yo.
du wirſt müſſen, será necesario que tú etc.	du werdeſt müſſen, fuere menester que tú etc.

Futuro compuesto.

Ich werde gemußt haben, Habrá sido menester que yo.	Ich werde gemußt haben, Hubiere sido necesario que yo.

Condicional.

Ich müßte ó ich würde müſſen, Seria menester que yo.	Ich hätte müſſen ó ich würde gemußt haben, Habria sido necesario que yo etc.

Digitized by Google

Los ejemplos en los ejercicios correspondientes á esta leccion, darán al alumno una idea mas exacta del modo de emplear estos verbos semiauxiliares, en sus significados análogos, para cuyo fin recomendamos su estudio especial.

Worte.

Vocabulario.

die Schwägerin, la cuñada.
betriebſam, industrioso, a.
ſparſam, económico.
der Lärm, el ruido.
anſtändig, decente, decoroso.
nochmals, otra vez.
fragen, preguntar, rige nach.
fragen Sie?, ¿pregunta V.?
gefragt, preguntado.
thun, hacer.
achten, respetar.
das Alter, la vejez.
bezahlen, pagar.
der Credit, el crédito.
das Mitleid, la compasion, la lástima.
die Unwiſſenheit, la ignorancia.
der Fluch, la maldicion.
ſtudiren, estudiar.
die Betriebſamkeit, la industria.
die Quelle, la fuente.
der junge Mann, el jóven.
laut, recio, en alta voz.
ehren, honrar.
zu ſpät, demasiado tarde.
ſchwer, difícil.
bis, hasta.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

118.

Es necesario que yo vea hoy á mi cuñada. No puedo quedarme en casa hoy. El puede ir al teatro hoy. Es necesario ser industrioso y económico si se quiere llegar á ser rico. Tu hermano se ha hecho tan holgazan (träge), que ya no le gusta trabajar. No me gusta tal ruido en mi casa. No quiero que venga (no debe venir) cuando yo estoy en casa. Es preciso trabajar si se quiere llegar á ser algo. Es menester que V. lleve otros vestidos, si V. quiere ir decente. Ha sido preciso que yo le escriba otra vez. No he querido comer nada. Ella no ha querido comer nada. Hemos tenido que aprender mucho. Quisiera preguntarle si ella ha venido. No me gusta hacer eso. Es preciso honrar la vejez. Es preciso pagar sus deudas, si uno quiere tener crédito. El no debe comer carne, porque está enfermo. Es menester tener compasion con los ignorantes. La ignorancia es la maldicion de Dios, dice Shakespeare. Yo quisiera pagarle, si tuviera el dinero. Debe V. ir á mi padre si quiere V. algo. Ella no debe verme si viene.

Digitized by Google

119.

Es preciso estudiar mucho, si se quiere aprender aleman. Es necesario que V. tenga paciencia. Ella debe ser ya muy vieja. He tenido que estudiar mucho hasta que hube aprendido aleman. Deberá pagar. V. puede preguntarle. Él ha preguntado por V. No he podido hacer nada. El no ha podido leer nada. Ella no ha debido hablar. V. debe tener mas celo. La industria es la fuente de la riqueza. Aquel jóven sabe dos lenguas (puede dos lenguas). Éste caballero sabe (puede) varias lenguas. No sabemos (no podemos) todavía hablar aleman. Es menester que V. hable en alta voz con él. Yo quisiera ver á la Emperatriz. Desearia preguntarle si permite que me quede en casa. Se debe amar, honrar, respetar á sus padres. Se debe estar siempre contento si quiere ser dichoso. V. puede venir con nosotros. V. no debe venir siempre tan tarde. El está contento porque le es permitido (debe) verla. Se debe ser estudioso si se quiere ser recompensado. Quisiera preguntar á su padre de V. si le permite á V. venir conmigo (si V. debe venir conmigo). Es preciso que se mejoren los tiempos. Si yo tuviera su memoria, estaria contento. El debe venir pronto.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

120.

¿(A) quien quiere V. ver? — Es necesario que vea y hable á mi cuñada. — ¿Puede mi hermano ir al teatro hoy? — El puede ir al teatro si ha sabido su tarea (Aufgabe). — ¿Qué es preciso hacer si uno quiere hacerse rico? — Si uno quiere llegar á ser rico, es preciso ser industrioso y económico. — ¿Qué ruido es ese? — Son los trabajadores. — ¿Porqué no le gusta trabajar á tu hermano? — No quiere trabajar, porque se ha vuelto un holgazan. — ¿Qué es menester hacer si se quiere llegar á ser algo? — Si se quiere llegar á ser algo, es preciso estudiar y trabajar mucho. — ¿No son estos vestidos bastante decentes? — No Señor, si V. quiere ir decente, debe V. tener otros vestidos. — ¿Ha escrito él ya? — No Señor, he tenido que escribirte otra vez. — ¿Le ha preguntado V., si ha llegado ella? — No le he preguntado todavía; pero se lo preguntaré ahora. — Puede V. hacer eso? — Puedo, pero no quiero hacerlo (no me gusta hacerlo). — ¿Tiene mucho crédito este hombre? — Tiene poco crédito y muchas deudas.

Digitized by Google

121.

¿Puedo comer hoy carne? — No Señor, V. no debe todavía comer carne. — ¿Ha estado V. en casa de mi padre? — He estado en casa de su padre de V., pero no he podido hablarle. ¿Es preciso estudiar mucho, si se quiere aprender una lengua? — Cada lengua es muy difícil, cuando no se quiere estudiar. — ¿Qué es necesario hacer para aprender aleman? — Es preciso tener paciencia. — ¿Ha tenido V. que estudiar mucho hasta que hubo aprendido aleman? — He tenido que estudiar mucho, y tener mucha paciencia. — ¿Ha preguntado V. por mí? — He preguntado por V.; pero V. no estaba en casa. — ¿Ha tenido que pagar? — Ha tenido que pagar todas sus deudas. — ¿Cuántas lenguas sabe (puede) aquel caballero? — Aquel caballero es profesor, sabe (puede) varias lenguas. — ¿No sabe V. todavía hablar aleman? — No sabemos todavía hablar aleman, porque no hace mucho tiempo que aprendemos. — ¿Quisiera V. hablar con mi padre? — Hoy no puedo, vendré mañana. — ¿Qué es preciso hacer para ser amado por sus padres? — Es preciso amarlos, honrarlos, y respetarlos, si se quiere ser amado por ellos.

Leccion XXXV. Fünfunddreißigſte Stunde.

Continuacion sobre los verbos semiauxiliares.

Parte esplicativa.

Los verbos semiauxiliares wollen y ſollen (querer y deber) desvían poco de la forma conjugatoria de los verbos regulares. El primero solo desvía de la forma regular en las tres personas del singular del presente de indicativo. Los demas tiempos se conjugan exactamente como los demas verbos regulares, que conoceremos mas adelante. El último desvía de la forma regular en que las personas del singular del presente de indicativo pierden sus terminaciones características. Hay que advertir que estos dos verbos no modifican su vocal radical en ninguno de los tiempos. El participio pasado de estos dos verbos se emplea como el de los demas verbos auxiliares cuando van precedidos de otro infinitivo, á saber: Er hat nicht kommen wollen (él no ha querido venir). Sie hätte das nicht thun ſollen (ella no habria debido hacer eso). La conjugacion de estos dos verbos se efectúa de la manera siguiente.

Digitized by Google

Infinitivo. wollen, zu wollen, querer, á querer.
Pasado. gewollt haben, gewollt zu haben, haber querido.
Participio presente. wollend, queriendo.
Participio pasado. gewollt, querido.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Ich will, Yo quiero.	Ich wolle, Yo quiera.
du willſt, tú quieres.	du wolleſt, tú quieras.
er (ſie, es, man) will, él quiere.	er (ſie, es, man) wolle, él quiera.
wir wollen, queremos.	wir wollen, queramos.
ihr wollt, quereis.	ihr wollet, querais.
Sie wollen, V. quiere.	Sie wollen, V. quiera.
ſie wollen, quieren.	ſie wollen, quieran.

Pretérito perfecto.

Ich habe gewollt ó ich habe wollen, Yo he querido.	Ich habe gewollt ó ich habe wollen, Yo haya querido.
du haſt gewollt, tú has querido etc.	du habeſt gewollt, tú hayas querido etc.

Pretérito imperfecto.

Ich wollte, Yo queria ó quise.	Ich wollte, Yo quisiera ó quisiese.
du wollteſt, querias ó quisistes.	du wollteſt, quisieras ó quisieses.
er wollte, queria ó quiso etc.	er wollte, quiesiera ó quisiese etc.

Pretérito pluscuamperfecto.

Ich hatte gewollt ó ich hatte wollen, Yo habia querido.	Ich hätte gewollt ó ich hätte wollen, Yo hubiera ó hubiese querido.
du hatteſt gewollt, tú habias ó hubistes querido etc.	du hätteſt gewollt, hubieras ó hubieses querido etc.

Futuro simple.

Ich werde wollen, Yo querré.	Ich werde wollen, Yo quisiere.
du wirſt wollen, tú querrás etc.	du werdeſt wollen, tú quisieres etc.

Futuro compuesto.

Ich werde gewollt haben, Yo habré querido.	Ich werde gewollt haben, Yo hubiere querido.
du wirſt gewollt haben, tú habrás querido etc.	du werdeſt gewollt haben, hubieres querido etc.

Digitized by Google

Condicional.

Ich würde wollen, Yo querria.
du würdeſt wollen, tú querrias etc.
Ich würde gewollt haben, Yo habria querido.
du würdeſt gewollt haben, tú habrias querido etc.

Infinitivo. ſollen, deber.
Pasado. geſollt haben, haber debido.
Gerundio. ſollend, debiendo.
Participio pasado. geſollt, debido.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Ich ſoll, Yo debo.	Ich ſolle, Yo deba.
du ſollſt, tú debes.	du ſolleſt, debas.
er ſoll, él debe.	er ſoll(e), deba.
wir ſollen, debemos.	wir ſollen, debamos.
ihr ſollet, debeis.	ihr ſollet, debais.
Sie ſollen, V. debe.	Sie ſollen, V. deba.
ſie ſollen, deben.	ſie ſollen, deban.

Pretérito perfecto.

Ich habe geſollt ó ich habe ſollen, Yo he debido.
Ich habe geſollt ó ich habe ſollen, Yo haya debido.

Pretérito imperfecto.

Ich ſollte, Yo debia ó debí.
Ich ſollte, Yo debiera ó debiese.

Pluscuamperfecto.

Ich hatte geſollt ó ich hatte ſollen, Yo habia ó hube debido.
Ich hätte geſollt ó ich hätte ſollen, Yo hubiera ó hubiese debido.

Futuro simple.

Ich werde ſollen, Yo deberé.
Ich werde ſollen, Yo debiere.

Futuro compuesto.

Ich werde geſollt haben, Yo habré debido.
Ich werde geſollt haben, Yo hubiere debido.

Condicional.

Ich ſollte ó ich würde ſollen, Yo deberia.
Ich hätte ſollen ó ich würde geſollt haben, Yo habria debido.

Digitized by Google

laſſen (dejar). Este verbo aunque tambien semiauxiliar sirve para formar espresiones correspondentes á las castellanas: mandar hacer, ir á buscar, mandar teñir, hacer lavar etc. Este verbo es ademas el mas irregular de todos los verbos semiauxiliares, y su conjugacion es exactamente como la de los verbos irregulares. La vocal radical se modifica en la segunda y tercera persona del presente de indicativo. En el imperfecto y en el pretérito subjuntivo cambia la vocal radical **a** en **i**. En el participio pasado puede usarse la silaba **ge** cuando este tiempo no vaya precedido de otro verbo en infinitivo, pero en las espresiones castellanas arriba anunciadas deberá emplearse siempre el infinitivo, á saber: Manda teñir (**färben laſſen**). Mandado teñir (**färben laſſen**). Mandar á buscar (**holen laſſen**). Mandado buscar (**holen laſſen** ꝛc.)

Infinitivo. laſſen, dejar.
Pasado. gelaſſen haben, haber dejado.
Gerundio. laſſend, dejando.
Participio pasado. gelaſſen, dejado.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Ich laſſe, Yo dejo.	Ich laſſe, Yo deje.
du läſſeſt, dejas.	du laſſeſt, tú dejes.
er läßt, deja.	er laſſe, él deje.
wir laſſen, dejamos.	wir laſſen, dejemos.
ihr laſſet, dejais.	ihr laſſet, dejeis.
Sie laſſen, V. deja.	Sie laſſen, V. deje.
ſie laſſen, dejan.	ſie laſſen, dejen.

Pretérito perfecto.

Ich habe gelaſſen ó ich habe laſſen, Yo he dejado.	Ich habe gelaſſen ó ich habe laſſen, Yo haya dejado.
du haſt gelaſſen, tú has dejado etc.	du habeſt gelaſſen, tú hayas dejado etc.

Pretérito imperfecto.

Ich ließ, Yo dejaba ó dejé.	Ich ließ, Yo dejara ó dejase.
du ließeſt, tú dejabas ó dejastes.	du ließeſt, dejaras ó dejases.
er ließ, él dejaba ó dejó.	er ließe, dejara ó dejase.
wir ließen, dejábamos ó dejámos.	wir ließen, dejáramos ó dejásemos.
ihr ließt ó ließet, dejabais ó dejasteis.	ihr ließt ó ließet, dejarais ó dejaseis.
Sie ließen, V. dejaba ó dejó.	Sie ließen, V. dejara ó dejase.
ſie ließen, dejaban ó dejaron.	ſie ließen, ellos dejaran ó dejasen.

Digitized by Google

Pluscuamperfecto.

Ich hatte gelaſſen ó ich hatte laſſen, Yo habia ó hube dejado.

Ich hätte gelaſſen ó ich hätte laſſen, Yo hubiera ó hubiese dejado.

Futuro simple.

Ich werde laſſen, Yo dejaré.

Ich werde laſſen, Yo dejare.

Futuro compuesto.

Ich werde gelaſſen haben, Yo habré dejado.

Ich werde gelaſſen haben, Yo hubiere dejado.

Condicional.

Ich ließ ó ich würde laſſen, Yo dejaria.

Ich hätte laſſen ó ich würde gelaſſen haben, Yo habria dejado.

Cuando este verbo se conjuga con otro infinitivo segun los ejemplos arriba ya espresados, solo deberá conjugarse el auxiliar, quedando el otro verbo en infinitivo y colocando el complemento entre ambos, v. g.: ich laſſe meinen Rock ſchwarz färben (hago teñir de negro mi levita), er läßt den Arzt holen (él manda buscar al médico), ich laſſe meine Hemden waſchen (mando lavar mis camisas etc).

El imperativo de este verbo se forma de la manera siguiente:

laſſe, deja ó haz que.
er ſoll laſſen, que él deje ó mande que.
wir wollen laſſen ó laſſet uns, dejemos, hayamos ó mandemos que.
laſſen Sie, deje V., haya ó mande V. que.
ſie ſollen laſſen, dejen, hayan ó manden que.

Worte.

Vocabulario.

färben, teñir.
färben laſſen, mandar teñir.
holen, ir á buscar, mandar por.
holen laſſen, mandar á buscar.
waſchen, lavar.
waſchen laſſen, mandar lavar.
wichſen, embetunar.
wichſen laſſen, mandado hacer embetunar.
das Schnupftuch, el pañuelo (de bolsillo).
die Hoſen, los pantalones.
ſchneiden, cortar.
ſchneiden laſſen, mandado hacer cortar.
bezahlen Sie? ¿paga V.?
er bezahlt, él paga.
bezahlt, pagado (part. pas.).
wir bezahlen, nosotros pagamos.
die Nation, la Nacion.
die Nationen, las Naciones.
bereits, ya.

Digitized by Google

lachen, reirse.
er lacht, él se rie.
lachen Sie? ¿se rie V.?
gelacht, reido (part. pas.).
auf die Post, al correo.
stehlen, robar, hurtar.
da, ahí.
hier, aquí.
pünktlich, puntualmente.

denken, pensar.
er denkt, él piensa.
wir denken, nosotros pensamos.
denken Sie? ¿piensa V.?
reden, hablar, conversar.
schweigen, callar, callarse.
reden Sie nicht? ¿no habla V.?
warum schweigen Sie nicht? ¿porqué no se calla V.?

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

122.

Mi hermana quiere mandar teñir sus vestidos. Quiero mandar á buscar café. Haga V. lavar mis pañuelos. El manda teñir sus pantalones de azul. Yo he hecho lavar mis camisas. Haz embetunar tus botas. El se ha hecho cortar el pelo. El habria debido hacer el trabajo. El no ha querido aprender. Ella ha mandado á buscar al médico. El mandó por él, porque él queria pagarle. Ella no hubiera debido hablar con él. El quiso decírselo (á ella). No debeis impacientaros. Yo he querido pagarle á V. ayer; pero no he podido. No debes reir siempre, cuando él habla. No podemos hacer siempre lo que queremos. No se debe hacer siempre lo que se quiere. Que lleve su criado de V. la carta al correo. Los niños debieran haber aprendido. Debes amar y honrar á tus padres. No debes hurtar. Se debe amar á Dios. No lo sé, pero quisiera saberlo. Ella debiera haberle escrito. Estaba indispuesto y hube de quedarme en casa.

123.

Una tercera parte del pueblo Español no saben leer ni escribir. Cada aleman sabe leer y escribir. El zapatero no ha querido beber mas. Yo me reiria si tuviera ganas. No he querido reir porque V. estaba aquí. Quien paga puntualmente, tiene siempre crédito. Catalina de Médicis fué una reina cruel. España no ha tenido todavía esposicion. Yo haré teñir mi levita cuando se ponga vieja. El se hace embetunar las botas por el criado. El se ha hecho cortar el pelo demasiado corto. Ella ha reido demasiado. No se debe decir siempre lo que se piensa. (El) hablar es plata, y (el) callar es oro, decia Pitagoras. Si yo fuera hombre, iria contigo á la guerra. Yo iria tambien, dijo él. Ella era una reina supersticiosa, caprichosa y liviana; ella no hubiera perdido

Digitized by Google

el (ihren) trono, si hubiese tenido el amor de su pueblo. Un rey bueno, liberal y sabio será siempre amado por su pueblo.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

124.

¿Quiere su hermana de V. mandar teñir algo? — Sí señor, quiere mandar hacer teñir sus vestidos de azul. — ¿Quieres mandar á buscar café? — Quiero mandar á buscar café y bizcochos. — ¿Ha mandado V. lavar mis pañuelos? — He hecho lavar sus pañuelos y sus camisas de V. — ¿Qué hace él teñir azul? — Hace teñir sus pantalones de azul. — ¿Te haces embetunar las botas por el criado? — Sí Señor, me las hago embetunar por él todos los dias. — ¿Porqué te dejas cortar el pelo tan corto? — Me lo dejo cortar tan corto porque estaba demasiado largo. — ¿Porqué no ha querido él aprender? El no ha querido aprender, porque fué castigado ayer. — ¿Porqué manda ella por el médico? — Manda á buscarle porque tiene muchos dolores. — ¿Le ha pagado él? — Ha mandado por él, porque ha querido pagarle. — ¿Le ha dicho V. á ella, que no debe hablar con él? — Se lo he dicho; pero ha sido preciso que ella hable con él. — ¿Porqué ha estado V. impaciente? Yo estaba impaciente porque queria ser pagado. — ¿Porqué se rie V.? — No me he reido.

125.

¿Saben todos los españoles leer y escribir? Una tercera parte del pueblo español no sabe leer ni escribir. — ¿Saben los alemanes leer y escribir? — Cada aleman sabe leer y escribir. — ¿No he querido beber mas el zapatero? — No ha querido beber mas porque ya habia bebido demasiado. — ¿Porqué se ha reido V.? — Yo hubiera querido reir mas, si V. no hubiese estado ahí. — ¿Qué se debe hacer si se quiere tener crédito? — Si se quiere tener siempre crédito, se deben pagar las deudas puntualmente. — ¿Han tenido ya una esposicion los españoles? — Los españoles tendrán esposicion cuando todas las Naciones habrán tenido ya. — ¿Ha hecho V. ya teñir su levita? — No la he hecho teñir todavía porque aun no ha perdido su color. — ¿Sabe V. lo que dijo Pitágoras? — Sí Señor, él decia: el hablar es plata y el callar es oro. — ¿Qué dijo ella al general? — Ella dijo: si yo fuera hombre iria contigo á la guerra. — ¿Y qué dijo su esposo (de ella)? El dijo: yo tambien. — ¿Era buena la reina? — Era una reina supersticiosa, caprichosa y liviana.

Digitized by Google

Leccion XXXVI. Sechsunddreißigſte Stunde.

De los pronombres.

Von den Fürwörtern.

Parte esplicativa.

Los pronombres alemanes se dividen en seis diferentes clases, á saber: 1° en personales, perſönliche; 2° posesivos, beſitzanzeigende; 3° demostrativos, hinweiſende; 4° relativos ó correlativos, zurückbezügliche; 5° interrogativos, fragende; 6° indefinidos, allgemeine ó unbeſtimmte.

Pronombres personales.

Perſönliche Fürwörter.

En la leccion 4 pag. 32 hemos ya presentado al alumno la declinacion de los pronombres personales; no obstante repetiremos el cuadro de la declinacion de estos de una manera mas exacta y completa, estos son: **ich, du, er, ſie, es, wir, ihr, (Sie) ſie.**

Declinacion de los pronombres personales.

Primera persona.

Singular.	Plural.
N. ich, yo.	N. wir, nosotros.
G. meiner, de mí.	G. unſerer (unſer), de nosotros.
D. mir, á mí, me.	D. uns, á nosotros.
A. mich, á mí, me.	A. uns, nosotros.

Segunda persona.

Singular.	Plural.
N. du, tú.	N. ihr, vosotros.
G. deiner, de tí.	G. eurer, de vosotros.
D. dir, á tí, te.	D. euch, á vosotros.
A. dich, á tí, te.	A. euch, vosotros.

Singular.	Plural.
N. Sie, V.	N. Sie, V.
G. Ihrer, de V.	G. Ihrer, de V.
D. Ihnen, á V.	D. Ihnen, á V.
A. Sie, V.	A. Sie, V.

Digitized by Google

Tercera persona.

Masculino.	Femenino.	Neutro.
N. er, él.	N. ſie, ella.	N. es, ello.
G. ſeiner, de su.	G. ihrer, de ella.	G. (ſeiner), de ello.
D. ihm, á él.	D. ihr, á ella.	D. (ihm), á ello.
A. ihn, él.	A. ſie, ella.	A. es, ello.

Plural para los tres géneros.

N. ſie, ellos y ellas.
G. ihrer, de ellos, de ellas.
D. ihnen, á ellos, á ellas.
A. ſie, ellos, ellas.

Forma reflexiva.

D. ſich, se.
A. ſich, se.

Ejemplos en dativo.

er leiht mir, él me presta.
er leiht dir, él te presta.
ſie leiht ihm, ella le presta á él.
wir leihen ihr, nosotros le prestamos (á ella).
du ſchreibſt uns, tú nos escribes.
ich ſchreibe Ihnen, yo le escribo á V.
er ſchreibt Ihnen, él les escribe.

Ejemplos en acusativo.

Sie lieben mich, V. me ama.
ſie liebt dich, ella te ama.
du liebſt ihn, tú le amas (á él).
wir lieben ſie, nosotros los amamos.
er ſieht uns, él nos ve.
ich ſehe Sie, yo veo á V.
er ſieht ſie, él la ve.

Ejemplos con la forma reflexiva.

er zeichnet ſich aus, él se distingue.
er ſchmeichelt ſich, él se lisongea.
Sie zeichnen ſich aus, V. se distingue.

En la conversacion familiar se hace uso de los pronombres en aleman, como en castellano.

Digitized by Google

Preguntando: ¿quién esta ahí?, ¿quién ha hecho eso?, ¿quién ha estado ahí? — deberá responderse en aleman haciendo uso del pronombre impersonal **es** que no se usa en castellano, y que en frances se espresa por ce y en ingles por it, v. g.: ¿quién está ahi? (Wer iſt da?) Soy yo (ich bin es). C'est moi, ingles: It is I.

biſt du es? ¿eres tú?	ich war es, yo era.
iſt er es? ¿es él?	er iſt es, él es.
ſind wir es? ¿somos nosotros?	wir ſind es, nosotros somos.
ſind Sie es? ¿es V.?	ſie ſind es, ellos son.

Recuérdese que en aleman como en castellano los objetos inanimados tienen género, y que al hacer mencion de ellos, deberá siempre hacerse uso del sugeto en su correspondiente caso.

Ejemplos en nominativo.

Wo iſt mein Stock? ¿Dónde está mi baston?	er ſteht hinter der Thüre, está detras de la puerta.
Wo liegt meine Weſte? ¿Dónde está mi chaleco?	ſie liegt auf dem Sopha, está sobre el sofá.
Wo iſt das Salz? ¿Dónde está la sal?	es iſt in der Küche, está en la cocina.
Wo iſt der Brief? ¿Dónde está la carta?	er liegt auf dem Tiſche, está encima de la mesa.
Wo ſind meine Handſchuhe? ¿Dónde están mis guantes?	ſie liegen auf dem Pulte, están sobre el pupitre.
Wo iſt meine Uhr? Dónde está mi reloj?	ſie hängt in dem Zimmer, está colgado en el cuarto.

Ejemplos en acusativo.

Haſt du meinen Ring? ¿Tienes mi sortija?	ich habe ihn, la tengo.
haben Sie den Brief? ¿Tiene V. la carta?	er hat ihn, la tiene.
Hat der Schneider meine Weſte gebracht? ¿Ha traido el sastre mi chaleco?	er hat ſie gebracht, lo ha traido.
Hat meine Schweſter meine Handſchuhe? ¿Tiene mi hermana mis guantes?	Sie hat ſie, los tiene.
Haben Sie das Papier? ¿Tiene V. el papel?	ich habe es, lo tengo.
Haben Sie das Salz? ¿Tiene V. la sal?	ich habe es, la tengo.

Digitized by Google

Segun los ejemplos anteriores se ve que para el plural de los tres géneros no hay mas que el pronombre (ſie).

El pronombre personal **es** cuando acompaña ó anuncia cosas ú objetos, solo podrá usarse en nominativo y acusativo; para genitivo, se hace uso de **deſſen** ó **deſſelben**. No puede haber dativo para este pronombre sin una preposicion.

Ejemplos.

Nominativo.

es iſt ſehr hübſch, es muy bonito.
es iſt ſehr alt, es muy viejo.
es iſt ſehr theuer, es muy caro.

Genitivo.

Er iſt deſſen ó deſſelben benöthigt, él tiene necesidad de ello.

Acusativo.

Ich habe es geſehen, lo he visto.
ich kann es, lo sé, ó lo puedo.
er hat es verkauft, él lo ha vendido etc.

Tambien se usa el pronombre impersonal **es** refiriéndose á personas sin distincion de sexo ó número, v. g.: preguntando, ¿quién es aquel caballero? (wer iſt jener Herr?), ¿es mi amigo, mi hermano, mi primo etc., (es iſt mein Freund, mein Bruder, mein Vetter ꝛc.). ¿Quiénes son aquellos caballeros? (wer ſind jene Herrn?) ¿Son mis amigos, mis camaradas etc. (es ſind meine Freunde, meine Kameraden).

Cuando el pronombre impersonal se ha de emplear en dativo, deberá hacerse siempre uso de una preposicion compuesta con el adverbio **wo** para la interrogativa, y el adverbio **da** para la afirmativa, v. g.:

Interrogativa.	Afirmativa.
womit? ¿con qué?	damit, con ello.
worauf? ¿sobre qué?	darauf, sobre ello.
woraus? ¿de qué?	daraus, de ello.
wodurch? ¿por dónde?	dadurch, para ello.
worin? ¿en qué?	darin, en ello.
wovon? ¿de qué?	davon, de ello.
wozu? ¿á qué?	dazu, á ello.
wobei? ¿á qué?	dabei, á ello.
woran? ¿á qué?	daran, á ello.
worüber? ¿sobre qué? ¿de qué?	darüber, de ello, sobre ello.

Digitized by Google

Ejemplos.

Wir ſind damit bekannt (lo conocemos), ich bin darauf gekommen (llegué á ello), es iſt nichts daraus geworden (no se ha hecho nada de ello), wie viele ſind dadurch gegangen? (¿cuántos han pasado por ahí?), wie viele ſind darin? (¿cuántos hay dentro?), davon wußte ich nichts (no sabia nada de ello etc.).

Una igual contraccion puede tener lugar con el adverbio **hier** aquí, y una preposicion, v. g.: hierin (aquí dentro), hierauf (hácia aquí), hiervon (de aquí), hieraus (afuera de aquí), hierbei (por aquí) etc.

Los pronombres de la tercera persona **er, ſie, es** se traducen á veces por **derſelbe, dieſelbe, daſſelbe**, para evitar la disonancia de dos palabras homónimas, y darle á la oracion un sentido mas comprensible, v. g.: ich habe dieſelben Handſchuhe gekauft (he comprado los mismos guantes), ich habe denſelben Hut bekommen (he recibido el mismo sombrero), ſoll ich ihm den Brief geben? (¿debo darle la carte á él?), geben Sie ihm denſelben, en vez de ihn ihm (désela V.).

Cuando el régimen directo ó indirecto va acompañado de la palabra mismo en castellano, deberá usarse la misma forma en aleman colocando la palabra **ſelbſt** inmediatamente despues del régimen ó sea delante del verbo principal v. g.: El mismo me lo ha dado (er hat es mir ſelbſt gegeben), yo mismo le he hablado (ich habe ihn ſelbſt geſprochen), yo mismo he estado allí (ich bin ſelbſt dageweſen), yo mismo he leido el libro (ich habe das Buch ſelbſt geleſen) ꝛc.

Hay tambien verbos en aleman que exigen el sujeto en infinitivo; sinembargo en el estilo elevado y poético se suprime la terminacion **er** del genitivo, v. g.:

Liebend gedenk ich dein (deiner),	Amando pienso en tí,
bei hellem Sonnenſchein.	al claro brillo del sol.
Erinnere dich mein,	Acuérdate de mí,
denn ſtets bleib' ich dein,	pues siempre soy de tí.
gedenke du ſtets mein,	piensa tu siempre en mí.
denn nie vergeſſe ich dein.	pues nunca te olvida á tí.

Lo mismo sucede con verbos que exigen el sujeto en dativo, á saber: este sombrero me pertenece (dieſer Hut gehört mein, mir), el libro te pertenece (das Buch gehört dein, dir).

Digitized by Google

Worte.

Vocabulario.

der Markt, el mercado, la plaza.
auf den Markt gehen, ir al mercado, á la plaza.
ſich erinnern, acordarse.
ich erinnere mich, yo me acuerdo.
geſprochen, hablado (part. pas.).
darüber, sobre el particular.
beſonders, en particular, particularmente.
gedenken, pensar (rige genitivo).
ſtets, siempre.
vergeſſen, olvidar (rige genitivo).
vergeſſen, olvidado (part. pas.).
gütig, bondadoso.
bedürfen, necesitar (rige genit.).
zählen, contar, depender.
gezählt, contado, dependido.
dabei, presente.
daß, que (conjuncion).
die Taſſen, las tazas.
nehmen, tomar.
der Küchenſchrank, la alacena.
nehmen Sie, tome V.
bürſten, acepillar.
gebürſtet, acepillado (part. pas.).
da, ahí, allí.
wirklich, de veras, en realidad.
bedarf, yo necesito.
bekommen, recibir.
bürſten Sie, acepille V.
grüßen, saludar.
gegrüßt, saludado (part. pas.).
grüßen Sie, salude V.
früh, temprano.
ehrlich, honrado.
die Schüſſel, la cazuela.
ſo lange, mientras qué.
die Erinnerung, el recuerdo.
die Handlung, la accion.
erfüllt, llena (3. pers.).
die Güte, la bondad.
bekommen, recibido (part. pas.).
der Beiſtand, la asistencia.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

126.

Estos hermanos se aman. He estado con mi hermana en el mercado. Ella ha comprado diferentes cosas. No me acuerdo haber visto tal cazuela. He dado á mi hermano mis juguetes y mi padre no está contento de ello. No he hablado todavía de ello con mi hermana. Le escribiré (á él) sobre el particular. Mi criado mismo se lo ha dado. Si viene la levita, llévesela V. No le conozco particularmente. Cómprelas V. tambien si no son demasiado caras. Piense V. siempre en mí, y no me olvide. Nunca le olvidaré á V., pues V. fué siempre bondadoso para conmigo. Si V. me necesita, puede V. siempre contar con mi amistad. Estos guantes me pertenecen, y ese pañuelo te pertenece á tí. Si V. busca su reloj, lo encontrará encima de la mesa de su dormitorio de V. No hemos hablado todavía sobre el particular, porque deseamos que su amigo de V. estuviese tambien presente. Yo mismo le he visto y sé que estaba ahí dentro. Ella no quiere saber nada de ello, porque él ha estado presente.

Digitized by Google

127.

Tome V. estas tazas y póngalas en la alacena. Tome V. mis vestidos y acepíllelos bien. Si ve V. la pintora, salúdela V. de mi parte (de mí). Yo mismo le daré el dinero. No debes reirte de ella. Ella ha comprado la misma cazuela. Yo quise venir temprano, pero no me fué posible. Aquellos caballeros son los estrangeros de quienes tú has hablado. El estaria contento con ello, si no fuese demasiado caro. He sido siempre su amigo y seré siempre el mismo, mientras él sea honrado. Aquellos niños se aman. El recuerdo de buenas acciones llena el corazon de alegría. Ama á tu Dios y piensa siempre en su bondad. Mi hermana va todos los dias á la plaza. Yo no he estado todavía allí. El necesita su asistencia si quiere llegar á ser algo. Si V. le ve, déle V. mismo el dinero. Busque V. mi baston y tráigamelo. Mi hermana misma ha pagado la cazuela.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

128.

¿Estuvo V. hoy en el mercado? — Sí señor, he estado allí con mi hermana. — ¿Ha visto V. la cazuela que ha comprado mi hermana? — Sí Señor, ella misma me la ha enseñado. — ¿Está su tia de V. contenta con ella? — No he hablado con ella todavía sobre el particular. — ¿De qué habla V. ahora? — Hablamos de los juguetes, que ha traido V. á mi hermano. — ¿No está él contento con ellos? — No ha dicho nada acerca del particular. — ¿Estás ahí, Juan? — Aquí estoy, ¿desea V. algo? — ¿Quién ha traido mi casaca? — El sastre mismo le ha traido. — ¿Es V.? — Sí señor, soy yo. — ¿Quién viene ahí? — Es el Señor y la Señora Walter. — ¿Son ellos en realidad? — Sí señor, son los mismos. — ¿Los conoce V. particularmente? — No los conozco particularmente, he hablado dos veces con ellos. — ¿Puedo contar con él, si dice que sí? — V. puede contar con ello, si él dice á ello que sí. — ¿A quién pertenece aquel reloj? — Es mio (me pertenece). — ¿Dónde lo ha comprado V.? — No lo he comprado, lo he recibido de mi madre.

129.

¿Estuvo V. mismo presente? — No Señor, llegué demasiado tarde. — ¿De qué se rie V.? — Yo mismo no lo sé. — ¿Ha hablado V. con ella sobre el particular? — He querido

Digitized by Google

hablar con ella sobre el particular; pero ella no queria saber nada de ello, porque él estaba presente. — ¿Le doy las tazas á su hermana de V.? — Déselas V. — ¿Están las cazuelas en la alacena? — Sí señor, están allí dentro. — ¿Las tiene V.? — No señor, déjelas V. allí dentro. — ¿Quién ha acepillado mis vestidos? — El criado mismo los ha acepillado. — ¿Fuí yo? — Tú fuistes. — ¿Quién es? — Ella es. — ¿Quién está ahí? — Yo soy. — ¿Me ha olvidado V. ya? — No puedo nunca olvidar á V. porque V. ha sido siempre bondadoso para conmigo (gegen mich). — ¿Porqué ha venido V. tan tarde? — Quise venir temprano, pero en realidad no me ha sido posible. — ¿Necesita V. realmente su asistencia (de él)? — Necesito realmente su asistencia (de él) si he de verla. — ¿Le ha dado V. el dinero á el mismo? — Yo he querido dárselo á él mismo, pero él no quiso tomarlo.

Leccion XXXVII. Siebenunddreißigſte Stunde.

Pronombres posesivos.

Beſitzanzeigende Fürwörter.

Parte esplicativa.

Los pronombres posesivos se forman de los pronombres adjetivos **mein, dein, ſein, unſer, euer, Ihr, ihr** añadiendo á estos la terminacion **e** ó **ige**. Esta terminacion hace absoluto al pronombre posesivo, debiendo ir siempre precedido del artículo definido. Estos son:

Masculino.	Femenino.	Neutro.
der meinige, el mio.	die meinige, la mia.	das meinige, lo mio.
der deinige, el tuyo.	die deinige, la tuya.	das deinige, lo tuyo.
der ſeinige, el suyo (de él).	die ſeinige, la suya (de él).	das ſeinige, lo suyo (de él).
der ihrige, el suyo (de ella).	die ihrige, la suya (de ella).	das ihrige, lo suyo (de ella).
der unſrige, el nuestro.	die unſrige, la nuestra.	das unſrige, lo nuestro.
der eurige, el vuestro.	die eurige, la vuestra.	das eurige, lo vuestro.
der Ihrige, el suyo (de V.).	die Ihrige, la suya (de V.).	das Ihrige, lo suyo (de V.).
der ihrige, el suyo (de ellos).	die ihrige, la suya (de ellos).	das ihrige, lo suyo (de ellos).

Digitized by Google

Tales pronombres se declinan exactamente como el adjetivo calificativo: á saber:

Masculino.	Femenino.	Neutro.
N. der meinige, el mio.	N. die deinige, la tuya.	N. das ſeinige, lo suyo (de él).
G. des meinigen, del mio.	G. der deinigen, de la tuya.	G. des ſeinigen, de lo suyo.
D. dem meinigen, al mio.	D. der deinigen, á la tuya.	D. dem ſeinigen, á lo suyo.
A. den meinigen, el mio.	A. die deinige, la tuya.	A. das ſeinige, lo suyo.

En el plural reciben los cuatro casos una **n**. Del mismo modo se declina la forma abreviada. Nom. **der, die, das meine.** Gen. **des, der, des meinen** etc.

Del mismo modo:

der, die, das deine,	el, la, lo tuyo.
der, die, das ſeine,	el, la, lo suyo (de él).
der, die, das ihre,	el, la, lo suyo (de ella).
der, die, das unſere,	el, la, lo nuestro.
der, die, das euere,	el, la, lo vuestro.
der, die, das Ihre,	el, la, lo suyo (de V.).
der, die, das ihre,	el, la, lo suyo (de ellos).

Hay otra forma familiar muy en uso en la conversacion, que no lleva el artículo definido, y que se declina como los demostrativos **dieſer, dieſe, dieſes.** Estos son:

Masculino.	Femenino.	Neutro.
meiner, mio.	meine, mia.	meines, mio.
deiner, tuyo.	deine, tuya.	deines, tuyo.
ſeiner, suyo (de él).	ſeine, suya (de él).	ſeines, suyo (de él).
ihrer, suyo (de ella).	ihre, suya (de ella).	ihres, suyo (de ella).
unſerer, nuestro.	unſere, nuestra.	unſeres, nuestro.
euerer, vuestro.	euere, vuestra.	eueres (eures), vuestro.
Ihrer, su (de V.).	Ihre, suya (de V.).	Ihres, suyo (de V.).
ihrer, suyo (de ellos).	ihre, suya (de ellos).	ihres, suyo (de ellos).

Plural para los tres.

meine, mios, mias.
deine, tuyos, tuyas.
ſeine, suyos, suyas (de él).
ihre, suyos, suyas (de ella).
unſere, nuestros, nuestras.
euere, vuestros, vuestras.
Ihre, su de V. (ó VV.).
ihre, suyos, suyas.

Digitized by Google

Ejemplos.

Iſt das Ihr Hut? (¿es ese su sombrero de V.?) Es iſt der meinige (ó meiner) und jener iſt der Ihrige (ó Ihrer) (Es el mio, y aquel es el de V.). Sind das Ihre Handſchuhe? (¿Son esos sus guantes de V.?). Nein, es ſind die Ihrigen (ó Ihre) und dieſe ſind die meinigen (ó meine) (No señor, son los de V., y estos son los mios). Iſt das Deine Feder? (¿Es esa tu pluma?). Nein, es iſt die ſeinige (ó ſeine), jene iſt die deinige (ó deine) (No, es la suya (de él), y aquella es la tuya.) Weſſen Taſchentuch iſt dieſes? (¿Cuyo ó de quién es este pañuelo?) Es iſt das ihre (ó ihres) und jenes iſt das Ihrige (ó Ihres) (Es el suyo (de ella), y aquel es el de V.).

Pronombres demostrativos.

Hinweiſende Fürwörter.

En otras lecciones anteriores nos hemos visto precisados á dar al alumno la declinacion de los pronombres demostrativos, sin haber podido esperar á su capítulo correspondiente. Ahora presentaremos al discípulo una mas exacta y correcta declinacion de los mismos. Estos son:

Masculino.	Femenino.	Neutro.
dieſer, este, ese.	dieſe, esta, esa.	dieſes, esto, eso.
jener, aquel.	jene, aquella.	jenes, aquello.
derjenige, el de.	diejenige, la de.	dasjenige, lo de.
der, el de.	die, la de.	das, lo de.
derſelbe, el mismo.	dieſelbe, la misma.	daſſelbe, lo mismo.
der nämliche, el mismo.	die nämliche, la misma.	das nämliche, lo mismo.
ebenderſelbe, justo el mismo.	ebendieſelbe, justa la misma.	ebendaſſelbe, justo lo mismo.

La declinacion de estos pronombres, conoce ya el alumno hasta la del pronombre **derjenige** ó **der.** Este último es una contraccion del primero. La declinacion es como sigue:

Masculino.	Femenino.	Neutro.
N. derjenige, el de.	diejenige, la de.	dasjenige, lo de.
G. desjenigen, del de.	derjenigen, de la de.	desjenigen, de lo de.
D. demjenigen, al de.	derjenigen, á la de.	demjenigen, á lo de.
A. denjenigen, el de.	diejenige, la de.	dasjenige, lo de.

Plural para los tres.

diejenigen, los, las de.
derjenigen, de los, de las de.
denjenigen, á los, á las de.
diejenigen, los, las de.

Digitized by Google

Forma abreviada.

Masculino.	Femenino.	Neutro.
N. der, él de.	die, la de.	das, lo de.
G. deſſen, del, cuyo, ó del cual.	deren, de la, cuya ó de la cual.	deſſen, de lo, cuyo, ó de lo cual.
D. dem, al de.	der, á la de.	dem, á lo de.
A. den, él de.	die, la de.	das, lo de.

Plural para los tres géneros.

die, los, las de.
derer, cuyos, cuyas ó de los cuales.
denen, á los, á las de.
die, los, las de.

Esta última forma abreviada es preferible á la forma anterior, la cual se va antiguando. El genitivo puede tambien traducirse á veces por de aquel, de aquella, de aquello, y en plural de aquellos ó de aquellas, segun sea mas conveniente para la fraseología española.

Ejemplos.

Mein Rock und derjenige meines Bruders, mein Rock und der meines Bruders (mi levita y la de mi hermano). Meine Feder und diejenige meiner Schweſter, meine Feder und die meiner Schweſter (mi pluma y la de mi hermana). Mein Pferd und dasjenige des Hauptmanns, mein Pferd und das des Hauptmanns (mi caballo y el del capitan). Meine Bücher und diejenigen (ó die) meines Kameraden (mis libros y los de mi camarada). Er hat ſein Vermögen und dasjenige (ó das) ſeiner Frau verloren (él ha perdido su fortuna y la de su muger).

Pronombres relativos.

Zurückbezügliche Fürwörter.

Los pronombres relativos son: **welcher, welche, welches** (que) los cuales se diferencian de los interrogativos en que no llevan signo alguno de interrogacion. Ademas **der, die, das.**

La declinacion del primero es como sigue:

Masculino.	Femenino.
N. welcher, que, el cual.	welche, que, la cual.
G. deſſen, cuyo, ó del cual.	deren, cuya, de la cual.
D. welchem, al cual.	welcher, á la cual.
A. welchen, el cual.	welche, la cual.

Digitized by Google

Neutro.	Plural.
N. welches, que, cual.	welche, que, los cuales.
G. deſſen, cuyo, de lo cual.	deren, cuyos, de los cuales.
D. welchem, á lo cual.	welchen, á los cuales.
A. welchen, lo cual.	welche, los cuales.

der, die, das que puede usarse en vez de **welcher, welche, welches** se declina del modo siguiente:

N. der	die	das	die
G. deſſen	deren	deſſen	deren
D. dem	der	dem	denen
A. den	die	das	die

Se ve pues por las anteriores declinaciones que el pronombre relativo **welche** solo se diferencia del adjetivo determinativo en que su genitivo hace **deſſen** en vez de **welches**.

La declinacion del relativo **der** es como la del artículo definido escepto en el caso genitivo.

Debemos ademas observar que los pronombres relativos en aleman, envían siempre el verbo principal de la oracion al fin de la misma.

Ejemplos.

Dieſes ſind die Hoſen, welche der Schneider gebracht hat (estos son los pantalones que ha traido el sastre). Jene iſt die Dame, welche (ó die) geſtern mit uns auf dem Balle war (aquella es la señora que estuvo ayer con nosotros en el baile). Dieſes iſt das Pferd, welches Sie gewählt haben (este es el caballo que V. ha escojido).

El genitivo (cuyo) **deſſen, deren, deſſen** deberá colocarse siempre delante de la palabra que lo rige, v. g.: Der Mann, deſſen Kinder fleißig ſind (el hombre cuyos hijos son estudiosos). Der Baum, deſſen Aeſte groß ſind (el árbol cuyas ramas son grandes). Jene iſt die Dame, deren Gemahl ein Engländer iſt (aquella es la señora cuyo esposo es ingles). Jene ſind die Ritter, deren Lanzen zerbrochen worden ſind (Aquellos son los caballeros cuyas lanzas han sido rotas) etc.

No hay una distincion especial entre **welcher, welche, welches** ó **der, die, das** cuando tales pronombres hacen relacion á personas, animales y cosas; sinembargo para personas es preferible el primero por ser disílabo, aunque ambos se emplean, especialmente el último, en la conversacion familiar siendo esto mas bien cuestion de eufonia, que no una regla fija gramatical, v. g.: Hier iſt der Mann, welcher (ó der) die Nachricht gebracht hat (aquí está el hombre que ha traido la noticia). Hier iſt

Digitized by Google

der Wein, den (ó welchen) ihr Onkel geschickt hat (aquí está el vino que su tio de V. ha enviado). Hier ist das Goldstück, das (ó welches) sie verloren hatten, und das (ó welches) der Diener gefunden hat (aquí está la moneda que V. habia perdido y que ha encontrado el criado). Hier sind die Handschuhe, welche Sie gekauft haben, und die (ó welche) Ihr Vater zu theuer findet (aquí están los guantes que V. ha comprado y que su padre encuentra demasiado caros) etc.

En el estilo del lenguage enfático se hace uso de **der, die, das** y no de **welcher** despues de un pronombre personal, v. g.: Ich, der (no welcher) ihn so sehr liebte (yo, que tanto le amaba). Du, der so viel für ihn gethan (tú, que tanto has hecho por él). Er, der reich genug ist (él, que es bastante rico). Wir, die noch stark genug sind (nosotros, que aun somos bastante fuertes). Sie, der noch jung genug ist (V., que aun es bastante jóven etc.)

El pronombre relativo que que en español exige el verbo en subjuntivo, deberá traducirse al aleman por el indicativo, v. g.: Es gibt wenig Frauen, die nicht eitel sind (hay pocas mugeres que no sean vanidosas). Es gibt keinen Menschen, der nicht seine Fehler hat (no hay ningun hombre, que no tenga sus faltas etc.).

El pronombre relativo, que, cual, puede contraerse en aleman por medio de las palabras **wo**, y **wer**, cuando van regidos de una preposicion. El primero se emplea delante de consonante, el último delante de vocal, á saber:

Delante de consonante.	Delante de vocal.
wozu, al cual.	woraus, fuera del cual.
womit, con el cual.	worunter, debajo del cual.
wodurch, por el cual.	worüber, sobre el cual ó acerca del cual.
wobei, por el ó al cual.	worauf, encima del cual.
wofür, para el cual.	woran, acerca del cual.
wovon, del cual.	worin, en el cual.

Ejemplos.

Dieses ist die Feder, womit (ó mit welcher) ich schreibe (esta es la pluma con que, ó con la cual yo escribo). Jenes ist das Glas, worin (in welchem) die Medizin ist (aquel es el vaso en el cual está la medicina). Hier ist das Buch, wovon Sie gesprochen haben (aquí está el libro, del cual V. ha hablado). Dies (ó das) ist das Zimmer, worin mein Vater gestorben ist (este es el cuarto, en el cual (ó donde) murió mi padre). Das ist das Glas, woraus ich trinke (este es el vaso, del cual yo bebo) etc.

Digitized by Google

Se ve pues, que el pronombre relativo contraido, envía tambien el verbo al fin de la frase. Tales contracciones podrán usarse tambien en la forma interrogativa con referencia á cosas y no á personas.

Forma para cosas.	Forma para personas.
Woran denken Sie? ¿En qué piensa V.?	An wen denken Sie? ¿En quién piensa V.?
Wovon ſprechen Sie? ¿De qué habla V.?	Von wem ſprechen Sie? ¿De quién habla V.?

Pronombres correlativos.

Llámanse correlativos los demostrativos **der, die, das-jenige,** cuando están en combinacion con el relativo **welcher** ó **der,** v. g.

Masculino.

derjenige, welcher; ó der, welcher; ó derjenige, der, el que.

Femenino.

diejenige, welche; ó die, welche; ó diejenige, die, la que.

Neutro.

dasjenige, welches; ó das, welches; ó dasjenige, das, lo que.

Plural para los tres géneros.

diejenigen, welche; ó die, welche; ó diejenigen, die, los que, las que.

Del mismo modo se declinan los correlativos siguentes:

Masculino.

derſelbe ó ebenderſelbe, welcher (ó der) el mismo que.

Femenino.

dieſelbe ó ebendieſelbe, welche (ó die) la misma que.

Neutro.

daſſelbe ó ebendaſſelbe, welches (ó das) lo mismo que.

Plural para los tres.

dieſelben ó ebendieſelben, welche (ó die) los mismos que, las mismas que.

Digitized by Google

Ejemplos.

Derjenige, welcher nach Glückseligkeit strebt, muß in diesem Leben Menschenliebe ausüben (El que espera alcanzar la bienaventuranza, debe practicar amor al prójimo en esta vida). Diejenigen, welche viel in die Kirche laufen, sind nicht immer die wahrhaft Frommen (Los que corren mucho á la iglesia, no son siempre los verdaderos devotos). Der Mann, den Sie heute bei mir gesehen haben, ist derselbe ó ebenderselbe, welcher von Madrid gekommen ist (El hombre que V. ha visto hoy en mi casa es el mismo que ha venido de Madrid). Diejenigen, welche nach Freiheit streben, müssen erst dulden und leiden lernen (Los que desean alcanzar la libertad, deben primeramente aprender á aguantar y á sufrir) etc.

El pronombre relativo no se declina siempre que se decline el demostrativo, esto depende principalmente del verbo en la oracion, v. g.: Ich sehe denjenigen, den ó welchen Sie sehen (Veo el que V. ve). Ich sehe denjenigen nicht, der ó welcher gekommen ist (No veo el que ha venido) etc.

Lo que, se traduce por **dasjenige, welches** cuando se refiere á un sustantivo ántes espresado, v. g.: **Dasjenige,** welches ich heute gesehen ó gekauft habe (Lo que he visto ó comprado hoy) etc. Pero cuando lo que se emplea en sentido absoluto, entónces se traduce por das, was, por ejemplo: Das was gut schmeckt, ist nicht immer gesund (lo que agrada al paladar, no es siempre sano).

El pronombre correlativo **derjenige, welcher** y el absoluto **das, was,** pueden contraerse, el primero en **Wer** y el último en **Was** etc., v. g.: Wer tugendhaft lebt, ist glücklich (el que vive virtuosamente es feliz). Was gut schmeckt, ist nicht immer gesund (lo que agrada al paladar no es siempre sano). Cuando se emplea **wer** y **was** en sentido general, toma el significado español de quien quiera, quienes quieran, cual quiera, y cuales quieran etc.; sin embargo en la frase alemana puede emplearse para dar mas énfasis á la oracion la palabra **auch,** v. g.: Wer Sie seyn mögen, (mejor) wer Sie auch seyn mögen (quien quiera que V. sea). Was er auch gesagt haben mag (lo que quiera que él haya dicho). Wen Sie auch gesehen haben mögen (á quien quiera que V. haya visto). Was es auch sey, bringen Sie es nur (sea lo que fuese, ó lo que quiera que sea, tráigalo V.). Wer er auch sei, er darf nicht hereinkommen (quien quiera que él sea, no debe entrar).

Digitized by Google

Pronombres interrogativos.

Fragende Fürwörter.

Los pronombres interrogativos son:

Para personas.	Para cosas.
N. wer, quién, ó quiénes.	N. was, qué, ó cual.
G. weſſen, de quién, ó cuyo.	G. weſſen, cuyo.
D. wem, á quién.	D. wem, á qué (poco en uso).
A. wen, quién.	A. was, qué.

El pronombre interrogativo para personas no tiene plural ni distincion de género. El pronombre para cosas solo debe usarse por objetos inanimados; su genitivo está fuera de uso.

Ejemplos.

Weſſen Rock iſt dieſer? (¿De quién es, ó cuya levita es esta?). Wem gehört dieſer Hut? (¿de quién es, ó á quién pertenece este sombrero?). Wer hat geklopft? (¿quién ha llamado á la puerta?). Wer hat geſchrieben? (¿quién ha escrito?). Wem hat er das Geld gegeben? (¿á quién le ha dado él el dinero?). Wen haben Sie geſehen? (¿á quién ha visto V.?). Wen haben Sie geſprochen? (á quién ha hablado V.?). Was haben Sie geſehen? (¿qué ha visto V.?). Was haben Sie gegeben? (¿qué ha dado V.?). Was ſagen Sie? (¿qué dice V.?). Was fragen Sie? (¿qué pregunta V.?). Was verlangen Sie? (¿qué pide V.?). Was iſt das? (¿qué es eso?). Was ſchreiben Sie? (¿qué escribe V.?) etc.

Los pronombres interrogativos como los relativos envían el verbo al fin de la oracion, cuando van precedidos de otro verbo del cual dependen, ó por mejor decir cuando hacen las veces de un pronombre relativo, v. g.: Wiſſen Sie, wer dieſen Brief geſchrieben hat? (¿sabe V. quién ha escrito esta carta?). Wiſſen Sie, was er ihr geſagt hat? (¿sabe V. lo que él le ha dicho á ella?). Sagen Sie mir, wer gekommen iſt (Dígame V. quién ha venido). Zeigen Sie ihr, welches Bild Sie gekauft haben (Enséñele V. á ella qué estampa ha comprado V.). Sehen Sie, welches Federmeſſer er gekauft hat (Mire V. qué cortaplumas ha comprado él).

Los adjetivos interrogativos **welcher, welche, welches** y **was für ein**? pueden considerarse como pronombres interrogativos cuando no van seguidos de un sustantivo, á saber: Welcher von Ihren Schülern iſt fleißig? (¿Cuál de sus discípulos de V. es estudioso?). Welche von dieſen Federn iſt gut? (¿Cuál de esas plumas es buena?). Welches von dieſen Pferden wollen Sie reiten? (¿Cuál de estos caballos quiere V. montar?). Hier

Digitized by Google

ſind drei Taſchentücher, welches wünſchen Sie zu haben? (Aquí hay tres pañuelos, ¿cuál desea V.?).

Worte.

Vocabulario.

die Strümpfe, las medias.
die Komode, la comoda.
der Schrank, el armario, el estante.
wählen, escoger.
gewählt, escogido (part. pas.).
wählen Sie, escoja V.
das Geldſtück, moneda.
finden, encontrar, hallar.
gefunden, encontrado, hallado (part. pas.).
ich finde, yo encuentro, yo hallo.
findet, encuentra (3. persona).
finden Sie?, ¿encuentra V.?
die Leinwand, la tela (hilo).
ich liebe, yo amo.
ſo ſchnell, tan de prisa, tan pronto.
gethan, hecho (part. pas.).
nur, no mas que, solamente.
nun, pues.
nicht nur, no solo.
hereinkommen, entrar.
denken, pensar.
gedacht, pensado (part. pas.).
die Zukunft, el porvenir.
die Ritter, los caballeros.
die Lanzen, las lanzas.
die Flinte, la escopeta.
der Gemahl, el esposo.
das Schwert, la espada, el sable.
der Oberſt, el coronel.
eitel, vanidoso, presumido.
die Fehler, las faltas.
die Medizin, la medicina.
geſtorben, muerto (part. pas.).
das Glas, el vaso.
die Glückſeligkeit, la bienaventuranza, la felicidad.
ſtreben, esperar, alcanzar (rige nach).
ſtrebt, espera alcanza (3. persona).
geſtrebt, esperado, alcanzado (part. pas.).
Menſchenliebe, amor á la humanidad.
wahrhaft, verdadero, real.
laufen, correr.
dulden, aguantar.
leiden, sufrir.
ſchmecken, agradar al paladar, gustar.
ſchmeckt, agrada al paladar, gusta (3. persona).
ausüben, ejercer, practicar.
gebrochen, roto, rota (part. pas.).
erſt, primeramente.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

130.

El ha disipado su fortuna y la de su muger. Estas son mis medias y aquellas las de mi hermana. Las de V. están en el armario, y las suyas (de él) en la comoda. Este es mi pañuelo y aquel es el de V. Estos son los pantalones que ha traido el sastre. Aquella es la Señora que estuvo ayer con nosotros en el baile. Aquel es el caballo que V. ha escogido. Este es el hombre cuyos hijos son tan aplicados. Aquella es la Señora cuyo esposo es ingles. Aquellos son los caballeros cuyas lanzas han sido rotas. Aquí está el hombre

Digitized by Google

que ha traido la escopeta. Aquella es la espada que ha enviado el coronel al capitan. Aquí está la moneda que V. habia perdido y que el criado ha encontrado. Aquí está la tela que mi madre ha comprado, y que mi padre encuentra demasiado cara. Yo, que tanto le amaba, y él que pudo tan pronto olvidarme. Hay pocas mugeres que no sean vanidosas. No hay hombre que no tenga sus faltas. Nosotros, que aun somos bastante fuertes, podemos hacer todavía este trabajo.

131.

Esta es la pluma con que yo escribo. Aquel es el vaso, en el cual (ó donde) está la medicina. Aquí está el libro del cual V. ha hablado. Este es el cuarto donde (en el cual) murió mi padre. Este es el vaso con que yo bebo. El que espera alcanzar la bienaventuranza, debe practicar en esta vida amor á la humanidad. Los que corren mucho á la iglesia no son siempre los verdaderos devotos. El hombre que V. ha visto hoy en mi casa, es el mismo que ha venido de Madrid. Los que esperan alcanzar la libertad deben aprender primeramente á aguantar y á sufrir. Lo que agrada al paladar no es siempre sano. El que vive virtuosamente es feliz. Quien quiera que ellos sean. Lo que quiera que él haya hecho. Quien quiera que V. haya visto. Lo que quiera que sea, tráigalo V. pues. Quien quiera que sea, no debe entrar. Quien quiera que haya escrito esta carta, que entre. Dígame V. quien ha venido. Enséñele V. á ella qué retrato ha comprado V. Mire V., qué cortaplumas ha comprado él. Enséñeme V. los sombreros que ha comprado V. Estos son los sombreros que yo he visto ayer. No los encuentro caros. Yo he visto tambien los mismos.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

132.

¿Porqué se ha puesto pobre el caballero ó el Señor que hemos visto hoy? — El no solo ha disipado su fortuna, sino tambien la de su muger. — ¿De quién son esas medias? — Estas son las mias, y aquellas son las de tu hermana. — ¿No sabe V. dónde están los pañuelos que ha comprado mi hermana? — Los que ha comprado su hermana de V. están en el armario. — ¿Ha hablado V. con la Señora que estuvo ayer en el baile con nosotros? — No he hablado con la que estuvo ayer con nosotros en el baile, sino con aquella cuyo esposo es ingles. — ¿Es esta la escopeta que ha traido el

Digitized by Google

hombre? — Sí señor, es la misma. — Son estos los mismos pantalones, que V. ha visto ayer en casa del sastre? — Sí Señor, son los mismos. — ¿Quién ha encontrado la moneda que yo habia perdido? — Su criado de V. la ha hallado. — ¿Encuentra V. cara esta tela? — No la encuentro muy cara, pero la que su madre de V. ha comprado, la encuentro mala y cara. — ¿Halla V. hermosa la espada que el coronel ha regalado al Capitan? — No la encuentro particularmente hermosa.

133.

¿Con qué pluma escribe V.? — Escribo con esta. — ¿La desea V.? — No señor, tengo otra. — ¿Es aquel vaso donde está la medicina? — Sí señor, es el mismo. — ¿En qué piensa V. ahora? — Pienso en el porvenir. — ¿Ha pensado V. tambien en mí? — He pensado siempre en V., pues nunca puedo olvidarle. — ¿De qué habla V.? — Hablamos de la muerte de su padre. — ¿Qué debe hacerse, para alcanzar la bienaventuranza? — El que quiera alcanzar la bienaventuranza debe practicar en este mundo amor á la humanidad. — ¿Va V. amenudo á la iglesia? — Voy una vez á la semana; no es necesario correr siempre á la iglesia para ser verdaderamente devoto. — ¿Quién es el hombre que he visto hoy en su casa de V.? — Es el mismo que ha venido hoy de Madrid. — ¿Conoce V. tambien á su muger? — No la he visto mas que una vez. — ¿Qué debe hacerse para ser feliz? — El que vive virtuosamente y contento, es siempre feliz. — ¿De quién es este cortaplumas? — Es el mio. — ¿Encuentra V. cara la casa que ha comprado el coronel? — Es muy cara, porque no tiene mas que tres pisos. — ¿Vive el ingles todavía en ella? — Vive todavía en ella.

Leccion XXXVIII. Achtunddreißigste Stunde.

Pronombres indefinidos.

Allgemeine oder unbeſtimmte Fürwörter.

Parte esplicativa.

Los pronombres indefinidos alemanes son:

Man, se, frances: on.
Einander, uno y otro, el uno al otro.
Jedermann, todo el mundo, cada uno.

Digitized by Google

Jemand, alguien, alguno.
Niemand, nadie, ninguno.
Selbſt (ſelber), mismo, misma, os, as.
Etwas, alguna cosa, algo.
Nichts, nada.

Man, solo se emplea en aleman en singular, y deberá usarse cuando en la oracion española se esprese por medio de la tercera persona del plural, v. g.: Man ſpricht (se habla). Man hat geſprochen (se ha hablado). Man hat geſagt (se ha dicho, ó han dicho). Man iſt nicht immer glücklich, wenn man reich iſt (No se es siempre feliz cuando se es rico). Man hat uns geſchrieben (Nos han escrito). Man hat uns wiſſen laſſen (Nos han hecho saber). Man hat ſie erſchoſſen (Los han afusilado). Man muß nicht immer ſagen, was man denkt (No debe decirse siempre lo que se piensa). Man muß Alles beobachten, Alles anhören und wenig ſprechen (Debe observarse todo, oirse todo, y hablar poco).

Amenudo significa el pronombre indefinido **Man** uno, que tambien puede traducirse al aleman por **Einer**, el cual se escribe con letra mayúscula por representar un sustantivo, v. g.: Wenn man einen Freund verliert, ſo thut es Einem leid (Cuando se pierde un amigo, uno lo siente). Es thut Einem oft leid, gegen den Strom gehen zu müſſen (uno siente amenudo tener que marchar contra la corriente) etc.

Uno mismo se traduce por **ſich**, á veces por **ſich ſelbſt**, sinembargo no puede emplearse **ſelbſt** sin **ſich**, por ejemplo: Man muß ſich allein helfen. Man muß ſich (ſelbſt) allein helfen (Debe uno solo ayudarse á sí mismo). Man ſoll nur durch ſich ſelbſt groß werden (No se debe uno hacer grande mas que por sí mismo). Man muß ſich nicht mit fremdem Eigenthum bereichern (No debe uno enriquecerse con propiedad agena) etc. Einander se emplea en acusativo como en dativo, es decir, no varia en ambos casos, v. g.: (Acc.) Die Kinder lieben einander zärtlich (los niños se aman tiernamente (el uno al otro). (Dat.) Böſewichter trauen einander nicht (los malvados no se fian los unos de los otros). (Dat.) Sie ſchreiben oft einander (se escriben amenudo, el uno al otro).

Selbſt ó **ſelber** es indeclinable y debe colocarse inmediatamente despues de un pronombre personal ó de un sustantivo, v. g.: Wer hat das geſchrieben? (¿quién ha escrito eso?). Der Lehrer ſelbſt, ich ſelbſt, du ſelbſt, er ſelbſt (el maestro mismo, yo mismo, tú mismo, él mismo). Wer hat das gebracht (¿quién ha traido eso?). Der Diener ſelbſt, ſie ſelbſt (el criado mismo, ella misma, etc.). Cuando la oracion es mas larga, es mas conveniente colocar **ſelbſt** al fin de la oracion, v. g.: Der Muſiker braucht die Geige ſelbſt (El músico necesita el violin él

Digitized by Google

mismo). Der Lehrer braucht die Feder selbst (el maestro necesita la pluma él mismo). Ich habe es selbst gebraucht (yo mismo lo he necesitado). Sie haben es selbst nicht glauben wollen (V. mismo no ha querido creerlo). Die Mädchen machen ihre Kleider selbst (las niñas hacen sus vestidos ellas mismas) etc. Se ve pues por los ejemplos anteriores que la palabra **selber** está muy poco ó casi fuera de uso.

Jedermann, se declina solo en genitivo. En dativo y acusativo queda invariado, á saber: (Nom.) Jedermann ist mit ihr zufrieden (Todo el mundo está contento de ella). (Gen.) Den Hülflosen beizustehen ist Jedermanns Pflicht (Socorrer al desamparado, es el deber de cada uno). (Dat.) Man muß Jedermann Gerechtigkeit widerfahren lassen (debe hacerse justicia á todo el mundo). (Acusat.) Er hat Jedermann gefragt (ha preguntado á todo el mundo etc.). **Jemand** y **Niemand**, tienen declinacion en el genitivo y dativo. El acusativo es como el nominativo. El genitivo puede tomar **s** ó **es**. Al dativo se le añade **en**, la cual puede amenudo suprimirse, segun lo exija la eufonia: v. g. (Nom.) Niemand ist gekommen (nadie ha venido). Jemand hat dieses gebracht (Alguien ha traido esto). Das ist Niemandes (ó Niemands) Meinung (Esa es la opinion de nadie). Es ist Jemandes (ó Jemands) Schuld (No es la culpa de nadie, ó nadie tiene la culpa). Ich sage es Niemand (ó Niemanden) (no se lo digo á nadie). (Dat.) Er hat es Jemand (ó Jemanden) gegeben (se lo ha dado á alguien). (Acusat.) Ich habe Niemand gesehen (no he visto á nadie). Er sucht Jemand (él busca á alguien, etc.). **Nichts** puede emplearse amenudo con referencia á personas en vez de **Niemand** y no tiene declinacion. **Das, was**, puede contraerse en **was**; pero cuando va precedido del numeral **Alles** y depende de este, entónces se declina de la manera siguiente:

(N.) Alles was ó Alles das was, todo lo que.
(G.) Alles dessen was, de todo lo que.
(D.) Allem dem was, á todo lo que.
(A.) Alles was ó Alles das was, todo lo que.

Del partitivo.

Ya en otra ocasion hemos hablado del partitivo y ahora añadiremos algunas observaciones acerca del mismo. Cuando se pregunta y se responde en español en sentido partitivo acerca de personas, objetos ó cosas, sin hacer uso del artículo, se sobreentiende que se pregunta y contesta por una porcion, parte ó algo de la cosa ó del objeto en cuestion. Ahora bien, esta idea sobreentendida se espresa en aleman (solo afirmando) cuando se refiera á objetos ó cosas por el acusativo

Digitized by Google

welchen, welche, welches y del genitivo **deſſen, deren, deſſen.** — **davon** se emplea para cosas ó ideas, cuando la afirmacion vaya acompañada de un pronombre cuantitativo, v. g.: Haben Sie Wein? (¿Tiene V. vino?). Ich habe welchen (Tengo, es decir algo, parte, una porcion, etc.). Haben Sie viel Wein? (¿Tiene V. mucho vino?). Ich habe deſſen viel, deſſen wenig (Tengo mucho, tengo poco). Wollen Sie Milch? (Quiere V. leche?). Bringen Sie mir welche (Tráigame V. [alguna]). Haben Sie Salz? (¿Tiene V. sal?). Nein, geben Sie mir welches (No señor, déme V. [alguna]). Haben Sie viele Federn? (¿Tiene V. muchas plumas?). Ich habe deren viele, ich habe deren nur wenig (Tengo muchas, no tengo mas que unas pocas [de ellas]). Haben Sie Fleiſch gehabt? (¿Ha tenido V. carne?). Ich habe welches gehabt (He tenido). Haben Sie von dieſem Wein getrunken? (¿Ha bebido V. de este vino?). Ich habe davon (no deſſen ó welchen) getrunken (He bebido [de él]) etc. Se ve pues por los ejemplos anteriores que **deſſen, deren, deſſen** se emplea cuando hay un adverbio en la oracion, y **davon** cuando la cantidad está determinada.

Cuando se trata de personas en sentido partitivo, se emplea el pronombre **ihrer**, v. g.: Hat unſer Nachbar viele Kinder? (¿Tiene nuestro vecino muchos hijos?). Er hat ihrer fünf (Tiene cinco). Hat ſie viele Brüder? (¿Tiene ella muchos hermanos?). Sie hat ihrer drei (Tiene tres).

La espresion española lo siento ó sea el verbo sentir con el impersonal lo se traduce al aleman haciendo uso del verbo hacer impersonalmente, y poniendo el pronombre en régimen en dativo, acompañado de la palabra **leid**, á saber: Lo siento (es thut mir leid), lo sentimos (es thut uns leid), ella lo ha sentido mucho (es hat ihr ſehr leid gethan), lo sentiremos mucho (es wird uns ſehr leid thun) etc.

Tener la culpa de algo ó de alguna cosa se traduce al aleman por (**ſchuld ſein**) ser culpa, v. g.: él tiene la culpa (Es iſt ſeine Schuld), no tengo la culpa, ó no es culpa mia (es iſt nicht meine Schuld).

Worte.

Vocabulario.

beobachten, observar.
anhören, escuchar, oir.
der Strom, la corriente.
ſchwimmen, nadar.
es thut mir Leid, lo siento.
thut es Ihnen Leid? ¿lo siente V.?
es hat uns Leid gethan, lo hemos sentido.
fremd, ageno.
ſich bereichern, enriquecerse.
beneiden, envidiar.
beneidet, envidiado (part. pas.).
beneide nicht, no envidies.
ich beneide, yo envidio.
erzählen, contar, relatar.
erzählt, contado (part. pas.).
erzählen Sie, cuente V.

Digitized by Google

die Birnen, las peras.
auch nicht, tampoco.
Anderer, de otro, del ageno.
das Gut, la hacienda.
achten, respetar.
höflich, cortés, político.
unhöflich, descortés, impolítico.
blind, ciego (adjetivo).
die Gerechtigkeit, la justicia.
widerfahren, suceder, acontecer.
widerfahren laſſen, hacer.
hören, oir.
ich höre, yo oigo.
gehört, oido (part. pas.).
ſpricht, habla (3. persona).
die Schuld, la culpa.
ſchuld ſein, tener culpa, la culpa.
unterſtützen, asistir, socorrer.
der Nebenmenſch, el prójimo.
noch, mas (en sentido colectivo).

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

134.

Nadie es tan sabio que todo lo sepa (weiß). El verdadero (der wahre) sabio no envidia la dicha de nadie. Se le ha hecho saber á la reina cómo se la ama. Es preciso observarlo todo, escucharlo todo, y hablar poco. Se siente amenudo tener que nadar contra la corriente. Uno siente haber perdido un buen amigo. Siento mucho tener que decir á V., lo que nos han escrito sobre el particular. Lincoln se ha hecho grande él mismo. No se debe uno enriquecer con la propiedad agena. Mi amigo y su hermana se aman mucho. Se escriben amenudo (el uno al otro). Mis hijas se hacen los vestidos ellas mismas. No envidies la felicidad agena (de otro). Respeta siempre la hacienda agena. Nadie hay sin faltas. Mas de uno quiere comprar y no pagar. Varios han hecho la misma falta. Muchos de sus camaradas murieron en la batalla (tradúzcase: han quedado en la batalla). Siento mucho que se haya muerto. Ninguno de nosotros le ha visto. Todo el que está contento es rico. Mas de un hombre se ha hecho desgraciado con la riqueza. Se debe ser cortés para con todo el mundo. No se debe reir de las faltas de otro.

135.

La justicia es amenudo ciega como el amor. Debe hacérsele justicia á todo el mundo. No he oido nada de todo lo que V. ha dicho. Todo el mundo habla de ello. Tampoco hemos oido de ello. No oigo venir á nadie. Nadie tiene la culpa mas que él, ó de nadie es la culpa mas que de él. Es el deber de todo el mundo socorrer al prójimo cuando ha tenido desgracia. Todo el mundo sabe que él se ha hecho desgraciado. El se lo ha contado á todo el mundo. No debe V. contárselo á nadie. No es culpa mia si él se lo ha con-

Digitized by Google

tado á todo el mundo. El no ha querido saber nada de ello. Mi tio no tiene hijos, pero su amigo tiene seis. Queria comprar nueces, pero tenia. Quise comprar peras, pero el hombre tenia pocas. Si V. quiere mas vino, tenemos bastante. Me gusta beber vino frances y he bebido hoy bastante (de él). El mismo ha escrito todas las cartas. V. no debe decir nada á nadie. No quiero ver á nadie hoy. Todo el mundo conoce su historia. Su dicha no es de envidiar. Yo no hubiera dicho nada sobre el particular si V. no hubiese querido.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

136.

¿Qué debe hacerse para quedar amigo con todo el mundo? — Se debe observar todo, escucharlo todo y hablar poco. — ¿Ha perdido V. una vez un buen amigo? — He perdido ya dos buenos. — ¿No lo ha sentido V. mucho? — Uno siente siempre mucho, perder un buen amigo. — ¿Ha visto V. alguien en su casa (de él)? — No he visto mas que á la criada de la casa. — ¿Ha oido V. ya lo que han escrito sobre el particular? — No quiero saber nada mas, siento bastante saber lo que ya sé. — ¿Conoce V. la historia de Abraham Lincoln? — No la he leido, pero sé, que él se ha hecho grande por sí mismo. — ¿Sabe V. como murió? — Sí señor, me lo he hecho contar. — ¿Cuántas hijas tiene su hija de V.? — Tiene tres, son niñas muy aplicadas, y hacen sus vestidos ellas mismas. — ¿He hecho hoy muchas faltas? — Todos han hecho las mismas faltas. — ¿Ha preguntado V. por alguien? — He preguntado por el músico ciego.

137.

¿Ha estado él cortés? — El es cortés con todo el mundo, pero su hermano se rie de todo el mundo. — ¿Ha oido V. todo lo que él ha dicho? — Yo no he sabido nada de todo lo que él ha dicho. — ¿Se le ha hecho justicia (á él)? — La justicia es amenudo ciega como el amor. — ¿Ha envidiado él su riqueza (de él)? — No Señor, pues él se ha hecho desgraciado con su riqueza. — ¿Quién tiene la culpa, él ó ella? — Ni él ni ella tienen la culpa. — ¿De quién ha oido V. eso? — Todo el mundo habla de ello. — ¿Ha hablado V. con alguien sobre el particular? — No se lo he contado á nadie. — ¿Cuál es el deber de cada hombre? — Es el deber de todo hombre, socorrer á su prójimo, cuando ha tenido desgracia. — ¿Ha comprado V. peras? — He comprado (algunas). — ¿Ha

Digitized by Google

bebido V. de este vino? — Yo he bebido (de él). — ¿Tiene muchos hijos la Condesa? — Tiene tres, dos niñas, y un niño. — ¿Tiene V. mas plumas? — Tengo cuatro mas. (Tradúzcase mas por todavía [noch]).

Leccion XXXIX. Neununddreißigſte Stunde.

De los grados de comparacion.

Parte esplicativa.

Hay tres grados de comparacion de los adjetivos: positivo, comparativo y superlativo. El positivo representa el adjetivo en su calidad como tal, pero cuando este indica su calidad comparándola con otro, se llama comparacion, y cuando esta comparacion se efectúa en un grado mas alto, se llama superlativo.

De la comparacion.

La comparacion se divide en tres formas: 1ª en comparacion de superioridad. 2ª en comparacion de inferioridad y 3ª en comparacion de igualdad. El grado de superioridad se efectúa, añadiendo al adjetivo la terminacion **er** ó **r** para el comparativo, **ſt** ó **eſt** para el grado superlativo. Toman **r** los adjetivos que terminan en **r**. El grado de inferioridad se forma con las palabras **nicht ſo**.

Ejemplo de superioridad: **reich, reicher, der reichſte,** ejemplo de inferioridad: **nicht ſo reich** no tan rico, ó menos rico.

La mayor parte de los adjetivos monosílabos modifican sus vocales en el comparativo y superlativo.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
ſchön, hermoso.	ſchöner, mas hermoso.	der, die, das ſchönſte ó am ſchönſten, lo mas bello.
krank, enfermo.	kränker, mas enfermo.	das kränkſte ó am kränkſten, lo mas enfermo.
arm, pobre.	ärmer, mas pobre.	das ärmſte ó am ärmſten, lo mas pobre.
lang, largo.	länger, mas largo.	das längſte ó am längſten, lo mas largo.
alt, viejo.	älter, mas viejo.	das älteſte ó am älteſten, lo mas viejo.
dumm, tonto.	dümmer, mas tonto.	das dümmſte ó am dümmſten, lo mas tonto.

Digitized by Google

Hay tambien monosílabos que no modifican sus vocales radicales; tales son:

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
froh, alegre.	froher, mas alegre.	der, die, das froheſte ó am froheſten, el mas alegre.
ſtolz, orgulloso.	ſtolzer, mas orgulloso.	das ſtolzeſte ó am ſtolzeſten, lo mas orgulloso.
grau, gris.	grauer, mas gris.	das graueſte ó am grauesten, lo mas gris.
rund, redondo.	runder, mas redondo.	das rundeſte ó am rundeſten, lo mas redondo.
falſch, falso.	falſcher, mas falso.	das falſcheſte ó am falſcheſten, lo mas falso.
hold, gracioso.	holder, mas gracioso.	das holdeſte ó am holdeſten, lo mas gracioso.

Las voces siguientes reciben del mismo modo el grado comparativo, es decir sin alterar sus vocales radicales, tales son: blau (azul), bunt (pintado, de diferentes colores), klar (claro), blaß (pálido), kahl (calvo), karg (mísero), morſch (frágil), knapp (corto, estrecho), lahm (cojo), matt (cansado, rendido), nackt (desnudo), rund (redondo), platt (liso, chato), roh (rudo), plump (tosco), ſchlaff (flojo), zahm (domesticado), ſanft (suave), voll (lleno), ſchlank (esbelto), ſtarr (tieso, helado), toll (rabioso), artig (juicioso) etc.

Cuando la palabra termina en **z, s, ß, ſch,** y **t,** debe añadirse para la forma del superlativo **eſt.**

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
kurz, corto.	kürzer, mas corto.	der, die, das kürzeſte ó am kürzeſten, lo mas corto.
bös, malo.	böſer, mas malo.	das böſeſte ó am böſeſten, lo mas malo.
ſüß, dulce.	ſüßer, mas dulce.	das ſüßeſte ó am ſüßeſten, lo mas dulce.
hübſch, bonito.	hübſcher, mas bonito.	das hübſcheſte ó am hübſcheſten, lo mas bonito.
kalt, frio.	kälter, mas frio.	das kälteſte ó am kälteſten, lo mas frio.

Adjetivos terminando en **el** pierden la **e** antes de la **l** en el comparativo, v. g.: edel (noble), edler (mas noble), der, die, das edelſte ó am edelſten (el mas noble). Los que terminan en **er,** no pierden la **e** antes de la **r,** v. g.: bitter (amargo), bitterer (mas amargo), der, die, das bitterſte ó am bitterſten (lo mas amargo).

Digitized by Google

Los que terminan en **en** pierden la **e** ántes de la **u** en el estilo elevado y poético; como: **vollkommen** (perfecto), **vollkommner** (mas perfecto), **am vollkommenſten** (lo mas perfecto). Sinembargo en la conversacion familiar se usa mas frecuentemente **vollkommener, am vollkommenſten.**

Hemos visto por los ejemplos anteriores que los adjetivos que tienen en su radical el diptongo **au** no modifican este en el comparativo. Lo mismo sucede con los adjetivos de dos ó mas sílabas, v. g.:

dankbar, agradecido.	dankbarer, mas agradecido.	der dankbarſte ó am dankbarſten, el mas agradecido.
tugendhaft, virtuoso.	tugendhafter, mas virtuoso.	der tugendhafteſte ó am tugendhafteſten, el mas virtuoso.

Segun los ejemplos anteriores verá el discípulo que el grado superlativo se forma en aleman de dos modos, uno con el artículo definido y otro con la palabra **am**: la primera se llama la forma atributiva y debe ir inmediatamente seguida del nombre ó referirse á un sustantivo ya ántes anunciado, v. g.: **der fleißigſte Schüler** (el mas aplicado discípulo), **das kleinſte Kind** (el mas pequeño muchacho), **die ſchönſte Frau** (la mas bella mujer), **jener iſt der fleißigſte** (aquel es el mas aplicado) **und ſie iſt die ſchönſte** (ella es la mas hermosa), **dieſes iſt das kleinſte** (este es el mas pequeño). La segunda forma se llama forma predicativa, con el verbo auxiliar **ſein**, y el superlativo deberá colocarse al final de la oracion, á saber: **jener Schüler iſt am fleißigſten, am ſchönſten, am kleinſten** ꝛc. Hay un modo en aleman de formar el superlativo absoluto el cual corresponde con nuestra terminacion ísimo, ísima. Este se verifica por medio de la palabre **aller**, á saber: **die allerſchönſte** (la mas bella ó bellísima), **der allerreichſte** (el mas rico ó riquísimo), **das allerſüßeſte** (lo mas dulce ó dulcísimo), **der allerärmſte** (el mas pobre ó pobrísimo), **der allerkleinſte** (el mas pequeño) etc. Hay otra forma que tambien corresponde á la anterior española, á saber: **ich wurde auf's freundlichſte empfangen** (fuí recibido con la mayor afabilidad), **ſie wurde auf's angenehmſte überraſcht** (tuvo la sorpresa mas agradable), **wir wurden auf's ſchönſte bewirthet** (fuimos obsequiados de la manera mas bella) etc. Obsérvese que tales superlativos en aleman se forman añadiendo solo **ſt.**

Tambien hay una forma en los grados de comparacion la cual se llama irregular porque en el comparativo y en el superlativo alteran sus consonantes radicales.

Digitized by Google

Positivo.	Comparativo.
gut, bueno.	beſſer, mejor.
viel, mucho.	mehr, mas.
viele, muchos.	mehrere, varios.
wenig, poco.	weniger, ménos. / minder, ménos.
gern, de buena gana.	lieber, de mejor gana
hoch, alto.	höher, mas alto.
nahe, próximo.	näher, mas próximo.
groß, grande.	größer, mayor.
bald, pronto.	eher, früher, ántes ó mas temprano.

Superlativo.

der, die, das beſte ó am beſten,	lo mejor.
der, die, das meiſte ó am meiſten,	lo mas.
die meiſten,	la mayor parte.
am wenigſten,	lo ménos (mínimo).
am mindeſten,	lo ménos (mínimo).
am liebſten,	de la mejor gana.
der höchſte, am höchſten,	lo mas alto.
der nächſte, am nächſten,	lo mas próximo.
der größte, am größten,	lo mas grande.
am eheſten,	lo mas pronto.

Hay algunos adjetivos que no tienen positivo ó por mejor decir que solo se emplean en comparativo y superlativo. Tales adjetivos se forman de adverbios ó preposiciones, v. g.:

Comparativo.	Superlativo.
der obere, superior.	der oberſte, el mas superior.
der äußere, fuera, esterior.	der äußerſte, el mas esterior.
der innere, dentro, interior.	der innerſte, el mas interior.
der mittlere, mas en medio.	der mittelſte, el mas en medio.
der untere, inferior.	der unterſte, el mas inferior.
der hintere, mas atrás, posterior.	der hinterſte, el mas posterior.
der vordere, anterior, mas adelante.	der vorderſte, el mas anterior etc.

Hay otro modo de formar el superlativo absoluto por medio de las palabras ſehr (muy), recht (bien), höchſt (altamente), äußerſt (estremadamente), v. g.: Es iſt ſehr klein (es muy pequeño). Es iſt recht ſchön (es hermosísimo, ó bien hermoso). Er iſt höchſt unartig (él es sumamente travieso). Sie iſt äußerſt klug (ella es estremadamente discreta) etc. Esta forma absoluta no espresa comparacion alguna. Cuando se efectúa la forma comparativa de superioridad con el verbo **haben**, seguida de sustantivo, se hace uso del adverbio **mehr** y la palabra que sigue á este es **als** (que), v. g.: Er hat mehr Geld als ich

Digitized by Google

(él tiene mas dinero que yo). Er hat mehr Glück, als Verſtand (él tiene mas suerte que entendimiento).

Con la misma palabra se hace la forma de inferioridad, á saber: Sie iſt weniger ſtolz ó nicht ſo ſtolz, als er (ella tiene ménos orgullo ó no es tan orgullosa como él). Sie iſt nicht ſo reich, als man ſagt (ella no es tan rica como dicen). Es iſt nicht ſo theuer, als Sie ſagten (no es tan caro como V. decia) etc.

La comparacion de igualdad se forma con las palabras ſo ó ebenſo (tan), seguidas de wie (como), v. g.: ſie iſt eben ſo alt, wie Sie (Ella es tan vieja como V.), er iſt ſo reich, wie ſie (él es tan rico como ella), ich bin ſo groß ó eben ſo groß, wie er (yo soy tan grande como él), du biſt ſo klein ó eben ſo klein, wie ſie (tú éres tan pequeño como ella) etc.

Tambien puede emplearse en la forma de igualdad la palabra als, v. g. Er iſt eben ſo fleißig, als du (él es tan estudioso como tú), ſie iſt eben ſo hübſch als ſie (ella es tan bonita como ella). La negacion se forma con las palabras nicht ſo viel ó nicht ſo (no tan, ó no tanto): v. g.: Ich habe nicht ſo viel Wein, als Sie (no tengo tanto vino como V.). Er iſt nicht ſo fleißig, wie ſie (él no es tan aplicado como ella) etc.

Cuando se hace una comparacion entre dos adjetivos, se usa la palabra mehr (mas), v. g.: Er iſt mehr glücklich, als geſchickt (él es mas feliz que hábil). Es iſt mehr gelb, als weiß (es mas amarillo que blanco). Las espresiones españolas, cuanto mas, tanto mas, se traducen en aleman por je ó je mehr (cuanto mas), deſto ó deſto mehr (tanto mas), v. g.: Je mehr man hat, deſto mehr will man haben (Cuanto mas se tiene, tanto mas se quiere tener). Je reicher man iſt, deſto reicher will man werden (cuanto mas rico uno es, tanto mas quiere serlo). Je tugendhafter man iſt, deſto glücklicher lebt man (Cuanto mas virtuoso uno es, tanto mas feliz vive) etc. Del mismo modo se espresa la forma de inferioridad, á saber: Je weniger man arbeitet, deſto weniger verdient man (cuanto ménos se trabaja, tanto ménos se gana) etc.

El grado comparativo y superlativo está sujeto á las mismas reglas de declinacion que el positivo, segun vaya ó no acompañado del artículo ó sea segun la declinacion fuerte ó suave del adjetivo calificativo.

Declinacion fuerte.

Masculino.

Singular.

Comparativo.	*Superlativo.*
N. beſſer-er Wein, mejor vino.	N. beſt-er Freund, el mejor amigo.
G. beſſer-en Weines, del mejor vino.	G. beſt-en Freundes, del mejor amigo.
D. beſſer-em Weine, á mejor vino.	D. beſt-em Freunde, al mejor amigo.
A. beſſer-en Wein, mejor vino.	A. beſt-en Freund, el mejor amigo.

Digitized by Google

Femenino.

N. dicker - e Frau, mas gruesa mujer.
G. dicker - er Frau, de la mas gruesa mujer.
D. dicker - er Frau, á la mas gruesa mujer.
A. dicker - e Frau, mas gruesa mujer.

N. dickſt - e Tinte, la mas espesa tinta.
G. dickſt - er Tinte, de la mas espesa tinta.
D. dickſt - er Tinte, á la mas espesa tinta.
A. dickſt - e Tinte, la mas espesa tinta.

Neutro.

N. größer - es Buch, mayor libro.
G. größer - en Buches, del mayor libro.
D. größer - em Buche, al mayor libro.
A. größer - es Buch, mayor libro.

N. größt - es Buch, el mas grande libro.
G. größt - en Buches, del mas grande libro.
D. größt - em Buche, al mas grande libro.
A. größt - es Buch, el mas grande libro.

Plural para los tres géneros.

N. ſchöner - e Frauen, mas hermosas mugeres.
G. ſchöner - er Frauen, de las mas hermosas mugeres.
D. ſchöner - en Frauen, á las mas hermosas mugeres.
A. ſchöner - e Frauen, mas hermosas mugeres.

N. ſchönſt - e Häuſer, las mas hermosas casas.
G. ſchönſt - er Häuſer, de las mas hermosas casas.
D. ſchönſt - en Häuſern, á las mas hermosas casas.
A. ſchönſt - e Häuſer, las mas hermosas casas.

Declinacion suave.

Masculino.

Singular.

Comparativo.

N. der fleißiger - e Schüler, mas aplicado discípulo.
G. des fleißiger - en Schülers etc., del mas aplicado discípulo.

Superlativo.

N. der kleinſt - e Knabe, el mas pequeño muchacho.
G. des kleinſt - en Knaben etc., del mas pequeño muchacho.

Femenino.

N. die geſchickter - e Malerin, mas hábil pintora.
G. der geſchickter - en Malerin, de la mas hábil pintora.

N. die geſchickteſt - e Arbeiterin, la mas hábil trabajadora.
G. der geſchickteſt - en Arbeiterin, de la mas hábil trabajadora.

Digitized by Google

Neutro.

N. das hübſcher-e Kind, el mas bonito niño.
G. des hübſcher-en Kindes, del mas bonito niño etc.

N. das hübſcheſt-e Mädchen, la mas bonita muchacha.
G. des hübſcheſt-en Mädchens, de las mas bonita muchacha etc.

Plural para los tres géneros.

N. die dicker-en Bäume, mas gruesos árboles.
G. der dicker-en Bäume, de los mas gruesos árboles etc.

N. die dickeſt-en Kinder, los mas gordos niños.
G. der dickeſt-en Kinder, de los mas gordos niños etc.

Con el artículo indefinido.

Masculino.	Femenino.	Neutro.
N. ein kleiner-er Fuß, un pié mas pequeño.	N. eine beſſer-e Birne, una pera mejor.	N. ein höher-es Haus, una casa mas alta.
G. eines kleiner-en Fußes, de un pié mas pequeño.	G. einer beſſer-en Birne, de una pera mejor.	G. eines höher-en Hauſes, de una casa mas alta.

Worte.

Vocabulario.

die Vergangenheit, el pasado.
frei, libre.
die Gegenwart, el presente.
der Rathgeber, el aconsejador, el consejero.
einſtimmig, unánimemente.
das Werkzeug, el instrumento.
breit, ancho.
der Ruf, la reputacion.
das Talent, el talento.
verdienen, merecer.
verdient, merece (3. persona).
die Dauer, la duracion.
dauern, durar.
das Scepter, el cetro.
die Wahrheit, la verdad.
entfernt, aleja (3. persona).
entfernen, alejar.
freigebig, generoso.
ſcharf, agudo.
die Krallen, las garras.
der Geier, el buitre.
genial, de genio.
früh, temprano.
zuweilen, á veces.
koſten, costar.
es koſtet, cuesta (3. pers.).
glaubt, cree (idem).
der Fabrikant, el fabricante.
geſchickt, hábil.
der Verſtand, el entendimiento.
blöde, tímido.
tief, profundo, hondo.
die Erde, la tierra.
leicht, ligero.
die Luft, el aire.
berühmt, célebre.
die Gedichte, las poesías.
aufgeklärt, esclarecido.
häufig, amenudo, frecuentemente.
niedrig, bajo, vil, indigno.
die Schmeichelei, la lisonja.
das Lob, la alabanza.
die Anlage, la disposicion.
achtet, respeta (3. persona).
treu, fiel.
geizig, avaro.

Digitized by Google

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

138.

El pasado y el porvenir son los mejores consejeros para el presente. El pueblo que, con unanimidad (einſtimmig), fuertemente quiere (das ſtark will) lo que quiere, es mas fuerte que diez pueblos que solo son el ciego instrumento de solo uno (eines Einzigen). Las calles de Madrid no son tan anchas como las de Berlin, tampoco tienen tan hermosos edificios como Paris. El tiene mas reputacion que talento y mas suerte que él merece. Los ferro-carriles de España cuestan mas dinero de lo que se cree. Berlin es grande, Paris es mas grande y tiene mas habitantes que Madrid y Berlin; pero la ciudad de Lóndres es la mayor y tiene el mayor número de habitantes. Su hermano es mas discreto, mas estudioso y mas económico que él. El ama á su padre tanto como á su madre, pero ménos á sus hermanas que á sus hermanos. El trabajador no tiene tanto dinero como el fabricante, pero este tiene mas enemigos que él. Mi hijo es mas hábil que su primo; pero su primo tiene mas suerte y ménos entendimiento que él. Ella es menos orgullosa que su hermana (de ella). El no respeta á su esposa, como ella se lo merece. Sócrates era muy sabio, tenia tambien muy fieles discípulos que no eran tan virtuosos como él. Mi hermana es muy tímida, es una bonísima muchacha. El rio es hondo; el lago es mas hondo que el rio, el mar es el mas profundo. El agua es mas ligera que la tierra; el aire es el mas ligero. Mi violeta es hermosa, la violeta de mi hermano es mas hermosa, pero mi hermana tiene la mas bella.

139.

Ningun trono puede durar mucho (lange Dauer haben) cuyo cetro aleja de él la verdad. La gente rica no es siempre la mas generosa. El águila es el ave mas fuerte. El tiene las alas mas largas, y las garras mas agudas. La plata es mas preciosa que el cobre. El oro es el metal mas precioso. Los vinos españoles son los mejores vinos. Este poeta no es tan célebre como su padre, pero sus poesías son tan hermosas. Cuanto mas esclarecido es (el) hombre, tanto mas libre es. Los que mas hablan no son siempre los mas discretos. Los hombres mas ricos no son siempre los mas felices. Los que van mas amenudo á la iglesia no son siempre los mas virtuosos. Los mas ricos son á veces los mas bajos (viles). La hija mayor es mas hermosa, pero ménos buena que la mas jóven. Los alemanes son los hombres mas sabios, pero tam-

Digitized by Google

bien los mas estudiosos. Este es el niño que yo mas amo. Las frutas mejores de Suecia no son tan buenas como las peores (ſchlechteſten) de Italia. Cuanto mas rara es una cosa tanta mas cara es (ella). Cuanto mas la veo, tanto mas la amo. Cuanto ménos dinero tengo, tanto ménos doy. Cuanto mas caro es un país, tanto mas rico es (él). Cuanto ménos alabanza, tanto ménos lisonja. Cuanto ménos disposicion él tenia, tanto mas aplicado era él. Lóndres es la ciudad mas grande de Europa. Cuanto ménos él la vea (ſieht), tanto mejor será para ella. Cuanto mas contento uno está, tanto mas feliz se vive.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

140.

¿Piensa V. en el pasado? — Pienso mas en el porvenir que en el pasado. — ¿Olvida V. el presente? — No señor, el pasado y el porvenir son los mejores consejeros para el presente. — ¿Cómo encuentra V. las calles de Madrid? — No las encuentro tan anchas como las calles de Paris. — ¿Cuál de las dos ciudades tiene los mas hermosos edificios? — Paris tiene edificios mas hermosos que Madrid y Berlin. — ¿Conoce V. al Señor Sand, el Médico? — Sí Señor, le conozco, tiene mas reputacion que talento, y mas suerte que se merece. — ¿Tiene España muchos ferro-carriles? — España no tiene muchos ferro-carriles, pero estos pocos ferro-carriles cuestan mas de lo que se cree. — ¿Conoce V. al hermano de su amigo (de él)? — Sí Señor, es mas discreto, mas aplicado y mas económico que él. — ¿Es él tambien un buen hijo? — Sí señor, es muy buen hijo, ama á su padre tanto como á su madre, pero menos á sus hermanas que á sus hermanos. — ¿Es su primo tan hábil como él? — El es mucho mas hábil que su primo, pero este tiene mas suerte y ménos entendimiento que él. — ¿Es el hombre mas orgulloso que su muger? — Ella es ménos orgullosa que su hermana; pero su marido no la respeta tanto como ella se lo merece. — ¿Conoce V. tambien su hermana mas jóven? — Sí señor, es una muchacha tímida, pero muy buena.

141.

¿Eran los discípulos de Sócrates tan virtuosos como él? — El tenia muchos fieles discípulos; pero no eran todos tan sabios y tan virtuosos como él. — ¿Encuentra V. hermosas estas violetas? — Son hermosas, no tan frescas como las de su hermana de V. — ¿Es aquel hombre rico muy generoso? —

Digitized by Google

Es muy avaro, los mas ricos no son siempre los mas generosos. — ¿Es el águila mas fuerte que el buitre? — El buitre es muy fuerte, pero el águila es el ave mas fuerte, tiene las alas mas largas y las mas agudas garras. — ¿Qué metal es el mas útil? — La plata es mas preciosa que el cobre, el oro es el mas precioso, y el hierro es el metal mas útil. — ¿Conoce V. las poesías de Schiller? — Sí señor. — Schiller es el poeta aleman de mas genio, mas libre y mejor. — ¿Encuentra V. sus poesías bellas? — Cuanto mas las leo, tanto mas bellas las encuentro. — ¿Son los alemanes mas estudiosos que los españoles? — Son mas estudiosos, pero son tambien los hombres mas instruidos. — ¿La ha olvidado V. ya? — No señor, cuanto mas pienso en ella, tanto mas la amo. — ¿Debo de venir mañana temprano? — Cuanto mas temprano venga V., tanto mejor. — ¿Tienen los italianos tan buenas frutas como los españoles? — Los españoles tienen tan buenas frutas como los italianos. — ¿Tienen los alemanes tambien buenas frutas? — Los alemanes tienen mas hermosas y mejores frutas que los suecos; pero los rusos tienen las peores (ſchlechteſten) frutas.

Leccion XL. Vierzigſte Stunde.

Del verbo.

Das Zeitwort.

Parte esplicativa.

El verbo es una palabra que indica lo que una cosa sufre ó hace; es el nombre para una accion, v. g.: ir, tener, pegar, poder, llover etc.

Conócense en aleman cinco clases de verbos, á saber:

1° Los objetivos ó transitivos (unſelbſtſtändige). Llámanse así pos faltarles un objeto y por consiguiente no forman un completo predicado. El objeto puede estar en genitivo, dativo y acusativo.

Ejemplos.

Genitivo.

Der Dankbare gedenkt ſeines Wohlthäters. El agradecido se acuerda de su bienhechor.

Dativo.

Der Blinde folgt ſeinem Führer. El ciego sigue á su lazarillo.

Acusativo.

Der Bote bringt den Brief. El mensagero trae la carta.

Digitized by Google

2° Subjetivos, intransitivos ó neutros (ſelbſtſtändige). Llámanse neutros porque forman un completo predicado por sí mismo, v. g.: ich ſchlafe (Yo duermo), ſie ſtirbt (Ella se muere) etc.

3° Reflexivos y pronominales (zurückwirkende). Cuando la accion de un verbo recae sobre el sugeto del cual procede, tal verbo se llama reflexivo ó recíproco, v. g.: ich freue mich (me alegro), ich waſche mich (me lavo) etc.

4° Impersonales (unperſönliche).

Los verbos impersonales no tienen mas que la tercera persona singular de los tiempos y llevan por sugeto el pronombre impersonal **es**, v. g.: es regnet (llueve), es giebt (hay) etc.

5° Auxiliares (Hülfszeitwörter).

Llámanse así por no tener accion propia sin ir acompañados de otro verbo; tales son:

ſein, ser, estar.	mögen, querer, gustar.
haben, tener y haber.	müſſen, deber, ser menester.
werden, llegar á ser.	ſollen, deber.
können, poder.	wollen, querer.
dürfen, deber.	laſſen, dejar.

Los tres primeros son auxiliares completos, los demas semiauxiliares.

Los verbos en aleman se dividen en tres clases diferentes, á saber: primitivos, derivados y compuestos.

Se llaman primitivos: las raices monosílabas inclusa la terminacion del infinitivo **en**, y que no modifican sus radicales, á saber: laſſ en (dejar), eſſ en (comer), ſchlaf en (dormir), geb en (dar), mach en (hacer), tanz en (bailar), bet en (rezar) etc. Tales verbos son en parte regulares y en parte irregulares.

Se llaman derivados los que ademas de la terminacion del infinitivo tienen dos ó mas sílabas. Tales son: los que terminan en **eln, ern, iren** ó **ieren** y **igen**, v. g.: ſamm eln (coleccionar), tad eln (vituperar, censurar), rud ern (remar), klett ern (trepar), marſch iren (marchar), reg ieren (gobernar) beleid igen (insultar) etc., ademas los derivados de objetivos y sustantivos con vocales modificadas, á saber: würmen (calentar), ſchürfen (afilar), krönen (coronar), ſtöhnen (gemir), träumen (soñar), küſſen (besar), lügen (mentir), räuchern (ahumar) etc. Tales terminaciones son los afijos que se agregan á las radicales, ya sean verbos adjetivos ó sustantivos; pero hay ademas otras sílabas de anteposicion, ó sean prótesis, que tambien sirven para formar verbos derivados. Tales partículas son inseparables, y no admiten en la conjugacion la sílaba **ge** en el participio pasado. Estas partículas son: **be, emp, ent, er, ver, zer, ge, miß, voll**, v. g.: *bekommen (recibir), *beſchreiben (describir), bezahlen (pagar), *empfehlen (recomendar), *empfangen

Digitized by Google

(recibir), *enthalten (contener), entſagen (renunciar), erzählen (contar, relatar), *erhalten (recibir) *verſprechen (cometer), verachten (despreciar), zerſtören (destruir), *zerreißen (rasgar, romper), *gedenken (pensar, tener intencion), gehorchen (obedecer), mißbrauchen (abusar), *mißfallen (desagradar), vollenden (concluir), *vollbringen (cumplir) etc.

Los compuestos se componen: 1° De un sustantivo y un verbo, como: handhaben (manejar), muthmaßen (suponer), wetterleuchten (relampaguear).

2° De un adjetivo y un verbo, como: werthſchätzen (valuar), hochachten (respetar).

3° De una preposicion y un verbo, de una partícula, de un adverbio, simple ó compuesto ó de cualquier otra palabra. Tales verbos compuestos son en parte separables y en parte inseparables, como veremos mas tarde en su correspondiente leccion.

Conjugacion.

La conjugacion se divide en diferentes formas:

1ª Infinito (Nenn- oder Dingform).
2ª Participio presente (die Mittelwörter).
3ª Modo (die Ausſageweiſe).
4ª Tiempo (die Zeitform).
5ª Personal (die Perſonal- oder Zahlform).

El modo se divide en cuatro formas:

1ª Indicativo.
2ª Subjuntivo.
3ª Condicional.
4ª Imperativo.

Tiempo.

Cada verbo tiene una forma de tiempo especial para espresar su accion.

Los tiempos del verbo aleman se dividen en seis: 1° Presente: ich leſe, ich ſpreche (yo leo, yo hablo); 2° Imperfecto, incluso el pretérito definido español: ich las, ich ſprach (Yo leia, ó leí, yo hablaba ó hablé). 3° Perfecto: ich habe geleſen, ich habe geſprochen (Yo he leido, yo he hablado). 4° Pluscuamperfecto: ich hatte geleſen, ich hatte geſprochen (Yo habia ó hube leido, yo habia ó hube hablado). 5° Futuro simple: ich werde leſen, ich werde ſprechen (Yo leeré, yo hablaré). 6° Futuro compuesto: ich werde geleſen haben, ich werde geſprochen haben (Yo habré leido, yo habré hablado).

Digitized by Google

Llámase conjugacion simple el presente y el imperfecto, los demas tiempos se llaman compuestos por ir acompañados de los verbos auxiliares.

En la forma personal y numeral, se cuentan tres personas en el singular y tres en el plural.

Forma conjugatoria.

Hay en aleman tres conjugaciones; la mayor parte de las gramáticas nos enseñan solo dos, á saber: die ſtarke und ſchwache (la fuerte y la suave). Nosotros adoptaremos, pues, tres: die ſchwache, ſtarke und gemiſchte (la suave, fuerte y mista), ó sea, la conjugacion de los verbos regulares, la de los irregulares, y la de los semi-irregulares.

Conjugacion suave.

Pertenecen á esta conjugacion todos los verbos regulares alemanes, los cuales se distinguen de las demas conjugaciones en que no sufren modificacion alguna interior, es decir, que no oscurecen sus vocales radicales, terminando siempre en el participio pasado en **t** ó **et**; ademas de la sílaba de anteposicion **ge** que llevan todos los verbos, escepto los derivados con las prótesis **be, emp, ent** etc., v. g.: lieben (amar), geliebt (amado), arbeiten (trabajar), gearbeitet (trabajado).

Formacion de los tiempos.

El tiempo presente se forma separando la **n** que llevan todos los verbos en el infinitivo, á saber: ich liebe, ich arbeite, ich lobe, ich rede, ɔc.

El imperfecto se forma añadiendo á la radical la terminacion **te**, y algunas veces **ete**, ich liebte, ich arbeitete, ich lobte, ich redete.

El participio pasado se forma, anteponiendo la sílaba **ge**, y añadiendo **t** ó **et** á la raiz del infinitivo: geliebt, gearbeitet, gelobt, geredet.

El futuro se compone del auxiliar **werden** y del infinitivo, colocando entre ambos el régimen ó complemento: ich werde lieben, ich werde arbeiten.

El pretérito y el pluscuamperfecto con el auxiliar **haben**, y el partipio pasado: ich habe geliebt, ich hatte gearbeitet.

Las terminaciones en las diferentes personas del presente y del imperfecto son:

Digitized by Google

Singular.

Presente.	Imperfecto.
1. e	1. te ó ete
2. ſt ó eſt	2. teſt ó eteſt
3. t ó et	3. te ó ete

Plural.

Presente.	Imperfecto.
1. en	1. ten ó eten
2. t ó et	2. tet ó etet
3. en	3. ten ó eten

Hay verbos que conservan en todos los tiempos y personas la letra **e** despues de la consonante radical. Tales son los verbos regulares que terminan en **den, ten, ſten, gnen, thmen,** para evitar sonidos cacofónicos.

Presente.	Imperfecto.	Participio pasado.
du redeſt,	du redeteſt,	du haſt geredet,
er (ſie) redet,	er (ſie) redete,	er (ſie) hat geredet,
du arbeiteſt,	du arbeiteteſt,	du haſt gearbeitet,
du leugneſt,	du leugneteſt,	du haſt geleugnet,
du athmeſt,	du athmeteſt.	du haſt geathmet.

Tales son: reden (conversar), leiſten (hacer, en sentido intelectual), leugnen (negar), athmen (respirar), arbeiten (trabajar) etc.

Los verbos que en infinitivo terminan en **ſen, ſſen, ſchen** ó **zen,** solo conservan la **e** en la 2ª persona singular del presente de indicativo: du lieſeſt (tú lees), du haſſeſt (tú aborreces), du wünſcheſt (tú deseas), du ſchätzeſt (tú estimas) etc.

Los infinitivos cuyas radicales terminan en **el** pierden la **e** ántes de la **n,** á saber: handeln (obrar, negociar), ſammeln (coleccionar), ſegeln (navegar), tadeln (vituperar), lächeln (sonreir). Lo mismo sucede con los que terminan en **er,** como: wundern (admirar), klettern (trepar), hindern (impedir), rudern (remar).

Los verbos que en infinitivo terminan en **eln** pierden la **e** ántes de la **l,** en la primera persona singular del presente de indicativo, á saber: ich handle, ich ſammle, ich tadle ꝛc. Los que terminan en **ern** conservan la **e** ántes de la **r**: ich klettere, ich wundere, ich hindere ꝛc.

Los verbos de orígen estrangero que terminan en **iren** y **ieren** pertenecen á la conjugacion suave, ó por mejor decir, son todos verbos regulares, pero, en el participio pasado no admiten la sílaba **ge,** á saber:

Digitized by Google

Infinitivo.	Participio pasado.
marſchiren, marchar.	marſchirt, marchado.
regieren, gobernar.	regiert, gobernado.
ſtudiren, estudiar.	ſtudirt, estudiado.

Modelo de conjugacion para los verbos regulares.

Verbo **leben** *(vivir).*

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich lebe, yo vivo.	daß ich lebe, que yo viva.
du lebſt, tú vives.	daß du lebeſt, tú vivas.
er (ſie, es) lebt, él vive.	daß er (ſie, es) lebe, él viva.
man lebt, se vive.	daß man lebe, que se viva.
wir leben, nosotros vivimos.	daß wir leben, nosotros vivamos.
ihr lebet, vosotros vivís.	daß ihr lebet, vosotros vivais.
Sie leben, V. vive.	daß Sie leben, V. viva.
ſie leben, ellos viven.	daß ſie leben, ellos vivan.

Imperfecto.

ich lebte, yo vivia ó viví.	wenn ich lebte, si yo viviera ó viviese.
du lebteſt, tú vivias.	wenn du lebteſt, si tú vivieses.
er lebte, él vivia.	wenn er lebte, si él viviese.
wir lebten, nosotros vivíamos.	wenn wir lebten, si nosotros vivi-ésemos.
ihr lebtet, vosotros viviais.	wenn ihr lebtet, si vosotros vivieseis.
Sie lebten, V. vivia.	wenn Sie lebten, si V. viviese.
ſie lebten, ellos vivian.	wenn ſie lebten, si ellos viviesen.

Futuro simple.

ich werde leben, yo viviré.	ich werde leben, yo viviere.
du wirſt leben, tú vivirás.	du werdeſt leben, tú vivieres.
er wird leben, él vivirá.	er werde leben, él viviere.
wir werden leben, nosotros viviremos.	wir werden leben, nosotros viviéremos.
ihr werdet leben, vosotros viviréis.	ihr werdet leben, vosotros viviereis.
Sie werden leben, V. vivirá.	Sie werden leben, V. viviere.
ſie werden leben, ellos vivirán.	ſie werden leben, ellos vivieren.

Pretérito perfecto.

ich habe gelebt, yo he vivido.	ich habe gelebt, yo haya vivido.
du haſt gelebt, tú has vivido.	du habeſt gelebt, tú hayas vivido.
er hat gelebt, él ha vivido etc.	er habe gelebt, él haya vivido etc.

Digitized by Google

Pluscuamperfecto.

ich hatte gelebt, yo habia ó hube vivido.
du hatteſt gelebt, tú habias ó hubistes vivido.
er hatte gelebt, él habia ó hubo vivido etc.

ich hätte gelebt, yo hubiera ó hubiese vivido.
du hätteſt gelebt, tú hubieras ó hubieses vivido.
er hätte gelebt, él hubiera ó hubiese vivido etc.

Futuro compuesto.

ich werde gelebt haben, yo habré vivido.
du wirſt gelebt haben, tú habrás vivido etc.

ich werde gelebt haben, yo hubiere vivido.
du werdeſt gelebt haben, tú hubieres vivido etc.

Condicional.

ich würde leben, yo viviria.
du würdeſt leben, tú vivirias.
er würde leben, él viviria etc.

ich würde gelebt haben ó ich hätte gelebt, yo habria vivido.
du würdeſt gelebt haben ó du hätteſt gelebt, tú habrias vivido.
er würde gelebt haben ó er hätte gelebt, él habria vivido etc.

Del mismo modo se conjuga en composicion con otros verbos:

ich kann leben, puedo vivir.
ich muß leben, debo vivir.
ich will leben, quiero vivir.

ich könnte leben, podia ó pude vivir.
ich ſollte leben, debia ó debí vivir.
ich wollte leben, queria ó quise vivir.

Imperativo.

lebe, vive.
er ſoll leben, } que él viva.
er mag leben, }
laſſet ihn leben, }

leben wir, }
wir wollen leben, } vivamos.
laſſet uns leben, }
lebet ó leben Sie, vivís ó viva V.
ſie ſollen leben, }
ſie mögen leben, } que ellos vivan.
laſſet ſie leben, }

Infinitivo.

Presente. leben ó zu leben, vivir á, ó para vivir, um . . . zu leben.
Pasado. gelebt haben ó gelebt zu haben, haber vivido.
Participio presente. lebend, viviendo.
Participio pasado. gelebt, vivido.

La conjugacion española del participio presente con el verbo auxiliar estar, no puede traducirse al aleman, por estar

Digitized by Google

enteramente fuera de uso este modo del verbo, y por consiguiente, deberá traducirse como sigue:

Presente.

yo estoy buscando, ich ſuche.	estamos viviendo, wir leben.
él, ó ella está buscando, er, ſie ſucht.	ellos están estudiando, ſie ſtudiren.

Imperfecto.

yo estaba, ó estuve buscando, ich ſuchte.

Perfecto.

yo he estado buscando, ich habe geſucht.

Pluscuamperfecto.

yo estaba ó estuve buscando, ich hatte geſucht.

Forma interrogativa.

lebe ich?	¿vivo?
lebte ich ó habe ich . . . gelebt?	¿vivia, ó he vivido yo?
hatte ich gelebt?	¿habia, ó hube vivido yo?
werde ich leben?	¿viviré yo?
werden Sie leben?	¿vivirá V.?
würde ich leben?	¿viviria yo?

Forma negativa.

ich lebe . . . nicht,	yo no vivo.
ich lebte nicht,	yo no vivia ó viví.
ich habe nicht gelebt,	yo no he vivido.
ich werde nicht leben,	yo no viviré.
ich würde nicht leben,	yo no viviria.

Forma negativa interrogativa.

lebe ich nicht?	¿no vivo yo?
lebte ich nicht?	¿no vivia ó viví yo?
habe ich nicht gelebt?	¿no he vivido yo?
werde ich nicht leben?	¿no viviré yo?
würde ich nicht gelebt haben?	¿no habria yo vivido?

El imperativo en aleman es simple y compuesto; las segundas personas del singular y plural pertenecen á la forma simple, y corresponden exactamente con la forma española, es decir, la segunda del singular no lleva sugetos, miéntras la segunda del plural deberá llevar siempre un nominativo espreso. Las demas personas de este tiempo son compuestas como se ve por los ejemplos arriba espresados.

Digitized by Google

Del modo que acabamos de conjugar el verbo vivir, podrán conjugarse en aleman todos los verbos regulares. A saber:

Infinitivo.	Imperfecto.	Participio pasado.
kochen, guisar.	kochte, guisaba ó guisé.	gekocht, guisado.
hören, oir.	hörte, oia, ó oí.	gehört, oido.
loben, alabar.	lobte, alababa, ó alabé.	gelobt, alabado.
holen, ir á buscar.	holte, iba á buscar ó fuí á buscar.	geholt, ido á buscar.

Tales son: ſuchen (buscar), machen (hacer), tanzen (bailar), fühlen (sentir), blicken (mirar), lachen (reir), küſſen (besar), ſtrafen (castigar), wohnen (vivir, habitar), reiſen (viajar), kaufen (comprar), verkaufen (vender), rechnen (contar, calcular), brauchen (necesitar), ruhen (descansar, reposar), lernen (aprender), leeren (vaciar), dienen (servir), putzen (limpiar), wichſen (embetunar), zeigen (mostrar, enseñar), malen (pintar), legen (poner, colocar), zeichnen (dibujar), weinen (llorar), ſpielen (jugar), lehren (enseñar, instruir), klagen (quejarse, lamentarse), nagen (roer), nageln (clavar), handeln (obrar), ſäumen (faltar, en sentido de no cumplir, hacer dobladillo á pañuelos, prendas etc.), vertheidigen (defender), beläſtigen (molestar), gehorchen (obedecer), ſchicken (enviar), danken (agradecer, dar gracias), fragen (preguntar), ſagen (decir), ſtellen (poner, colocar), füllen (llenar), wählen (elejir, escoger), prüfen (examinar) etc.

Nota. Los verbos irregulares que empleemos en adelante, hasta llegar á la leccion que trata de los mismos, los señalaremos con un asterisco.

El participio presente aleman se usa á menudo como un adjetivo, y naturalmente está sometido á las reglas de inflexion del mismo, con la sola diferencia, que solo pueden usarse como atributo y no como predicado. Los ejemplos siguientes podrán dar una idea mas concreta del uso del gerundio en aleman como adjetivo, v. g.: das ſchlafende Kind (el niño que está durmiendo), die ſpielenden Knaben (los muchachos que están jugando), der denkende Philoſoph (el filósofo pensador), die ſterbende Mutter (la madre que se está muriendo, ó la madre moribunda), der immer ſorgende Vater (el padre que siempre está cuidando, ó procurando).

Worte.

Vocabulario.

als, cuando.	die Strafe, el castigo.
*behalte, guárdate (imperativ.).	folgen, seguir.
der Nächſte, el próximo.	ſeufzen, suspirar.
die Sünde, el pecado.	beſtändig, continuamente.

Digitized by Google

die Gefahr, el peligro.
ahnen, presentir.
träumen, soñar.
sündigen, pecar.
Buße thun, hacer penitencia.
schwer, gravemente.
fühlen, sentir.
danken, agradecer.
*genießen, gozar.
*ertragen, aguantar, sobrellevar.
lenken, disponer, dirigir.
*denkt, propone, piensa.
bauen, edificar, construir.
die Eigenschaft, la cualidad.
das Gespräch, la conversacion.
das Sprichwort, el proverbio.
hassen, aborrecer, odiar.
die Ahnung, el presentimiento.
tanzen, bailar.
unrecht *thun, hacer injusticia.
du thueſt ihm unrecht, le haces injusticia.
der Kummer, la pesadumbre, el pesar.
krähen, cacarear.
der Hahn, el gallo.
bellen, ladrar.
wecken, despertar.
scherzen, chancearse, jugar.
das höchste Gut, el supremo bien.
der Patriot, el patriota.
die Parthei, el partido.
die Vaterlandsliebe, el patriotismo.
rühren, enternecer.
das Schusterhandwerk, el oficio de zapatero.
ein denkendes Geschäft, un oficio pensador.
die Prüfung, el exámen.
fürchten, temer.
der Zorn, la cólera.
tapfer, valiente, valientemente.
die Sache, la causa.
betrachten, contemplar.
das schlafende Kind, el niño dormido, ó que duerme.
bewundern, admirar.
menschlich, humano.
spielen, tocar (instrumentos).

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

142.

Estos niños han hecho hoy mucho ruido. Aquel hombre me ha enseñado la lengua alemana. Sus hermanas (de él) nos enseñaron sus trabajos (de ellas). El ha trabajado hoy ménos que ayer. El niño no lloró tanto como ayer. Cuando yo vivia en Berlin, trabajaba mas que ahora. Examínalo todo, y guárdate lo mejor. Ama á tu próximo como á tí mismo. Alaba lo bueno, y censura lo malo. El castigo sigue al pecado. Sígueme y no hables nada. Ella suspira y mira continuamente al cielo. Ella se ha puesto enferma porque ha bailado demasiado. El no gana tanto como necesita. Tú le haces injusticia, y le aborreces mas de lo que (él se) merece. Esta pesadumbre me roe el (an meinem) corazon. Los peces (pescados) viven en el agua. Los escolares (discípulos) han jugado ya bastante. El gallo ha cacareado tres veces. El gallo cacarea y el perro ladra. Obedezca V. á sus maestros. Sigue el consejo de los sabios. Esta sopa está mal guisada. Nuestra cocinera guisaba ántes (früher) mejor. V. me ha despertado demasiado tarde. La madre dormida (que está durmiendo)

Digitized by Google

no presiente el peligro. Ella no ha presentido la desgracia. He soñado mucho la noche pasada (esta noche). El debe de haber pecado muchísimo (ſchwer), porque hace mucha penitencia. Estos alumnos han sido ya examinados. Pregunta á tu maestro, porque te ha castigado. Yo sentí que era demasiado tarde.

143.

Dá gracias al cielo que puedes trabajar. Aprende á sufrir y aguantar, si quieres gozar mas tarde. El hombre no puede dar al hombre nada mejor que verdad. El hombre propone y Dios dispone. Yo fabriqué (edifiqué) aquellas casas. Aquel músico toca varios instrumentos (tradúzcase tocar por jugar). No te chancees con la libertad, pues es el supremo bien de la vida humana. El verdadero patriota defiende á su patria, y no á su partido. El verdadero patriotismo no conoce ningun partido. El criado está ahora limpiando los vestidos de V. El maestro ha alabado demasiado á estos alumnos. Su desgracia (de él) la ha enternecido mucho (á ella). Padre, madre é hijo, hacen un cuadro tierno (ein rührendes Bild). El oficio de zapatero es un oficio pensador. Mañana tendremos exámenes (tradúzcase en singular). Aquel relogero es un hombre muy hábil. Temo su cólera. Todo el mundo vitupera á (los) niños traviesos. (Los) discípulos aplicados son alabados de todo el mundo. Los soldados valientes defenderán la buena causa. Contemplo al niño durmiendo. Contemplamos los muchachos que están jugando. Todo el mundo admira las buenas cualidades de la reina de Inglaterra. La célebre batalla de Sadova ha hecho grande á la Prusia. El ha oido la conversacion de los dos hombres.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

144.

¿Han estado hoy los niños juiciosos? — No señor, se debe castigarlos á todos, pues han hecho mucho ruido. — ¿Quién le ha enseñado á V. la lengua alemana? — El maestro de mi primo me la ha enseñado. — ¿Ha tenido V. que estudiar mucho? — Debiera haber estudiado mucho, pero he estudiado muy poco. — ¿Ha oido V. al niño? — No oí nada. — ¿Ha llorado? — Creí oirle llorar (que le oia). — ¿Ha aprendido V. ya algunos proverbios? — Aun he aprendido pocos. — ¿Ha bailado mucho ayer su hermana de V.? — Está ahora enferma, porque bailó demasiado. — ¿Me ha buscado V.? — No buscaba á V., sino á su hermano de V. — ¿Porqué le

Digitized by Google

aborreces tanto? — Le aborrezco porque él me aborrece. — ¿Necesitaba V. mucho dinero cuando estaba en Berlin? — Necesitaba mas que ahora, porque trabajaba ménos. — ¿Ha ganado él mas de lo que necesitaba? — El necesitaba mas de lo que ganaba. — ¿No se ha vuelto prudente todavía? — No he oido mas de él. — ¿Ha oido V. cacarear el gallo? — Ha cacareado ya tres veces. — ¿Pinta bien ese pintor? — Pinta mejor que el otro. — ¿Ha tenido V. hoy exámenes? — Mañana examinaré á mis discípulos.

145.

¿Ha tenido ella un presentimiento del peligro? — La desdichada madre no presentia nada. — ¿Le ha despertado V. ya? — No le he despertado bastante temprano, se le hubiera debido despertar mas temprano. — ¿Porqué hacen la gente tanta penitencia? — Porque han pecado gravemente. — ¿Sabe V. lo que ha dicho Schiller? — Schiller dijo: El hombre no puede dar al hombre nada mejor que verdad. — ¿De quién son estas casas? — Son del Conde, las ha edificado, ó hecho edificar. — ¿Es hábil este músico? — Es mas hábil que su hermano, toca varios instrumentos. — ¿Ha limpiado el criado mi ropa (mis vestidos)? — La está limpiando ahora. — ¿Han estado valientes los soldados? — Sí señor, han defendido valientemente la buena causa. — ¿Ha oido V. la desgracia de aquella familia? — Sí señor, padre, madre é hijo, hacen un cuadro tierno. — ¿Se enterneció V. tambien? — Yo tambien me enternecí. — ¿Ha hablado V. con él? — No señor, temo su cólera. — ¿Qué dice V. del oficio de zapatero? — El oficio de zapatero y sastre es un oficio pensador. — ¿Ha visto V. á los muchachos que juegan (están jugando)? — He contemplado al niño durmiendo, es un tierno cuadro de la inocencia. — ¿Ha visto V. la reina de Inglaterra? — Sí señor, todo el mundo admira sus buenas cualidades. — ¿Ha oido V. la conversacion de los dos hombres? — No señor, no oí nada.

Leccion XLI. Einundvierzigſte Stunde.

De la voz activa, y de la voz pasiva.

Ueber die thätige oder active, über die leidende oder paſſive Form.

Parte esplicativa.

Se llama voz activa cuando el sugeto ejerce la accion que representa ó que se le da, v. g.: el jardinero planta el

Digitized by Google

árbol; es decir, la accion de plantar la ejecuta el jardinero, y por consiguiente representa el sujeto la accion del verbo el cual se encuentra en la voz activa. Otro ejemplo: El niño ha cogido flores. Este ejemplo se encuentra en el mismo caso, es decir: la accion del verbo coger está ejecutada por el niño, el sugeto de la oracion.

Llámase voz pasiva cuando el sugeto sufre la accion que representa. Los mismos ejemplos: El árbol es plantado Las flores han sido cogidas. En tales oraciones, el sugeto es por consiguiente el que sufre la accion del verbo. Las voces pasivas se forman en aleman, conjugando el participio pasado de cualquier verbo, con el auxiliar **werden.**

Voz pasiva del verbo: ***verſtehen,** *comprender, entender;* **verſtanden werden,** *ser comprendido.*

Indicativo.

Presente.	Imperfecto.
ich werde verſtanden, yo soy comprendido.	ich wurde verſtanden, yo era, ó fuí comprendido.
du wirſt verſtanden, tú eres comprendido.	du wurdeſt verſtanden, tú eras ó fuistes comprendido.
er (ſie, es, man) wird verſtanden, él (ella) es comprendido.	er (ſie, es, man) wurde verſtanden, él era, ó fué comprendido.
wir werden verſtanden, nosotros somos comprendidos.	wir wurden verſtanden, éramos ó fuimos comprendidos.
ihr werdet verſtanden, vosotros sois comprendidos.	ihr wurdet verſtanden, erais ó fuisteis comprendidos.
Sie werden verſtanden, V. es comprendido.	Sie wurden verſtanden, V. era, ó fué comprendido.
ſie werden verſtanden, ellos son comprendidos.	ſie wurden verſtanden, ellos eran ó fueron comprendidos.

Futuro simple.	Pretérito perfecto.
ich werde verſtanden werden, yo seré comprendido.	ich bin verſtanden worden, yo he sido comprendido.
du wirſt verſtanden werden, tú serás comprendido.	du biſt verſtanden worden, tú has sido comprendido.
er (ſie, es, man) wird verſtanden werden, él será comprendido.	er (ſie, es, man) iſt verſtanden worden, él ha sido comprendido.
wir werden verſtanden werden, seremos comprendidos.	wir ſind verſtanden worden, hemos sido comprendidos.
ihr werdet verſtanden werden, vosotros seréis comprendidos.	ihr ſeid verſtanden worden, vosotros habeis sido comprendidos.
Sie werden verſtanden werden, V. será comprendido.	Sie ſind verſtanden worden, V. ha sido comprendido.
ſie werden verſtanden werden, ellos serán comprendidos.	ſie ſind verſtanden worden, ellos han sido comprendidos.

Digitized by Google

Pluscuamperfecto.

ich war verſtanden worden,	yo era, ó fuí comprendido.
du warſt verſtanden worden,	tú fuiste comprendido etc.

Futuro compuesto.

ich werde verſtanden worden ſein,	yo habré sido comprendido.
du wirſt verſtanden worden ſein,	tú habrás sido comprendido etc.

Modo subjuntivo.

Presente.

ich werde verſtanden,	yo sea comprendido.
du werdeſt verſtanden,	tú seas comprendido.
er (ſie, es, man) werde verſtanden,	él ó ella sea comprendido etc.

Pretérito imperfecto.

ich würde verſtanden,	yo fuera ó fuese comprendido.
du würdeſt verſtanden,	tú fueras ó fueses comprendido.
er (ſie, es, man) würde verſtanden,	él fuera ó fuese comprendido etc.

Pretérito perfecto.

ich ſei verſtanden worden,	yo haya sido comprendido.
du ſeieſt verſtanden worden,	tú hayas sido comprendido.
er (ſie, es, man) ſei verſtanden worden,	él haya sido comprendido etc.

Pluscuamperfecto.

wenn ich verſtanden worden wäre,	si yo hubiera ó hubiese sido comprendido.
wenn du verſtanden worden wäreſt,	si tú hubieras ó hubieses sido comprendido.
wenn er (ſie, es, man) verſtanden worden wäre,	si él hubiera ó hubiese sido comprendido etc.

Condicional simple.

ich würde verſtanden werden,	yo seria comprendido.
du würdeſt verſtanden werden,	tú serias comprendido.
er (ſie, es, man) würde verſtanden werden,	él seria comprendido etc.

Condicional compuesto.

ich würde verſtanden worden ſein,	yo habria sido comprendido.
du würdeſt verſtanden worden ſein,	tú habrias sido comprendido.
er (ſie, es, man) würde verſtanden worden ſein,	él habria sido comprendido etc.

Digitized by Google

Modo imperativo.

Singular.	Plural.
werde verſtanden, sé comprendido.	werdet verſtanden, sed comprendidos.

Infinitivo.

Presente.

verſtanden werden ó verſtanden zu werden, um verſtanden zu werden,	ser comprendido, á ó para ser comprendido.

Pasado.

verſtanden worden ſein ó zu ſein,	haber sido comprendido.

Participio.

Presente.

zu verſtehen,	siendo comprendido.

Del mismo modo puede conjugarse cualquier verbo en aleman, en la voz pasiva, sea regular ó irregular, tales son: getadelt werden (ser vituperado ó censurado), geliebt werden (ser amado), belohnt werden (ser recompensado), beſtraft werden (ser castigado), gehaßt werden (ser aborrecido), bezahlt werden (ser pagado), geſchmeichelt werden (ser adulado ó lisongeado), *verdorben werden (ser corrompido), geehrt werden (ser honrado), beläſtigt werden (ser molestado), beleidigt werden (ser ofendido ó insultado) etc.

Nota: Si bien la lengua española para formar la voz pasiva, tiene ademas del verbo ser, la reduplicacion de la palabra, ó sea el impersonal se, debemos tambien observar que la lengua alemana posee dos auxiliares para la formacion de las voces pasivas, á saber: **werden** y **ſein**, por lo tanto, recomendamos al alumno, examine cuidadosamente al hacer uso de la voz pasiva, si el verbo en participio pasado es un activo transitivo, ó un neutro intransitivo; en caso de ser el primero, emplee siempre el alumno el auxiliar **werden**, v. g.: leer, es un verbo activo transitivo, porque se dice, «leo un libro, una carta, un periódico» etc., miéntras que, llegar, es un verbo neutro intransitivo; por ejemplo: no puede decirse «yo llego alguien ó alguno» porque la accion de llegar queda con el sugeto en nominativo, y no pasa á otra persona; de aquí la necesidad de emplear por auxiliar para tales verbos **ſein**, por ejemplo: en el caso primero diríamos: este libro, este periódico se lee mucho. En el caso segundo, se diria: he llegado,

Digitized by Google

la cantante ha llegado, el general ha llegado; aleman: dieſes Buch, dieſe Zeitung wird viel geleſen. Ich bin angekommen, der General iſt angekommen; die Sängerin iſt angekommen ꝛc.; pero, como en la mayor parte de los casos se suele espresar el agente, sea este persona ó cosa, deberá siempre seguirse la regla primera, es decir, cuando se esprese el agente con un participio pasado auxiliado con el verbo ser, deberá considerarse una voz pasiva, y traducir el verbo ser por el verbo **werden.**

Ejemplos, con agente expreso.

Presente.

Ich werde von meinen Freunden geachtet (soy respetado de mis amigos).

Imperfecto.

Der Escorial wurde von Philipp dem Zweiten erbaut (el Escorial fué edificado por Felipe segundo).

Perfecto.

Die Stadt iſt von dem Feinde geſtürmt worden (la ciudad ha sido asaltada por el enemigo).

Pero si el agente no estuviese expreso, deberá examinarse, si quedan sobreentendidos, y en tal caso, deberá traducirse el auxiliar español ser por el aleman **werden.**

Ejemplos con agente sobreentendido.

Presente.

Die Tyrannen werden gehaßt (los tiranos son aborrecidos), die Vögel werden mit Netzen gefangen (los pájaros se cogen con redes), der Himmel wird mit Wolken überzogen (el cielo se cubre de nubes).

Imperfecto.

Jene Feſtung wurde 1620 gebaut (aquella fortaleza se edificó en 1620). Dieſer Rock wurde im vorigen Jahre gemacht (esta levita se hizo el año pasado).

Perfecto.

Die Stadt iſt geſtürmt worden (la ciudad ha sido asaltada). Die Armee iſt geſchlagen worden (el ejército ha sido batido). Der Kaiſer iſt ermordet worden (el emperador ha sido asesinado) etc.

Pero, para poder descubrir si el agente queda sobreentendido, solo deberá el alumno hacer una inversion de la misma frase y en el mismo tiempo, en voz activa, y si el

Digitized by Google

sentido de la oracion no se altera, podrá estar seguro de haber bien empleado el verbo **werden**, pues toda voz pasiva es sinónima con una activa.

Ejemplos con las frases anteriores.

Presente.

Man haßt (Ac.) die Tyrannen (se aborrece [Ac.] á los tiranos). Man fängt die Vögel mit Netzen (Ac.) (se coge los pájaros con redes). Wolken überziehen den Himmel (Ac.) (nubes cubren el cielo).

Imperfecto.

Man baute, oder man hat (Ac.) jene Festung 1620 gebaut (se ha edificado aquella fortaleza en 1620). Man machte diesen Rock (Ac.) im vorigen Jahre (hicieron esta levita el año pasado).

Perfecto.

Man hat (Ac.) die Stadt gestürmt (han asaltado la ciudad). Man hat (Ac.) die Armee geschlagen (han batido el ejército). Man hat (Ac.) den Kaiser ermordet (han asesinado al emperador).

Se ve, pues, que estos ejemplos en voz activa concuerdan exactamente con el sentido de los arriba expuestos en voz pasiva, y por consiguiente son sinónimos.

Cuando en español se hace uso del gerundio auxiliado del verbo estar, esté este en singular ó en plural, deberá considerarse como forma pasiva y traducirla al aleman como tal, v. g.: ¿Están haciendo mis pantalones? (Werden meine Hosen gemacht?). Están limpiando sus botas de V. (Ihre Stiefeln werden geputzt). Se está edificando una nueva escuela (Eine neue Schule wird gebaut). Están haciendo ahora la comida (das Mittagessen wird jetzt gemacht) ɔc.

Del mismo modo se espresa esta forma cuando en español el verbo se encuentra en presente en vez de participio presente, v. g.: ¿se hace mi chocolate?, es decir, ¿lo hacen ó no lo hacen?, ¿se está ó no haciendo? (Wird meine Chokolade gemacht?). ¿Se acaba mi almuerzo hoy? (de hacer) (Wird mein Frühstück heute fertig?). ¿Se hace ó no mi cama? (Wird mein Bett gemacht, oder nicht?) ɔc.

A menudo el participio pasado de un verbo, que esprese estado ó condicion, deberá considerarse como un adjetivo, ó un predicado, y no como un verbo, debiendo ir auxiliado por **sein** y no por **werden**, por ejemplo: al decir, «el niño está vestido» no se quiere decir, que el niño será vestido ó que ha sido vestido, sino por el contrario que la accion de vestir está concluida y terminada, y por consiguiente, el participio

Digitized by Google

pasado, vestido, toma el carácter de un adjetivo, y deberá traducirse de la manera siguiente: Das Kind iſt angezogen (el niño está vestido). Der Böſewicht iſt gefangen (el malvado está preso). Ich bin überraſcht (estoy sorprendido). Ich bin mißvergnügt (estoy descontento). Sie war zerſtreut (ella estaba distraida). Er iſt nicht geneigt, es zu thun (él no está inclinado á hacerlo). Er iſt erſtaunt über ſein Betragen (está asombrado de su conducta [de él]). Der Wein iſt getrunken (el vino está bebido). Sein Hemd iſt zerriſſen (su camisa está rota). Das ganze Fleiſch iſt gegeſſen (toda la carne está comida). Der General iſt geſtorben (el general está muerto). Das Bett iſt gemacht (la cama está hecha).

Ejemplos con estar, que en aleman tienen una sobreentendida forma pasiva, v. g.: Der Stuhl iſt zerbrochen (la silla está rota, es decir: alguien ó alguno ha roto la silla, ó la silla ha sido rota). Die Flaſche iſt zerbrochen (la botella está rota [ha sido]). Die Hausthüre iſt geſchloſſen (la puerta de la casa esta cerrada, es decir: alguien la ha cerrado, ó ha sido cerrada por alguno). Pero si tal espresion ha de indicar un hábito, una costumbre diaria, deberá emplearse el auxiliar **werden**, ó por mejor decir la forma pasiva sin agente espreso, v. g.: Die Hausthüre wird jeden Tag um zehn Uhr geſchloſſen (la puerta de la casa se cierra todas las noches á las diez). Die Kaffeehäuſer werden jeden Abend um zwölf geſchloſſen (los cafés se cierran todas las noches á las doce).

Ejemplos en aleman, que en parte concuerdan con el verbo español ser, y con el impersonal se.

Magdeburg wurde von den Katholiken zerſtört (Magdeburgo fué destruido por los católicos). Dieſe Briefe müſſen geſchrieben werden (estas cartas se han de escribir). Dieſe Lection muß gut gelernt werden (esta leccion debe aprenderse bien). Im Herbſt wird geſäet (en otoño se siembra). Er wurde aus ſeinem Vaterlande verbannt (fué desterrado, ó se le desterró de su patria). Dieſe Nacht muß viel getanzt werden (esta noche ha de bailarse mucho). Die Fenſter müſſen bei Nacht zugemacht werden (las ventanas deben cerrarse de noche). Die Bilder müſſen bei Tag geſehen werden (las estampas deben verse de dia) etc.

Estos ejemplos bastarán para hacer comprender á los alumnos las peculiares inversiones de la forma pasiva alemana, debiendo el discípulo observar con los ejemplos anteriores, que aunque la lengua española emplee el verbo en infinitivo, en la voz pasiva deberá este estar en participio pasado en la forma alemana; últimamente, no deberá confundirse el participio pasado **worden** con **geworden**. El primero es el de las

Digitized by Google

voces pasivas, el último sirve para las espresiones que significan «llegar á ser, hacerse» etc.

Ejemplos.

Warum wird er beſtraft ó warum iſt er beſtraft worden? (¿porqué le castigan, ó ha sido castigado?). Er wird ó er iſt beſtraft worden, weil er unartig geworden iſt (ha sido castigado, porque se ha vuelto travieso). Er wird ó er iſt gelobt worden, weil er fleißiger geworden iſt (él es alabado, porque se ha hecho mas aplicado).

La voz pasiva puede hacerse impersonal con verbos transitivos que requieren el agente en dativo. Tales voces son tambien sinónimas con las voces activas. La forma impersonal se efectúa en aleman con el pronombre neutro **es**.

Ejemplos.

Es wird mir geſagt ó man ſagt mir (no ich werde geſagt) (díceseme, ó me dicen). Es wird ihm geſagt ó man ſagt ihm (se le dice, ó dícesele). Es wird uns geſagt ó man ſagt uns (se nos dice ó dícesenos). Es wurde mir geſagt ó man ſagte mir (se me dijo, ó díjoseme). Finalmente, podemos establecer como regla general, que el impersonal **man** indica la forma activa alemana, y **werden** la pasiva.

Worte.

Vocabulario.

pflanzen, plantar.
pflücken, coger.
Obſtbäume, árboles frutales.
voriges Jahr, el año pasado.
der Miniſter, el ministro.
der Blumenſtrauß, el ramillete.
rauchen, fumar.
erlaubt, permitido (part. pas.).
es iſt nicht erlaubt, no es permitido.
der Sultan, el sultan.
der Kronprinz, el príncipe real.
verwundet, herido (part. pas.).
*eingeladen, convidado (part. pas.).
das Frühſtück, el almuerzo.
die Armee, el ejército.
*bekommen, recibido (part. pas.).
neu, nuevo, nueva (adjetivo).
getödtet, muerto (part. pas.).
wieder, vuelto, otra vez.
wieder *gefunden, vuelto allá.
die Schmeichler, los aduladores.
der Geſang, el canto.
der Befreier, el libertador.
wie oft? ¿cuántas veces?
nicht mehr, ya no.
bewundert, admirado (part. pas.).
die Verſchwörung, la conspiracion.
Conſul, cónsul.
beſiegt, vencido (part. pas.).
Karthago, Cartago.
zerſtört, destruido (part. pas.).
ſammt, con.
*angeboten, ofrecido (part. pas.).
die Unterthanen, los súbditos.
*gedeckt, cubierto, cubierta, puesto, puesta (part. pas.).

Digitized by Google

*zerbrochen, roto, rota (part. pas.).
*angezogen, vestido (part. pas.).
das Mittageſſen, la comida.
vollenden, concluir.
*gefangen, preso (part. pas.).
Cäſar, César.
Caſſius, Casio.
*ertrunken, ahogado (part. pas.).
gerettet, salvado (part. pas.).
die Trägheit, la pereza.
haſſen, aborrecer.
das Laſter, el vicio.
der frühere Gärtner, el jardinero antiguo.
vielleicht, quizá, tal vez.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

146.

El hijo del jardinero ha plantado aquellos árboles. Estos árboles frutales han sido plantados el año pasado. Los muchachos han cogido aquellas flores. La sobrina del ministro cogia flores para un ramillete. Aquellos muchachos han sido vituperados porque han cogido todas las flores del jardin. No se le permite á nadie fumar en esta habitacion (Zimmer). Se nos ha dicho que el sultan es muy viejo. El príncipe real ha sido herido en la batalla. Vosotros seréis convidados á almorzar mañana en casa del juez, si sois aplicados y juiciosos. El ejército recibirá nuevos fusiles. Gustavo Adolfo, rey de Suecia, fué muerto en la batalla cerca de Lützen. Muchos valientes guerreros envidian la muerte heróica del rey Gustavo Adolfo. El niño perdido ha vuelto á ser hallado, ó ha sido hallado otra vez. Los aduladores merecen ser despreciados de todo el mundo. El canto de la señorita Rosa ha sido admirado. Todo el mundo admira su voz. La conspiracion de Catilina no habria sido tal vez descubierta, si Ciceron no hubiera sido cónsul. La reina Victoria es respetada de todo el mundo. Los franceses fueron vencidos por los ingleses en la batalla de Waterloo.

147.

Los austríacos fueron vencidos en la batalla de Sadowa por los prusianos. Cartago fué destruido por el cónsul romano, Scipion Africano. La casa se vende con el (ſammt dem) jardin. Han ofrecido por el jardin solo diez mil duros. Seis mil duros han sido ofrecidos por la casa. Enrique cuarto de Francia fué muy amado de sus súbditos, porque era un rey bueno y sabio; él fué asesinado por Ravaillac. La mesa está puesta. El espejo esta roto. Los niños están vestidos. Hemos sido convidados á comer en casa de nuestro tio. Se nos será hoy permitido ir al teatro, si concluimos nuestras tareas. Este

Digitized by Google

vestido no es ya nuevo, ha sido teñido dos veces. Se les dijo que hacian mucho ruido. Me pagan cada mes (soy pagado cada mes). Nos pagan el treinta de cada mes. El asesino fué preso ayer. César se habria ahogado, si Casio no le hubiese salvado. No se tiene siempre lo que se necesita. No se puede siempre tener lo que se quisiera. No se debe siempre querer lo que no se puede tener. Se debe alabar la aplicacion, censurar la pereza, despreciar el juego, y aborrecer el vicio. Los aplicados son alabados, queridos y honrados de todo el mundo. Los perezosos son vituperados de todo el mundo. Los jugadores son despreciados y el vicio es aborrecido en todas partes.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

148.

¿Por quién han sido plantados estos árboles? — El jardinero y su hijo los han plantado. — ¿Han sido tambien estos árboles frutales plantados por ellos? — Los árboles frutales han sido plantados por el antiguo jardinero. — ¿Quién ha cogido las flores para este ramillete? — Los muchachos han cogido la mayor parte (die meiſten); las rosas del mismo han sido cogidas por la sobrina del ministro. — ¿Porqué han sido castigados aquellos muchachos? — Han sido castigados porque han cogido demasiados flores. — ¿Se permite el fumar en este cuarto? — No se le permite fumar á nadie aquí. — ¿Seremos tambien convidados á almorzar (zum Frühſtück) mañana en casa del juez? — Seréis convidados, si sois juiciosos y aplicados. — ¿Ha recibido el ejército frances nuevos fusiles? — El ejército frances é ingles ha recibido nuevos fusiles, pero el ejército español no ha recibido aun ningunos. — ¿Cómo murió Gustavo Adolfo, rey de Suecia? — Gustavo Adolfo, el libertador de Alemania, murió en la batalla cerca de Lützen; su muerte fué la de un héroe. — ¿Dónde ha sido hallado el niño? — Los aldeanos lo han hallado en el bosque. — ¿Ha oido V. ya la voz de la señorita Rosa? — Sí señor, la encuentro hermosa; pero ella es demasiado (zu ſehr) adulada de todo el mundo.

149.

¿Fueron vencidos los franceses en la batalla de Waterloo? — Los franceses no habrian sido vencidos, si Blücher no hubiese venido (dazu) con los prusianos. — ¿Se venderá esta casa? — La casa con el jardin se venderá. — ¿Cuánto han ofrecido por la casa y cuánto por el jardin? — Han

Digitized by Google

ofrecido seis mil duros por la casa, y diez mil por el jardin. — ¿Quién ha roto el espejo? — Alguien lo ha roto. — ¿Está tambien la mesa rota? — Alguien la ha roto. — ¿Ha sido V. tambien convidado á comer (zum Mittageſſen) en casa del Ministro? — Yo habria tambien sido convidado, si no me hubiese puesto enfermo. — ¿Se os permite ir al teatro hoy? — Nos permiten ir al teatro, porque hemos sido juiciosos y aplicados. — ¿Cuántas veces ha hecho V. teñir su vestido? — Este vestido ha sido teñido ya tres veces. — ¿Cuándo es V. pagado, ó le pagan á V.? — Me pagan el treinta de cada mes. — ¿Quién es vituperado, y quién alabado? Los juiciosos son alabados y los traviesos vituperados. — ¿Quién es despreciado y aborrecido? — Los jugadores son despreciados y los viciosos aborrecidos.

Leccion XLII. Zweiundvierzigſte Stunde.

Formacion de los adjetivos.

Bildung der Adjective.

Parte esplicativa.

Ya hemos, en la leccion 24 pag. 107, hablado del adjetivo, hemos esplicado su posicion delante del sustantivo como atributo, sin podernos ocupar de su formacion etimológica.

Los adjetivos se dividen en tres clases, á saber: Primitivos, derivados y compuestos.

Los primitivos son: bar (contante), brach (sin cultivo), zahm (domesticado), jung (jóven), alt (viejo), groß (grande), klein (pequeño), gut (bueno) etc. Algunos disílabos, ó por mejor decir, raices impuras, se consideran tambien como primitivos, como: edel (noble), übel (malo), trocken (seco), eben (justo, llano), bitter (amargo), träge (perezoso) etc.

Los derivados se componen de afijos, y de prótesis; ó sea, partículas de posposicion, y de anteposicion.

Las partículas de posposicion son nueve, y las de anteposicion seis.

Partículas de anteposicion.	Partículas de posposicion.
un, be,	bar, ern, en,
miß, ge,	haft, icht, ig,
erz, ur,	iſch, lich, ſam,

Digitized by Google

bar: es la raiz adjetiva del verbo antiguo aleman: **bären**, ahora **tragen** (llevar) y dejenerado en dicha partícula; por consiguiente, un adjetivo que lleve tal partícula por afijo recibe el significado de llevar en sí y consigo lo que espresa; tal partícula forma adjetivos, 1° de sustantivos, á saber: fruchtbar (fecundo), compuesto de Frucht (fruto) sustantivo y bar (fructífero), dankbar (agradecido), dienſtbar (servicial), furchtbar (temible), koſtbar (precioso, costoso), ehrbar (honroso), wunderbar (milagroso), gangbar (pasable) etc. 2° De verbos, que espresan una posibilidad, ó la capacidad de sufrir lo contenido en la radical, á saber: brennbar (que puede quemarse, accesible al fuego), eßbar (que puede comerse, ó comible), trinkbar (que puede beberse), denkbar (imaginable), ſchätzbar (estimable), brauchbar (que puede usarse) etc.

ſam: de orígen gótico (sama) significa él mismo; en-ingles the same, refundida en la palabra moderna alemana **ſammt, zuſammen** (con, junto), espresa, pues, igualdad y semejanza, y forma adjetivos como la partícula anterior, 1° de sustantivos, á saber: bedachtſam (circunspecto), betriebſam (industrioso), furchtſam (temeroso, medroso), gewaltſam (violento), arbeitſam (trabajador), mühſam (penoso), grauſam (cruel) etc. 2° De verbos, á saber: biegſam (flexible), duldſam (tolerante), empfindſam (sensible, sentimental), erfindſam (inventivo, ingenioso), genügſam (frugal), wirkſam (activo, eficaz), aufmerkſam (atento) etc.

ig. Esta sílaba espresa en general que el adjetivo lleva en sí y contiene la idea de la palabra primitiva eficazmente: forma adjetivos, 1° de sustantivos derivados, especialmente de aquellos que tienen vocales obscuras, á saber: mächtig (poderoso), günſtig (favorable), verdächtig (sospechoso), läſtig (molesto), andächtig (devoto), mäßig (moderado, frugal, prudente) etc. 2° De adjetivos solo: gütig (bondadoso), ſpitzig (puntiagudo), völlig (enteramente, completamente) etc. 3° De nombres genéricos cuando se quiere agregar su contenido á un objeto, como una cualidad: blumig (florido), ſonnig (solar), langohrig (largo de orejas), waldig (que abunda en bosques), barfüßig (descalzo) etc. 4° De nombres comunes, como: luſtig (airoso, donde hay mucho aire), feurig (fogoso), ſandig (arenoso), erdig (terrenoso), wäſſerig (acuoso) etc. Del mismo modo se forman adjetivos de verbos, adverbios, preposiciones, numerales, partículas y otras palabras.

Nota. En varios adjetivos aparece la palabra **ſelig**, como afijo de formacion; pero tiene su orígen de la terminacion sustantiva **ſal**, á la cual se ha añadido la terminacion de adjetivo **ig**, formando así una palabra de posposicion que da al adjetivo un significado en grado superlativo de su idea radical, á saber: glückſelig (feliz, muy feliz ó felicísimo), feind-

Digitized by Google

ſelig (enemistoso, hostil), armſelig (pobrísimo), holdſelig (gracioso ó graciosísimo), redſelig (locuaz) etc.

iſch indica en general el orígen ó precedencia de un lugar ó de una persona, ó una combinacion con ambas cosas, ó sea, la manera y el modo de lo que es ó lo qué hace. Forma adjetivos, 1° de lugares, paises y nombres nacionales, v. g.: himmliſch (celeste, celestial), irdiſch (terrenal), ſtädtiſch (de ciudad), ſpaniſch (español), preußiſch (prusiano), berliniſch (berlines); 2° de personas, y rara vez de nombres de animales, v. g.: diebiſch (ratero, á manera de ladron), närriſch (loco), kaufmänniſch (comercial), hündiſch (perrero), especialmente de formas primitivas que terminen en er como: dichteriſch (poético), redneriſch (de orador), maleriſch (pintoresco) etc. como tambien de nombres propios personales, á saber: lutheriſch (luterano), die Kantiſche Philoſophie (la filosofía kantiniana) etc., y del mismo modo se forman adjetivos de verbos, de derivados y otras palabras, como: argwöhniſch (sospechoso), neidiſch (envidioso), abergläubiſch (supersticioso) etc., tambien se emplea esta terminacion para formar adjetivos con palabras de orígen griego, y que en español terminan en ico v. g.: lógico (logiſch), físico (phyſiſch), matemático (mathematiſch), dramático (dramatiſch) etc. Los nombres de ciudades que se usan como adjetivos terminan en er y son indeclinables, v. g.: Die Berliner Zeitung (el periódico berlinés ó de Berlin), Hamburger Schinken (jamon hamburgués), Barcelonaer Opernhaus (Liceo de Barcelona), Madrider Hoftheater (Teatro real de Madrid) etc.

lich, antiguamente lih, que significa forma, cuerpo, degenerada en la palabra inglesa like (semejanza), sirve para formar adjetivos que indiquen igualdad, ó semejanza en la forma del significado primitivo de la palabra, v. g.: männ-lich (varonil, es decir: igual y semejante al hombre), menſchlich (humano), glücklich (feliz, dichoso), geiſtlich (espiritual), etc. Hoy dia se usa mas esta terminacion para espresiones adverbiales que indiquen el modo ó la manera, v. g.: wahrlich (ciertamente), kürzlich (últimamente), neulich (nuevamente), erſtlich (primeramente), ſchwerlich (difícilmente) etc.; por lo demas forma adjetivos de otros adjetivos, modificando las vocales, cuando lich les da á estos un significado en sentido diminutivo, v. g.: ärmlich (pobre, ó pobremente), länglich (largamente), röthlich (sonrojadamente) etc.; finalmente, esta terminacion no solo corresponde á la española mente, sino á la de los adjetivos que terminan en al, á saber: väterlich (paternal), mütterlich (maternal), königlich (real), brüderlich (fraternal) etc.; como se ve, los adjetivos compuestos de esta terminacion, modifican sus vocales radicales.

icht, el significado de esta palabra es muy análogo al de la terminacion ántes esplicada, sin embargo, forma adjetivos

Digitized by Google

derivativos de nombres comunes y genéricos, que indiquen una semejanza ó igualdad con el significado de la palabra primitiva, v. g.: holzicht (de madera, de palo), ölicht (aceitoso), ſteinicht (pedregoso), bergicht (montañoso) etc.; la sola palabra de un nombre personal es thöricht (necio).

Nota. **icht**, se distingue de la terminacion **ig**, en que aquella tiene una idea mas adverbial que esta, v. g.: eine ſalzige Suppe (una sopa salada), ein ſteiniger Weg (un camino pedregoso), es decir: una sopa que tiene mucha sal, y un camino que tiene muchas piedras; y segun la otra terminacion diríamos: eine ſalzichte Suppe, eine ſteinichte Frucht, lo que quiere decir: una sopa que sabe mucho á sal, una fruta semejante, ó como la piedra.

haft, derivado de **haften** (adherirse, tener) significa la adhesion, el contenido de la idea primitiva; esta sílaba forma adjetivos, principalmente de sustantivos derivados, como: ſchamhaft (casto), tugendhaft (virtuoso), dauerhaft (durable), laſterhaft (vicioso) etc.; tambien de algunos verbos y otras palabras, como: ſchwatzhaft (charlante), ſchmeichelhaft (lisongero), fabelhaft (fabuloso), ekelhaft (asqueroso) etc.; tambien se agrega esta terminacion á adjetivos, como: boshaft (malicioso), wahrhaft (verdadero); sin embargo, tales adjetivos, como estos dos últimos, toman mas bien un carácter adverbial por espresar lo que la cosa es, ó hace, y no su igualdad ó semejanza con otra, por ejemplo: él es malicioso (er iſt boshaft), ella es verdaderamente ó realmente hermosa (ſie iſt wahrhaft ſchön) etc.

en, forma adjetivos de nombres comunes y genéricos que indican la materia de que una cosa está compuesta, y que en castellano se espresa, anteponiendo la preposicion de al nombre, v. g.: leinen (de hilo), golden (de oro), tuchen (de paño), wollen (de lana) etc.; los nombres que terminen en **er**, solo se les añade una **n**, como: ſilber-n (de plata), leder-n (de cuero), kupfer-n (de cobre) etc.; sin embargo, el lenguage moderno usa mucho la terminacion **ern**, especialmente con aquellos nombres, que terminen ya sea en vocal ó en las consonantes **z**, **ß**, **chſ**, etc., modificando al mismo tiempo las vocales, v. g.: hölz-ern (de madera), gläſ-ern (de cristal, de vidrio), blei-ern (de plomo), ſtein-ern (de piedra), wächſ-ern (de cera) etc.

Partículas de anteposicion.

Las partículas de anteposicion, como llevamos espuesto al principio de esta leccion, son seis.

be, antiguamente **bei**, y la sílaba **ge**, no tienen en muchos adjetivos significacion alguna determinada, v. g.: be-reit (dispuesto), be-quem (cómodo), ge-heim (secreto, misterioso), gemein (comun), ge-nau (exacto) etc.

Digitized by Google

Las antesílabas **miß, un, ur, erz,** tienen el mismo significado al formar adjetivos que sustantivos.

miß y **un,** corresponden á nuestro castellano des, in ó im, v. g.: mißgünſtig (desfavorable), mißtrauiſch (desconfiado), unrein (impuro), undankbar (desagradecido), ungeduldig (impaciente), ungerecht (injusto) etc.

ur y **er,** corresponden á las palabras castellanas, primitivo y archi ó arzo, v. g.: Urwald (bosque primitivo), uralt (antiquísimo), Erzbiſchof (arzobispo), Erzherzog (archiduque), erzböſe (archimaligno) etc.

De los compuestos.

Los compuestos son, ó ambos primitivos, ó uno primitivo y el otro derivado, ó ambos derivados. Caso 1° baum-ſtark (fuerte como un árbol), vor-laut (atrevido, descarado). Caso 2° denk-würdig (memorable), verdienſt-voll (meritorio). Caso 3° außer-ordentlich (estremadamente, extraordinariamente), vernunftwidrig (irrazonable).

En todos los adjetivos compuestos, debe necesariamente la palabra principal ser un adjetivo. La palabra determinante podrá ser ó un sustantivo, ó un adjetivo, un adverbio, una preposicion, una partícula ó cualquiera otra palabra. Para los adjetivos compuestos cuya primera palabra sea un sustantivo, deberá hacerse uso de las terminaciones del caso genitivo **s, es** ó **en,** v. g.: taubſtumm (sordomudo), hellblau (azul claro), dunkelroth (rojo obscuro), lebensfroh (alegre de vida), liebenswürdig (amable), ehrenwerth (honroso), treulos (pérfido), engelgleich (angelical), grasgrün (verde como la yerba), aſchgrau (ceniciento), ſeekrank (mareado), waſſerſcheu (hidropófogo), mitſchuldig (culpable), angenehm (agradable) etc.

Worte.
Vocabulario.

kindlich, como un niño.
die Gegend, la comarca.
nutzbar, de provecho.
reizend, encantador, a.
reizbar, irritable.
zänkiſch, regañon, a.
das Benehmen, el comportamiento, la conducta.
Natur, naturaleza, disposicion.
der Geſchmack, el gusto.
ſichtlich, que se ve, á la vista.
ſchwach, débil, flaco.
erklären, declarar.
nutzlos, inútil.
*ſcheint, parece, aparenta.
glaublich, creible.
die Fähigkeit, la capacidad.
erſtaunlich, asombrosamente.
ſichtbar, visible.
heilbar, curable.
erſtaunend, asombroso.
Fortſchritte machen, hacer progresos.

Digitized by Google

die Studien, los estudios.
der Capitän, el capitan (de barco).
ruhig, quieto, tranquilo.
der Hafen, el puerto.
erwarten, esperar, aguardar.
die Ankunft, la llegada.
der Sturm, la borrasca, la tempestad.
traurig, triste.
die Erfahrung, la esperiencia.
die That, el hecho, la accion.
*anſehen, mirar.
geringachten, menospreciar.
das Treffliche, lo excelente.
*vernehmen, oir, tener noticia, saber.
die Perſon, la persona.
*verſchmähen, despreciar.
folglich, por consiguiente.
die Gefühle, los sentimientos.
leichtgläubig, crédulo.
nebelig, nebuloso.
die Wohlthat, la buena obra, el beneficio.
*angenommen, aceptado (part. pas.).
heut zu Tage, hoy en dia.
empfindlich, sensible.
weibiſch, afeminadamente, mugeril.
kindiſch, pueril.
gewöhnlich, generalmente, de costumbre.
der Bekannte, el conocido.
*annehmen, aceptar.
*annimmt, acepta (3. persona).
vorüberreiſend, que pasa viajando.
*bleibend, que queda.
die Seele, el alma.
der größte Theil, la mayor parte.
*gleichen, parecer.
*gleicht, parece (3. persona).
bedürfen, necesitar.
*ſcheinen, aparentar, aparecer.
nothdürftig, de pura necesitad, indispensablemente.
ergründen, examinar á fondo.
leicht, fácil.
*verbergen, ocultar.
*verbirgt, oculta (3. pers.).
wandeln, caminar.
weg*ſehen, mirar por encima.
weg*ſieht, mira por encima (3. pers.).
der Schinken, el jamon.
ſäuerlich, agrio.
Eigennutz, interés.
die Wolle, la lana.
der Zwirn, el hilo.
die Seide, la seda.
ungenießbar, que no se puede comer.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

150.

Estas peras no pueden comerse (ſind ungenießbar) porque parecen de palo (holzicht ſind). La liebre es un animal medroso, y el leon un animal temible. Aquella comarca es encantadora. Mi muger es irritable, y regañona. Aquel hombre obra afeminadamente, él es muy sensible. El se alegra como un niño (kindlich) de ello. El comportamiento de aquel hombre fué de niño (kindiſch). El niño está siempre enfermo, tiene una naturaleza enfermiza. Estas peras son tiernas y dulces, aquellas tienen tambien un gusto dulce (ſüßlich). La muchacha es débil (flaca), es débil y delicada por naturaleza. El médico ha declarado la enfermedad (por) incurable. Todos los remedios curativos han sido inútiles. Todos los libros son provechosos, pero todos los libros no son útiles. La cosa

Digitized by Google

parece creible, y yo lo creeria si fuese supersticioso. Sus facultades intelectuales como médico son asombrosamente grandes. Es asombroso (erſtaunend) como él hace progresos en sus estudios espirituales (ó eclesiásticos). Todo hombre honesto (ehrſam) no es siempre un hombre honrado. El capitan está ahora tranquilo, porque el puerto se hace visible. Se espera cada hora la llegada del buque. Un corazon animoso es tambien un corazon agradecido. El buque está ahora á la vista (ſichtlich). La tormenta fué terrible.

151.

Es una triste esperiencia, que los hombres miran mucho ménos (viel ſeltener) la accion, ó la noble intencion que á la persona. Ellos menosprecian lo excelente en cuanto saben (ó tienen noticia) de qué mano ha venido. Regularmente se desprecia de un conocido lo que agradecidamente se acepta de un desconocido. La belleza del cuerpo se parece á un amigo que pasa viajando, y la belleza del alma á un amigo que se queda. La mayor parte de los hombres quiere siempre tener mas de lo que necesita, y parecer mejor de lo que es. El sabio está contento si solo tiene tanto como indispensablemente necesita, y en cambio busca ser mas de lo que aparenta. Es mas fácil examinar á fondo las cualidades del entendimiento (Geiſtes), que las del corazon. El malo las oculta por orgullo ó interés, el bueno, por amor y modestia. La mayor parte de los hombres caminan por el reino y por las riquezas de la naturaleza, como pintan á los sabios, — con un libro en la mano, pero con un ojo que mira por encima (de él). Las mugeres de Hamburgo son graciosas y alegres. Los jamones de Westfalia tienen una reputacion europea. La filosofía de Kant es despreciada por mas de un necio. Es mas fácil censurar y despreciar, que examinar y aprender.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

152.

¿Cómo encuentra V. estas peras? — Las encuentro agrias (ſäuerlich) y como de palo, y por consiguiente no pueden comerse (ungenießbar). — ¿Es la liebre un animal temible ó medroso? — La liebre solo puede ser medrosa y no terrible, porque no es un animal animoso. — ¿Ha estado V. ya en el mediodía de España (en la España meridional)? — Sí señor, es una comarca encantadora. — ¿Porqué es su muger de V. tan regañona? — No tiene un carácter regañon, pero (sí) una

Digitized by Google

naturaleza irritable. — ¿Es el comportamiento de aquel hombre, femenino ó afeminado? — Su conducta es mugeril, y sus sentimientos femeninos (de muger). — ¿Encuentra V. esta fruta dulce ó agria? — No la encuentro bastante madura, y por consiguiente algo agria y de gusto á madera. — ¿Qué piensa el médico de esta enfermedad? — La declara curable y los remedios curativos. — ¿Es útil el estudio de las lenguas? — El estudio de cada lengua es útil, pues cada lengua es de provecho (nutzbar). — ¿Cree V. todo lo que ha contado el hombre? — La cosa parece creible, y yo mismo lo creeria si yo fuera crédulo. — ¿Estuvo el capitan muy inquieto? — Estuvo muy inquieto, porque la borrasca fué terrible. — ¿Se hace visible el buque? — Hace tanta neblina (es tan nebuloso) que el barco se hace invisible. — ¿Cuándo se espera al barco? — Se espera á cada hora.

153.

¿Fué buena la intencion de su buena obra? — Su intencion fué noble y buena, pero es una triste esperiencia, que los hombres miran mucho ménos la accion y la noble intencion que á la persona. — ¿Ha sabido él quién fué su bienhechor? — El no lo ha sabido; pues generalmente desprecian los hombres lo excelente, en cuanto tienen noticia de qué mano ha venido. — ¿No lo ha aceptado agradecidamente? — No lo ha aceptado agradecidamente, pues generalmente se desprecia de un conocido lo que agradecidamente se acepta de un desconocido. — ¿Es aquel hombre tan rico como aparenta? — No es tan rico como parece; pero, hoy en dia quieren tener los hombres mas de los que necesitan, y parecer mejor de lo que son. — ¿Es mas fácil examinar á fondo las cualidades del corazon que las del entendimiento? — No señor, es mas fácil examinar las cualidades intelectuales (del entendimiento) que las del corazon; pues el malo las oculta por orgullo é interes, y el bueno por amor y modestia. — ¿Ha estado V. ya en Hamburgo? — Sí señor, Hamburgo es una hermosa rica ciudad. — ¿Se gusta á V. comer manteca de Hamburgo? — Me gusta comer manteca de Hamburgo, pan de Hamburgo, jamon de Westfalia y asado de ternera de Munich. — ¿Le gusta á V. beber cerveza? — Me gusta beber cerveza de Estrasburgo y de Munich. — ¿Ha comprado su hermano de V. un reloj de oro ó de plata? — Ha comprado uno de plata. — ¿Lleva V. medias de lana ó de hilo? — Llevo medias de lana, pantalones de paño y chalecos de seda.

Digitized by Google

Leccion XLIII. Dreiundvierzigſte Stunde.

Del adverbio.

Das Umſtandswort.

Parte esplicativa.

Los adverbios son palabras determinativas del predicado, que espresan un modo ó una manera, una circunstancia del hecho, del estado ó de la condicion, ó sea un ¿cómo? ¿dónde? ¿cuándo? etc. El modo de usar los adverbios, no es como el uso de los adjetivos con los sustantivos. El adverbio solo puede ir unido á un verbo, ó un adverbio ó á otras palabras de iguales condiciones, v. g.: dieſer Menſch denkt richtig und gut (este hombre piensa justo y bien), ein ſehr guter, richtig denkender Menſch (un buen hombre, que piensa justo, ó bien), Gott ſieht uns überall (Dios nos ve en todas partes), er antwortete lachend (él respondió riendo), der Diener kam gelaufen (el criado vino corriendo) etc.

Clases de los adverbios.

Segun el significado de estos se conoce: 1° Adverbios de calidad ó de modo, es decir, los que determinan el cómo de una accion ó de una calidad. 2° Adverbios de intensidad ó de comparacion. Estos determinan ó espresan en grado mayor el predicado y las relaciones con la cualidad de la cosa, respondiendo á la pregunta ¿cuánto?, ¿en qué grado? v. g.: ſehr (muy), äußerſt (extremadamentes, extraordinariamente), höchſt (altamente), ungemein (extraordinariamente), ausnehmend (excepcionalmente), außerordentlich (de una manera extraordinaria), ganz, gänzlich (enteramente), völlig (completamente), gar, ſogar (del todo, aun, mismo), genug (bastante, suficiente), wenig (poco), etwas (algo, alguna cosa), ziemlich (suficientemente), mehr (mas), minder (ménos, menor), höchſtens (á lo mas), wenigſtens (á lo ménos), beinahe (cuasi, cerca), faſt (casi), kaum (apenas), nur (solamente), weit, bei weitem (léjos, por mucho) etc. 3° Adverbios de cantidad, que expresan y determinan medida y número, extraidos de los numerales, especialmente los adverbios de medida y peso ó sean aquellos que responden á la pregunta ¿cuánto?, ¿cuán fuerte? v. g.: viel (mucho), wenig (poco), mehr (mas), überhaupt (principalmente), theils (en parte), großentheils (mayormente), meiſtens (lo mas) etc. Ademas los partitivos, ó sean los que espresan determinadamente ó indeterminadamente parte de la cosa, como: meiſtentheils (mayormente),

Digitized by Google

halb (medio) etc. Ademas los ordinales, como: erſtens (primero ó primeramente), zweitens (segundo), ferner (además), zuletzt (por último) etc.; y los iterativos: zweimal (dos veces), dreimal (tres veces), manchmal (algunas veces), etc.; y por último los múltiplos como: einfach (simple, sencillo), zweifach (doble) etc.

4° Adverbios de lugar: Las partículas simples y abstractas de lugar son: **ab, an, auf, aus, bei, durch, in, ein, nach, vor, um, zu** etc. las cuales, escepto **ab** y **ein**, se usan como preposiciones; **ab**, es una partícula que indica separacion, ó desprendimiento; **ein** indica movimiento y reposo dentro de un lugar cercado.

Los adverbios de lugar que indican reposo ó quietud en el sitio, son aquellos que responden á la pregunta ¿dónde? wo? Estos son: überall (en todas partes), allenthalben (por todos lados), irgendwo (en cualquier parte), nirgends (en ninguna parte) etc., y los que espresan mas determinadamente el lugar ó el sitio, son: hier (aquí), da (ahí), dort (allí), oben (arriba), unten (abajo), innen (dentro), außen (fuera), vorn (delante), hinten (detras) etc., y los compuestos con preposiciones contraidas, como: droben (allá arriba), drinnen (allá dentro), draußen (allá fuera), darauf (allí encima), darüber (allá al otro lado), hier unten (aquí abajo), außerhalb (exteriormente, ó á fuera), oberhalb (superiormente ó arriba), unterhalb (inferiormente ó abajo), diesſeits (de este lado), jenſeits (de aquel lado), rechts (á la derecha), links (á la izquierda), unterwegs (por el camino), daheim (en casa) etc.

Los de movimiento, y aquellos que determinan direccion en el lugar ó sitio, son: 1° los que responden á la pregunta ¿á dónde? wohin? determinan el movimiento hácia un lugar, 2° los que responden á la pregunta ¿de dónde? woher? denotan procedencia de un lugar, tales son: daher (hácia aquí), dahin (hácia allí), hierher (hácia aquí), herab (hácia abajo), heraus (hácia fuera), hinab (hácia abajo), hinauf (hácia arriba), bergauf (cuesta arriba), bergab (cuesta abajo), feldein (adentro del campo ó hácia el campo), ſtromauf (corriente arriba), vorwärts (adelante), rückwärts (atrás), ſeitwärts (al lado, ó de lado), himmelwärts (al cielo) etc.

5° Adverbios de tiempo: Estos responden á la pregunta ¿cuándo? wann?, ¿desde cuándo? ſeit wann? ¿hasta cuándo? bis wann? v. g.: je, jemals (jamas, alguna vez), nie (nunca), dann (entónces), nun (bien, pues, ahora), jetzt (ahora), ſonſt (de lo contrario, de otro modo), einſt (una vez, en un tiempo), ehemals (antiguamente, en otro tiempo), vordem (ántes de ello, ó ántes de eso), vorher (ántes), nachher (despues), nächſtens (luego, próximamente), ſchon (ya), noch (aun, todavía), bald (pronto), künftig (próximo, venidero), neulich (nuevamente), jüngſt (recien, poco ha), längſt (tiempo ha), anfangs (al princip,

Digitized by Google

heute (hoy), geſtern (ayer), morgen (mañana), Abends (por la tarde), Nachts (por la noche), ſeitdem (desde entónces), ſeither (desde entónces), bisher (hasta aquí) etc., los siguientes espresan un tiempo duradero: immer (siempre), allezeit (en todos tiempos), lange (largo, ó mucho tiempo) etc.; los que siguen espresan una repeticion del tiempo: ſelten (raramente, rara vez), oft (á menudo, frecuentemente), wieder (de vuelta, otra vez), abermals (de nuevo), zuweilen (de vez en cuando), gemeiniglich (comunmente) etc.

6° Adverbios de modo para determinar el pensamiento y la espresion: 1° Los afirmativos, á saber: ja (sí), doch (pues), wahrlich (verdaderamente), zwar (en verdad), freilich (por supuesto), fürwahr (por cierto), gewiß (ciertamente), wirklich (realmente), wahrhaftig (en realidad), allerdings (se entiende, por supuesto), ſicherlich (seguramente) etc.

Los negativos son: nein (no), nicht (no con verbo), keinesweges (de ningun modo) etc.

Los interrogativos son: denn (pues), wohl (bien), nun (y bien), etwa (acaso), ob (si, dubitativo).

Los potenciales, ó sean los que espresan duda ó suposicion, son: wahrſcheinlich (probablemente), vielleicht (quizá), etwa (tal vez) etc.

Los optativos, ó sean los que espresan un deseo, son: doch (vamos), wenn doch (si bien), daß doch (vaya pues) etc.

Los imperativos son: durchaus (absolutamente), ſchlechterdings (adrede, espresamente) etc.

Formacion de los adverbios.

Como los adjetivos y sustantivos, son tambien los adverbios primitivos, derivados y compuestos. Principalmente han sido extraidos de otras partes de la oracion como: adjetivos, sustantivos y pronombres:

Primitivos.

viel, mucho.	wenig, poco.
mehr, mas.	wohl, bien.
meiſt, mayormente.	nah, próximo.
genug, bastante.	fern, léjos.
eh, ántes.	oft, amenudo.
früh, temprano.	

Derivados.

freilich, por supuesto.	täglich, diariamente.
wahrlich, realmente.	ſtündlich, por hora.
kürzlich, ultimamente.	mündlich, verbalmente.
neulich, nuevamente.	blindlings, ciegamente.
ſchwerlich, difícilmente.	rücklings, por detrás.
gänzlich, enteramente.	

Digitized by Google

Compuestos.

allerdings, ciertamente.	oftmals, frecuentemente.
neuerdings, nuevamente.	dermaßen, de tal modo.
gleichfalls, igualmente.	dieſſeits, de este lado.
oberhalb, superiormente.	allerſeits, á todos lados.
außerhalb, exteriormente.	einſtweilen, por ahora.
einmal, una vez.	ſpottweiſe, de modo burlon.

Nota. Los ejemplos que acabamos de esponer para la formacion de los adverbios, sufirán al discípulo para formarse una idea distintiva de lo que comunmente se llama adverbios simples y adverbios compuestos. Muchas hojas habríamos de llenar, para esplicar la formacion de los adverbios en toda su extension; pero no creyéndolo ni conveniente ni necesario, solo nos concretaremos con decir, que los primitivos son los monosílabos, los derivados se componen con partículas ó preposiciones de posposicion, y los compuestos de sustantivos y adverbios, de dos adverbios, de un adjetivo y un adverbio, de preposiciones, partículas y otras palabras etc.

Reglas generales sobre el uso de los adverbios.

1° La mayor parte de los adverbios son accesibles á los grados de comparacion, por lo demas, son indeclinables. Los adverbios accesibles á los grados de comparacion reciben regularmente como los adjetivos la terminacion **er**, para el comparativo, pero en el superlativo toman **am** en vez del artículo definido, v. g.: Der Bote kam früher, als ich ihn erwartete (el mensagero vino mas temprano de lo que yo le esperaba). Er kömmt jetzt öfter zu mir, als ſonſt (él viene ahora mas amenudo á mi casa que ántes). Er kam am früheſten von allen (él venia el mas temprano de todos. Er beſucht mich von meinen Freunden am öfteſten (es el que mas amenudo me visita de mis amigos).

El superlativo absoluto, ó sea, el que espresa un grado muy superlativo sin comparacion alguna, se forma por medio de las terminaciones **ſt** ó **ens**, ó sea, por la palabra **aufs**, que siempre precede al adverbio, v. g.: höchſt (en grado mayor, ó altamente), eiligſt (lo mas apresurado, ó apresuradamente), gefälligſt (con el mayor agrado, ó gustísimo), gehorſamſt (mas obediente), ſchönſtens (del modo ó manera mas bella), beſtens (del modo mejor), nächſtens (de la manera mas próxima), aufs beſte, aufs ſchönſte ɔc.

Se ve por los dos últimos ejemplos que cuando se forma el superlativo precedido de la palabra **aufs** deberá terminar en **e**.

2° Cuando en la oracion hay un adverbio ó un adjetivo, el adverbio, que sirve para la inmediata determinacion de uno

Digitized by Google

de estos, deberá precederle; pero en la construccion natural de la oracion se colocará detrás: si el verbo está en una frase accesoria de la cual depende, se colocará el adverbio ántes del verbo, v. g.: adverbio que precede al adjetivo: Er war ſehr froh (se alegró mucho, ó estuvo muy alegre). Ejemplo en la oracion natural: Er freute ſich ſehr (él se alegró muchísimo); ejemplo ante el verbo: Er hat ſich ſehr gefreut, weil er ſich ſehr freute (él se ha alegrado mucho, porque él se alegró mucho). En una palabra el adverbio, cuando es determinativo, debe ir siempre en la oracion, inmediatamente delante de la palabra que determina, sea esta un adjetivo, un adverbio, un participio pasado, ó un infinitivo.

3° El adverbio negativo **nicht** está sujeto á esta misma regla, y entre los adverbios que se encuentran en la oracion, tomará siempre el mejor lugar. Finalmente, sirva de regla general que los adverbios de tiempo preceden siempre en la oracion á los demas adverbios, v. g.: Er iſt heut ſehr ſpät gekommen (él ha venido hoy muy tarde). Er hat heute richtig geſchrieben (él ha escrito hoy correctamente). Er ging geſtern dahin (él fué ayer allá). Er wird morgen dort ſein (él estará allí mañana) etc.

Cuando la oracion principia con un adverbio, deberá el verbo preceder al sugeto, v. g.: geſtern blieb ich zu Hauſe (ayer me quedé en casa), dahin gehe ich nicht (allá no voy), draußen ſteht er (allá fuera está) etc. Lo mismo sucede con los que están compuestos con la palabra **weiſe**, á saber: theilweiſe (alternativamente), ſtückweiſe (por piezas), haufenweiſe (á montones), maſſenweiſe (en masa), heerdenweiſe (á ganadas), glücklicherweiſe (felizmente), unglücklicherweiſe (desgraciadamente) etc.

Las partículas **hin** y **her** cuando se añaden á otras partículas, preposiciones, adverbios y verbos, denotan, la primera movimiento desde donde se encuentra la persona que habla hácia un lugar distante, y la segunda, procedencia desde un lugar distante hácia la persona que habla. El significado principal lo lleva la palabra agregada á tales partículas, sean los lugares altos, bajos, cercanos ó lejanos, v. g.: **ſteigen**, significa subir, pero acompañado este verbo de cualquier adverbio compuesto, tomará el significado que determine el adverbio, v. g.: ſteigen Sie heraus (apéese, ó salga V. del coche, literalmente: monte V. fuera), ſteigen Sie ab vom Pferde (apéese V. del caballo, literalmente: monte V. abajo del caballo), ſteigen ſie hinauf (suba V., es decir: sea árbol, sea escalera, sea montaña), ſteigen Sie herunter (baje V., ó sea: monte V. hácia abajo). Tambien se espresa la idea de subir y bajar, cuando se quiere espresar llevar ó traer una cosa de un sitio alto, bajo, interior ó exterior, por medio de los correspondientes adverbios, v. g.: bringen Sie mir meine Mütze herunter (bájeme V.

Digitized by Google

el gorro, literalmente: tráigame V. el gorro aquí abajo), tragen Sie dieſes Buch hinauf (lleve V. este libro arriba).

Cuando se pregunta, ó se espresa un lugar indeterminadamente, deberá hacerse uso de los adverbios simples, v. g.: biſt du oben? (¿estás arriba?), iſt er unten? (¿está él abajo?), iſt ſie da? (¿está ella ahí?) etc.

Cuando se espresa el lugar mas determinadamente ó sea en reposo, se hará uso de los adverbios compuestos, v. g.: Er iſt droben, ich bin drunten, ſie iſt draußen (él está arriba, estoy abajo, ella está fuera) etc. Tambien se suelen usar los compuestos para la interrogativa, v. g.: iſt er drüben? (¿está él allá?), er iſt herüber (está acá), iſt er darin? (¿está él ahí dentro?), iſt ſie draußen? (¿está ella á fuera?) etc. hin y her (allá y acá). Cuando están agregadas á un verbo ó un adverbio, podrán usarse separada, é inseparadamente; si separadamente, deberá colocarse el régimen entre la partícula y la palabra v. g.: wohin gehen Sie? (¿á dónde va V.?), wo gehen Sie hin? (á dónde va V.?), woher kommen Sie? (¿de dónde viene V.?), wo kommen Sie her? (¿de dónde viene V.?), bringen Sie die Mütze her? (¿traiga V. acá el gorro?), ich will ſie herbringen (voy á traerlo), tragen Sie den Stuhl hinein (lleve V. la silla á dentro), ich habe ihn hineingebracht (la he llevado dentro) etc.

Cuando una persona está dentro una habitacion y llaman á la puerta, ó quiere hacer entrar á alguien, deberá hacer uso de **herein**; si por el contrario, quiere hacer salir la persona del cuarto donde él está, dirá: **hinaus**; pero si la persona está fuera, y quiere hacer entrar á otra, dirá: **hinein**, y si quiere hacerla salir **heraus** etc. Finalmente, los temas de esta leccion, y aun los de la leccion siguiente, acabarán de esplicar al alumno de la manera mas completa la aplicacion y uso de los adverbios alemanes; ademas recomendamos la lista de espresiones adverbiales que hallará el discípulo al final de la primera parte de esta gramática.

Worte.

Vocabulario.

verſuchen, ensayar.
* fiel herunter, cayó abajo.
* ſtand, estaba (de pié).
* ſtieg, subí.
* warf, eché.
doch, pues.
rief, llamó, esclamó.
ich ging, fuí.
die Ermahnung, la exhortacion.
die Lehre, la doctrina.
das Ohr, el oido.
die Mütze, el gorro.
hernach, despues.
nöthig haben, tener necesidad.
der Jäger, el cazador.
das Rebhuhn, la perdiz.
der Berg, el monte, la montaña.
müde, cansado, fatigado.
* kam, vine ó vino.
hinauf*gehen, subir, ir arriba.

Digitized by Google

herunter*bringen, bajar, traer abajo.
hinauf*bringen, subir, llevar arriba.
das Gewitter, la tempestad, la tormenta.
ſieht, ve (tercera persona).
*ſinnen, meditar, reflexionar.
*beginnen, empezar.
enden, acabar.
ungefähr, sobre poco mas ó ménos.
um Hülfe, socorro.
ſogleich, gleich, en, ó de seguida.
*unterhalten, entretener, entretienen.
die Erzählung, el cuento, la relacion.
*gelaufen, corriendo.
die Treppe, la escalera.
herunter, aquí abajo.
geſtiegen, subido (part. pas.).
die Neider, los envidiosos.
alſo, con que.
der Pfad, la senda, el sendero.
wir *fanden uns, nos encontrámos.
Wilde, salvages.
der Winkel, el rincon.
*aufgehalten, detenido (part. pas.).
rein, puro.
die Sitten, las costumbres.
*wirft, echa (terc. pers.).
unverbeſſerlich, inmejorable.
übrig, demas.
*ſah, vi, ó vió (3. pers.).

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

154.

Ayer cuando estaba debajo de este árbol, cayó una pera; subí (arriba) y le eché una (abajo) á mi hermano. El que nunca ensaya nada (etwas), no sabe (der weiß nicht) lo que puede. Entra, pues: esclamó mi padre en la habitacion, tu tio te quiere hablar. Entré en seguida (fuí adentro) y dejé á mi hermano á fuera. Mas de un hombre deja entrar las mejores exhortaciones y doctrinas por un oido (Ohr) y salir por el otro (wieder hinaus). Desde ahora seré mas asiduo, hasta aquí no he trabajado mucho. Su bata de V. no está en aquel cuarto, debe estar en otra parte. Si va V. arriba, bájeme V. el gorro. Su gorro de V. no está arriba, debe estar aquí abajo. Si el hombre está todavía fuera, puede entrar ahora. Entre V. en aquel cuarto, V. encontrará allí todo lo que V. necesita. La casa del cazador está (situada) al otro lado (über dem) del rio, si va V. allá, envíeme V. una perdiz (acá). Estuve allí, el cazador no estaba (drüben), está arriba de la montaña, no quise subir, porque estaba demasiado cansado, esperé abajo, y como él (da er) no bajaba (venia abajo), volví acá (vine otra vez hácia acá). (Quizá) puede que esté ahora allí (hinüben), vuelva V. á ir por la tarde allá y quédese V. allí hasta que yo vaya (allá).

155.

La tempestad fué extraordinariamente fuerte. Dios nos ve en todas partes. Quien siempre medita y nunca empieza,

Digitized by Google

tampoco acaba. El desgraciado gritaba en vano socorro (um Hülfe). Tal vez nos vemos esta noche. Al medio dia el sol está alto. Sus cuentos entretienen agradablemente. El respondió riendo. El criado vino corriendo. V. queria salir mas temprano que yo; pero yo estaba ya fuera cuando V. todavía no habia bajado la escalera (die Treppe heruntergeſtiegen waren). Bastante desgraciado es el hombre que no tiene envidiosos. V. habla siempre demasiado alto, puedo oir bastante bien, con que, hable V. mas bajo. Miéntras V. come, yo leeré. El hombre debe siempre caminar (gehen) adelante por (auf) la senda de la virtud, y nunca hácia atras. — V. anda todo el dia arriba y abajo, sin hacer cosa alguna (irgend etwas). Este libro costará tres pesos, sobre poco mas ó ménos (ungefähr). Tendrá que pagar la cuenta, por mal que le pese (ſo ungern er es auch thun mag). Nos encontramos á derecha é izquierda rodeados de enemigos. Escribir mucho, y escribir bien, no es fácil. Allá, en Africa, hay todavía muchos salvages. Quédese V. hoy aquí, y vaya V. mañana allá. Colócate (ſtelle dich) en aquel rincon (de allá). No pienso tan pronto volver á ir á Alemania, pues la última vez cuando estuve allí, me detuve un año entero (allá) (tradúzcase estuve y me detuve, por he estado y me he detenido). Si quisiéramos creer á muchos hombres, eran en tiempos antiguos mas puras las costumbres, pero yo digo que los hombres han sido siempre hombres, y por consiguiente han sido siempre malos.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

156.

¿De dónde tiene V. esa pera? — La tengo de aquel árbol (de allá). — ¿Quién está (ſitzt) arriba del árbol? — Mi hermano está arriba, y echa peras abajo. — ¿Quién está debajo del árbol? — Mi hermanito está debajo (de él). — ¿Ha probado V. tambien de subir á él? — Me quedo mas bien abajo, porque sé que no puedo trepar á él. — ¿Porqué no lo prueba V. ahora? — Quiero probarlo mañana, pues si no lo pruebo nunca, no sé jamas si (lo) puedo. — ¿Está mi padre en su cuarto? — Sí señor, está en él. — Entra (anda adentro). — Yo me quedo fuera, hasta que tú salgas otra vez (vengas á fuera otra vez). — ¿Es tu hermano ahora mas aplicado que otras veces (ſonſt)? — El es inmejorable, deja entrar las mejores exhortaciones por un oido, y salir por el otro. — ¿Está mi bata en el cuarto de arriba? — Ya no está (allá) arriba, está aquí abajo en aquel cuarto de allá. — Juan, ¿estás arriba? — Estoy aquí arriba, ¿qué desea V.? —

Digitized by Google

Envíame el gorro (abajo). — ¿No está ahí abajo en cualquiera parte? — No está en ninguna parte, lo he buscado en todas partes y no lo encuentro. — ¿Lo ha buscado V. tambien en el cuarto de la izquierda? — Estuve en él, de allí lo busqué en el cuarto de la derecha y tampoco estaba en él; despues lo busqué en los demas cuartos de abajo, y por fin lo encontré allá abajo.

157.

¿Ha estado V. allá en casa del cazador? — Estuve allí, y no estaba (allá); oí que estaba arriba de la montaña, hubiera subido á ella, si no hubiese estado tan cansado. — ¿Porqué no ha esperado V. abajo hasta que él bajase? — Esperé mucho tiempo allá abajo, y cuando me vió, me envió esta perdiz (abajo), y en seguida me he venido acá con ella. — ¿Estaba V. allá (al otro lado) durante la tempestad? — Estaba aun allí, y me hubiese venido de seguida, si no hubiese sido tan extraordinariamente fuerte. — ¿Porqué vino V. corriendo? — Vine corriendo, porque si no (ſonſt) hubiera venido demasiado tarde. — ¿Va V. hoy otra vez allá (hinüber)? — Tal vez iré allá, si él está aun allí. — ¿A qué hora quiere V. salir hoy? — Quizá por la tarde, quizá por la noche, no lo sé todavía. — ¿Tiene él muchos envidiosos? — No tiene envidiosos, porque no tiene nada; si él fuera rico, tendria muchos envidiosos. — ¿Porqué habla V. siempre tan alto? — Creí que no oia V. bien; pero si V. oye bastante bien, hablaré mas bajo. — ¿Porqué ánda V. siempre arriba y abajo? — Ando siempre arriba y abajo, porque no sé si he de caminar hácia adelante ó hácia atrás. — ¿Cuánto puede costar este libro sobre poco mas ó ménos (ungefähr)? — No se lo puedo decir á V. con exactitud (genau). — ¿Va V. pronto á Alemania? — Iré allá dentro de poco (nächſtens).

Leccion XLIV. Vierundvierzigſte Stunde.

De los verbos irregulares.

Unregelmäßige Zeitwörter.

Conjugacion fuerte. Starke Conjugation.

Parte esplicativa.

Llámanse verbos irregulares los verbos antiguos alemanes ahora adoptados en el lenguage moderno, los cuales se conocen especialmente por las modificaciones interiores y exterio-

Digitized by Google

res que sufren en la conjugacion, y aun mas porque todos ellos terminan en **en**, en el participio pasado. Las modificaciones interiores que tienen lugar en la conjugacion recaen principalmente sobre el pretérito, y algunas veces sobre las vocales radicales de la segunda y tercera persona del presente de indicativo. Tales cambios de las raices, sean vocales ó consonantes, es el mas seguro distintivo para conocer los verbos irregulares. El número de estos asciende á ciento sesenta y tres, los cuales subdividiremos en cinco clases, dándolos á conocer por medio del cambio de sus vocales radicales en los tres tiempos mas importantes de la conjugacion, en el presente, en el pretérito y en el participio pasado. Las terminaciones del tiempo presente, son como las de los verbos regulares, escepto la alteracion que sufre la vocal radical de la segunda y tercera persona del singular. V. g.: si la vocal radical es una **a**, cambia esta en **ä**, como: ich laſſe, du läſſeſt, er läßt (yo dejo, tú dejas, él deja).

Cuando la raiz es un diptongo, hay la misma modificacion, como: ich laufe, du läufſt, er läuft (yo corro, tú corres, él corre), ich ſaufe, du ſäufſt, er ſäuft (yo bebo, tú bebes, él bebe).

Cuando la raiz es la vocal **e**, cambia esta en la segunda y tercera persona en **i** ó **ie**, como: ich gebe, du giebſt, er giebt (yo doy, tú das, él da), ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht (yo hablo, tú hablas, él habla).

Si es una **i**, conserva esta vocal en las tres personas.

La **o** se modifica en **ö**, como: ich ſtoße, du ſtößeſt, er ſtößt (yo machaco, tú machacas, él machaca).

La **u** es por lo regular aguda, en los verbos irregulares, y no sufre modificacion alguna.

Finalmente: las vocales radicales de los verbos irregulares, ó sea de la conjugacion fuerte, son modificables en la segunda y tercera personas del singular del presente de indicativo, y en todas las personas del pretérito perfecto de subjuntivo, si la vocal puede admitir la modificacion como se ve por los ejemplos anteriores. Las únicas escepciones que hay son: ſchaffen (crear), rufen (llamar), hauen (tajar), ſaugen (chupar, mamar), ſchnauben (resollar), ſchrauben (armar ó desarmar el tornillo).

Los verbos derivados con partículas de anteposicion, así como los compuestos siguen la misma regla que sus primitivos, como: befinden (encontrarse), empfinden (sentir), erfinden (inventar) etc., se conjugan como: finden (hallar); erfahren (oir, ó tener noticia), como: fahren (ir en coche); gefallen (gustar, complacer), mißfallen (desagradar), como: fallen (caer); vergleichen (comparar), como: gleichen (igualar, asemejar); gebieten (mandar, ordenar), verbieten (prohibir), como: bieten (rogar, suplicar); betrügen (engañar), como: trügen (engañar) etc.

Digitized by Google

El carácter peculiar del imperfecto de indicativo consiste en que solo cambia su vocal primitiva sin añadir terminacion alguna á la consonante radical. 1° Si la raiz es una e, cambia esta en a ó o, v. g.: ſprechen (hablar), ſprach (hablaba ó habló), fechten (pelear), focht (peleaba ó peleó), y así con las demas vocales, y hé aquí la necesidad de dividir la conjugacion de los verbos irregulares en cinco clases, segun las cinco vocales a, e, i, o, u; pero como todos los verbos irregulares no conservan la misma vocal del imperfecto de indicativo en el participio pasado, nos vemos precisados (para mayor facilidad del estudio de los verbos irregulares) á subdividir la clase primera en tres secciones.

Primera clase.

Primera seccion.

Pertenecen á la primera seccion de la primera clase aquellos verbos irregulares cuya vocal radical en el presente indicativo es una i, en el pretérito imperfecto una a, en el imperfecto subjuntivo una ä, y en el participio pasado una u.

Modelo de conjugacion de un verbo perteneciente á la primera seccion de la primera clase.

binden *(encuadernar).*

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich binde, yo encuaderno.	ich binde, yo encuaderne.
du bindeſt, tú encuadernas.	du bindeſt, tú encuadernes.
er bindet, él encuaderna.	er binde, él encuaderne.
wir binden, nosotros encuadernamos.	wir binden, nosotros encuadernemos.
ihr bindet, vosotros encuadernais.	ihr bindet, vosotros encuaderneis.
Sie binden, V. encuaderna.	Sie binden, V. encuaderne.
ſie binden, ellos encuadernan.	ſie binden, ellos encuadernen.

Se ve pues que las terminaciones de estos tiempos son iguales á las de los verbos regulares (véase leccion 40, pag. 209).

Imperfecto.

ich band, yo encuadernaba ó encuaderné.	ich bände, yo encuadernara ó encuadernase.
du bandeſt, tú encuadernabas.	du bändeſt, tú encuadernaras.
er band, él encuadernaba.	er bände, él encuadernara.
wir banden, nosotros encuadernábamos.	wir bänden, nosotros encuadernáramos.
ihr bandet, vosotros encuadernabais.	ihr bändet, vosotros encuadernarais.
Sie banden, V. encuadernaba.	Sie bänden, V. encuadernara.
ſie banden, ellos encuadernaban.	ſie bänden, ellos encuadernaran.

Digitized by Google

Estos dos tiempos demuestran clara y distintamente la irregularidad del verbo, la cual consiste, como llevamos dicho, en el cambio de la vocal radical. Si esta es una a en el imperfecto indicativo, se modifica en ä en el pretérito subjuntivo (regla general para las cinco clases) y las terminaciones de este tiempo son en todos los verbos irregulares como las del presente subjuntivo.

Tiempos compuestos.

Futuro simple.

ich werde binden, yo encuadernaré.	ich werde binden, yo encuadernare.
du wirſt binden, tú encuadernarás.	du werdeſt binden, tú encuadernares.

Condicional.

ich würde binden, yo encuadernaria.	ich würde binden, yo encuadernaria.
du würdeſt binden, tú encuadernarias.	du würdeſt binden, tú encuadernarias.

Pretérito perfecto.

ich habe gebunden, yo he encuadernado.	ich habe gebunden, yo haya encuadernado.
du haſt gebunden, tú has encuadernado.	du habeſt gebunden, tú hayas encuadernado.

Pluscuamperfecto.

ich hatte gebunden, yo habia encuadernado.	ich hätte gebunden, yo hubiera ó hubiese encuadernado.
du hatteſt gebunden, tú habias encuadernado.	du hätteſt gebunden, tú hubieras encuadernado.

Futuro perfecto.

ich werde gebunden haben, yo habré encuadernado.	ich werde gebunden haben, yo hubiere encuadernado.
du wirſt gebunden haben, tú habrás encuadernado.	du werdeſt gebunden haben, tú hubieres encuadernado.

Condicional perfecto.

ich würde ó ich hätte gebunden,	yo habria encuadernado etc.

Imperativo.

binde,	encuaderna.
wir wollen binden ó laſſet uns binden,	encuadernemos.
bindet, binden Sie,	encuadernad, encuaderne V.
ſie mögen, ſie ſollen ó laſſet ſie binden,	que ellos encuadernen.

Digitized by Google

Infinitivo.

Presente. binden ó zu binden,	encuadernar.
Pasado. gebunden haben ó gebunden zu haben,	haber encuadernado.

Participio presente.

bindend,	encuadernando.

Participio pasado.

gebunden,	encuadernado.

Nota. Los tiempos compuestos, así como el imperativo siguen las mismas reglas de conjugacion que rigen á los verbos regulares. Segun este modelo de conjugacion que acabamos de presentar al alumno, se conjugan los verbos siguientes: dringen (penetrar, insistir), finden (hallar), empfinden (sentir), befinden (encontrarse, hallarse), erfinden (inventar), gelingen (lograr), klingen (sonar, tocar), ringen (luchar), ſchlingen (entrelazar, enroscar), verſchlingen (tragar), umſchlingen (envolver, abrazar, ceñir), ſchwinden (desvanecer), verſchwinden (desaparecer), ſchwingen (bambolear, menear, mecer), ſingen (cantar), ſinken (hundirse), unterſinken (hundirse, irse á pique), verſinken (sumergirse), ſpringen (saltar, brincar), ſtinken (heder, apestar), trinken (beber), winden (torcer), zwingen (forzar, violentar) etc. Y del mismo modo los derivados y compuestos de estas raices, como se ve ya por los ejemplos que llevamos esplicados.

Seccion segunda.

Pertenecen á esta seccion aquellos verbos irregulares que en el presente tienen una **i**, en el imperfecto **a**, en el pretérito subjuntivo **ä**, generalmente **ö**, y en el participio pasado **o**.

Modelo de un verbo de la 2ª seccion.

Verbo **beginnen**, *empezar.*

Infinitivo.

Presente. beginnen, zu beginnen, empezar.
Pasado. begonnen haben, begonnen zu haben, haber empezado.
Participio presente. beginnend, empezando.
Participio pasado. begonnen, empezado.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich beginne, yo empiezo.	ich beginne, yo empieze.
du beginn(e)ſt, tú empiezas.	du beginneſt, tú empiezes.
er beginn(e)t, él empieza.	er beginne, él empieze.

Digitized by Google

Imperfecto.

ich begann, yo empezaba ó empecé.	ich begänne ó begönne, yo empezara ó empezase.
du begannſt, tú empezabas.	du begänneſt ó begönneſt, tú empezaras ó empezases.
er begann, él empezaba.	er begänne ó begönne, él empezara.
wir begannen, nosotros empezábamos.	wir begännen ó begönnen, nosotros empezáramos.
ihr begannet, vosotros empezabais.	ihr begännet ó begönnet, vosotros empezarais.
Sie begannen, V. empezaba.	Sie begännen ó begönnen, V. empezara.
ſie begannen, ellos empezaban.	ſie begännen ó begönnen, ellos empezaran.

Se ve pues que los verbos irregulares, que en el pretérito subjuntivo tienen por vocal radical **ä** ó **ö**, toman **o** en el participio pasado, ó por mejor decir los que en el participio pasado tienen una **o**, llevan **ä** ó **ö** en el pretérito subjuntivo: de ahí la necesidad de esta segunda seccion.

Los demas modos y tiempos se conjugan como el modelo de conjugacion que hemos expuesto del verbo encuadernar, y de los demas verbos regulares.

Segun la regla ya espuesta, conjúguense los verbos siguientes, inclusos sus derivados y compuestos: gewinnen (ganar), rinnen (manar, salirse), ſchwimmen (nadar), ſinnen (meditar, cavilar), ſpinnen (hilar) etc.

Seccion tercera.

Pertenecen á esta seccion aquellos verbos irregulares que llevan por vocal radical **e**, y que modifican esta en la segunda y tercera persona del singular del presente de indicativo en **ie** ó **i**, cambiándolo en el imperfecto en **a**, en pretérito subjuntivo en **ä**, generalmente **ö**, y en el participio pasado en **o**.

Modelo de conjugacion de la 3ª seccion.

Infinitivo.

Presente. befehlen ó zu befehlen, mandar.
Pasado. befohlen ó befohlen zu haben, haber mandado.
Participio presente. befehlend, mandando.
Participio pasado. befohlen, mandado.

Digitized by Google

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich befehle, yo mando.	ich befehle, yo mande.
du befiehlſt, tú mandas.	du befehleſt, tú mandes.
er befiehlt, él manda.	er befehle, él mande.
wir befehlen, nosotros mandamos.	wir befehlen, nosotros mandemos.
ihr befehlet, vosotros mandais.	ihr befehlet, vosotros mandeis.
Sie befehlen, V. manda.	Sie befehlen, V. mande.
ſie befehlen, ellos mandan.	ſie befehlen, ellos manden.

Pretérito imperfecto.

ich befahl, yo mandaba ó mandé.	ich befehle ó beföhle, yo mandara ó mandase.
du befahlſt, tú mandabas.	du befehleſt ó beföhleſt, tú mandaras.
er befahl, él mandaba.	er befehle ó beföhle, él mandara.
wir befahlen, nosotros mandábamos.	wir befehlen ó beföhlen, nosotros mandáramos.
ihr befahlet, vosotros mandabais.	ihr befehlet ó beföhlet, vosotros mandarais.
Sie befahlen, V. mandaba.	Sie befehlen ó beföhlen, V. mandara.
ſie befahlen, ellos mandaban.	ſie befehlen ó beföhlen, ellos mandaran.

Los demas modos y tiempos siguen las anteriores formas conjugatorias, y del mismo modo deberán conjugarse los siguientes. Tales son: empfehlen (recomendar), *bergen (ocultar), *berſten (saltar, explotar), *brechen (romper), *dreſchen (trillar), gebären (parir), *gelten (valer), *helfen (ayudar), *nehmen (tomar), *ſchelten (regañar), *ſchrecken (asustar, espantar), *ſprechen (hablar), *ſtechen (pinchar), ſtehlen (hurtar, robar), *ſterben (morir), *treffen (encontrar), *verderben (corromper, echar á perder), *werben (reclutar), *werfen (tirar, arrojar) etc.

Nota. Los verbos señalados con un asterisco indican que en la segunda persona del singular del presente de indicativo solo toman i, y en el pretérito de subjuntivo, no admiten la ü eufónica. Ademas advertiremos que el verbo: ſchrecken, generalmente: erſchrecken (asustar) se conjuga como verbo irregular cuando se usa como verbo intransitivo; pero como transitivo sigue la regla de los verbos regulares, es decir, sin alterar su vocal radical. Lo mismo sucede con: verderben (corromper, echar á perder); es irregular cuando es neutro y regular cuando transitivo.

El alumno deberá no solo aprender de memoria los verbos irregulares pertenecientes á estas tres secciones, y los de las demas clases, sino recitarlos en alta voz, conjugándolos por salpicado.

Digitized by Google

Cuadro de las terminaciones de la conjugacion fuerte.

Presente.		Pretérito.		Imperativo.
Indic.	Subj.	Indic.	Subj.	Sing. 2 P. -, -e,
Sing. 1 P. -e,	-e,	—	-e,	Pl. 2 P. -et, t,
2 P. -eſt, ſt,	-eſt,	-ſt, eſt,	-eſt (ſt),	Infinitivo.
3 P. -et, t,	-e,	—	-e,	-en,
Pl. 1 P. -en,	-en,	-en,	-en,	Particip.
2. P. -et, t,	-et,	-et, t,	-et (t),	1. -end,
3. P. -en,	-en,	-en,	-en,	2. ge-en,

Nota. Cuando la e radical del infinitivo cambia en el singular del imperativo en ie ó i, no recibe terminacion alguna, v. g.: ſprechen, ſprich (hablar, habla); eſſen, iß (comer, come); geben, gieb (dar, dá) etc.; por lo demas tiene regularmente la terminacion e, la cual, sin embargo, se suprime amenudo, v. g.: trinke ó trink (bebe), laufe ó lauf (corre), y particularmente laß (deja), komm (ven).

Las terminaciones eſt, et, en, permiten amenudo la supresion de la e, en la segunda y tercera persona del singular del presente de indicativo (lo que en gramática se llama síncope); pero esta supresion tiene lugar cuando dichas segunda y tercera persona obscurecen sus vocales radicales, v. g.: ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht, y no ſpricheſt, ſprichet; ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt (yo pego, tú pegas, él pega); solo se conserva la e, en la segunda y en la tercera persona despues de las consonantes radicales ſ, ſſ, ß, ſch, z (véase leccion 40, pag. 213).

En el presente y pretérito de subjuntivo no deberá nunca suprimirse la e eufónica.

La e delante de la n solo puede suprimirse cuando va precedida de vocal ó h muda, v. g.: ſchrein (gritar), ſehn (ver), fliehn (huir), geſchehn (suceder), geſehn (visto).

Observ. Los ejercicios siguientes tratarán principalmente sobre el uso de los adverbios (véase pues la leccion anterior).

Worte.

Vocabulario.

die Beſchäftigung, la ocupacion.
du rietheſt mir, tú me aconsejastes.
ſenden, enviar.
veranlaſſen, obligar.
ordnen, ordenar, arreglar.
das Vaterland, la patria.
die Hand ó Handſchrift, la letra, el puño y letra.
beſtimmt, determinadamente, distintamente.
lief, corria, corrió.
der Verfolger, el perseguidor.
entkommen, escaparse.
die Angreifer, los atacadores, los enemigos.
flohen, huyeron.

Digitized by Google

eiligſt, á toda prisa, precipitadamente.
entſteht, proviene.
die Erde, la tierra.
entſetzlich, horrorosamente.
deutlich, claro, distintamente.
der Mitſchüler, el condiscípulo.
freundlich, amigablemente.
elend, miserablemente.
gekleidet, vestido (part. pas.).
nachdem, despues que.
verſchwenderiſch, pródigamente.
langſam, despacio.
vorher, ántes.
ungerecht, injusto.
ſchief, tuerto, torcido.
linirt, lineado (part. pas.).
obgleich, aunque.
traf, encontré.
zufällig, por casualidad.
der Lieutenant, el teniente.
bat, rogué, supliqué.
die Nahrung, el alimento.
der Verſtand, el entendimiento.
auf Anderer Koſten, á costa de otro, ó de otros.
der Jubel, el júbilo.
empfangen, recibido (part. pas.).
ſchrie, gritó.
erhob, alzó.
lächerlich, ridículo.
kam, vino.
vortrefflich, excelente.
ſchnell, de prisa.
falls, en caso que.
bald, tan pronto.
der Prediger, el predicador.
gebeten, rogado, suplicado (part. pas.).
geſchrieen, gritado (part. pas.).

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

158.

La ocupacion da al tiempo alas de oro. Tú me aconsejastes que hiciera este viage (este viage hacer), y de ahí proviene mi desgracia. Yo no iré allá donde tú estás, pues me encuentro mejor aquí donde estoy. Yo te enviaré el dinero en caso que no lo hubieses recibido. Yo le obligaré á que me escriba (me escribir) lo que le he mandado, si no lo ha hecho todavía. Tan pronto dice que es mi amigo, tan pronto mi enemigo (ſei). Estos libros están tan mal encuadernados, que necesariamente habrán de mandarse encuadernar otra vez. Las raices de la ciencia son amargas; pero su fruto es dulce. Dios lo ha ordenado todo sabiamente. No volveré á ver jamas á mi querida patria. No quiero tampoco decir que tú has escrito la carta, pues no es tú letra. No hablaré nunca jamas con él. Díme determinadamente lo que quieres hacer con el dinero. Desgraciadamente no corria bastante de prisa para escaparse de sus perseguidores. La artillería defendia la fortaleza valientemente, y los enemigos (Angreifer) huyeron á toda prisa. La tierra tembló horrorosamente. El habló distinta, alta y cortesmente. Mi condiscípulo ha hablado siempre conmigo amigablemente (freundlich); pero nunca me ha amado de veras (wahrhaft). El estaba miserablemente vestido,

Digitized by Google

despues que él habia vivido en otro tiempo pródigamente (verſchwenderiſch). El ha dicho ántes con razon (richtig), que le tratarian injustamente.

159.

Esto está escrito tuerto, aunque está muy bien lineado el libro. — Ayer me encontré por casualidad al temiente, y le supliqué (bat ihn) cortesmente, me diese pronto una respuesta (á mí pronto una respuesta dar). Las ciencias son los alimentos del entendimiento. Fuí de Francia á Inglaterra, para arreglar unos asuntos (einige Geſchäfte). Es injusto ser generoso á costa de otros. El príncipe ha sido recibido con júbilo. Ella gritó y alzó los ojos al cielo. Le he dado á V. tanto dinero como necesita. Es ridículo querer nadar contra la corriente del mundo. El vino á las seis de la tarde. El primer tenor tiene una voz excelente, y buena escuela. He entendido cada palabra que ha dicho el juez. No le entiendo á V. bien porque habla demasiado de prisa. Yo comprendí cada palabra, porque él hablaba despacio. Yo ya comprenderia mas si hubiese estudiado mas. Mi maestro habla despacio y claro, y por eso le entiendo tan bien. Es una gran felicidad tener un carácter alegre. Todos los árboles en este jardin dan anualmente frutas. V. me dió ayer dinero, y yo se lo devuelvo hoy (tradúzcase, yo lo doy á V. otra vez) (wieder). Ella murió el otro dia (neulich) en el campo. Yo le vi ayer y me contó que ella murió (geſtorben ſei) á las doce de la noche (Nachts). Si él le da á V. el dinero, mire V. tambien si es bueno.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

160.

¿Porqué trabaja V. tanto? — Me gusta trabajar, porque si no, ó de lo contrario (ſonſt) se me hace el tiempo demasiado largo, y la ocupacion da al tiempo alas de oro. — ¿Porqué ha hecho V. ese viage? — Me aconsejaron hacer ese viage, la encontré allí y de ahí proviene mi desgracia. — ¿Porqué no vienes á este lado (herüber)? — Yo me encuentro mejor aquí donde estoy, por eso no voy allá donde tú estás. — ¿No has recibido todavía el dinero que te he enviado? — No lo he recibido todavía, en caso que no lo traigan, te escribiré acerca del particular. — ¿Le has mandado que me traiga el dinero (traerme el dinero)? — Se lo he mandado, y si no lo ha traido todavía, le obligaré á que lo haga (á hacerlo). — ¿Quién ha mandado encuadernar estos libros? — Yo los

Digitized by Google

he mandado encuadernar; pero están tan mal encuadernados, que necesariamente habré de mandarlos encuadernar otra vez (aun una vez mas). — ¿Has escrito tú de veras esta carta? — Yo la he escrito, V. ve, pues, que es mi puño y letra. — ¿Porqué no quiere V. hablar nunca jamas con él? — Porque él es falso, tan pronto me dice que es mi amigo, tan pronto mi enemigo. — ¿Porqué corria él tan de prisa? — El corria de prisa para escaparse de sus perseguidores. — ¿Qué ejército estaba (ſtanb) delante de la fortaleza? — No lo sé con exactitud (genau), solo sé que los atacadores huyeron precipitadamente (eiligſt).

161.

¿Ha oido V. al gran predicador? — Le oi ayer, él habló claro y recio; él dijo, que Dios lo ha ordenado todo sabiamente (tradúzcase por el presente de subjuntivo). — ¿Conoce V. al padre de su condiscípulo? — Yo le he conocido cuando todavía era rico; él vivia entónces muy pródigamente, ahora va miserablemente vestido. — ¿Quién ha escrito eso tan tuerto? — Mi condiscípulo lo ha escrito. — ¿Ha visto V. ya al teniente? — Sí señor, yo le encontré ayer por casualidad. — ¿Le ha suplicado V. de venir pronto á mi casa? — Se lo rogué (ich bat ihn darum) y él me prometió de venir pronto. — ¿Ha arreglado V. ya todos sus asuntos? — Fuí á Paris, de allí á Berlin, y despues á Londres para arreglar todos mis asuntos. — ¿Ha visto V. al príncipe á su (bei ſeiner) llegada? — Yo le he visto, ha sido recibido con júbilo. — ¿Quién ha gritado? — El niño de la vecina ha gritado. — ¿Cuánto dinero le ha dado V.? — Le he dado tanto como él necesitaba. — ¿Ha oido V. ya el nuevo tenor? — Sí señor, tiene una excelente voz y buena escuela. — ¿Ha comprendido V. bien lo que ha dicho el juez? — He comprendido todo, él dijo: Es ridículo querer nadar contra la corriente del mundo. — ¿Ha hablado él de prisa? — No señor, ha hablado despacio y claro. — ¿Comprende V. tambien á su maestro, cuando él habla aleman con V.? — Le entiendo perfectamente (ganz gut), porque habla despacio conmigo.

Leccion XLV. Fünfundvierzigſte Stunde.

Segunda clase de los verbos irregulares.

Parte esplicativa.

Pertenecen á esta segunda clase aquellos verbos irregulares que conservan en el participio pasado la vocal raiz

Digitized by Google

del infinitivo, v. g. todos los que en infinitivo tienen por vocal radical **e** cambian esta en la segunda y tercera persona del presente en **i** ó **ie**, en imperfecto en **a**, en subjuntivo en **ä** y en el participio pasado conservan, como llevamos dicho, la **e** del infinitivo.

Modelo de conjugacion de un verbo de esta clase.

Infinitivo.

Presente. geben ó zu geben, dar ó para dar.
Pasado. gegeben haben ó gegeben zu haben, haber dado.
Part. pres. gebend, dando.
Part. pasado. gegeben, dado.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich gebe, yo doy.	ich gebe, yo dé.
du giebſt, tú das.	du gebeſt, tú des.
er giebt, él da.	er gebe, él dé.
wir geben, nosotros damos.	wir geben, nosotros demos.
ihr gebt, vosotros dais.	ihr gebet, vosotros deis.
Sie geben, V. da.	Sie geben, V. dé.
ſie geben, ellos dan.	ſie geben, ellos den.

Imperfecto.

ich gab, yo daba ó di.	ich gäbe, yo diera ó diese.
du gabſt, tú dabas ó diste.	du gäbeſt, tú dieras ó dieses.
er gab, él daba.	er gäbe, él diera ó diese.
wir gaben, nosotros dábamos.	wir gäben, nosotros diéramos.
ihr gabt, vosotros dabais.	ihr gäbet, vosotros dierais.
Sie gaben, V. daba.	Sie gäben, V. diera.
ſie gaben, ellos daban.	ſie gäben, ellos dieran.

Del mismo modo se conjugan los siguientes. Un asterisco indica que el verbo solo toma **i** en la segunda y tercera persona singular del presente de indicativo. Tales son: *eſſen (comer), *freſſen (comer, para animales), geſchehen (suceder), leſen (leer), *meſſen (medir), ſehen (ver), *treten (pisar), *vergeſſen (olvidar) etc. Los tres siguientes conservan la **i** del infinitivo en todas las formas del presente; á saber: bitten (rogar, suplicar), liegen (echarse, tenderse), ſitzen (sentarse).

Presente.	Imperfecto.	Part. pasado.
ich bitte, yo ruego.	bat, yo rogaba.	gebeten, rogado.
ich liege, yo me echo.	lag, yo me echaba.	gelegen, echado.
ich ſitze, yo me siento.	ſaß, yo me sentaba.	geſeſſen, sentado.

Digitized by Google

El siguiente conserva tambien la vocal primitiva en la primera y segunda persona v. g.:

ich geneſe, yo me curo.	ich genaß, yo me curaba.	geneſen, curado.
du geneſeſt, tú te curas.	du genaßeſt, tú te curabas.	
er geneſt, él se cura.	er genaß, él se curaba.	

Tercera clase.

Esta clase se divide en dos secciones. Pertenecen á la primera seccion aquellos verbos que tienen en el infinitivo una **a**, en el imperfecto cambien en **u**, en subjuntivo en **ü**, y en el participio pasado vuelven á tomar la radical del infinitivo.

Conjugacion de la primera seccion de la tercera clase.

Infinitivo.

Presente. backen ó zu backen, cocer, amasar.
Pasado. gebacken haben ó gebacken zu haben, haber cocido.
Participio presente. backend, cociendo.
Participio pasado. gebacken, cocido, amasado.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich backe, yo cuezo.	ich backe, yo cueza.
du bäckſt, tú cueces.	du backeſt, tú cuezas.
er bäckt, él cuece.	er backe, él cueza.
wir backen, nosotros cocemos.	wir backen, nosotros cozamos.
ihr backet, vosotros coceis.	ihr backet, vosotros cozais.
Sie backen, V. cuece.	Sie backen, V. cueza.
ſie backen, ellos cuecen.	ſie backen, ellos cuezan.

Imperfecto.

ich buk, yo cocia.	ich büke, yo cociera ó cociese.
du bukſt, tú cocias.	du bükeſt, tú cocieras.
er buk, él cocia.	er büke, él cociera.
wir buken, nosotros cocíamos.	wir büken, nosotros cociéramos.
ihr buket, vosotros cociais.	ihr büket, vosotros cocierais.
Sie buken, V. cocia.	Sie büken, V. cociera.
ſie buken, ellos cocian.	ſie büken, ellos cocieran.

Del mismo modo: fahren (ir en coche), graben (cavar), ſchlagen (pegar, golpear, batir), tragen (llevar), wachſen (crecer), waſchen (lavar), laden (cargar), mahlen (moler), ſchaffen (crear) etc.

Digitized by Google

Nota. El participio pasado del verbo backen es siempre gebacken; en los demas tiempos se conjuga este verbo como los irregulares cuando es intransitivo, cuando transitivo segun la conjugacion suave ó sea como verbo regular, v. g.: der Bäcker bäckt ó backte das Brod (el panadero cuece, ó cocia, amasa ó amasaba el pan), das Brod bäckt ó buk (el pan cuece ó cocia) etc.

laden, cuando significa cargar, en sentido de echar peso, es un verbo por su orígen irregular; pero regularmente se conjuga en el presente, y amenudo en el imperfecto como verbo regular: ich lade (yo cargo), ich ladete (yo cargaba ó cargué) etc.; cuando es verbo compuesto y separable, se conjuga como verbo irregular, v. g.: einladen (convidar), ich lade ein (yo convido), ich lud (convidaba ó convidé), geladen (convidado) etc.

Conjugacion de la segunda seccion de la tercera clase.

Los verbos de esta seccion se distinguen de los de la primera en que estos cambian su vocal radical **a** en el imperfecto en **ie** ó **i**, y en el participio pasado conservan la vocal del infinitivo.

Infinitivo.

Presente. braten ó zu braten, freir.
Pasado. gebraten haben ó gebraten zu haben, haber frito.
Participio presente. bratend, friendo.
Participio pasado. gebraten, frito.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich brate, yo frio.	ich brate, yo fria.
du brätest, tú fries.	du brateſt, tú frias.
er brät, él frie.	er brate, él fria.
wir braten, nosotros freimos.	wir braten, nosotros friamos.
ihr bratet, vosotros freís.	ihr bratet, vosotros friais.
Sie braten, V. frie.	Sie braten, V. fria.
ſie braten, ellos frien.	ſie braten, ellos frian.

Imperfecto.

ich briet, yo freia ó freí.	ich briete, yo friera ó friese.
du brieteſt, tú freias.	du brieteſt, tú frieras.
er briet, él freia.	er briete, él friera.
wir brieten, nosotros freíamos.	wir brieten, nosotros friéramos.
ihr brietet, vosotros freiais.	ihr brietet, vosotros frierais.
Sie brieten, V. freia.	Sie brieten, V. friera.
ſie brieten, ellos freian.	ſie brieten, ellos frieran.

Digitized by Google

Del mismo modo: blaſen (soplar), fallen (caer), fangen (coger), halten (tener), laſſen (dejar), rathen (aconsejar), ſchlafen (dormir), falten (hacer pliegues), hängen (colgar), ſalzen (salar), ſpalten (partir, tajar) etc.

Nota. **braten**, se conjuga como regular cuando transitivo, y como irregular cuando intransitivo: sin embargo el participio pasado en ambos casos es siempre gebraten, v. g.: das Fleiſch brät (la carne frie). Der Koch bratet das Fleiſch (el cocinero frie la carne).

hängen cuando verbo neutro se conjuga irregular, y regular cuando transitivo, v. g.: ich hängte das Bild an die Wand (colgué el cuadro en la pared), ich habe es gehängt (lo he colgado), das Bild hing, hat gehangen (el cuadro colgó, ha colgado).

El participio pasado de los tres últimos es siempre como el de los verbos irregulares, aunque los demas tiempos se conjugan segun la conjugacion suave; sin embargo no deja á menudo de darse á este verbo en el participio pasado la terminacion regular de la conjugacion suave. A saber: gefaltet, geſalzt, geſpaltet ꝛc.

En el imperfecto de los verbos fangen ó hangen, escríbase **i** y no **ie**.

Los siguientes son los únicos que tienen en el presente y en el participio pasado **au, u, o**, como: **hauen** (cortar), este verbo no modifica ninguna vocal en la segunda y tercera persona singular del presente de indicativo. En el imperfecto hace hieb (cortaba ó corté, tajaba ó tajé), y en el participio pasado gehauen (cortado, tajado). Lo mismo sucede con **rufen** (llamar), du rufſt, er ruft (tú llamas, él llama), imperfecto rief (llamaba ó llamé), participio pasado gerufen (llamado).

laufen (correr) suaviza su vocal en la segunda y tercera persona singular del presente de indicativo: du läufſt, er läuft (tú corres, él corre), imperfecto: ich lief (corria ó corrí), part. pas.: gelaufen (corrido). Lo mismo sucede con: **ſtoßen** (machacar), du ſtößeſt, er ſtößt (tú machacas, él machaca) imperfecto: ich ſtieß (yo machacaba ó empujaba), part. pas.: geſtoßen (machacado, empujado) etc.

Cuarta clase.

Los verbos de esta clase se dividen en dos secciones. A la primera pertenecen aquellos verbos que en el infinitivo llevan el diptongo **ei**, cambiando este en el imperfecto en **i**, en el subjuntivo en **i**, y en el participio pasado en **i**.

Digitized by Google

Infinitivo.

Presente. beißen ó zu beißen, morder.
Pasado. gebiſſen haben ó gebiſſen zu haben, haber mordido.
Participio presente. beißend, mordiendo.
Participio pasado. gebiſſen, mordido.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich beiße, yo muerdo.	ich beiße, yo muerda.
du beißeſt, tú muerdes.	du beißeſt, tú muerdas.
er beißt, él muerde.	er beiße, él muerda.

Imperfecto.

ich biß, yo mordia ó mordí.	ich biſſe, yo mordiera ó mordiese.
du biſſeſt, tú mordias.	du biſſeſt, tú mordieras.
er biß, él mordia.	er biſſe, él mordiera.

Perfecto.

ich habe gebiſſen, yo he mordido.	ich habe gebiſſen, yo haya mordido.

Del mismo modo se conjugan los siguientes: befleißen (aplicarse), gleichen (igualar, semejar), gleiten (deslizar), greifen (agarrar, echar mano), leiden (sufrir), pfeifen (silbar), reißen (rasgar, arrancar), reiten (montar), ſchleichen (escurrirse, deslizarse), ſchleißen (hender), ſchmeißen (tirar, arrojar), ſchneiden (cortar), ſchreiten (dar pasos, marchar), ſtreichen (rayar), ſtreiten (disputar), bleichen (blanquear telas), ſchleifen (afilar), weichen (desviar) etc.

Nota. **bleichen** usado como verbo neutro es irregular, como verbo transitivo se conjuga como los verbos regulares.

Seccion segunda.

Los verbos pertenecientes á esta seccion solo desvían de los de la anterior en que estos toman en el imperfecto y en el participio pacado **ie**.

Infinitivo.	Imperfecto. Indicativo.	Subjuntivo.	Part. pas.
bleiben, quedarse.	blieb,	bliebe,	geblieben.
gedeihen, prosperar.	gedieh,	gediehe,	gediehen.
leihen, prestar.	lieh,	liehe,	geliehen.
meiden, evitar.	mied,	miede,	gemieden.
preiſen, estimar.	pries,	prieſe,	geprieſen.
reiben, frotar.	rieb,	riebe,	gerieben.

Digitized by Google

Imperfecto.

Infinitivo.	Indicativo.	Subjuntivo.	Part. pas.
ſcheiden, separarse.	ſchied,	ſchiede,	geſchieden.
ſcheinen, parecer.	ſchien,	ſchiene,	geſchienen.
ſchreiben, escribir.	ſchrieb,	ſchriebe,	geſchrieben.
ſchreien, gritar.	ſchrie,	ſchriee,	geſchrieen.
ſchweigen, callar.	ſchwieg,	ſchwiege,	geſchwiegen.
ſpeien, escupir.	ſpie,	ſpiee,	geſpieen.
ſteigen, subir.	ſtieg,	ſtiege,	geſtiegen.
treiben, empeler.	trieb,	triebe,	getrieben.
weiſen, señalar, demostrar.	wies,	wieſe,	gewieſen.
zeihen, acusar.	zieh,	ziehe,	geziehen.

El único verbo que se esceptúa de esta regla es **heißen.**

heißen, llamarse.	hieß,	hieße,	geheißen y no gehießen.

Quinta clase.

Los verbos comprendidos en esta clase se dividen en tres secciones diferentes; á saber: pertenecen á la primera seccion los verbos cuya raiz es **ie** y excepcionalmente **ii**; además los que llevan por raiz el diptongo **au** el cual solo recibe modificacion en la segunda y tercera persona del singular del presente, con el verbo: ſaufen (beber, para animales); segunda y tercera persona: du ſäufſt, er ſäuft ꝛc.

Conjugacion de la primera seccion de la quinta clase.

Infinitivo.

Presente. biegen ó zu biegen, doblar.
Pasado. gebogen haben ó gebogen zu haben, haber doblado.
Participio presente. biegend, doblando.
Participio pasado. gebogen, doblado.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich biege, yo doblo.	ich biege, yo doble.
du biegſt, tú doblas.	du biegeſt, tú dobles.
er biegt, él dobla.	er biege, él doble.
wir biegen, nosotros doblamos.	wir biegen, nosotros doblemos.
ihr bieget, vosotros doblais.	ihr bieget, vosotros dobleis.
Sie biegen, V. dobla.	Sie biegen, V. doble.
ſie biegen, ellos doblan.	ſie biegen, ellos doblen.

Digitized by Google

Imperfecto.

ich bog, yo doblaba ó doblé.	ich böge, yo doblara ó doblase.
du bogſt, tú doblabas.	du bögeſt, tú doblaras.
er bog, él doblaba.	er böge, él doblara.
wir bogen, nosotros doblábamos.	wir bögen, nosotros dobláramos.
ihr boget, vosotras doblabais.	ihr böget, vosotros doblarais.
Sie bogen, V. doblaba.	Sie bögen, V. doblara.
ſie bogen, ellos doblaban.	ſie bögen, ellos doblaran.

Del mismo modo: bieten (ofrecer), fliegen (volar), fliehen (huir), fließen (correr [el agua]), frieren (helar), genießen (gozar), gießen (regar), kriechen (arrastrarse), lügen (mentir), riechen (oler), ſchieben (empujar), ſchießen (tirar [con armas de fuego]), ſchließen (cerrar), ſieden (hervir), trügen (engañar), verdrießen (enojarse, enfadarse), verlieren (perder), wiegen (pesar), ziehen (tirar) etc. Los siguientes están sometidos á las mismas reglas y terminaciones en los diferentes tiempos de la conjugacion como los anteriores. Tales son: ſaufen (beber con demasía), ſaugen (chupar, mamar), ſchnauben (respirar), ſchrauben (armar) etc.

Segunda seccion.

Los verbos de esta seccion tienen por vocal radical **i, e, ä, ö, a**; siendo la mayor parte de ellos procedentes de otras clases; debiendo sin embargo advertir que, aunque las vocales del infinitivo sean diferentes en la mayor parte de estos verbos, las modificaciones que estos sufren en los demas tiempos de la conjugacion son iguales en todos, v. g.:

Infinitivo.

Presente. klimmen ó zu klimmen, trepar.
Pasado. geklommen haben ó geklommen zu haben, haber trepado.
Participio presente. klimmend, trepando.
Participio pasado. geklommen, trepado.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich klimme, yo trepo.	ich klimme, yo trepe.
du klimmſt, tú trepas.	du klimmeſt, tú trepes.
er klimmt, él trepa.	er klimme, él trepe.
wir klimmen, nosotros trepamos.	wir klimmen, nosotros trepemos.
ihr klimmet, vosotros trepais.	ihr klimmet, vosotros trepeis.
Sie klimmen, V. trepa.	Sie klimmen, V. trepe.
ſie klimmen, ellos trepan.	ſie klimmen, ellos trepen.

Digitized by Google

Imperfecto.

ich klomm, yo trepaba ó trepé.	ich klömme, yo trepara ó trepase.
du klommſt, tú trepabas.	du klömmeſt, tú treparas.
er klomm, él trepaba.	er klömme, él trepara.
wir klommen, nosotros trepábamos.	wir klömmen, nosotros trepáramos.
ihr klommet, vosotros trepabais.	ihr klömmet, vosotros treparais.
Sie klommen, V. trepaba.	Sie klömmen, V. trepara.
ſie klommen, ellos trepaban.	ſie klömmen, ellos treparan.

Del mismo modo los siguientes: glimmen (arder, entre cenizas, se usa siempre impersonalmente), bewegen (mover), fechten (pelear, luchar, esgrimir), flechten (trenzar), heben (levantar), melken (ordeñar), quellen (salir, brotar), ſcheren (pelar, esquilar), ſchmelzen (derretir), ſchwellen (hinchar, inflar), weben (teger), gähren (fermentar), ſchwören (jurar), ſchwären (inflamarse, hincharse), löſchen (apagar), ſchallen (sonar, retumbar) etc.

Tercera seccion.

Los verbos de esta seccion desvían de los de la anterior en que estos cambian las vocales del infinitivo para los imperfectos y el participio pasado en **u** en vez de **o**. A saber:

Infinitivo.

Presente. ſchinden ó zu ſchinden, desollar.
Pasado. geſchunden haben ó geſchunden zu haben, haber desollado.
Participio presente. ſchindend, desollando.
Participio pasado. geſchunden, desollado.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich ſchinde, yo desuello.	ich ſchinde, yo desuelle.
du ſchindeſt, tú desuellas.	du ſchindeſt, tú desuelles.
er ſchindet, él desuella.	er ſchinde, él desuelle.
wir ſchinden, nosotros desollamos.	wir ſchinden, nosotros desollemos.
ihr ſchindet, vosotros desollais.	ihr ſchindet, vosotros desolleis.
Sie ſchinden, V. desuella.	Sie ſchinden, V. desuelle.
ſie ſchinden, ellos desuellan.	ſie ſchinden, ellos desuellen.

Imperfecto.

ich ſchund, yo desollaba ó desollé.	ich ſchünde, yo desollara ó desollase.
du ſchundeſt, tú desollabas.	du ſchündeſt, tú desollaras.
er ſchund, él desollaba.	er ſchünde, él desollara.
wir ſchunden, nosotros desollábamos.	wir ſchünden, nosotros desolláramos.
ihr ſchundet, vosotros desollabais.	ihr ſchündet, vosotros desollarais.
Sie ſchunden, V. desollaba.	Sie ſchünden, V. desollara.
ſie ſchunden, ellos desollaban.	ſie ſchünden, ellos desollaran.

Digitized by Google

Del mismo modo: dingen (alquilar, tomar en condicion).

Nota. Recomendamos al alumno para la composicion de los demas de esta leccion, no solo el estudio de las reglas comprendidas en esta leccion, sino tambien las que contiene la parte explicativa de la leccion anterior.

Worte.

Vocabulario.

tröſten, consolar.
beſchämen, avergonzar.
die Unbarmherzigen, los desapiadados.
braten, freir.
der Galgen, la horca, el patíbulo.
erſchießen, fusilar.
dringen, penetrar, apurar.
die Einzelnheiten, los detálles.
ſinken, hundirse.
pflegen, acostumbrar.
der Reiter, el ginete.
der Graben, el foso.
ſpringen, saltar, brincar.
zwingen, obligar, forzar.
gezwungen ſein, estar obligado.
entvölkern, despoblar.
blutig, sangriento.
das Schauſpiel, el espectáculo.
zweifeln, dudar.
der Hufſchmied, el herrador.
beſchlagen, herrar.
empfehlen, recomendar.
ſtechen, acuchillar ó dar cuchilladas.
die Geſellſchaft, la compañía.
fallen, caerse, caer.
gerathen, hallar (figurado).
rufen, llamar.
ſeltſam, estraño, singular.
die Verlegenheit, el embarazo, el apuro.
retten, salvar.
gefällig ſein, ser complaciente.
die Couſine, la prima.
ſtehlen, robar, hurtar.
brechen, romper, quebrantar.
zittern, temblar.
ſchwören, jurar.
Wort halten, cumplir la palabra.
ſalzen, salar.
ein Stück, un pedazo.
ausgeben, gastar.
der Undankbare, el desagradecido.
ſäen, sembrar.
dreſchen, trillar.
ſchleifen, afilar, amolar.
begießen, regar.
Brod backen, amasar pan.
das Vorzimmer, la antesala.
verbinden, curar (heridas).
beißen, morder.
treffen, encontrar, dar con.
rathen, aconsejar.
bleichen, blanquear (telas).
gelten, valer.
unterſtützen, apoyar.
ſich entziehen, retirarse, abandonar.
die Ruhe, la tranquilidad, el reposo.
die Hingebung, la abnegacion.
Vorleſung halten, dar lecciones (orales).
der Schleifer, el afilador, el amolador.
kochen, cocer, hervir.
der Bäcker, el panadero, el hornero.
befehlen, mandar.
ſchießen, tirar, hacer fuego.

Digitized by Google

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

162.

Consuela á los desgraciados, y avergüenza á los desapiadados. El cocinero no ha frito la carne que tenia que freir. El asesino del presidente ha sido ahorcado; él estuvo colgado (er hing) treinta minutos en el patíbulo. El emperador Maximiliano de Méjico fué fusilado el 19 de junio 1867 en Querétaro. El apuró á su padre para que le contase los detalles sobre la muerte de su madre. El barco se hundió y no se le volvió á ver. Este tenor cantó ayer mejor; él cantaria hoy tal vez mejor, si no hubiese cantado tanto ayer. Los turcos no acostumbran á beber vino; pero yo he visto turcos que han bebido vino. El ginete se vió precisado (estuvo forzado) á saltar el foso. La guerra despuebla los estados, y hace los sitios sangrientos que son su espectáculo. Dudo que este herrador herrará bien mi caballo. Yo estaba ayer en la universidad cuando llegó el rey. El me recomendó su hijo. El dió una cuchillada á su víctima despues de haberle robado el dinero. El quebrantará su palabra, pues él temblaba cuando juró. Oblígale á cumplir con su palabra. Esta sopa está demasiado salada. El se da mucho trabajo para defender su causa. El criado le dió un pedazo de pan. Dá y te volverá á ser dado.

163.

Si tú dieses menos á los pobres, no gastarias tanto; pero tampoco contarias tantos agradecidos. El campesino siembra en otoño y trilla en verano. Suplico á V. me afile este cortaplumas (el verbo en infinitivo). El jardinero riega las flores. Yo guiso carne y mi muger frie huevos. Este pan ha sido amasado ayer. He colgado el cuadro en mi habitacion, estaba colgado, ó colgaba en la antesala. El médico le ha curado el dedo, porque un perro le habia mordido. Ayer le encontré en la calle, y le di su carta de V. El me aconsejó hiciese blanquear la tela. El no vale nada en este asunto. Quiero que valgas algo en el mundo, y tú apoyarás mi intencion, si tú te retiras de las malas compañías. No te caigas; si me caigo llama á mi hermano. El se halló en un estraño embarazo cuando recibió esa noticia. Pon los libros en el sitio, donde acostumbran siempre estar. Si tú cayeses en sus manos (de él), nosotros te salvaríamos. Seamos complacientes con nuestros amigos, para que ellos lo sean con nosotros (el pronombre en régimen en dativo). No he visto ningunos niños que sean tan complacientes para con sus amigos, como los hijos de mi prima.

Digitized by Google

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

164.

¿Qué dió V. al mendigo? — Le di de comer y de beber; comió y bebió alegremente. — ¿No he hecho bien? — Sí, señor, se debe consolar á los desgraciados y avergonzar á los desapiadados. — ¿Le gusta á V. mas comer la carne cocida ó frita? — Me gusta comer carne de vaca cocida, y carne de carnero asada. — ¿Cuánto tiempo colgó ó estuvo colgado el asesino del presidente? — Estuvo colgado treinta minutos. — ¿Cuándo fué él ahorcado? — Fué ahorcado hoy por la mañana, á las diez. — ¿Cómo murió el emperador Maximiliano de Méjico? — Murió con tranquilidad y resignacion. — ¿Sabe él como murió su madre? — Apuró á su padre para saber los detalles de la muerte. — ¿Le gusta á V. la voz de este tenor? — Encuentro que el anterior cantaba mejor. — ¿Quién ha herrado este caballo? — El herrador de la aldea lo ha herrado. — ¿Dónde estaba V. ayer cuándo llegó el rey? — Estaba en la universidad, y daba mi leccion diaria. — ¿Cuánto dinero le han robado? — No se sabe con exactitud (genau), porqué el fué al mismo tiempo acuchillado. — ¿Cree V. que él cumplirá su palabra? — Apenas lo creo, pues vi cómo temblaba cuando juró.

165.

¿Qué se debe hacer si quebranta su palabra? — Debe obligársele á cumplirla. — ¿Ha trillado ya su vecino de V.? — No señor, él trillará luego. — ¿Ha afilado ya el afilador mi cortaplumas? — Ayer lo afiló. — ¿Ha regado ya el jardinero las flores? — El las riega todos los dias. — ¿Hierve el agua (cuece el agua)? — El agua hierve y la carne frie. — ¿Quién amasa el pan? — El mismo panadero que V. conoce. — ¿Dónde colgaba, ó estaba colgado antes el cuadro? — Antes estaba colgado en la antesala; ahora está colgado (cuelga) en mi habitacian. — ¿Muerde el perro del vecino? — Ha mordido al hijo del panadero. — ¿Dónde le mordió? — Le mordió en el dedo. — ¿Qué mandó el general? — Mandó que no se tirase (no tirar). — ¿Porqué le ha tirado V. al hombre? — El le tiró á mi perro y yo le he tirado á él. — ¿Porqué vale ese hombre tan poco en el mundo? — Vale tan poco porque ha perdido su fortuna. — ¿Se ha caido alguien? — Su hermano de V. se ha vuelto á caer, él se cae amenudo. — ¿Dónde debo poner estos libros? — Ponlos donde

Digitized by Google

acostumbran á estar (ſtehen). — ¿Estuvo él complaciente contigo? — Estuvo muy complaciente conmigo; me quedé mas tiempo allí del que quise quedarme.

Leccion XLVI. Sechsundvierzigſte Stunde.

Conjugacion mista.
Gemiſchte Conjugation.

Parte esplicativa.

Llámase conjugacion mista, porque los verbos pertenecientes á la misma contienen en los diferentes tiempos de la conjugacion parte de la forma regular y parte de la irregular. El número de estos verbos asciende solo á diez y su parte irregular consiste en que cambian la vocal radical del infinitivo en el imperfecto de indicativo, modificándola en el de subjuntivo, mientras que en el participio pasado toman la terminacion de los verbos regulares, es decir **t**, en vez de **en**. Los que llevan por consonante radical **g** ó **f**, cambian estas en el imperfecto en **ch** conservando la misma consonante en el participio pasado.

Modelo de conjugacion.

Infinitivo.

Presente. bringen ó zu bringen, llevar, traer.
Pasado. gebracht haben ó gebracht zu haben, haber llevado ó traido.
Participio presente. bringend, llevando, trayendo.
Participio pasado. gebracht, llevado, traido.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich bringe, yo traigo ó llevo.	ich bringe, yo lleve ó traiga.
du bringſt, tú llevas.	du bringeſt, tú lleves.
er bringt, él lleva.	er bringe, él lleve.
wir bringen, nosotros llevamos.	wir bringen, nosotros llevemos
ihr bringet, vosotros llevais.	ihr bringet, vosotros lleveis.
Sie bringen, V. lleva.	Sie bringen, V. lleve.
ſie bringen, ellos llevan.	ſie bringen, ellos lleven.

Digitized by Google

Imperfecto.

ich brachte, yo llevaba ó traia.	ich brächte, yo llevara ó llevase, trajera etc.
du brachteſt, tú llevabas.	du brächteſt, tú llevaras ó llevases.
er brachte, él llevaba.	er brächte, él llevara ó llevase.
wir brachten, nosotros llevábamos.	wir brächten, nosotros lleváramos.
ihr brachtet, vosotros llevabais.	ihr brächtet, vosotros llevarais.
Sie brachten, V. llevaba.	Sie brächten, V. llevara.
ſie brachten, ellos llevaban.	ſie brächten, ellos llevaran.

Del mismo modo se conjugan los siguientes:

Infinitivo.	Imperfecto.	Part. pasado.
denken, pensar.	dachte, pensaba ó pensé.	gedacht, pensado.
brennen, arder, quemar.	brannte, ardia ó ardió.	gebrannt, ardido.
verbrennen, quemar (destruyendo).	verbrannte, quemaba, quemó.	verbrannt, quemado.
nennen, nombrar.	nannte, nombraba ó nombró.	genannt, nombrado.
rennen, correr.	rannte, corria ó corrió.	gerannt, corrido.
ſenden, enviar, remitir.	ſandte, enviaba ó envió.	geſandt, enviado.
wenden, volver (una cos.).	wandte, volvia ó volvió.	gewandt, vuelto.
wiſſen, saber.	wußte, sabia ó supo.	gewußt, sabido.

El verbo siguiente desvía de los anteriores en que este cambia su vocal radical del infinitivo en las tres primeras personas de singular del presente de indicativo, volviéndola á recobrar en las tres del plural, la cual conserva en los demas tiempos de la conjugacion. A saber:

Infinitivo.

Presente. vermögen ó zu vermögen, poder (en sentido moral).
Pasado. vermocht haben ó vermocht zu haben, haber podido.
Participio presente. vermögend, pudiendo.
Participio pasado. vermocht, podido.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich vermag, yo puedo.	ich vermöge, yo pueda.
du vermagſt, tú puedes.	du vermögeſt, tú puedas.
er vermag, él puede.	er vermöge, él pueda.
wir vermögen, nosotros podemos.	wir vermögen, nosotros podamos.
ihr vermöget, vosotros podeis.	ihr vermöget, vosotros podais.
Sie vermögen, V. puede.	Sie vermögen, V. pueda.
ſie vermögen, ellos pueden.	ſie vermögen, ellos puedan.

Digitized by Google

Imperfecto.

ich vermochte, yo podia ó pude.	ich vermöchte, yo pudiera ó pudiese.
du vermochteſt, tú podias.	du vermöchteſt, tú pudieras.
er vermochte, él podia.	er vermöchte, él pudiera.
wir vermochten, nosotros podíamos.	wir vermöchten, nosotros pudiéramos.
ihr vermochtet, vosotros podiais.	ihr vermöchtet, vosotros pudierais.
Sie vermochten, V. podia.	Sie vermöchten, V. pudiera.
ſie vermochten, ellos podian.	ſie vermöchten, ellos pudieran.

Nota. Se ve pues, que las principales irregularidades de los tiempos de este verbo, consisten en el cambio de la vocal de la raiz del infinitivo en las tres primeras personas del presente de indicativo, perdiendo además la tercera la terminacion característica de la misma. La vocal obscura del infinitivo se modifica en sonido natural de o ahuecada en el imperfecto de indicativo y en el participio pasado, mientras que en el imperfecto de subjuntivo tiene el mismo sonido obscuro que en el infinitivo.

Worte.

Vocabulario.

ſich enthalten, contener (rige gen.).	die Kindheit, la infancia.
die Perrücke, la peluca.	die Gewalt, la fuerza.
anhalten, detener, parar.	verfügen, disponer.
die Waare, el género, la mercancía.	das Holz, la leña, la madera.
verboten, prohibido (part. pas.).	der Beamte, el empleado.
löſchen, apagar.	Einfluß haben, tener influjo.
legen, poner, depositar.	ſicher, seguro.
verwundet, herido (part. pas.).	der Vorſchlag, la proposicion.
das Lager, el campamento.	der Koffer, el baul, el cofre.
verborgen, oculto, escondido (part. pas.).	unterworfen, sujeto (part. pas.).
leiden, sufrir, aguantar.	die Launen, los caprichos.
ſegnen, bendecir.	das Rohr, la caña.
der Geber, el dador.	regieren, gobernar.
begünſtigen, favorecer.	die Gottheit, la divinidad.
pfeifen, silbar.	der Sieg, la victoria.
die Backen, los carrillos.	warten, esperar.
kneifen, pellizcar.	wetten, apostar.
Menſchenrechte, derechos individuales.	der Schleichhändler, el contrabandista.
eine Heerde, un rebaño, un ganado.	angehalten, detenido, parado.
entſchloſſen, decidido (part. pas.).	gelingen, lograr (v. impers.).
beſchloſſen, resuelto (part. pas.).	ſchneiden, cortar.
die Locke, el rizo.	ſchreien, gritar.
	wollte Gott, ojalá que.

Digitized by Google

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

166.

Yo no podria contener la risa (des Lachens), si él trajese su peluca. Tráigame V. noticia cuando V. vuelve. Yo le detendria, si el trajese género, ó mercancía prohibida. ¡Ojalá! que nunca te hubiera conocido! Se hubiera apagado el fuego, si la casa hubiera ardido. El estaba (lag) herido en el campamento, y los guerreros le trajeron la cabeza del enemigo. Quisieron disponer del derecho con violencia. El ha quemado toda la leña. El quiso quemar los papeles, pero fué impedido por los empleados. Sé que tiene influjo con el ministro, y que puede serle á V. muy útil si él lo quiere. Conozco á tus jueces y sé que harán por tí todo lo que puedan. Deposite V. sus capitales en el banco; allí estarán mas seguros que en otra parte. Yo los depositaré allí mañana. Yo quisiera saber quién ha hecho esto. Si él pudiera venir no valdrian nada tus proposiciones. He resuelto vender este baul. Estos pueblos están sugetos al tirano. Esta ciudad está situada (gelegen) entre dos montes. He creido lo que él me ha dicho. El no ha dormido en toda la noche, porque pensaba que un ladron estaba escondido en su casa. Seria mejor que nunca hubiese nacido; pues desde mi niñez he sufrido mucho.

167.

Bendita sea la mano del piadoso dador. El cielo ha bendecido sus obras. El emperador Maximiliano de Méjico escribió á su esposa una carta tierna antes de su muerte. Las ciencias han sido siempre favorecidas por los buenos gobiernos. La nueva cantante fué muy silbada ayer noche. El la pellizcó los carrillos. La muchacha no quiso dejarse pellizcar. Un pueblo sin derechos individuales, no es mas que un rebaño de ovejas, y es (wird) gobernado por los caprichos de un hombre, como la caña es (wird) movida por el viento. Estas señoras son amadas y estimadas (voz pasiva) por todos los que las conocen. Vosotros no engañais á nadie, pero vosotros sois engañados por otros (voz pasiva). Si César no hubiera sido asesinado, no le hubieran los romanos colocado entre las divinidades. El emperador Napoleon se hizo grande y temible (voz pasiva) por sus victorias. Si te llamo, ven en seguida y no me hagas esperar. Apuesto que no das con la casa de mi hermano y que yo doy con la de tu hermano. Yo te di ayer el libro á fin de que se lo dieses á tu padre. Me ha suplicado que juegue con él. Fuí tan de prisa que

Digitized by Google

llegué antes que él. Si tú andases tanto como yo, estarias mas cansado. No encuentra nada que le agrade.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

168.

¿Ha traido él hoy su peluca? — No lo he visto, pero si él la trajese, no podré contener la risa. — ¿Ha traido buenas noticias el mensagero? — El no ha venido todavía. — ¿Porqué ha sido detenido el contrabandista? — Se le detiene siempre, ó es siempre detenido, porque trae género prohibido. — ¿Le ha conocido V. tambien? — Desgraciadamente le conocia, ojalá, que nunca le hubiese conocido. — ¿Ha ardido mucho tiempo el fuego? — No ardió mas que dos horas. — ¿Tenemos aun leña? — Ha sido toda quemada. — ¿Logró él quemar los papeles? — No lo ha logrado, porque los empleados se lo impidieron. — ¿Tiene él mucho influjo con (bei) el ministro? — Tiene muchísimo influjo con él, pues el le llama siempre su amigo (de él), cuando él habla de él. — ¿Has hablado ya con mis jueces? — Ayer le encontré en la calle y le hablé del particular (darüber). — ¿Ha pensado V. ya, dónde pondrá sus capitales? — Pienso ponerlos en el banco. — ¿Está V. ya decidido á vender su baul? — He resuelto venderlo. — ¿Ha dormido V. bien esta noche? — Dormí muy inquieto, porque pensaba que un ladron estaba (ſei) oculto en casa.

169.

¿Ha tenido V. ya mucho que sufrir? — He sufrido ya mucho en mi vida. — ¿Conoce V. los detalles sobre la muerte del emperador Maximiliano de Méjico? — Se dice que escribió antes de su muerte una carta tierna á su esposa, se cortó un rizo del cabello, y que ha enviado ambas cosas (beides) á su desgraciada esposa. — ¿Estuvo V. ayer noche en el teatro? — No señor, pero he oido, que han silbado á la nueva cantante. — ¿Porqué gritaba la muchacha? — Ella ha gritado porque el estudiante la habia pellizcado los carrillos. — ¿Conoce V. las dos señoras estranjeras que acaban de llegar? — Hace ya mucho tiempo que las conozco, son dos señoras muy estimables y amables. — ¿Quién ha escrito la vida de César? — Napoleon III., emperador de los franceses, la ha escrito. — ¿Ha leido V. tambien la vida de Napoleon I.? — He leido la de Napoleon el grande, y la de Napoleon el pequeño. — ¿Me has llamado? — Ya hace tiempo que te he llamado, y me parecia como si no quisieras oir. — ¿Has dado el libro

Digitized by Google

á tu padre, que yo te di ayer? — Yo se lo daré hoy. — ¿Has dado con la casa de su hermano (de él)? — He apostado dar con ella, y he dado con ella (ó he encontrado).

Leccion XLVII. Siebenundvierzigſte Stunde.

Verbos separables.
Trennbare Zeitwörter.

Parte esplicativa.

Se llaman verbos separables aquellos que están compuestos de una prótesis que pueda funcionar por sí sola. Las sílabas de anteposicion, ó sean prótesis, que se usan en los verbos separables, son mayormente preposiciones, adverbios ó partículas. V. g.: aus=geben (gastar), nach=laufen (seguir corriendo, ó correr detrás), fort=fahren (continuar), ab=ſchreiben (copiar), ein=führen (introducir), aus=lachen (reirse ó burlarse) etc.

Al conjugar tales verbos deberá separarse la palabra ó partícula separable en el presente é imperfecto de indicativo y en el modo imperativo, colocándola al fin de la oracion ó sea despues del complemento. Por ejemplo. Pres.: ich gebe viel Geld aus (yo gasto mucho dinero). Impf.: er gab geſtern ſehr viel Geld aus (él gastó ayer muchísimo dinero). Imperat.: geben Sie nicht ſo viel Geld aus (no gaste V. tanto dinero).

Estos verbos son inseparables, 1° en infinitivo y en aquellos tiempos que se forman con el infinitivo; á saber: en el futuro simple y compuesto y en los dos tiempos del condicional, 2° en los dos participios, v. g. Infinitivo: fortfahren (continuar), Futuro: ich werde fortfahren (yo continuaré), Condicional: ich würde fortfahren (yo continuaria), Part. pres.: fortfahrend (continuando).

En el participio pasado se coloca la sílaba **ge** entre la palabra separable y el verbo. Part. pas.: ich habe aus=ge=geben (yo he gastado), ich bin fort=ge=fahren (yo he continuado), ich habe ab=ge=ſchrieben (yo he copiado) etc.

Lo mismo sucede con la palabra **zu** cuando esta es neceseria delante del infinitivo. A saber: Infinitivo: aus=zu=geben (á, para ó que gastar), fort=zu=fahren (á, para ó que continuar): ab=zu=ſchreiben (á, para ó que copiar), an=zu=fangen (á, para ó que empezar) etc.

Los verbos separables en aleman llevan dos acentos prosódicos, una sobre la partícula separable y otro sobre el verbo, v. g.: fort'fahr'en, aus'geb'en, nach'lauf'en, an'fang'en etc.

Digitized by Google

Modelo de conjugacion de un verbo separable.

Infinitivo.

Presente. ausgeben ó auszugeben, gastar, á, para ó que gastar.
Pasado. ausgegeben haben ó zu haben, haber gastado.
Participio presente. ausgebend, gastando.
Participio pasado. ausgegeben, gastado.

Presente.	Imperfecto.
ich gebe Geld aus, yo gasto dinero.	ich gab Geld aus, gastaba ó gasté dinero.
du giebst Geld aus, tú gastas dinero.	du gabst Geld aus, gastabas dinero.
er giebt Geld aus, él gasta dinero.	er gab Geld aus, gastaba dinero.
wir geben Geld aus, nosotros gastamos dinero.	wir gaben Geld aus, gastábamos dinero.
ihr gebet Geld aus, vosotros gastais dinero.	ihr gabt Geld aus, gastabais dinero.
Sie geben Geld aus, V. gasta dinero.	Sie gaben Geld aus, V. gastaba dinero.
sie geben Geld aus, gastan dinero.	sie gaben Geld aus, gastaban dinero.

Pretérito perfecto.

ich habe Geld ausgegeben, yo he gastado dinero.
du hast Geld ausgegeben, tú has gastado dinero, etc.

Pluscuamperfecto.

ich hatte Geld ausgegeben, yo habia ó hube gastado dinero.
du hattest Geld ausgegeben, tú habias gastado dinero, etc.

Futuro simple.

ich werde Geld ausgeben, yo gastaré dinero.
du wirst Geld ausgeben, tú gastarás dinero, etc.

Futuro compuesto.

ich werde Geld ausgegeben haben, yo habré gastado dinero.
du wirst Geld ausgegeben haben, tú habrás gastado dinero, etc.

Condicional.

ich würde Geld ausgeben, yo gastaria dinero.
du würdest Geld ausgeben, tú gastarias dinero, etc.

Condicional compuesto.

ich würde Geld ausgegeben haben ó ich hätte Geld ausgegeben, yo habria gastado dinero.
du würdest Geld ausgegeben haben, tú habrias gastado dinero, etc.

Digitized by Google

Imperativo.

gieb nicht ſo viel Geld aus, no gastes tanto dinero.
geben Sie mehr Geld aus, gaste V. mas dinero.
geben wir Geld aus, gastemos dinero.
wir wollen Geld ausgeben, queremos gastar dinero.

Partículas simples.

1) ab.

abnehmen, quitarse, descubrirse.
abreiſen, partir.
abfertigen, despedir á alguno.
abſchreiben, copiar.
abweichen, desviar.
abgehen, irse.
abſchlagen, rehusar.

2) an.

anſehen, mirar (cosas).
annehmen, aceptar.
anzeigen, anunciar.
anziehen, ponerse (ropa etc.).
ankommen, llegar.
ankleiden, vestirse.
anhalten, parar, detener.
anlachen, sonreirse con.

3) auf.

aufſchreiben, notar.
aufmachen, abrir.
aufſehen, inspeccionar.
aufſtehen, levantarse.
aufhören, cesar.

4) aus.

auslachen, reirse, burlarse.
auslaſſen, soltar.
ausſehen, tener cara ó aspecto de.
ausgehen, salir.
ausrufen, esclamar.

5) bei.

beiſtimmen, convenir.
beiſtehen, ayudar, asistir.
beibringen, dar, asestar.
beitragen, contribuir.

6) dar.

darbieten, ofrecer.
darſtellen, representar.
darreichen, alargar.

7) ein.

einſehen, convencerse.
einwilligen, consentir.
eindringen, ingresar.
einladen, convidar.

8) fort.

fortgehen, partir, marcharse.
fortdauern, durar.
fortfahren, continuar.
forttragen, llevarse.

9) her.

herſtellen, establecer.
herkommen, venir acá.
herſehen, mirar acá.

10) heim.

heimfahren, ir á casa (en coche).
heimreiſen, irse á casa (viajando).
heimkehren, volver á casa ó á la patria.
heimgehen, irse á casa (á pié).

11) hin.

hinſehen, mirar allí.
hinſchicken, enviar allá.
hinſtellen, colocar allá.
hintragen, llevar allá.

12) los.

losmachen, desatar.
losnähen, descoser..
loslaſſen, soltar.

Digitized by Google

13) **mit.**

mitmachen, hacer como los demas.
mitgehen, ir en compañía.
mittheilen, comunicar.

14) **nach.**

nachgeben, ceder.
nachgehen, ir detras, seguir.
nachlaufen, seguir corriendo.
nachſprechen, remedar.
nachreden, hablar de alguien (en su ausencia).

15) **nieder.**

niederſchreiben, asentar, apuntar.
niederkommen, parir.
niederlegen, echarse.

16) **vor.**

vorſtellen, presentar.
vornehmen, proponerse.
vorſchlagen, proponer.
vorleſen, leer (en alta voz).
vorkommen, suceder.
vortragen, pronunciar discursos, declamar.

17) **weg.**

wegwerfen, tirar una cosa.
weggehen, irse, marcharse.
wegnehmen, quitar (de en medio).
wegbleiben, apartarse, no acercarse.

18) **zu.**

zuſchreiben, atribuir.
zumachen, cerrar.
zulaſſen, admitir.
zuſehen, mirar.
zubringen, pasar (el tiempo).
zulaufen, correr (á un lugar).
zudecken, cubrir, tapar.
zuſagen, decir que sí.
zureden, persuadir.
zuhören, escuchar.
zuſchneiden, cortar (medidas ó muestras).

Partículas compuestas.

1) **aufrecht.**

aufrechtgehen, ir derecho.
aufrechtſtehen, estar de pié, derecho.
aufrechtſitzen, sentarse derecho.

2) **bevor.**

bevortheilen, defraudar, engañar.
bevorſtehen, estar á punto de.

3) **dabei.**

dabeibleiben, quedar en algo.
dabeilaſſen, dejar una cosa en su estado.
dabeiſtehen, estar cerca de.

4) **daher.**

daherbringen, traer hácia acá.
dahereilen, apresurarse hácia acá.
daherkommen, venir acá.

5) **dahin.**

dahingehen, ir allá.
dahineilen, apresurarse hácia allá.
dahintragen, llevar allá.

6) **darnieder.**

darniederlaſſen, colocar en el suelo.
darniederliegen, estar por los suelos.
darniederfallen, caerse.

7) **daran.**

daranbenken, pensar en ello.
darankniipfen, añadir (atando).
daranlaſſen, dejar en su lugar.

8) **darauf.**

daraufkommen, descubrir (cosas).
daraufallen, caer en una cosa.
daraufiegen, echar, poner encima.

9) **davon.**

davonkommen, escaparse.
davonlaufen, echar á correr.
davonſprechen, hablar de ello.

10) **davor.**

davorſtellen, colocar delante.

Digitized by Google

11) **dazu.**
dazugeben, dar tambien.
dazuſetzen, añadir, juntar.
dazuthun, hacer por, obrar.

12) **dazwiſchen.**
dazwiſchenkommen, llegar á tiempo.
dazwiſchenſtehen, estar entre (de pié).
dazwiſchenſtellen, colocar entre.

13) **einher.**
einhergehen, andar aquí y allí.

14) **empor.**
emporkommen, elevarse.
emporheben, levantar.
emporhalten, sostener (en alto).

15) **entgegen.**
entgegengehen, ir al encuentro.
entgegenkommen, salir al encuentro.
entgegenlaufen, correr al encuentro.

16) **entzwei.**
entzweibrechen, romper.
entzweimachen, hacer pedazos.

17) **herab.**
herabfallen, caer hacer abajo.
herabſteigen, bajar.
herabſehen, mirar hácia abajo.

18) **hinab.**
hinabſehen, mirar al fondo.
hinabſteigen, descender.
hinabgehen, descender.

19) **heran.**
herannahen, acercarse.
herankommen, venir hácia acá.

20) **herauf.**
heraufgehen, ir hácia arriba.
heraufſchicken, enviar arriba.
heraufſteigen, subir.

21) **hinauf.**
hinaufſchicken, enviar arriba.
hinaufgehen, subir.
hinaufſprechen, hablar hácia arriba.

22) **heraus.**
herauskommen, salir de un lugar.
herausrufen, llamar á fuera.

23) **hinaus.**
hinausgehen, ir á fuera.
hinauswerfen, echar fuera.
hinausjagen, ahuyentar.

24) **herein.**
hereinlaſſen, dejar de entrar.
hereingehen, entrar.

25) **hinein.**
hineingehen, ir á dentro.
hineinlaſſen, dejar de entrar.

26) **herüber.**
herüberbringen, traer hácia este lado.
herübertragen, llevar hácia acá.
herüberkommen, venir hácia acá.

27) **hinüber.**
hinüberwerfen, tirar allá.
hinübergehen, ir á otro lado.
hinübertragen, llevar al otro lado.

28) **herunter.**
herunterſchicken, enviar abajo.
heruntergießen, verter hácia abajo.
herunterwerfen, tirar abajo.

29) **hinunter.**
hinunterſchicken, enviar hácia abajo.
hinuntergießen, derramar hácia abajo.
hinunterwerfen, arrojar abajo.

30) **herbei.**
herbeieilen, venir apresurado.
herbeiholen, traer acá.
herbeirufen, pedir socorro.

31) **herzu.**
herzueilen, venir corriendo.
herzurufen, llamar hácia acá.
herzukommen, venir acá.

32) **herum.**
herumgehen, dar vueltas.
herumtragen, llevar alrededor.

Digitized by Google

33) **hervor.**
hervorrufen, producir.
hervorbringen, crear, acarrear.

34) **hintan.**
hintanſetzen, añadir.
hintannähen, añadir (cociendo).

35) **hinweg.**
hinwegbleiben, no acercarse.
hinwegnehmen, quitar de un punto.

36) **hinzu.**
hinzuwerfen, echar tambien.
hinzufügen, añadir, juntar.

37) **überein.**
übereinſtimmen, convenir.
übereinkommen, ponerse de acuerdo.

38) **umher.**
umherirren, errar.
umhergehen, vagar.

39) **voran.**
voranreiten, montar delante.
voranfahren, ir delante (en coche).
vorangehen, marchar delante.

40) **voraus.**
vorausſetzen, suponer.
voraus ó vorherſehen, prever.
voraus ó vorherſagen, predecir.

41) **vorher.**
vorherwiſſen, saber antes.

42) **vorbei.**
vorbei ó vorübergehen, pasar delante de.
vorbeifahren, pasar (en coche).

43) **vorüber.**
vorüberziehen, pasar delante.

44) **zurück.**
zurückbringen, volver á traer.
zurückſchicken, volver á enviar.

45) **zuſammen.**
zuſammenkommen, encontrarse.
zuſammenſetzen, componer.

Obs.: La mayor parte de las partículas arriba espresadas, pertenecen ya á las reglas esplicadas en la leccion que trata de los adverbios, y por consiguiente repetimos que la riqueza del idioma aleman en partículas adverbiales, hace algo dificultosa su traduccion al castellano, por carecer este de tan gran número; sin embargo llévese en cuenta que estas partículas compuestas agregadas á los verbos separables, sirven para espresar la idea de la localidad en el verbo, mientras las partículas simples solo dan al verbo un sentido mas general, v. g.: **ankommen**, que significa llegar, llevando partículas compuestas, varía ya su significado y determina mas la localidad. A saber: **herankommen** (acercarse), es decir, la partícula **her** determina que llegan, ó vienen hácia el sitio ó lugar donde se encuentra la persona que habla; de ahí el significado, acercarse. Lo mismo suede con **auslaſſen** (soltar), **herauslaſſen** (dejar salir), **auffteigen** (subir) y compuesto con la partícula de movimiento **hin** determina el lugar donde la persona ha de subir, y por consiguiente: **hinauffteigen** (subir ó ir arriba), **einbringen**, significa recobrar y **hereinbringen**, significa, traer ó llevar dentro del sitio ó lugar desde donde la persona habla. **ausgehen** significa salir (á paseo ó á pasear) y **hinausgehen**, significa, salir fuera, es decir, de un sitio cercado ó cerrado. **auf-**

Digitized by Google

bringen, significa, hacer ó inventar patrañas, y heraufbringen, significa, subir objetos ó cosas hácia el sitio ó lugar elevado desde el cual habla la persona. ausrufen, exclamar, pregonar, y hinausrufen, significa, llamar á alguien que está fuera, es decir asomándose á un balcon, ventana, puerta etc.

Tambien suelen emplearse partículas separables con verbos inseparables, en cuyo caso la partícula separable, como ya llevamos visto por los ejemplos anteriores, se coloca tambien al fin de la oracion, y el verbo inseparable se trata como verbo simple, v. g.: anvertrauen (confiar), Pres.: ich vertraue an (yo confío), Part. pas.: ich habe anvertraut (yo he confiado), anbefehlen (mandar, ordenar), Pres.: ich befehle an (yo mando), Part. pas.: ich habe anbefohlen (yo he mandado), vorausbezahlen (pagar adelantado), Pres.: ich bezahle voraus (yo pago adelantado), Part. pas. ich habe vorausbezahlt (yo he pagado adelantado).

Los verbos siguientes que antiguamente se usaban separados, y ahora se usan unidos, deberán considerarse como verbos separables y hacer uso de ellos como tales. A saber: freisprechen (absolver). Pres.: ich spreche frei (yo absuelvo). Part. pas.: freigesprochen (absuelto), fehlschlagen (fallar, equivocar), Pres.: ich schlage fehl, fehlgeschlagen; liebhaben (querer, tener cariño). Pres.: ich habe lieb, liebgehabt; stillschweigen (callarse). Pres.: ich schweige still, stillgeschwiegen; stattfinden (tener lugar [impersonal]). Pres.: es findet statt, es hat stattgefunden.

Esta separacion de los verbos solo puede tener lugar en las oraciones principales. A saber: Ich lade meine Freunde zum Frühstück ein (yo convido á mis amigos á almorzar).

En las frases accesorias que empiezan con un pronombre relativo, ó con una conjuncion subordinativa, que exigen el verbo al fin de la oracion, la prótesis separable del verbo queda adherida al mismo, v. g.

Wenn Sie Wein dem Bier vorziehen (si V. prefiere cerveza al vino).

Als ich den Berg hinaufstieg (cuando yo subia á la montaña.

Ich wünschte, daß Sie schneller abschrieben (yo quisiera que V. copiase mas deprisa).

Als ich gestern ausging (ayer cuando yo salia).

Das Feuer, welches Sie anmachten (el fuego que V. encendió).

Das Geld, welches ich vorausbezahlte (el dinero que yo pagué de antemano).

Es wurde gemacht, wie Sie es angaben (se hizo como V. lo ordenó).

Advertencia. Esta leccion deberá dividirse en dos, procurando el alumno, despues de haber estudiado bien las partículas simples y compuestas, componer frases ú oraciones con

Digitized by Google

los verbos separables ya explicados, analizando al mismo tiempo los significados peculiares de las partículas adheridas á los mismos.

Worte.

Vocabulario.

einwilligen, consentir.
die Heirath, el casamiento.
einführen, introducir (á uno).
abholen, ir por (alguno).
abziehen, descontar.
hervorbringen, producir, articular.
vorziehen, preferir.
das Elend, la miseria.
die Schande, la infamia.
regnen, llover.
fortfahren, continuar.
das Anerbieten, la oferta.
annehmen, aceptar.
zuträglich sein, ser higiénico.
die Gesundheit, la salud.
aufstehen, levantarse.
abbrennen, quemarse.
der Esel, el burro, el asno.
beistehen, asistir, ayudar.
vorlesen, leer (en alta voz).
anstreichen, pintar.
wegbleiben, no acercarse.
abtragen, llevarse, ó quitar la mesa.
die Speisen, las viandas, los manjares.
auftragen, servir, poner en la mesa.
abweichen, desviarse.
aufhören, cesar.
davonlaufen, escaparse.
vorbeigehen, pasar delante de.
auffetzen, cubrirse.
einholen, alcanzar (corriendo).
die Aussprache, la pronunciacion.
abhalten, detener, impedir.
die Rechnung, la cuenta.
umherreisen, viajar por.
mitnehmen, llevarse consigo.
zurückbringen, volver á traer.
voraussagen, predecir.
die Folgen, las consecuencias.
voraussehen, prever.
aussprechen, pronunciar.
richtig, bien, correcto.
auskleiden, desnudar.
stattfinden, tener lugar.
mittheilen, comunicar.
abschlagen, rehusar.
übereinstimmen, estar de acuerdo.
nachgehen, atrasar, ir detras.
vorgehen, adelantar, ir delante.
wegwerfen, tirar, arrojar.
einschenken, echar (vertiendo).
abnehmen, quitarse (sombrero etc).
anziehen, ponerse (ropa etc.).
ausziehen, quitarse (ropa etc.).
die Einwilligung, el consentimiento.
vorstellen, presentar.
die Summe, la suma.
die Anklage, la acusacion.
die Zeitung, el periódico.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

170.

El padre no consintió en el casamiento. Introdúzcame V. en casa del ministo. Mañana le introduciré á V., si V. quiere que vaya á sú casa de V. para buscarle (abzuholen). Descuente V. de esta suma el dinero que ya he recibido. Lo descontaremos de la otra cuenta (Rechnung). El no articuló

Digitized by Google

una palabra, cuando oyó su acusacion. Hoy no salgo, mañana saldré. El prefirió la muerte al pecado. Ella prefiere la miseria á la infamia. Tú mentistes. Yo no mentí, sino Carlos mintió, pues él me lo contó. Si yo hubiera sabido que llovia, no hubiese salido. Estas cartas han de copiarse hoy. Empieze V. enseguida á copiarlas. Ya he empezado, y continuo con el trabajo. Acepto la oferta, si V. se aviene á mi propuesta. Yo me llevanto todos los dias muy temprano, por ser muy higiénico para la salud. Mi muger se ha levantado hoy á las cinco. Mi amigo gasta mas dinero que cobra (ó que recauda), y recauda mucho menos de lo que gasta. Prefiero paz á la guerra. El pueblo entero se ha quemado. El burro corre detras de la burra. No tema V., yo le asisto.

171.

Léame V. este hermoso poema. Leo todos los dias el diario á mi ciego padre. No se acerque V. á aquella puerta (que) está recien (friſch) pintada. Llévese V. los manjares (die Speiſen). La sopa está en la mesa. No te desvíes nunca de la senda de la virtud. La lluvia ha cesado. El ladron se ha escapado. El emperador viajó por todo el pais. El sastre se ha llevado mi casaca; pero aun no la ha vuelto á traer. El médico habia predicho las consecuencias de la enfermedad. La suerte del emperador Maximiliano de Méjico era de prever. Mi amigo parte mañana para Paris, á visitar la exposicion. Empieza á llover. Empiezo á entender y hablar aleman. V. no pronuncia bien esta palabra. El ama ha desnudado al niño. El concierto tiene lugar ó se verifica hoy. Temo se rian de mi (voz pasiva) cuando hablo aleman. Han comunicado á la desventurada imperatriz la suerte de su esposo. El rehusó la propuesta. El no estaba de acuerdo con ellos. El reloj se atrasa hoy; ayer adelantaba. Tire V. esa agua y écheme V. mas fresca. Quítese V. el sombrero y quítese V. la levita. Me quité las botas para quitarme las medias.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

172.

¿Ha dado ya el padre su consentimiento para el casamiento? — No quiere consentir en él, porque el dote de ella es demasiado pequeño. — ¿Le ha introducido á V. ya él en casa del ministro? — Mañana seré introducido en casa de él. — ¿Ha sido V. ya presentado á la condesa estranjera? — Mi padre me presentó á ella hoy. — ¿Quiere V. venir por mí para ir allá? — Iré por V. cuando vuelva. — ¿Ha descontado

Digitized by Google

V. ya el dinero de la suma? — He olvidado descontarlo. — ¿Ha enviado V. la cuenta? — La envié ayer. — ¿Ha salido V. ya hoy? — No puedo salir cada dia. — ¿Prefiere V. vino á la cerveza? — Prefiero cerveza al vino. — ¿Ha muerta ella pobre? — Prefirió la miseria á la infamia. — ¿Qué te ha comunicado Carlos? — Me comunicó los detalles de su desgracia. — ¿Se ha puesto V. la nueva levita? — Me la puse y cuando vi que llovia me la volví á quitar. — ¿Ha empezado V. ya á copiar las cartas? — Yo las he copiado todas. — ¿Porqué se quita V. el sombrero? — Me quito el sombrero siempre que paso por delante de una iglesia. — ¿Porqué no se cubre, ó se pone V. el sombrero? — Me lo pondré cuando nos vayamos.

173.

¿Porqué tiembla V.? — Tiemblo porque el perro grande nos sigue corriendo. — ¿Le ha leido V. ya el periódico á su padre? — Ya le he leido las mas nuevas noticias. — ¿Está ya la sopa en la mesa? — La comida está ya en la mesa. — ¿Ha cesado él ya de trabajar? — El trabaja todavía, pues él tiene tres cartas mas que copiar. — ¿A qué hora tiene lugar el concierto esta noche? — Empieza á las siete. — ¿Han alcanzado al ladron? — Se le siguió corriendo; pero no se le pudo alcanzar. — ¿Llueve todavía? — Ha cesado de llover. — ¿Ha vuelto á traer el sastre mi levita? — Quiso traerla hoy por la mañana. — ¿Cuándo parte V. para Paris? — Parto mañana, si mis negocios no me detienen. — ¿Cuánto tiempo aprende V. ya aleman? — Aprendo ya seis meses; pero ya empiezo á comprender cuando habla alguien. — ¿Qué piensa V. de mi pronunciacion? — V. lo pronuncia todo bastante bien (ziemlich richtig). — ¿Está el niño vestido? — El ama lo está vistiendo. — ¿Ha aceptado él su propuesta de V.? — La oferta no le era bastante ventajosa (vortheilhaft). — ¿Le echo á V. agua fresca? — Prefiero cerveza al agua; tráigame V. si tiene.

Leccion XLVIII. Achtundvierzigste Stunde.

Verbos inseparables.
Untrennbare Zeitwörter.

Parte esplicativa.

La mayor parte de los verbos alemanes son accesibles á partículas de anteposicion ó sean prótesis, las cuales no pueden

Digitized by Google

funcionar por ellas mismas por no tener significado alguno peculiar, y por consiguiente no pueden ser separables. La causa principal de que tales verbos no sean separables es la de no llevar mas que un solo acento y este reposa sobre el verbo, v. g.: bekó'mmen (recibir). Pres.: ich bekó'mme (yo recibo), bedé'cken (cubrir). Pres.: ich bedé'cke (yo cubro), beschi'mpfen (injuriar). Pres.: beschi'mpfe (yo injurio), bezá'hlen (pagar). Pres.: ich bezá'hle (yo pago), berе'chnen (calcular). Pres.: ich berе'chne (yo calculo) etc.

Llámanse estos verbos inseparables, 1° porque las partículas adheridas á los mismos no pueden ser separadas, 2° por no llevar acento tónico, y por consiguiente, porque solas no tienen significado alguno especial. 3° La sílaba característica ge de los participios pasados de los verbos alemanes, no puede anteponerse á tales verbos inseparables, v. g.: Part. pas.: bekommen (recibido) yo no gebekommen; bedeckt (cubierto), beschimpft (injuriado), bezahlt (pagado), berechnet (calculado) etc.

Las partículas que sirven para formar los verbos inseparables en aleman solo ascienden á onze. Tales son:

be, emp, er,	ge, miß, voll,
ent, ver, zer,	hinter y wider.

A menudo sirven las cuatro últimas partículas para formar un compuesto con adjetivos ó sustantivos, v. g.: Miß'brauch (abuso), miß'vergnügt (descontento), miß'muthig (fastidiado), miß'günstig (desfavorable), Miß'gunst (disfavor), voll'jährig (mayor de edad), voll'mächtig (apoderado [adj.]), Voll'kommenheit (perfeccion), voll'kommen (perfecto), Voll'macht (poder [sust.]), Wi'derwille (repugnancia), Wi'derspruch (contradiccion), Hin'terlist (astucia), hin'terlistig (astuto) etc. Advertencia. Al hacer uso de un verbo inseparable deberá el alumno examinar si la raiz del verbo ó sea el verbo simple, es regular ó irregular y conjugarlo segun las reglas ya explicadas acerca de tales conjugaciones; sin embargo, para mayor facilidad del estudio de los verbos inseparables, presentaremos al alumno los ejemplos en la forma siguiente:

Infinitivo.	Presente.	Part. pas.
1) be.		
bearbeiten, arreglar.	ich bearbeite,	bearbeitet.
besprechen, hablar(consultando).	ich bespreche,	besprochen.
berathen, consultar.	ich berathe,	berathen.
behandeln, tratar.	ich behandle,	behandelt.
benennen, nombrar.	ich benenne,	benannt.
belohnen, recompensar.	ich belohne,	belohnt.

Digitized by Google

Infinitivo.	Presente.	Part. pas.
2) **emp.**		
empfangen, recibir.	ich empfange,	empfangen.
empfehlen, recomendar.	ich empfehle,	empfohlen.
empfinden, sentir.	ich empfinde,	empfunden.
empören, rebelarse.	ich empöre,	empört.
3) **er.**		
erzählen, contar, relatar.	ich erzähle,	erzählt.
erreichen, alcanzar.	ich erreiche,	erreicht.
erhalten, recibir.	ich erhalte,	erhalten.
erinnern, recordar.	ich erinnere,	erinnert.
erſcheinen, aparecer.	ich erſcheine,	erſchienen.
4) **ent.**		
entziehen, extraer.	ich entziehe,	entzogen.
enthalten, contener.	es enthält,	enthalten.
entarten, degenerar.	ich entarte,	entartet.
entbehren, carecer.	ich entbehre,	entbehrt.
entfernen, alejar.	ich entferne,	entfernt.
5) **ver.**		
verkaufen, vender.	ich verkaufe,	verkauft.
verſprechen, prometer.	ich verſpreche,	verſprochen.
vergeſſen, olvidar.	ich vergeſſe,	vergeſſen.
verlieren, perder.	ich verliere,	verloren.
6) **zer.**		
zerbrechen, quebrar, romper.	ich zerbreche,	zerbrochen.
zerſtören, destruir.	ich zerſtöre,	zerſtört.
zerreißen, rasgar.	ich zerreiße,	zerriſſen.
7) **ge.**		
gedenken, pensar.	ich gedenke,	gedacht.
gebrauchen, usar.	ich gebrauche,	gebraucht.
gehorchen, obedecer.	ich gehorche,	gehorcht.
genehmigen, aprobar.	ich genehmige,	genehmigt.
8) **miß.**		
mißrathen, salir mal.	ich mißrathe,	mißrathen.
mißbrauchen, abusar.	ich mißbrauche,	mißbraucht.
9) **voll.**		
vollbringen, concluir, acabar.	ich vollbringe,	vollbracht.
vollziehen, cumplir.	ich vollziehe,	vollzogen.
10) **hinter.**		
hinterlaſſen, dejar (testando).	ich hinterlaſſe,	hinterlaſſen.
hintergehen, engañar (fig.).	ich hintergehe,	hintergangen.
hinterbringen, llevar cuentos.	ich hinterbringe,	hinterbracht.

Digitized by Google

Infinitivo.	Presente.	Part. pas.
11) **wider.**		
widerſtehen, repugnar.	ich widerſtehe,	widerſtanden.
widerſprechen, contradecir.	ich widerſpreche.	widerſprochen.

Partículas inseparables compuestas.

La mayor parte de las partículas ya arriba explicadas son prótesis, ó partículas de anteposicion que se agregan á verbos compuestos con preposiciones separables. Tales verbos deberán considerarse como verbos inseparables y el acento tónico reposa sobre la segunda sílaba. Véanse los ejemplos siguientes:

Infinitivo.	Presente.	Part. pas.
1) **beab'.**		
beab'ſichtigen, intentar.	ich beabſichtige,	beabſichtigt.
2) **bean'.**		
bean'ſpruchen, solicitar.	ich beanſpruche,	beanſprucht.
bean'tragen, depender (de una cosa).	ich beantrage,	beantragt.
3) **beant'.**		
beant'worten, contestar.	ich beantworte,	beantwortet.
4) **beob'.**		
beob'achten, observar.	ich beobachte,	beobachtet.
5) **beauf'.**		
beauf'ſichtigen, inspeccionar.	ich beaufſichtige,	beaufſichtigt.
6) **benach'.**		
benach'richtigen, noticiar.	ich benachrichtige,	benachrichtigt.
7) **beun'.**		
beun'ruhigen, inquietar.	ich beunruhige,	beunruhigt.
8) **beur'.**		
beur'theilen, juzgar.	ich beurtheile,	beurtheilt.
9) **miß'ver.**		
miß'verſtehen, mal entender.	ich mißverſtehe,	mißverſtanden.
10) **verab'.**		
verab'ſcheuen, aborrecer.	ich verabſcheue,	verabſcheut.
11) **vernach'.**		
vernach'läſſigen, descuidar.	ich vernachläſſige,	vernachläſſigt.

Digitized by Google

Infinitivo.	Presente.	Part. pas.
12) verun'.		
verun'reinigen, ensuciar.	ich verunreinige,	verunreinigt.
13) verur'.		
verur'ſachen, causar.	ich verurſache,	verurſacht.
verur'theilen, sentenciar.	ich verurtheile,	verurtheilt.

Los verbos siguientes que se componen de adjetivos y sustantivos están sometidos á las reglas de los anteriores, con la sola diferencia de que estos admiten la sílaba **ge** del participio pasado, por llevar el acento tónico sobre el adjetivo ó sustantivo que sirve de prótesis.

Infinitivo.	Presente.	Part. pas.
muth'maßen, resumir.	ich muthmaße,	gemuthmaßt.
weiſ'ſagen, pronosticar.	ich weiſſage,	geweiſſagt.
lieb'koſen, acariciar.	ich liebkoſe,	geliebkoſt.
arg'wöhnen, sospechar.	ich argwöhne,	geargwöhnt.
früh'ſtücken, almorzar.	ich frühſtücke,	gefrühſtückt.
ant'worten, responder.	ich antworte,	geantwortet.
ur'theilen, juzgar.	ich urtheile,	geurtheilt.
rath'ſchlagen, consultar.	ich rath'ſchlage,	gerathſchlagt.
recht'fertigen, justificar.	ich rechtfertige,	gerechtfertigt.
wet'terleuchten, relampaguear.	es wetterleuchtet,	gewetterleuchtet.
wett'eifern, competir.	ich wetteifere,	gewetteifert.
hand'haben, manejar.	ich handhabe,	gehandhabt.

Nota. Hay dos verbos mas de este carácter de composicion, sugetos á las mismas reglas que los anteriores, que tienen la peculiaridad de poder omitir ú agregar la sílaba **ge**, segun lo exija la buena eufonía en la oracion. Estos son: **willfahren** (cumplir con [deseos, etc.]) y **frohlocken** (exhortar, gritar); del mismo modo puede decirse en el participio pasado **willfahrt, frohlockt** que **gewillfahrt, gefrohlockt** (cumplido, gritado); sin embargo la forma primera pertenece al estilo mas elegante y al buen tono.

Hay ademas algunos verbos que en parte son separables y en parte son inseparables, segun su significado. Estos verbos son aquellos que se componen con las cuatro preposiciones **durch, über, unter** y **um.** Los verbos compuestos con estas cuatro partículas ó preposiciones se consideran como verbos separables cuando llevan el acento doble, es decir, uno sobre la palabra separable y otro sobre el verbo: en este caso se consideran estos verbos como separables debiendo conjugarse segun la regla de estos, v. g.: Durch'rei'ſen (pasar viajando) se conjuga como ab'rei'ſen, Pres.: Ich reiſe durch (yo paso viajando), Part. pas: ich bin durch'gerei'ſt (he pasado viajando).

Digitized by Google

Cuando estos verbos son separables, las preposiciones **durch, unter, über** y **um,** llevan su completo sentido natural; de suerte que el significado principal va representado por las palabras separables, y siendo la mayor parte de ellos verbos neutros, van auxiliados con el verbo: ſein (ser).

Ejemplos.

ich bin ü'ber'geſetzt,	yo he sido traspuesto.
das Boot iſt un'tergegan'gen,	el bote se ha hundido.

Los verbos separables compuestos con **durch** son:

durch'ſetz'en, conseguir, lograr.	durch'ſtrei'chen, borrar.
durch'ſchneid'en, cortar á traves.	durch'fah'ren, pasar por (en coche).
durch'zieh'en, meter por, pasar por.	durch'ſuch'en, examinar, revolver.
durch'nehm'en, repasar.	durch'bohr'en, atravesar (con arma).
durch'leſ'en, repasar (leyendo).	durch'ſchreit'en, atravesar (andando).

Compuestos con la preposicion **unter:**

un'tergehen, hundirse, ponerse (el sol).	un'terlaſſen, dejar abajo.
un'terbringen, abrigar, albergar.	un'terlaufen, correr abajo.
un'terſtehen, ponerse al abrigo.	un'terfallen, caer abajo.

Compuestos con la preposicion **über:**

ü'berlaufen, derramarse.	ü'berfahren, pasar (navegando).
ü'bergehen, pasarse.	ü'berſetzen, trasponer, pasar á otro lado.
ü'bergießen, verter encima.	ü'berwerfen, arrojar á otro lado.

Advertencia. Estos últimos seis ejemplos son los únicos verbos separables con la preposicion **über.**

Compuestos con la preposicion **um:**

um'kehren, volverse.	um'ſinken, hundirse.
um'fallen, caer de lado.	um'drehen, dar la vuelta.
um'werfen, derribar.	um'gehen, rozarse.
um'kleiden, cambiar de vestido.	um'kommen, perecer.
um'bringen, matar.	um'ſtoßen, echar abajo.

Nota. Para la mejor comprension del significado de estos verbos recomendamos al estudiante, estudie á fondo los significados peculiares de las preposiciones alemanas á cuyo fin le referimos á las lecciones 52 y 53 que tratan de las mismas: no obstante para facilitar aun mas el estudio de estos verbos véanse los ejemplos siguientes:

Digitized by Google

Dieſer Mann ſetzt Alles durch (este hombre todo lo consigue).

Wir haben unſer Vorhaben durch'geſetzt (hemos conseguido nuestro intento.

Die Milch iſt ü'bergelaufen (la leche se ha derramado).

Das Boot geht unter (el bote se hunde).

Herculanum und Pompeji ſind un'tergegangen (Erculano y Pompeya se han hundido.

Nach einer Stunde kehrte ich um (despues de una hora me volví).

Der Knabe hat den Stuhl um'geworfen (el muchacho ha derribado la silla).

Die Ziege hat den Knaben um'geſtoßen (la cabra derribó al muchacho en tierra).

Son inseparables las partículas **durch, über, unter** y **um** cuando llevan un sentido figurado, ó por mejor decir, cuando el acento reposa sobre la segunda palabra ó sea el verbo y este por consiguiente determina el significado. Véase pues la diferencia que existe entre: durch'rei'ſen (separ.), y durchrei'ſen (insepar.). El primero lleva el acento doble y por consiguente doble significado, uno que determina la preposicion separable y el otro el que determina el verbo. El significado, pues, en castellano de esta palabra compuesta seria: pasar viajando, por un sitio, lugar, ó nacion etc., en derechura á su destino; mientras que **durchreiſ'en,** cuya prótesis no está acentuado, significa viajar por un pais, lugar, nacion etc., es decir, visitarlo y recorrer el todo. Estos verbos inseparables por supuesto no admiten la sílaba **ge** del participio pasado, y siendo ademas la mayor parte de ellos verbos activos, llevan por auxiliar en los tiempos compuestos el verbo **haben.**

Verbos inseparables compuestos con **durch.**

durchrei'ſen, viajar por.
durchbre'chen, romper por.
durchſu'chen, examinar.
durchbring'en, penetrar.
durchboh'ren, atravesar.
durchblät'tern, hojear.
durchſte'chen, cavar, atravesar.

Verbos inseparables compuestos con **über.**

überſetz'en, traducir.
übergeh'en, no hacer caso (de las faltas).
überhäu'fen, colmar.
übertre'ffen, superar.
überbri'ngen, entregar.
überne'hmen, emprender.
überzeu'gen, persuadir.

Digitized by Google

Der Ring hat ſich gefunden (se ha encontrado la sortija.)

Der Boden öffnete ſich (el suelo se abrió).

Das Rad dreht ſich um die Achſe (la rueda da vueltas al rededor del eje.)

Die Welt dreht ſich (el mundo da vueltas).

Und ſie bewegt ſich doch (y sin embargo se mueve) etc.

Los diez verbos siguientes piden el pronombre en dativo:

ſich anmaßen, usurparse.
ſich ausbitten, suplicar, pedir.
ſich einbilden, imaginarse.
ſich die Freiheit nehmen, tomarse la libertad.
ſich getrauen, atreverse.
ſich verſchaffen, procurarse.
ſich vornehmen, resolverse.
ſich vorſtellen, imaginarse.
ſich wehe thun, lastimarse.
ſich ſchmeicheln, lisongearse.

Ejemplos.

Singular.	Plural.
ich ſchmeichle mir,	wir ſchmeicheln uns,
du ſchmeichelſt dir,	ihr ſchmeichelt euch,
er ſchmeichelt ſich.	Sie ſchmeicheln ſich,
	ſie ſchmeicheln ſich.

Frases reflexivas.

Es freut mich ſeine Bekanntſchaft gemacht zu haben (me alegro haber hecho conocimiento con él).

Er hat ſich eine gute Stelle verſchafft (él se ha procurado un buen empleo).

Bemühen Sie ſich nicht (no se tome V. el trabajo).

Geben Sie ſich Mühe (tómese V. la pena).

Er erholt ſich langſam (él se restablece despacio).

Ich erinnere mich ſeines Namens (me acuerdo de su nombre).

Sie irren ſich, mein Herr (V. se equivoca, señor).

Er hat ſich ſehr verändert (él ha cambiado mucho).

Das Wetter ändert ſich (el tiempo varía).

Der Wind legt ſich (el viento se calma).

Die Zeiten haben ſich geändert (los tiempos han cambiado).

Ich begebe mich nach Berlin (me dirijo á Berlin).

Ich bade mich jeden Tag (yo me baño cada dia).

Er beruft ſich auf mich (él se refiere á mí).

Digitized by Google

Ich enthalte mich des Weines (me abstengo del vino).

Es ereignete sich (sucedió ó aconteció).

Wir fühlen uns glücklich (nos sentimos felices).

Die Thüre öffnete sich (la puerta se abrió).

Nehmen Sie sich in Acht (tenga V. cuidado).

Setzen Sie sich (siéntese V.).

Er schämt sich seiner Eltern (él se avergüenza de sus padres).

Die Sache verhält sich so (el asunto es así).

Sie zerstreuten sich (ellos se dispersaron).

Wenden Sie sich an den König (diríjase V. al rey).

Ich ärgere mich über diesen Vorfall (me enoja ese accidente).

Sie rächten sich an ihren Feinden (ellos se vengaron de sus enemigos).

Worte.

Vocabulario.

tagen, amanecer.
die Pest, la peste.
ahnen, presentir.
drücken, apremiar.
sich neigen, inclinarse.
sich hingeben, entregarse.
absterben, morir para.
zügellos, desenfrenadamente.
die Genüsse, los goces.
sich stürzen, precipitarse.
der Straßenräuber, el bandolero, salteador.
die Galeeren, las galeras.
begabt sein, ser dotado.
sich erinnern, acordarse, ó recordarse.
die Schandthaten, las infamias.
sich freuen, alegrarse.
verderbt, corrompido (part. pas.).
sich betrüben, afligirse, entristecerse.
neidisch, envidioso.
verzeihen, perdonar, dispensar.
bereuen, arrepentirse.
sich erbarmen, compadecerse.
der Gefühllose, el insensible.
sich schämen, avergonzarse.
sich waschen, lavarse.
sich rasiren, rasurarse, afeitarse.
unwürdig, indigno.
Milch der Eselin, leche de burra.
schwindsüchtig, tísico, a.
häufig, frecuentemente, amenudo.
vergänglich, pasajero (adj.).
sich trennen, separarse.
sich irren, equivocarse.
die liberale Partei, el partido liberal.
die Begierde, la codicia.
die Habsucht, la avaricia.
hinreißen, arrebatar, arrastrar.
die Uebel, los males.
sich gewöhnen, acostumbrarse.
die Mäßigkeit, la temperancia ó templanza.
mäßig, moderadamente, arregladamente.
sich ergeben, entregarse, rendir.
das Spiel, el juego.
sich sehen, verse, mirarse.
zuschreiben, atribuir.
die Unvorsichtigkeit, la irreflexion.
das Verderben, la perdicion.

Digitized by Google

ſich richten, guiarse.
die Vorſchrift, el principio, el precepto.
geſund, sano, sana (adj.).
ſich auszeichnen, distinguirse.
beweiſen, probar, demostrar.
ſich bemühen, tomarse el trabajo, darse la pena.
überzeugen, convencer, persuadir.
das Unrecht, la sinrazon.
ſich entſchließen, decidirse.
das Vorhaben, el propósito.
aufgeben, abandonar.
ſich befinden, encontrarse (de salud).
ſich betragen, comportarse.
eine Landpartie, una partida de campo.
wahrſcheinlich, probablemente.
unverbeſſerlich, inmejorable.
ſich beklagen, quejarse.
ſich fühlen, sentirse.
einſchlagen, tomar (camino, senda).
genügſam, frugal.
leihen, prestar.
der Nächſte, el prójimo.
das Gebet, la oracion, la plegaria.
beleben, animar.
die Seele, el alma.
ſich anziehen, ponerse, vestirse.
der dumme, el tonto, el estúpido.
der Geſchickte, el diestro, el hábil.
außerordentlich, extraordinario, a (adj.).
die Güter, los bienes.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

182.

En cuanto amanezca mañana, nos vestiremos. Murieron muchos de la peste, y el general no presentia que él tambien moriria pronto. Que sientan ellos como apremia el vicio. Este hombre se inclina al partido liberal. La codicia arrastra á los hombres á grandes males. Acostúmbrate á la temperancia, si quieres vivir con salud (geſund). No te entregues al juego, si no quieres ser un hombre perdido. Si te ves ahora desgraciado, atribúyelo á tu irreflexion y no á mi amistad; pues yo no he contribuido á tu perdicion. Guíate por los principios de la sana filosofía si quieres vivir feliz. El hombre que en su juventud se entrega desenfrenadamente á los goces de la vida, muere temprano para los placeres. Ese general se precipita en los peligros como un leon. Se ha sentenciado á galeras á ese bandolero. El que olvida beneficios recibidos, es un desagradecido. Temístocles estaba dotado de una tan extraordinaria memoria que él mismo se acordaba de las cosas de las cuales no queria acordarse. El malo se acordará un dia (eines Tages) con tristeza de sus infamias. El que se alegra de la desgracia de su prójimo, es (un hombre) corrompido.

183.

El que se aflije ó entristece de la dicha de su prójimo, es (un hombre) envidioso. Dios perdona al pecador que se arrepiente de sus pecados. El que no se compadece de un

Digitized by Google

desgraciado, es un insensible. El que se avergüenza de sus padres, porque son pobres, es un indigno hijo. La leche de burra es buena para los tísicos. Acuérdate amenudo de que todo es pasajero, para no abusar de los bienes de la tierra. Mi padre me ha mandado que no me separe (no separarme) de este trabajo. V. se equivoca, caballero; yo no soy el que V. busca. Perdone, ó dispense V.; en verdad me he equivocado. Milciades se ha distinguido en la batalla de Maraton y Temístocles en la batalla de Sálamis. Acostúmbrese V. á levantarse temprano. Si tú te alegras de la dicha de otro, eso prueba que tienes (un) buen corazon. Nos hemos dado la pena de persuadirle de su sinrazon (Unrecht); pero él no pudo decidirse á abandonar su propósito. V. se encontraria mejor, si V. se acostumbrase á pasear mas amenudo al aire fresco. Yo me avergonzaria de hacer tal cosa (ſo etwas). Yo me daré pena en ser mas aplicado. El jóven se ha comportado siempre bien.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

184.

¿Cuándo piensa V. levantarse mañana? — Me levantaré mañana en cuanto amanezca; pues queremos hacer una partida de campo. — ¿No tenia el general presentimiento (Ahnung) del peligro? — La mayor parte de sus oficiales y soldados murieron de la peste, y el general no presentia que él tambien pronto moriria. — ¿A qué partido pertenece su amigo de V.? — Mi amigo no pertenece á ningun partido; pero él se inclina ahora al partido liberal. — ¿Sabe V. ya lo que le ha sucedido á su conocido de V.? — Probablemente nada bueno; pues yo conocia su avaricia, y la codicia arrastra á los hombres á grandes males. — ¿Está su hermano de V. otra vez enfermo? — El está muy amenudo enfermo, porque él vive desarregladamente. — ¿Porqué no lo acostumbra su padre de V. á la templanza? — El está ya inmejorable. — ¿Qué ha sido, ó qué se ha hecho de su condiscípulo de V.? — El se ha entregado al juego y ahora es un hombre perdido. — ¿De qué te lamentas? — Me lamento de tu conducta para conmigo (gegen mich). — ¿Te sientes desgraciado? — Siento cómo me apremia el vicio. — ¿Qué camino debo de tomar para ser mas feliz? — Abandona el juego, sé aplicado, levántate temprano y acuéstate temprano, vive moderadamente y sé frugal, no olvides tu oracion diaria, en una palabra, guíate por la sana filosofía y vivirás feliz.

Digitized by Google

185.

¿Qué tiene su amigo de V. que no quiere hacer partidas de campo? — Mi amigo está ya muerto para todos los placeres; pues él se ha entregado en su juventud desenfrenadamente á ellos. — ¿Se acuerda V. del tiempo en que íbamos juntos á la escuela? — Me acuerdo todavía perfectamente (ſehr genau). ¿Se alegra V. todavía de aquel tiempo feliz? — El recuerdo de aquel tiempo feliz llena el corazon de alegría y anima mi alma. — ¿Se arrepiente él de su hecho? — El no se arrepiente de él. — ¿Se rasura ó afeita V. mismo? — Yo mismo me afeito y lavo. — ¿Se está V. vistiendo ó se lava V. todavía? — Ya me he lavado, ahora me estoy vistiendo. — ¿Se ve V. en aquel espejo? — Me veo bien en él. — ¿Porqué se ve él tan desgraciado? — El se entregó enteramente al juego, y perdió todos sus bienes. — ¿No te avergüenzas de ser tan perezoso? — No me avergüenzo, porque solo los tontos trabajan; los diestros se pasean, llevan hermosos trages y encuentran tambien tontos que les prestan dinero. — ¿Qué tiene la hija de su vecino de V.? — Dicen que está tísica (ſie ſoll an der Schwindſucht leiden); pues ella bebe todos los dias leche de burra. — ¿Cuándo quieres cesar hoy de trabajar? — No puedo decírtelo con exactitud (genau); pues mi padre me ha mandado no me separe (no separarme) de este trabajo. — ¿Te lavas todos los dias con agua fria (frio)? — No, me lavo con agua caliente.

Leccion LI. Einundfünfzigſte Stunde.

De los verbos impersonales.

Unperſönliche Zeitwörter.

Parte esplicativa.

En aleman como en todas las lenguas, los verbos impersonales (ademas del infinitivo) no tienen mas que la tercera persona de singular en todos los tiempos de la conjugacion. La mayor parte de ellos son análogos en todas las lenguas, v. g.:

Infinitivo.	Presente.
regnen, llover.	es regnet, llueve.
ſchneien, nevar.	es ſchneit, nieva.
hageln, granizar.	es hagelt, graniza.

Digitized by Google

Infinitivo.	Presente.
donnern, tronar.	es donnert, truena.
blitzen, relampaguear.	es blitzt, relampaguea.
frieren, helar.	es friert, hiela.
reifen, escarchar.	es reift, escarcha.
thauen, deshelar.	es thaut, deshiela.
tagen, amanecer.	es tagt, amanece.
geben, haber (imp.).	es giebt, hay.

Todos estos verbos son regulares á escepcion de: es friert y es giebt. Todos los verbos impersonales en aleman se conjugan con el auxiliar **haben**.

Ejemplos.

Es hat gefroren, ha helado.
es hat gegeben, ha habido.
es hat gehagelt, ha granizado.
es hat geblitzt, ha relampagueado.
es hat geregnet, ha llovido etc.

Modelo de conjugacion de un verbo impersonal.

Indicativo.

Pres. es regnet, llueve.
Imperf. es regnete, llovia ó llovió.
Fut. simple. es wird regnen, lloverá.
Condic. es würde regnen, lloveria.
Pret. perf. es hat geregnet, ha llovido.
Pluscuamperf. es hatte geregnet, habia ó hubo llovido.
Fut. comp. es wird geregnet haben, habrá llovido.
Cond. comp. es würde geregnet haben ó es hätte geregnet, habria llovido.

Subjuntivo.

Pres. daß es regne, que llueva.
Imperf. daß es regnete, que lloviera ó lloviese.
Fut. simple. daß es regnen werde, que lloviere.
Pret. perf. daß es geregnet habe, que haya llovido.
Pluscuamperf. daß es geregnet hätte, que hubiera ó hubiese llovido.

es giebt (ó **gibt**) *hay.*

Pres. es giebt, hay.
Imperf. es gab, habia ó hubo.
Fut. simp. es wird geben, habrá.
Condic. es würde geben (es gäbe), habria.
Pretér. perf. es hat gegeben, ha habido.

Digitized by Google

Pluscuamperf. es hatte gegeben, habia ó hubo habido.
Fut. comp. es wird gegeben haben, habrá habido.
Condic. comp. es würde gegeben haben, habria habido.
Conjuntivo. es mag ó kann geben, puede haber ó que haya.

Nota. El numeral ó impersonal hay deberá emplearse siempre en singular y en sentido indeterminado, poniendo siempre el objeto en acusativo, v. g.:

Es giebt gute und ſchlechte Menſchen (hay hombres buenos y malos).

Es giebt Leute, welche die Schönheit der Tugend vorziehen (hay gentes que prefieren la hermosura á la virtud).

Es giebt Vogelneſter, welche eßbar ſind (hay nidos que son comestibles).

Cuando el sitio, lugar, ó la cosa es determinada, se empleará **es iſt** para el singular y **es ſind** para el plural, en vez de **es giebt**, y entonces el sugeto estará en nominativo.

Ejemplos.

Giebt es Vögel in jenem Neſt?	¿Hay pájaros en aquel nido?
Es ſind welche darin.	Hay en él.
Giebt es viele Kranke in jenem Spital?	¿Hay muchos enfermos en aquel hospital?
Es ſind zweihundert darin.	Hay doscientos en él.
Es war keine Medizin in dem Glaſe.	No habia medicina en el vaso.
Es iſt jetzt Waſſer darin.	Ahora hay agua en él.
Was giebt es Neues?	¿Qué hay de nuevo?
Es giebt nichts Neues.	No hay nada nuevo.
Giebt es Concert heute Abend?	¿Hay concierto esta noche?
Es iſt heute kein Concert.	No hay concierto hoy.
Waren viele Leute im Theater?	¿Hubo mucha gente en el teatro?
Es waren viele Menſchen darin.	Hubo mucha gente allí.
Iſt Jemand draußen?	¿Hay alguien afuera?
Es iſt ein Mann draußen.	Hay un hombre afuera.

El verbo hacer, que en español se usa para espresar los fenómenos atmosféricos, hablando del tiempo etc., deberá tambien traducirse por **es iſt**, v. g.: ¿Qué tiempo hace? (Was für Wetter iſt es?). Hace hermoso tiempo (Es iſt ſchönes Wetter). Hace frio (Es iſt kalt). Hace calor (Es iſt warm). Es tarde (Es iſt ſpät). Hace viento (Es iſt windig). Hace húmedo (Es iſt feucht). Hace noches (Es wird Abend). Hace claro (Es iſt hell) etc.

Hay tambien otros verbos que suelen emplearse como verbos impersonales, á saber:

Digitized by Google

es ſcheint, parece.
es ſchlägt zehn Uhr, dan las diez.
es betrifft, concierne.
es folgt, sigue.
es läutet, suena, toca.
es genügt, basta.
es fehlt (an), falta.
es geſchieht, sucede.
es dauert, dura.
es iſt kein Zweifel, no hay duda.
es kommt darauf an, segun y como.
es erhellt, se ve pues.
es fängt an, empieza.
es nützt nichts, es inútil.
es bedarf, necesita.
es iſt ganz gewiß, es muy cierto.

Hay otros verbos que exigen les acompañe un pronombre personal en acusativo y dativo:

Con acusativo.

es freut mich, me alegro.
es reut mich, me arrepiento.
es ſchmerzt mich, me duele.
es friert mich, tengo frio.
es ſchaudert mich, me da escalofrío.
es jammert mich, me da pena.
es dünkt mich, barrunto.
es wundert mich, me admiro.
es verdrießt mich, me enoja.
es hungert mich, tengo hambre.
es dürſtet mich, tengo sed.
es ſchickt ſich, puede ser.
es verſteht ſich, es claro.
es fragt ſich, segun y conforme.

Con dativo.

es iſt mir leid, / es thut mir leid, } lo siento.
es gefällt mir, me gusta.
es nützt mir nichts, me es inútil.
es ſchwindelt mir, me mareo.
es begegnet mir, me acontece.
es ſcheint mir, me parece.
es gelingt mir, yo logro.
es liegt mir viel daran, me tiene mucha cuenta.
es kommt mir vor, me parece.
es fällt mir ein, me viene á la memoria.
es iſt mir wohl, me siento bien.
es iſt mir warm, tengo calor.
was fehlt Ihnen? ¿qué tiene V.?

Advert. Se ve por los ejemplos anteriores que la mayor parte de los verbos que en aleman pueden emplearse impersonalmente, en castellano son reflexivos, pronominales ó activos.

La voz pasiva puede tambien tener lugar con verbos impersonales, v. g.: Es wird in Spanien viel geſungen und getanzt, ó man ſingt und tanzt viel in Spanien (En España se baila y se canta mucho). In Deutſchland wird viel gegeſſen und getrunken (En Alemania se come y se bebe mucho). In Frankreich wird viel vom Krieg geſprochen (En Francia se habla mucho de la guerra) etc.

Worte.

Vocabulario.

der Durſt, la sed.
verdorren, secarse.
das Gras, la yerba.
heiß, calor, caloroso.
fehlen, faltar.
der Schlaf, el sueño.

Digitized by Google

ewig, eterno, a (adj.).
die Beharrlichkeit, la constancia, la perseverancia.
die Schwierigkeit, la dificultad.
die Brille, las gafas, anteojos.
der Hunger, el hambre.
die vergangene Nacht, la noche última ó pasada.
wehen, hacer, ó correr viento.
wölken, ponerse ó estar nublado.
nothwendig, necesario (adj.).
anständig, decentemente.
vorbei, pasado, acabado.
das Wetter, el tiempo (atmosférico).
hell werden, ponerse ó hacer claro.
folglich, por consiguiente.
schrecklich, horrible (adj.).
der Hafen, el puerto.
verlassen, dejar, abandonar.
verlangen, (v. imp.) tener ganas.
bange sein, temer.
die Ungerechtigkeit, la injusticia.
erleiden, sufrir.
dergleichen, tales, iguales.
begehen, cometer.
hungrig sein, tener hambre.
durstig sein, tener sed.
der Regenbogen, el arco-íris.
der Regenschirm, el paraguas.
trüb, opaco.
weit, lejos.
ist es nicht besser? ¿no vale mas?
besser sein, valer, ser mejor.
die Wolken, las nubes.
zu gleicher Zeit, al mismo tiempo.
Nacht werden, anochecer.
Schlitten fahren, pasear en trineo.
der Schlitten, el trineo.
das Schneewetter, la época de la nieve.
es ist besser, mas vale.
die Qualen, los tormentos.
das Gewissen, la conciencia.
der Verstand, el entendimiento.
schläfrig sein, tener sueño.
prächtig, magnífico.
Gummischuhe, zapatos de goma.
nebelig, nebuloso.
aussehen, tener trazas, cara, etc.
überwinden, vencer.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

186.

Si yo hubiera sabido que helaba, no hubiese salido. Hacia tanto calor el verano pasado, que la yerba se secaba en los campos. Me pareció que habia nevado. Ha escarchado la noche pasada. Ayer ha granizado, y su hermano de V. cree que hoy tambien granizará. Yo creo que nevará hoy; pues hace mucho viento, y el cielo está nublado. Es necesario que te vistas decentemente; pues tienes que salir hoy. Quiere llover. Ha tronado y relampagueado, y sin embargo no ha llovido; creo que pronto lloverá. Nevaria, si no hiciese tanto frio. Se ha acabado ó pasado el frio, deshiela ó está deshelando. Creo que mañana tendremos el tiempo mas hermoso. Principia á hacer claro ó á aclararse. Tenemos ahora un tiempo hermosísimo. De nada le sirve á V. (el) comprar tantos libros, si no los lee. Faltan hoy tres discípulos. Si no hubiese una vida eterna, los hombres serian mas desdichados

Digitized by Google

que los animales. Con constancia logramos vencer todas las dificultades. Me gustó mucho la sociedad de las jóvenes señoras. Hay anteojos ó gafas para todos los ojos, por consiguiente habrá tambien para los de V. Hacia un tiempo horrible cuando dejámos el puerto; pero no tardó mucho en penetrar el sol por las nubes (doch dauerte es nicht lange, bis die Sonne durch die Wolken drang).

187.

Sucede amenudo que hiela y llueve al mismo tiempo ó á la vez. En el verano amanecerá mas temprano que ahora. En el invierno anochecerá mas temprano que ahora. Llueve, graniza, truena. No lloveria ni nevaria tanto en nuestro pais (bei uns) si no estuviésemos tan cerca de las montañas. Algunos deseaban que nevase y helase catorce dias mas, para pasearse en trineo. Aun no hace dos años que mi padre se ha muerto. Seria posible que yo me equivocase; pero creo que la época de la nieve ha pasado. Queridos condiscípulos, como me alegro ver á V.! tenia mucha gana de abrazar á V.; temia por V. (Es war mir bange um Sie); presentia una gran disgracia. Mas vale sufrir una injusticia que cometer tales. Mas vale honra sin barcos que barcos sin honra, dijo un almirante español. Mas vale que lleguemos antes que mas tarde. Mas vale tener una conciencia tranquila que llevar en sí los tormentos del pecado. Me enoja mucho que él se haya conducido así. Me gusta siempre meterme, ó venir á parar, en sociedad de sabios. Le agradó mucho (á ella) que V. la trajese un regalo. Sucede con frecuencia (häufig), que el tonto tiene mas suerte que el sabio, porque el sabio solo busca la dicha en la sabiduría; el ignorante pesa el entendimiento con el oro.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

188.

¿Hiela? — Ha cesado de nevar y ahora está helando. — ¿Tiene V. frio? — Tengo frio y hambre. — ¿Tiene V. tambien hambre? — Tengo tambien hambre y sed. — ¿Tiene V. sueño? — He dormido poco la noche pasada; pues hacia tanto calor (war so heiß) en mi cuarto, que no podia dormirme. — ¿Ha nevado mucho la noche pasada? — Ha nevado y escarchado. — ¿Cómo está el tiempo hoy por la mañana? — Está claro y hermoso, hace sol y no se ve una nube en el cielo. — ¿Truena? — Relampagueaba y ahora truena. — ¿Ve V. el arco-íris? — Lo veo ahora, la tempestad ha

Digitized by Google

cesado y ahora tendremos un tiempo magnífico. — ¿Tiene V. todavía sed? — No tengo mas sed. — ¿Qué trazas tiene el tiempo? — Creo que quiere llover. — ¿Tiene V. un paraguas? — Tengo un paraguas y zapatos de goma. — ¿Cree V. que nevará todavía? — Apenas lo creo; pues empieza á deshelar. — ¿Cree V. que mañana podremos ir de paseo? — Creo que mañana tendremos un tiempo magnífico. — ¿Cuántos discípulos no han venido hoy? — Solo han faltado tres. — ¿Cómo le ha gustado ó agradado á V. en casa de la señora estranjera? — Me alegro mucho haber hecho conocimiento con ella (ihre Bekanntſchaft gemacht zu haben). — ¿Qué tiempo hace hoy? — Está opaco y nebuloso, ó hace niebla.

189.

¿Cuánto tiempo trabaja V. cada dia? — Trabajo doce horas en el verano y diez en el invierno. — ¿Hay mas trabajo en el verano que en el invierno? — No señor, pero los dias son mas largos en el verano que en el invierno. — ¿Llueve ó está lloviendo ahora? — No señor, pero pronto lloverá, pues relampaguea y truena muy fuerte. — ¿Llueve tambien por donde V. vive (bei Ihnen)? — Llueve amenudo porque no vivimos lejos de la montaña. — ¿Se ha paseado V. ya en trineo? — Cuando estuve en Alemania, me paseaba amenudo en trineo. — ¿Hace ya mucho tiempo, que su padre de V. está muerto? — Hace apenas dos años, que murió. — ¿Cree V. que nevará aun mas? — Podré equivocarme (ich mag mich wohl irren); pero creo que la época de la nieva ha pasado. — ¿Qué vale mas ó es mejor, cometer una injusticia ó sufrir la misma? — Vale mucho mas sufrir una injusticia que cometerla. — ¿No vale mas tener una conciencia tranquila, que llevar en sí los tormentos del pecado? — Vale mas no cometer ningun pecado y tener la (ein) conciencia tranquila. — ¿Cree V. que ella está contenta con el regalo? — Le agradó mucho, que V. la trajese un regalo. — ¿Ha estado siempre aquel sabio tan pobre? — Los sabios son por lo comun pobres, porque no conocen otra riqueza que la sabiduría; solo los ignorantes pesan el entendimiento con el oro.

Digitized by Google

Leccion LII. Zweiundfünfzigſte Stunde.

Das Verhältniß- oder Vorwort.

De las preposiciones.

Parte esplicativa.

Las preposiciones son palabras de forma, que expresan las relaciones en que entra un objeto con otro por su estado, accion ó condicion, y á los cuales se refiere ese estado ó accion; así pues, hacen de cualquiera palabra, que de ellas depende, una voz ó palabra determinada por la relacion que ejercen sobre ella por medio de los diferentes casos; de ahí resulta que las preposiciones, rigurosamente hablando, debieran llamarse palabras de relacion: pero como esta relacion es muy variada, sucede que la palabra destinada á indicar esta relacion rige diferentes casos, especialmente genitivo, dativo y acusativo. Véase con este fin el cuadro siguiente:

Tabla de las preposiciones alemanas.

Preposiciones que rigen acusativo.

durch, por, á través de, a.	ohne, sin.
für, por, para, de.	um, á, alrededor.
gegen, contra, hácia, á, sobre.	wider, contra, á.
hinauf, hácia arriba.	hinab, hinunter, hácia abajo.
hindurch, á través.	entlang, al lado, á lo largo.

Preposiciones que rigen dativo.

aus, fuera, de, por, á.	nebſt, ſammt, ademas, junto con.
außer, ademas, fuera de.	ſeit, desde.
bei, en casa de, de, á, con, por.	von, de, por, á.
binnen, dentro de, en.	von - an, desde, desde que.
mit, con, de.	bis zu, hasta que, á.
nach, á, despues, segun.	zufolge, á consecuencia, á causa, segun.
entgegen, en frente, contra.	zuwider, contra, á pesar de.
gegenüber, frente á, á.	gemäß, segun, conforme á.
zu, á casa de, á, de, que.	
nächſt, zunächſt, cerca, luego, cerca de.	

Digitized by Google

Preposiciones que rigen genitivo.

anſtatt ó ſtatt, en vez de.
außerhalb, fuera de.
dieſſeits, á, ó por este lado.
jenſeits, á este ó por aquel lado.
innerhalb, dentro de, en.
längs, á lo largo de.
oberhalb, por arriba, superior.
unterhalb, por abajo, inferior.
trotz, á pesar de, no obstante.
um - willen, por causa de, por voluntad de.
unbeſchadet, sin perjuicio, ileso.
ungeachtet, sin embargo, á pesar, no obstante.
unweit (unfern), hácia.
vermöge, en virtud de.
vermittelſt (mittelſt), por medio de.
während, durante, mientras.
wegen, por, á causa de.
zufolge, por consiguiente, por consecuencia.

Preposiciones que rigen dativo y acusativo.

an, á, de, cerca de.
auf, encima, sobre, á, de.
hinter, tras, detras.
in, en, de, á.
neben, al lado de, á.
über, por encima, sobre, á, de.
unter, debajo, entre, á, de.
vor, ante, antes que, delante, de.
zwiſchen, entre (varias cosas ó personas), de, á.

Nota. Estas nueve últimas preposiciones rigen dativo y acusativo segun el movimiente ó reposo, y aun pueden conocerse mejor por medio de los adverbios de lugar: ¿á dónde? (para el acus.) y ¿dónde? (para el dativo) v. g.:

Setzen Sie die Lampe auf (acus.) den Tiſch (Ponga V. la lámpara sobre la mesa).

Aquí se ve el movimiento de colocar el objeto sobre el otro objeto, y por consiguiente la preposicion **auf** pide el régimen en acusativo; pero véase por el ejemplo siguiente, cuando la misma preposicion en reposo rige dativo, v. g.:

Die Lampe ſteht auf (dativo) dem Tiſche (la lámpara está sobre la mesa).

Se ve pues tanto por estos ejemplos, como por todos los que demos en adelante, como concuerda el movimiento y reposo expresados por medio de la respuesta á los adverbios arriba expresados ¿en dónde? y ¿á dónde? v. g.: ¿á dónde pongo la lámpara? (movimiento) ¿Dónde está la lámpara? (reposo). Otros ejemplos:

Setzt euch an (acus.) den Tiſch (sentáos á la mesa).

Die Kinder ſitzen (dat.) am ó an dem Tiſche (los niños están sentados á la mesa).

Hänge das Bild zwiſchen die zwei Fenſter (cuelga el cuadro entre las dos ventanas).

Das Bild hängt zwiſchen den beiden Fenſtern (el cuadro está colgado entre las dos ventanas).

Digitized by Google

Der Hund liegt vor der Thüre (el perro está echado delante de la puerta).

Die Soldaten gehen vor die Stadt (los soldados van por delante de la ciudad).

Wir gehen ins ó in das Theater (vamos al teatro).

Wir waren im ó in dem Theater (estábamos ó estuvimos en el teatro).

Die Fische leben im ó in dem Wasser (los peces viven en el agua).

Setzen Sie sich neben mich (siéntese V. á mi lado).

Mein Vater liegt neben meiner Mutter (mi padre yace al lado de mi madre).

Uso de las preposiciones.

El capítulo que trata de las preposiciones es sin duda uno de los mas difíciles que contiene la gramática alemana. Para emplear bien el significado correcto de las preposiciones es necesario un profundo conocimiento de la lengua alemana. Ante todo hay que considerar la naturaleza peculiar de las espresiones y especialmente del verbo, y de ahí viene la dificultad de poder traducir literalmente las preposiciones alemanas, en sus diferentes significados filosóficos, al castellano. Para vencer en algun tanto esta dificultad presentamos al alumno una serie de ejemplos comparando las preposiciones en ambas lenguas, para que el discípulo vea cuán diferente aplicacion tiene la preposicion entre una lengua y otra.

Comparacion de las preposiciones en ambas lenguas con régimen.

Véase por los ejemplos siguientes, como las preposiciones **nach, an, vor, um, von, zu, auf, bis, in, mit, zwischen,** pueden traducirse al castellano con la simple preposicion á.

1° El sitio, ó lugar al cual se dirige una persona ó cosa, v. g.:

Ich gehe nach Frankreich (voy á Francia).

Ich gehe zum Frühstück (voy á almorzar).

Dieser Brief ist an mich gerichtet (esta carta está dirigida á mí).

2° El sitio y el tiempo de una accion, v. g.:

Es geschah um acht Uhr (sucedió á las ocho).

Man fing ihn vor der Thür (le cogieron á la puerta).

3° La diferencia entre el principio y el fin de un lugar ó de una época, v. g.:

Von Straße zu Straße (de calle á calle).

Von Dorf zu Dorf (de pueblo á pueblo).

Von Monat zu Monat (de mes á mes).

Digitized by Google

4° La manera de suceder una cosa; v. g.:

Zu Pferde (á caballo).

Zu Fuß (á pié).

5° La multitud y cantidad; v. g.:

Die Rechnung beläuft sich auf 100 spanische Thaler (la cuenta sube á cien pesos españoles).

6° El convenio y la conformidad de una cosa; v. g.:

Nach dem Gesetze Castiliens (á la ley de Castilla).

7° La division, ó la igualdad del cálculo; v. g.:

Zu 20 Procent (á veinte por ciento).

8° El precio de las cosas; v. g.:

Zu 20 Realen die Elle (á veinte reales la vara).

Zu 4 Realen das Pfund (á cuatro reales la libra).

9° La conclusion de un tiempo, época ó espacio; v. g.:

Von nun an bis Weihnachten (desde ahora á navidad).

10° La situacion de los países, ciudades, edificios, y la posicion del lugar de una persona; v. g.:

Er stand an der rechten Seite des Königs (él estaba á la derecha del rey).

Dieses Haus liegt im Norden (esta casa está al ó hácia el norte.

11° La costumbre, el uso ó la forma de una cosa; v. g.:

Nach der Mode (á la moda).

12° El motivo, la causa ó el propósito de una accion, v. g.:

Zu welchem Zweck? (¿á qué propósito, ó fin?).

13° El instrumento ó medio del cual se sirve uno para llevar á cabo una accion; v. g.:

Ich verjagte ihn mit Stockschlägen (le eché á palos).

14° La semejanza ó desemejanza entre dos objetos; v. g.:

Zum Unterschiede hiervon (á diferencia de esto).

15° La diferencia entre las cosas y las acciones; v. g.:

Zwischen gut und schlecht ist ein großer Unterschied (de bueno á malo hay una gran diferencia).

16° La ventaja ó superioridad que alguien tiene sobre otro; v. g.:

Er siegte über ihn im Laufen (le ganó á correr).

Las preposiciones **bei, durch, mit,** significando en español con.

1° Para designar la compañía que se tiene, ó con la cual se hace algo, sea una compañía de objetos animados ó objetos inanimados; v. g.:

Ich bin bei meiner Tante (estoy con mi tia).

Er trägt Waffen bei sich (lleva armas consigo).

2° Designa el modo ó el instrumento por medio del cual se logra ó se consigue una cosa; v. g.:

Er verwundete ihn mit dem Degen (él le hirió con la espada).

Digitized by Google

Er ſchoß mit der Flinte (él tiró con la escopeta).

3° Delante de un infinitivo; v. g.:

Durch Lehren lernt man auch (con enseñar tambien se aprende).

Durch Schaden wird man klug (con perder ó perdiendo se hace uno cuerdo).

gegen, wider, gegenüber, significando en español, contra.

1° Señalando ó indicando la contradiccion ó la direccion opuesta de objetos ó personas; v. g.:

Ich bin gegen dich (estoy contra tí).

2° La situacion de la cosa ó el lado opuesto de otra; v. g.:

Dieſes Haus liegt gegen Oſten, ó Oſten gegenüber (esta casa está contra el oriente ó frente al oriente).

Dies Haus liegt dem meines Bruders gegenüber (esta casa está contra la de mi hermano ó enfrente de la de mi hermano).

3° Indicando una direccion hostil contra cosas ó personas, v. g.:

Er zog wider den Feind (emprendió su marcha contra el enemigo).

Er marſchirte wider die Feſtung (marchó contra la fortaleza).

an, auf, aus, bei, für, in, mit, über, um, unter, vor, von, zu; significando en español de.

1° Indicando la materia de que una cosa está compuesta, y el objeto de que se habla, v. g.:

Ein Haus von Stein (una casa de piedra).

Er ſpricht von Ihnen (él habla de V.).

2° Para espresar el lugar ó el sitio de donde procede una cosa ó viene una persona; v. g.:

Ich komme vom Spaziergang (vengo de paseo).

Ich komme vom Hauſe (vengo de casa).

3° Para indicar el tiempo en que ocurre una cosa; v. g.:

Am Tage ó bei Tage (de dia).

Am Abend ó bei Nacht (de noche).

4° El tiempo oportuno para una accion; v. g.:

Es iſt Zeit zu ſchlafen (es tiempo de dormir).

Es iſt Zeit anzufangen (es tiempo de empezar).

5° La abundancia ó falta de algo; v. g.:

Ueberfluß an Korn haben (tener abundancia de grano).

Frei von Gefahren (libre de peligros).

6° Entre un adjetivo y un infinitivo; v. g.:

Schwer zu erlangen (difícil de alcanzar).

7° Delante de nombres propios, países, ciudades etc.; v. g.:

Der König von Italien (el rey de Italia).

8° El porqué y el cómo de una accion; v. g.:

Er that es aus Furcht (lo hizo de miedo).

Er that es aus reinem Herzen (lo hizo de buen corazon)

Digitized by Google

9° Para indicar la distancia; v. g.:
Von Preußen nach Frankreich (de Prusia á Francia).
10° El origen ó procedencia de una cosa; v. g.:
Aus dem Gesagten geht es hervor (de lo dicho se colige).
11° Para indicar la parte por la cual se muestra una cualidad física ó moral; v. g.:
Er hinkt am rechten Fuß (cojea de la pierna derecha).
Er leidet an der Brustkrankheit (sufre de la enfermedad de pecho).
12° El empleo ú oficio que se ejerce; v. g.:
Er war Gouverneur in Barcelona (fué gobernador de Barcelona).
13° Indicando una igualdad; v. g.:
Mann für Mann (de hombre á hombre).
14° La causa de un acontecimiento; v. g.:
Er starb vor Gram (él murió de pesar).
Er schrie vor Wuth (él gritó de rabia).
15° Indicando partido ó estrecha amistad; v. g.:
Er ist auf meiner Seite (él está de parte mia).
Er ist auf der Seite der Königin (él está de parte de la reina).
16° La accion moral y física de llenar; v. g.:
Er füllte die Kiste mit Papier (él llenó la caja de papel).
Der Tyrann füllte die Stadt mit Trauer (el tirano llenó la ciudad de desolacion).
17° Para una eleccion de comparacion; v. g.:
Unter zwei Uebeln müssen wir immer das kleinste wählen (de dos males, debemos escoger siempre el mas pequeño).
18° Despues de verbos que expresan afecciones morales; v. g.
Er war traurig über die Nachricht (él estaba triste de la noticia).
Er freute sich über sein Glück (él se alegró de su suerte de él).
Er sprach mit ihm über die Sache (él habló con él del asunto).

an, auf, bei, in, mit, nach, zu; significando en español **en**.

1° Para indicar el tiempo ó el sitio donde uno se encuentra, ó se hace algo; v. g.:
Im Monat August (en el mes de agosto).
Im Jahre 1867 (en el año 1867).
2° Cuando se quiere designar la idea de la existencia en un lugar metafóricamente sobre la ocupacion con una cosa, el don de talento, cualidades ó artes; v. g.:
Niemand übertrifft ihn an Güte (nadie le supera en bondad).

Digitized by Google

3° La manera ó el modo; v. g.:

Sie tragen ihn in einer Sänfte (le llevan en andas).

4° El motivo; v. g.:

Aus diesem Grunde reiste er weg (en esa razon partió él).

5° Entre una palabra repetida; v. g.:

Von Zeit zu Zeit (de rato en rato ó de tiempo en tiempo).

6° Cuando se coloca ó se pone un objeto animado ó inanimado sobre otro; v. g.:

Stelle es auf den Tisch (ponlo en la mesa).

Ich will mich auf diese Bank setzen (voy á sentarme en este banco).

7° Cuando se quiere expresar un estado, habitacion ó residencia; v. g.:

Er ist bei guter Gesundheit (él está en buena salud).

Er ist bei uns (él está en nuestra casa).

Er ist bei mir (él está en mi casa).

Er ist zu Hause (él está en casa).

8° La manera ó modo de pagar; v. g.:

Ich bezahle immer mit barem Gelde (pago siempre en dinero contante).

Er bezahlt immer in Banknoten (él paga siempre en billetes de banco).

9° La transformacion de una cosa en otra y la indicacion de un tiempo indeterminado; v. g.:

Achtzig spanische Thaler machen nach bayrischem Gelde zweihundert Gulden (ochenta pesos españoles hacen en dinero bávaro doscientos florines).

Ich würde dieses Haus miethen, wenn ich nicht nach einem Monat abreiste (yo alquilaria esta casa si no partiese en un mes).

Nach einigen Tagen (en unos dias).

Nach einer Woche (en una semana).

unter, zwischen; significando en español entre.

1° Cuando se quiere indicar la situacion ó estado en medio de dos objetos ó acciones; v. g.:

Zwischen dem Schwerte und der Wand (entre la espada y la pared).

Zwischen dir und mir (entre tú y yo).

2° Expresando lo mismo entre varios objetos ó personas; v. g.:

Sie werden den Brief unter meinen Papieren finden (V. encontrará la carta entre mis papeles).

Er mischte sich unter die Leute (él se mezcló entre la gente).

Es ist unter meinen Büchern (está entre mis libros).

Digitized by Google

nach, auf, gegen; significando en español hácia.

1° Queriendo designar poco mas ó menos determinadamente dónde está ó acontece algo, ó á dónde se dirige un objeto ó una accion; v. g.:

Siehe nach Norden hin (mira hácia el norte).
Er kam auf mich zu (él vino hácia mí).
Gegen Abend (hácia la noche).
Gegen Mittag (hácia la tarde).
Das Haus liegt gegen Norden (la casa está hácia el norte).

bis, bis zu, bis an; significando en español hasta.

1° Para designar ó indicar el fin de un espacio, de una accion, de un número, ó del tiempo; v. g.:

Ich gehe bis an dein Haus (voy hasta tu casa).
Bis zu seiner Abreise (hasta su partida de él).
Bis zu seiner Rückkunft (hasta su regreso de él).
Bis übermorgen (hasta pasado mañana).
Bis nachher (hasta despues).

Advert. En la leccion siguiente se continuarán los ejemplos que han de servir de reglas para el uso y empleo de las preposiciones alemanas con régimen; pero antes de pasar adelante deberá el alumno inculcarse bien las reglas y ejemplos que acabamos de exponer en la parte explicativa de esta leccion, procurando hacer los ejercicios siguientes conforme á dichas reglas y explicaciones ya dadas, y si tropezase con algunas dificultades, consulte de cuando en cuando ó á cada frase la clave de los temas.

Worte.

Vocabulario.

der Schriftsteller, el escritor.
beitragen, contribuir.
die Literatur, la literatura.
ehrlich, honrado, probo.
das Ersuchen, la súplica, el ruego.
mißhandeln, maltratar.
die Augen, los ojos.
die Faust, el puño.
stoßen, golpear, empujar.
der Eingang, la entrada.
klopfen, llamar (á la puerta).
bestimmt, determinadamente.
die Brücke, el puente.
die Seite, el lado.
eintreten, entrar.
erheben, alzar.
die Ermahnung, la amonestacion.
lobenswerth, laudable.
großmüthig, generoso, a.
der Strom, la corriente.
der Wille, la voluntad.
die Lampe, la lámpara, quinqué.
das Licht, la luz.
die Kutsche, el coche.
die Weise, el modo, la manera.
gefangen nehmen, prender.

Digitized by Google

verderblich ruinoso, a, pernicioso.
die Laune, el humor.
pflastern, empedrar.
das Stadtviertel, el barrio.
wählen, elegir, escoger.
das Uebel, el mal.
der Gram, el pesar.
unterlassen, abandonar.
schmücken, adornar.
der Saal, la sala, el salon.
die Platina, la platina.
die Härte, la dureza.
ausruhen, reposar, descansar.
herrschen, dominar, reinar.
soweit, tan lejos.
zurückschlagen, batir en retirada.
die Eisenbahn, el ferro-carril.
gedeihen, esperar.
baar, contante.
miethen, alquilar.
vierzehn Tage, dos semanas (15 dias).
das Eis, el yelo.
die Räuber, los ladrones, bandidos.
angreifen, atacar.
nöthig haben, tener necesidad.
die Satyre, la sátira.
einfältig, imbécil, necio.
neutral, neutral.
die Kiste, la caja.
anfüllen, llenar.
rheumatisch, reumático, a (adj.).
der Anblick, el aspecto, la vista.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

190.

Mi hermano irá á Paris donde pasará algun tiempo. Mi hermana va todos los dias á la iglesia. Este escritor, ó literato ha contribuido mucho á la literatura. Los soldados se han ido de dos en dos. Ante todo se debe ser honrado. He permanecido en casa á ruegos ó á súplicas de mi hermano. El ha maltratado á su amigo ante mis ojos, y golpeado con el puño. Le hirió con la espada. Cada uno va á su negocio. Un soldado estaba á la entrada de su casa de V. Yo llamé tres veces á la puerta. Esto está destinado á ó para mi hermano. El marchó con 10,000 hombres contra 14,000. A la derecha de mi casa se encuentra un puente. A lo que veo, no saldrá V. hoy. Aun estábamos á la mesa cuando él entró. Ella alzó los ojos al cielo y suspiró. Este discípulo está sordo á las amonestaciones de su maestro. Ya estaba yo á la puerta de mi casa cuando recibí tu carta. Es laudable obrar bien con sus amigos, y una virtud ser generoso con sus enemigos. Es ridículo querer nadar contra la corriente del mundo. Un buen hijo no debe hacer nada contra la voluntad de sus padres. No es bueno trabajar mucho con luz de quinqué. El coche está á la ó delante de la puerta. La cuenta sube á cien pesos. De ese modo lo entiendo. Le han cogido preso de órden del juez. Yo salia de mi casa cuando él salia de la suya.

Digitized by Google

191.

La batalla de Baylen fué tan ruinosa para el ejército de Dupont, como la de Jena para el ejército prusiano. El no duerme ni de dia ni de noche. Es una felicidad estar siempre de buen humor. Todas las calles de este barrio están empedradas. No sé porqué V. se queja de mí. Este discípulo es el mas atento de todos. De dos males debemos escoger siempre el mas pequeño. Este hombre se ha muerto de pesar. Cuando no se hace la cosa de buena voluntad, vale mas abandonarla. Tu corazon es de piedra; pues te alegras de mi desgracia. La sala estaba adornada de flores. Ningun metal supera á la platina en dureza. Quiero sentarme en este banco para descansar del trabajo del dia. Si hubiese reinado paz entre nuestros enemigos, no hubiesen sido batidos en retirada tan lejos. Hablábamos con el estranjero de varias cosas, entre otras tambien del ferro-carril entre Barcelona y Francia. Entre toda esa gente no se encuentra nadie que sepa lo que quiere. Mi hermano está de viaje. En tiempo de paz todo prospera. Pago siempre en dinero contante. Yo alquilaria esta casa si yo no partiera en un mes. Partiré mañana, y de hoy en quince dias volveré. Con el frio se yela el agua (se hace el agua yelo), y con el calor se derrite la nieve (se hace la nieve agua). Siéntese V. entre nosotros dos. Estábamos entre dos montañas cuando nos atacaron los alemanes.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

192.

¿Trae V. el dinero que necesita consigo? — No tengo mas que la mitad conmigo. — ¿Quién ha hecho esa sátira contra V.? — No sé; pero siempre despreciaré á los hombres necios que escriban contra mí. — ¿Estás tú de mi parte ó de la suya? — No estoy ni de tu parte ni de la suya; estoy neutral. — ¿De qué fábrica es este paño? — De una de las fábricas de Barcelona. — ¿Ha llenado él la caja de papel? — La ha llenado de papel y de tabaco. — ¿De quién hablaban esos señores? — De mi amigo y del de V. — ¿De qué enfermedad murió su primo de V.? — De fiebre reumática. — ¿Ha hecho V. un viage por mar? — No señor, pero uno por tierra. — ¿Se ha muerto su padre de V.? — No señor, está en vida, y gracias á Dios en buena salud. — ¿Dónde está la hermana de su amigo de V.? — Está en Paris y él está en Londres. — ¿Estará V. mañana en casa? — No, estaré en el campo. — ¿Va su hermano de V. pronto á Paris? — Creo

Digitized by Google

que marcha mañana para Paris. — ¿Va V. todos los dias á la iglesia? — Voy todos los domingos, pero mi hermana va cada dia (allí). — ¿Se han marchado ya los soldados? — Sí señor, se han ido de dos en dos. — ¿Quién ha llamado á la puerta? — Un soldado que estaba á la puerta, ha llamado tres veces. — ¿Cuántos hombres tenia nuestro general, cuando marchó contra la ciudad? — Tenia sobre diez mil hombres.

193.

¿Dónde está el puente de que V. hablaba? — Se encuentra al lado derecho ó á la derecha de mi casa. — ¿Cuándo entró ella? — Eran las dos, estábamos todavía á la mesa cuando ella entró. — ¿Cuándo has recibido tú mi carta? — Yo estaba á la puerta de mi casa cuando el mensajero me la trajo. — ¿Cuánto sube (hace) la cuenta? — La cuenta sube á cien pesos españoles. — ¿De órden de quién ha sido él preso (gefangen worden)? — El ha sido preso de órden del juez. — ¿Viene V. ahora de su casa? — No, vengo de la iglesia y voy á casa. — ¿Ha estado nuestro amigo hoy en casa de V.? — Me alegro cada vez que viene á nuestra casa; pues él está siempre de buen humor. — ¿Porqué no quiere V. dejar trabajar á ese hombre mas tiempo? — Porque veo que no trabaja de buen corazon; pues cuando no se hace una cosa de buena voluntad, vale mas abandonarla. — ¿Cómo puedes tú alegrarte tanto de la desgracia de tu prójimo? — Demuestra que su corazon debe ser de piedra, si él se alegra de tu desgracia. — ¿Ha estado V. ayer en el baile? — Sí señor, era un magnífico aspecto, pues ademas de los hermosos trajes (Kleider), la sala estaba adornada de flores. — ¿No quiere V. sentarse? — Quiero sentarme en este banco para descansar del trabajo del dia. — ¿De qué han hablado Vs. tanto tiempo con el caballero estranjero? — Hablábamos con el caballero estranjero de varias cosas, entre otras cosas (unter anbern) tambien del ferro-carril de Barcelona á Francia.

Leccion LIII. Dreiundfünfzigſte Stunde.

Continuacion de las preposiciones.

Parte esplicativa.

Las preposiciones **bis, für, gegen, nach, um, zu,** significando en español **para.**

Digitized by Google

1° Queriendo indicar una accion que sea perjuicial ó ventajosa á un objeto ó cosa; v. g.:

Der Ruhm des Sieges iſt für den General (la gloria de la victoria es para el general).

Für die Reichen ſind die Genüſſe auf der Erde, für die Armen die Leiden (para los ricos son los goces de la tierra y para los pobres los sufrimientos).

2° Para designar el propósito de una accion y el uso de una cosa; v. g.:

Ich arbeite, um zu verdienen (trabajo para ganar).

3° Para designar el movimiento hácia un lugar; v. g.:

Ich reiſe nach Italien ó nach Italien hin (marcho para Italia).

4° Cuando se quiere designar límite ó prolongacion de tiempo; v. g.:

Wir wollen es bis morgen laſſen (lo dejaremos para mañana).

5° Para expresar el valor de objetos ó acciones unas con otras; v. g.:

Für einen Anfänger hat er es nicht ſchlecht gemacht (para un principiante no lo ha hecho mal).

6° Cuando se quiere hacer una comparacion entre personas ó cosas, significa **gegen**, para con; v. g.:

Was iſt der Menſch gegen Gott? (¿qué es el hombre para con Dios?).

ſtatt, auf, aus, bei, durch, für, mit, nach, über, um willen, von, wegen, zu, significando en español por.

1° Para indicar ó señalar la persona que hace ó ejecuta una cosa, ó la causa porqué la hace; v. g.:

Ich arbeite, um eine Belohnung zu erhalten (trabajo por recibir una recompensa).

2° Para indicar el camino por el cual se pasa, viaja, navega etc.; v. g.:

Er geht über die Straße (va por la calle).

Er geht über die Brücke (va por el puente).

3° Para indicar la duracion del tiempo; v. g.:

Er geht auf ein Jahr nach Berlin (él va á Berlin por un año).

4° El medio; v. g.:

Sich durch Procura verheirathen (casarse por procurador).

5° El modo, la razon y la causa; v. g.:

Er thut es aus Zwang (él lo hace por necesidad).

6° El precio; v. g.:

Er wird dies Haus für wenig Geld verkaufen (venderá la casa por poco dinero).

Digitized by Google

7° Semejanza en el significado; v. g.:

Einer gilt für Viele (uno vale por muchos).

8° Expresando lo que se hace en favor de una persona ó de una cosa; v. g.:

Ich arbeite ſtatt ſeiner (trabajo por él).

9° El modo, la manera de expresar una cosa; v. g.:

Er ruft mich nicht bei meinem Namen (él no me llama por mi nombre).

Fangen Sie bei dieſer Seite an, und hören Sie bei der andern auf (empiece V. por este lado y acabe V. por el otro).

10° Para expresar frases de exclamacion; v. g.:

Um Gottes willen, thue das nicht! (¡por Dios, no hagas eso!).

Thue es um meinetwillen (hazlo por mí).

Ich that es nur um ſeinetwillen (solo lo hice por él).

11° Causas morales; v. g.:

Dieſer Richter iſt geliebt wegen ſeiner Beſcheidenheit, geſchätzt wegen ſeiner Biederkeit und gefürchtet wegen ſeiner Strenge (este juez es amado por su modestia, estimado por su probidad y temido por su severidad).

12° La ejecucion de una accion; v. g.:

Ich habe dieſes mit Gewalt erlangt (he alcanzado eso por la fuerza).

13° Designando la manera ó modo de ejecutar una accion; v. g.:

Er griff die Feſtung von hinten an (él atacó la fortaleza por detrás).

Greifen Sie mich nicht von hinten an, ſondern von vorne (no me ataque V. por detras, sino por delante).

14° Determinando el tiempo, ó repeticion de una cosa ó accion; v. g.:

Ich ſage es Ihnen zum letzten Male (se lo digo á V. por última vez).

15° Queriendo expresar el modo ó la manera de viajar, ó navegar, v. g.:

Mir gefällt es beſſer zu Lande als zur See zu reiſen (me agrada mas viajar por tierra que por mar).

nach, zufolge, gemäß; significando en español, segun.

1° Queriendo espresar una probabilidad, un parecer ó una opinion; v. g.:

Dem Anſcheine nach ſiegt der Feind (segun las apariencias vence el enemigo).

Neueren Nachrichten zufolge iſt der Prinz geſtorben (segun nuevas noticias se ha muerto el príncipe).

Digitized by Google

2° Variedad de opinion; v. g.:

Nach meiner Meinung ó meiner Meinung nach wäre es beſſer geweſen, ihn nach Amerika zu ſchicken (segun mi opinion hubiera salido mas enviarle á América).

3° El modo ó la manera de obrar ó hacer; v. g.:

Dem Geſetze gemäß (segun la ley).

an, auf, gegen, über; significando en español sobre.

1° Designando la elevacion tanto en el espacio como en la idea; v. g.:

Die Barmherzigkeit ſteht über allen andern Tugenden (la caridad está sobre todas las otras virtudes).

2° El objeto; v. g.:

Man ſtreitet ſich über den Sinn des Verſes (se disputa sobre el sentido del verso).

3° El número sobre poco mas ó menos, v. g.:

Jener mag an fünfzig Jahre alt ſein (fulano tendrá sobre 50 años).

4° Determinando el espacio de tiempo; v. g.:

Gegen Mittag ankommen (llegar sobre las doce).

5° La seguridad ó la fianza, v. g.:

Auf Pfand leihen (prestar sobre prendas).

auf, nach, außerdem; significando en español tras.

1° Indicando el órden, que siguen los objetos uno tras otro; v. g.:

Ich komme nach dir (voy tras de tí, ó despues que tú).

2° Cuando se quiere dar el sentido de ademas de, se emplea außerdem; v. g.:

Außerdem, daß er der Schuldige iſt, macht er auch noch am meiſten Lärm (tras ser culpado ó ademas de ser culpado, es el que levanta mas el grito).

3° Expresando el órden de un acontecimiento ó accion; v. g.:

Auf Glück kommt Unglück (tras la dicha viene la desdicha).

Nach Regen kommt das gute Wetter (tras la lluvia viene el buen tiempo).

Advert. Por las dos lecciones anteriores hemos demostrado (ó querido demostrar si es que no lo hemos alcanzado) la importancia y utilidad del estudio especial de las preposiciones alemanas; el corto número de ejemplos que hemos presentado al estudio del discípulo, no es mas que una sucinta y breve explicacion de aquellas reglas en compendio que forman el núcleo de este importantísimo capítulo. Siendo

Digitized by Google

ó debiendo ser el principal objeto del alumno que se dedica con arduosidad al estudio de esta rica y utilísima lengua, el de conocer y traducir las inmensas joyas literarias que encierra, le recomendamos especialmente el estudio particular tanto de las preposiciones alemanas, como de los verbos compuestos, separables é inseparables.

Worte.

Vocabulario.

der Arm, el brazo.
offen, abierto (part. pas.).
die Gattin, la esposa.
der Pfennig, el ochavo.
die Verzweiflung, la desesperacion.
verwünſchen, maldecir.
der Ruhm, la gloria.
der Sieg, la victoria.
die Leiden, los sufrimientos.
die Genüſſe, los goces.
Leinen, tela de hilo.
aufſchieben, aplazar, prolongar.
aufgeſchoben, aplazado (part. pas.).
die Großmuth, la generosidad.
das Comptoir, el escritorio.
die Erfahrung, la experiencia.
ſich verlaſſen, fiarse.
die Anſtellung, la colocacion, el empleo.
der Tapfere, el valiente.
der Feigling, el cobarde.
die Menſchheit, la humanidad.
der Hohlweg, la hondonada.
die Gewalt, la fuerza.
das Wohl, el bien.
zugehen, dirigirse.
aufhören, acabar, cesar.
die Beſcheidenheit, la modestia.
angreifen, atacar.
die Biederkeit, la probidad.
die Strenge, la severidad.
das Mittageſſen, la comida (al mediodía).
der Anſchein, las apariencias.
ſiegen, vencer.
der Blitz, el relámpago.
der Donner, el trueno.
die Meinung, la oposicion.
die Uhr, el reloj.
die Abenddämmerung, el anochecer.
faul, holgazan.
das Feld, el campo (que se cultiva).
die Linde, el tilo.
ein Schlag, un golpe.
Geſellſchaft, reunion.
die Gewiſſensbiſſe, los remordimientos.
die Dienſte, los servicios.
die Wohlthaten, los beneficios.
die Kleinigkeit, las bagatelas.
ſich ſtreiten, disputarse.
behaupten, sostener.
der Park, el parque.
das Daſein, la existencia.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

194.

Partiré de hoy á mañana. — En el norte de Europa hace mas frio que en el sud. El rey vendrá sobre la tarde. El hijo se dirigió al padre con los brazos abiertos. Mi casa está situada al oriente. Una buena esposa seguirá á su ma-

Digitized by Google

rido hasta el fin del mundo. Hasta ahora no he sabido nada de ello. El es tan generoso que gastaria hasta (ſogar) el último ochavo. Su desesperacion le arrastró hasta el punto (ſo weit hin) de maldecir su existencia (que maldijo su existencia). La gloria de la victoria es para el general. Los goces de la tierra son para los ricos, para los pobres los sufrimientos. Dejaremos este trabajo para mañana. Me he comprado paño para pantalones (Hoſen) y tela de hilo para camisas (zu Hemden). Aplazaremos nuestro viage para mañana. Para un amigo no ha obrado con mucha generosidad. No pudiendo salir hoy (da ich heute nicht ausgehen kann), ha ido mi primo al escritorio por mí, otra vez iré yo por él. Haga V. esto por cuenta mia. Présteme V. ese libro por un mes. Por un mes no puedo, se lo prestaré á V. por quince dias. Veo por la carta de mi hermano que se encuentra bien. Sé por experiencia que no se puede uno fiar de amigos. Lo he hecho por amistad á él. No he respondido; pues no me han llamado por mi nombre. Empiece V. por este lado y acaba V. por el otro. Hablaré por tí para que te den la colocacion. Un valiente vale por cien cobardes. Tendremos trabajo por un año. Voy á Alemania por tres meses. Jesus murió por la humanidad. Por esta hondonada ha de pasar, ningun otro camino conduce á Küssnacht. He alcanzado eso por la fuerza. Lo hago por tu bien. No me ataque V. por detras sino por delante.

[195.]

Este juez es amado por su modestia, estimado por su probidad y temido por su severidad. Se lo digo á V. por la última vez; pues no me gusta repetir las cosas. Aquí tiene V. dinero para su comida (de V.). Se le tiene por un buen poeta (voz pasiva). De todos los que son tenidos por filósofos hay pocos que realmente le sean (ſind). ¡Por Dios, no hagas eso! Segun las apariencias vence el enemigo. El bueno está sobre todos los malos. Tras la lluvia viene el buen tiempo, y tras el relámpago viene el trueno. Tras la dicha viene la desdicha. Segun noticias mas recientes (neueren) se ha muerto el príncipe. Segun mi opinion, hubiera valido mas enviarle á América. Todo es pasajero sobre la tierra. El vendrá sobre mañana. Le he prestado cien pesos sobre su reloj. El sale sobre el anochecer. Tomó su camino sobre la izquierda. Ademas de ser pobre es tambien holgazan. Tras de la casa hay un jardin y tras el jardin hay un campo. Sentémonos bajo este tilo. El está bajo mí. Nos sentamos alrededor de la mesa. Colóquese V. delante de mí. Ella está de pié delante del espejo. Un golpe tras otro. V. vive enfrente de él y yo vivo enfrente del teatro. Yo estaba sentado (ich ſaß) con

Digitized by Google

mi hermano y tu amigo con mi hermana. Cerca de nuestra casa (bei unſerm Hauſe) hay un puente. El ha estado hoy en mi casa, pero yo no estaba (en casa), yo estaba en casa de mis padres. Venga V. mañana á mi casa (que) tenemos reunion. No puedo, tengo que ir á casa de mi primo que está enfermo.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

196.

¿Qué son los placeres del mundo para los remordimientos de malos hechos? — Vale mas tener una conciencia tranquila que los remordimientos de malos hechos. — ¿Qué son los servicios que tú le has hecho (die du ihm geleiſtet), para con los beneficios que tú has recibido de él? — Yo tambien le estoy agradecido por ello; pero no se debe tampoco olvidar servicios prestados (geleiſtete Dienſte). — ¿Cómo puede V. disputarse por tal bagatela? — Yo no quiero mas que sostener mi derecho (mi razon). — ¿Va V. á Alemania por tierra? — Sí señor, me agrada mas viajar por tierra que por mar. — ¿Está ya escrita la carta? — (Aun no está empezada;) está por empezar. — ¿Quiere V. darme aquel libro por este? — Quiero darle á V. este por el de V. en vez de aquel. — ¿Vive V. fuera de la ciudad? — No señor, vivo en la ciudad. — ¿Quiere V. venir mañana á mi casa? — No, he de ir á casa de mi primo. — ¿Ha ido V. por el parque? — No, he ido por el jardin. — ¿Cuándo partirá V.? — Partiré entre hoy y mañana. — ¿Cuándo vendrá nuestro rey? — Vendrá sobre la tarde. — ¿Se ha alegrado él de volver á ver á su padre? — Cuando volvió á ver á su padre, se dirigió á él con los brazos abiertos. — ¿Dónde está la casa de su amigo de V.? — Está hácia el oriente. — ¿No quiere V. trabajar hoy mas tiempo? — No, estoy ya cansado, dejaremos este trabajo para mañana. — ¿Ha estado V. hoy en la ciudad? — Sí señor, me he comprado paño para pantalones, y tela de hilo para camisas.

197.

¿A qué hora parten Vs.? — Hemos aplazado nuestro viaje para mañana. — ¿Porqué no está V. contento con su amigo? — Por un amigo no ha obrado él con mucha generosidad. — ¿A qué hora va V. cada dia al escritorio? — Voy cada mañana á las nueve al escritorio. — ¿Quiere V. prestarme su libro por un mes? — Quiero prestárselo á V. por tanto tiempo como quiera (auf ſo lange wie Sie nur wollen). — ¿Ha

Digitized by Google

recibido V. ya noticia de su hermano enfermo? — He recibido hoy una carta, y veo por ella que se encuentra bien. — ¿Porqué le ha prestado V. tanto dinero, si V. ya sabe por experiencia que no puede uno fiarse bien de amigos? — Lo he hecho por amistad á él. — ¿Porqué no ha respondido V.? — No he respondido, porque no me han llamado por mi nombre. — ¿Ha mandado V. ya cómo se ha de hacer eso? — Que empiecen (ellos) por este lado y acaben por el otro. — ¿Ha hablado V. ya por mí con el ministro? — Ya hablaré con él, para que te se dé la colocacion. — ¿Por cuánto tiempo me darán V. trabajo? — Te daremos trabajo por un año. — ¿Por cuánto tiempo quiere V. dejarnos (verlaſſen)? — Voy á Alemania por tres años, para estudiar la lengua alemana. — ¿Quiere V. darme el dinero? — Aquí tiene V. dinero para su comida. — ¿Tienen Vs. ahora un nuevo juez? — No señor, tenemos aun el mismo; pues él es muy amado por su modestia, estimado por su probidad y temido por su severidad.

Advert. Deseando procurarle al alumno medios rápidos para que se familiarice lo mas pronto posible, con el uso y empleo de las preposiciones alemanas, hemos coleccionado un buen número de expresiones ó ejemplos con régimen, sobre el uso de dichas preposiciones, que hallará el estudiante en el resúmen de las reglas gramaticales que subsiguen á la primera parte de esta gramática.

Leccion LIV. Vierundfünfzigſte Stunde.

De las conjunciones.

Von den Bindewörtern.

Parte esplicativa.

Conjunciones son partículas que combinan y enlazan oraciones enteras, indicando la relacion del pensamiento de ellas; por eso pueden bien llamarse palabras relativas de la oracion. Sin ellas quedaria amenudo indeterminada y no distinta, la conexion y las referencias mas sútiles de los pensamientos los unos con los otros. La riqueza en conjunciones demuestra la altura de perfeccion á que ha llegado una lengua. La lengua alemana posee un gran número de ellas, y hé aquí la razon porqué en este idioma pueden expresarse las mas sútiles referencias de las oraciones, en sus diferentes combinaciones las unas con las otras.

Digitized by Google

Especies de conjunciones.

Siendo como en español, muy variada la influencia que ejercen las conjunciones sobre el verbo, es pues necesario dar á conocer las diferentes especies de las conjunciones para indicar con exactitud la idea que expresan. Estas son:

1) verbindende, copulativas.
2) trennende, disyuntivas.
3) entgegenſetzende, adversativas.
4) bedingende, condicionales.
5) urſächliche, causales.
6) fortſetzende, continuativas.
7) vergleichende, comparativas.
8) ſchließende, finales.

Dividiremos estas ocho especies de conjunciones, en tres clases principales, segun rigen la construccion. A saber:

1ª clase. — Conjunciones coordinativas.

Beiordnende Bindewörter.

Las siguientes conjunciones no causan inversion alguna en la construccion. Estas son:

und, y, é.
oder, ó, ú.
denn, entonces, pues.
aber ó allein, pero, mas.
ſondern, sino.
ſowohl - als, si bien que.

2ª clase. — Conjunciones adverbiales.

Umſtandswörtliche Bindewörter.

Esta clase de conjunciones transforman el sugeto y el verbo en la oracion, cuando esta principia con una de ellas; como sucede con todas las espresiones adverbiales ya explicadas en la leccion que trata de los adverbios. Estas son:

alſo, con que, pues.
auch, tambien.
außerdem, ademas de, fuera de.
bald - bald, ora - ora, ya - ya.
da - dann, puesto que - entonces.
dagegen, en contra, al contrario.
hingegen, por lo contrario.
folglich, por consiguiente.
ferner, ademas.
mithin, así pues.
indeſſen, no obstante.
kaum, apenas, no bien.
nichtsdeſtoweniger, no obstante, por lo menos.
noch, aun, todavía.
daher', deß'wegen, por lo mismo, por eso.
da'rum, deßhalb, porque, por esta causa.

Digitized by Google

demnach, segun ello.
dennoch, sin embargo, no obstante.
deſſenun'geachtet, sin embargo, á pesar de.
desgleichen, igual que.
deſto, tanto, mas, tanto mas.
um ſo, tanto mas, cuanto mas.
doch, jedoch, no obstante.
gleichwohl, aunque, bien que.
entweder - oder, ó - ó.
ſo, así, pues, entonces.

nicht nur, } ſondern { no solo,
nicht allein, } auch { solamente,
nicht blos, } { sino.

nun (jetzt), ahora, al presente.
ſonſt, otras veces, de lo contrario.
theils - theils, ora - ora, en parte - en parte.
überdies, sobre todo.
übrigens, por lo demas.
weder, ni.
zwar, en verdad.

3ª clase. — Conjunciones subordinativas.

Unterordnende oder Fügewörter.

Esta clase de conjunciones se subdivide en dos especies; 1° en simples; 2° en compuestas.

Las conjunciones subordinativas, ya sean simples ó compuestas, exigen el verbo al final de la oracion, el cual se conoce por medio de una coma ó cualquiera otra señal de puntuacion; cuya oracion ó frase se llama conjuntiva, y la que la sigue deberá empezar con el verbo siguiendo despues el sugeto. Este segundo miembro de la frase conjuntiva se llama frase consecuente. Mas abajo daremos los correspondientes ejemplos, acerca del uso y traduccion de las conjunciones. Las conjunciones subordinativas son:

Simples.	Compuestas.
als, como, cuando, que.	als bis, hasta que.
bevor', ehe, antes, antes de.	als ob, como si (durit.).
bis, hasta.	als wenn, como si (cond.).
da, puesto que, como.	als daß, para que.
daß, que.	anſtatt daß, en lugar de.
damit, á fin de que, por temor de.	auf daß, sobre que, para que.
falls, en caso que.	bis daß, hasta que.
indem', mientras que, puesto que.	damit - nicht, para que no.
je, jamas, alguna vez.	im Fall daß, en caso que.
nachdem, segun y como.	je - deſto, cuanto mas - mas (con el Comparativo).
ob, si (dubit.).	je nachdem, segun y como.
obgleich', obſchon', aunque.	gleich wie, ſo wie, si bien, que bien.
obwohl', wiewohl', si bien.	ohne daß, sin que.
ſeit, ſeitdem, desde, desde que.	ſelbſt wenn, aun cuando.
ſo oft als, tan amenudo como.	ſo daß, de suerte que.
ſobald (als), tan pronto como.	wie - auch, como si tambien.
ſolange (als), mientras que.	ſo - auch, como quiera que.
un'geachtet, á pesar de.	ſo ſehr - auch, cuanquiera que.
wäh'rend, mientras, durante.	

Digitized by Google

Simples.	Compuestas.
wenn (wann), cuando.	vorausgeſetzt daß, supuesto.
weil, porque, á causa de.	†wenn - nicht, si no.
wie, como, cuan.	†wofern - nicht, si no.
wofern', si.	†wenn - auch, si bien.
	†wenn - gleich, aun cuando.
	†wenn - ſchon, aunque, si bien que.
	†wenn - nur, si solo.
	†wenn - auch noch ſo, si - por - que.
	um zu, para.

Reglas generales sobre la traduccion y uso de las conjunciones alemanes.

Und, auch; ſowohl — als auch; nicht nur — ſondern auch.

1° **Und**, que expresa la idea mas general é indeterminada de la combinacion, enlaza no solo palabras sueltas, sino oraciones enteras las unas con las otras; sin embargo en la oracion en que se cuentan varios conceptos se usa generalmente una sola vez, al final ó delante de la última frase; v. g.:

Die Lappländer gebrauchen von dem Rennthiere das Fell, das Fleiſch, die Knochen, das Geweihe, die Gedärme, die Blaſe und die Sehnen (los laponeses aprovechan del rengífero la piel, la carne, los huesos, la cornamenta, las tripas, la vegiga y los tendones). Pero si las palabras están colocadas adversativamente de dos en dos, deberá enlazarse la una con la otra por medio de la conjuncion copulativa **und**; v. g.: Freiheit und Sklaverei, Tugend und Laſter, Fleiß und Trägheit, Frieden und Krieg laſſen ein Volk emporſteigen und ſinken (libertad y esclavitud, virtud y vicio, diligencia y pereza, paz y guerra hacen elevarse y hundirse á un pueblo).

2° **Auch**, sirve para enlazar con el concepto accesorio de aumento ó comparacion, v. g.:

Mein Vater hat mir eine Uhr geſchenkt; auch hat er mir eine Kette dazu verſprochen (mi padre me ha regalado un reloj; tambien me ha prometido una cadena para él). Se ve por el segundo miembro de este ejemplo que cuando la conjuncion **auch** empieza la frase, deberá seguir el verbo y no el sugeto.

3° **Auch**, seguido de **nicht** significa «tampoco»; v. g.:

Ich habe es auch nicht (tampoco lo tengo).

4° **Nur nicht**, se traduce por «pero no»; v. g.:

Gieb mir das Buch, welches du willſt, nur nicht das große (dáme el libro que quieras, pero no el grande).

5° **Nicht nur — ſondern**, se traduce al español por «no solo, no solamente, sino, sino que, sino que tambien, ó sino tambien»; v. g.: Er hat mir nicht nur mein Capital bezahlt, ſon-

Digitized by Google

dern mir auch die Zinsen gegeben (no solo ó solamente me ha pagado mi capital, sino que tambien me ha dado los intereses). Pero si la frase es negativa, ó en el segundo miembro de la misma hay la palabra «tampoco, ó sino que tampoco», deberá usarse en aleman **auch nicht**; v. g.: Er hat mir nicht nur das Capital nicht bezahlt, sondern mir auch nicht die Zinsen gegeben (él no solamente no me ha pagado el capital, sino que tampoco me ha dado los intereses).

6° **Nicht — aber, sondern, wohl — aber,** se traduce por «no, sino, pero mas», v. g.: Ich gebe dir nicht zehn Thaler, sondern ó wohl aber was dir fehlt (no te doy diez duros sino lo que te falta).

Obs. El adverbio **aber** puede ir precedido de la negacion **nicht,** lo que en español no sucede; pero no varía en su significado; v. g.: Er aber sprach ó aber er sprach (pero él dijo). Er hat es aber gesagt ó aber er hat es gesagt (pero él lo ha dicho).

7° La conjuncion **wenn** envía siempre el verbo al final de la oracion, cuya frase se llama conjuntiva, y el segundo miembro (frase consecuente) deberá empezar con el verbo y no con el sugeto; v. g.: Wenn ich Geld hätte, würde ich morgen auf's Land gehen (si yo tuviera dinero, iria mañana al campo). Esta frase puede invertirse, suprimiendo la conjuncion **wenn** (si); entonces deberá empezar la frase con el verbo seguido del sugeto, y la frase consecuente con la partícula **so**; v. g.: Hätte ich Geld, so würde ich morgen auf's Land gehen (tuviera yo dinero, iria mañana al campo).

8° **Wenn nur** puede traducirse por «solo, al menos, siquiera» empezando la oracion con «si»; tambien puede traducirse por «con tal que, siempre que, como», sin la conjuncion condicional **wenn**; v. g.: Wenn ich nur drei Thaler hätte, würde ich morgen auf's Land gehen (si solo tuviese tres duros, iria mañana al campo).

9° **Wenn nicht** se traduce por «si no»; v. g.: Kommt er bald, so bleibe ich hier, wenn nicht, gehe ich nach seinem Hause (si viene pronto, me quedaré aquí, si no, voy á su casa).

10° **Wenn — auch,** se traduce por «aun cuando, aun que»; v. g.: Wenn ich auch Zeit hätte, würde ich nicht ausgehen (aun que tuviese tiempo, yo no saldria). Cuando una frase conjuntiva empieza con una conjuncion compuesta, se colocará siempre la partículæ so delante del verbo en la frase consecuente ó sea la segunda.

11° **Noch ein,** se traduce por «otro»; v. g.: Geben Sie mir noch ein Glas (déme V. otro vaso). Wollen Sie noch ein Stück Fleisch? (¿quiere V. otro pedazo de carne?). Pero si expresase la oracion una admiracion, deberá traducirse **noch** por «toda-

Digitized by Google

vía» y **ein** por «otro»; v. g.: Sie wollen noch ein Glas haben! (¡Quieren todavía otro vaso!).

12° **Kaum — als**, se traduce por «no, no bien, apenas, cuando»; v. g. Kaum war der Feind aus den Mauern herausgetreten, als er geschlagen wurde (no bien habia salido el enemigo de los muros, cuando fué derrotado).

13° **Weder — noch**, corresponde al castellano «ni — ni» cuando va precedido de «no»; v. g.: Er hat weder Geld noch Freunde (no tiene ni dinero ni amigos). Si **weder — noch** coliga dos verbos, podrá traducirse por «no—ni»; v. g.: Ich sehe ihn weder, noch höre ich ihn (no le veo ni le oigo).

14° **Nicht — noch**, se traduce segun este último caso por «**weder — noch**»; v. g.: Ich habe ihn nicht gesehen, noch werde ich ihn sehen (no le he visto ni le veré).

15° El adverbio **immer** unido á un comparativo deberá traducirse por «mas y mas, ó cada vez mas»; v. g.: Er wurde immer schlechter (se puso cada vez peor).

Obs. Las conjunciones compuestas que van señaladas con una † reciben el sugeto entre ambas, aunque sea este un pronombre personal; v. g.: Gehen Sie schnell, damit Sie nicht überrascht werden (vaya V. deprisa á fin que no le sorprendan). Wenn er mich nicht bezahlt ꝛc. (si él no me paga etc.). Wenn er auch noch so viele Bücher hätte ꝛc. (aunque él tuviese tantos libros etc.).

16° **Als daß**, en el segundo miembro de una oracion se traduce por «sino que», si la primera oracion es negativa, y la palabra anders (mas) está sobreentendida; v. g.: Ich weiß nicht anders, als daß er noch lebt (no sé mas sino que él vive). Tambien puede traducirse por «para que»; v. g.: Diese Nachricht ist zu gut, als daß ich sie glauben könnte (esa noticia es demasiado buena para que yo la crea). Se ve por este ejemplo que la conjuncion compuesta **als daß** pide en aleman el verbo en imperfecto de subjuntivo, mientras que en español se usa el presente del mismo modo.

17° **Wie — auch, so — auch**, reciben tambien el sugeto entre ambas conjunciones; v. g.: Wie reich auch ó so reich auch Ihr Vater sein mag (por, ó cuan rico sea su padre de V.). So schön es auch sein mag, so kann es mir doch nichts nützen (por hermoso que sea, no puede serme de ninguna utilidad).

18° **So wie** es equivalente á **gleichwie**; v. g.: So ó gleichwie die Sonne ihre Strahlen auf die Erde sendet ꝛc. (así como el sol envía sus rayos á la tierra etc.). Der Neid, so wie ó gleichwie jede andere Leidenschaft ꝛc. (la envidia, como otra cualquiera pasion etc.).

19° **Als** se traduce por «cuando» cuando empieza la oracion ó por mejor decir, cuando el verbo en la misma está en un tiempo pasado; v. g.: Wir waren noch bei Tische, als er ein-

Digitized by Google

trat (aun estábamos á la mesa cuando él entró). Als der Prinz das Zimmer verſchloſſen fand ꝛc. (cuando el príncipe encontró cerrado el cuarto etc.). Als er ſeine Rede geendigt hatte (cuando él hubo terminado su alocucion). Despues de un comparativo deberá traducirse por «que»; v. g.: Karl iſt eben ſo fleißig, als ó wie talentvoll (Carlos es tan aplicado como inteligente). Adolph iſt fleißiger und talentvoller als Karl (Adolfo es mas aplicado é inteligente que Carlos). A veces significa «como»; á saber: Er handelt als Bruder (él obra como un hermano).

20° **Da**, denota una razon, un motivo, y se traduce por «puesto que, como, desde» y tambien por medio del participio presente de todos los verbos ó sea el gerundio; ademas envía el verbo al fin de la oracion, empezando la segunda con la partícula **ſo** como sucede con todas las conjunciones; v. g.: Da der Schüler ſo fleißig iſt, (ſo) muß man ihn belohnen (puesto que el discípulo es tan aplicado ó siendo tan aplicado, se le debe recompensar). Da ich ihn nicht kenne, ſo kann ich ihm nicht trauen (no conociéndolo ó puesto que no le conozco, no puedo fiarme de él). El gerundio español se traduce tambien por **indem**, colocando el verbo al fin de la cláusula, cuando la accion es simultánea; v. gr.: Indem ich in das Zimmer trat (entrando yo en el cuarto). Er ſagte zu mir, indem er mir die Hand drückte (él me dijo estrechándome la mano). Indem er ſeinen Arm ausſtreckte (estendiendo los brazos).

21° **Obgleich, obſchon, obwohl**, estas conjunciones, por su puesto, no pueden ser separadas; pero cuando van seguidas de monosílabos ó polisílabos, podrán ser divididas; á saber: Obgleich ich ihn achte (aunque le respeto); obgleich ich arm bin ó ob ich gleich arm bin (aunque soy pobre); obſchon er mich nicht kennt (sin embargo que no me conoce). Todas tres tienen un mismo significado, aunque siempre es preferible hacer uso de la primera; ademas debemos observar que cuando la oracion empieza con una de las tres, deberá empezar el segundo miembro de la misma con la palabra **dennoch** ó **doch**, que en realidad no se traduce; v. gr.: Obſchon er noch jung iſt, hat er doch ſchon graue Haare (aunque él es todavía jóven, tiene ya el pelo canoso).

22° **Sondern, aber, allein**, se traduce por »sino, pero, mas«; la primera contradice uno de los primeros miembros de la oracion, y se usa cuando la cláusula no tiene verbo propio; á saber: Nicht ich, ſondern mein Vater (no yo, sino mi padre). Ich halte ihn nicht für boshaft, ſondern für närriſch (no le tengo por malicioso sino por demente). Ich liebe nicht ſeine Schweſter, ſondern ſeine Couſine (no amo á su hermana sino á su prima). Pero si la segunda cláusula tiene verbo propio, se usa **aber**, aunque preceda una negacion; por

Digitized by Google

ejemplo: Ich habe ihn selbst nicht gesprochen, aber ich habe ihm geschrieben (no he hablado con él mismo, pero le he escrito). Er ist noch nicht angekommen, aber wir erwarten ihn jeden Augenblick (él no ha llegado todavía, pero le esperamos cada momento). Cuando el antecedente no contiene negacion alguna, puede hacerse uso de **allein**, equivalente á **aber**, y por consiguiente igual significado; v. gr.: Er wollte aufstehen, aber (allein) er konnte nicht (quiso levantarse, pero no pudo).

Finalmente no deberá confundirse la conjuncion **so**, con el adverbio **so**, unido á adjetivos: so schön, so groß, so klein etc. Como conjuncion se halla siempre al principio de una cláusula en una oracion compuesta, y esta ha de empezar con la palabra: wenn, da, obgleich, obschon ó obwohl (véanse los números 7, 10 y 20 de los ejemplos anteriores).

Worte.

Vocabulario.

die Lappländer, los laponeses.
das Rennthier, el rengífero.
das Fell, la piel.
die Knochen, los huesos.
das Geweihe, la cornamenta.
die Gedärme, las tripas.
die Blase, la vegiga.
die Sehnen, los tendones.
vernünftig, racional.
unvernünftig, irracional.
lebend, viviente.
die Schlange, la serpiente.
das Versprechen, la promesa.
schwelgen, nadar (en opulencia).
in Ueberfluß, en abundancia.
der Anführer, el gefe, el cabecilla.
der Feldmarschall, el mariscal de campo.
verleumden, calumniar.
die Unabhängigkeit, la independencia.
die Lage, la situacion.
das Ausland, el estranjero, el esterior.
überlegt, meditado (part. pas.).
emporsteigen, elevar.
plump, tosco, torpe.
überhaupt, sobre todo.
gewinnen, ganar, granjear.
der Ackersmann, el labrador.
Hausthiere, animales domésticos.
das gelobte Land, la tierra de promision.
Moses, Moisés.
betreten, pisar.
ausbrechen, estallar.
untergehen, (separ.) ponerse (el sol).
wagen, osar, atreverse.
böse sein, estar enfadado.
umkommen, morir de hambre.
die Geschicklichkeit, la habilidad.
die Geschöpfe, los seres.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

198.

Los laponeses aprovechan del rengífero la piel, la carne, los huesos, la cornamenta, las tripas, la vegiga y los tendones.

Digitized by Google

La libertad y la esclavitud, la virtud y el vicio, la asiduidad y la pereza, la paz y la guerra, elevan y hunden á un pueblo. Mi padre me ha regalado un reloj, tambien me ha prometido una cadena para él. Quien goza agradecidamente, así de lo bueno que le da la suerte, como tambien aprovecha lo malo para su bien (zu ſeinem Beſten), puede llamarse sabio (iſt weiſe zu nennen). El no solo es tímido, sino tambien torpe. El no solamente ha perdido su dinero sino tambien su honor. En parte su aplicacion, en parte su habilidad, en parte su buena conducta sobre todo, le granjearon respeto y cariño. O tú ó él. Todos los seres vivientes son ó racionales ó irracionales. El no lo manda, sino lo desea. No tú, sino tu hermano. Lo esperaba; pero me encontré engañado. Abel era pastor, pero Cain era labrador. Aunque el tiempo es hermoso, no tengo ganas de salir. Te he suplicado tan amenudo; no obstante nunca has querido cumplir mi deseo. Tú lo has oido, y sin embargo preguntas. El me ha engañado y sin embargo soy su amigo. Los animales domésticos, como caballos, bueyes, ovejas, etc., son muy útiles al hombre. El trabaja tanto como yo. Carlos es tan aplicado como inteligente. Blanco como la leche, y rojo como la sangre. Sed prudentes como la serpiente y sin falsedad (ohne Falſch) como la paloma. Como el principio así el fin. Ven tan pronto como puedas. Cuando yo estaba delante de la puerta, pasó tu hermano. Como le vi, me acordé de su promesa. Mientras que mas de un pobre nada en lágrimas, mas de un rico nada (ſchwelgt) en la abundancia. El escribia mientras yo leia. Despues que hube dado mi leccion, fuí á casa de él. Moisés murió antes de poder pisar la tierra de promision. Yo me quito la levita antes de quitarme el chaleco y los pantalones.

199.

Los prusianos no solamente han batido al enemigo, sino que tambien han tomado preso al gefe. Solo tengo que decirte algunas palabras. El general no solo no ha cumplido su palabra al rey, sino que tambien ha obrado contra la ley. Apenas se hubo puesto el sol, cuando de repente estalló una tempestad. Apenas teni él diez años, cuando ya escribia poesías. Si solo supiese dónde vive mi abogado, le escribiria al instante, aunque no fuesen mas que dos palabras. Si solo hubiese de vivir él de lo que le da su tio, pronto se moriria de hambre. Si supiésemos la milésima parte de lo que no sabemos, seríamos muy sabios (klug). Aunque el mariscal de campo solo tenia con él 10,000 hombres, venció sin embargo. El no solo ha calumniado á sus enemigos, sino tambien á sus amigos. Tu tio no me ha dicho que debia esperarle, pero

Digitized by Google

sí bien me mandó que me fuera (irme) despues de un cuarto de hora. Ni siquiera uno se atrevió á contradecirle. Solo con trabajo se escapó del peligro. Aunque él hubiese conocido mi situacion, no le hubiera, sin embargo, sido posible socorrerme (mir beizuſtehen). Ni palabras, ni promesas, prueban la amistad, sino el hecho. El pueblo pide (verlangt) libertad é independencia. No sé si han hallado plata ú oro. Puesto que estás enfermo, quédate en casa. No he visto ni á Londres ni á Paris; pero estuve siete ú ocho años há (vorſieben oder acht Jahren) en Berlin. Así como el cuerpo sin el espíritu está muerto, así está tambien muerta la fé sin las obras. Así como los padres aman á sus hijos, así deben los hijos amar tambien á los padres. ¡Huye, ú obedece! El dinero hace á los hombres ricos, pero no siempre felices. Si quieres ser sabio, estudia. El lo habrá bien meditado, puesto que se ha decidido á ello.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

200.

¿No habia mas que españoles en el barco? — No, habia tambien franceses é ingleses. — ¿Qué piden los cristianos del oriente? — Piden libertad é independencia. — ¿No sabe V. si se ha encontrado algo? — No sé si han encontrado plata ú oro; pero sé que han encontrado metal. — ¿De quién has recibido ese hermoso reloj? — Lo he recibido de mi padre, tambien me ha prometido una cadena para él. — ¿Es el amigo de su primo de V. tan tímido como dicen? — El no solo es tímido sino que es muy torpe. — ¿Me ha llamado él? — No ha llamado á V., sino á su hermano de V. — ¿Ha recibido él su colocacion? — El lo esperaba, mas él se encontró engañado. — ¿No tiene V. hoy ganas de salir? — Aunque el tiempo es hermoso, no tengo ganas de salir. — ¿Está V. enojado ó enfadado conmigo? — Te he rogado tan amenudo; no obstante nunca has querido cumplir mi deseo. — ¿No lo has oido? — Ya bien lo he oido, pero pregunto sin embargo. — ¿Le ha engañado á V. él en realidad? — Sí señor, él me ha engañado, y no obstante soy su amigo. — ¿Quién trabaja mas, él ó V.? — El trabaja tanto como yo. — ¿Es Carlos tan aplicado como inteligente? — Sí señor, el es tan aplicado como inteligente. — ¿Cuándo he de volver? — Ven tan pronto como puedas. — ¿Has visto hoy á mi hermano? — Sí, estando yo, ó cuando yo estaba delante de la puerta, pasó tu hermano. — ¿Se quita V. los pantalones antes de quitarse las botas? — No, en cuanto me he quitado

Digitized by Google

las botas, entonces me quito los pantalones. — ¿Compraria V. esos caballos si tuviese el dinero (para ellos)? — Tuviera yo dinero (para ello), los compraria en el acto (augenblicklich).

201.

¿Conoce V. con exactitud los detalles sobre la batalla de Sadowa? — Los prusianos no solo han batido al enemigo, sino que tambien han tomado al gefe preso. — ¿Es cierto pues, que me has mandado á llamar? — Sí, queria solamente decirte algunas palabras. — ¿Porqué ha sido arrestado (preso) el general? — Ese general no solamente ha faltado con su palabra al rey, sino que tambien ha obrado contra la ley. — ¿Qué edad tenia Schiller cuando hizo su primera poesía? — Apenas tenia diez años, cuando ya escribia poesías. — ¿Quiere V. recomendarme á su abogado? — Lo haria con gusto; si solamente supiese dónde vive, le escribiria al instante, aunque no fuesen mas que dos palabras. — ¿Tiene él de veras un tio rico? — Si él hubiese solo de vivir de lo que le da su tio, pronto pereceria. — ¿Ha quedado la victoria para el mariscal de campo? — Aunque el mariscal de campo solo tenia 10,000 hombres con él (bei ſich), venció sin embargo. — ¿Ha calumniado él tambien á su amigo? — El no solo ha calumniado á sus enemigos sino tambien á sus amigos. — ¿Te ha mandado mi tio le esperes (á él esperar)? — Tu tio no me ha dicho que debia esperarle, pero sí me mandó me fuese (irme) dentro de un cuarto de hora. — ¿No ha sabido él en realidad cuán pobre él estaba? — Aunque él hubiera conocido su situacion, no le hubiera sin embargo sido posible socorrerle. — ¿Estás todavía enfadado conmigo? — Tú no sabes mas que prometer; pero te digo por última vez, ni palabras, ni promesas, prueban la amistad, sino el hecho. — ¿Ha estado V. ya en el estranjero? — Estuve siete años en Berlin; pero cuando estuve en Paris, no vi ni al emperador ni á la emperatriz.

De las interjecciones.

Von dem Empfindungslaut oder dem Ausrufewort.

Las interjecciones son espresiones del sentimiento ó de la sensacion, y no signos de representaciones determinadas; así es que no son verdaderas palabras, sino simples sonidos sentimentales. Ellas se encuentran fuera de la coherencia gramatical, ora por sí solas, ora al principio ó al fin, ora entre palabras sueltas de una oracion, finalmente allí donde puedan servir para dar fuerza á la espresion de una sensacion ó sentimiento.

Digitized by Google

Segun su orígen y formacion, son las verdaderas interjecciones, naturales sonidos primitivos, que no están en coherencia alguna etimológica con las palabras del lenguaje racional.

Las interjecciones alemanas son:

Ah! ach! ei! ¡ah!	ſtill da! ¡tate!
ach! ¡ay!	heiſa! ¡bien! bravo!
he! ¡eh!	juchhe! ¡viva!
au! ¡ay!	hm! ¡hum!
hu! ¡huy!	ſo! ¡hombre, oh!
oh! ho! ¡oh! oh!	wohlan! ¡y bien! bueno!
o wehe! ¡ay!	auf! auf denn! ¡arriba! alza!
patſch! ¡cataplum!	Achtung! ¡atencion!
piff! paff! ¡pum! pum!	o Wunder! ¡qué milagro!
pfui! ¡pu! uf!	Sieh da! ¡mira! qué tal!
halt! ¡alto!	Heil! ¡salud! viva!
holla! ¡hola!	Wehe! ¡oh Dios!
ſachte! ¡chit!	Feuer! ¡fuego!
weg da! ¡fuera!	Gottlob! ¡gracias á Dios!
fort! ¡largo!	recht ſo! ¡bien! bravísimo!
potz tauſend! ¡caray!	gut! ¡bueno!
ſt! ſtill! ¡chito!	vorwärts! ¡adelante!
leider! ¡desgraciadamente!	zu Hülfe! ¡socorro!
friſch zu! ¡ea!	Wer da! ¡quién vive!

Advert. Recomendamos el repaso de esta primera parte, antes de entrar en el estudio de la sintaxis; debiendo al mismo tiempo inculcarse bien el alumno en las reglas gramaticales y listas de verbos y espresiones peculiares, que contiene el resúmen que á continuacion damos.

Resúmen de las reglas gramaticales contenidas en esta primera parte.

El alfabeto de la lengua alemana, como el de la castellana se compone de veinte y seis letras.

Las vocales alemanas se dividen en dos clases, en simples ó compuestas, ó en modificables y no modificables, ó sea en vocales claras y vocales obscuras. Se llaman vocales obscuras las que son accesibles á una modificacion de sonido. Solo pueden modificarse en aleman las vocales **a, o, u.**

Digitized by Google

El sonido de las vocales alemanas ó es largo ó breve; el de los diptongos es por su naturaleza largo. Hay sin embargo casos excepcionales donde un diptongo tiene un sonido breve.

No hay mas que tres vocales dobles en aleman que son: aa, ee, oo, y se pronuncian como las vocales largas ó los diptongos.

Las partes más activas de la boca al pronunciar las consonantes son principalmente, ó los labios, ó la lengua y los dientes, ó el paladar y la parte posterior de la lengua. Segun esto los sonidos de las consonantes son: labiales, dentales, y palatales.

A esta distribucion puede añadirse el sonido de aspiracion, ó sea la h aspirada, y aquellos signos que por su nombre son medias vocales con sonido de consonante.

El acento tónico reposa siempre sobre la sílaba radical, ó sea la sílaba determinante, tenga la palabra dos, tres ó mas sílabas.

El acento agudo que en realidal es el mismo acento tónico, es el de la sílaba final si esta es tambien determinante; lo que solo puede suceder con las palabras y verbos compuestos inseparables.

Una diccion ó sílaba puede contener una vocal breve ó aguda, y sin embargo llevar el acento tónico, v. g.: Roſe sonido largo, Roß sonido breve.

Las voces simples tienen generalmente un solo acento. Las compuestas uno, dos ó mas acentos.

Sirva de regla general, que todos los derivativos alemanes llevan el acento sobre la raíz, ó sea la sílaba principal, y nunca sobre alguna de las sílabas accesorias.

Las palabras alemanas se escriben por su raíz y con arreglo á los sonidos claros y distintos de las palabras. Escríbase pues tal como se pronuncia y pronúnciese todo lo escrito.

Se escriben en aleman con letra mayúscula: 1° Todas las palabras al principio de un escrito, y la primera palabra de una nueva oracion. 2° Cada palabra que principie la línea de un verso. 3° Todos los sustantivos y todas las dicciones que se usen sustantivamente. El verbo dar y tomar que se usan sustantivamente se escriben con letra mayúscula, v. g.: Geben iſt ſeliger, denn Nehmen. 4° Todos los pronombres en una carta que tengan una referencia directa con la persona á quien se escribe. 5° Todos los adjetivos calificativos derivados de nombres de ciudades, y todos los adjetivos de la misma especie que se empleen como títulos, á saber: Der Wiener Congreß, der Kölner Dom, Ew. Hochwohlgeboren, der Geheime Regierungsrath, die Kaiſerlichen Majeſtäten.

Digitized by Google

Las partes de la oracion se dividen en diez:

1° el artículo, der Artikel ó Geſchlechtswort.
2° el nombre, ó sustantivo, das Hauptwort.
3° adjetivo determinativo, das Beſtimmungswort.
4° adjetivo calificativo, das Eigenſchaftswort.
5° el pronombre, das Fürwort.
6° el verbo, das Zeitwort.
7° el adverbio, das Umſtandswort.
8° la preposicion, das Vorwort ó Verhältnißwort.
9° la conjuncion, das Bindewort.
10° la interjeccion, das Ausrufswort.

Las seis primeras están sujetas á modificaciones, las cuatro últimas son invariables.

Se conocen en aleman, como en castellano, tres géneros: uno para el masculino, otro para el femenino, y otro para el neutro.

Hay tambien en aleman dos números, el singular, y el plural, y cuatro casos en la declinacion. (V. Estudios preliminares.)

Hay en aleman, como en español, dos artículos, uno definido y otro indefinido. El primero tiene una forma de plural para los tres géneros, miéntras que el último carece de forma de plural. (V. Lec. 1ª.)

Los pronombres demostrativos **dieſer, dieſe, dieſes,** y los interrogativos **welcher, welche, welches,** se declinan exactamente como el artículo definido. (V. Lec. 1ª p. 18 y 19.)

Los pronombres adjetivos se declinan como el artículo indefinido. Obsérvese bien la inflexion del nominativo masculino y la del nominativo y acusativo neutro del singular. (V. Lec. 1ª p. 20.)

Cuando una oracion está ligada con otra por medio de un pronombre relativo, debe colocarse el verbo principal al fin de la frase. En el tiempo compuesto el verbo principal en la frase relativa ó conjuntiva es el auxiliar, en los demas casos el verbo se coloca en aleman, cuando está en infinitivo ó en participio pasado, al fin de la oracion, v. g.: **Ich habe meiner Mutter einen Brief, meinem Bruder einen Hut und meiner Schweſter ein Buch geſchickt.** (V. p. 22.)

Cuando el dativo y el acusativo son nombres, colóquese siempre el acusativo detras del dativo, y colóquese solo el acusativo ántes del dativo cuando aquel sea pronombre.

Los sustantivos alemanes se dividen en cinco declinaciones, á saber:

1° Todos los nombres masculinos y neutros que terminen en **el, er, en, chen,** y **lein,** pertenecen á la primera declinacion.

Digitized by Google

2° Los nombres que terminen en **e** y los sustantivos masculinos de orígen extrangero que tengan el acento en la última sílaba pertenecerán á la segunda declinacion.

3° Las radicales monosílabas y los disílabos masculinos que acaban en **ig, ich, at** y **ling,** ademas de las voces de orígen extrangero con las terminaciones **ier,** y **ar,** entrarán en la tercera declinacion.

4° Todos los nombres sustantivos del género femenino sin excepcion alguna serán de la cuarta declinacion.

5° Finalmente pertenecerán á la quinta declinacion todos los sustantivos del género neutro que no terminan en **el, er, en, chen,** y **lein.** Para mas detallada explicacion véase p. 26.

El adverbio **nicht** se coloca en aleman detras del verbo, es decir, si en la oracion no hay régimen directo, v. g.: **ich habe nicht.** Cuando acusativo determinado, se coloca detras de este, como **ich habe das Geld nicht.** Si hubiese en la oracion un régimen directo y otro indirecto, debe colocarse el adverbio **nicht** detras de estos, es decir delante del verbo principal que esté al fin de la oracion, v. g.: **Ich habe den Schülern die Kuchen nicht gegeben.** (V. p. 29.)

Declinacion de los pronombres personales. (V. Lec. 4ª p. 32.)

La oracion alemana deberá llevar siempre un sujeto en pronombre, ó sea un nominativo expreso, que corresponda al género y número del sujeto, v. g.: ¿Qué flores son estas?, al contestar en castellano, «son violetas», deberá traducirse al aleman por: ellas son violetas, **sie sind Veilchen,** y refiriéndose á personas ó cosas deberá hacerse siempre uso del correspondiente pronombre personal, á saber: ¿dónde está el padre? **Er ist in seinem Zimmer.** ¿Dónde está el libro? **Es ist auf meinem Tisch.** ¿Dónde está su hermana de V.? **Sie ist in ihrem Zimmer** etc. (V. p. 33.)

Al declinar las voces compuestas, deberá el alumno examinar á qué declinacion pertenece la segunda palabra por ser esta la principal y la única declinable. (V. Lec. 5ª p. 35.)

Siempre que se emplee un sustantivo tomado en sentido general, no debe hacerse uso del artículo definido. Al preguntar por el estado, la profesion, oficio ó dignidad de una persona, debe responderse haciendo uso del artículo indefinido **ein** y para la negativa de **kein.** V. g.: **Er ist ein Sänger. Er ist kein Maler.** (V. p. 36.)

Hay diez voces que originalmente terminaban en **n** y ahora se declinan sin la **n.** Tales voces pertenecen á la primera declinacion. Tambien hay unos cuantos pertenecientes á la primera declinacion, que solo tienen una irregularidad en el plural. (V. Lec. 6ª p. 38.)

Digitized by Google

El adjetivo usado detrás del sustantivo ó sea acompañado del verbo ser, es siempre invariable. Despues del adjetivo numeral alle no se hará uso del artículo definido. (V. p. 38.)

Algunas voces monosílabas que originalmente eran disílabas se declinan como las voces pertenecientes á la segunda declinacion.

El mismo modo de inflexion siguen los adjetivos usados sustantivamente y acompañados del artículo definido. (V. Lec. 8ª p. 43.)

Cuando los adjetivos usados sustantivamente van precedidos del artículo indefinido ein terminan en er en vez de en e. Ein Armer, ein Kranker, ein Deutscher. (V. p. 43.)

Los nombres de orígen extrangero adoptados en el idioma aleman conservan su acento original, el cual reposa en la última sílaba, declinándose como los monosílabos pertenecientes á la 2ª declinacion. (V. Lec. 9ª p. 46.)

Las radicales monosílabas pertenecientes á la 3ª declinacion que tengan en su radical el diptongo au modificarán este en äu. (V. p. 49.)

Hay tambien un crecido número de radicales masculinas monosílabas pertenecientes á la tercera declinacion, que no son modificables en el plural. Otras, aunque formadas con una prótesis se consideran como tales, solo que en el genitivo y dativo pierden la e eufónica obscureciendo sus vocales radicales en el plural. (V. Lec. 11ª p. 52.)

Los sustantivos de orígen extrangero que terminen en al, ar, ast, au y er pertenecen á la 3ª declinacion; y siendo voces enteramente adoptadas en el idioma aleman sus vocales están sugetas á las modificaciones de la inflexion. Hay entre ellos modificables y no modificables. (V. Lec. 12ª p. 56.)

La única excepcion de la regla que rige la declinacion de los disílabos femeninos forman las dos palabras Mutter y Tochter que por irregularidad modifican sus vocales en el plural. (V. Lec. 14ª p. 63.)

La palabra gern acompañada de un verbo, da á la oracion el sentido de ejecutar ó hacer con gusto ó con agrado la accion que represente el significado del verbo que le acompañe. Lernen Sie gern? Essen Sie gern? Haben Sie gern? Trinken Sie gern? ɔc. (V. p. 64.)

Una excepcion extraordinaria en la declinacion de los monosílabos neutros hace la palabra das Herz que forma su genitivo des Herzens ɔc. Los derivados en thum se declinan como los monosílabos neutros de la 5ª declinacion. Algunos derivados con dicha terminacion no tienen forma de plural. (V. p. 68.)

Digitized by Google

El plural hijos cuando se entiende en español niños y niñas se traduce en aleman por Kinder. Varones se traduce por Knaben y hembras por Mädchen. (V. p. 72.)

Las preposiciones alemanas rigen los casos del nombre, es decir, genitivo, genitivo y dativo, dativo solo, dativo y acusativo, y acusativo solo. Las preposiciones que rigen dativo y acusativo son aquellas que están sujetas al movimiento ó al reposo del régimen. Rigen acusativo siempre que haya movimiento, y dativo siempre que haya reposo. Algunas preposiciones son accesibles á la contraccion del artículo definido en acusativo y dativo ó sea con movimiento y reposo. (V. parte explicativa de la Lec. 17ª p. 74.)

Hay algunos nombres de orígen latino pertenecientes á la 2ª declinacion que terminan en or y por irregularidad forman su plural en oren, como: Doctor, Doctoren. Nombres de orígen extrangero no modifican jamás sus vocales en el plural. (V. p. 83).

Algunos monosílabos de la tercera declinacion forman su plural en en en vez de en e sin alterar sus vocales radicales. Otros monosílabos de la misma declinacion por el contrario, forman su plural en er, suavizando al mismo tiempo las vocales radicales. (V. p. 83.)

Unos treinta monosílabos pertenecientes al género femenino añaden en el plural en en vez de e sin alterar las vocales. (V. Lec. 19ª p. 86.)

Algunos polisílabos femeninos que terminan en niß y uno en ſal añaden en el plural e. (V. p. 87.)

Varios monosílabos pertenecientes al género neutro no siguen la regla general para formar el plural, toman en en vez de er y no modifican sus vocales radicales. Otros monosílabos por el contrario añaden solo e en vez de er por terminar ya la palabra en r; dos r harian un sonido duro y cacofónico.

Hay cuatro palabras que para no confundir su significado (con voces análogas) toman e en vez de er. Tambien hay varios monosílabos que forman su plural añadiendo e sin alterar sus vocales radicales. (V. Lec. 20ª p. 89.)

Varios polisílabos neutros toman en el plural er suavizando al mismo tiempo sus vocales. Nombres que indiquen medida, número ó peso, se usan siempre en singular. (V. p. 90.)

Algunas palabras neutras de orígen latino, terminando en al, añaden en el plural ien. Otros por ejemplo tienen una doble forma de plural con significado distinto. Hay tambien sustantivos que solo se usan en singular, y otros que carecen de esta forma. (V. Lec. 21ª p. 93.)

Los sustantivos femeninos que expresan medida, peso ó cantidad tienen plural. Palabras compuestas con Mann cambian esta en Leute al formar el plural. (V. p. 97.)

Digitized by Google

El género de los sustantivos alemanes se conoce, ó por su significado, ó por su terminacion. Pertenecen al género masculino los nombres de seres humanos y animales machos; se exceptúan los diminutivos en chen y lein que á pesar de su significado masculino pertenecen al género neutro. Ademas los nombres de seres animales que terminen en e; los nombres de los meses, de las semanas y de las estaciones; de las piedras y piedras preciosas; todos los sustantivos que terminen en en, no en chen, y que no sean infinitivos. Pertenecen al género femenino los nombres femeninos de seres humanos y animales hembras; ademas los nombres de los rios; todos los nombres que terminan en e y no dos e que sean abstractos y designen objetos inanimados; todos los derivativos en heit, keit, ſchaft, ung, in y ei; y todas las palabras que terminen en acht, ucht, ild y unft. Al género neutro pertenecen los nombres de metales, los nombres de países, ciudades, villas y lugares; todos los infinitivos usados sustantivamente; las letras del alfabeto; todos los diminutivos aunque en su significado estén en contradiccion con el sexo etc. (V. parte explicativa Lec. 23ª p. 100.)

De la mayor parte de los sustantivos maculinos individuales pueden formarse los femeninos, añadiéndoles el afijo in y suavizando al mismo tiempo sus vocales radicales; pero si el nombre masculino terminase en e, perderán esta letra al agregárseles dicho afijo. — Unica excepcion hace: der Deutſche (femenino) die Deutſche. (V. p. 104.)

El adjetivo aleman puede ser atributivo ó predicativo; cuando es predicado ó sea cuando sigue al sustantivo es indeclinable; cuando es atributo ó sea cuando precede al sustantivo es declinable, debiendo concordar en género y número con el sustantivo. Las declinaciones del adjetivo calificativo se dividen en tres clases: declinacion fuerte, declinacion suave y declinacion mixta. (V. parte explicativa Lec. 24ª p. 107.)

Los adjetivos determinativos alemanes se dividen en cuatro clases: demostrativos, interrogativos, posesivos y adjetivos numerales indefinidos. (V. Lec. 25ª p. 114.)

Los numerales se dividen en dos clases, en definidos é indefinidos. El primero designa el número exacto de ciertas cosas; y el último el número de las cosas indeterminadamente. Los definidos son cardinales y ordinales. (V. Lec. 26ª p. 121.)

Leyendo fechas ó cifras de años es preferible contar por cientos á contar por miles. (V. p. 122.)

De los números cardinales solo se declinan uno, dos y tres, desde cuatro para arriba solo pueden emplearse en dativo cuando se usan sustantivamente. (V. p. 122.)

Los numerales compuestos se forman de los cardinales. Añadiendo al número cardinal el afijo erlei se forman en aleman números variativos. (V. p. 123.)

Digitized by Google

Los números duplos y proporcionales se forman añadiendo al cardinal las terminaciones mal, fach y fältig. (V. p. 123).

Al dar los buenos dias ó al hablar de una costumbre diaria deberá ponerse el adjetivo que acompañe á mañana, tarde y noche en acusativo. (V. p. 124.)

Los nombres ordinales se forman de los cardinales añadiéndoles el afijo te hasta el 19, las decenas toman por terminacion ſte. Los nombres ordinales se declinan exactamente como la declinacion suave, fuerte y mixta de los adjetivos. (V. Lec. 27ª p. 126.)

Los números ordinales se emplean con fechas, capítulos, páginas, títulos de reyes, y tambien como comparativos de personas y cosas etc. (V. p. 128.)

Los números distintivos se forman de los ordinales, los fraccionarios añadiendo la palabra tel. (V. p. 128.)

Hay una especie de numerales que se forman en aleman por medio del adjetivo halb. (V. p. 128.)

Los nombres de los mares, rios, montes, bosques, etc. siguen enteramente la declinacion de los nombres comunes. Los nombres de países, ciudades, villas é islas etc. no tienen artículo excepto cuando van precedidos de un adjetivo, entónces reciben el artículo neutro das. Hay excepciones. Añadiendo á los nombres de naciones la terminacion er, ó e, pueden formarse los nombres apelativos nacionales. Los adjetivos pertenecientes á dichos nombres se forman añadiendo la terminacion iſch.

Los nombres de los meses y de los dias son nombres propios en aleman y deben ir siempre acompañados del artículo masculino. Cuando el numeral hay es indeterminado, se traduce en aleman por es gibt. (V. parte explicativa, Lec. 28ª p. 132.)

Los nombres personales en singular se usan de diferentes modos segun van ó no acompañados del artículo. Si el artículo definido ó indefinido le acompaña, el nombre personal queda invariado en los cuatro casos de la declinacion. (V. parte explicativa, Lec. 29ª p. 136.)

El caso posesivo se emplea en aleman con mas extension que en inglés haciendo uso del apóstrofo, es decir, apostrofando el nombre del poseedor y anteponiendo este á la cosa poseida. Para mas particulares v. parte explicativa, Lec. 30ª p. 141.

El idioma aleman conoce tres verbos auxiliares completos, que no solo pueden emplearse como en español por sí solos sino que tambien son necesarios para poder llevar á cabo la conjugacion de otros verbos. Para la conjugacion del auxiliar haben v. Lec. 31ª p. 146.

Digitized by Google

El tiempo compuesto del verbo **ſein** se auxilia con el mismo verbo; para su conjugacion v. Lec. 32ª p. 152.

El verbo auxiliar **werden** sirve principalmente en aleman para la formacion de la voz pasiva; este verbo tiene ademas cierta peculiaridad como verbo auxiliar que no puede darse al castellano por otro verbo igual y por lo mismo exige un estudio práctico de ejemplos para aprender á fondo sus significaciones especiales. (V. parte explicativa, Lec. 33ª p. 157.)

Ademas de los tres verbos auxiliares completos, hay en aleman otros siete verbos llamados semiauxiliares, los cuales no llevan otra idea en sí que el de dar á otros verbos cierta modificacion expresando la posibilidad, la necesidad, la legalidad ó la volutacion. (V. parte explicativa de las lecciones 34ª y 35ª).

Los pronombres alemanes se dividen en seis diferentes clases: personales, posesivos, demostrativos, relativos ó correlativos, é indefinidos. Para la declinacion y uso de los pronombres personales, véase parte explicativa, Lec. 36ª p. 176.

La declinacion de los pronombres posesivos ó absolutos se efectúa exactamente como la declinacion suave del adjetivo calificativo. Acerca de la declinacion y uso tanto de estos pronombres como de los demostrativos, relativos, correlativos é interrogativos hallará el alumno una extensa explicacion en la parte explicativa de la leccion 37ª p. 183.

Para la declinacion y el uso de los pronombres indefinidos v. Lec. 38ª p. 194.

Cuando se pregunta y se responde en español en sentido partitivo acerca de personas, objetos ó cosas, sin hacer uso del artículo, se sobreentiende que se pregunta y contesta por una porcion, parte ó algo de la cosa ó del objeto en cuestion. Ahora bien, esta idea sobreentendida se expresa en aleman (solo afirmando) cuando se refiera á objetos ó cosas por el acusativo **welchen, welches, welche** y del genitivo **deſſen, deren, deſſen.** Pero cuando se trata de personas en sentido partitivo se emplea el pronombre **ihrer.** (V. p. 196 y 197).

La comparacion se divide en tres formas: 1° en comparacion de superioridad. 2° en comparacion de inferioridad, y tercero en comparacion de igualdad. El grado de superioridad se efectúa añadiendo al adjetivo la terminacion **er** ó **r** para el comparativo, **ſt** ó **eſt** para el grado superlativo. La mayor parte de los adjetivos monosílabos modifican sus vocales en el comparativo y superlativo. Hay tambien monosílabos que no modifican sus vocales radicales. El grado comparativo y superlativo está sujeto á las mismas reglas de declinacion que el positivo, segun vaya ó no acompañado del artículo ó sea segun la declinacion fuerte ó suave del adjetivo calificativo. (V. parte explicativa, Lec. 39ª p. 200).

Digitized by Google

Conócense en aleman cinco clases de verbos que son: objetivos ó transitivos, subjetivos, intransitivos ó neutros, reflexivos y pronominales, impersonales y auxiliares. Los verbos en aleman se dividen en tres clases diferentes, á saber: primitivos, derivados y compuestos. Hay en aleman tres conjugaciones, la suave, fuerte y mixta, ó sea la conjugacion de los verbos regulares, la de los irregulares, y la de los semi-irregulares. Para mas particulares, véase la parte explicativa de la Lec. 40ª p. 209.

La lengua alemana posee para la formacion de la voz pasiva dos auxiliares **ſein** y **werden**. (V. Nota p. 223.)

Los adjetivos alemanes se dividen en tres clases: primitivos, derivados y compuestos. Los primitivos son raíces monosílabas. Los derivados se componen de afijos y prótesis; los primeros son nueve, los segundos seis. Los compuestos son, ó ambos primitivos, ó uno primitivo y el otro derivado, ó ambos derivados. En todos los adjetivos compuestos, debe necesariamente la palabra principal ser un adjetivo. La palabra determinante podrá ser, ó un sustantivo, ó un adjetivo, un adverbio, una preposicion, una partícula ó cualquiera otra palabra. (V. parte explicativa, Lec. 42ª p. 230.)

Los adverbios alemanes se dividen en las clases siguientes: de calidad ó modo, de intensidad ó de comparacion, de cantidad, de lugar, de tiempo, de modo y de causa. Como los adjetivos y sustantivos, son tambien los adverbios primitivos, derivados y compuestos; han sido principalmente extraidos de otras partes de la oracion, como: adjetivos, sustantivos y pronombres. La mayor parte de los adverbios son accesibles á los grados de comparacion, por lo demas, son indeclinables. Más pormenores en la parte explicativa de la Lec. 43ª p. 238.

Los verbos antiguos alemanes son los que pertenecen á la conjugacion fuerte ó sean los irregulares; esta irregularidad consiste en las modificaciones interiores y exteriores que sufren en la conjugacion, y aun mas porque todos ellos terminan en **en**. Las modificaciones interiores se llaman la suavizacion de las vocales, y las exteriores, las de las consonantes radicales. Estas alteraciones tienen principalmente lugar en el presente y pretérito de indicativo y subjuntivo, y forman el mas seguro distintivo para conocer los verbos irregulares alemanes, cuyo número asciende á ciento sesenta y tres, los cuales se subdividen en cinco clases con diferentes secciones. (Véase detenidamente la parte explicativa de las lecciones 44ª y 45ª p. 246 y 256.)

El número de los verbos pertenecientes á la conjugacion mixta asciende solo á diez; llámase mixta porque los verbos pertenecientes á la misma contienen en los diferentes tiempos de la conjugacion parte de la forma regular y parte de la irregular. (V. Lec. 46ª p. 268.)

Digitized by Google

Los verbos separables alemanes son aquellos que están compuestos de una prótesis que pueda funcionar por sí sola. Estas prótesis pueden ser preposiciones, adverbios ó partículas. La separacion solo tiene lugar en los tiempos presente é imperfecto de indicativo, y en el modo imperativo, colocando el complemento entre ambos; en los demas tiempos son inseparables. Tales verbos tienen doble acento: uno sobre la partícula separable y otro sobre el verbo. (Véase la parte explicativa de la leccion 47ª p. 273.)

Los verbos inseparables se componen de partículas de anteposicion, las cuales por sí solas no tienen significado alguno y por consiguiente no pueden ser separadas; estas solo ascienden á once y son: **be, emp, er, ent, ver, zer, ge, miß, voll, hinter** y **wider**; ademas tienen estos verbos un solo acento el cual reposa sobre él mismo y no sobre la partícula. Las partículas que componen á los verbos inseparables pueden, como las de los separables, ser simples y compuestas. Hay ademas algunos verbos que pueden usarse separable é inseparablemente; estos son aquellos que están compuestos con las preposiciones **durch, über, unter** y **um.** (Más pormenores podrán hallarse en la parte explicativa de la leccion 48ª p. 282.)

Llámanse verbos neutros aquellos que dan al sugeto un estado ó condicion que ni es pasiva ni activa. Verbos subjetivos ó intransitivos son aquellos que ejercen una accion por sí mismos, ó por mejor decir, que no necesitan de sugeto, sino que por sí mismos forman ya un completo predicado. Su forma de conjugacion no desvía absolutamente de la de los verbos activos, solo que en los tiempos compuestos deberá hacerse uso del verbo auxiliar **ſein** y no **haben.** (Véase parte explicativa de la Lec. 49ª p. 293.)

Los verbos reflexivos son aquellos cuya accion recae sobre el sugeto del cual proceden; y estos verbos se conjugan con un pronombre, uno el sugeto y el otro el objeto; el último se encuentra regularmente en acusativo, con unos pocos verbos en dativo. La forma reflexiva alemana es como en español muy extensa. La mayor parte de los verbos activos alemanes pueden tomar la forma reflexiva, añadiéndoles el correspondiente pronombre personal. (V. parte explicativa, Lec. 50ª p. 301.)

Los verbos impersonales alemanes (como los españoles) no tienen mas que la tercera persona de singular en todos los tiempos de la conjugacion, y se conjugan con el auxiliar **haben.** Tambien pueden estos verbos tomar la forma pasiva. (V. Leccion explicativa 51ª p. 309.)

Las preposiciones son palabras de forma, que expresan las relaciones en que entra un objeto con otro por su estado, accion ó condicion, y á los cuales se refiere ese estado ó accion; así pues, hacen de cualquiera palabra, que de ellas de-

Digitized by Google

pende, una voz ó palabra, determinada por la relacion que ejercen sobre ella por medio de los diferentes casos; de ahí resulta que las preposiciones alemanes rigen diferentes casos especialmente genitivo, dativo y acusativo. El estudio de la aplicacion peculiar de las preposiciones alemanas solo puede hacerse á fuerza de muchos ejemplos comparativos, por ser este uno de los capítulos mas difíciles de la lengua alemana; así pues para alcanzar este fin deberá el alumno estudiar con prolijo exámen, las partes explicativas de las lecciones 52ª y 53ª p. 316 y 326.

Se llaman conjunciones las partículas que combinan y enlazan oraciones enteras, indicando la relacion del pensamiento de ellas; por eso pueden bien llamarse palabras relativas de la oracion. Las conjunciones alemanas pueden subdividirse en tres clases principales: en coordinativas, adverbiales y subordinativas. Las conjunciones alemanas pueden ser simples ó compuestas. Las compuestas reciben el sugeto entre ambas partes, aunque sea este un pronombre personal. (Explicaciones mas detalladas acerca el uso de las mismas hallará el discípulo en la parte explicativa de la lec. 54ª p. 333.)

Las interjecciones son expresiones del sentimiento ó de la sensacion, y no signos de representaciones determinadas; así es que no son verdaderas palabras, sino simples sonidos sentimentales. Segun su orígen y formacion, son las verdaderas interjecciones, naturales sonidos primitivos. (V. p. 343.)

Lista de los adverbios mas en uso.

De tiempo.

wann? ¿cuándo?
ſeit wann? ¿de cuándo acá?
jetzt, jetzt gleich, ahora, ahora mismo.
augenblicklich, { al instante. / instantáneamente. / momentáneamente. / al momento. }
von nun an, desde ahora.
für jetzt, por ahora.
nachher, gleich, luego.
gleich nachdem, luego despues.
anfangs, al principio.
heute, hoy.
morgen, mañana.
geſtern, ayer.
vorgeſtern, { antes de ayer. / anteayer. }
geſtern Abend, vorige Nacht, anoche.
dieſen Abend, dieſe Nacht, á la noche.
immer, siempre.
auf immer, para siempre.
niemals, nunca.
niemals, jemals, jamas.
mehr als je, mas que nunca.
viele Male, muchas veces.
am häufigſten, las mas veces.
oft, á menudo.
vorgeſtern Abend, anteanoche.
heute Morgen, esta mañana.
früh Morgens, muy de mañana.

Digitized by Google

heute Nachmittag, esta tarde.
beim Dunkelwerden, al anochecer.
übermorgen, pasado mañana.
am folgenden Tage, el dia siguiente.
zwei Tage darauf, dos dias despues.
zu einer andern Zeit, früher, en otro tiempo.
vor kurzem, { poco ha. / de poco acá.
neulich, { el otro dia. / recientemente.
es ist schon lange her, mucho tiempo ha.
von nun über einen Monat u. s. w., de aqui á un mes etc.
einen Monat darauf, de alli á un mes.
seit einem Monat, de un mes á esta parte.
in kurzem, en breve.
in kurzer Zeit, en poco tiempo.
bald, baldigst, schnell, {prontamente. / presto,pronto.
zu früh, schnell, demasiado presto.
früher, eher, schneller, mas presto.
sobald, so schnell als, tan presto como.
nicht sobald als, no tan presto.
sobald wie möglich, je eher desto lieber, cuanto ántes.
sehr oft, muy á menudo.
zu oft, demasiadas veces.
so oft als, wie, tan á menudo como.
häufig, { frecuentemente. / con frecuencia.
selten, raras veces.
plötzlich, { de repente. / de pronto.
plötzlich, { de una vez. / de golpe.
von Zeit zu Zeit, { de cuando en cuando. / de vez en cuando.
bisweilen, { á ratos. / á veces.
bei Muße, in müßigen Augenblicken, á ratos perdidos.
von Tag zu Tag, de dia en dia.
jeden Augenblick, á cada instante.
täglich, diariamente.
jährlich, anualmente.
den größten Theil der Zeit, la mayor parte del tiempo.
schon, ya.
noch, todavía.
noch nicht, todavía no.
spät, tarde.
früh, temprano.
früher, mas temprano.
spätestens, á mas tardar.
einen Tag um den andern, un dia sí y otro no.
alle drei Tage, cada tres dias.
damals, entónces.
zu jener Zeit, á la sazon.
zu rechter Zeit, { á propósito. / á punto.
bei Gelegenheit, en la ocasion.
außer der Zeit, fuera de tiempo.
im Nu, in einem Augenblick, { en un abrir y cerrar de ojos.
zurückkehrend, á la vuelta.
bei meiner Zurückkunft, á mi vuelta.
endlich, por fin.
am Ende, al fin, al cabo.
nach einem Jahre, al cabo de un año.

De lugar.

wo? ¿dónde?
wohin? ¿á dónde?
woher? ¿de dónde?
weiter dorthin, jenseits, mas allá, del lado de allá, allende.
oben, arriba.
wodurch? ¿por dónde?
hier, acá, aquí.
von hier, de acá, de aquí.
hierdurch, por acá, por aquí.
dort, allá, allí.
von dort, de allá.
dort, dadurch, por allá.
weiter hierher, diesseits, mas acá, del lado de acá, acuende.
herum, um — herum, al rededor.

Digitized by Google

vorwärts, adelante.
zurück, atrás.
vorn, delante.
hinten, detrás.
voran, von vorne, por delante.
hinteran, von hinten, por detrás.
fern, weit, léjos.
unten, abajo.
darüber, darauf, encima.
darunter, unten, debajo.
innen, adentro.
draußen, außen, afuera.
von außen, auswendig, por fuera.
überall, en todas partes.
nirgends, en ninguna parte.
anderswo, en otra parte.
nahe, cerca.
gegenüber, enfrente.
rechts, á derecha.
links, á izquierda.
bis hierher, hasta aquí.
bis dahin, hasta allá.
bei Seite, á parte.
längs, á lo largo.

De cantidad.

wieviel? ¿cuánto?
viel, mucho.
viel Arbeit, mucho trabajo.
wenig, poco.
genug, bastante.
zuviel, demasiado.
mehr, mas.
höchstens, cuando mas.
weniger, ménos.
wenigstens, á los ménos. por lo ménos.
einmal, una vez.
zweimal, dos veces.
über hundert Mal, mas de cien veces.
ungefähr (etwas mehr oder weniger), poco mas ó ménos.
beinahe, casi.
in großer Anzahl, en gran número.
nicht mehr und nicht weniger, ni mas ni ménos.
eben so gut, nicht weniger, no ménos.
nichts weniger, nada ménos.
so viel, eben so viel, so sehr, tanto.
eben so sehr, zweimal so viel, otro tanto.
in Menge, en cantidad.
im Ueberfluß, en abundancia.
mit vollen Händen, á manos llenos.
haufenweise, á montones.
nichts mehr, nada mas.
etwas weniger als, etwas unter, poco ménos de.
etwas über, etwas mehr als, poco mas de.
bei weitem nicht, lange nicht, ni con mucho.

De órden.

erstens, primeramente.
für's erste, en primer lugar.
zweitens, lo segundo.
zum zweiten, en segundo lugar.
endlich, en último lugar.
am Ende, al fin.
nachher, despues.
bei, zusammen, junto.
alles zusammen, todo junto.
alles auf einmal, todo de una vez.
besonders, einzeln, á parte.
wechselseitig, alternativamente.
in der Runde, á corros. de corros. en corros.
gerade vor, de cara.
nach der Reihe, de hilera.
einer nach dem andern, in einer Reihe, en hilera.
in unordentlichen Haufen, de tropel.
durch einander, sin órden.
drunter und drüber, lo de arriba abajo.
umgekehrt, al revés.

Digitized by Google

zur Hälfte, á medias.
gänzlich, enteramente.
im großen, por mayor.
im kleinen, por menor.
oberflächlich, por encima.
ausführlich, umständlich, por extenso.
sehr umständlich, muy por extenso.

De modo y cualidad.

mit Fleiß, adrede. á propósito. con intento.
unverhofft, de improviso.
heimlich, insgeheim, á escondidas. por debajo de cuerda. á hurtadillas. callandito. á las callanditas.
mit Unachtsamkeit, con negligencia. con descuido.
zufällig, casualmente.
unbedachtsamer Weise, inconsideradamente.
barsch, broncamente.
ungestüm, bruscamente.
beiläufig, de paso.
standhaft, festen Fußes, á pié firme.
eiligst, schnell, de prisa, corriendo.
nach und nach, poco á poco.
mir nichts, dir nichts, sin mas ni mas.
gern, de buena gana.
ungern, de mala gana.
sehr gern, de muy buena gana.
er mag wollen oder nicht, quiera ó no quiera.
auf jeden Fall, de todos modos. en todo caso.
freundschaftlich, amigablemente.
mit Vergnügen, con gusto.
bequem, con comodidad.
mit Recht, con razon.
mit gerechten Gründen, con justos motivos.
ohne Grund, sin razon.
einer besser als der andere, á cual mejor.
der eine singt noch besser als der andere, cantan á cual mejor.
frei in's Gesicht, von Angesicht zu Angesicht, cara á cara.
aus Spaß, de chanza.
ich sagte es aus Spaß, yo lo dije de chanza.
im Ernst, de veras.
aus Rache, en despique.
zur Wiedervergeltung, por represalia.
gegen, im Austausch, en trueque.
gewöhnlich, por lo regular.
nach der Mode, á la moda.
von neuem, de nuevo.
altmodisch, nach der alten Mode, á lo antiguo.
mit lauter Stimme, recio, en alta voz.
leise sprechen, hablar bajo.
gut, bien.
sehr gut, muy bien.
besser, lieber, mas bien, mejor.
weniger gut, ménos bien.
so gut als, tan bien como.
nicht so gut als, no tan bien como.
sehr schlecht, muy mal.
schlechter, peor ó mas mal.
ebenso, einerlei, lo mismo.
glücklicher Weise, afortunadamente.
unglücklicher Weise, desgraciadamente.
bergauf, cuesta arriba.
bergab, cuesta abajo.

De afirmacion, negacion y duda.

ja, sí.
ich sage ja, digo que sí.
ja doch, sí tal.
das wohl, eso sí.
gewiß, por cierto, ciertamente.
sicher, seguro.
unfehlbar, sin falta.
wahrhaftig, verdaderamente.

Digitized by Google

es iſt wahr, in der That, } es verdad, en verdad.
ohne zu Lügen, á no mentir.
ohne Zweifel, sin duda.
es kann ſein, puede ser.
es iſt möglich, es posible.
vielleicht, quizá, quizás.
vielleicht, } tal vez. acaso.
nein, no.
nein, es iſt nicht wahr, no es cierto.
das iſt nicht ſo, } no hay tal cosa. no es así.
gewiß nicht, no por cierto.

Expresiones familiares adverbiales.

mit der Bedingung, daß, con condicion de que.
in einem Augenblick, } en un tris. en un tris y en un tras.
auf dem Punkte ſtehen, estar en un tris.
ſehr nahe daran ſein, nichts daran fehlen (figürl.), no faltar un tris.
es fehlte kein Haar daran, ſo wäre er ertrunken, no faltó un tris para ahogarse.
beinahe, por poco.
nach meinem Gefallen, á mi gusto, á mi comodidad.
bedeckt, á cubierto.
offen, á las claras.
mit geſchloſſenen Augen, á cierra ojos.
nach oder zufolge dem Gerüchte, segun es fama.
um jeden Preis, á toda costa.
Hand in Hand, mano á mano.
unter vier Augen, } silla á silla. de solo á solo.
wir haben ein Geſpräch unter vier Augen gehabt, hemos tenido una conferencia de solo á solo.
plötzlich, de manos á boca.
mir nichts dir nichts, tan sin mas ni mas.
zu dem Zweck, in der Abſicht, } con la mira. con el fin.
wahrſcheinlich, dem Augenſchein nach, á la cuenta.
zufälliger Weiſe, por ventura.
ſichtbar, á ojos vistas.
mit Liſt, heimlich, á la solapada.
Alles, ohne Ausnahme, á roso velloso.
leichtſinnig, á humo de paja.
nach Wunſch, } á pedir de boca. á medida de deseos.
ſo viel wie möglich, á mas no poder.
ſo viel Sie können, á cual mas puede.
Sie ſingen, ſo viel Sie können (der eine mehr als der andere), cantan á cual mas puede.
um die Wette, } á puesta. á porfía.
mit Windesſchnelle, á huye que te alcanzan.
höchſtens, á mas tirar.
auf die Länge, á la larga.
über kurz oder lang, á la corta ó á la larga.
im Voraus, de antemano.
nach ſeinem Wunſche, á su sabor.
erwünſcht, gelegen, á pelo.
ohne Schaden, Gefahr oder Hinderniß für mich, á mi salvo.
nicht ſo leicht, } no como quiera. no así como quiera.
er wird mir nicht ſo leicht das Geld abnehmen, no como quiera me sacará el dinero.
aus vollem Halſe, á gaznate tendido.
ſo raſch als möglich, á mas andar.
ſo viel als möglich, hasta no mas.
wider meinen Willen, mal que me pese.
wider ſeinen Willen, mal que le pese.
ſo, dergeſtalt, } de guisa. á la guisa.
auf die Art, á guisa, de tal guisa, en tal guisa.
ſo zu ſagen, gleichſam, } digámoslo así. por decir así.

Digitized by Google

Lista de las preposiciones mas familiares.

De lugar y de órden.

nach, á.
nach Madrid, á Madrid.
von, de.
von Madrid, de Madrid.
ſeit, von — an, desde.
von Anfang an, desde el principio.
nach dem Tage, despues del dia.
nach Peter, despues de Pedro.
nach, hinter, auf, tras.
auf Glück folgt Unglück, tras la fortuna viene la adversidad.
bei, in, auf, zu, en.
ſeitdem daß, desde que.
ſeitdem, von da an, desde entónces.
von nun an, { desde ahora. / desde luego.
vor, antes de.
vor der Nacht, antes de la noche.
nach, despues de.
vor, delante, ante.
vor dem König, delante del rey.
vor dem Richter, ante el juez.
zwiſchen, unter, entre.
unter den Menſchen, entre los hombres.
(unter) zwiſchen ihnen und ihm, entre V. y él.
Statt, an der Stelle, { en lugar. / en vez.
gegenüber, enfrente de.
dem Wege gegenüber, enfrente del camino.
mir gegenüber, enfrente de mí.
gegenüber, por frente de.
dem Palaſt gegenüber, por frente del palacio.
ich ging dem Palaſt gegenüber vorüber, pasé por frente del palacio.
auf, encima de, sobre.
auf dem Tiſche, { encima de la mesa. / sobre la mesa.
unter, debajo de.
bei, en casa de.
beim Schneider, en casa del sastre.
bei mir, en mi casa.
bei Ihnen, en casa de V.
bei Peter, en casa de Pedro.
auf dem Tiſche, en la mesa.
zu Madrid, en Madrid.
vor dem Winde geſchützt, al abrigo del viento.
nahe bei, ungefähr, cerca de.
beinahe, ungefähr zwei Jahre, cerca de dos años.
nahe bei, junto á.
nahe beim Quartier, junto al cuartel.
hinter, { detrás. / á espaldas.
hinter dem Quartier, { á espaldas / detrás } del cuartel.
am Ende, { al cabo. / al fin.
am Ende der Straße, { al cabo / al fin } de la calle.
in der Umgegend, en las cercanías.
in der Umgegend von Madrid, en las cercanías de Madrid.
mit Gefahr, con peligro de.
mit Lebensgefahr, con peligro de la vida.
bei Strafe, so pena de.
bei Todesſtrafe, so pena de la vida.
unter dem Tiſche, debajo de la mesa.
über, por encima de.
über der Brücke, por encima del puente.
unter, por debajo de.
gegen, unfern, unweit, hácia.
unweit des Fluſſes, hácia el rio.
gegen mich, auf mich zu, hácia mí.
geſchützt, al abrigo de.
mittelſt, por medio de.
mittelſt meines Freundes, por medio de mi amigo.
einen Schuß weit, á un tiro de.
einen Flintenſchuß weit, á un tiro de escopeta.

Digitized by Google

De separacion, de union, de resistencia y de causa.

mit, con.
mit dem Diener, con el criado.
mit mir, bei mir, conmigo.
mit dir, bei dir, contigo.
mit ſich, bei ſich, consigo.
während, miéntras.
während der Meſſe, miéntras la misa.
außer, ademas de.
außer der Ausſteuer, ademas del dote.
laut, nach, gemäß, segun.
dem Evangelium gemäß, segun el evangelio.
mittelſt, mediante.

ausgenommen, außer, { salvo. / ménos. / fuera de.

außer dem Herrn, { salvo / ménos / fuera del amo. } al amo.

mittelſt der Gnade Gottes, mediante el favor de Dios.

in Hinſicht auf, was betrifft, { por lo que mira / en cuanto / por lo que hace / por lo que toca } á.

was den Platz betrifft, { por lo que mira / en cuanto / por lo que hace / por lo que toca } al sitio.

ohne, sin.
ohne dich, sin tí.
ohne den Diener, sin el criado.
ohne ſein Wiſſen, sin saberlo él.
ohne unſer Wiſſen, sin saberlo nosotros.
ohne Ihr Wiſſen, sin saberlo V.
ohne ihr Wiſſen, sin saberlo ellos.
ohne Jemandes Wiſſen, sin saberlo nadie.
für, nach, para.
gegen, contra.
gegen den Wind, contra el aire.
gegen mich, contra mí.
ungeachtet, trotz ꝛc., á pesar de.
des Herrn ungeachtet, á pesar del amo.
zum Nachtheil des Herrn, con perjuicio del amo.
mit Vorbehalt, salvo.
vorbehältlich Johann's Rath, salvo el dictámen de Juan.

ohne Wiſſen, { sin saberlo. / sin noticia de.

ohne Wiſſen des Herrn, { sin saberlo el amo. / sin noticia del amo.

ohne mein Wiſſen, { sin saberlo yo. / sin mi noticia. / sin noticia mia.

ohne dein Wiſſen, sin saberlo tú.
für den Schneider, para el sastre.
nach Hamburg, para Hamburgo.
gegen, para con.
gegen die Soldaten, para con los soldados.
durch, für, por.
durch den Schneider, por el sastre.
für ein Jahr, por un año.
deshalb, por eso.
wegen, á causa de.
wegen des ſchlechten Wetters, á causa del mal tiempo.
nach Verhältniß, gemäß, á razon de ó con precio de.
im Verhältniß von 100 Thalern, á razon de cien pesos.

Uso comparativo de las preposiciones con régimen en ambas lenguas.

Sich in Gefahren ſtürzen, abalanzarse á los peligros.
ſich ſeinem Schickſale überlaſſen, abandonarse á la suerte.
ſich mit Jemandem über etwas beſprechen, abocarse con alguno.

Digitized by Google

sich wegen etwas schämen, abochornarse de algo.
für Jemanden bitten, einen Prozeß für Jemanden führen, abogar por alguno.
entern, abordar á, con otra.
den Leuten verhaßt, aborrecible á las gentes.
von Andern verhaßt, Andern überdrüssig, aborrecido de otros.
von Wünschen entbrennen, abrasarse en deseos.
sich den Freunden anvertrauen, abrirse á, con los amigos.
sich der Früchte enthalten, abstenerse de la fruta.
Ueberfluß an Reichthümern haben, abundar de, en riquezas.
der Leiden überdrüssig, aburrido de las desgracias.
die Freundschaft mißbrauchen, abusar de la amistad.
so eben gekommen sein, acabar de venir.
Einem den Garaus machen, acabar con alguien.
etwas zu Ende bringen, acabar con algo.
im Deutschen: impersonaliter:
es stößt Jemandem etwas zu, acaecer á alguno.
zu einer gewissen Zeit geschehen, acaecer en tal tiempo.
sich im Streite erhitzen, acalorarse en, con la disputa.
der Meinung eines Andern beitreten, acceder á la opinion de otro.
Allen zugänglich, accesible á todos.
sich Jemandem nähern, acercarse de, á alguien.
das Haus finden, acertar á, con la casa.
sich an einen heiligen Ort flüchten, acogerse á sagrado.
seine Zuflucht zu Jemandem nehmen, acogerse á, de alguno.
sich in die Meinung eines Andern fügen, acomodarse á, con otro dictámen.
mit Jemandem übereinkommen, acomodarse con alguno.
sich mit Andern abgeben, acompañarse con otros.
bei Verständigen um Rath fragen, aconsejarse con, de sabios.
es stößt dem Unvorsichtigen zu, acontece á los incautos.
sich des Vergangenen erinnern, acordarse de lo pasado.
sich mit den Gegnern vergleichen, acordarse con los contrarios.
sich an Beschwerden gewöhnen, acostumbrarse á trabajos.
bittrer Laune, acre de genio.
sich als dumm zeigen, acreditarse de necio.
sich bei Jemandem Credit verschaffen, acreditarse con, para alguno.
des Zutrauens würdig, acreedor á, de la confianza.
Jemandes Gläubiger, acreedor de alguno.
sich in Geschäften üben, actuarse de, en los negocios.
auf das Geschrei herbeieilen, acudir á los gritos.
Jemanden eines Verbrechens schuldig machen, acusar á alguno de algun delito.
sich der Schuld bewußt sein, acusarse de las culpas.
Andern zuvorkommen, adelantarse á otros.
sich einer andern Meinung anschließen, adherir á otro dictámen.
von einer Krankheit ergriffen sein, adolecer de alguna enfermedad.

Digitized by Google

bei ſeiner Meinung verharren, aferrarse en, con su opinion.
an einander gerathen, aferrarse con otro.
etwas lieb gewinnen, aficionarse á, de alguno, ó alguna cosa.
auf dem Geſagten beſtehen, afirmarse en lo dicho.
angenehm für den Geſchmack, agradable al paladar.
für Wohlthaten dankbar, agradecido á los beneficios.
ſich von Jemandem beleidigt fühlen, agraviarse de alguno.
ſich Andern anſchließen, agregarse á otros.
ſauer von Geſchmack, agrio al gusto.
ſcharfſinnig, agudo de ingenio.
ſich voll eſſen, ahitarse de manjares.
im Meer ertrinken, ahogarse en el mar.
ſich auf eines Andern Schultern rittlings ſetzen, ahorcajarse en las espaldas.
die Worte ſparen, ahorrar de razones.
Keinen verſchonen, no ahorrarse ninguno.
ſich über Jemanden erzürnen, airarse con alguno.
fern von der Wahrheit, ajeno de verdad.
ſich in die Vernunft fügen, ajustarse á la razon.
mit Jemandem einig werden, ajustarse con alguno.
ſich ſeiner Tapferkeit rühmen, alabarse de valiente.
nach der Stadt gehen, alargarse á la ciudad.
ſich aus dem Hauſe entfernen, alargarse de la casa.
Jemanden durch Vernunftgründe bezwingen, alcanzar de razones á uno.
ſich über etwas freuen, alegrarse de algo.
ſich von ſeinem Lande entfernen, alejarse de su tierra.
ſich von Kräutern nähren, alimentarse de, con yerbas.
ſich mit Hoffnungen nähren, alimentarse de esperanzas.
an eines Andern Gut gränzen, alindar con otra heredad.
ſich in das Billige fügen, allanarse á lo justo.
groß von Körper, alto de cuerpo.
Allen liebenswürdig, amable á todos.
liebenswürdig von Gemüth, amable de genio.
in Bücher vernarrt ſein, amancebarse con los libros.
Jemandes Liebhaber, amante de alguno.
im Schreiben geſchickt ſein, amañarse á escribir.
zärtlich gegen die Seinigen, amoroso con los suyos.
zu Etwas ſeine Zuflucht nehmen, ampararse de algo.
weit von Mund, breitmäulig, ancho de boca.
mit der Zeit fortſchreiten, andar con el tiempo.
einen Mantel tragen, andar de capa.
ſich in Prozeſſe einlaſſen, andar en pleitos.
auf allen Vieren kriechen, andar á gatas.
zu Lande reiſen (fig.), ſich demüthigen, andar por tierra.
ſchmal von Aermeln, angosto de manga.
nach größerm Glücke ſtreben, anhelar á, por mayor fortuna.

Digitized by Google

einem Andern zuvorkommen, anticiparse á otro.
Eier ins Neſt legen, aovar en el nido.
in der Hand auffangen, aparar en la mano.
ſich Jemandem unvermuthet zeigen, aparecerse á alguno.
auf dem Wege plötzlich erſcheinen, aparecerse en el camino.
ſich zur Arbeit anſchicken, aparejarse para el trabajo.
die Gelegenheit unbenutzt laſſen, apartarse de la ocasion.
ſich auf eine Seite ſtellen, apartarse á un lado.
für Jemanden eine Vorliebe faſſen, apasionarse á, de, por alguno.
von ſeiner Meinung zurückkommen, apearse de su opinion.
etwas mit Eifer unternehmen, apechugar con alguna cosa.
den Gefahren trotzen, apechugar por los peligros.
mit Worten ſchmähen, apedrear con las palabras.
Neigung zu einer Sache faſſen, apegarse á alguna cosa.
von einem Urtheil appelliren, apelar de la sentencia.
zu einem andern Mittel greifen, apelar á otro medio.
ſich mit Waffen ausrüſten, apercibirse de armas.
ſich zum Kampfe rüſten, apercibirse á, para la batalla.
den Geſchmack reizend, apetecible al gusto.
von Allen gewünſcht, apetecido de, por todos.
Mitleid gegen die Armen fühlen, apiadarse de los pobres.
ſich der Studien befleißigen, aplicarse á los estudios.
ſich der Güter bemächtigen, apoderarse de la hacienda.
einen Wettlauf unternehmen, apostar á correr.
ſich beeilen zu kommen, apresurarse á venir.
flink in Geſchäften ſein, apresurarse en los negocios.
ſich wegen Etwas beeilen, apresurarse por alguna cosa.
bei dem Gürtel feſthalten, apretar por la cintura.
eine Facultätsprüfung beſtehen, aprobarse en alguna facultad.
als Wundarzt zugelaſſen, aprobado de cirujano.
geeignet zum Geſchäft, apropiado para el oficio.
ſich zueignen, apropiarse á sí.
ſich Jemandem nähern, apropincuarse á alguno.
in der Tugend Fortſchritte machen, aprovechar en la virtud etc.
die Gelegenheit wahrnehmen, aprovecharse de la ocasion.
für das Amt tauglich, apto para el empleo.
dürftig an Mitteln, apurado de medios.
ſich im Streite beſänftigen, aquietarse en la disputa.
von Wünſchen entbrannt ſein, arder en deseos.
für Chimären entbrannt ſein, dem Streite übermäßig ergeben ſein, arderse en quimeras.
ſich mit Geduld waffnen, armarse de paciencia.
ſich in Etwas einhüllen, arrebozarse con algo.
vor Kälte erſtarren, arrecirse de frio.
ſich an Etwas lehnen, arrecostarse á alguna cosa.
ſich nach den Geſetzen richten, arreglarse á las leyes.
an Etwas Behagen finden, arregostarse á alguna cosa.

Digitized by Google

zum Sturm angreifen, arremeter á, con, contra el muro.
den Feind angreifen, arremeter á los enemigos.
seine Schuld bereuen, arrepentirse de las culpas.
Alles muthig unternehmen, arrestarse á todo.
anlanden, arribar á tierra.
sich an die Wand lehnen, arrimarse á la pared.
sich ins Haus vergraben, arrinconarse en casa.
sich Etwas anmaßen, arrogarse á sí mismo.
sich in den Streit stürzen, arrojarse á pelear.
sich mit dem Mantel bedecken, arroparse con la capa.
sich den Gefahren entgegenstellen, arrostrar á, con los peligros.
vor Hitze brennen, asarse de calor.
zu einem höhern Amte gelangen, ascender á otro empleo,
sich seines Gegners versichern,
sich vor demselben sicherstellen, } asegurarse de su contrario.
einer andern Meinung beistimmen, asentir á otro dictámen.
Gelehrte um Rath fragen, asesorarse con letrados.
die Kranken pflegen, asistir á los enfermos.
in einem gewissen Hause wohnen, asistir en tal casa.
mit Jemandem in Verbindung treten, asociarse á, con otro.
aus dem Fenster sehen, asomarse á, por la ventana.
ein Zetergeschrei erheben, asparse á gritos.
sich um Etwas reißen, asparse por alguna cosa.
herbe von Geschmack, áspero al gusto.
rauh von Worten, áspero en las palabras.
nach größerm Vermögen trachten, aspirar á mayor fortuna.
sich auf eine Sache beschränken, atarse á una sola cosa.
sich in Verlegenheiten verwickeln, atarse en inconvenientes.
sich mit Kleidern gut versehen, ataviarse de vestidos.
vor Etwas erschrecken, atemorizarse de, por algo.
auf das Gespräch aufmerksam sein, atender á la conversacion.
sich an das Sichere halten, atenerse á lo seguro.
gegen seine Obern ehrerbietig, atento con sus mayores.
einen Andern als Zeugen aufrufen, atestiguar con otro.
das Haus treffen, asinar á, con la casa.
auf dem Wege stecken bleiben, atollarse en los caminos.
an sich ziehen, atraer á sí.
sich großer Dinge erkühnen, atreverse á cosas grandes.
es mit Jedem aufnehmen, atreverse con todos.
einem Andern zuschreiben, atribuir á otro.
sich im Elend abängstigen, atribularse en, con los trabajos.
sich bei einer Handlung übereilen, atropellarse en las acciones.
im Gespräch zornig werden, atufarse en la conversacion.
sich über ein Nichts erhitzen, atufarse de, por poco.
sich mit Jemandem vereinigen, aunarse con otro.
sich aus Madrid entfernen, ausentarse de Madrid.
beim Volk geachtet, autorizado en el pueblo.

Digitized by Google

Jemanden zu Etwas berechtigen, autorizar á, para una cosa.
ſich in einer Stadt niederlaſſen, avecindarse en una ciudad.
ſich mit Allen verſtändigen, avenirse con todos.
mit Allem zufrieden ſein, avenirse á todo.
ſich vor Andern auszeichnen, aventajarse á otros.
ſich mit Bitten demüthigen, avergonzarse á pedir.
ſich einer Sache ſchämen, avergonzarse de algo.
mit Jemandem fertig werden, averiguarse con alguno.
ſich mit Zeug verſehen, aviarse de ropa.
ſich für competent erklären, avocar (alguna cosa) á sí.
in den Keller hinabſteigen, bajar á la cueva.
vom Thurme ſteigen, bajar de la torre.
von der Macht herabſinken, bajar de la autoridad.
dem Thale zugehen, bajar hácia el valle.
niedrig, klein von Körper, bajo de cuerpo.
ſich nach einer gewiſſen Seite hinneigen, balancear á tal parte.
im Zweifeln ſchwanken, balancear en la duda.
ſich nach Geld ſehnen, balar por dinero.
ſich auf dem Seile hin- und herſchaukeln, bambolear en la maroma.
von Schweiß triefen, bañarse de sudor.
eine große Freude über Etwas haben, bañarse en agua rosada.
mit dem Kinn auf die Mauer reichen, barbear con la pared.
ausarten, bastardear de naturaleza.
in ſeinen Handlungen verworfen ſein, bastardear en sus acciones.
gegen den Feind kämpfen, batallar con los enemigos.
der Geſundheit zuträglich, benéfico á, para la salud.
weiß von Teint, blanco de cútis.
von zarter Rinde, blando de corteza.
die Tugend läſtern, blasfemar de la virtud.
ſich ſeiner Tapferkeit rühmen, blasonar de valiente.
in Silber ſticken, bordar (algo) de, con plata.
auf dem Tambourin ſticken, bordar (algo) al tambor.
eine Erzählung mit Dingen aus der Vergangenheit ausſchmücken, bordar de pasados.
vor Hunger den Mund aufſperren, bostezar de hambre.
abgeſtumpft, boto de punta.
vom Glück begünſtigt, boyante en la fortuna.
vor Wuth brüllen, bramar de coraje.
Jemandem wiederholt Streiche ſpielen, brear á chascos.
ſich mit Einem umherzanken, bregar con alguno.
Geſchenke anbieten, brindar con regalos.
Jemandes Geſundheit ausbringen, brindar á la salud de alguno.
gut zum Eſſen, bueno de, para comer.
zu Allem gut, bueno para todo.
vor Wuth ſchnauben, bufar de ira.
in ſteter Bewegung ſein, bullir en, por todas partes.
über Etwas ſpotten, burlarse de algo.

Digitized by Google

vor Gedränge nicht Fuß faſſen können, caber (no) de piés.
in der Hand Raum haben, caber en la mano.
nach einer gewiſſen Seite fallen, caer á, hácia tal parte.
von der Höhe herabfallen, caer de lo alto.
auf die Erde fallen, caer en tierra.
ſeinen Irrthum einſehen, ſich an Etwas erinnern, Etwas einſehen, caer en cuenta.
in Irrthum gerathen, caer en error.
ſich zu einer gewiſſen Zeit ereignen, caer en tal tiempo.
auf das kommen, wovon man ſpricht, caer en lo que se dice.
auf Oſtern fallen, caer por Pascuas.
auf die Feinde ſtürzen, caer sobre los enemigos.
durchnäßt werden, calarse de agua.
ſich in das Waſſer tauchen, calarse en el agua.
ſich am Feuer erwärmen, calentarse á la lumbre.
für gelehrt halten, calificar de docto.
einem Andern die Wahrheit verhehlen, callar (la verdad) á otro.
aus Furcht ſchweigen, callar de, por miedo.
Jemanden als ungerecht verſchreien, calumniar (á alguno) de injusto.
Jemanden zu ſeinen Zwecken leiten, beherrſchen, calzarse á alguno.
eine Sache gegen die andere vertauſchen, cambiar (alguna cosa) con, por otra.
nach Sevilla gehen, caminar á, para Sevilla.
zu Fuß gehen, caminar á pié.
über den Berg gehen, caminar por el monte.
von der Arbeit ermüden, cansarse de, con el trabajo.
des Forderns müde werden, cansarse de pretender.
auf dem Wege ermüden, cansarse en el camino.
hundert Arrobas faſſend, capaz de cien arrobas.
zum Amte fähig, capaz de, para el empleo.
mit dem Feinde capituliren, capitular con el enemigo.
Jemanden als einen ſchlechten Richter verklagen, capitular (á alguno) de mal juez.
mehr, als billig iſt, ertragen, oder aushalten; Recht haben, um Etwas ſagen oder thun zu können, cargarse de razon.
eine Perſon oder Sache mit der andern verbinden, { casar (una persona ó cosa) } con otra.
Jemanden zu einer Sache bewegen, catequizar (á alguno) para alguna cosa.
Jemandem Nachtheil verurſachen, { causar (perjuicio) } á alguno.
Jemanden durch Wohlthaten feſſeln, { cautivar (á alguno) } con, por beneficios.
mit dem Geiſte in eine Sache eindringen, { cavar (la imaginacion) } en alguna cosa.
ſich in Etwas vertiefen, { cavar (con la imaginacion) } en alguna cosa.

Digitized by Google

mit verstellter Beschäftigung hin und her rennen, cazcalear de una parte á otra.
Jemandem die Auctorität überlassen, ceder (á otro) la autoridad.
einem Andern Etwas abtreten, ceder (algo) á otro.
zum Vortheil eines Andern nachgeben, ceder en beneficio de alguno.
Etwas als schlecht tadeln, censurar (algo) de malo.
sich auf das Mögliche beschränken, ceñirse á lo posible.
mit Jemandem scherzen, chancearse con alguno.
Etwas im Wasser untertauchen, chapuzar (algo) en el agua.
klein von Körper, chico de cuerpo.
anstößig sein für Jemanden, chocar á alguno.
mit Einem handgemein werden, chocar con otro.
sich auf Etwas beschränken, circunscribirse á alguna cosa.
Gott anrufen, clamar á Dios.
nach Geld gierig sein, clamar por dinero.
Jemandem Etwas geben, dar (algo) á alguno.
Einem die Thür vor der Nase zumachen, dar (á uno) con la puerta.
Jemandem Stockprügel geben, dar (á alguno) de palos.
weiß malen, dar de blanco.
Launen haben, dar en manías.
voraussetzen, dar por visto.
sich dem Studium widmen, darse á estudiar.
sich dem Teufel verschreiben, wüthend werden, darse al diantre.
Etwas zu Boden werfen, echar (algo) á, en, por tierra.
sich bis zum Himmel erheben, elevarse á, hasta el cielo.
von der Erde aufsteigen, elevarse de la tierra.
sich in Geschäfte einlassen, embarcarse en negocios.
sich mit gesunden Lehren erfüllen, embeberse en doctrina sana.
Etwas auf eine dumme Art angaffen, embobarse con, de, en alguna cosa.
sich in einem Walde vertiefen, emboscarse en el monte.
eine Sache in die andere legen, embutir (alguna cosa) en otra.
Jemandem zuvorkommen, ganar (á uno) por la mano.
einen Wechsel auf Jemanden trassiren, girar (una letra) á cargo de otro.
von einem Orte zum andern laufen, girar de una parte á otra.
sich nach einer gewissen Seite drehen, girar por tal parte.
einen Wechsel auf ein Handelshaus ziehen, girar sobre una cosa de comercio.
sich einer Sache rühmen, gloriarse de alguna cosa.
starken Wuchses, gordo de talle.
eine Sache genießen, gozar de alguna cosa.
eine Sache für gut anerkennen, graduar (una cosa) de, por buena.
Jemandes Wohlwollen erringen, granjear (la voluntad) á, de alguno.
geschickt in Geberden, hábil en papeles.
geschickt zum Amte, hábil para el empleo.

Digitized by Google

Jemanden zu Etwas befähigen, habilitar (á uno) en, para alguna cosa.
bei Jemandem wohnen, habitar con alguno.
an einem Orte wohnen, habitar en tal parte.
ſich an Etwas gewöhnen, habituarse á, en alguna cosa.
in den Wind reden, hablar al aire.
mit Jemandem ſprechen, hablar con alguno.
für Jemanden ſprechen, hablar por alguno.
über Etwas ſprechen, hablar en, de, sobre algo.
Griechiſch reden, hablar en griego.
die Augenſprache reden, hablarse con los ojos.
ſich zu Allem ſchicken, hacer á todo.
geſchickt zu Etwas, idóneo para alguna cosa.
einander gleich, igual á, con otro.
an Kräften gleich, igual en fuerzas.
eine Sache mit der andern gleich machen, igualar (una cosa) á, con otra.
Jemandem Etwas einprägen, imbuir (á alguno) de, en alguna cosa.
Jemanden zu Etwas antreiben, impeler (á alguno) á alguna cosa.
nothgedrungen, impelido de la necesidad.
den Scharfſinnigſten unergründlich, impenetrable á los mas perspicaces.
von Jemandem Etwas erbitten, impetrar (algo) de alguno.
ſich in Etwas einlaſſen, implicarse con, en alguna cosa.
Jemandem Strafe auferlegen, imponer (pena) á alguno.
ſich in einer Sache unterrichten, imponerse en alguna cosa.
Jemanden angehen, importar á alguno.
ſich einer Sache rühmen, jactarse de alguna cosa.
ein Spiel ſpielen, jugar á tal juego.
mit Andern ſpielen, jugar (unos) con otros.
eine Sache gegen die andere aufs Spiel ſetzen, jugar (alguna cosa) con otra.
eine Sache mit andern vereinigen, juntar (una cosa) con otra.
über eine Sache urtheilen, juzgar de alguna cosa.
eine Sache nach einer Seite hinneigen, ladear (una cosa) á tal parte.
zu einer andern Partei hinneigen, ladearse á otro partido.
ſich über das Unglück beklagen, lamentarse de la desgracia.
Jemandem Etwas zuwerfen, lanzar (algo) á, contra alguno.
groß von Körper, largo de cuerpo.
dreiſt, verwegen, largo de manos.
ſich an einen Stein ſtoßen, lastimarse con, en una piedra.
ſich mit Jemandem entzweien, malquistarse con alguno.
aus einer Quelle hervorſpringen, manar (agua) de una fuerte.
lahm an einer Hand, einhändig, manco de una mano.
ſich mit Andern verbinden oder ſich gemeinſchaftlich mit Andern zu Etwas verpflichten, mancomunarse con otros.

Digitized by Google

Jemandem Etwas befehlen, ihm Etwas ſchicken, mandar (alguna cosa) á alguno.
Jemandem Etwas offenbaren, manifestar (alguna cosa) á alguno.
ſich mit Jemandem unterhalten, mantener (conversacion) á alguno.
ſich von Kräutern ernähren, mantenerse de yerbas.
ſich in Frieden halten, mantenerse en paz.
gegen Jemanden Etwas anſpinnen, maquinar contra alguno.
auf Etwas denken, maquinar en, sobre alguna cosa.
von Etwas entzückt werden, ſich über Etwas verwundern, maravillarse de alguna cosa.
über hundert Ducaten, mas de cien ducados.
ſich todt arbeiten, matarse á trabajar.
im Glück geboren werden, nacer con fortuna.
ein Glückskind ſein, nacer de piés.
aus Etwas entſtehen, nacer (alguna cosa) de alguna parte.
hülflos geboren werden, nacer en las malvas.
zum Unglück geboren werden, nacer para trabajos.
im Fluſſe ſchwimmen, nadar en el rio.
nach Indien ſchiffen, navegar á, para Indias.
ſich vom Umgang ausſchließen, negarse á la comunicacion.
Keiner der Anweſenden, ninguno de los presentes.
ſich in das Recht fügen, nivelarse á lo justo.
den Geſetzen gehorchen, obedecer á las leyes.
Jemanden zu Etwas zwingen, obligar (á alguno) á alguna cosa.
auf Etwas beharren, obstinarse en alguna cosa.
von Jemandem eine Gnade verlangen, obtener (alguna gracia) de alguno.
Jemandem Etwas verhehlen, ocultar (alguna cosa) á, de alguno.
ſich mit Arbeiten beſchäftigen, ocuparse en trabajar.
ſich mit ſich ſelbſt beſchäftigen, ocuparse de sí.
ſich von Etwas beleidigt fühlen, ofenderse con, de alguna cosa.
Jemandem Etwas anbieten, ofrecer (algo) á alguien.
ſich den Gefahren ausſetzen, ofrecerse á los peligros.
Beichte hören, oir en confesion.
nach Etwas riechen, oler á alguna cosa.
das Vergangene vergeſſen, olvidarse de lo pasado.
Etwas mit Jemandem bedingen, pactar (alguna cosa) con otro.
an der Bruſt leiden, padecer del pecho, etc.
mit Worten vertröſten, pagar con palabras.
mit Geld bezahlen, pagar en dinero.
ſich mit guten Worten begnügen, pagarse de buenas razones.
ſich an Etwas ergötzen, paladearse con alguna cosa.
eine Sache mit der andern bemänteln, paliar (alguna cosa) con otra.
bleich von Geſicht, pálido de semblante.
bei der Thür anhalten, parar á la puerta.
zu Hauſe bleiben, parar en casa.
innehalten um auszuruhen, pararse á descansar.

Digitized by Google

ſich aufhalten, um mit Jemandem zu ſprechen, pararse con alguno.
ſich bei einer Sache aufhalten, pararse en alguna cosa.
gut enden, parar en bien.
mäßig im Eſſen, parco en la comida.
an einem Orte erſcheinen, parecer en alguna parte.
Jemandem ähnlich ſein, parecerse á otro.
Jemandem etwas mittheilen, participar (algo) á alguno.
an Etwas Theil haben, participar de alguna cosa.
ſich mit Jemandem vorzugsweiſe abgeben, particularizarse con alguno.
in Etwas umſtändlich eingehen, particularizarse en alguna cosa.
nach Italien abreiſen, partir á, para Italia.
mit Jemandem Etwas theilen, partir (algo) con otro.
in Stücke zerbrechen, partir en pedazos.
unter Freunde theilen, partir entre amigos.
halbiren, partir por mitad.
von Spanien abreiſen, partir (se) de España.
nach Madrid gehen, pasar á Madrid.
Sevilla vorbeireiſen, pasar de Sevilla.
zwiſchen Bergen durchziehen, pasar entre montes.
des Weges gehen, pasar por el camino.
unter Bäumen hingehen, pasar por entre árboles.
für einen Feigling gelten, pasar por cobarde.
Einem die Knochen zerbrechen, quebrantar (los huesos) á alguno.
Einem das Herz brechen, quebrar (el corazon) á alguno.
ſeinen Wohnſitz an einem Orte haben, nehmen, quedar de asiento.
auf den Füßen ſtehen bleiben, quedar de piés.
zu Hauſe bleiben, quedar en casa.
für einen Andern einſtehen, quedar por alguno.
ſich als feige zeigen, quedar por cobarde.
als das Meinige anerkannt werden, quedar (una cosa) por mia.
in der Predigt ſtecken bleiben, quedarse en el sermon.
ſich bei Jemandem beklagen, quejarse á alguno.
Hunger leiden, rabiar de hambre.
raſend hungrig ſein, rabiar por comer.
ſich in der Tugend befeſtigen, radicarse en la virtud.
von Etwas abſchaben, raer de alguna cosa.
Jedem unausſtehlich ſein, rallar (las tripas) á cualquiera.
ſich in der Tugend auszeichnen, rayar en la virtud.
mit Jemandem über Etwas reden, razonar con alguno.
eine Summe von der andern abziehen, rebajar (una cantidad) de otra.
ſtehen bleiben, ſich irgendwo ſtemmen, rebalsarse (el agua) en alguna parte.
eine Summe von der andern abrechnen, rebatir (una cantidad) de otra.
in eine Krankheit zurückfallen, recaer en la enfermedad.
auf dem Geſagten beſtehen, recalcarse en lo dicho.

Digitized by Google

sich vor Jemandem hüten, recatarse de alguno.
Jemandem Medizin verschreiben, recetar (medicinas) á, para alguno.
Etwas von Jemandem fordern, recetar contra alguno.
von Jemandem Etwas empfangen, recibir (algo) de alguno.
auf Abschlag erhalten, recibir á cuenta.
Jemanden im Hause aufnehmen, recibir (á alguno) en casa.
sich als Advocat aufnehmen lassen, recibirse de abogado.
stark von Körper, recio de cuerpo.
sich auf Etwas lehnen, reclinarse en, sobre algo.
Jemanden irgendwo einschließen, recluir (á alguno) en alguna parte.
sich von der Krankheit erholen, recobrarse de la enfermedad.
sich nach Hause begeben, recogerse á casa.
Jemandem Etwas empfehlen, recomendar (alguna cosa) á alguno.
Beleidigungen mit Wohlthaten vergelten, recompensar (agravios) con beneficios.
sich im Herzen fest setzen, reconcentrarse en el corazon.
Einen mit dem Andern versöhnen, reconciliar (á uno) con otro.
Jemanden mit seinen eigenen Worten überführen, reconvenir (á alguno) con sus mismas palabras.
Jemandem vorwerfen, er sei ein schlechter Diener, reconvenir (á alguno) de mal criado.
Jemanden wegen eines Fehlers zur Rede stellen, reconvenir (á alguno) de, ó, por una falta.
Jemanden, der einen befreiten Gerichtsstand genießt, vor dessen eigenen Richter belangen, reconvenir (á alguno) en su fuero.
Jemandem über seinen Ausdruck Vorwürfe machen, reconvenir (á alguno) sobre su dicho.
sich auf einen Stuhl lehnen, recostarse en, sobre la silla.
Jemandem den Sold bezahlen, recudir (á alguno) con el sueldo.
sich von Schulden befreien, redondearse de deudas.
Etwas auf die Hälfte vermindern, reducir (algo) á la mitad.
zum Vortheil ausfallen, redundar en beneficio.
Jemandes Amt ersetzen, reemplazar (á alguno) en su empleo.
sich auf Etwas beziehen, referirse á alguna cosa.
sich mit Etwas gutthun, refocilarse con alguna cosa.
sich an einen heiligen Ort flüchten, refugiarse á sagrado.
sich in das Rechte fügen, reglarse á lo justo.
aus vollem Halse lachen, reirse á carcajadas.
Jemanden verlachen, reirse de alguno.
nach Wein schmecken, saber á vino.
die Leiden kennen, saber de trabajos.
Etwas zu Markte bringen, sacar (una cosa) á la plaza.
irgendwo herausnehmen, sacar de alguna parte.
in's Reine bringen, sacar en limpio.
Etwas Gott opfern, sacrificar (alguna cosa) á Dios.
sich für Jemanden aufopfern, sacrificarse por alguno.
spazieren gehen, salir á paseo.

Digitized by Google

einen Anſpruch durchſetzen, salir con la pretension.
gegen Jemanden ziehen, salir contra alguno.
irgendwo herausgehen, salir de alguna parte.
Bürgſchaft leiſten, salir por fiador.
einleuchtend ſein, saltar (una cosa) á la imaginacion.
von der Erde aufſpringen, saltar del suelo.
vor Freude ſpringen, saltar de gozo.
landen, saltar en tierra.
Jemanden aus der Gefahr retten, salvar (á alguno) del peligro.
von der Krankheit geneſen, sanar de la enfermedad.
die Sünden abbüßen, satisfacer por las culpas.
ſich vom Zweifel befreien, satisfacerse de la duda.
Jemanden von einem Orte abſondern, segregar (á alguno) de alguna parte.
eine Sache von der andern abſondern, segregar (una cosa) de otra.
ſich an den Tiſch ſetzen, sentarse á la mesa.
ſich auf den Stuhl ſetzen, sentarse en la silla.
Etwas übel empfinden, sentirse de algo.
eine Sache von der andern trennen, separar una cosa de otra.
nach eines Jeden Geſchmack ſein, ser (una cosa) á gusto de todos.
Jemandem gehören, ser (una cosa) de alguno.
Jemandem Leichtſinn vorwerfen, tachar á alguno de ligero.
ſeine Ankunft verzögern, tardar en venir.
vor Kälte zittern, temblar de frio.
von Vielen gefürchtet, temido de muchos.
den Tod fürchtend, temeroso de la muerte.
den Gegnern gefährlich, temible á los contrarios.
ſich im Eſſen mäßigen, templarse en comer.
Jemanden für einen Andern halten, tener á uno por otro.
ſich aufrecht halten, tenerse en pié.
blau färben, teñir de azul.
nach dieſer ó jener Seite gehen, tirar á, hácia tal parte.
von einer Krankheit befallen, tocado de enfermedad.
trommeln oder blaſen, damit die Soldaten ſich bei der Fahne verſammeln, tocar á recoger.
Etwas berühren, tocar en alguna parte.
Etwas übernehmen, tomar á cuestas.
mit den Händen greifen, tomar en, con las manos.
eine Sache auf eine gewiſſe Weiſe auffaſſen, tomar (una cosa) de tal modo.
verwachſen, torcido de cuerpo.
nach einer Seite drehen, tornar á alguna parte.
von einem Orte zurückkehren, tornar de alguna parte.
an Etwas arbeiten, trabajar en alguna cosa.
Jemanden ergreifen, trabar de alguno.
eine Sache mit der andern verbinden, trabar (una cosa) con otra.
ſich um Etwas bemühen, trabajar por alguna cosa.

Digitized by Google

für einen Andern arbeiten, trabajar por otro.
Etwas an eine Sache binden, trabar en alguna cosa.
in Wortwechsel gerathen, trabarse de palabras.
sich versprechen, trabucarse en las palabras.
Etwas irgendwohin bringen, traer (alguna cosa) á alguna parte.
Etwas irgendwoher holen, traer (alguna cosa) de alguna parte.
mit Gewürzen handeln, traficar en drogas.
eine Sache auf eine andere Zeit verschieben, transferir (alguna cosa) á otro tiempo.
der Letzte von Allen, último de todos.
Ochsen vor den Wagen spannen, uncir (los bueyes) al carro.
eine Sache mit der andern übereinstimmend machen, uniformar (una cosa) á, con otra.
eine Sache mit der andern verbinden, unir (una cosa) á, con otra.
in Gemeinschaft treten, unirse en comodidad.
unter sich Verbindungen anknüpfen, unirse entre sí.
Einer von Vielen, uno de entre muchos.
dem Vaterlande nützlich, útil á la patria.
zu einer Sache geeignet, útil para tal cosa.
aus einer Sache Nutzen ziehen, utilizarse en, con alguna cosa.
dem Studium obliegen, vacar al estudio.
sich einer Sache entleeren, vaciarse de alguna cosa.
unbesonnen reden, vaciarse por la boca.
zwischen Furcht und Hoffnung schweben, vacilar entre esperanza y temor.
verstandesarm, vacío de entendimiento.
in der Welt umherschweifen, vagar por el mundo.
sich Jemandes, einer Sache bedienen, valerse de alguno, de algo.
eine Sache zu einem gewissen Preise schätzen, valuar (una cosa) en, á, por tal precio.
mit Etwas prahlen, vanagloriarse de alguna cosa.
ein Schiff ans Land ziehen, varar en tierra.
dem Throne nahe, vecino al trono.
bei den Todten wachen, velar á los muertos.
sich zu Etwas zwingen, vencerse á alguna cosa.
von den Gegnern bezwungen, vencido de los contrarios.
im Wasser untertauchen, { zabullirse / zambullirse } en el agua.
sich irgendwo verbergen, zambucarse en alguna parte.
eine Person oder Sache vermeiden, zafarse de alguna persona ó cosa.
Jemandem die Spitze bieten, zapatearse con alguno.
im Sturme umschlagen, zozobrar en la tormenta.

Digitized by Google

Conjunciones mas usuales.

Copulativas.

und, y, é, ú.
Peter und Johann, Pedro y Juan.
Haus und Kirche, casa é iglesia.
weder — noch, ni — ni.
weder Peter noch Johann, ni Pedro ni Juan.

Adversativas.

oder, ó.
entweder Peter oder Johann, ó Pedro ó Juan.
Silber oder Gold, plata ú oro.
bald — bald, theils — theils, ya, ya.
bald traurig, bald fröhlich, ya triste, ya alegre.
sei es — sei es, sea, sea.
sei es gut oder schlecht, sea bueno, sea malo.
aber, pero.
es ist gut, aber theuer, es bueno, pero es caro.
im Gegentheil, al contrario.
im Gegentheil, er (oder es) ist schlecht, al contrario es malo.
dennoch, doch, dessen ungeachtet, sin embargo.
dennoch liebe ich ihn, sin embargo yo le quiero.
ungeachtet, no obstante.
dessen ungeachtet, no obstante eso.
es sei denn, daß .. { si no es que. á ménos que.

Condicionales.

wenn, si.
wenn du willst, si quisieres.
unter der Bedingung, daß — im Falle, wenn —, con tal que ó como.
unter der Bedingung, daß er komme, con tal que ó como venga.
unter der Bedingung, daß er studire, con condicion, que estudie.
da, vorausgesetzt, daß —, supuesto que ó dado que.
vorausgesetzt, daß ich es weiß, supuesto que yo lo sepa.

Causales.

damit, para que.
damit er es sehe, para que lo vea.
weil, porque.
warum thust du es? ¿porqué lo haces?
folglich, por consiguiente.
folglich kann er nicht kommen, por consiguiente no puede venir.
daher, deßwegen, por eso es, es por eso.
deßwegen sagte ich —, es por eso que yo decia.
hierüber, über die Sache, sobre este asunto.
hierüber ist viel zu sagen, sobre este asunto hay mucho que decir.
weil ich will, porque quiero.
weil, da, ya que.
da ich nicht kann, ya que no puedo.
um so mehr, da —, mayormente cuando.
um so mehr, da ich es sage, mayormente cuando lo digo.
in Betracht, respecto.
in Betracht seiner Krankheit, respecto á su enfermedad.

Digitized by Google

übrigens, por lo demas.
ein wenig, algo.
er iſt ein wenig närriſch, übrigens ein ehrlicher Mann, es algo loco, pero por lo demas es hombre de bien.
nicht nur — ſondern auch, no solamente, sino que.
er iſt nicht nur reich, ſondern auch jung, no solamente es rico, sino que es jóven.
es iſt ſchade, es lástima.
nun denn alſo, pues ó luego.
es iſt eine Lüge, alſo darf ich es nicht glauben, es mentira, luego no lo he de creer.
während, miéntras.
während er ſchlief, wachte ich, miéntras él dormia, yo velaba.
ſo wie, conforme.
ſo wie ſie ankamen, ſetzten ſie ſich, conforme llegaban, se sentaban.
überdies (ſonſt) iſt die Sache wenig werth, { por otra parte, de otra parte } la cosa vale poca.
ſei es, was es wolle; wie dem auch ſei, sea lo que fuere.
wie dem auch ſei, ich will es, sea lo que fuere, yo lo quiero.
es iſt nicht möglich, no hay forma, no hay modo.
es iſt nicht möglich, ihn zu überreden, { no hay forma, no hay modo } de persuadirle.
ſelbſt, ſogar, aun.
ſelbſt Gelehrte irren ſich, aun los doctos se engañan.
vorzüglich, hauptſächlich, especialmente.
hauptſächlich diejenigen, welche ſchreiben, especialmente los que escriben.
aus Furcht, por miedo.
aus Furcht, ihn zu ärgern, por miedo de enfadarle.
ſobald als, al punto que.
ſobald er ſprach, al punto que habló.
ſeitdem, von da an, desde entónces.
von da an wußte ich, wer er war, desde entónces yo conocí quién era.
unter dem Vorwande, con pretexto, con achaque.
unter dem Vorwande auf's Land zu gehen, con pretexto de ir al campo.
ehe, ántes que.
ehe er kommt, ántes que venga.
vor, bevor, ehe, ántes de.
bevor er kommt, ántes de venir.
außerdem, überdies, ſonſt, por otra parte, de otra parte.
das heißt, esto es.
das heißt diejenigen, welche ohne Nachdenken ſchreiben, esto es, los que escriben sin reflexion.
nun, ahora sí que.
nun habt Ihr es wirklich errathen, ahora sí que habeis acertado.
durch, á puro.
durch das viele Trinken, á puro beber.
wenn es nicht deshalb wäre, si no fuera por.
wäre es nicht ſeines Vaters wegen, ſo würde ich ihn aus dem Hauſe jagen, si no fuera por su padre, yo le echaria de casa.

Periódicas.

In ſolchem Grade, daß —; ſo daß —; dermaßen, en tanto grado que.
ich haſſe ihn dermaßen, daß ich ihn nicht ſehen mag, en tanto grado le aborrezco, que no le puedo ver.

Digitized by Google

am beſten, lo mejor.
ich werde es ſagen, wie ich es am beſten kann, lo diré lo mejor que yo pudiere.
ſo gut wie du kannſt, lo mejor que pudieres.
ſo gut wie wir können, wie Ihr könnt, lo mejor qne pudiéremos, que pudiereis.
es iſt nicht wegen ..., ſondern wegen, no es por ... sino por.
nicht wegen des Geldes, ſondern wegen der Zeit, die verloren geht, no es por el dinero, sino por el tiempo que se pierde.
das thut nichts, no quede por eso.
ich habe kein Geld, darum kaufe ich es nicht, no tengo dinero, por eso no lo compro.
das thut nichts, Sie können es ein anderes Mal bezahlen, no quede por eso, lo pagará Vd. otro dia.
ſo fern, ſo weit davon, daß, tan léjos de — que.
der König iſt ſo weit entfernt, es zu befehlen, daß er es vielmehr verbietet, tan léjos está el rey de mandarlo que lo prohibe.
jedesmal wenn, siempre que.
jedesmal wenn du zu ſpät kommſt, wirſt du nichts zu eſſen bekommen, siempre que vengas tarde, no comerás.
(eben) ſo wie ... (eben) ſo ..., así como ... así.
ſo wie die Sonne die Wolken zertheilt, ſo vernichtet die Wiſſenſchaft den Irrthum, así como el sol disipa las nubes, así la ciencia destruye el error.
wenn es auch nur wäre um, aunque ó cuando no fuera sino por.
wenn es auch nur deinetwegen wäre, aunque no fuera ó cuando no fuera sino por tí.
um ſo viel eher, um deſto beſſer, con mas razon ó cuanto mas.
wenn ich ſogar meine Feinde liebe, ſo werde ich um ſo viel mehr meine Freunde lieben, si amo á mis enemigos, con mas razon amaré á mis amigos.
wenn ich diejenigen liebe, welche mich beleidigen, um wie viel mehr werde ich die lieben, welche mir Gerechtigkeit widerfahren laſſen, si amo á los que me injurian, cuanto mas no amaré á los que me hacen justicia.

Interjecciones.

De la alegría.

Ach, ach! ¡Ah, ah!
Ach, welche Freude! ¡Ah, qué alegría!
Ach, welche Wonne! ¡Ay, qué gozo!
Gut, gut! ¡Bueno, bueno!
Gott ſei Dank! ¡Gracias á Dios!
Gottlob! ¡Bendito sea Dios! ¡Alabado sea Dios!
Allons! fort! ¡Ea! vamos!
Nun, nun! ¡Vaya, vaya!

Digitized by Google

De la tristeza.

Ach, weh! ¡Ah, ay!
Ach, welches Leiden! ¡Ay, qué pena!
Wehe mir! ¡Ay de mí!
Wehe mir, ich sterbe! ¡Ay de mí, que me muero!
Ich Unglücklicher! ¡Pobre de mí!
Ach, mein Gott! ¡Ay, Dios mio!
Gott helfe mir! ¡Válgame Dios!
Gott steh' mir bei! ¡Dios me asista!
Heilige Jungfrau! ¡Vírgen santísima!

De aplauso y asombro.

Sehr gut! ¡Muy bien!
Das war gut! ¡Bien hecho!
Das ist mir sehr lieb! ¡Me alegro mucho!
Ungemein gut! ¡Grandemente!
Vortrefflich! ¡Excelente!
Das ist wunderschön! { ¡Es un pasmo! / ¡Es una maravilla!
Das ist recht gut! ¡Está muy bien!
Das ist ein Wunder! ¡Es milagro!
Prächtig! ¡Guapo!
Vivat! ¡Viva! viva!
Es lebe die Freiheit! ¡Viva la libertad!
Noch einmal! noch einmal! ¡Otra vez! otra vez!
Potz tausend! ¡Hombre!
Da capo! ¡Otra! otra!
Potz / Tausend / wie ist es / heiß! { ¡Cáspita! / ¡Chispas! / ¡Cáscaras! / ¡Caracoles! / ¡Fuego! / ¡Ascuas! } ¡qué calor hace!
Bravo! ¡Bravo!
Potz Tausend! so! ¡Oiga! calle!
Holla! holla! ¡Ola! ola!
Sehen Sie! sehen Sie! ¡Mire V.! mire V.!
Sapperment! ¡Caramba!
Wirklich! (iron.) Nun! ¡Toma!
So! ¡Sí!

De desprecio, vituperio y asco.

Mein Gott! ¡Dios mio!
Das taugt nichts! ¡Eso no vale nada!
Das ist was Rechtes! ¡Esa es buena!
Nun! nun! ¡Vaya! vaya!
Welche Schande! ¡Qué vergüenza!
Packe dich! ¡Quita allá!
Das ist eine herrliche Sache! { Qué bella cosa! / Guapa cosa! / Brava cosa!
Welcher Schmutz! ¡Qué porquería!
Welcher Ekel! ¡Qué asco!
Schöne That! ¡Grande hazaña!
Pfui! des Schändlichen! ¡Quítese allá el puerco!
Pfui! ¡Oxte!
Nun, das ist schön! (iron.) { Calle, que es bueno! / Vaya en gracia!

De la maldicion.

Beim . . . ! Wenn ich böse werde! ¡Voto á! si me enfado!
Ich sage ꝛc.! ¡Voto á chápiro!
Donnerwetter ꝛc. ꝛc.! { ¡Pardiez! / ¡Voto á! / ¡Caramba!
Zum Teufel! ¡Diantre!
Geh' zum Henker! { ¡Anda á pasear! / ¡Anda enoramala!
Gehen Sie! ꝛc., ¡Vaya V. á pasear!
Bei meinem Leben! ¡Por vida mia!
Teufel! das ist ärgerlich! ¡Ascuas!

Digitized by Google

De admonestacion.

Nun, nun! ¡Vaya, vaya!	Platz! ¡A un ladito!
Komm, komm! ¡Vamos, vamos!	Gieb Acht! Nimm dich in Acht! ¡Cuidado! ¡cuidado!
Aufgepaßt! ¡Alerta!	Hinaus, hinaus mit ihm! ¡Fuera, fuera!
Frisch zu, nur her! ¡Ea, venga alguien!	Mord! Mord! ¡Al asesino, al asesino!
Nun, wohlan! ¡Ea pues, en sus!	Feuer! Feuer! ¡Fuego! fuego!
Frisch auf! ¡Ea, ánimo!	Halt ihn! halt ihn! ¡Cógele, cógele!
Genug, genug! ¡Basta, basta!	Es ist aus! ¡Acabóse!
Sachte, sachte! ¡Quedo, quedo!	
Aufgeschaut, aufgepaßt! ¡Guarda, guarda!	

De silencio.

Schweig, schweig! ¡Calla, calla!	Still da! ¡Que callen!
Stille, stille! ¡Silencio, chito, chiton!	Halten Sie das Maul! ¡Cállense la boca!

Lista de los verbos irregulares alemanes clasificados en las lecciones 44, 45 y 46.

Advertencia: deberán considerarse como verbos regulares, los verbos simples que no se encuentren en esta lista. Los compuestos deberán buscarse entre sus primitivos. Los que llevan dos especies de imperfecto son aquellos que pueden usarse como transitivos é intransitivos. Los que van señalados con un asterisco son aquellos que pertenecen á la conjugacion mixta. Esta lista podrá especialmente servir para zanjar las dificultades que presentan los verbos en la traduccion.

Infinitivo.	Imperfecto.	Part. pas.
Backen, cocer al horno.	buk (backte),	gebacken.
*bedürfen, necesitar.	bedurfte,	bedurft.
befehlen, mandar, ordenar.	befahl,	befohlen.
befleißen, aplicarse.	befliß,	beflissen.
beginnen, comenzar.	begann,	begonnen.
beißen, morder.	biß,	gebissen.
beklemmen, oprimir.	beklomm,	beklommen.
bergen, ocultar.	barg,	geborgen.
berſten, reventar.	barſt,	geborſten.
beſinnen, meditar.	beſann,	beſonnen.
beſitzen, poseer.	beſaß,	beſeſſen.
betrügen, engañar.	betrog,	betrogen.
bewegen, mover, conmover.	bewog,	bewogen.
biegen, doblar.	bog,	gebogen.
bieten, ofrecer.	bot,	geboten.

Digitized by Google

Infinitivo.	Imperfecto.	Part. pas.
binden, atar, encuadernar.	band,	gebunden.
bitten, rogar, suplicar.	bat,	gebeten.
blaſen, soplar.	blies,	geblaſen.
bleiben, quedar, permanecer.	blieb,	geblieben.
braten, freir.	briet,	gebraten.
brechen, romper, quebrar.	brach,	gebrochen.
*brennen, arder, quemar.	brannte,	gebrannt.
*bringen, traer, llevar.	brachte,	gebracht.
*Denken, pensar.	dachte,	gedacht.
dingen, alquilar.	—	gedungen.
dreſchen, trillar.	droſch,	gedroſchen.
dringen, penetrar, insistir.	drang,	gedrungen.
Empfangen, recibir.	empfing,	empfangen.
empfinden, sentir.	empfand,	empfunden.
empfehlen, recomendar.	empfahl,	empfohlen.
entrinnen, escapar, evadirse.	entrann,	entronnen.
erbleichen, palidecer.	erblich,	erblichen.
erküren, escoger (voz antigua).	erkor,	erkoren.
erlöſchen, extinguir, apagar.	erloſch,	erloſchen.
erſchallen, resonar.	erſcholl,	erſchollen.
erſchrecken, asustarse, espantarse.	erſchrak,	erſchrocken.
erwägen, considerar.	erwog,	erwogen.
eſſen, comer.	aß,	gegeſſen.
Fahren, ir en coche.	fuhr,	gefahren.
fallen, caerse.	fiel,	gefallen.
fangen, coger.	fing,	gefangen.
fechten, pelear, esgrimir.	focht,	gefochten.
finden, hallar.	fand,	gefunden.
flechten, trenzar.	flocht,	geflochten.
fliegen, volar.	flog,	geflogen.
fliehen, huir.	floh,	geflohen.
fließen, correr (agua etc.).	floß,	gefloſſen.
freſſen, comer (los animales).	fraß,	gefreſſen.
frieren, helar, tener frio.	fror,	gefroren.
Gähren, fermentar.	gohr,	gegohren.
gebären, parir.	gebar,	geboren.
geben, dar.	gab,	gegeben.
gebieten, mandar.	gebot,	geboten.
gedeihen, prosperar.	gedieh,	gediehen.
gefallen, agradar.	gefiel,	gefallen.
gehen, andar, ir.	ging,	gegangen.
gelingen, lograr.	gelang,	gelungen.
gelten, valer.	galt,	gegolten.
geneſen, curarse.	genaß,	geneſen.
genießen, gozar.	genoß,	genoſſen.
gerathen, incurrir, caer en.	gerieth,	gerathen.

Digitized by Google

Infinitivo.	Imperfecto.	Part. pas.
geſchehen, suceder.	geſchah,	geſchehen.
gewinnen, ganar.	gewann,	gewonnen.
gießen, regar, verter.	goß,	gegoſſen.
gleichen, parecer á.	glich,	geglichen.
gleiten, resbalar, deslizarse.	glitt,	geglitten.
glimmen, arder (cenizas).	glomm,	geglommen.
graben, cavar.	grub,	gegraben.
greifen, agarrar.	griff,	gegriffen.
Halten, tener.	hielt,	gehalten.
hangen, ahorcar, colgar.	hing,	gehangen.
hauen, tajar.	hieb,	gehauen.
heben, levantar.	hob,	gehoben.
heißen, llamarse.	hieß,	geheißen.
helfen, ayudar.	half,	geholfen.
*Kennen, conocer.	kannte,	gekannt.
klimmen, preparar.	klomm,	geklommen.
klingen, sonar.	klang,	geklungen.
kneifen, pellizcar.	kniff,	gekniffen.
kreiſchen, gritar.	kriſch,	gekriſchen.
kommen, venir.	kam,	gekommen.
kriechen, arrastrarse.	kroch,	gekrochen.
Laden, cargar.	lud,	geladen.
laſſen, dejar.	ließ,	gelaſſen.
laufen, correr.	lief,	gelaufen.
leiden, sufrir.	litt,	gelitten.
leihen, prestar.	lieh,	geliehen.
leſen, leer.	las,	geleſen.
liegen, echarse.	lag,	gelegen.
lügen, mentir.	log,	gelogen.
Meiden, evitar.	mied,	gemieden.
melken, ordeñar.	molk,	gemolken.
meſſen, medir.	maß,	gemeſſen.
mißfallen, desagradar.	mißfiel,	mißfallen.
Nehmen, tomar.	nahm,	genommen.
*nennen, nombrar.	nannte,	genannt.
Pfeifen, silbar.	pfiff,	gepfiffen.
pflegen, acostumbrar.	pflog,	gepflogen.
preiſen, ensalzar, alabar.	pries,	geprieſen.
Quellen, brotar.	quoll,	gequollen.
Rathen, aconsejar.	rieth,	gerathen.
reiben, frotar.	rieb,	gerieben.
reißen, rasgar.	riß,	geriſſen.
reiten, montar.	ritt,	geritten.
*rennen, correr.	rannte,	gerannt.
riechen, oler.	roch,	gerochen.
ringen, luchar.	rang,	gerungen.
rinnen, salirse, calarse.	rann,	geronnen.

Digitized by Google

Infinitivo.	Imperfecto.	Part. pas.
rufen, llamar.	rief,	gerufen.
Saufen, beber (los animales).	ſoff,	geſoffen.
ſaugen, chupar, mamar.	ſog,	geſogen.
ſchaffen, crear.	ſchuf,	geſchaffen.
ſcheiden, partir, separarse.	ſchied,	geſchieden.
ſcheinen, parecer.	ſchien,	geſchienen.
ſchelten, regañar.	ſchalt,	geſcholten.
ſcheeren, esquilar.	ſchor,	geſchoren.
ſchieben, empujar.	ſchob,	geſchoben.
ſchießen, tirar (con armas).	ſchoß,	geſchoſſen.
ſchinden, desollar.	—	geſchunden.
ſchlafen, dormir.	ſchlief,	geſchlafen.
ſchlagen, pegar, golpear.	ſchlug,	geſchlagen.
ſchleichen, deslizarse, escurrirse.	ſchlich,	geſchlichen.
ſchleifen, afilar, amolar.	ſchliff,	geſchliffen.
ſchließen, cerrar.	ſchloß,	geſchloſſen.
ſchlingen, enlazar.	ſchlang,	geſchlungen.
ſchmeißen, tirar con (flecha).	ſchmiß,	geſchmiſſen.
ſchnauben, soplar, resollar.	ſchnob,	geſchnoben.
ſchmelzen, derretir, fundir.	ſchmolz,	geſchmolzen.
ſchneiden, cortar.	ſchnitt,	geſchnitten.
ſchreiben, escribir.	ſchrieb,	geſchrieben.
ſchreien, gritar.	ſchrie,	geſchrieen.
ſchreiten, dar pasos.	ſchritt,	geſchritten.
ſchweigen, callar.	ſchwieg,	geſchwiegen.
ſchwellen, inflar, hincharse.	ſchwoll,	geſchwollen.
ſchwimmen, nadar.	ſchwamm,	geſchwommen.
ſchwinden, desterrar, desvanecer.	ſchwand,	geſchwunden.
zwingen, balancear.	zwang,	gezwungen.
ſchwören, jurar.	ſchwor,	geſchworen.
ſehen, ver.	ſah,	geſehen.
*ſenden, enviar.	ſandte,	geſandt.
ſieden, hervir.	ſott,	geſotten.
ſingen, cantar.	ſang,	geſungen.
ſinken, hundirse.	ſank,	geſunken.
ſinnen, meditar.	ſann,	geſonnen.
ſitzen, sentarse.	ſaß,	geſeſſen.
ſpeien, escupir.	ſpie,	geſpieen.
ſpinnen, hilar.	ſpann,	geſponnen.
ſprechen, hablar.	ſprach,	geſprochen.
ſprießen, brotar.	ſproß,	geſproſſen.
ſpringen, brincar, saltar.	ſprang,	geſprungen.
ſtechen, pinchar, picar.	ſtach,	geſtochen.
ſtecken, meter.	ſtak,	geſteckt.
ſtehen, estar de pié.	ſtand,	geſtanden.
ſtehlen, robar, hurtar.	ſtahl,	geſtohlen.

Digitized by Google

Infinitivo.	Imperfecto.	Part. pas.
ſteigen, subir.	ſtieg,	geſtiegen.
ſterben, morir.	ſtarb,	geſtorben.
ſtieben, disiparse.	ſtob,	geſtoben.
ſtinken, hedir.	ſtank,	geſtunken.
ſtoßen, empujar, machacar.	ſtieß,	geſtoßen.
ſtreichen, borrar.	ſtrich,	geſtrichen.
ſtreiten, disputar.	ſtritt,	geſtritten.
Thun, hacer.	that,	gethan.
tragen, llevar.	trug,	getragen.
treffen, dar con.	traf,	getroffen.
treiben, empeler.	trieb,	getrieben.
treten, pisar.	trat,	getreten.
triefen, gotear.	troff,	—
trinken, beber.	trank,	getrunken.
trügen, engañar.	(trog),	(getrogen).
Verbergen, ocultar.	verbarg,	verborgen.
verbieten, prohibir.	verbot,	verboten.
verderben, echar á perder.	verdarb,	verdorben.
verdrießen, enojar.	verdroß,	verdroſſen.
vergeſſen, olvidar.	vergaß,	vergeſſen.
verlieren, perder.	verlor,	verloren.
*vermögen, pres.: ich vermag, poder.	ich vermochte,	vermocht.
verſchwinden, desaparecer.	verſchwand,	verſchwunden.
verzeihen, perdonar.	verzieh,	verziehen.
Wachſen, crecer.	wuchs,	gewachſen.
wägen, pesar.	wog,	gewogen.
waſchen, lavar.	wuſch,	gewaſchen.
weben, tejer.	wob,	gewoben.
weichen, ceder.	wich,	gewichen.
weiſen, demostrar.	wies,	gewieſen.
*wenden, volver.	wandte,	gewandt.
werben, alistar.	warb,	geworben.
werden, llegar á ser.	(ward) wurde,	geworden.
werfen, arrojar.	warf,	geworfen.
wiegen, pesar.	wog,	gewogen.
winden, torcer, doblar.	wand,	gewunden.
*wiſſen, saber.	wußte,	gewußt.
Zeihen, acusar.	zieh,	geziehen.
ziehen, tirar (de algo).	zog,	gezogen.
zwingen, forzar, obligar.	zwang,	gezwungen.

Digitized by Google

Digitized by Google

Parte segunda.

Zweiter Theil.

Sintáxis. Satzlehre.

Digitized by Google

Digitized by Google

Leccion LV. Fünfundfünfzigſte Stunde.

Sobre el uso del artículo.

Parte esplicativa.

Despues de haber examinado en la etimología la naturaleza y cualidades de las palabras, pasaremos á la conclusion de la sintáxis, añadiendo á aquellas reglas ya clasificadas en las diferentes lecciones anteriores, lo que pudiese faltar para un completo tratado de sintáxis.

Si fuese posible expresar todo un pensamiento por medio de una sola palabra, no habríamos necesidad de las reglas de sintáxis; porque bastaria con proponer voces segun el órden de las cuales se desease expresar pensamientos: sin embargo esto no es posible; cada palabra es solo una partícula de un pensamiento, y para expresar un pensamiento entero es necesaria la union de muchas palabras. — No obstante la especie de la union de estas palabras no es una absoluta, sino que está sujeta á reglas especiales y generales, que se llaman reglas de sintáxis.

El uso del artículo en aleman desvía en mucho del castellano, como se verá mas adelante; y para conocer con exactitud las peculiaridades del uso del mismo, exigen un severo estudio de las reglas que determinan su empleo y uso.

Para alcanzar este objeto recomendamos en particular las reglas siguientes:

1° Deberá emplearse siempre el artículo en aleman delante de una palabra tomada en sentido general, ó sea delante de las voces abstractas, á saber: das Glück (la felicidad), die Kälte (la frialdad), die Liebe (el amor), der Neid (la envidia), der Stolz (el orgullo), die Tugend (la virtud), die Geduld (la paciencia), die Noth (la necesidad), die Furcht (el miedo, el temor), der Haß (el odio), der Zorn (la cólera), die Güte (la bondad), die Freundſchaft (la amistad), der Ehrgeiz (la ambicion), die Neugierde (la curiosidad), die Schönheit (la hermosura), die Häßlichkeit (la fealdad), das Leben (la vida), der Tod (la muerte), die Freiheit (la libertad).

Digitized by Google

Ejemplos.

die Liebe macht das Leben ſüß, el amor hace la vida dulce.
die Freiheit iſt das höchſte Gut, la libertad es el mayor de los bienes.
die Bande der Freundſchaft, los lazos de la amistad.
das Feuer iſt ein Element, el fuego es un elemento.
die Liebe zum Leben, el amor á la vida.
der Neid iſt eine böſe Leidenſchaft, la envidia es una mala pasion.
das menſchliche Leben iſt kurz gegen die Ewigkeit, la vida humana es corta para con la eternidad.
die Schönheit der Tugend, la belleza de la virtud.
die Furcht des Todes, el temor de la muerte.

Estos ejemplos demuestran que el artículo no solo se usa en nominativo, sino tambien en todos los demas casos de la declinacion.

2° Como en español, se usa el artículo delante de nombres colectivos como: cuerpos científicos ó literarios, corporaciones, ayuntamientos, gobiernos, sociedades y cofradías religiosas etc., v. g.: der Plebs (la plebe), die Republik (la república), der Stadtrath (el ayuntamiento), das Kloſter (el monasterio), das Chriſtenthum (el cristianismo), das Judenthum (el judaismo), der Reichsrath (las córtes), die Geſchichte (la historia), der Adel (la nobleza), die Monarchie (la monarquía).

3° Delante de ideas concretas que expresen especie y género, á saber:

Die Seele des Menſchen iſt unſterblich, el alma del hombre es inmortal.

Die Stimme der Natur ſpricht leiſe zum Herzen, la voz de la naturaleza habla bajo al corazon.

Die Sprache der Blumen iſt verſchieden, el lenguaje de las flores es diverso.

Das Laſter erniedrigt den Menſchen bis zum Thiere, el vicio degrada al hombre hasta á el animal.

4° Delante de un nombre propio precedido de uno comun, v. g.:

der Kaiſer Napoleon der Erſte, el emperador Napoleon 1°.
der König von Preußen, el rey de Prusia.
die Königin Victoria von England, la reina Victoria de Inglaterra.
der Erzherzog Maximilian, el Archiduque Maximiliano.

Lo mismo sucede cuando un nombre propio va precedido de un adjetivo calificativo, v. g.:

der edle Schiller, el noble Schiller.
die berühmte Iſabella, la célebre Isabel.
der geiſtvolle Leſſing, el ingenioso Lessing.
die tugendhafte Victoria, la virtuosa Victoria.

Digitized by Google

5° Ante nombres de estaciones, dias de la semana, meses, elementos, metales etc., v. g.:

Der Frühling iſt der Spiegel der Jugend, la primavera es el espejo de la juventud.

Das Eiſen iſt nützlicher als das Gold, el hierro es mas útil que el oro.

Der Mai iſt ſchön mit ſeinen Blumen, mayo es hermoso con sus flores.

Das Waſſer iſt ein Element, el agua es un elemento.

6° Se usa en aleman del artículo, como en castellano, cuando se habla de precios, medida, cantidad ó peso, v. g.:

vier Realen das Pfund, cuatro reales la libra.
acht Realen das Dutzend, ocho reales la docena.
einen Thaler die Flaſche, un duro la botella.
einen Gulden das Paar, un florin el par.

7° Deberá repetirse el artículo definido como el indefinido, delante de varios sustantivos seguidos en singular; pero estando en plural bastará un solo artículo, v. g.:

Das Glas und die Flaſche, die Taſſe und der Teller, el vaso y la botella, la taza y el plato.

Das Meſſer, die Gabel und der Löffel, el cuchillo, el tenedor y la cuchara.

Ein Schneider, ein Zimmermann, ein Schuſter und ein Barbier reiſten zuſammen nach Wien, un sastre, un carpintero, un zapatero y un barbero iban juntos á Viena.

Die Brüder und Schweſtern, die Tanten und Nichten, die Bäume und (die) Pflanzen, los hermanos y las hermanas, las tias y las sobrinas, los árboles y las plantas.

Finalmente la posicion del artículo en la oracion alemana es siempre no solo delante del sustantivo sino tambien ante los adjetivos, adverbios y aquellas palabras que se usan como tales, v. g.:

ein ſehr guter Lehrer, un maestro muy bueno.
die beiden Generale, los dos, ó ambos generales.
ein ſehr fleißiger Schüler, un discípulo muy aplicado.
ein nachſichtiger Vater, un padre indulgente.
die gute alte Wittwe, la buena vieja viuda.
ein ganzes Jahrhundert, todo un siglo.

Advert.: Desde ahora en adelante deberá el alumno empezar á traducir de la Crestomatía perteneciente á esta gramática, ejercitándose al mismo tiempo en el uso del diccionario, por cuya razon las lecciones siguientes serán mas breves que las pasadas. Los dos temas correspondientes al ejer-

Digitized by Google

cicio práctico de cada leccion consistirán principalmente en ejercicios de repaso sobre las reglas ya explicadas en las lecciones de la parte 1ª. Tambien deberá el alumno de aquí en adelante hacer las composiciones con escritura alemana.

Worte.

Vocabulario.

die Hauptwahrheit, la principal verdad.
der Greis, el anciano.
der Jüngling, el adolescente.
die Dornen, las espinas.
die Vorstadt, el arrabal.
der Verstorbene, el difunto.
beschenken, dar regalos.
die Sanftmuth, la benignidad.
vereinigt, unido (part. pas.).
die Trägheit, la pereza.
die Eigenschaft, la cualidad.
der Fehler, el defecto, la falta.
dagegen, en cambio, por el contrario.
überhaupt, sobre todo.
das Mittagessen, la comida (al mediodía).
das Abendessen, la cena.
die Unachtsamkeit, el descuido.
die Seite, la página.
die Jahreszeit, la estacion.
entlehnen, tomar de, prestar de.
vertrocknen, secar.
die Quelle, la fuente.
veränderlich, variable.
achtungswürdig, estimable.
die Rechtschaffenheit, la probidad.
die Fähigkeit, la capacidad.
die Vorzüge, las preeminencias.
verbinden, reunir.
die Zierde, el adorno.
der Stein der Weisen, la piedra filosofal.
übereinkommen, convenir.
verwandeln, cambiar.
die Salbe, el ungüento.
grenzenlos, sin límites.
das Königreich, el reino.
der Mönch, el monge, el fraile.
die Fackel, la antorcha.
der Kerker, el calabozo.
nackt, desnudo, a.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

202.

En las principales verdades de la religion convienen todos: el cristiano, el judío y el turco. Un anciano y un adolescente no pueden fácilmente tener iguales experiencias. No hay ninguna rosa sin espinas. Muchos habitantes de la ciudad y de los arrabales dieron regalos á la mujer y á los hijos del difunto hombre célebre. La hermosura y la benignidad no están siempre unidas. La pereza es una mala cualidad. Júpiter era el mas grande de los dioses entre los romanos. Los soberanos son hombres y tienen tambien sus defectos (Fehler). El invierno no es frio en España; en cambio (dagegen) el verano es caluroso (heiß). La ocupacion da al tiempo alas de oro. La

Digitized by Google

naturaleza es un libro abierto, en el cual el hombre debe leer asíduamente (fleißig). La tierra, el cielo, el aire, la luz y sobre todo el mundo entero es la obra de Dios. Mi padre duerme todos los dias una hora despues de la comida. La hermana de este muchacho se ha cortado por descuido en la mano. He comprado un sombrero, un paraguas y un cortaplumas. El nuevo discípulo aprendia cada dia media página de memoria (auswendig). Le he pagado al sastre la suma doble por la levita. La primavera es una hermosa estacion. El tiempo es precioso. El hierro y el cobre son mas útiles que el oro y la plata. La adversidad toma sus mas agudos aguijones de nuestra impaciencia. La ingratitud seca las fuentes de todas las bondades (aller Güte). La fortuna es variable.

203.

El hombre es tanto mas estimable, cuanto mas él reune bondad y probidad del corazon con capacidades y preeminencias del espíritu. El estudio (das Lernen) es un adorno de la juventud, y un consuelo para la vejez. La ocupacion es necesaria al hombre; si (ella) es agradable es un placer, si (ella) es útil es una dicha. La industria es la verdadera piedra filosofal que cambia todo metal en oro. El ungüento mas dulce para la miseria es la paciencia, y la única medicina para la necesidad (Noth) es el contento. El chocolate está listo (fertig). La naturaleza se contenta con poco; pero las necesidades del lujo (die Bedürfniſſe des Luxus) no tienen límites. Los que quieren estudiar historia, deben empezar por la historia antigua. En los ojos está el corazon. Los ojos son las ventanas del alma. Un hermoso cuerpo no contiene siempre una hermosa alma. Ricardo 3° rey de Inglaterra ofrecia su reino por un caballo. Cuando la cena esté lista, llámeme Vd. El hábito no hace siempre al monje. La industria es la fuente de todas las riquezas. La razon es una antorcha en un calabozo. El hombre se pinta en sus dioses. Vénus era con los romanos la diosa del amor. El hombre propone y Dios dispone. Una de las cosas mas bellas de esta vida es la verdad desnuda.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

204.

¿Ha comprado Vd. algo? — He comprado estas manzanas y aquellas peras. — ¿Para quién son estos pasteles? — Son para los niños aplicados de nuestro vecino. — ¿Tiene el carpintero sus martillos ó sus clavos? — El no tiene ni sus clavos

Digitized by Google

ni sus martillos; él tiene su cuchara, su tenedor y su cuchillo. — ¿Ha traido el sastre mi levita y la de mi hermano? — Ha traido dos levitas y dos capas. — ¿Cuántos pájaros ha matado (geſchoſſen) el cazador? — Ha matado tres pájaros, dos conejos y un águila. — ¿Ha visto Vd. ya el jardin de la condesa? — He visto las botas del conde y las medias de la condesa. — ¿Tiene Vd. tambien un espejo en su cuarto? — Tengo un espejo, seis sillas y una mesa en mi cuarto. — ¿Cuántas ventanas tiene su cuarto de Vd.? — Mi cuarto tiene dos ventanas. — ¿Qué ha comprado su cuñado de Vd.? — El ha comprado una nueva capa. — ¿Está el maestro contento con sus discípulos? — El está contento con ellos. — ¿Ha traido el zapatero mis zapatos? — El ha traido los zapatos y la cuenta.

205.

¿Has visto el mono que el marinero ha traido? — He visto el mono y el águila. — ¿Ha comprado el carnicero los bueyes? — Ha comprado un buey y seis carneros. — ¿Ha perdido algo su amigo de Vd.? — El ha perdido su reloj de oro. — ¿Ha visto Vd. la sortija del obispo? — La he visto; era grande y tenia muchas piedras preciosas (edle Steine). — ¿Tienen los españoles muchos conventos? — Los españoles y los bávaros tienen muchos conventos. — ¿Tienen las abejas aguijones? — Las abejas tienen aguijones y nos dan miel. — ¿Ha vendido las flores el jardinero del convento? — Ha vendido las flores y estas manzanas. — ¿Está el rey contento con su ministro? — El rey está contento con el ministro; pero el pueblo no está contento con él. — ¿Aman los ingleses á su reina? — (Ellos) la aman, porque (ella) es virtuosa. — ¿Tienen los españoles muchos generales? — Tienen muchos generales. — ¿Tienen los árabes hermosos caballos? — Los árabes y los españoles tienen los caballos mas hermosos. — ¿Qué tienen los italianos? — Los italianos tienen hermosas frutas y buenos cantantes. — ¿Dónde están los soldados? — Los soldados están en el campo. — ¿Tiene aquella española ojos hermosos? — (Ella) tiene hermosos ojos grandes, cabello negro y piés pequeños.

Digitized by Google

Leccion LVI. Sechsundfünfzigſte Stunde.

De la supresion del artículo.

Parte esplicativa.

La supresion del artículo en aleman tiene lugar 1°: delante de un nombre propio cuando ya este de por sí representa un solo ser, v. g.: Schiller, Laura, Cicero, Goethe, Amanda ꝛc.; sin embargo cuando se usan como nombres comunes van siempre precedidos del artículo, por ejemplo:

Er iſt der (ó ein) Cicero unſerer Zeit, él es el Ciceron de nuestro tiempo.

Sie iſt die (eine) neue Meſſalina, ella es una nueva Mesalina.

Tambien nombres de materias, como: pan, agua, y sustantivos abstractos como: la necesidad, la virtud etc. no van precedidos de artículo alguno cuando su contenido se toma en un sentido general é indefinido, v. g.: Brod backen (amasar ó cocer pan al horno), Wein trinken (beber vino), Fleiſch kaufen (comprar carne), Geduld haben (tener paciencia), Noth leiden (pasar trabajos), Noth bricht Eiſen (la necesidad hace milagros), Tugend belohnt ſich ſelbſt (la virtud se recompensa ella misma) etc. Tales expresiones solo van precedidas del artículo cuando se toman en un sentido general y definido, v. g.: gieb mir ein Brod ó das Brod (dáme el pan), das Waſſer des Rheins (el agua del Rhin), ein guter Wein (un vino bueno), die Geduld des Kranken (la paciencia del enfermo), die Tugenden dieſes Mannes (las virtudes de este hombre) etc.

2° Cuando subsiguen varios sustantivos de igual género y número, de los cuales el uno no explica al otro, solo llevará artículo el primero de ellos, v. g.: der Löwe, Tiger, Luchs und Wolf ſind reißende Thiere (el leon, el tigre, el lince y el lobo son animales feroces), die Freunde und Nachbarn dieſes Mannes (los amigos y vecinos de este hombre) etc.; pero si los sustantivos que subsiguen no son iguales en género y número, deberán entónces llevar su correspondiente artículo, v. g.: der Wolf und die Hyäne ſind grauſam, y no: Wolf und Hyäne ſind grauſam (el lobo y la hiena son crueles), der Reichthum und die Ehre machen allein nicht glücklich, y no: der Reichthum und Ehre (la riqueza y el honor no hacen solo la felicidad). Die Mutter und die Schweſtern ſind ausgegangen, y no die Mutter und Schweſtern ꝛc. (la madre y las hermanas han salido) etc.

Cuando los sustantivos coheridos designan significados opuestos, no deberán suprimir el artículo aunque sean iguales en género y número, v. g.: der Fürſt, der Bürger, y no der Fürſt,

Digitized by Google

Bürger (el príncipe y el ciudadano); der Vater und der Sohn, y no der Vater und Sohn (el padre y el hijo).

3° Careciendo el artículo indefinido en aleman de forma de plural, deberá suprimirse el mismo delante de sustantivos en plural con sentido indefinido, v. g.: Es iſt ein Mann draußen (hay un hombre afuera). Es ſind Männer draußen (unos hombres están afuera). Es iſt ein Weib draußen (hay una mujer afuera). Es ſind Weiber draußen (hay unas mujeres afuera). Ein Menſch kann fehlen (el hombre puede faltar). Menſchen können fehlen (los hombres pueden faltar); y tambien en las frases siguientes: Krebſe ſind Inſecten (los cangrejos son insectos). Briefe vertreten die Stelle der mündlichen Unterhaltung ꝛc. (las cartas sustituyen el lugar de la conversacion verbal) etc.

4° Tambien se suprime el artículo en las oraciones partitivos, ó sea cuando se trata de nombres de materias y se designa una porcion, parte ó algo de la cosa, v. g.: Ich habe Waſſer (tengo agua), er hat Wein (tiene vino), gieb dem Kinde Brod (da pan al niño), der Mann verkauft Butter und Käſe (el hombre vende manteca y queso), der Schüler will Papier, Tinte und Feder haben (el discípulo quiere tener papel, tinta y plumas), ich habe gute Bücher (tengo buenos libros), der Knabe hat ſchöne Bilder (el muchacho tiene hermosas láminas), das Mädchen hat hübſche Spielſachen (la muchacha tiene hermosos juguetes). Cuando tales frases son interrogativas, deberá responderse con los pronombres relativos en acusativo **welchen, welche, welches,** para la afirmativa, y **keinen, keine, keines** ó **keins** para la negativa, v. g.:

haben Sie Wein? ¿tiene V. vino?	ich habe welchen, tengo.
ich habe keinen, no tengo.	haben Sie Fleiſch? ¿tiene V. carne?
ich habe welches, tengo.	ich habe keines, no tengo.
haben Sie Bücher? ¿tiene V. libros?	ich habe welche, tengo.
haben Sie Kinder? ¿tiene V. hijos?	ich habe keine, no tengo.

Para mas explicacion véase Lec. 38, p. 136.

Se suprime el artículo delante del numeral en plural **alle** y **beide,** v. g.: Alle Menſchen ſind ſterblich (todos los hombres son mortales), beide Brüder führen das Geſchäft (ambos hermanos llevan el negocio). Pero si se usa del artículo delante de **beide,** se considera este como un adjetivo y recibe entónces una **n,** á saber: Die beiden Brüder führen das Geſchäft (los dos hermanos dirigen el negocio).

5° Los puntos cardinales de la brújula no llevan artículo, á saber: Norden (Mitternacht) (norte), Süden (Mittag) (sud), Oſten (Morgen) (este), Weſten (Abend) (ueste), es decir, cuando van precedidos de la preposicion **gegen,** v. g.: Rußland liegt

Digitized by Google

gegen Osten (la Rusia está situada al este), die Sonne geht im Westen unter (el sol se pone al ueste).

6° Tampoco se usa el artículo delante de adagios ó proverbios, v. g.: Noth bricht Eisen (la necesidad hace milagros), Armuth ist keine Schande (la pobreza no es infamia), Zufriedenheit geht über Reichthum (el contentamiento sobrepuja á la riqueza).

7° Cuando un sustantivo en genitivo va inmediatamente delante de otro sustantivo, pierde el último el artículo, porque el genitivo precedente determina al sustantivo que subsigue, v. g.: Meines Vaters Haus en vez de das Haus meines Vaters. Des Menschen Hoffnung wird oft getäuscht mejor que die Hoffnung des Menschen (la esperanza del hombre es á menudo engañada) etc.

Tambien puede suprimirse el artículo delante del genitivo, cuando este vaya determinado por las desinencias del sustantivo ó cualquier otro nombre conjuntivo. A saber: Durch Freundes Hand und treuer Freunde Rath y no durch Freund Hand, Freunde Rath (por la mano del amigo y el consejo de fieles amigos) etc.

Los nombres propios de persona no llevan tampoco artículo en el genitivo, á saber: Schiller's Werke, Karl's Bücher ꝛc.; pero si hay en la oracion una preposicion que rija á genitivo ó dos genitivos en la oracion, no podrán tener lugar las inversiones ya explicadas, v. g.: Vermittelst des Einflusses des Ministers y no vermittelst des Ministers Einflusses (por medio del influjo del ministro). Lo mismo sucede despues de un pronombre relativo, esté en singular ó plural, v. g.: Der Knabe, dessen Vater gestorben ist (el muchacho cuyo padre se ha muerto), die Blume, deren Schönheit sehr bewundert wird (la flor cuya hermosura es tan admirada).

El artículo se suprime siempre en expresiones como las siguientes:

zu Wagen, en coche.
zu Pferd, á caballo.
zu Schiff, á bordo.
zu Wasser, por agua.
zu Land, por tierra.
vor Durst, de sed.
aus Verdruß, de despecho.
Hunger haben, tener hambre.
Durst haben, tener sed.
Recht haben, tener razon.
Unrecht haben, no tener razon.
zu Mittag essen (speisen), comer (al mediodía).
vor Hunger, de hambre.
mit Vergnügen, con gusto.
bei Tag, de dia.
bei Nacht, de noche.
Rechenschaft ablegen, dar cuenta.
in Ohnmacht fallen, desmayarse.
Schrecken einjagen, meter miedo.
Theil nehmen, participar.
Abschied nehmen, despedirse.
Gefahr laufen, correr peligro.
Acht haben, cuidar.
sich in Acht nehmen, tener cuidado.
Geduld haben, tener paciencia.

Digitized by Google

Mitleid haben, tener compasion.
zu Theil werden, entrar en parte.
zu Nacht eſſen, cenar.
Luſt haben, tener ganas.
Wort halten, cumplir la palabra.
aus Haß, de odio.
um Verzeihung bitten, pedir perdon.
Glauben beimeſſen, dar fé.
Hülfe leiſten, ayudar, socorrer.
zu Hülfe kommen, ir á la ayuda, al socorro.
zu Bett gehen, acostarse.
Trotz bieten, desafiar.
zu Grunde gehen, arruinarse, irse á pique.
zu Stande kommen, tener éxito.
zu Stande bringen, llevar á cabo.
Erwähnung thun, mencionar.
um Rath fragen, pedir consejo.

Worte.

Vocabulario.

lindern, mitigar, aliviar.
der Schmerz, el dolor.
der Hunger, el hambre.
die Hoheit, la grandeza.
die Pracht, la magnificencia.
eitel, vano, a.
die Barmherzigkeit, la caridad.
bewundern, admirar.
die Stimme, la voz.
der Nußbaum, el nogal.
üben, practicar, ejercer.
hohl, hueco.
der Stamm, el tronco.
verehren, venerar.
der Verfaſſer, el autor.
in Ohnmacht fallen, desmayarse.
die Feige, el higo.
die Pfirſiche, el albérchigo.
die Traube, la uva.
die Schande, la infamia.
das Grab, la tumba.
vertreten, sustituir.
begnadigen, indultar.
der Einfluß, el influjo.
reißend, feroz.
der Luchs, el lince.
der Neid, la invidia.
der Stolz, el orgullo.
die Redlichkeit, la honradez.
der Segen, la prosperidad, la bendicion.
der Preis, el precio.
der Krebs, el cangrejo.
pflegen, cuidar (enfermos).
ſteil, escarpado.
anfangs, al principio.
der Pfad, la senda, el sendero.
der Müßiggang, la ociosidad.
mündlich, verbal.
die Unterhaltung, la conversacion.
eng, estrecho.
das Gehirn, el cerebro.
verwaiſ't, huérfano, a.
beklagenswerth, digno de compasion.
der Fortſchritt, el progreso.
die Beſtimmung, el destino.
das Weſen, el ser (viviente).
der Sperling, el gorrion.
das Dach, el tejado.
die Schöpfung, la creacion.
die Sicherheit, la seguridad.
die Ruhe, el reposo.
die Ordnung, el órden.
die Hyäne, la hiena.

Digitized by Google

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

206.

La paciencia, el tiempo y la esperanza pueden tambien mitigar los mas grandes dolores. El hambre es el mejor cocinero. La riqueza, la grandeza y la magnificencia son vanas. La virtud se recompensa ella misma. La caridad es la mas grande de las virtudes. La esperanza del hombre es á menudo engañada. Aquella es la cantante cuya voz es tan admirada (voz pasiva). En el jardin de mi abuelo hay un nogal cuyo tronco es muy hueco. Aquí está la obra cuyo autor Vd. tanto venera. La señorita Berta se ha desmayado. El niño quiere pan y leche. El muchacho ha comido higos, uvas y albérchigos. La pobreza no es una infamia. El contentamiento sobrepuja (geht über) la riqueza. Tras la fortuna viene la adversidad. La hermana de mi amigo está muy enferma. Hemos visitado la tumba de nuestro abuelo. Las cartas sustituyen la conversacion verbal. Alejandro de Humboldt ha viajado mucho por mar y tierra. Por medio del influjo del ministro ha sido él indultado. El leon, el lobo, el lince y el tigre son animales feroces. Aquellos son los niños cuyo padre se ha muerto. La bata de mi tio está en el cuarto de mi padre. Hablar es plata y callar es oro. La envidia y el orgullo son malas cualidades. España está situada al sur. América está situada al ueste. El fué salvado por mano de amigo y consejo de fieles amigos.

207.

Practica siempre fidelidad y honradez. El trabajo es el adorno del ciudadano. La prosperidad es el precio del trabajo (der Mühe). El quiere parecer sabio. Nosotros los hombres tenemos que sufrir mucho. El mundo es estrecho y el cerebro es ancho. Aprende solo á coger la fortuna; pues la fortuna está siempre ahí. Padres huérfanos son dignos de compasion (beklagenswerth); mas niños huérfanos lo son mas. El padre se alegraba de que su hijo hacia progresos. Cada ser en la naturaleza es lo que segun su destino debe ser. Un gorrion en la mano vale mas que una paloma sobre el tejado. Mas vale sufrir injusticias que ser injusto. El hombre que es el señor de la visible creacion, no debe olvidar al invisible señor de la naturaleza. La seguridad, el reposo y el órden es necesario para la sociedad humana. El trabajo trae prosperidad. El lobo y la hiena son animales crueles. Mi madre y mis hermanas han ido á la iglesia. No dé V. á los niños

Digitized by Google

café, en cambio déles V. pan y frutas. A nosotros nos gusta comer cangrejos. Estos discípulos necesitan papel y tinta. Todos los hombres son mortales. Los dos ingleses son de Lóndres. La casa de mi tio está al oriente. El padre y el hijo cuidan á la madre enferma. El general ha comprado algunos caballos. La senda de la virtud es al principio escarpada. La ociosidad es la madre de todos los vicios. La modestia es á menudo la vanidad del orgullo.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

208.

¿Ha comprado V. queso? — No he comprado (ninguno). — ¿Desea Vd. (alguno)? — Comeria alguno si Vd. tuviese. — ¿Tiene el panadero pan fresco? — No tiene pan fresco. — ¿Ha traido la aldeana leche y manteca? — Ha traido manteca y huevos, pero no leche. — ¿Tiene V. vino bueno? — (Lo) tengo bueno. — ¿Desea Vd. alguno? — Déme V. alguno si tiene bueno. — ¿Ha dado Vd. manzanas al niño? — Le he dado. — ¿Cuántos hijos tiene su vecino de V.? — Tiene cinco. — ¿Cuántas niñas tiene él? — Tiene dos. — ¿Cuántos muchachos tiene él? — Tiene cuatro. — ¿Cuántos hermanos tiene Vd.? — Tengo tres. — ¿Cuántos huevos tiene él? — Tiene cuatro. — ¿Cuántas botellas tiene V.? — Tengo doce. — ¿Cuánta carne tiene V.? — Tengo poca; tengo mucha. — ¿Tiene este zapatero buenos zapatos? — Tiene buenos zapatos y buenas botas. — ¿Tiene V. cerveza? — Tengo; no tengo. — ¿Tiene Vd. bastante sal? — Tengo bastante. — ¿Tiene Vd. agua? — Tengo; no tengo. — ¿Desea V. cerveza? — Tráigame V. una poca (welches). — ¿Quiere Vd. comprar nueces? — Cómpreme V. tambien algunos. — ¿Tiene V. todavía vinagre? — Tengo aun. — ¿Quiere Vd.? — No lo necesito.

209.

¿Ha oido V. la cantante cuya voz es tan admirada? — La he oido. — ¿Han llegado nuevos cantantes? — Han llegado algunos. — ¿Le gusta á Vd. comer frutas? — Me gusta comerlas, si son maduras. — ¿Ha comprado fruta la madre? — Ha comprado buena fruta madura. — ¿Desea V. tal vez alguna? — Hoy no como ninguna, tráigame V. mañana (alguna). — ¿Ha cocido el cocinero pasteles? — No ha cocido hoy ningunos; él quiere cocer algunos mañana. — ¿A quién ha dado V. los pasteles? — He dado al muchacho cuyo padre se ha muerto. — ¿Le ha dado V. tambien manzanas? — No

Digitized by Google

le he dado ningunas; pero le he dado leche buena y manteca fresca. — ¿Dónde está el palacio de la condesa? — Está al este al pié de la montaña. — ¿Ha recibido él una buena colocacion? — El ha recibido una buena colocacion (Stelle). — ¿Tiene ella ojos negros? — Ella tiene ojos negros y cabello negro. — ¿Le gusta á V. el beber té? — Me gusta beberlo, si es bueno. — ¿Desea V. té verde ó negro? — Déme V. verde. — ¿Ha comprado V. paño? — He comprado (alguno). — ¿Desea V. mas plumas? — Déme V. una mas; déme V. algunas mas. — ¿Necesita V. mas tinta? — Necesito mas; no necesito mas. — ¿Quiere V. ver buenas medias? — Muéstreme V. algunas; muéstreme V. buenas.

Leccion LVII. Siebenundfünfzigste Stunde.

Del genitivo de los nombres.

Parte esplicativa.

El caso genitivo suele tambien llamarse caso posesivo porque designa ó indica posesion. Genitivo es la expresion gramatical que se da al caso que indica, por sus desinencias en la inflexion, la relacion que existe entre un sustantivo y otro, ó por mejor decir: llámase genitivo aquel caso que responde siempre á la pregunta cuyo? cuya? v. g.: Das Kleid weſſen? ó weſſen Kleid? (el vestido de quién? ó, cuyo vestido?) der Schweſter (de la hermana). Der Schlafrock des Großvaters (la bata del abuelo), die Pfeife des Bruders (la pipa del hermano), der Rock des Schneiders (la levita del sastre), der Hund des Bäckers (el perro del panadero).

Hay tambien otro modo de formar el genitivo en aleman que suele llamarse el genitivo sajon, es decir, suprimiendo el artículo del nominativo y colocando el nombre del poseedor ante la cosa poseida, v. g.: Des Großvaters Schlafrock, des Bäckers Hund, des Schneiders Rock, der Königin Mutter ꝛc.

Nota: Aquellos genitivos que se usan en castellano por medio de la preposicion de, se forman en aleman por medio de compuestos, es decir, suprimiendo la preposicion de y colocando la segunda palabra en español la primera en aleman, á saber:

Digitized by Google

der Tanzmeiſter, el maestro de baile.
der Sprachlehrer, el maestro de lenguas.
ein Blutstropfen, una gota de sangre.
ein Liebesbrief, una carta de amor.
eine Liebeserklärung, una declaracion de amor.
ein Empfehlungsbrief, una carta de recomendacion.
der Feldmarſchall, el mariscal de campo.
die Muſikſtunde, la leccion de música.
der Hausmeiſter, el portero de la casa.
der Geſangunterricht, la leccion de canto.

A menudo se emplean en genitivo algunos adverbios cuando van solos ó acompañados de algun adjetivo y en sentido indeterminado, v. g.: Des Nachmittags ó jeden Nachmittag (por la tarde ó cada tarde), des Abends ó am Abend (por la noche), des Morgens ó am Morgen (por la mañana), zweimal des Monats (dos veces al mes), viermal des Jahres (cuatro veces al año), langſamen Schrittes (á paso lento), friſchen Waſſers (de agua fresca), guten Weines (de vino bueno), gerades (geraden) Weges (camino recto). Los sustantivos femeninos se exceptúan de esta regla, v. g.: Dreimal in der Woche (tres veces á la semana).

Cuando el tiempo está determinado, se emplea siempre el acusativo, á saber: Dieſen Tag, dieſen Abend, dieſen Nachmittag, dieſen Morgen. Sin embargo, la preposicion de en el castellano no puede siempre considerarse como un signo de genitivo; pero sí como un signo copulativo de dos sustantivos, como sucede con nombres de naciones, ciudades, villas, lugares, meses etc., los cuales no pueden componerse en aleman, ni llevar signo alguno de genitivo, v. g.:

das Königreich Preußen (y no) Preußens Königreich,	el reino de Prusia.
die Stadt Paris,	la ciudad de Paris.
die Stadt Berlin,	la ciudad de Berlin.
die Hauptſtadt Spanien,	la capital de España.
den fünften März (y no) von März,	el cinco de Marzo.
den vierten Juli,	el cuatro de Julio.
den zweiten Mai,	el dos de Mayo.

Tambien se omite la preposicion española de delante de nombres que expresen medida, cantidad ó peso, v. g.:

ein Pfund Zucker (y no von Zucker).	ein Glas Wein.
ein Paar Strümpfe.	zwei Buch Papier.
drei Dutzend Eier.	eine Flaſche Wein.
eine Taſſe Kaffee.	eine Taſſe Thee ꝛc.

Digitized by Google

Solo cuando se quiera expresar terminante y definitivamente la clase ó especie, podrá hacerse uso de la preposicion **von**, á saber:

ein Pfund von dieſem (ó jenem) Zucker.	eine Flaſche von dem Wein, welchen Sie erhalten haben.
drei von den Eiern, welche Sie gekauft haben.	zwei Buch von dem feinen Schreibpapier.

Pero si tales nombres fuesen precedidos de un adjetivo calificativo, deberá hacerse uso del genitivo y no de la preposicion **von**, v. g.:

ein Glas friſchen Waſſers.	eine Flaſche guten Weines.
eine Taſſe grünen Thee's.	zwei Taſſen ſchwarzen Kaffee's.

Solo podrá traducirse la preposicion española de en los casos siguientes: 1° delante de nombres que expresen títulos ó dignidades, v. g.:

der Kaiſer von Mexico.	die Königin von England.
der Graf von Bismarck.	der Großherzog von Baden.
der Biſchof von Orleans.	der Prinz von Bayern.

2° Delante de nombres cardinales, como:

Schiller ſtarb im Alter von fünf und vierzig Jahren.	Schiller war ein Jüngling von achtzehn Jahren, als er die Räuber ſchrieb.
In einer Entfernung von zehn Meilen.	

Tambien puede hacerse uso de la preposicion **von** delante de sustantivos de materias cuando se quieran emplear adjetivos que indiquen la materia de que una cosa se compone, v. g.:

Ein Haus von Stein ó ein ſteinernes Haus.
Ein Tiſch von Marmor ó ein marmorner Tiſch.
Eine Treppe von Eiſen ó eine eiſerne Treppe.
Ein Löffel von Gold ó ein goldener Löffel.

3° Delante de nombres en sentido partitivo, v. g.:

der Verkauf von Uhren.	eine Sache von Wichtigkeit.
der Verkauf von Schuhen.	eine Arbeit von Nutzen.

Finalmente la preposicion española de delante de un infinitivo, no deberá nunca traducirse por **von**, sino por **zu**, v. g.:

die Kunſt zu gefallen.	das Talent zu reden.
die Luſt zu tanzen.	die Neigung zu ſpielen.

Digitized by Google

Worte.

Vocabulario.

der Tanzmeiſter, el maestro de baile.
der Empfehlungsbrief, la carta de recomendacion.
der Kammerherr, el gentilhombre de cámara.
die Erziehung, la educacion.
der Hofmeiſter, el preceptor, el educante.
die Nation, la nacion.
bauen, construir.
bebauen, cultivar (campos).
ſicherlich, seguramente.
das Tiſchgeſchirr, la vajilla de mesa.
die Cultusfreiheit, la libertad de cultos.
gebildet, ilustrado (part. pas.).
die Geldbörſe, la bolsa (de bolsillo).
die Börſe, la Bolsa, la Lonja.
die Entfernung, la distancia.
die Meile, la legua, la milla.
feiern, celebrar.
die Briefmarke, el sello (de correo).
die Erzieherin, la institutriza, el aya.
die Kunſt, el arte.
der Höfling, el cortesano.
der Schmetterling, la mariposa.
drücken, oprimir.
der Geburtstag, el dia de cumpleaños.
der Unabhängigkeitstag, el dia de la independencia.
die Sammlung, la coleccion.
das Faß, el tonel, la pipa.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

210.

El maestro de baile de mi hermana viene tres veces á la semana. Los ingleses y los rusos beben té por la mañana. El padre de mi amigo visita Paris dos veces al año. He recibido una carta de recomendacion para el primer gentilhombre de cámara del príncipe de Baviera. La reina de Inglaterra está orgullosa de la buena educacion de sus hijos. El aya de la jóven baronesa es la hija del difunto preceptor del jóven príncipe de Sajonia. Cada nacion construye ahora barcos de hierro. La casa se hubiera seguramente quemado, si no hubiese sido de piedra. Toda la vajilla de mesa del rico comerciante es de oro. El arte de agradar es el estudio principal de los cortesanos. Wallenstein oprimia la tierra del emperador con el ejército del emperador. Mi hermana ha cojido una mariposa en el jardin de mi vecino. La venta de billetes de lotería es permitida en España. Toda la juventad de Inglaterra moriria por su reina. Los hijos de la libertad de Alemania no han olvidado todavía el asesinato de Roberto Blum. La unidad de Alemania es el ideal de cada verdadero corazon aleman. En aquella tienda está la gran venta de efectos de escritorio. España no tiene todavía liber-

Digitized by Google

tad de cultos. La duodécima parte de España no está todavía cultivada. El archiduque Maximiliano, mas tarde emperador de Méjico, era un monarca ilustrado.

211.

He comprado dos manos de papel fino de escribir á dos reales la mano. Mi tia ha enviado una docena de medias, dos docenas de camisas y una bolsa para mi primo. Cuando yo estaba en Lóndres, visitaba todos los dias la Bolsa. El castillo que he visto está á una distancia de siete leguas. Dos niñas del camarero del Conde se han muerto. Ambos generales del imperio han muerto con el emperador. Las dos viudas de los generales se han ido á Europa. La capital de España celebra todos los años el dos de Mayo. Los americanos del norte celebran cado año el dia de su independencia, el cuatro de Julio. El dia del cumpleaños de Washington es tambien un dia de fiesta para los americanos del norte. Todas las puertas de las salas del palacio del emperador del Japon son de cristal. Schiller era un adolescente de veinte y ocho años cuando escribió Los Bandidos. El conde de Bismarck es un gran hombre de estado. Alejandro de Humboldt murió á la edad de noventa y tres años. Envíeme V. dos botellas del vino español que ha recibido V. Tráigame V. tambien una docena de los huevos que ha traido la aldeana. Vaya V. por dos libras del azúcar que V. ha comprado para mi vecina. Mi hermano tiene una hermosa coleccion de sellos.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

212.

¿Ha visto V. la coleccion de sellos de mi hermano? — La he visto. — ¿Ha visto V. tambien la mariposa que mi hermana ha cojido en el jardin de mi vecino? — La he visto. — ¿Qué ha traido el aprendiz del zapatero? — Ha traido cuero. — ¿Tiene V. mi libro ó el de mi amigo? — No tengo ni el de V. ni el de su amigo, tengo el mio. — ¿Qué vestido ha traido la lavandera? — Ha traido el de V. — ¿Ha enviado el sastre mi levita ó la de mi hermano? — Ha enviado el de V.; su hermano de V. tiene ya el suyo. — ¿Qué ha traido la aldeana? — Ha traido huevos y manteca. — ¿Cuántas libras de carne compra V. cada dia? — Mi mujer compra cada dia dos libras de carne de vaca, dos libras de ternera y libra y media de carnero. — ¿Le gusta á V. comer carne de carnero? — Me gusta comer carne de carnero y de ternera. —

Digitized by Google

¿Le gusta á V. beber cerveza? — Me gusta beber cerveza y vino. — ¿A qué edad murió su padre de V.? — Mi padre murió á la edad de setenta y cinco años. — ¿A qué edad murió su abuelo de V.? — Mi abuelo murió á la edad de noventa y tres años.

213.

¿Cuántas docenas de botellas de vino quiere V. comprar? — Quiero comprar doce docenas de botellas para vino; pues he recibido dos pipas (zwei Faß) de vino español. — ¿Conoce V. á la institutriza del rico comerciante? — La conozco; es la hija del difunto educante del príncipe de Sajonia. — ¿Han visitado Vds. las tumbas? — Hemos visitado los sepulcros y la iglesia. — ¿Le gusta á V. comer cerezas? — Me gusta comer cerezas y uvas. — ¿Ha llegado el rey? — El rey y la reina han llegado. — ¿Ha oido V. la nueva cantante? — La he oido. — ¿Conoce V. tambien la hermana de la nueva actriz? — Ya he hablado una vez con ella. — ¿Sabe V. tambien hablar italiano? — Hablo italiano, francés, español, inglés y aleman. — ¿Ha aprendido V. tambien el latin? — He aprendido latin y griego. — Es alemana ó inglesa la mujer de su vecino de V.? — Ella es alemana y él es inglés. — ¿Es su maestro de V. aleman ó inglés? — No es ni aleman ni inglés, es español. — ¿Es italiana la nueva cantante? — No es italiana, es francesa. — ¿Ha visto V. los lobos? — He visto los lobos y los tigres. — ¿Ha visto V. tambien los monos? — No he visto mas que uno.

Leccion LVIII. Achtundfünfzigste Stunde.

Del régimen de los adjetivos.

Parte esplicativa.

Ya hemos dicho en la leccion correspondiente de la primera parte de esta gramática, donde hemos clasificado el adjetivo, que este puede tener dos posiciones en la oracion, la una atributiva, y la otra predicativa. El adjetivo atributivo precede siempre al sustantivo y concuerda con este en género, número y caso, excepto en la poesía donde las libertades del poeta pueden darle diferentes posiciones. El adjetivo predi-

Digitized by Google

cativo subsigue siempre al sustantivo y por consiguiente queda invariado.

Un gran número de adjetivos exigen el régimen en genitivo, dativo y acusativo.

Adjetivos que rigen genitivo.

Todos los adjetivos que rigen un caso especial subsiguen el caso en régimen. Los adjetivos siguientes piden el objeto en genitivo:

bedürftig, necesitado de.
benöthigt, menesteroso.
bewußt, conocer, tener conocimiento de.
eingedenk, hacer memoria de.
fähig, capaz de.
froh, alegre.
gewärtig, con esperanza de.
gewiß, cierto, seguro de.
habhaft, apoderarse de.
kundig, conocer.
los, deshacerse de.
mächtig, dueño de.
müde, cansado de.
satt, saturado, harto de.
schuldig, culpable.
theilhaftig, participante.
überdrüssig, harto, cansado de.
verlustig, privado de.
verdächtig, sospechoso.
würdig, digno de.

Tales adjetivos que admitan la partícula negativa de anteposicion **un** rigen tambien genitivo, á saber:

unfähig, incapaz.
ungewiß, incierto.
unkundig, no conocer.
unschuldig, inocente.
unwürdig, indigno.
uneingedenk, no hacer memoria de.

Ejemplos.

Der Kaufmann ist dieser Summe bedürftig (ó benöthigt), el comerciante tiene necesidad de esta suma.

Er war seines Unglücks nicht bewußt (ó unbewußt), él no tenia conocimiento de su desgracia.

er ist dieses Lohnes nicht werth, él no merece, ó no es digno de ese salario.
ich bin der Sache ungewiß, no estoy cierto del asunto.
der Führer war des Weges unkundig, el guia no conocia el camino.
er ist dieser That nicht fähig, él no es capaz de esa accion.
er ist dieser Belohnung nicht würdig, él no es digno de esta recompensa.
der General war des Verraths verdächtig, se sospechaba al general de la traicion.

Digitized by Google

Adjetivos que rigen dativo.

Los adjetivos siguientes piden el objeto en dativo y se colocan detrás de este:

abgeneigt, no inclinado.
ähnlich, parecido, semejante.
angeboren, natural, innato.
angemeſſen, propio, apropiado.
angenehm, agradable.
anſtößig, ofenso, ofensivo.
gewachſen, apto.
gleich, igual.
gnädig, gracioso, bondadoso.
heilſam, saludable.
läſtig, fastidioso, penoso.
lieb, querido, agradable.
bekannt, conocido.
begreiflich, concebible.
bequem, conveniente, cómodo.
behaglich, confortable, cómodo.
beſchwerlich, penoso.
dankbar, agradecido.
dienlich, servible.
eigen, peculiar.
eigenthümlich, idem.
fremd, desconocido.
gehorſam, obediente.
gewogen, günſtig, } favorable.
geneigt, inclinado.
theuer, caro.
möglich, posible.
nachtheilig, nocivo.
ſchädlich, perjudicial.
nahe, cerca, próximo.
nützlich, útil.
treu, getreu, } fiel, leal.
überlegen, superior.
unmöglich, imposible.
verhaßt, odioso.
vortheilhaft, ventajoso.
willkommen, bienvenido.
zuträglich, conveniente, provechoso.

Ejemplos.

Ich bin dieſem Unternehmen abgeneigt, no estoy inclinado á esta empresa.

Manche Neigungen ſind dem Menſchen angeboren, muchas inclinaciones son innatas al hombre.

Dieſe Nachricht iſt mir unangenehm, esa noticia me es desagradable.

Die Sache iſt mir bekannt, el asunto me es conocido.

Sein Betragen iſt mir unbegreiflich, su conducta me es incomprensible.

Das Baden iſt der Geſundheit ſehr zuträglich, el bañarse es conveniente á la salud.

Die Sache iſt mir fremd, el asunto me es desconocido.

Er iſt dieſer Arbeit nicht gewachſen, él no es apto para este trabajo.

Dieſe Arbeit iſt mir ſehr läſtig, este trabajo me es muy fastidioso.

Seine Bekanntſchaft iſt mir lieb, su conocimiento me es agradable.

Digitized by Google

Adjetivos que rigen acusativo.

Cuando un adjetivo va acompañado de un numeral que le precede para expresar medida, peso, valor y edad, deberá estar el objeto siempre en acusativo subsiguiéndole el adjetivo. Estos son:

ſchwer, de peso.	hoch, alto, de altura.
lang, largo.	tief, hondo, de profundidad.
breit, ancho.	groß, grande.
alt, viejo, de edad.	werth, de valor.

die Kugel war fünfzig Pfund ſchwer,	la bala tenia cincuenta libras de peso.
Carl der Große war ſieben Fuß hoch,	Cárlos Magno tenia siete piés de estatura.
der Tanzſaal iſt hundert Fuß lang,	el salon de baile tiene cien piés de largo.
das Kind iſt vier Jahre alt,	el niño tiene cuatro años de edad.
der Teich iſt zwanzig Fuß tief,	el estanque tiene veinte piés de profundidad.
der Fluß iſt eine halbe Meile breit,	el rio tiene media legua de ancho.

Nota: Tambien puede á menudo colocarse el atributo con el régimen delante del sustantivo, en tal caso deberá concordar el adjetivo con el nombre como se verá mas tarde en la leccion que trata de la construccion, v. g.:

Eine funfzig Pfund ſchwere Kugel.
Ein hundert Fuß langer Tanzſaal.
Ein vier Jahr altes Kind.
Ein zwanzig Fuß tiefer Teich.

Lo mismo sucede con los adjetivos que rigen los demas casos, v. g.: Die Liebe zur Freiheit iſt dem Menſchen angeboren ó die dem Menſchen angeborne Liebe zur Freiheit.

Adv.: A continuacion damos algunos adjetivos con las correspondientes preposiciones que estos rigen; ademas encontrará el alumno en el resúmen de las reglas gramaticales comprendidas en esta 2ª parte, una lista alfabética de los adjetivos mas en uso la cual podrá ser de utilidad para la traduccion.

Digitized by Google

Algunos adjetivos con preposiciones.

achtſam auf, alerta á.
beſorgt für, con cuidado por.
bange vor, medroso de.
froh über, alegre de.
fruchtbar an, fructífero en.
gierig nach, ansioso de.
beſchämt über, avergonzado de.
begierig nach, curioso de.
befreit ó frei von, libre de.
ehrgeizig nach, ambicioso por.
empfänglich für, predispuesto á.
empfindlich über, sensible de.
eiferſüchtig über, celoso de.
eitel auf, vanidoso de.
ermüdet von, cansado de.
fähig zu, capaz de.
gleichgültig gegen, indiferente para, con.
gefühllos gegen, insensible para, con.
nachläſſig in, descuidado en.
reich an, rico en.
ſtolz auf, orgulloso de.
verliebt in, enamorado de.
überzeugt von, persuadido de.
unwiſſend in, ignorante en.
verſchwenderiſch mit, pródigo con.
unzufrieden mit, descontento de.

Worte.

Vocabulario.

die Kugel, la bala, la bola.
die Kanone, el cañon (de artillería).
der Verrath, la traicion.
das Verbrechen, el crímen.
erklären, declarar.
entlaſſen, despedir, despachar.
die Stellung, la posicion.
unmöglich, imposible.
die Säule, la columna.
die Geſundheit, la salud.
gewogen ſein, tener aficion á alguno.
der Lohn, el salario, el jornal.
das Unternehmen, la empresa.
die Neigung, la inclinacion.
läſtig, molesto, pesado, penoso.
der Tanzſaal, el salon de baile.
die Sache, la cosa, el asunto.
der Auswanderer, el emigrado.
gleichgültig, indiferente.
verſchonen, perdonar.
eiferſüchtig, celoso, a.
graben, cavar.
der Graben, el foso.
der Hauptplatz, la plaza principal.
der Wohlthäter, el bienhechor.
beſchwerlich ſein, ser molesto ó penoso.
der Führer, el guia.
der Teich, el estanque.
gewärtig ſein, contar con.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

214.

El amor á la libertad es innato al hombre. He visto las balas de cien libras de los nuevos cañones. Las balas de los nuevos cañones tienen cien libras de peso. El hombre feliz no conocia su nueva felicidad, cuando recibió la noticia. El general Lopez fué sospechado de la traicion. El mundo le

Digitized by Google

ha declarado culpable de este crímen. El pobre hombre tenia necesidad del dinero. El despedido camarero no era digno de su puesto en casa del príncipe. Un hombre anciano de ochenta y dos años ha escrito el Fausto. La reina de Inglaterra es digno de su corona. El rey de Hannover no era apto á su posicion. Me es agradable haber hecho su conocimiento de él. El salon de baile en este jardin tiene cien piés de largo y cincuenta de alto. No me reconozco (bewußt) ninguna culpa en este asunto. Los emigrados españoles se acordaron siempre (blieben ſtets eingedenk) de su patria, y no fueron jamas indiferentes á la suerte de la misma. Todos los hombres (jeder Menſch) deben contar siempre con la muerte, pues la muerte no perdona á nadie. El ha estudiado tanto que ahora posee la lengua alemana. Yo no creia que él fuese capaz de tal accion. Estoy ya cansado de este trabajo y por eso ya no tengo ganas de trabajar.

215.

El discípulo era indiferente á todas las amonestaciones de su maestro. No vale la pena copiar otra vez esta carta. Las mujeres no deben ser celosas de sus maridos. Un hombre contento con su suerte es siempre feliz. Los enemigos cavaron un foso de doce piés de ancho. En la plaza principal hay (ſteht) una columna que tiene cerca (ungefähr) de cuarenta piés de alto. Esa historia es bien conocida á todos los españoles. El comer demasiado es nocivo á la salud. La reina tenia mucha aficion al general. Sed siempre agradecidos á vuestros bienhechores. El trabajo era molesto á los soldados. Dos generales quedaron fieles al emperador. Su recuerdo me es caro. Sus consejos me son útiles. El ha permanecido fiel á su palabra. El general estaba muy contento con él. Esa amada cualidad le es innata. El temor á la muerte no es innato al hombre. El largo viaje era muy molesto (beſchwerlich) al hombre viejo. El guia no conocia el camino. El tiene orgullo de la conducta de su hijo. En el jardin de la escuela hay un estanque de diez piés de profundidad. Una muger de sesenta años salvó al niño. El trabajador no merecia su salario (ſeines Lohnes nicht werth). No estoy por (bin abgeneigt) esa empresa. Muchas inclinaciones son innatas ó naturales al hombre.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

216.

¿Conoce V. aquellos caballeros? — Los conozco, son sajoneses. — ¿Es V. aleman? — No señor, soy polaco; pero

Digitized by Google

hablo aleman. — ¿Habla V. tambien ruso? — Sí señor, hablo ruso, inglés, aleman y francés. — ¿Qué quieren los cristianos de los turcos? — Quieren su libertad (de ellos). — ¿Conoce V. al conde? — Le conozco, es aleman. — ¿Es el príncipe cuñado del rey? — Sí señor, es el esposo de su hermana (de él). — ¿Es grande el cuerpo de un gigante? — Sí señor, su cuerpo es grande. — ¿Ha visto V. el tigre? — He visto un tigre, un cuervo, un halcon y un leon. — ¿Es buena la conciencia del malo? — No señor, la conciencia del noble es buena. — ¿Es el pobre un anciano? — Sí, está viejo y enfermo. — ¿Hablan los rusos aleman? — Hablan aleman y francés. — ¿Conoce V. al esposo de su hermana (de él)? — Le conozco, es prusiano. — ¿Quién fué el asesino del presidente? — Se llamaba Booth, era actor. — ¿Le conoce V.? — Le he visto á menudo. — ¿Tenian filósofos los romanos? — Tenian poetas, y los griegos tenian filósofos. — ¿Son rusos los cosacos? — Son rusos y soldados. — ¿Ha visto V. á menudo cometas? — No he visto ni cometas ni planetas.

217.

¿Ha visto V. un elefante? — He visto el elefante del americano. — ¿Son los judíos cristianos? — No, los protestantes son cristianos, y judíos, protestantes y cristianos tienen un Creador. — ¿Tenian profetas los antiguos? — Tenian profetas y monarcas. — ¿Quién fué el asesino del emperador? — Fué un francés. — ¿Qué tenian los romanos? — Tenian poetas y esclavos, y los griegos tenian filósofos y poetas. — ¿Dónde están los soldados? — Están en las murallas. — ¿Es envidiable la muerte de un héroe? — Sí señor; pero la conciencia de un asesino no es envidiable. — ¿Qué es la vida? — La vida es sueño, dice Calderon. — ¿Son altos los árboles del bosque? — Sí, los árboles son altos, y tienen muchas ramas. — ¿Qué aprenden los hijos del conde? — Aprenden aleman. — ¿Qué sillas son viejas? — Las sillas del castillo del conde son viejas. — ¿Son rojos los zorros? — Todos los zorros no son rojos. — ¿Son largos los dientes del lobo? — Sí señor; y los dientes del emperador de los franceses son tambien largos. — ¿Puede él vivir sin ella? — El no puede vivir sin ella (dice él). — ¿Quién son los enemigos de los gallos? — Los lobos y las zorras son los enemigos de los gallos. — ¿Tienen los españoles muchos dias de fiesta? — Ellos no tienen ahora tantos dias de fiesta.

Digitized by Google

Leccion LIX. Neunundfünfzigſte Stunde.

De los pronombres en general.

Parte esplicativa.

En frases donde despues de un pronombre personal en primera y segunda persona singular y plural, se tenga que emplear un relativo, deberá repetirse el pronombre personal despues del relativo. A saber:

ich, der ich dein beſter Freund bin,	yo, que soy tu mejor amigo.
du, der du ſie nie geſehen haſt,	tú, que nunca la has visto.
wir, die wir unglücklich ſind,	nosotros, que somos desgraciados.
Sie, die Sie noch jung ſind,	V., que todavía es jóven.

El genitivo de los pronombres depende principalmente de los verbos que rigen este caso, á saber:

ich gedenke ſtets Ihrer,	pienso siempre en V.
er erinnert ſich nicht mehr meiner,	él no se acuerda mas de mí.

Lo mismo sucede cuando el pronombre en genitivo coopera con un numeral, á saber:

wir waren unſerer drei,	éramos tres (de nosotros).
ſie waren ihrer zehn,	ellos eran diez (de ellos).

Las expresiones como **meinetwegen, ihretwegen, ſeinetwillen** etc. es una especie de genitivo en union con una preposicion, donde la desinencia **er** del caso genitivo está cambiada en **et.** A saber: meinetwillen en vez de meinerwillen por voluntad mia, etc.

Cuando se quiere expresar la posesion de una cosa sin ninguna idea especial accesoria, se traducirán los pronombres posesivos mio, tuyo, suyo etc., por **mein, dein, ſein,** en coherencia con el auxiliar **ſein** precedidos del sustantivo en régimen, v. g.:

dieſe Bücher ſind mein,	estos libros son mios.
jener Stock iſt dein,	aquel baston es tuyo.
dieſe Roſe iſt mein,	esta rosa es mia.
dieſes Federmeſſer iſt ſein,	este cortaplumas es suyo.
jenes Papier iſt dein,	aquel papel es tuyo.

Digitized by Google

Las expresiones siguientes podrán dar al alumno una idea mas concreta acerca del uso del genitivo de los pronombres posesivos:

Einer meiner Vettern ó ein Vetter von mir, uno de mis primos ó un primo mio.

Einer meiner Schüler ó ein Schüler von mir, uno de mis discípulos ó un discípulo mio.

Ein Freund von mir ó einer meiner Freunde hat es mir gesagt, un amigo mio ó uno de mis amigos me lo ha dicho.

Eine Schwester von mir ó eine meiner Schwestern geht jeden Tag in die Tanzschule, una hermana mia, ó una de mis hermanas, va todos los dias á la escuela de baile.

Ich habe heute einen Ihrer Verwandten, ó einen Verwandten von Ihnen gesehen, he visto hoy uno de sus parientes, ó un pariente de V.

En el estilo familiar está mas en uso la preposicion **von** con el pronombre en dativo, que el pronombre en genitivo.

El pronombre relativo español el cual, la cual, lo cual, se traduce por **welcher, welche, welches** ó **der, die, das**, colocándole inmediatamente al principio de la frase accesoria, debiendo ir precedido de una preposicion que le acompañe, v. g.:

Mein Bruder wohnt in einem Hause, aus dessen Balkon wir die Prozession sehen können, mi hermano vive en una casa de cuyo balcon podemos ver la procesion.

Hier haben Sie einen Empfehlungsbrief, vermittelst dessen Sie mit dem Minister sprechen können, aquí tiene V. una carta de recomendacion, por medio de la cual podrá V. hablar con el ministro.

Der Buchhändler hat mir einige Bücher geschickt, deren Preis ich noch nicht kenne, el librero me ha enviado algunos libros, cuyo precio no sé todavía.

Das ist die Dame, mit deren Tochter ich in die Schule gehe, esa es la señora con cuya hija yo voy á la escuela.

Jenes ist der Herr, mit dessen Sohn ich gereist bin, aquel es el señor con cuyo hijo he viajado.

Los adjetivos numerales masculinos y neutros son indeclinables cuando van seguidos de adjetivos posesivos, excepto cuando son femeninos ó están en plural en cuyo caso deberán concordar con el género y número del sustantivo, v. g.:

All dieser Käse wiegt nur vier Pfund, todo este queso no pesa mas que cuatro libras.

All dieser Wein kommt von Frankreich, todo este vino viene de Francia.

Er hat all sein Geld verloren, él ha perdido todo su dinero.

Digitized by Google

Ich habe all mein mögliches gethan, he hecho todo lo posible.
Ich habe alle meine Bücher verkauft, he vendido todos mis libros.
Er hat alle diese Butter gekauft, él ha comprado toda esta manteca.

Queriendo expresar un conjunto con relacion á un período ó tiempo, el adjetivo numeral español todo se traduce por el adjetivo **ganz**, v. g.:

den ganzen Tag,	todo el dia.
die ganze Zeit,	todo el tiempo.
das ganze Jahr,	todo el año.
die ganze Stunde,	toda la hora.
die ganze Woche,	todo la semana.
den ganzen Monat,	todo el mes.

Sin embargo cuando la palabra **ganz** se emplea delante de nombres de paises, ciudades, lugares, etc., es indeclinable, v. g.:

ganz Spanien verabscheut sie,	toda la España la desprecia.
ganz England achtet sie,	toda la Inglaterra la respeta.

Cuando la palabra todo se emplea en un sentido general con relacion á cosas ó personas, deberá traducirse por **Alles**, v. g.:

alles ist mein,	todo es mio.
alles liebt mich,	todos me quieren.
alles haßt ihn,	todos me aborrecen.
alles lacht über sie,	todos se burlan de ella.

Viel y **wenig** solo se declinan cuando son adjetivos cuantitativos y representan un plural; pero en singular quedan invariados, v. g.:

ich habe nur wenig Brod,	tengo solo poco pan.
sie hat viel Geld,	ella tiene mucho dinero.
er hat viele Briefe erhalten,	él ha recibido muchas cartas.
sie hat wenige Freundinnen,	ella tiene pocas amigas.

Cuando **viel** y **wenig** se emplean como adjetivos, ó van acompañados de una preposicion, están sujetos á las reglas de la declinacion mixta, v. g.:

mit weniger Mühe,	con poco trabajo.
mit vielem Eifer,	con mucho celo, etc.

Digitized by Google

Worte.

Vocabulario.

der Beſen, la escoba.
kehren, barrer.
die Thorheiten, las locuras.
das Bein, la pierna.
der Verſtand, el entendimiento, la cabeza.
der Gefangene, el preso, ó prisionero.
der Hals, la garganta, el pescuezo.
die Schulter, la espalda.
das Zeugniß, el testimonio.
ſich erbarmen, compadecerse.
die Brieftaſche, la cartera.
die Treue, la lealtad.
die Anhänglichkeit, la adhesion.
der Wahnſinn, la demencia.
das Stück, la pieza.
die Pflanze, la planta.
die Tafel, la mesa.
erleben, sufrir, experimentar, vivir hasta.
ſauer, agrio, a (adjetivo).
die jungen Leute, los jóvenes.
ſticken, bordar.
die Henne, la gallina.
Eier legen, poner huevos.
die Stimme, la voz.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

218.

Dulce paz que vienes del cielo, llena mi corazon. Escobas nuevas barren bien. La muchacha no ha barrido todavía mi cuarto. He sido castigado por causa suya. Los jóvenes se perdonan fácilmente sus locuras. Mi hermano se ha roto la pierna. Uno de mis mejores amigos se ha muerto. Estos libros son mios, y aquella pluma es tuya. Margarita estaba á la ventana y hablaba con Fausto. Nosotros que somos viejos no podemos gozar de esos placeres. El ha perdido la cabeza (den Verſtand). Tú que eres tan rico puedes dar algo al pobre hombre. El preso se ha cortado el pescuezo. Me he cortado en la mano. El general ha sido herido en la espalda. Yo, que todo lo he visto con mis propios ojos puedo dar el mejor testimonio. Oh Dios, compadécete de mí. El aleman, cuyo amigo vive con V., ha perdido su cartera. El criado cuyo amo V. conoce tan bien, ha traido la cartera, que ha perdido el caballero cuyo amigo vive con V. El vecino cuya hija iba á la escuela con la mia se ha muerto. La señorita cuyo padre se ha muerto iba á la escuela con mi hija. El general Lopez en cuya lealtad y adhesion creia el emperador le ha vendido (hat ihn verrathen). La emperatriz de Méjico no conoce todavía la suerte triste de su esposo. Los que nosotros hemos visto hasta ahora no nos agradan.

Digitized by Google

219.

La lamentable emperatriz de Méjico no está todavía curada de su demencia. Tomaré toda la pieza si no es demasiado cara. Estas plantas se encuentran en toda España. El pobre hombre ha de trabajar todo el dia si quiere comer. Mi hermano ha estado enfermo un mes entero. La señora cuya hija tiene una voz tan hermosa, es la esposa del rico extrangero. Eramos veinte á la mesa. No me acuerdo haberle visto jamas en la Bolsa. Mi hermana me ha bordado una hermosa bolsa. La muchacha cuyo hermano va contigo á la escuela ha bordado estos zapatillos. No puedo contarle á V. todo lo que he sufrido (erlebt). Todos hemos sido ricamente regalados. Todos teníamos hambre y sed. Nuestra vecina tenia una gallina que ponia un huevo todos los dias. Nuestras gallinas han puesto hoy muchos huevos. El conde no tiene ya lacayos; él los ha despedido á todos. Es necesario que compre V. vino; no tengo mas. Cuéntenos V. todo lo que ha oido. He aprendido esta leccion con toda la aplicacion posible. Todo este vino se ha puesto agrio. Todo este dinero es para el panadero. Tome V. otra taza de café, y coma V. mas pasteles. Dé V. tambien bizcochos á las dos muchachas, y no les dé V. mas café. Un viaje tan largo será molesto para el anciano (für den alten Mann).

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

220.

¿Qué busca el abuelo? — Busca su bata, y mi hermana busca su dedal. — ¿Quién ha comprado los pendientes de tu hermana? — Tu cuñado los ha comprado. — ¿Ha visto V. al Papa en Roma? — He visto su retrato. — ¿Es bueno este pescado? — Es bueno, es salmon y los salmones son caros. — ¿Está triste el príncipe? — Está triste, y sus lacayos están tambien tristes. — ¿Para quién son aquellos zapatos? — Son para el mendigo. — ¿Tienen cortinas las ventanas del palacio? — Cada ventana tiene dos cortinas. — ¿Ha visto V. los manzanos en el jardin del conde? — He visto los manzanos y el estanque. — ¿Ha comprado V. estos guantes? — Los he comprado, no son caros. — ¿Quién ha tenido un percance? — El médico de nuestra casa ha tenido uno. — ¿Has visto las habitaciones del palacio del rey? — No las he visto todas. — ¿Tienen cortinas todas las ventanas del convento? — Cada ventana tiene dos cortinas, y cada cuarto tiene una ventana. —

Digitized by Google

¿Es hermosa la primavera? — Ella es hermosa con sus flores. — ¿Qué ha comprado el padre? — Ha comprado melocotones y galletas. — ¿Son tristes los meses del invierno? — Son tristes y largos. — ¿Están los pájaros en sus jaulas? — Sí señor, cada pájaro está en su jaula. — ¿De quién son estas galletas? — Estas galletas son para los marineros del almirante. — ¿Tienen Vds. una leccion todos los dias? — Sí señor, aprendo aleman.

221.

¿Cuántos dias tiene una semana? — Una semana tiene siete dias. — ¿Cuántos dias tiene un mes? — Este mes tiene treinta dias. — ¿Son rojos los sombreros de los cardenales? — Los sombreros y las capas de los cardenales son rojas. — ¿Aprende V. tambien inglés? — No señor, aprendo francés. — ¿Ha puesto V. un punto? — Sí señor, he hecho dos. — ¿Han tenido valor los adolescentes? — Han tenido mucho valor. — ¿Tiene V. ganas de aprender aleman? — Tengo muchas ganas, pero no mucho tiempo. — ¿Qué quieren lograr los cortesanos? — Buscan lograr el favor de los príncipes. — ¿Es envidiable el favor de un favorito? — No siempre. — ¿Quién era el favorito de la reina? — Era un cantante. — ¿Ha visto V. la novia con el velo? — La he visto, el velo era blanco. — ¿Para quién es esta hacha? — Es para nuestro vecino el carpintero. — ¿Es Prusia ahora una gran potencia? — Sí señor, Prusia é Italia son ahora grandes potencias. — ¿Ha traido el carnicero el chorizo? — Ha traido los chorizos que ha comprado el padre. — ¿Ha visto V. á un indio? — He visto á un indio y á un africano. — ¿Tiene V. ganas de trabajar? — Tenemos mucho tiempo, pero no ganas de trabajar. — Ha comprado palomas la cocinera? — Ha comprado palomas y gansos. — ¿Ha dado V. el dinero á la cocinera? — No. — ¿Dónde está? — En mi faltriquera.

Leccion LX. Sechszigste Stunde.

De los verbos en general.

Parte esplicativa.

Ya en su correspondiente leccion de la parte primera de esta gramática, hemos clasificado los verbos auxiliares y semi-auxiliares conservando para otra ocasion sus principales pecu-

Digitized by Google

liaridades. Ahora, pues, presentaremos al alumno una explicacion mas extensa acerca de las inversiones idiomáticas, de los mismos.

Werden como verbo auxiliar tiene el significado siguiente: ser, llegar á ser, hacerse de, volverse, ponerse etc., v. g.: Die Kirſchen werden roth, wenn ſie reifen, las cerezas empiezan á tomar color cuando maduran. Der Kaufmann iſt reich geworden, el comerciante se ha hecho rico. Der Miniſter iſt mächtig geworden, el ministro se ha hecho poderoso. Mit dem Alter wird man weiſe, con la edad se vuelve uno cuerdo. Mein Bruder will Advokat werden, mi hermano quiere ser abogado. Was wird aus uns nach dem Tode? ¿Qué será de nosotros despues de la muerte? — Was wird aus ſeinem Verſprechen? ¿Qué se harán sus promesas? — Ich weiß nicht, was aus dieſer Sache werden wird, no sé en qué parará ó vendrá á parar este asunto. Es wird etwas aus ihm, él hará fortuna etc.

Ademas sirve como signo auxiliar para la formacion del tiempo futuro y condicional á saber:

ich werde gehen,	yo iré.
ich werde leſen,	yo leeré.
ich würde bleiben,	yo me quedaria.

Su participio pasado es **geworden.** Hay ademas otro participio pasado del mismo verbo **worden** que solo se emplea cuando este verbo sirve de auxiliar para formar voces pasivas, á saber:

er iſt mager geworden,	él se ha puesto flaco.
ſie iſt getadelt worden,	ella ha sido censurada, etc.

Laſſen significa dejar, sufrir, permitir etc., y pierde delante del infinitivo de algunos verbos la partícula **zu**, v. g.:

ich laſſe ihn ſchreiben,	le permito que escriba, ó le dejo escribir.
ich laſſe ihn ſpielen,	le dejo jugar ó le permita que juegue.
er läßt ſie ſingen,	él la permite cantar.
ſie läßt ihn gehen,	ella sufre que se vaya.

2° A veces toma el significado de hacer, como:

er ließ mich im Regen warten,	él me hizo esperar en la lluvia.
ſie ließ ihn ſprechen,	ella le hizo hablar.
ſie ließ ihn ihren Haß fühlen,	ella le hizo sentir su odio.
er ließ ihn im Vorzimmer warten,	él le hizo esperar en la antesala.

Digitized by Google

3° Tambien deberá hacerse uso de este verbo en frases españolas con el verbo mandar ó hacer seguido de otro infinitivo, v. g.:

ich laſſe meine Hemden flicken,	mando remendar mis camisas.
ich habe meine Strümpfe waſchen laſſen y no gelaſſen,	he hecho ó mandado lavar mis medias.
er ließ ſein Haar ſchneiden,	él se hizo cortar el pelo.
laſſen Sie den Arzt holen,	mande V. por el médico.

4° Tambien tiene el significado de mandar y ordenar aunque el verbo subsiguiente no esté en infinitivo, á saber:

Der General ließ den Spion feſtnehmen, el general ordenó que prendiesen al espía.

Er ließ die Gefangenen erſchießen, él mandó fusilar á los prisioneros.

5° A menudo tiene el sentido de suplicar, decir. A saber:

Er ließ den Diener im Vorzimmer warten, él dijo al criado que esperase en la antesala.

Laſſen Sie den Herrn hereintreten, suplica al caballero que pase adelante.

6° Cuando sirve de auxiliar para el modo imperativo, solo deberá usarse en la primera persona del plural, á saber:

Laſſen Sie uns einen Spaziergang machen, demos un paseo.
Laſſen Sie uns ein wenig ausruhen, descansemos un rato.
Laßt uns trinken, bebamos.

Véanse las expresiones siguientes:

das läßt ſich hören,	eso me gusta oir.
es läßt ſich darüber Vieles ſagen,	puede decirse mucho sobre el particular.
es läßt ſich nicht begreifen,	no se concibe, ó parece imposible.
das läßt ſich ſchon machen,	eso ya es otra cosa, eso ya se hará.
das läßt er ſich gefallen,	eso le agrada.

Finalmente advertiremos que dicho verbo siempre exige el objeto en acusativo, á ménos que no haya dos acusativos en la oracion, en cuyo caso se pondrá el agente persona en dativo.

Caso 1°: Laſſen Sie mich zufrieden, déjeme V. en paz.
Caso 2°: Laſſen Sie mir die Bilder, déjeme V. las estampas.

Mögen tiene los significados siguientes: poder, tener el derecho, la libertad, el permiso, la licencia, querer, desear, tener gana etc., á saber:

Digitized by Google

mögen Sie nichts mehr?	¿no quiere V. nada mas?
ich mag nicht mehr arbeiten,	no tengo ganas de trabajar mas.
Sie mögen hingehen,	tiene V. permiso para ir allá.

2° A menudo significa poder en sentido dubitativo, v. g.:

es mag ſein,	puede ser.
er mag ein geſchickter Mann ſein,	puede ser un hombre diestro.
er mag angekommen ſein,	puede que haya llegado.
er mag vielleicht todt ſein,	puede tal vez que se haya muerto.

3° Expresando una inclinacion, v. g.:

ich hätte ſie ſehen mögen,	me hubiera gustado verla.
ſie mag nicht tanzen,	ella no quiere bailar.
ich mag ſie nicht,	ella no me gusta.
ſie mag mich nicht,	yo no le gusto á ella.

Véanse las expresiones siguientes:

er mag ſterben,	que se muera.
er mag leben oder ſterben,	que viva ó que se muera.
er mag bleiben oder gehen,	que se quede ó que se vaya.
Sie mögen lachen oder nicht,	ríase V. ó deje de reirse.
ſie mag böſe werden,	que ella se enfade.
er mag kommen,	que venga.

Cuando se quiere expresar que se está á punto ó que va á ejecutarse una accion, se hace frecuentemente uso del verbo **wollen**, v. g.:

wir wollten eben ausgehen,	estábamos á punto de salir.
ich will ihm antworten,	voy á contestarle.
wir wollen hingehen.	estamos por ir allá.
wir wollen arbeiten.	vamos á trabajar.
wir wollen ſpielen,	vamos á jugar, etc.

Worte.

Vocabulario.

flicken, remendar, componer.	ausreißen, arrancar.
im Begriff ſein, estar á punto de.	der Zahn, el diente.
ein Schuß, un tiro.	der Zahnarzt, el dentista.
zu Bette gehen, acostarse, ir á la cama.	das Stiergefecht, la corrida de toros.
die Mode, la moda.	der Stier, el toro.
der Rock, la casaca.	ausbrechen, estallar.
	unterbrechen, interrumpir.

Digitized by Google

ausſchiffen, desembarcar.
die Mannſchaft, la tripulacion.
der Statthalter, el gobernador.
die Ankunft, la llegada.
anſpannen, enganchar.
die Kutſche anſpannen, poner el coche.
angeſpannt, enganchado (part. pas.).
erſchießen, fusilar.
begreifen, concebir.
taufen, bautizar.
einen Spaziergang machen, dar, ó echar un paseo.
Mitglied, miembro, socio.
der Künſtler, el artista.
der Verein, la asociacion.
die Stierkämpfe, las corridas de toros.
zumachen, cerrar.
Milchſpeiſen, lacticinios.
erlauben, permitir, dar licencia.
das Bier, la cerveza.
heirathen, casarse.
böſe werden, enfadarse, enojarse.
die Einladung, la invitacion.
eine Sache beruhen laſſen, no hablar mas de un asunto.
feſtnehmen, prender.
übel nehmen, somar á mal.
der Schuhflicker, el remendon, el zapatero de viejo.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

222.

Hago remendar mis camisas por la lavandera. Cada verano me hago cortar el pelo corto. Cuando estaba á punto de abrir la ventana, sonó un tiro (fiel ein Schuß). Estaba á punto de acostarme cuando llegó mi hermano. No se debe dejar á los niños dormir demasiado tiempo. Me he hecho hacer una levita á la nueva moda. Mi hermana se ha hecho arrancar un diente. Díle al cochero que enganche. El que se deja engañar, merece ser engañado. Caballero, V. nos ha hecho esperar demasiado tiempo. Déjeme V. que llame al dentista. Eso me gusta oir. El general mandó fusilar á los prisioneros. Eso no se concibe. El padre hizo bautizar al niño y darle el nombre de José. Dejad venir á mí los niños. Vamos á echar un paseo. Acueste V. al niño, ó que se acueste al niño. El hizo esperar á la condesa en la lluvia. El jóven artista se ha hecho miembro de nuestra asociacion. Las corridas de toros en España no han envejecido todavía. El ha sido herido por el toro. Estábamos á punto de ir al teatro, cuando estalló la tormenta. El iba á cerrar la ventana cuando oyó el tiro. Yo iba á contestarle, cuando fuí interrumpido por la llegada del extranjero.

223.

A ella no le gusta ni bailar, ni cantar. Ella ni quiere trabajar ni pasear. No tengo ganas de leer mas. Puede ser que él haya ascendido (mehr geworden). Le hago trabajar cada

Digitized by Google

dia diez horas. Déjeme V. en paz y no hable mas del asunto. Déjeme V. aquí el libro. No me gusta comer lacticinios. Será verdad, pero yo no lo creo. No me haga V. esperar demasiado tiempo, pues tengo mucho que hacer. Queremos descansar un poco, si V. lo permite. Vamos ahora á beber cerveza, porque el vino se ha puesto agrio. El padre le da permiso para que se case. El gobernador hizo prender al asesino. El almirante hizo desembarcar la tripulacion. Suplique V. al caballero que entre. No tome V. á mal si no quiero comer mas. Mi hermano no quiere llevar pantalones remendados. Le he enviado una invitacion. Eso me agrada. El marido de nuestra lavandera es un remendon, ó zapatero de viejo. Ese comerciante se ha hecho rico en corto tiempo. No le tomo á mal que él se haya enfadado. Yo se lo hubiera tambien tomado á mal, si él me hubiera hecho eso. No hablemos mas sobre el asunto (die Sache beruhen laſſen). No se deje V. engañar por él.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

224.

¿Porqué es el hombre rara vez feliz? — El hombre es rara vez feliz porque nunca está contento. — ¿Porqué no habeis estado aplicados? — Nosotros estamos siempre aplicados, pero V. no está nunca contento con nosotros. — ¿No es uno feliz cuando es rico? — Mas de un rico seria feliz, si estuviese contento. — ¿No estuvo V. ayer en el concierto? — Yo habria estado en el concierto, si hubiese tenido un billete. — ¿Estuvo V. ayer indispuesto? — Lo estoy hoy todavía. — ¿Quién fué el libertador de la Alemania? — El gran rey Gustavo Adolfo de Suecia fué el libertador de la Alemania. — ¿Se casaria V. con ella, si fuese rica y hermosa? — Me casaria con ella si fuese buena. — ¿Ha estado V. en casa de mi zapatero? — Sí señor, los zapatos no estaban todavía concluidos. — ¿Son perezosos los discípulos? — Han estado perezosos y traviesos. — ¿Ha nacido el hombre mortal? — El hombre ha nacido mortal. — ¿Hay ventajas sin trabajo? — No hay ventajas sin trabajo. — ¿Porqué estais alegres? — Estamos tan alegres, porqué vosotros tambien estais alegres. — ¿Es tambien dichosa su hermano de V.? — Oh no señor, es muy desgraciada. — ¿Está V. todavía cansado? — No señor, ya no estoy cansado. — ¿Porqué no está él rico? — No está rico, porque no ha sido discreto.

Digitized by Google

225.

¿Se cansa V. si trabaja mucho tiempo? — Si trabajo mucho tiempo, el tiempo se me hace corto. — ¿Qué quiere ser su hijo de V.? — Mi hijo quiere ser abogado. — ¿Porqué se ha puesto él pobre? — Se ha puesto pobre porque ha disipado su fortuna. — ¿No mejorarán los tiempos? — Los tiempos mejorarán si tenemos paz. — ¿Se hará demasiado tarde para escribir la carta? — Se hará demasiado tarde y oscurecerá, si no escribimos pronto. — ¿Qué se ha hecho su hijo de V.? — Mi hijo se ha hecho soldado. — ¿Porqué se ha puesto enfermo su amigo de V.? — Se ha puesto enfermo porque ha bebido demasiado. — ¿Qué ha sido del capitan? — Ha sido recompensado del rey. — ¿Porqué se han puesto malos los niños? — Se han puesto malos porque han comido demasiado. — ¿Se ha puesto caro el pan? — (El) pan y (el) vino se han puesto caros. — ¿Se hacen muchas casas en esta ciudad? — Se han hecho ahora algunas casas. — ¿Porqué han sido castigados estos niños? — Han sido castigados porque han estado traviesos. — ¿Se venderá esta casa? — Aquella casa ha sido ya vendida. — ¿Se ha puesto V. triste? — Me he puesto triste de esa noticia.

Leccion LXI. Einundſechszigſte Stunde.

De los verbos en general.

Parte esplicativa.

El verbo auxiliar **dürfen** no tiene traduccion directa al castellano y no debe confundirse con **können**. **Dürfen** significa osar, atreverse á, tener el permiso, la licencia, el poder, la facultad — no tener que ... sino — poder, deber — tener menester etc., v. g.: **Ich darf es nicht**, no oso hacerlo, no me atrevo á hacerlo — no tengo el permiso, la licencia de hacerlo, **Sie dürfen es nur ſagen**, dígalo Vm., **das dürfte wohl geſchehen**, eso pudiera suceder — **bald dürfte ich glauben**, estoy por creer — **darüber darf man ſich nicht wundern**, eso no es admirable, eso no debe admirar. — **Sie dürfen ſchon wiſſen, was ſie geſchrieben hat**, no hay inconveniente en que V. sepa lo que ella ha escrito. — **Man darf nicht Alles ſagen, was man denkt**, no debe decirse todo lo que se piensa etc.

Digitized by Google

Sollen tiene aun un significado mas amplio que el anterior; significa: deber, estar obligado, precisado, convenir, ser menester, ser necesario, haber necesidad, deber ó haber de hacerse alguna cosa etc., v. g.: Er ſoll es thun, debe (está obligado, precisado de) hacerlo — man ſollte ihn ſtrafen, convendria, seria menester ó necesario castigarlo etc.

Tambien se emplea este verbo en las expresiones siguientes, v. g.:

du ſollſt nicht tödten,	no matarás.
Sie ſollen es ſehen,	V. lo verá.
du ſollſt nicht ſtehlen,	no hurtarás.
was ſoll ich thun?	¿qué haré?
er ſoll arbeiten,	debe trabajar, es menester que trabaje.
ſollte es möglich ſein?	¿seria eso posible?
wenn er es erfahren ſollte,	si lo supiere ó viniere á saberlo.
er ſoll todt ſein,	dicen que ha muerto.
was ſoll ich thun?	¿qué hacer, qué quiere V. que yo haga?
was ſoll das heißen?	¿qué significa, qué quiere decir esto?
wozu ſoll das dienen?	¿de qué sirve esto?

Müſſen significa: importar, ser menester, deber, estar obligado, precisado, forzado etc., v. g.: Man muß es thun, es menester hacerlo. Man muß lernen, um zu wiſſen, es preciso aprender para saber. Man muß viel arbeiten, um zu erwerben, es necesario trabajar mucho para adquirir ó ganar etc.

Können significa una posibilidad física de hacer alguna cosa, y corresponde al castellano poder en toda la extension de la palabra, v. g.:

der Blinde kann nicht ſehen,	el ciego no puede ver.
der Lahme kann nicht gehen,	el cojo no puede caminar.
der Taube kann nicht hören,	el sordo no puede oir.
der Stumme kann nicht ſprechen,	el surdo no puede hablar.

2° A veces puede emplearse en sentido dubitativo, en cuyo caso podrá hacerse uso en su lugar del verbo **mögen**, v. g.: Sie können gehen ó Sie mögen gehen, V. puede irse. — Er kann ó mag ein Schwindler ſein, él puede ser un estafa.

3° Cuando el verbo español saber se emplea con relacion á conocimientos adquiridos por medio de estudios ó ejercicios físicos, deberá traducirse al aleman por **können**, v. g.:

Digitized by Google

können Sie ſchwimmen? | ¿sabe V. nadar?
ich kann ſchwimmen. | sé nadar.
ſie kann tanzen und ſingen, | ella sabe bailar y cantar.
meine Schweſter kann Franzöſiſch, | mi hermana sabe frances,
mein Bruder Engliſch, | mi hermano inglés.

Ich kann auch Deutſch, aber nicht Spaniſch, yo tambien sé aleman, pero no español.

Kann Ihre Schweſter Kleider machen? ¿Sabe su hermana de V. hacer vestidos?

Sie kann Kleider und Hüte machen, sabe hacer vestidos y gorros.

Kann ſie auch ſtricken? ¿Sabe ella tambien hacer calceta?

Sie kann ſtricken und flicken, sabe hacer calceta y remendar.

Worte.

Vocabulario.

ſchädlich, nocivo, dañino.
die Speiſen, los manjares, los platos.
ſtricken, hacer calceta.
das Geſicht, la cara.
der Böſewicht, el malvado.
erkennen, conocer, ver por.
einladen, convidar.
ſpielen, jugar.
ſtehlen, hurtar, robar.
tödten, matar.
das fremde Gut, el bien ageno.
die Schwimmſchule, la escuela de natacion.
ſchwimmen, nadar.
der Stiefelknecht, el sacabotas.
das Ballkleid, el vestido de baile.
bügeln, planchar.
der Nächſte, el prójimo.
erweiſen, manifestar, hacer.
behalten, quedarse con, aguardar.
geſchmackvoll, elegante.
das Vorhemd, la pechera.
niedlich, lindo, primoroso.
das Strohhütchen, el sombrerito de paja.
das Halsband, el collar.
der Pudel, el perro de agua.
behaupten, sostener, pretender.
im Begriff ſein, estar á punto de, ir á.
zweifelhaft, dudoso, a.
ſtill, tranquilo, quieto.
das Bad, el baño.
der Geſandte, el embajador.
der Hof, la corte.
der Stein, la piedra.
der Schreibtiſch, la mesa de escribir.
der Schreiner, el ebanista.
ſtören, estorbar.
göttlich, divino (adjetivo).

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

226.

Mi hermana no debe beber vino porque le es nocivo (ſchädlich). Los niños no deben comer toda clase de manjares.

Digitized by Google

Mi hermana no tiene mas que (iſt erſt) diez años de edad, y ya sabe hacer calceta y remendar. No hay inconveniente en que lea V. esta carta si quiere. Estas niñas no podrán ir hoy al baile, si no se pone mejor su madre (de ellas). No hay mas que mirarle la cara y se conoce al malvado. No tenemos permiso, ó no podemos convidarle. Los niños no pueden jugar en este cuarto. No hurtarás. No matarás. No tomarás el bien ageno. No mentirás. Mi hermano va todos los dias á la escuela de natacion. Yo aprendo tambien á nadar. Mi hermana sabe bailar muy bien. Ese extranjero sabe hablar varias lenguas. Todas las mujeres alemanas saben hacer calceta. He comprado hoy un sacabotas. Es necesario que planche V. mejor mis camisas. Todos los sastres saben planchar. El vestido de baile de la jóven condesa es muy elegante. Es menester que se ponga V. otra pechera. El collar del perrito de agua es muy lindo. El lindo sombrerito de paja de la prima es muy elegante. Es necesario estudiar mucho, si se quiere aprender el aleman. Debe V. trabajar mas, si quiere ganar mas.

227.

No sé decirle á V., porque mi padre no ha venido á casa de V. El muchacho puede quedarse con el libro, ya no lo necesito. Si nuestros soldados pudiesen sostener la ciudad, no seria dudosa la victoria. No sé todavía hablar aleman, hace pocas semanas que he empezado á aprenderlo. Cuando fuí á abrir la puerta, todo estaba tranquilo. Iba á meterme en el baño (in das Bad gehen). Buscaba mi sacabotas y no podia encontrarlo. Estaban á punto de ponerse á la mesa (zu Tiſche ſetzen), cuando entró el embajador en el cuarto. El embajador francés, inglés y austriaco han abandonado la corte mejicana. Debes quedarte donde estás. Estamos á punto de partir para la Alemania. El hombre no podia alzar la piedra. Iba á correjir su tema cuando su padre de V. vino á verme. Mandaré hacer una nueva mesa de escribir por ese ebanista. Déjeme V. llamar al ebanista. Déjeme V. comer y no me estorbe V. Debemos temer á Dios. No debes hablar mal de tu prójimo. Debiera V. dar gracias á Dios, por haberse salvado de este peligro. (Tradúzcase, que V. ha sido salvado de este peligro.) Calígula mandó que los romanos le hicieran honor divino ó de divinidad.

Digitized by Google

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

228.

¿A quién quiere V. ver? — Es preciso que vea y hable á mi cuñada. — ¿Permite V. que vaya mi hermano hoy al teatro? — El puede ir al teatro si ha sabido su tema. — ¿Tiene mucho crédito este hombre? — Tiene poco crédito y muchas deudas. — ¿Se me permite comer carne hoy? — No señor, aun no debe V. comer carne. — ¿Sabe V. hacer eso? — Yo sé, pero no me gusta hacerlo. — ¿Ha estado V. en casa de mi padre? — He estado en casa de su padre de V., pero no he podido verle. — ¿Qué es necesario hacer para ser amado de sus padres (de uno)? — Es menester amarlos, honrarlos y respetarlos, si se quiere ser amado de ellos. — ¿Quisiera V. hablar con mi padre? — Hoy no puedo, vendré mañana. — ¿Qué debe hacerse, si se quiere ser rico? — Si se quiere ser rico, es preciso ser industrioso y económico. — ¿Qué ruido es ese? — Son los trabajadores. — ¿Qué es necesario hacer para aprender aleman? — Es preciso tener paciencia. — ¿Ha estado él obligado á pagar, ó ha tenido que pagar? — Ha tenido que pagar todas sus deudas. — ¿Porqué no quiere trabajar tu hermano? — No quiere trabajar porque se ha vuelto perezoso. — ¿Cuántas lenguas sabe aquel caballero? — Aquel caballero es profesor, él sabe varias lenguas.

229.

¿Quiere su hermana de V. mandar teñir algo? — Sí, señor, quiere mandar teñir sus vestidos de azul. — ¿Saben todos los españoles leer y escribir? — Una tercera parte del pueblo español no sabe leer ni escribir. — ¿Quieres mandar por café? — Quiero mandar por café y azúcar. — ¿Qué se debe hacer si se quiere tener crédito? — Si se quiere tener siempre crédito, se debe pagar las deudas puntualmente. — ¿Le ha dicho V. á ella que no se le permite que hable con él? — Se lo he dicho; pero ha sido menester que ella hable con él. — ¿Porqué no ha querido él aprender? — El no ha querido aprender porque fué castigado ayer. — ¿Porqué se ha reido V.? — Hubiera querido reirme mas, si V. no hubiese estado aquí. — ¿Saben leer y escribir los alemanes? — Cada aleman sabe leer y escribir. — ¿Porqué manda ella por el médico? — Manda por él porque tiene muchos dolores. — ¿Te haces embetunar las botas por el criado? — Sí, señor,

Digitized by Google

las hago embetunar por él cada dia. — ¿Ha mandado V. lavar mis pañuelos y mis camisas? — He hecho lavar sus pañuelos, sus camisas y sus medias. — ¿Porqué te haces cortar el pelo tan corto? — Me hago cortar el pelo corto porque estaba demasiado largo.

Leccion LXII. Zweiundſechszigſte Stunde.

Del régimen de los verbos.

Parte esplicativa.

En aleman, como en castellano, tienen los verbos un régimen para los cuatro casos de la declinacion. Todos los verbos activos alemanes piden el objeto en acusativo, con raras excepciones, v. g.: Er macht einen Tiſch, él hace una mesa. Sie ſucht eine Feder, ella busca una pluma. Wir ſehen das Schiff, vemos el buque. Er liebt ſeine Freunde, él ama á sus amigos. Sie kaufen ein Haus, ellos compran una casa. Ich leſe einen Roman, leo una novela.

Algunos verbos hay que rigen nominativo. Estos son:

bleiben, quedar, permanecer.
heißen, llamarse, nombrar.
ſein, ser, estar.
gehen, andar, ir.
liegen, estar (colocado ó echado).
ſcheinen, parecer.
werden, ser, llegar á ser.
kommen, venir.
ſtehen, estar de pié.

Ejemplos.

Er bleibt immer ein Taugenichts, él permanece siempre un bribon.

Das ſcheint ein guter Wein (zu ſein), parece buen vino.

Mein Nachbar iſt Magiſtrat geworden, mi vecino se ha hecho magistrado.

Cicero war ein großer Redner, Ciceron era un gran orador etc.

Nota: Téngase en cuenta que los verbos cuyos regímenes vamos á explicar, ó sea aquellos que rigen genitivo, dativo y acusativo, se llaman verbos objetivos ó transitivos.

Digitized by Google

Los verbos siguientes exigen siempre el objeto en genitivo:

gedenken, pensar en.
genießen, gozar.
lachen, reirse de.
pflegen, cuidar de.
denken, pensar.
bedürfen, necesitar de.
achten, apreciar, estimar, respetar.
ermangeln, carecer, faltar.
ſchonen, excusar, dispensar.
brauchen, necesitar.
entbehren, ahorrarse, pasar sin.
entwöhnen, deshabituarse, desacostumbrarse.
gebrauchen, usar, hacer uso.
ſpotten, burlarse, mofarse.
harren, esperar, aguardar.
vergeſſen, olvidar.
erwähnen, mencionar, hacer mencion.
mißbrauchen, abusar.

Ejemplos.

der Dankbare gedenkt des Wohlthäters, el agradecido piensa en su bienhechor.
ich bedarf ſeines Beiſtandes, necesito su asistencia.
er ſpottet meiner, él se mofa de mí.
ſchonen Sie meiner, perdóneme, ó dispénseme V.

Muchos de estos verbos pueden cambiar su régimen de genitivo con una preposicion, á saber:

er lacht über mich, él se rie de mí.
er ſpottet über ſeine Rede, él se burla de su discurso.

Los verbos siguientes piden la persona en acusativo y el objeto en genitivo:

anklagen, acusar.
belehren, instruir, informar.
berauben, despojar, privar.
beſchuldigen, imputar, acusar.
bezichtigen (y no bezüchtigen), acusar, imputar.
entbinden, absolver, desatar.
entkleiden, desnudar, desguarnecer.
entblößen, desnudar, despojar.
entheben, eximir.
entladen, quitarse un peso, librarse.
entlaſten, descargar, quitarse una carga.
entlaſſen, despedir, despachar.
entledigen, desempeñarse de cargos.
entſetzen, deponer, destituir.
entwöhnen, desacostumbrar, destetar.
erledigen, librar, descargarse de.
losſprechen, absolver.
mahnen, requerir, demandar.
überführen, convencer.
überheben, eximir, librar á.
überzeugen, persuadir, convencer.
verſichern, asegurar.
vertröſten, dar esperanzas.
verweiſen, desterrar.
würdigen, dignar, honrar.
zeihen, acusar.

Digitized by Google

Ejemplos.

er klagt mich des Verraths an,	él me acusa de traicion.
er hat mich der Vernachläſſigung beſchuldigt,	él me ha culpado de negligencia.
er hat mich ſeines Beiſtandes verſichert,	él me ha asegurado su asistencia ó ayuda.
ſie hat ihn nicht eines Blickes gewürdigt,	ella no le ha dignado una mirada.
überheben Sie mich dieſer Laſt,	alívieme V. de esta carga.
berauben Sie ihn nicht ihrer Gegenwart,	no le prive V. de su presencia.

Los siguientes verbos reflexivos, exigen el objeto en genitivo:

ſich annehmen, empeñarse.	ſich entwöhnen, deshabituarse.
ſich bedienen, hacer uso de.	ſich erbarmen, compadecerse, apiadarse.
ſich befleißigen ó befleißen, aplicarse.	ſich erwehren, guardarse, excusarse.
ſich bemächtigen, apoderarse.	ſich erfreuen, regocijarse, alegrarse.
ſich enthalten, abstenerse, contenerse.	ſich rühmen, vanagloriarse.
ſich entledigen, librarse, deshacerse.	ſich ſchämen, avergonzarse.
ſich entſchlagen, desembarazarse.	ſich verſehen, descuidarse, engañarse.
ſich entſinnen, acordarse.	ſich verſichern, asegurarse.
ſich erinnern, recordarse.	

Ejemplos.

ich konnte mich des Lachens nicht enthalten,	no podia contener la risa.
er ſchämt ſich ihres Betragens,	él se avergüenza de su conducta.
man hat ſich der Perſon der Königin bemächtigt,	se han apoderado de la persona de la reina.
ich habe mich ſeiner Freundſchaft erfreut,	me he alegrado de su amistad.
er rühmt ſich ſeiner That,	él se vanagloria de su hecho.
ſie erbarmte ſich ſeiner Lage,	ella se compadeció de su situacion.

Para mejor comprension acerca de algunos verbos que por estraña anomalía rigen este caso, véanse las expresiones siguientes:

Hungers ſterben,	morir de hambre.
eines plötzlichen Todes ſterben,	morir de muerte repentina.
ſeines Weges gehen,	ir por su camino.
ſeiner Sache ſicher ſein,	estar seguro de su causa.
Sie ſind des Todes,	V. va á morir.
guten Muthes ſein,	estar con ánimo.

Digitized by Google

der Hoffnung leben,	vivir de la esperanza.
der Ruhe pflegen,	gozar del descanso.
der Meinung ó der Ansicht sein,	ser de opinion.
Willens sein,	tener voluntad.
des Zieles verfehlen,	no alcanzar el fin, no dar con la suya.
es ist nicht der Mühe werth,	no vale la pena.
es verlohnt sich nicht der Mühe,	no paga el trabajo.
einen des Landes verweisen,	desterrar á uno.
seines Amtes warten,	esperar por su empleo etc.

Worte.

Vocabulario.

verschroben, destornillado, a.	der Verdacht, la sospecha.
der Kopf, la cabeza.	das Gegentheil, lo contrario.
wohl gar, aun, quizá.	der Vertraute, el confidente.
die Brille, los espejuelos, las gafas.	die Achtung, el aprecio.
die Eitelkeit, la vanidad.	geprüft, probado (part. pas.).
sich getrösten, animarse.	die Ruhe, el reposo.
die Ueberzeugung, la conviccion.	belehren, instruir.
ehrenvoll, honroso.	der Eid, el juramento.
stumpf, embotado (adjetivo).	die Pflicht, el deber.
die Vorzüge, las prerogativas.	der Schmuck, el adorno.
sich ankündigen, darse por.	das Amt, el empleo.
der Kenner, el conocedor.	verhaßt, odioso.
die Entehrung, la deshonra.	die Hoffnung, la esperanza.
die Unwissenheit, la ignorancia.	die Jagd, la caza.
zwar, en verdad.	die Vorsehung, la Providencia.
Einsicht, ilustracion.	sich beklagen, quejarse de.
die Belehrung, la instruccion, el consejo.	die Arznei, la medicina.
erfahren, experimentar.	der Senator, el senador.
ungegründet, injusto, sin razon.	dumme Streiche, patochadas, tonterías.

Adv.: Para la composicion de los dos temas siguientes deberá el alumno consultar los verbos clasificados en la parte explicativa de esta leccion, los cuales no se hallarán en el vocabulario.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

230.

Mas de una cabeza destornillada se avergüenza de sus buenas cualidades, y se alegra ó se vanagloria aun de sus patochadas. (Los) jóvenes que con buena vista (mit ganz ge-

Digitized by Google

ſunden Augen) se sirven de espejuelos, se les acusa con razon de ridícula vanidad en querer parecer sabios sin serlo. Abstente de tal necedad y anímate con la conviccion que es mas honroso ser sabio con ojos sanos, que parecer sabio con ojos embotados. No te engrías jamas de tus prerogativas (Vorzüge), para que otros no se mofen de tí. No te des por conocedor de cosas que tú no comprendes; pues podrian para deshonra tuya (man möchte dich ſonſt zu deiner Entehrung) convencerte de tu ignorancia (der Unwiſſenheit überführen). El hombre modesto se alegra en verdad de su ilustracion y de sus conocimientos (ſeiner Einſichten und Kenntniſſe); pero no se vanagloria de ellas (derſelben). Por muy cierto que estés de tu causa (wenn du deiner Sache auch noch ſo gewiß biſt), no te avergüenzes por esto de la instruccion de un hombre de mas edad y experiencia (eines ältern und erfahrnern Mannes)! Abstente de toda injusta sospecha contra cualquiera (Jemand); piensa bien de todo el mundo (halte jeden Menſchen für gut), miéntras no te hayan convencido de lo contrario (ſo lange er dich nicht vom Gegentheil überzeugt hat); pero tampoco mires á todos (halte auch nicht Jeden) por tus verdaderos amigos, los que te aseguran su amistad, y hazlos mucho ménos tus confidentes, si apenas puedes dignarles tu aprecio. (Tradúzcanse los pronombres en régimen por el singular.)

231.

Ahórrate mas bien el placer de tener muchos amigos, y regocíjate de los pocos probados y fieles, que te exentan del peligro, de perder tu reposo y contentamiento. El amo (der Herr) ha imputado á su criado de robo. Infórmame ó instrúyeme mejor. Los enemigos despojaron á mi padre de su dinero y de sus vestidos. Le acusan de un crímen. Se le ha absuelto de su juramento. Exímame V. de este trabajo. Se debe siempre desnudar la verdad de todo adorno. El ha despachado al criado de su servicio, y destituido al empleado de su empleo. El se ha librado (entladen) del odioso enemigo. Me veo libre de toda necesidad. Nos vemos libres (wir ſind entledigt) de un gran miedo. El me ha convencido de otra cosa. Le aseguro á V. mi estimacion y amistad. El me honra con su confianza. No debieras haberte fiado de este hombre. Se dice que el conde está á la caza. Los hombres no debieran quejarse de la Providencia, si padecen (leiden) por sus propias faltas. El enfermo hubiera tenido que tomar mucha mas medicina, si no se hubiera muerto. Parece que mañana viene á la ciudad el Gran Senador.

Digitized by Google

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

232.

¿Estuvo V. hoy en el mercado ó en la plaza? — Sí, señor, he estado (allí) con mi hermana. — ¿Quién ha traido mi levita? — El sastre mismo la ha traido. — ¿Es V.? — Sí, señor, yo soy. — ¿Ha visto V. la cazuela que ha comprado mi hermana? — Sí, señor, ella misma me la ha enseñado. — ¿De qué hablan Vds. ahora? — Hablamos de los juguetes, que ha comprado V. á mi hermano. — ¿Estás ahí, Juan? — Estoy aquí, ¿desea V. algo? — ¿Estuvo V. mismo presente? — No, llegué tarde (á ello). — ¿Le ha dado V. el dinero á él mismo? — Se lo he querido ó quise dar á él mismo; pero él no quiso tomarlo. — ¿Debo dar la taza á su hermana de V.? — Désela V. — ¿Quién está ahí? — Yo soy. — ¿Los conoce V. particularmente? — No los conozco en particular, he hablado dos veces con ellos. — ¿De quién es aquel reloj? — Es mio, ó me pertenece. — ¿Fuí yo? — Tú fuiste. — ¿Están las llaves en la alacena? — Sí, señor, están allí. — ¿Necesita V. realmente su asistencia? — Necesito realmente su asistencia, si he de verla. — Ha hablado V. con ella acerca de ello, ó sobre el particular? — Quise, ó he querido hablar con ella sobre el particular; pero no queria saber nada (de ello), porque él estaba presente.

233.

¿Porqué se ha puesto pobre el señor que hemos visto hoy? — El no solamente ha disipado su fortuna, sino tambien la de su mujer. — ¿Con qué pluma escribe V.? — Escribo con esta. — ¿Encuentra V. hermosa la espada que ha enviado el coronel al capitan? — No la encuentro hermosa en particular. — ¿Habita todavía ahí el inglés? — Vive todavía en la misma casa. — ¿Ha hablado V. con la señora que estuvo ayer con nosotros en el baile? — No ha hablado con la que estuvo ayer con nosotros en el baile, sino con aquella cuyo esposo es inglés. — ¿En qué piensa V. ahora? — Pienso en el porvenir. — ¿No sabe V. dónde están los pañuelos que ha comprado mi hermana? — Los que ha comprado su hermana de V. están en el armario. — ¿Son estos los mismos pantalones que V. ha visto ayer en casa del sastre? — Sí, señor, son los mismos. — ¿De quién es este cortaplumas? — Es el mio. — ¿Encuentra V. cara la casa que ha comprado el coronel? — Es muy cara porque ella no tiene mas que tres pisos. — ¿Encuentra V. cara esta tela? — No la encuentro

Digitized by Google

muy cara; pero la que su madre de V. ha comprado la encuentro mala y cara. — ¿Quién es el hombre que he visto hoy en casa de V.? — Es el mismo que ha venido de Madrid.

LXIII. Leccion. Dreiundſechszigſte Stunde.

Del régimen de los verbos.

Parte esplicativa.

Pertenecen al dativo como caso de régimen personal, los verbos siguientes: 1° todos los verbos transitivos que ademas del acusativo de la cosa, admitan ó exijan un objeto personal en inmediata dependencia, á los cuales se refiera una accion que determine en utilidad ó perjuicio etc., especialmente verbos simples, á saber:

einem etwas bieten, ofrecer á alguno alguna cosa.
borgen, pedir prestado.
bringen, traer, llevar.
geben, dar.
glauben, creer.
gönnen, no envidiar, otorgar.
klagen, lamentar, quejar.
laſſen, dejar.
leihen, prestar.
leiſten, hacer (intelectualmente).
liefern, entregar.
lohnen, recompensar.
melden, anunciar, avisar.
nehmen, tomar.
opfern, sacrificar.
rathen, aconsejar.
rauben, robar.
reichen, alcanzar, llegar hasta.
ſagen, decir.
ſchenken, regalar.
ſchicken, enviar.
ſchreiben, escribir.
ſenden, remitir, enviar.
ſtehlen, hurtar.
thun, hacer (moralmente).
wehren, impedir, prohibir.
weigern, rehusar, negarse.
weihen, consagrar.
weiſen, demostrar, enseñar.
widmen, dedicar.
zahlen, pagar.
zeigen, demostrar.

Ejemplos.

er bot mir die Hand, él me ofreció la mano.
er brachte mir das Buch, él me trajo el libro.
gieb dem Armen das Geld, da al pobre el dinero.
ich gönne ihm ſein Glück, no le envidio su felicidad.
Gott lohne es dir! ¡Dios te lo recompense!
melde mich deinem Herrn, anúnciame á tu amo.
das kann ich dir nicht rathen, no puedo aconsejártelo.
wer kann mir das wehren? ¿quién puede impedirme eso?
zeige mir deinen Freund, enséñame tu amigo.

Digitized by Google

Del mismo modo con la voz pasiva, á saber: Mir wurde gerade das Buch gebracht, se me trajo el libro. Ihm wurde das Geld gegeben, se le dió el dinero etc.

Ademas muchos con las prótesis, **ge, ent (emp), er, ver,** y otros compuestos con las partículas separables: **ab, an, auf, aus, bei, dar, ein, mit, nach, vor, zu,** á saber:

einem etwas gebieten, ordenar alguna cosa á alguien.
geloben, prometer, hacer voto.
gestatten, conceder.
gestehen, confesar (una cosa).
gewähren, otorgar, conceder.
entbieten, notificar, mandar venir.
entreißen, arrancar, quitar.
erzählen, contar, relatar.
erzeigen, hacer (favores etc.).
verbieten, prohibir.
verdenken, vituperar, censurar.
vergeben, perdonar.
vergönnen, no envidiar, desear.
verhehlen, ocultar, encubrir.
entrichten, pagar, satisfacer.
entwenden, substraer.
entziehen, retirar.
empfehlen, recomendar.
erklären, declarar.
erlassen, perdonar, eximir.
erlauben, permitir.
ersetzen, reemplazar.
ertheilen, repartir.
erwidern, corresponder.
erweisen, corresponder.
versagen, negar, no conceder.
verschweigen, guardar en secreto.
verschreiben, recetar.
versichern, asegurar.
versprechen, prometer.
verwehren, impedir, atajar.
verweigern, rehusar, negar.
verzeihen, perdonar.

Y los compuestos separables, como:

einem etwas abgeben, entregar á alguien alguna cosa.
abschlagen, rehusar.
abtreten, ceder.
anbieten, ofrecer.
anpassen, probar (prendas).
ansagen, empezar á decir.
ansehen, mirar.
antragen, ofrecer.
anzeigen, anunciar.
aufgeben, abandonar.
auflegen, sobrecargar, poner mas.
auftragen, encargar.
ausreden, persuadir, sacar de error.
beilegen, apartar (cosas).
darbieten, presentar (ofreciendo).
darbringen, presentar (trayendo).
darreichen, presentar (dando).
einbilden, imaginarse.
einflößen, influir.
einreden, persuadir, exhortar.
einwenden, objetar, oponer.
mitbringen, tener consigo.
mittheilen, comunicar.
nachsagen, hablar de alguno.
nachsehen, tener indulgencia, ó perdonar.
vorlegen, proponer.
vorsagen, recitar.
vorzeigen, enseñar.
zumuthen, exigir, pedir.
zusagen, prometer, conceder.
zuschreiben, atribuir.

Digitized by Google

Ejemplos.

Sie gelobte ihm Treue,	ella le juró fidelidad.
er gewährte mir meinen Wunsch,	él accedió á mi deseo.
er gestand dem Vater sein Vergehen,	él confesó al padre su falta.
er erließ ihm die Strafe,	él le perdonó el castigo.
ich erzählte ihm meine Geschichte,	yo le conté mi historia.
erzeige mir die Gefälligkeit ꝛc.,	ten la bondad de . . .
er bot mir seinen Beistand an,	él me ofreció su asistencia.
mir wurde zu viel Arbeit aufgelegt,	me impusieron mucho trabajo.
ihm wird viel Böses nachgesagt,	se habla muy mal de él.

Algunos transitivos exigen ademas del acusativo de la cosa, una reciprocidad sobre el objeto personal en dativo, y reciben por lo mismo cierta analogía con los verbos recíprocos, sin ser realmente reflexivos, á saber:

sich ó mir etwas anmaßen, apropiarse, atribuirse.	erbitten, dejarse mover, ó rogar, pedir.
ausbedingen, reservarse alguna cosa.	getrauen, atraverse.
ausbitten, rogar, suplicar.	herausnehmen, permitirse.
einbilden, hacerse ilusion, imaginarse.	vornehmen, proponerse.
	vorsetzen, ponerse algo delante.
	vorstellen, representarse.

Ejemplos.

ich maße mir kein Unrecht an,	yo no me arrogo ninguna injusticia.
ich bitte mir deinen Rath aus,	te suplico ó pido me des tu consejo.
ich erbitte mir deine Hülfe,	te ruego me des tu asistencia.
das bilde dir nicht ein,	no te hagas ilusion de ello.
das getraue ich mir nicht,	no me atrevo á ello.
nimm dir vor, dich zu bessern,	proponte mejorarte.
ich kann mir seine Bestürzung vorstellen,	me represento ó me hago cargo su consternacion.

Muchos verbos intransitivos exigen una relacion con un objeto personal en dativo, especialmente los verbos simples, á saber:

ahnden ó ahnen, presentir.	fluchen, maldecir.
ähneln, parecer, asemejarse (voz antig.).	folgen, seguir.
bleiben, quedar.	fröhnen, convenir.
danken, agradecer, dar gracias.	frommen, aprovechar, servir (voz antig.).
dienen, servir.	gleichen, aparejar, igualar.
drohen, amenazar.	glücken, tener éxito.
fehlen, faltar.	helfen, ayudar.

Digitized by Google

huldigen, rendir homenage.
leuchten, alumbrar.
mangeln, carecer, faltar.
nahen, acercarse, aproximar.
nützen, valer, ser útil.
paſſen, convenir.
ſchaden, perjudicar.
ſcheinen, parecer.
ſchmecken, gustar, saborear.
ſchmeicheln, lisonjear, adular.
ſteuern, contribuir, pagar.
trauen, confiar.
trotzen, hacer frente, arrostrar.
wehren, impedir, estorbar.
weichen, apartarse, retroceder.
winken, hacer seña, guiñar.
ziemen, sentar, estar bien.
zürnen, estar enojado, enfadado.

Ejemplos.

das hat mir geahndet ó geahnt, yo me lo presentia.
er ähnelt ó gleicht ſeinem Bruder, él se parece á su hermano.
er dankte ſeinem Retter, él dió gracias á su salvador.
ſegne, die dir fluchen, bendice á los que te maldicen.
der Diener folgt ſeinem Herrn, el criado sigue á su amo.
ihm iſt nicht zu helfen, no puede ayudársele.
dein Klagen nützt dir nicht, de nada te sirven tus quejas.
dem Kranken ſchmeckt das Eſſen nicht, al enfermo no le gusta la comida.

Traue dem nicht, der dir ſchmeichelt, no te fies del que te adula.

Ein ſüßer Troſt iſt ihm geblieben; — ihm fehlt kein theures Haupt, un dulce consuelo le ha quedado; él no echa de ménos á ninguno de los suyos, ó no ha perdido á ninguno de los que ama.

Ich ſchmeichle mir, Ihren Beifall zu erlangen, me lisonjeo alcanzar su aprobacion de V.

Die Mutter ſteuert ó wehret dem Knaben, la madre dirige ó guia al muchacho.

Gehorſam ziemt den Kindern, la obediencia está bien á los niños.

Worte.

Vocabulario.

verurſachen, ocasionar, causar.
gefällig, complaciente, servicial.
gönnen, no envidiar, desear.
austheilen, repartir, distribuir.
der Unterthan, el súbdito.
läſtern, difamar, calumniar.
die Obrigkeit, la justicia, los superiores.
barmherzig, caritativo.
mitleidig, compasivo.
das Vaterland, la patria.
der Narr, el loco.
abrathen, disuadir, desaconsejar.
herausgeben, publicar.
anſtehen, convenir.
die Wohnung, el piso.
bevorſtehen, esperar.
mißfallen, desagradar.
die Grube, el foso.
die Stelle, el pasage.

Digitized by Google

unerwartet, inesperado.
entgehen, escapar, pasar por alto.
eine Abhandlung, un tratado.
gesonnen sein, intentar, hacer intencion.
stechen, picar.
sich vorsehen, tener cuidado, precaver.
aufrichtig, con franqueza.
der Zustand, el estado.
die Schuld, la culpa.
lange dauern, hacerse largo el tiempo.
dauern, doler, sentir.
der Heuchler, el hipócrita.
zuhören, escuchar.
rathen, adivinar.
um Beistand bitten, pedir asistencia, socorro.
die Vorschriften, los preceptos, las instrucciones.
das Mißvergnügen, el disgusto.

Adv.: Para la composicion de los dos temas siguientes, deberá el alumno consultar é inculcarse bien las reglas y los verbos clasificados en la parte explicativa de esta leccion.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

234.

Sirve á otros (andern Menschen) y séles útil, así te serán ellos útiles (gefällig) otra vez. Desee cada uno con gusto (gern) lo que le ha dado Dios: pues él distribuye como á él le agrada. Da á cada uno lo suyo. No te permitas ningun placer que ocasione disgusto á otros. Quién cava un foso á otro cae á menudo él mismo en él (hinein). Los buenos súbditos honran á sus soberanos. (Los) hombres malos difaman á sus superiores (ihre Obrigkeit). A mas de un hombre enseña solo la necesidad á ser caritativo y compasivo. Aquel llamo yo mi amigo que dice la verdad, y me enseña lo que necesito saber; pero el que me adula, le llamo mi enemigo. El sirvió lealmente (treu) á su rey y fué útil á la patria. Un loco será (bleibt) siempre loco. Eso parece un pensamiento feliz. He disuadido á mi amigo de publicar esa obra. Este piso no me conviene, es demasiado pequeño para mí. La reina presintió la desgracia que le esperaba (bevorstand). Los niños que no obedecen á sus padres disgustan á Dios. Este pasage se le ha pasado (entgangen) al sabio profesor, de lo contrario él habria ciertamente escrito un largo tratado acerca del particular. Hoy me encontré á uno de mis antiguos amigos, el cual intenta, ó hace intencion, de ir á Alemania en poco tiempo.

235.

Ayer me picó una abeja en la mano, porque estuve descuidado (weil ich mich nicht vorsah). Permita V. le diga con

Digitized by Google

franqueza (aufrichtig) lo que pienso de su estado de V. Hágame V. saber lo mas pronto posible cuándo he de pagarle á V. mi deuda. El tiempo no se me hace nunca demasiado largo (dauert mir nie zu lange), cuando estoy en buena sociedad; solo me duele cuando no mas que por un placer he de descuidar mi deber. El vestido no te cuesta mucho, y te sienta (kleidet dir) sin embargo muy bien. Yo te llamo mi amigo; pero no puedo nombrarte todos los que me tratan (begegnen) como amigos. No te fies del hipócrita que te adula y no te deja ver la verdad. No me hagas esperar demasiado tiempo por respuesta, sino hazme mas bien saber (sagen) por otro lo que he de hacer. Yo le haré á V. saber lo mas pronto posible lo que hay que hacer. Ayer te oí cantar, y hoy te escucharé con placer si quieres leer algo, aunque no puedo recompensarte. El me hizo adivinar (rathen) mucho tiempo, qué inesperada alegría habia él gozado, y casi me hizo creer que su alegría me concernia á mí mismo (mir selbst galt). A quien no se le puede aconsejar, no se le puede ayudar, (wem nicht zu rathen ist, dem ist nicht zu helfen), dijo el médico al enfermo, el cual le habia hecho pedir su asistencia, sin seguir sus instrucciones.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

236.

¿Qué debe hacerse para quedar amigo con todo el mundo? — Es preciso observarlo todo, escucharlo todo y hablar poco. — ¿Ha visto V. alguno en casa de él? — Solo he visto la criada de la casa. — ¿Ha perdido V. ya una vez á un buen amigo? — Ya he perdido dos buenos. — ¿Ha oido V. ya lo que han escrito sobre el particular? — No quiero saber mas, siento bastante saber lo que ya sé. — ¿Ha preguntado V. por alguien? — He preguntado por el músico ciego. — ¿Ha estado él cortés? — El es muy cortés para con todo el mundo. — ¿Conoce V. la historia de Abraham Lincoln? — No la he leido; pero sé que se ha hecho grande él mismo. — ¿Le han hecho justicia? — La justicia está á menudo ciega como el amor. — ¿Cuál es el deber de cada hombre? — El deber de cada hombre es socorrer á su prójimo si tiene desgracia. — ¿Tiene muchos hijos la condesa? — Tiene tres, dos niñas y un niño. — ¿Cuántas hijas tiene su vecino de V.? — Tiene tres; son muchachas muy aplicadas y hacen ellas mismas sus vestidos. — ¿Ha oido V. todo lo que él ha dicho? — No he sabido nada de todo lo que él ha contado.

Digitized by Google

237.

¿De quién es la culpa, de él ó de ella? — No es culpa de él ni de ella. — ¿Ha bebido V. de este vino? — Yo he bebido. — ¿De quién ha oido V. eso? — Todo el mundo habla de ello. — ¿He hecho muchas faltas hoy? — Todos han hecho las mismas faltas. — ¿Piensa V. en el pasado? — Pienso mas en el porvenir. — ¿Conoce V. al señor Sand, el médico? — Sí señor, le conozco; tiene mas reputacion que talento y mas suerte de lo que se merece. — ¿Tiene España muchas vias férreas? — España no tiene muchos ferrocarriles; pero estos pocos carriles cuestan mas de lo que se cree. — ¿Es él tambien un buen hijo? — Sí señor, es muy buen hijo, ama á su padre tanto como á su madre; pero á sus hermanas ménos que á sus hermanos. — ¿Es el marido mas orgulloso que su mujer? — Ella es ménos orgullosa que su hermano (de ella); pero su marido no la respeta tanto como ella se merece. — ¿Eran los discípulos de Sócrates tan virtuosos como él? — El tenia muchos fieles discípulos, pero todos no eran tan sabios y virtuosos como él. — ¿Tienen los alemanes tambien buenas frutas? — Los alemanes tienen mas hermosas y mejores frutas que los suecos; pero los rusos tienen las peores frutas.

Leccion LXIV. Vierundſechszigſte Stunde.

Uso de los verbos alemanes, con respeto á la parte de su conjugacion.

Uso de las personas y de las formas numerales.

Parte esplicativa.

Los verbos personales tienen siempre en cada forma de oracion referencia sobre una de las tres personas gramaticales. La idea de la persona no puede sin embargo expresarse en aleman con las solas desinencias del verbo, sino que ha de expresarse indispensablemente junto con los pronombres personales unidos al mismo, á no ser que un sustantivo como sugeto represente al objeto en tercera persona, v. g.: Der Frühling naht (la primavera se acerca), die Kinder ſpielen (los niños juegan), das Leben iſt kurz (la vida es corta), die Dame ſingt (la señora canta): lo que equivale á er naht, ſie ſpielen,

Digitized by Google

es iſt kurz, ſie ſingt, ella se acerca, ellos juegan, es corta, ella canta. Así es, que toda oracion alemana deberá llevar un sugeto ó nominativo expreso, y solo permiten las reglas gramaticales que este se suprima en la segunda persona del modo imperativo. A saber: Beobachte, denke und handle! ¡Observa, piensa y obra! Genieße und entbehre! ¡Goza y abstente! Prüfet alles und das Gute behaltet, examínalo todo y guárdate lo mejor.

Cuando haya en la oracion otras frases accesorias ó cláusulas con referencias á varias personas, y quiera dársele mas expresion al objeto personal, podrá hacerse uso del pronombre en sugeto en la segunda persona del imperativo, á saber: Thue du deine Schuldigkeit und ihr Müßiggänger entfernt euch! ¡Cumple tú con tu obligacion, y vosotros ociosos alejáos!

Aun los verbos impersonales no pueden prescindir de un sugeto, llevando siempre como tal el pronombre impersonal es; solo los verbos objetivos pueden prescindir del es, cuando el caso en régimen precede al verbo, v. g.: Mich friert (tengo frio, ó me da frio), ihn hungert (él tiene hambre), dir grauet (tú te horrorizas), en vez de es friert mich, es hungert ihn, es grauet dir.

2° Si varios verbos en una misma persona se subsiguen, con referencia al mismo objeto, no habrá necesidad de repetir el pronombre que preceda al primer verbo, v. g.: Du lachſt, lärmſt und plauderſt beſtändig und lernſt daher wenig (tú te ries, metes ruido y charlas continuamente, y por lo tanto aprendes poco); del mismo modo en frases como la siguiente: Du betrügſt Niemand, wirſt aber von Andern oft betrogen (tú no engañas á nadie, pero eres á menudo engañado por otros).

Pero si el segundo verbo se halla en una cláusula de construccion enteramente variada, deberá repetirse el pronombre, v. g.: Du betrügſt Niemand, aber von Andern wirſt du oft betrogen.

3° En cuanto á la forma numeral el verbo se acomoda naturalmente segun su sugeto, ó por mejor decir concuerda por medio de sus desinencias ó terminaciones con el correspondiente pronombre personal que le acompaña, v. g.: Jeder Augenblick iſt koſtbar, denn Augenblicke ſind die Beſtandtheile des Lebens, cada momento es precioso; pues los momentos son las partes esenciales de la vida.

Sobre el infinitivo.

El infinitivo de la lengua alemana va por lo regular (pero no siempre) acompañado de la partícula zu, especialmente cuando depende de un sustantivo antecedente, v. g.:

Digitized by Google

Haben Sie Zeit einen Brief zu ſchreiben? ¿Tiene V. tiempo de escribir una carta?

Er hatte nicht den Muth, den Feind anzugreifen, él no tenia valor para atacar al enemigo.

Ich möchte das Geld haben, um es zu kaufen, quisiera tener el dinero para comprarlo.

Er fürchtet Sie zu beläſtigen, él teme molestar á V.

2° Lo mismo sucede despues de un adjetivo susceptible á un régimen, v. g.:

die Lection iſt leicht zu lernen,	esta leccion es fácil de aprender.
dieſes Wort iſt ſchwer auszuſprechen,	esta palabra es difícil de pronunciar.

3° Despues de todos los demas verbos alemanes, excepto los semiauxiliares y algunos otros que aun clasificaremos en esta leccion.

Ejemplos con **zu.**

er fing an zu ſingen,	él empezó á cantar.
ſie fing an zu lachen,	ella empezó á reir.
er hatte mehrere Briefe zu ſchreiben,	él tenia varias cartas que escribir.
ich fürchtete zu früh anzufangen,	yo temia empezar demasiado temprano.
er bemühte ſich ſeine Gunſt zu gewinnen,	él se afanaba por ganar su favor.
er fürchtete zu erkranken,	él temia enfermar.

4° Tambien se hace uso de la partícula **zu** delante de un infinitivo que vaya precedido de los auxiliares **haben** y **ſein**, v. g.:

es iſt zu bedauern, daß die Sache ſo iſt,	es para doler que el asunto esté así.
ich habe mit der Sache nichts zu thun,	no tengo nada que hacer en el asunto.
hat ſie nichts zu thun?	¿no tiene ella nada que hacer?
was iſt zu machen?	¿qué hay que hacer?
was habe ich zu antworten?	¿qué tengo yo que responder?
was habe ich ihm zu ſagen?	¿qué tengo yo que decirle?

5° Dicha partícula se usa tambien delante de un infinitivo, depues de las preposiciones **anſtatt** y **ohne**, v. g.:

ſie heirathete ihn ohne ihn zu lieben,	ella se casó con él sin amarle.
anſtatt zu weinen, lachte er,	en vez de llorar se reia él.
anſtatt zu ſtudiren, ſpielte er,	en vez de estudiar jugaba él.
er wurde beſtraft ohne es zu verdienen,	él fué castigado sin merecerlo.

Digitized by Google

6° Para expresar la preposicion castellana para en sentido de con el objeto de se hará uso de la partícula **zu** en combinacion con la preposicion **um**, debiendo colocarse entre ambos el sustantivo, ó la cláusula en régimen, v. g.:

Ich habe Geld erhalten, um Bücher zu kaufen, he recibido dinero para comprar libros.
Ich reise nach Deutschland, um Deutsch zu lernen, voy á Alemania para aprender aleman.
Ich bin gekommen, um sie zu sehen, he venido para verla.
Sie ist in die Stadt gegangen, um Spielzeug für die Kinder zu kaufen, ella ha ido á la ciudad, para comprar juguetes para los niños.

Si no quisiese expresarse con especialidad el objeto ó intencion, podrá suprimirse la preposicion **um**, v. g.: Ich bin gekommen sie zu sehen, ich habe Geld ein Pferd zu kaufen ꝛc.

En la elipsis del infinitivo con las conjunciones como, si, que etc. deberá traducirse al aleman por medio de los semiauxiliares **kommen, müssen, sollen**, v. g.:

Fragen Sie ihn, ob er früh kommen soll, pregúntele V. si él ha de venir temprano.
Zeigen Sie es ihm, wie er es machen muß, enséñele V., cómo él lo ha de hacer.
Ich weiß nicht, ob sie schreiben kann, no sé si ella sabe escribir.

7° Se suprime la partícula en cuestion despues de los siguientes verbos semiauxiliares: **können, mögen, müssen, sollen, wollen, lassen, dürfen**, v. g.: Er mag nicht arbeiten; wir können noch nicht Deutsch sprechen. Wir müssen mehr studiren; sie sollen nicht so viele Feiertage machen. Wir wollen in die Stadt gehen. Er darf keinen Lärm machen ꝛc.

Tambien se suprime dicha partícula delante de los verbos siguientes: **sehen, hören, fühlen, lernen, lehren, heißen** (mandar, ordenar), **helfen y machen**, v. g.:

ich sah die Königin vorbei reiten,
vi á la Reina pasar á caballo.
ich hörte Fräulein Patti singen,
oí cantar á la señorita Patti.
meine Kinder lernen deutsch lesen und schreiben,
mis hijos aprenden á leer y escribir aleman.
man hieß den Bettler hinausgehen,
le mandaron al mendigo salir fuera.
helfen Sie mir diese Uebersetzung machen,
ayúdeme V. á hacer esta traduccion.
Pythagoras lehrte seine Schüler schweigen,
Pitágoras enseñaba á sus discípulos á callar.

Digitized by Google

Worte.

Vocabulario.

das Reiten, el montar.
die Bewegung, el ejercicio.
ermüden, cansar, fatigar.
die Augen, la vista, los ojos.
die Erlaubniß, la licencia, el permiso.
ſpazieren reiten, pasear á caballo.
der Bettler, el mendigo, el pordiosero.
ſchlafen legen, acostar.
das Heft, el cuaderno.
liegen bleiben, dejar (olvidando).
die Mäuſe, los ratones.
vertilgen, exterminar.
anwenden, emplear.
der Augenblick, el momento, el instante.
führen, conducir, guiar.
das Gefängniß, la cárcel, la prision.
würdig, digno.
einen Begriff machen, hacerse, formarse una idea.
das Leſen, la lectura.
beten, rezar, orar.
vorbeifahren, pasar en coche.
der Lärm, el ruido.
das Schnupfen, el uso del rapé.
die Gewohnheit, la costumbre, el uso.
die Ueberſetzung, la traduccion.
der Degen, la espada.
die Welt, el mundo.
verrichten, hacer.
die Ehrenbezeigungen, los honores.
gleichgültig, indiferente.
öffentlich, público (adjetivo).
verehren, venerar.
heirathen, casarse.
der Prieſter, el sacerdote.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

238.

El montar á caballo es un ejercicio agradable. El leer cansa la vista. La necesidad enseña á rezar. No sabemos todavía hablar aleman. Oí á la jóven muchacha cantar. Vi al Rey pasar en coche. Queremos ir al salon de baile. No debemos hacer demasiado ruido. El uso del rapé es una mala costumbre. No tengo mas esperanza de volver á encontrar mi hijo perdido. Ayúdeme V. á hacer mi traduccion. El Rey me ha dado licencia para llevar una espada. Ayer me paseé á caballo. Le mandaron al mendigo salir fuera. Oí á esa señora cantar en una reunion. Ella mandó llamar al criado dentro. El vecino me ha ayudado á trabajar. Ya he acostado al niño. Este maestro me ha enseñado á escribir. Mi cuaderno se ha quedado encima de la mesa. (El) dormir demasiado es tan antihigiénico (ungeſund) como (el) comer demasiado. Sé un remedio seguro para exterminar los ratones. En vez de reir se lloraba él. Necesito papel para escribir una carta. Viajo para ver el mundo. Ella es demasiado jóven para hacer

Digitized by Google

(verrichten) ese trabajo. El profesor no es bastante rico para comprar una casa. Me alegra oir, que su hijo ha recibido tales homenages.

239.

El medio mas seguro para prolongar nuestra vida es emplear bien cada momento del dia. El malo no tiene nada que esperar, solo el bueno es recompensado. No tengo nada que hacer con este hombre malo. El juez ha hecho conducir al preso á la cárcel. No es bastante digno para recibir esta recompensa. Mi vecino el comerciante tenia la intencion de vender su casa, para poder pagar sus deudas. Pitágoras enseñaba á sus discípulos á callar. No sé como he de hacer esta traduccion. Mi hermana quiere aprender á montar. El maestro de escuela mandó á los muchachos (que no hiciesen) no hacer ruido. Los reyes no pueden permanecer siempre indiferentes á la opinion pública. En vez de venerarle se mofan de él. Sin dinero no se puede vivir. Ella se ha de casar con él sin amarle. Yo esperaba encontrarle aquí, para comunicarle la noticia alegre. El ha ganado bastante dinero para comprar una casa grande. No se puede aprender aleman sin estudiar mucho. No puede V. formarse ninguna idea de ello sin verlo. En vez de ir por el sacerdote fué por el médico. Quiero ayudarle á hacer su traduccion si él me promete volverse mas aplicado. Me gusta oir cantar á mi vecino cuando (está trabajando) trabaja.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

240.

¿Encuentra V. hermosas estas violetas? — Son hermosas, pero no tan frescas como las de su hermana de V. — ¿Qué metal es el mas útil? — La plata es mas preciosa que el cobre, el oro es el mas precioso, y el hierro es el metal mas útil. — ¿Debo venir mañana temprano? — Cuanto mas temprano venga V., tanto mejor. — ¿Es aquel rico muy generoso? — Es muy avaro, los mas ricos no son siempre los mas generosos. — ¿Es el águila mas fuerte que el buitre? — El buitre es muy fuerte; pero el águila es el pájaro mas fuerte, tiene las mas largas alas y las mas agudas garras. — ¿Son los alemanes mas aplicados que los españoles? — Son mas aplicados; pero son tambien los hombres mas sabios. — ¿La ha olvidado V. ya? — No, cuanto mas en ella pienso, mas la amo. — ¿Conoce V. las poesías de Schiller? — Sí señor, Schiller es el mas genial, libre y mejor poeta aleman. — ¿En-

Digitized by Google

cuentra V. sus poesías hermosas? — Cuanto mas las leo, mas hermosas las encuentro. — ¿Han estado hoy los niños juiciosos? — No señor, es preciso castigarlos á todos, pues han hecho mucho ruido. — ¿Ha bailado ayer mucho su hermana de V.? — Está ahora enfermo, porque bailó demasiado. — ¿Quién le ha enseñado á V. la lengua alemana? — El maestro de mi primo me la ha enseñado. — ¿Ha oido V. al niño? — No oí nada.

241.

¿Ha tenido ella un presentimiento del peligro? — La desdichada madre no presentia nada. — ¿Sabe V. lo que ha dicho Schiller? — Schiller dijo: «El hombre no puede dar al hombre nada mejor que la verdad». — ¿Qué dice V. del oficio de zapatero? — El oficio de zapatero y sastre es un oficio pensador. — ¿Ha oido V. la conversacion de los dos hombres? — No, no oí nada. — Ha visto V. los niños que juegan (jugando)? — He contemplado al niño durmiendo; es un tierno cuadro de la inocencia. — ¿Ha tenido V. que estudiar mucho? — Yo debiera haber estudiado mucho; pero he estudiado muy poco. — ¿Ha aprendido V. ya algunos proverbios? — He aprendido pocos. — ¿Me ha buscado V.? — No le buscaba á V. sino á su hermano de V. — ¿Ha tenido V. hoy exámenes? — Mañana examinaré á mis discípulos. — ¿Ha ganado él mas de lo que necesitaba? — El necesitaba mas de lo que ganaba. — ¿Ha oido V. cacarear al gallo? — Ya ha cacareado tres veces. — ¿No se ha vuelto él prudente todavía? — No he oido mas de él. — ¿Ha visto V. á la Reina de Inglaterra? — Todo el mundo admira sus buenas cualidades. — ¿A quién pertenecen estas casas? — Pertenecen al Conde, él las ha hecho edificar. — ¿Porqué hacen tanta penitencia las gentes? — Porque han pecado mucho. — ¿Es hábil ese músico? — El es mas hábil que su hermano, toca varios instrumentos.

Leccion LXV. Fünfundſechszigſte Stunde.

Uso de los tiempos.

Parte esplicativa.

El uso de los tiempos de los verbos alemanes desvía en poco de los españoles y por consiguiente no presenta grandes dificultades al alumno. En aleman sin embargo sucede á veces que en la

Digitized by Google

conversacion familiar, para realzar mas la animosidad y hermosura del lenguage suelen tomarse ciertas libertades cambiando los tiempos pasados por el presente, ó sea haciendo uso del presente como tiempo narrativo en vez del imperfecto que lo es en realidad. Por ejemplo se dice á menudo: Denkt euch meinen Schrecken! ich gehe gestern mit meinem Kinde bei dem Aufsteigen des Luftballons vor das Thor, komme mit ihm in's Gedränge, verliere es aus meinen Augen und finde es erst nach einer Stunde beinahe zerdrückt und zertreten wieder. Lo que literalmente dice: ¡Figuráos mi susto! Voy ayer con mi niño á la ascension del globo delante de la puerta de la ciudad, entro con él en la bulla, lo pierdo de vista, y lo vuelvo á encontrar despues de una hora casi aplastado y pisoteado, en vez de decir, ich ging, kam, verlor und fand, yo fuí, entré, perdí y encontré.

Del mismo modo substituye á menudo el presente al futuro, y suele decirse por ejemplo: Morgen reisen wir nach Berlin en vez de morgen werden wir reisen ꝛc. (mañana partiremos á Berlin). In acht Tagen komme ich wieder und dann besuche ich dich gewiß, en vez de werde kommen und werde dich besuchen.

2° El pretérito imperfecto en aleman es el tiempo narrativo, ó sea el tiempo pasado durante la accion que debe haberse visto ó presenciado, y cuando á esta forma de tiempo se le da un sentido indefinido de tiempo, corresponde entónces á nuestro pretérito indefinido, el cual solo existe en aleman en el significado y en la forma, v. g.: ich schrieb, er sagte, yo escribia ó escribí, él decia ó dijo. Para conocer bien en aleman cuándo es imperfecto ó indefinido (puesto que el verbo no tiene mas que una terminacion para ambos tiempos) es necesario examinar si al emplear el tiempo del verbo en uso, se relata una accion presenciada, ó se habla de ella en sentido indefinido, ó por mejor decir: el tiempo imperfecto en aleman expresa una accion en su duracion, un estado permanente y es mas narrativo ó descriptivo; cuando tiene el significado de nuestro pretérito indefinido, señala ó designa una accion ó hecho solo un acontecimiento etc., así pues podemos establecer que el pretérito imperfecto es el tiempo histórico y narrativo de la lengua alemana, debiendo emplearlo siempre al hacer narracion de hechos ó acontecimientos pasados. V. g.: Scipio der Afrikaner sagte: er sei nie weniger ohne Beschäftigung, als wenn er nichts zu thun habe. Escipio el Africano decia: «Que nunca estaba ménos ocupado que cuando no tenia nada que hacer». Scipio war auch nie mehr beschäftigt, als in der Einsamkeit. Escipio no estaba nunca mas ocupado que en la soledad. Die Feinde versuchten an mehren Orten die Mauer zu übersteigen. Los enemigos probaron asaltar los muros por varios lados. Maria Stuart lebte achtzehn Jahre im Gefängniß. María Estuarta vivió diez y ocho años en la prision.

Digitized by Google

3° Deberá evitarse tanto en la conversacion familiar como en la escritura el uso del tiempo perfecto por el imperfecto narrativo; y solo cuando se haga relacion de accidentes ó acontecimientos ocurridos en la vida diaria, que uno no haya presenciado ó del cual haya sido testigo ocular, podrá hacerse uso del tiempo perfecto, v. g.: Geſtern ertrank ein kleines Kind, das von der Brücke fiel. Ayer se ahogó un niño que cayó del puente. Esta oracion es correcta si el narrador fué testigo ocular del suceso; pero si solo relata un accidente que ha oido contar y que no presenció, deberá decir: Geſtern iſt ein kleines Kind ertrunken, das von der Brücke gefallen war. Sin embargo este tiempo perfecto narrativo aleman deberá traducirse al castellano por nuestro pretérito indefinido. Ayer se ahogó, y no, se ha ahogado etc. Otro ejemplo: Neulich ſchlug der Blitz in ein Haus. El otro dia cayó el rayo en una casa, neulich hat der Blitz eingeſchlagen, el otro dia cayó el rayo etc.

4° El pretérito perfecto tiene en su uso correcto y peculiar siempre relacion al presente, v. g.: Er iſt geſtern von ſeiner langen Reiſe zurückgekommen. El (ha llegado) llegó ayer de su largo viaje. Un acontecimiento sucedido ó que ha tenido lugar pero que la cosa en relacion se halla otra vez presente. Otro ejemplo: Die Sonne iſt ſchon untergegangen. El sol se ha puesto ya. Una cosa pasada y cuyo efecta está presente. Schiller hat die Geſchichte des Dreißigjährigen Krieges geſchrieben. Schiller ha escrito la guerra de treinta años: es decir, la accion de escribir por Schiller está concluida, pero su obra está presente. Gott hat die Welt erſchaffen. Dios ha creado el mundo. Dieſe Kirche iſt im vierzehnten Jahrhundert erbaut worden. Esta iglesia ha sido edificada en el siglo catorce.

5° El pluscuamperfecto nos representa una accion ó un acontecimiento terminado del pasado, así como el futuro compuesto nos representa lo mismo en el futuro. El pluscuamperfecto está siempre en relacion con un pretérito simple, v. g.: Nachdem ich meine Geſchäfte beſorgt hatte, ging ich aus; despues de haber arreglado mis negocios salí; ich hatte aber kaum den Fuß aus der Thür geſetzt, als es zu regnen anfing; apenas habia puesto el pié fuera de la puerta, se puso á llover.

El futuro compuesto con relacion á un futuro simple, v. g.: Ich werde ihn beſuchen, ſobald ich angekommen ſein werde; yo le visitaré en cuanto yo llegue. Haciendo relacion á otro futuro compuesto puede decirse: Ich werde dich beſucht haben, ehe der Abend gekommen ſein wird; yo te habré visitado ántes que haya llegado la noche. Hay sin embargo que observar que, como ya se ve por la traduccion de los dos ejemplos anteriores, el uso de los tiempos futuros no concuerda bien en ambas lenguas; así pues nosotros empleamos el futuro simple con relacion al presente subjuntivo y decimos por ejemplo, yo

Digitized by Google

le visitaré en cuanto yo llegue, lo que deberá siempre traducirse al aleman: en cuanto yo habré ó haya llegado. Hay sin embargo gramáticos alemanes, que recomiendan con preferencia el uso del tiempo perfecto en frases que subsigan á una frase conjuntiva, evitando así la coalicion de dos signos de futuro, v. g.: Wenn ich den Brief geſchrieben habe (no haben werde), werde ich mit dir ausgehen; cuando haya escrito la carta, saldré contigo; ſobald ich gekommen bin (no ſein werde), werde ich dich beſuchen; ó ich werde dich beſuchen, ſobald ich angekommen bin; te visitaré en cuanto yo (haya llegado) llegue.

6° A veces suele emplearse en aleman el futuro simple en vez del presente, y el futuro compuesto en vez del pretérito imperfecto, cuando la frase solo contiene una expresion de probabilidad ó suposicion, v. g.: Du wirſt dich irren, por du irrſt dich; te equivocas. Er hört mein Klopfen nicht, er wird wohl noch ſchlafen; no me oye llamar, tal vez dormirá todavía. Der Reiſende wird verunglückt ſein; el viajero habrá tenido alguna desgracia.

7° Donde la naturaleza del pensamiento lo permita, únanse siempre tiempos que pertenezcan á una misma esfera de tiempo y no á tales que caigan en diferentes tiempos, ó por hablar mas claro diremos: únase siempre el presente con el pretérito perfecto y no con el imperfecto, el imperfecto con el pluscuamperfecto y no con el perfecto, v. g.: Ich danke ihm, weil er mir einen Gefallen erwieſen hat (no hatte). Le doy las gracias porque me ha hecho un favor. Er ſteht mir bei, weil ich ihm beigeſtanden habe (y no beiſtand). El me ayuda porque yo le he ayudado, y no ayudé. Ich lobte meinen Freund, weil er es verdiente (y no verdient hat, pero sí: verdient hatte). Yo alababa á mi amigo porque lo merecia ó mereció, y no, ha merecido, pero sí, habia merecido. Er erfüllte meinen Wunſch, ſobald ich denſelben ausgeſprochen hatte. El cumplió mi deseo en cuanto le hube pronunciado.

Worte.

Vocabulario.

das Aufſteigen, la ascension (de cosas).
der Luftballon, el globo.
das Thor, la puerta (no de casa).
das Stadtthor, la puerta de la ciudad.
tragiſch, trágico (adjetivo).
die Schauſpielerin, la cómica, la actriz.
die Menge, la multitud.
zerdrücken, aplastar, magullar.
zertreten, magullar, pisotear.
der Hügel, la colina.
die Armuth, la pobreza.
der Ueberfluß, la abundancia.
das Faß, el tonel.
Goſen, Gosa.
ziehen, pasar, mudarse.
Kanaan, Canaan.
der Hirſch, el ciervo.
das Mehl, la harina.

Digitized by Google

die Garde, la guardia.
der Tiger, el tigre.
die Rettung, la salvacion.
die Fahne, la bandera.
die Tyrier, los Tirios.
Sesostris, Sesostris.
aufbringen, irritar.
herrschen, reinar.
das Reich, el imperio.
die Einsamkeit, la soledad.
der Schooß, el seno.
entwerfen, proyectar.
die Plane, los planes.
ertränken, ahogarse.
erbauen, edificar.
das Jahrhundert, el siglo.
der Fuß, el pié.
das kleine Kind, la criatura.
der Blitz, el relámpago, el rayo.
einschlagen, caer (rayos).
untergehen, ponerse (el sol).
aufwachen, despertar.
begegnen, suceder, pasar.
sich irren, equivocarse.
das Klopfen, el llamar.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

242.

Ayer fuí con mi padre á la ascension (bei dem Aufsteigen) del globo fuera de la puerta de la ciudad. Hemos visto ayer la nueva actriz trágica. Nuestro vecino perdió ayer su hijo en la multitud cuando la ascension del globo (beim Aufsteigen des Luftballons). Le ayudámos á buscarle, y despues de una hora le volvimos á encontrar casi magullado y pisoteado. La ciudad de Roma es la capital del mundo católico; está situada sobre siete colinas. La pobreza en Inglaterra vive al lado de la abundancia. Diógenes vivia en un tonel. Los judíos vivian primeramente en la tierra de Gosa; despues pasaron (zogen sie) á la tierra de Canaán. Hace tres semanas, que el cazador ha matado (geschossen) una rey. Compraremos la harina en casa de otro panadero. Colombo ha descubierto la América. La guardia imperial peleó como tigres; ninguno pensaba en su salvacion. La batalla no cesó hasta que hubo caido el último hombre. Mañana partimos para Madrid, pero en ocho dias vuelvo y entónces de seguro (gewiß) te visito. Los enemigos probaron por varios lados atravesar el rio. Han castigado todos los oficiales que han abandonado las banderas. Los tirios habian con su orgullo irritado contra ellos al rey Sesostris, el cual reinaba en Egipto y habia conquistado tantos imperios. Ya habia acabado mis diligencias (Geschäfte) cuando recibí su carta de V.

243.

Escipio el Africano decia, que nunca tenia ménos ocupacion que cuando no hacia nada. En la soledad y en el seno

Digitized by Google

del reposo proyectaba Escipio el Africano los mejores planes para el bien de su patria. Maria Stuarta, Reina de Escocia, vivió diez y ocho años en la prision. El vino á mi casa y me contó cómo le habian tratado. Ayer se ahogó una criatura que cayó del puente. Ayer ha sido ahogado un niño que habia caido del puente. El otro dia cayó el rayo en una casa. Nuevamente ha caido el rayo en una casa. El volvió, ó ha vuelto ayer de su largo viaje. El sol se ha puesto ya. El se dispertó al ruido (bei dem Lärm). Schiller ha escrito la guerra de los treinta años. No sé lo que le ha pasado ó sucedido, que tiene el semblante tan triste. Dios ha creado al mundo. La iglesia ha sido edificada en el siglo catorce. Despues de haber arreglado mis asuntos salí; pero apenas habia puesto el pié fuera de la puerta que empezó á llover. Yo te visitaré en cuanto yo haya llegado (llegue). Yo saldré contigo cuando haya escrito la carta. En cuanto yo llegue (haya llegado) te visitaré. Eso no puede ser, te equivocarás. El no me oye llamar (mein Klopfen), tal vez dormirá aun.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

244.

¿Por quién han sido plantados estos árboles? — El jardinero y su hijo los han plantado. — ¿Quién ha cogido las flores para este ramillete? — Los muchachos han cogido la mayor parte; las rosas del mismo han sido cogidas por las sobrinas del Ministro. — ¿Fueron vencidos los franceses en la batalla de Vaterloo? — Los franceses no habian sido vencidos si Blücher no hubiese venido con los prusianos. — ¿Se permite fumar en este cuarto? — No se permite á nadie fumar en este cuarto. — ¿Se venderá esta casa? — Se venderá la casa junto con el jardin. — ¿Quién ha roto el espejo? — Alguien lo ha roto. — ¿Porqué han sido penitenciados aquellos muchachos? — Han sido penitenciados porque han cogido demasiadas flores. — ¿Cuánto han ofrecido por la casa, y cuánto por el jardin? — Han ofrecido seis mil pesos por la casa y diez mil por el jardin. — ¿Ha sido V. tambien convidado en casa del Ministro? — Yo tambien hubiera sido convidado, si no me hubiese puesto enfermo. — ¿Cómo murió Gustavo Adolfo Rey de Suecia? — Gustavo Adolfo, el libertador de la Alemania, murió en la batalla de Lützen; su muerte fué la de un héroe. — ¿Seremos nosotros tambien convidados mañana á almorzar en casa del juez? — Vosotros seréis convidados si sois juiciosos y aplicados.

Digitized by Google

245.

¿Ha recibido nuevos fusiles el ejército francés? — El ejército francés é inglés ha recibido nuevos fusiles; pero el ejército español no ha recibido todavía. — ¿Os han permitido hoy ir al teatro? — Nos permiten ir al teatro porque hemos sido juiciosos y aplicados. — ¿Quién es despreciado y odiado? — Los jugadores son despreciados, y los viciosos odiados. — ¿Cuántas veces ha hecho V. teñir su vestido? — Este vestido ha sido ya teñido tres veces. — ¿Ha oido V. ya la voz de la señorita Rosa? — Sí señor, la encuentro hermosa; pero ella es demasiado adulada de todo el mundo. — ¿Cómo encuentra V. esas peras? — Las encuentro ágrias y como de palo y por consiguiente no pueden comerse (ungenießbar). — ¿Cuándo se espera el barco? — Lo esperan cada hora. — ¿Porqué su mujer de V. es tan regañona? — No tiene un carácter regañon, pero una naturaleza irritable. — ¿Es la liebre un animal terrible ó medroso? — La liebre solo puede ser medrosa y no terrible, porque no es un animal valeroso. — ¿Es el comportamiento de aquel hombre de mujer ó mugeril? — Su comportamiento es mugeril, y sus sentimientos de mujer. — ¿Es útil el estudio de las lenguas? — El estudio de cada lengua es útil, pues cada lengua es provechosa (de utilidad). — ¿Encuentra V. esta fruta dulce ó ágria? — No la encuentro bastante madura y por consiguiente algo agria y áspera (de palo).

Leccion LXVI. Sechsundsechszigste Stunde.

Uso de los modos.

Parte esplicativa.

El indicativo es el modo de la realidad y de la certidumbre; el subjuntivo el modo de la posibilidad y de la incertidumbre. El primero tiene una naturaleza objetiva, afirmando siempre el contenido de su predicado como algo real y efectivo, v. g.: él vive; él se ha muerto etc.; el subjuntivo por el contrario tiene una naturaleza subjetiva estableciendo siempre el contenido del predicado como una cosa pensada ó dicha y por consiguiente problemática, v. g.: se cree que vive todavía; dicen que se ha muerto. Por lo demas pueden emplearse ambos modos ya sea en la oracion principal, ya en la

Digitized by Google

accesoria, no dependiendo el uso de los mismos de la forma exterior fraseológica y mucho menos de conjunciones sueltas, sino dependiendo meramente del pensamiento. El indicativo no solo se encuentra en frases accesorias despues de verbos que expresan certidumbre, sino tambien despues de aquellos que expresan creencia, suposicion y duda si la cláusula accesoria tiene un contenido objetivo.

Ejemplos.

ich weiß, daß er das geſagt hat,	yo sé que él ha dicho eso.
ich bin überzeugt, daß es ſehr viel ſchwache, aber ſehr wenig böſe Menſchen giebt,	estoy persuadido que hay muchos hombres débiles y pocos malos.
ich glaube, daß er in der Schlacht geblieben iſt,	creo que él ha perecido en la batalla.
ich zweifle, daß der Kranke geneſen wird,	dudo que se cure el enfermo.
ich vermuthe, daß er mich verrathen hat,	sospecho que me ha delatado.
ich hoffe, daß er ſich wohl befindet,	espero se encuentre bien.

Pero si el contenido de la cláusula accesoria es un contenido subjetivo, ó por mejor decir un contenido problemático, se usará entónces la conjuntiva. V. g.:

ich war überzeugt, er ſei ein redlicher Mann,	yo estaba persuadido, que él fuese un hombre honrado.
man ſagt, er ſei in der Schlacht geblieben,	se dice habrá perecido en la batalla.
er vermuthet, daß man mich verrathen habe,	él supone que me han delatado.
ich wünſchte, daß er käme,	yo deseo que él venga.

Segun esto debe haber casos donde en la misma combinacion de frases puede tener lugar tanto el indicativo como el subjuntivo, v. g.:

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich habe gehört, daß Herr Walter zu einem Amte befördert iſt, he oido decir que el señor Walter ha sido elevado á un empleo.	ich habe gehört, daß Herr Walter zu einem Amte befördert ſei, oí decir que el señor Walter ha sido elevado á un empleo.
man hat mir erzählt, daß er an einer Krankheit geſtorben iſt, me han contado que se ha muerto de una enfermedad.	man hat mir erzählt, er ſei geſtorben, me han contado que se ha muerto.
er fühlte, daß er Unrecht hatte, él sentia que no tenia razon.	er fühlte, daß er Unrecht habe, él sentia que no tenia razon.

Digitized by Google

Tambien pueden tales frases coalicionadas ser objetivas ó subjetivas (reales ó problemáticas) cuando tengan una expresion ó un contenido condicional en cuyo caso podrá hacerse uso, tan pronto del indicativo como del subjuntivo, v. g.: Wenn es regnet, ſo wird es naß; si llueve, se pondrá húmedo ó se mojará. Wenn es regnete, ſo würde es naß werden, si lloviese, se mojaria.

2° El condicional es un tiempo que representa una presuncion ó hipótesis; cada oracion condicional consiste en dos períodos, primero el condicional, segundo el condicionante; en ambas frases ó períodos se encuentra siempre el modo subjuntivo y por lo regular en la forma preterital, v. g.: Wenn ich Geld hätte (condicional), kaufte ich gern ein Haus (condicionante); si yo tuviera dinero compraria una casa. Tambien pueden invertirse tales oraciones, á saber: Er wäre geſund (condicionante), wenn er mäßiger lebte (condicional); él estaria sano, si viviese mas moderadamente. Otro ejemplo: Der Mann könnte glücklicher leben, wenn er das Spiel nicht zu ſehr liebte. El hombre podria vivir mas feliz si no amase demasiado el juego.

Nota. La frase condicionante, ó sea la consecuente, ó sea la que subsigue á la conjuntiva podrá ademas de la forma simple del pretérito tomar la compuesta con el signo **würde**, v. g.: Wenn ich Geld hätte, ſo würde ich ein Haus kaufen ꝛc. Er würde geſund, wenn er mäßiger lebte ꝛc.

3° En la forma optativa, ó sea expresando deseos, se hace uso del subjuntivo en el tiempo presente, si el sugeto en persona, ó sea el que habla cree posible ó espera la realizacion de su deseo; v. g.: Gott ſei mit dir! ¡Dios sea contigo! Möge er bald geſund werden: ¡Que se cure pronto! Lang lebe der König! ¡Viva el Rey muchos años! Pero cuando el deseo expresa lo contrario de lo que realmente es, existe ó se cree posible, entónces se hace uso del pretérito subjuntivo, v. g.: Wäre er doch geſund! ¡Ojalá estuviese bueno! Möchte er geneſen! ¡Ojalá que se curase! Wenn er doch noch lebte! ¡Si viviese todavía!

4° La forma imperativa no solo sirve para mandar, ordenar ó prohibir, sino tambien para suplicar, amonestar, aconsejar, avisar y animar, en una palabra, el imperativo expresa volutacion, ó sea una expresion de voluntad de parte del que habla que ha de determinar la accion de la persona hablada, v. g.:

geh, gehorche meinem Willen,	vé, obedece mi voluntad.
nütze deine jungen Tage,	aprovecha tu juventud.
lerne zeitig klüger ſein,	aprende con tiempo á ser mas prudente.

Digitized by Google

Resulta, pues, que el imperativo se halla en inmediata coherencia con el optativo sustituyendo á este á menudo, v. g.: Sei glücklich! (¡Sé feliz!) Es decir, te lo deseo! Lebt wohl! ¡Quedáos con Dios!

La elipsis del imperativo se efectúa por medio del participio pasado, á saber: Achtung gegeben! ¡Téngase cuidado! Vorgesehen! ¡Ojo al Cristo! Nicht geplaudert! ¡Cuidado con chistar!

Del mismo modo por medio de un sustantivo ó un adverbio suprimiendo el verbo, á saber: Achtung! ¡Atencion! Vorwärts! ¡Adelante! Fort! Fuera! Frisch auf! ¡Animo!

Cuando quiera hacerse mas imperiosa la voluntad, el mando, se hace uso de la segunda persona singular del presente de indicativo, dando así mas fuerza y energía á la forma imperativa, v. g.:

du gehst heute nicht aus,	hoy no sales.
du bleibst heute zu Hause,	hoy te quedas en casa.
du machst jetzt deine Uebersetzung,	tú haces ahora tu traduccion.
du sollst heute nichts mehr essen,	no has de comer mas hoy.

Worte.

Vocabulario.

der Flachs, el cáñamo.
spinnen, hilar.
gleich, de seguida.
sich verstecken, esconderse.
der Anschein, la apariencia.
mäßig, moderadamente.
schwach, débil.
in der Schlacht bleiben, perecer en la batalla.
genesen, curarse.
redlich, probo, honrado.
befürchten, temer.
vermuthen, presumir, suponer.
befördern, elevar, avanzar.
das Gerücht, el rumor.
zweifeln, dudar.
der Augenzeuge, el testigo ocular.
das Spiel, el juego.
die Herrschaft, el dominio.
ermorden, asesinar.
gewöhnen, acostumbrar, habituar.
lahm, cojo (adjetivo).
wahnsinnig, demente, delirante.
der Schüler, el alumno, el discípulo.
der Papst, el Papa.
erklären, declarar.
meiden, evitar.
vernünftig, prudente, razonable.
der Umgang, la compañía, el roce.
auf Reisen gehen, ir de viaje, ó á viajar.
die Oeffentlichkeit, la publicidad.
erfahren, saber, llegar á oidos.
der Telegraph, el telégrafo.
die Eisenbahn, el ferrocarril.
das Wörterbuch, el diccionario.

Digitized by Google

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

246.

Envía el cáñamo á la pobre mujer para que lo hile enseguida. Escóndase V. para que no le encuentren aquí. Si yo lo hubiese visto, le habria dado el dinero. Parece (es hat den Anſchein) como si fuera á hacer frio. Si yo tuviera tiempo, aprenderia mas. Si ella fuera rico, me casaria con ella. Yo iria con V. si no estuviese enferma. El viviria todavía si hubiese sido mas moderado. Estoy persuadido que hay muchos hombres débiles, pero muy pocos malos. Yo creo que el general pereció en la batalla (geblieben iſt). Dudo, se cure el enfermo. Estaba seguro que era un hombre honrado. Se teme que él haya perecido en la batalla. El sospecha que le han delatado. He oido que el señor Walter ha sido elevado á un empleo. Mi hermano ha oido que él ha sido avanzado. Me han contado que él se ha muerto de una enfermedad. Corria el rumor que él se habia muerto. El duda, que yo haya sido testigo ocular. Te aconsejo seas mas aplicado. El hombre podria ser mas feliz si no amase demasiado el juego. Yo lo haria, si ganase algo con ello. Si César no hubiese sido asesinado, habria acostumbrado á los Romanos á su dominio tan bien como Augusto. El anciano anda ó camina, como si estuviese cojo.

247.

La Emperatriz habló como si estuviese demente. Pide ó suplica al rey que te dé dinero. Mandé que los discípulos permaneciesen en el cuarto. Ruegue V. á su señora esposa, que nos visite pronto. Todo el mundo desea que los prusianos ganen la batalla. Deseo que ella se cure pronto. Mando que él abandone la ciudad. Sé feliz! ¡Quedáos con Dios! ¡Que vengo (él)! ¡Que suceda! ¡Cállese V.! ¡Esté V. contento! Me dijo que él estaba muy pobre. Espero que el Papa se quedará en Roma. Se duda si él se irá. El declaró que no podia hacerlo. Si él fuese prudente (vernünftig), evitaria su compañía (Umgang). Estoy leyendo ahora la guerra de los treinta años de Schiller. Si yo tuviera dinero, me iria de viaje. La publicidad es tan útil para los reyes como para los súbditos. Si no fuese (por) la publicidad, no sabrian los soberanos mas de una injusticia. Si no hubiese telégrafos, no podria haber ferrocarriles. Ha relampagueado y tronará pronto. No haria tanto frio si no hubiese nevado. La aldeana hilaria mas si tuviese cáñamo. Yo habria comprado un diccionario aleman si hubiese tenido el dinero.

Digitized by Google

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

248.

¿Fué buena la intencion de su beneficio? — Su intencion era noble y buena; pero es una triste experiencia que los hombres miran mucho ménos (viel ſeltener) la accion ó la buena intencion que la persona. — ¿Es aquel hombre tan rico como él parece? — No es tan rico como él parece; pero hoy en dia quieren tener los hombres mas de lo que necesitan y parecer mejor de lo que son. — ¿Lleva V. medias de lana ó de hilo? — Llevo medias de lana, pantalones de paño y chalecos de seda. — ¿Ha sabido él quién fué su bienhechor? — El no lo ha sabido; pues generalmente lo menosprecian los hombres, en cuanto llegan á saber de qué mano ha venido. — ¿Es mas fácil examinar las cualidades del corazon que las del entendimiento? — No, es mas fácil examinar las cualidades del entendimiento que las del corazon; pues el malo los oculta por orgullo y egoismo, el bueno por amor y modestia. — Ha comprado su hermano de V. un reloj de oro ó de plata? — Ha comprado uno de plata. — ¿Ha estado V. ya en Hamburgo? — Sí, señor, Hamburgo es una hermosa y rica ciudad. — ¿No lo ha aceptado él agradecidamente? — No lo ha aceptado agradecidamente; pues generalmente se desprecia de un conocido lo que desagradecidamente se acepta de un desconocido.

249.

¿Le gusta á V. comer manteca de Hamburgo? — Me gusta comer manteca de Hamburgo, pan de Hamburgo, jamon de Westfalia, y asado de ternera de Munich. — ¿De dónde tiene V. esas peras? — Las tengo de aquel árbol de allá. — ¿Ha buscado V. su vestido tambien en el cuarto de la izquierda? — Tambien estuve allí, de allá lo busqué en la habitacion de la derecha y tampoco estaba allí; despues seguí buscándolo en los demas cuartos de abajo, y por fin lo encontré allá abajo. — ¿Quién está arriba del árbol? — Mi hermano está allí arriba y echa peras abajo. — ¿Es tu hermano ahora mas aplicado que otras veces? — El es inmejorable, él deja entrar las mejores amonestaciones y doctrinas por un oido y salir por otro. — ¿Está mi bata en el cuarto de arriba? — Ya no está allá arriba, está aquí abajo, en aquel cuarto de allá. — ¿Le gusta á V. tambien beber cerveza? — Me gusta beber cerveza de Munich y de Estrasburgo. — ¿Quién está debajo del árbol? — Mi hermano pequeño ó hermanito está debajo (de él). — ¿Está mi padre en su cuarto? — Sí,

Digitized by Google

señor, está en él, entra, yo me quedo fuera hasta que vuelvas á salir. — ¿Ha probado V. tambien subir al árbol? — Me quedo mas bien aquí abajo porque sé que no puedo trepar (á él). — ¿Porqué no lo ensaya V. ahora? — Quiero probarlo mañana; pues si no lo ensayo, nunca jamas sé si puedo.

Leccion LXVII. Siebenundſechszigſte Stunde.

De los participios.

Del gerundio.

Parte esplicativa.

Aunque el gerundio en español es uno de los modos mas hermosos, mas elegantes y mas en uso, debemos sin embargo observar que es de poquísimo uso en aleman, y solo suele aparecer alguna vez que otra en la poesía. El gerundio ó sea el participio presente en aleman (das Mittelwort) se forma añadiendo á la radical del infinitivo la sílaba **end**, v. g.: ſprechend, weinend, ſchlafend, eſſend, trinkend, leſend, ſchreibend ꝛc.

El gerundio español deberá traducirse al aleman con ayuda de las conjunciones **da, als, indem, wenn, weil, nachdem,** siempre que denote causa ó razon, v. g.:

Da ich mit ihm zu ſprechen wünſchte, ging ich in ſein Haus, deseando hablar con él fuí á su casa.

Da ich ihn nicht getroffen hatte, ging ich noch einmal hin, no habiéndole encontrado, volví otra vez allá. Lo que literalmente quiere decir: como yo con él hablar deseaba, fuí á su casa: como no le habia encontrado, volví otra vez á ella.

Se ve pues por los ejemplos anteriores que el verbo que en aleman corresponde con el gerundio español viene á caer en el mismo tiempo en que se halla el verbo de la segunda frase, lo que mejor se comprende invirtiendo la frase y diciendo: fuí á su casa porque deseaba hablar con él. Véanse los ejemplos siguientes:

Weil meine Mutter krank iſt, kann ſie nicht waſchen, estando mi madre enferma, no puede lavar.

Indem ó als mein Sohn in die Schule ging, fiel er und brach ſeinen Arm, yendo mi hijo á la escuela, se cayó y se rompió el brazo.

Als die Soldaten ihren General fallen ſahen, geriethen ſie in Verwirrung, viendo los soldados caer á su general, entraron en confusion.

Digitized by Google

Se ve, pues, como llevamos dicho, que el tiempo del verbo en tiempo presente depende del verbo de la frase subsecuente. No debe olvidarse sin embargo que esta forma de uso del gerundio en aleman, solo tiene lugar cuando ella corresponde con el ablativo absoluto en español y cuando va solo, v. g.:

Da es so ist, werde ich ihm das Buch nicht geben, siendo así, no le daré el libro.

Cuando el sugeto del gerundio y el del verbo son diferentes, se usa la conjuncion **wenn**, v. g.:

Wenn ich ihm Erlaubniß gebe, wird er ausgehen, dándole licencia saldrá él.

Tambien puede resolverse el gerundio español por medio de las palabras **während, da, obgleich,** y tambien con el verbo **sollen.**

Ejemplos.

Während er hierher kommen sollte, ging er in's Theater, debiendo venir aquí, se fué al teatro.

Während die Menschen Gott fürchten sollten, übertreten sie seine Vorschriften, habiendo los hombres de temer á Dios, desobedecen sus preceptos.

Als er sah, daß sein Bruder nicht kam, ging er weg.

Cuando el tiempo del verbo sea compuesto, se hará uso del pretérito imperfecto, ó sea el pretérito definido español, v. g.:

Da er gesehen hatte, daß sein Bruder nicht gekommen war, ließ er ihn holen, habiendo visto que su hermano no habia venido, mandó por él.

Cuando se haga uso del gerundio en español impersonalmente, ó que vaya solo, deberá traducirse al aleman por el infinitivo, á saber:

Um von etwas Anderm zu sprechen, wie befindet sich Ihr Vater? hablando de otra cosa; ¿cómo está su padre de V.?

Del mismo modo en la frase siguiente:

Wie ich durch seine Straße ging, fand ich ein Tuch, pasando yo por su calle, me encontré un pañuelo.

Wie ich wegging, trateſt du hinein, saliendo yo, entrabas tú.

Cuando se usa en español el gerundio en coherencia con el verbo auxiliar estar, deberá traducirse al aleman con los tiempos simples, v. g.:

ich lese ein Buch,	estoy leyendo un libro.
ich las ein Buch,	estaba leyendo un libro.
ich habe ein Buch gelesen,	he estado leyendo un libro.

Digitized by Google

En frases donde en español sirven de auxiliar á los gerundios, verbos sustantivos, deberá traducirse el gerundio por un infinitivo en aleman, v. g.:

Das Kind fährt fort zu ſchlafen, el niño sigue durmiendo.

er fuhr fort zu weinen,	se quedó lloraudo.
er wird lachend kommend.	vendrá riendo.

Cuando empleamos el gerundio en español para expresar la manera ó el modo de ejecutar una cosa, deberá usarse en aleman la conjuncion **wenn**, v. g.:

Der Huſten entfernt ſich, wenn man ſchwitzt, la tos se quita sudando.

Auf welche Art lernt man? Durch Studiren und Leſen. ¿De qué modo se aprende? Estudiando y leyendo.

Wenn wir dieſes erklärt haben, werden wir zu etwas anderm übergehen, en explicando esto, pasaremos á otra cosa.

Als er dieſes geſagt hatte, ging er aus der Stube, en diciendo esto, salió del cuarto.

Indem ich ſpazierte, begegnete ich ihm, paseando le encontré.

El pasado de presente se traduce con la conjuncion **nachdem**, y el pluscuamperfecto del verbo, debiendo estar el de la frase subsecuente en pretérito definido ó sea en pretérito imperfecto aleman, v. g.:

Nachdem der König befohlen hatte, daß man die Preßfreiheit aufhebe, empörte ſich das Land, habiendo el rey mandado que se suprimiese la libertad de imprenta, se sublevó el pais.

Nachdem er die deutſche Sprache gelernt hatte, fing er die engliſche zu ſtudiren an, habiendo él aprendido la lengua alemana, empezó á estudiar la inglesa.

El participio presente sirve á menudo en aleman como adjetivo calificante á un sustantivo, v. g.:

ein ſchlafendes Kind,	un niño durmiendo ó que duerme.
die liebende Mutter,	la amante madre.
ein denkendes Geſchäft,	un oficio pensador.
ein rührendes Bild,	un cuadro enternecedor.
die ermunternden Worte,	las palabras animantes.
ein liebendes Herz,	un corazon amante.

Muchos participios presentes se emplean con frecuencia como adjetivos y habiendo casi perdido del todo su índole de verbo, se emplean enteramente como adjetivos calificativos y están sujetos como estos á los grados de comparacion, tales son: belehrend (instructivo), betrübend (aflictivo), dringend (urgente), drückend (apremiante), ermüdend (fatigante, cansante), fließend (corriente), hinreißend (arrebatante), reizend (encantador),

Digitized by Google

rührend (tierno, enternecedor), verletzend (violante), unterhaltend (divertido).

El único caso en que puede emplearse el participio presente en aleman como tal es cuando el verbo sea intransitivo y se quiera expresar estado, manera ó modo etc., v. g.:

ſie antwortete weinend,	ella respondió llorando.
lachend ſagte er zu mir,	riendo me dijo él.
er ſpricht ſchlafend,	él habla durmiendo.
ich entfernte mich ſchweigend,	me fuí callando.

Worte.

Vocabulario.

Hannibal, Aníbal.
die Abgeordneten, los diputados.
die Burg, el castillo.
erblicken, ver, apercibir.
das Gift, el veneno.
die Colonie, la colonia.
der Staat, el Estado.
Juwelen, joyas.
der Betrüger, el engañador.
Priamus, Priamo.
plündern, pillar, saquear.
zünden, incendiar.
das Lager, el campo ó campamento.
ſorgend, cuidadoso.
die Ligue, la Liga.
entgegengehen, salir á recibir.
Ehre erzeigen, hacer honor á hombres.
der Hafen, el puerto.
Oſtia, Ostia.
die Beſatzung, la guarnicion.
die Augen aufſchlagen, alzar la vista, levantar los ojos.
die Gegenſtände, los objetos.
todt niederfallen, caer muerto.
die Unterhaltung, la diversion, el entretenimiento.
ſich entfernen, alejarse, irse.
der Streit, la disputa, la querella.
die Athenienſer, los atenienses.
das Orakel, el oráculo.
um Rath fragen, consultar.
Delphi, Délfos.
Cherſoneſus, Quersoneso.
Pelopidas, Pelópida.
Epaminondas, Epaminonda.
vorwerfen, echar en cara.
ungerathen, depravado.
liebend, amante.
vorſtellen, presentar.
lachend, riendo, risueño.
unterhaltend, divertido, entretenido.
belehrend, instructivo.
bemerken, distinguir, apercibirse.
den Uebergang verhindern, impedir el paso.
zerſtören, destruir.
die Klage, la queja.
das Päckchen, el paquete.
zurücknehmen, retirar (la palabra).
das Gefühl, la cara.
beurlauben, licenciar.

Digitized by Google

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

250.

Cuando Aníbal vió á los diputados romanos delante de su castillo, tomó veneno. Queriendo los Atenienses enviar una colonia al Quersoneso, consultaron al oráculo de Délfos. Echando Pelópida en cara á Epaminonda que no dejaba hijos al Estado, replicóle este: «Tú haces aun ménos por la patria, dejándola solo un hijo depravado». Habiendo un forastero vendido joyas falsas á una emperatriz romana, suplicó ella á su esposo castigase al engañador. Habiendo los griegos pillado el Palacio del Rey Priamo, incendiáronle. Llegado Gonzalo al campamento, salieron á recibirle el Rey, el Legado del Papa y el Marqués de Mantua, General de la Liga italiana, haciéndole todo el honor que se le debia. Pasando Enrique octavo por aquella capital habia dejado él una guarnicion francesa en el puerto de Ostia. Habiendo los franceses edificado el puente, pasaron el rio. Schiller fué un padre cuidadoso y un amante esposo. El cuadro representa á un niño riendo. El siguiente ejercicio es para traducir. El Robinson de Campe es un libro divertido é instructivo. V. debe continuar aprendiendo el aleman.

251.

Estaba leyendo el tema sin que él lo notase. Estábamos hablando de que queríamos ir á Paris. Estudiando se aprende. Destruyendo este puente se impedirá el paso del enemigo. Siendo la cosa así, no tiene él motivo de queja. Queriendo tomar el sombrero vió que no estaba allí. Levantando la vista (die Augen aufſchlug) vió él entrar á su hermano. Enseñando se aprende. El siguió escribiendo. Pasando le vió á él y siguió cantando. Leyendo, ó en la lectura de este libro no encuentro placer. Corriendo se apercibió de haber olvidado su reloj. Considerando los objetos en la Naturaleza se aprende mucho. Comiendo, se cayó muerto. Observando estas reglas pueden evitarse muchas faltas. La lectura es el entretenimiento ó la diversion mas útil. Saliendo esta mañana de casa, me encontré mi paquete. Viendo que me es imposible cumplir mi promesa, retiro mi palabra. No queriendo tener disputa con él, me marché callando. Su semblante risueño (lachendes Geſicht) demostraba cuán contento él estaba. No hay una ocupacion mas entretenida y mas útil que la lectura. Habiendo visto que no venia su hermano, mandó por él. Debiendo él venir aquí se fué al teatro. Temiendo el emperador que volviese á empezar la guerra, licenció solo una parte de su ejército.

Digitized by Google

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

252.

¿Ha estado V. allá en casa del cazador? — Estuve allá y no estaba (allí), oí que estaba arriba en la montaña, yo hubiera subido (á ella) si no hubiese estado tan cansado. — ¿Va V. pronto á Alemania? — Iré dentro de poco. — ¿Porqué vino V. corriendo? — Vine corriendo, porque si no, hubiera llegado demasiado tarde. — ¿Tiene él muchos envidiosos? — No tiene envidiosos porque nada tiene; si él fuese rico, tendria muchos envidiosos. — ¿Porqué anda V. siempre arriba y abajo? — Ando siempre arriba y abajo, porque no sé si he de ir hácia atrás ó hácia adelante. — ¿A qué hora quiere V. salir hoy? — Tal vez por la tarde, quizá por la noche; no lo sé todavía. — ¿Porqué no ha esperado V. abajo hasta que él bajase? — Esperé mucho tiempo allá abajo, y cuando él me vió, me envió esta perdiz, y me vine acá enseguida con ella. — ¿Estaba V. allí durante la tempestad? — Estaba allá todavía y me hubiera venido enseguida hácia aquí, si no hubiese sido tan extraordinariamente fuerte. — ¿Porqué habla V. siempre tan alto? — Yo creí que V. no oia bien; pero si V. oye bastante bien, hablaré mas bajo. — ¿Porqué trabaja V. tanto? — Me gusta trabajar, porque si no, el tiempo se me hace demasiado largo, y la ocupacion da al tiempo alas doradas. — ¿Quién ha hecho encuadernar estos libros? — Yo los he hecho encuadernar; pero están tan mal encuadernados que yo habré necesariamente de hacerlos encuadernar otra vez.

253.

¿Porqué corria él tan deprisa? — Corria deprisa para evadirse de sus perseguidores. — ¿Porqué ha hecho V. este viaje? — Me aconsejaron hacer ese viaje, me la encontré allí y de ahí proviene mi desgracia. — ¿Porqué no quiere V. hablar nunca jamas con él? — Porque es falso; tan pronto dice que es mi enemigo, tan pronto que es mi amigo. — ¿Has tú verdaderamente escrito esta carta? — Yo la he escrito, V. ve bien que es de mi puño (mi letra). — ¿Porqué no vienes hácia acá? — Me encuentro aquí mejor donde estoy, por eso no voy allá donde estás. — ¿No has recibido todavía el dinero que yo te he enviado? — No lo he recibido todavía, en caso que no lo (traigan) trajesen, te lo escribiré. — ¿Ha oido V. al gran predicador? — Le (he oido) oí ayer, habla claro y alto; él dijo: Que Dios lo habia ordenado todo sábiamente. — ¿Comprende V. tambien á su maestro cuando habla en ale-

Digitized by Google

man? — Le entiendo perfectamente, porque habla despacio conmigo. — ¿Conoce V. al padre de su condiscípulo de él? — Le he conocido cuando era todavía rico, él vivia entónces muy disipadamente; ahora va miserablemente vestido. — ¿Ha comprendido V. bien lo que ha dicho el juez? — Lo he comprendido todo, él decia: «Es ridículo querer nadar contra la corriente del mundo». — ¿Quién ha escrito esto tan tuerto? — Un condiscípulo lo ha escrito. — ¿Ha visto V. al príncipe á su regreso? — Le he visto, él ha sido recibido con júbilo.

Leccion LXVIII. Achtundſechszigſte Stunde.

Del participio pasado.

Parte esplicativa.

El participio pasado puede casi llamarse verbo y adjetivo á la vez; el primero porque su orígen es del verbo y porque participa su significado, y porque se forman ciertos tiempos del verbo por medio de la composicion del participio pasado y un verbo auxiliar. V. g.: Ich habe geſchrieben (yo he escrito); ich bin erzürnt (estoy enojado). Cuando el participio pasado es adjetivo, sirve para la mas próxima determinacion del sustantivo, v. g.: Ein gut geſchriebener Brief (una carta bien escrita), ein ſchlecht gebundenes Buch (un libro mal encuadernado).

Todos estos participios pasados que se usan á menudo como adjetivos están como los participios presentes sujetos á la declinacion y á los grados de comparacion. V. g.:

der geliebte Sohn,	el hijo amado.
des geliebten Sohnes,	del hijo amado.
ein geſegnetes Volk,	un pueblo próspero.
eines geſegneten Volkes,	de un pueblo próspero.
die geachtete Dame,	la dama respetada.
der geachteten Dame,	de la dama respetada.
ein gefürchteter Feldherr,	un general temido.
eines gefürchteten Feldherrn,	de un general temido.

A menudo se transforma en un verdadero adjetivo y recibe la prótesis un que lo hace negativo, v. g.:

bekannt, conocido.	unbekannt, desconocido.
benützt, usado.	unbenützt, no usado.

Digitized by Google

bemerkt, apercibido.	unbemerkt, desapercibido.
bemittelt, acomodado.	unbemittelt, desacomodado.
berühmt, célebre.	unberühmt, no célebre.
benannt, nombrado.	unbenannt, no nombrado.
geſchickt, hábil.	ungeſchickt, torpe.
gerathen, acertado.	ungerathen, desacertado.
gewohnt, acostumbrado.	ungewohnt, desacostumbrado.

Algunos participios pasados de verbos intransitivos suelen emplearse juntos con el verbo **kommen** en vez del participio presente, cuando indican movimiento, v. g.:

der Diener kam gelaufen,	el criado vino corriendo.
der General kam geritten,	el general vino montado, ó á caballo.
der Knabe kam geſprungen,	el muchacho vino brincando.
ſie kam in's Zimmer hinein lachend,	ella entró en el cuarto riendo.
die Geſellſchaft kam gefahren,	la reunion vino en coche.
er kam geflogen,	él vino volando.

Del mismo modo puede decirse:

meine Geldbörſe iſt verloren gegangen,	mi bolsa se ha perdido.
meine Ruhe iſt verloren gegangen,	mi reposo se ha perdido.

La elipsis del participio se puede expresar de una manera absoluta:

vorausgeſetzt, provisto.	geſetzt, supuesto, suponiendo.
angenommen, supuesto.	ausgenommen, excepto.
abgeſehen, fuera de.	abgerechnet, no contando que.

Del mismo modo en las expresiones siguientes:

ſtillgeſtanden! ¡quietos de pié!	nicht mehr gearbeitet! ¡ya no se trabaja!
acht gegeben! ¡cuidado!	fortgeſungen! ¡sígase cantando!
ſtillgehalten! ¡todo el mundo que se pare!	aufgeſchaut! ¡ojo al Cristo!
gerade geſtanden! ¡derechos!	ausgetrunken! ¡vaciar el vaso!
liegen geblieben! ¡quieto ahí!	nicht mehr geplaudert! ¡silencio!
umgekehrt! ¡vuelta!	fortgetanzt! ¡siga el baile!
losgeſchoſſen! ¡fuego!	weiter geſpielt! ¡siga el huevo!

Sin embargo hay que observar que la lengua castellana es mas rica en participios activos y pasivos que se usan como adjetivos, como:

gewöhnt, acostumbrado, a.	gut geſpeiſt, bien comido.
verſchwiegen, callado, a.	verzweifelt, desesperado.
erfahren, de mundo.	verſtellt, disimulado.
beleſen, instruido, a.	gemäßigt, moderado.
angeſehen, mirado.	unterrichtet, instruido, ilustrado.

Digitized by Google

Worte.

Vocabulario.

gebildet, ilustrado.
der Greis, el anciano.
gebückt, inclinado.
der Stab, el báculo.
betteln, mendigar.
der Erfolg, el éxito.
die Unternehmung, la empresa.
billigen, aprobar.
die Oper, la ópera.
unerwartet, inesperado, a.
genährt, alimentado, a.
gedrückt, oprimido, a.
das Abendessen, la cena.
die Gäste, los huéspedes.
zuwenden, dirigir.
die Mauren, los moros.
die Großmutter, la abuela.
drückend, apremiante, oprimido, a.
entschlossen, decidido, a.
die Unschuld, la inocencia.
überzeugt, persuadido.
die Festlichkeit, la festividad.
der Hagel, el granizo.
die Ernte, la cosecha.
gepreßt, oprimido, a.
erleichtert, aliviado, a.
theilnehmend, interesado, que se toma interes.
der Busen, el seno.
gerührt, enternecido.
betrübt, afligido.
beraubt, despojado.
die Capitulation, la capitulacion.
unterzeichnen, firmar.
besetzen, ocupar.
die Belagerer, los sitiadores.
die Rede, el discurso.
erfahren, de mundo (part. pas.).
der Kapitän, el capitan (marino).
verloren gehen, perderse.
ermunternd, animante.
belesen, instruido, a.
angesehen, mirado, a, respetado.
verehrtest, muy respetado.
die Strafe, la penitencia.
der Unterzeichnete, el firmante.
vorgetragen, pronunciado (discurso).
reizen, excitar.
die Zuhörer, los oyentes.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

254.

Pedro el Grande era el hombre mas ilustrado de Rusia. Mi querida abuela se ha muerto. El amigo de mi hermano es una cabeza destornillada. Neron era el emperador romano mas temido. La nieve caida hoy tiene dos piés de altura. La carta llegada ayer ha traido esta noticia. Demóstenes era el mas célebre orador griego. El anciano caminaba inclinado sobre un báculo y mendigaba. El inclinado anciano tenia ochenta años de edad. Fuera del éxito, debe aprobarse esa empresa. La ópera dada anoche es de Rosini. Mi recomendado amigo es un hombre muy ilustrado. La inesperada noticia de su llegada ha llenado todos los corazones de alegría. La esperanza de tanto tiempo alimentada se ha cumplido al fin. Apenas se halla un pueblo mas oprimido que los polacos.

Digitized by Google

Habiéndose acabado la una, empezaron á bailar los huéspedes. Habiendo terminado la guerra con Portugal, dirigieron su atencion á los moros de Granada, Isabel y Fernando. El general se encontraba en una situacion apremiante. Salí de casa decidido á hablar con él. Persuadido de su inocencia, le defendí. Terminadas las festividades, se separaron los huéspedes.

255.

Una fuerte tempestad con granizo ha destruido la esperada cosecha. El corazon oprimido se sentia aliviado en el seno participante de un querido amigo. Enternecido por (de) las dulces palabras de la jóven dama, abrió el doncel (der Jüngling) la puerta y la dejó entrar. El pobre estudiante, despojado de todo su dinero, siguió afligido su camino, hasta que él, llegado á una aldea, enteramente cansado se sentó en un banco. Firmada la capitulacion, ocuparon los sitiadores la fortaleza. Perseguido el ejército francés por todos lados, volvió á pasar el Ebro. El discurso de un hombre de mundo es siempre útil é instructivo. El buque se habria seguramente perdido, si el capitan no hubiese sido tan hábil y valeroso. Las palabras animantes del capitan tranquilizaron todos los corazones. La mujer de mi vecino es una mujer muy instruida. Nuestro muy respetado Profesor es una persona muy mirada. La penitencia que él ha recibido era degradante. Una carta bien escrita recomiendo siempre al firmante. Un discurso bien pronunciado excita la atencion de los oyentes. Viendo él que perdia todo su dinero, se detrajo del juego.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

256.

¿Ha visto V. ya al teniente? — Sí, señor, le encontré ayer por casualidad. — ¿Ha oido V. ya al nuevo tenor? — Sí, señor, le oí ayer, tiene una excelente voz y buena escuela. — ¿Le ha suplicado V. tambien que venga pronto á verme? — Se lo supliqué y me prometió venir pronto. — ¿Quién ha gritado? — El niño de la vecina ha gritado. — ¿Qué le dió V. á la mendiga? — Le dí de comer y de beber, ella comió y bebió llenamente. — ¿Estuvo él complaciente contigo? — El estuvo muy complaciente conmigo, me quedé mas tiempo allá de lo que quise quedarme. — ¿Qué debe hacerse si él quebranta su palabra? — Se le debe forzar á cumplirla. — ¿No he hecho bien? — Sí, señor, es menester consolar los desgraciados y avergonzar á los descompasivos. — ¿Ha trillado

Digitized by Google

ya su vecino de V.? — No señor, él trillará dentro de poco. — ¿Dónde he de colocar estos libros? — Ponlos allí donde acostumbran estar. — ¿Le gusta á V. comer la carne cocida, ó asada? — Me gusta comer carne cocida de buey y carnero asado. — ¿Cree V. que él cumplirá su palabra? — Apenas lo creo; pues vi cómo temblaba cuando juró. — ¿Ha afilado ya el amolador el cortaplumas? — Ayer lo afiló. — ¿Se ha caido alguien? — Su hermano de V. se ha vuelto á caer, él se cae muy á menudo.

257.

¿Cuánto tiempo estuvo colgado el asesino del Presidente? — Ha estado colgado treinta minutos. — ¿Cuándo fué ahorcado? — Fué ahorcado esta mañana á las diez. — ¿Cuánto dinero le han robado? — No se sabe con exactitud porque fué herido al mismo tiempo. — ¿Ha regado ya el jardinero las flores? — El las riega cada dia. — ¿Porqué vale este hombre tan poco en el mundo? — Vale tan poco porque ha perdido su fortuna. — ¿Cómo murió el Emperador Maximiliano de Méjico? — Murió con tranquilidad y abnegacion. — ¿Dónde estaba V. ayer cuando llegó el Rey? — Yo estaba en la Universidad y daba mi leccion diaria. — ¿Cuece el agua? — El agua cuece y la carne se está asando. — ¿Porqué le ha tirado V. al hombre. — El le tiró á mi perro y yo le he tirado á él. — ¿Sabe él cómo murió su madre? — El insistió en su padre, para saber los detalles de la muerte. — ¿Quién amasa el pan? — El mismo hornero que V. conoce. — ¿Le agrada á V. la voz de este tenor? — Encuentro que el anterior cantaba mejor. — ¿Dónde estaba colgado el cuadro ántes? — Antes colgaba en el recibidor, ahora está colgado en mi cuarto. — ¿Quién ha herrado este caballo? — El herrero de la aldea lo ha herrado. — ¿Muerde el perro del vecino? — El ha mordido al hijo del panadero. — ¿Dónde le mordió? — Le mordió en el dedo.

Leccion LXIX. Neunundſechszigſte Stunde.

Del régimen de las preposiciones.

Parte esplicativa.

Aunque ya en la leccion 52 y 53 hemos ilustrado y clasificado el régimen de las preposiciones alemanas con toda la posible extension, creemos sin embargo de necesidad volver á

Digitized by Google

hojear el capítulo que trata sobre las mismas, recapitulando aquellas mas dificultosas y mas en uso para la conversacion familiar, siendo ademas, como llevamos dicho, de suma importancia para la traduccion alemana, el profundo conocimiento de las preposiciones con sus relaciones.

Todas las preposiciones que rigen genitivo son preposiciones nominales, y no presenta especial dificultad el uso de estas.

Statt ó **anſtatt**, expresa substitucion, á saber: Anſtatt meines Bruders komme ich (en vez de mi hermano vengo yo), ſtatt meiner gehe du (en vez mia vé tú). Cuando anſtatt es separado por el caso genitivo, deberá considerarse Statt como un sustantivo, v. g.: An meines Bruders Statt ó Stelle (en el lugar de mi hermano), an des Fürſten Statt (en el lugar del soberano), Jemand an Kindes Statt annehmen (adoptar alguno como hijo).

De las preposiciones que rigen dativo recomendamos con especial cuidado las siguientes por sus significados aliativos:

1° **Bei**, denota aproximidad local de una manera general indeterminada, siempre que se conteste al adverbio, ¿dónde? (wo?), v. g.:

bei dem Hauſe ſteht ein Baum,	al lado de la casa hay un árbol.
er ſitzt bei mir,	él está sentado á mi lado ó conmigo.
er ſteht bei Ihnen,	él está de pié junto á V.
die Schlacht bei Königsgrätz,	la batalla de Koenigsgraetz.

Si hubiese direccion ó movimiento, úsese **zu** ó **nach**, v. g.: Komm morgen zu mir y no bei mir (ven mañana á mi casa).

2° Se hace tambien uso de la preposicion **bei** en el tiempo en que cae un acontecimiento y tambien para la igualdad temporal de dos acontecimientos, ó sea contestando á la pregunta ¿cuándo?, v. g.:

bei Tag,	de dia.
bei Nacht,	de noche.
bei Sonnenaufgang,	á la salida del sol.
bei Sonnenuntergang,	á la puesta del sol.
bei dieſem Anblick erſchrak ich,	á esa vista me asusté.

3° Indicando reunion, comunidad ó conexion de objetos ó personas, v. g.:

er wohnt bei mir,	él vive conmigo ó en mi casa.
der Geſelle arbeitet bei einem Meiſter,	el oficial trabaja en casa de un maestro.
ich habe Geld bei mir,	llevo dinero encima.
ich habe es bei mir beſchloſſen,	lo tengo determinado.
er bedankte, beklagte ſich bei mir,	él me dió las gracias, las quejas.

Digitized by Google

Con referencia á cosas:

bei der Hand ſein,	estar á la mano.
etwas bei Seite laſſen,	dejar algo aparte.
bei Gelde, bei Jahren, bei Kräften ſein,	tener dinero, años, fuerzas.

El medio ó el instrumento de una accion:

einen bei der Hand nehmen,	tomar á uno por la mano.
bei den Haaren faſſen,	agarrar á uno por los cabellos.
bei Licht leſen,	leer con luz.
einen beim Namen nennen,	nombrar á uno por su nombre.

Del mismo modo con formas de juramento ó votos:

Er verſicherte es mir bei ſeiner Ehre; bei Gott! bei meiner Treue! El me lo aseguró por su honor; ¡por Dios! ¡por mi fé!

4° Zu (á, en, por etc.) expresa siempre relacion, localidad, tiempo etc., especialmente con relacion á localidad cuando denota situacion, residencia etc. principalmente delante de nombres propios de lugares etc., v. g.:

er lebt zu Berlin,	él vive en Berlin.
er wohnt zu Madrid,	él habita en Madrid.
die Univerſität zu Salamanca,	la universidad de Salamanca.
der Dom zu Köln,	la Catedral de Colonia.

Delante de nombres comunes en sentido de procedencia.

zu Hauſe ſein,	estar en casa.
zu Tiſche ſitzen,	estar sentado á la mesa.
zu Bette liegen,	estar en cama.
zu den Füßen liegen,	estar echado á los piés.

Zu Waſſer, zu Land, zu Wagen, zu Schiffe reiſen, viajar por mar, por tierra, en coche, en barco.

La direccion hácia un punto, principalmente hácia nombres de personas, v. g.:

er geht nach der Stadt zu ſeinem Bruder,	él va á la ciudad á casa de su hermano.
ich reiſe nach Hauſe zu den Meinigen,	me voy á casa con los mios.
komm zu mir, ich will dich zu ihm führen,	ven á mi casa, te conduciré á casa de él.
etwas zu ſich nehmen,	tomar alguna cosa.

Digitized by Google

Delante de sustantivos en oposicion con la preposicion **von**:

von Ort zu Ort,	de lugar en lugar.
von Haus zu Haus,	de casa en casa.
von Thür zu Thür gehen,	ir de puerta en puerta.

Del mismo modo en las expresiones siguientes:

zu Tiſche,	á la mesa.
zu Bette,	á la cama.
zur Schule gehen,	á la escuela (ir).
Waaren zu Markte bringen,	llevar mercancías al mercado.
zu Felde ziehen,	marchar en campaña.
gut zu Fuße ſein,	tener buenas piernas (para andar).
ſich zu Pferde ſetzen,	sentarse á caballo.

5° **Aus** (de, fuera de), denota procedencia con movimiento de un sitio ó lugar cerrado; su oponente es **in**, v. g.:

aus der Stadt kommen,	venir de la ciudad.
in die Stadt gehen,	ir á la ciudad.
aus dem Bette ſteigen,	salir de la cama.
in das Bett ſteigen,	meterse en la cama.
einen aus dem Sattel heben,	levantar á uno de la silla (del caballo).
aus dem Glaſe trinken,	beber del vaso.
aus vollem Halſe ſchreien,	gritar de todas veras.
etwas aus dem Sinne ſchlagen,	quitarse de la cabeza.
einen aus den Augen verlieren,	perder á uno de vista.

Indicando descendencia:

Er ſtammt aus einer edlen Familie, él desciende de una familia noble.

Con referencia á un espacio de tiempo:

Ein Dichter aus dem 13. Jahrhundert, un poeta del siglo XIII.

O á un estado:

einen aus dem Schlafe wecken,	despertar á uno del sueño.
ihm aus der Noth helfen,	sacar á uno de un apuro.
aus der Mode kommen,	salirse de moda.

Indicando la materia de que se compone una cosa:

ein Gefäß aus Thon,	una vasija de barro.
eine Kanone aus Stahl,	un cañon de acero.
aus Freunden können Feinde werden,	de amigos pueden salir enemigos.
aus der Noth eine Tugend machen,	hacer una virtud de la necesidad.
der Menſch beſteht aus Leib und Seele,	el hombre consiste en cuerpo y alma.

Digitized by Google

El motivo ó la razon de una accion.

etwas aus Liebe thun,	hacer algo por amor.
etwas aus Zerſtreuung thun,	hacer algo por distraccion.
er handelt aus Ehrgeiz,	él obra por ambicion.
er thut es aus Geiz,	él lo hace por avaricia.
aus dieſem oder jenem Grunde,	por esta razon ó aquella.

Del mismo modo en las expresiones siguientes:

ich erſehe aus ſeinem Briefe, daß er krank iſt,	veo por su carta que él está enfermo.
ich weiß es aus Erfahrung,	lo sé por experiencia.
ich kenne ihn aus ſeinen Schriften,	lo conozco por sus escritos.

6° **Nebſt y ſammt** (ademas, junto con) son análogos con **mit** con la sola diferencia de tener un significado mas limitado en el sentido de con, v. g.:

hier iſt Papier nebſt Feder und Tinte,	aquí hay papel junto con plumas y tinta.
auf einer Stange trägt ſie einen Hut nebſt Fahne,	sobre un asta lleva ella un sombrero junto con una bandera.
ich nebſt oder ſammt den Meinigen,	yo junto con los mios.
die Mutter nebſt oder ſammt ihren Kindern,	la madre junta con sus hijos.
einen Baum ſammt der Wurzel ausrotten,	extirpar un árbol hasta las raíces.
die Kirche ſammt dem Thurme iſt verbrannt,	la iglesia se ha quemado hasta la torre.

Adv.: Los ejercicios de esta leccion y de la que sigue tratarán sobre el uso de las preposiciones en general.

Worte.

Vocabulario.

das Pflanzenreich, el reino de las plantas.	das Ausgehen, la salida.
bereiten, preparar.	der Bach, el arroyo.
Getränke, bebidas.	die Luft, el aire.
geiſtig, espirituoso, a.	der Wald, el bosque.
die Kleidung, la vestimenta.	fiſchreich, rico de pesca.
das Holz, la leña.	der See, el lago.
liefern, proveer, dar.	die Werkzeuge, los utensilios.
Arzneikräuter, yerbas medicinales.	längs, á lo largo de.
Kraft, en virtud de.	die Unternehmung, la empresa.
mündlich, verbal.	die Sparſamkeit, la economia, el ahorro.

Digitized by Google

der Luftkreis, el círculo de aire.
die Atmosphäre, atmósfera.
die Ohren, los oidos, las orejas.
die Erde, la tierra.
die Weltgegenden, las partes del mundo.
die Abwechslung, el cambio.
der Stahl, el acero.
ausrotten, extirpar.
die Wurzel, raiz.
die Schriften, los escritos.
die Witterung, la temperatura.
das Getreide, el trigo.
die Nase, la nariz.
die Zunge, la lengua.
die Nerven, los nervios.
stammen, descender.
die Sinne, los sentidos.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

258.

Del reino de las plantas no solo toma el hombre una gran parte de sus víveres (Speisen), sino que prepara tambien de ellos muchas bebidas espirituosas. El reino de las plantas nos provee tambien ademas cáñamo para nuestra vestimenta, leña para nuestras habitaciones, y muchas yerbas medicinales. Con la fuerza de la ley se mantiene el órden (voz pasiva). En vez de la carta me trajo noticia verbal. El médico le ha prohibido la salida á pesar del hermoso tiempo. Nuestro jardin está situado fuera de la ciudad, al otro lado, ó al lado opuesto de un pequeño arroyo. Ese trabajo no se acabará dentro de un año. Mi primo vino ayer á mi casa y me contó mucho de los antiguos germanos. Dentro de la ciudad el aire no es tan puro como fuera de la misma. En la parte superior del bosque está situada una pequeña aldea, en la parte inferior del mismo hay un lago rico de pesca. He vendido mi jardin junto con los utensilios (Gartenwerkzeugen). En virtud de su empleo él puede ordenar eso. Durante todo un año no hemos estado en casa de nuestro tio. Hace tres meses (seit einem Vierteljahre) que no le he hablado. Ven á verme pronto. El caminaba á lo largo del rio. Preguntaban por V. El hubiera casi perdido la bolsa con todo el dinero. Hablámos ayer largo tiempo de esa empresa.

259.

(La) economia razonable es una virtud necesaria para todos los hombres; pues sin ella puede ponerse pobre el hombre mas rico. El círculo de aire al rededor de la tierra se llama atmósfera. Se nombran los vientos segun las partes del mundo de las cuales vienen. Tras la lluvia brilla el sol, y por este cambio de temperatura prospera el trigo junto con los otros cereales (Früchten). A causa de la mucha lluvia que cayó durante todo este verano, no han madurado muchos fru-

Digitized by Google

tos. Tengo cinco sentidos, para conocer las cosas fuera de mí: con los ojos veo, por medio de los oidos (Ohren) oigo, con la lengua pruebo, con la nariz huelo, y con los nervios siento. El desciende de una familia noble. Se hacen ahora cañones y balas de acero. Es preciso extirpar un mal, como un árbol, hasta la raíz. Aquí tiene V. un tintero junto con plumas y papel. Con esta pluma puede escribirse mejor. Apártate del sol (geht mir aus der Sonne), dijo Diógenes á Alejandro. Hágame V. una levita de este paño. Le conozco por sus escritos. Lo sé por experiencia.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

260.

¿Ha llevado él hoy su peluca? — No lo he visto, pero si la trajese, no podré contener la risa. — ¿Tiene él mucho influjo con el ministro? — Tiene mucho influjo con él; pues él le llama siempre su amigo cuando habla de él. — ¿Ha traido el mensagero buenas noticias? — No ha venido todavía. — ¿Has hablado ya con mi juez? — Le encontré ayer en la calle y hablé con él sobre el particular. — ¿Ha dormido V. bien esta noche? — Dormí muy inquieto porque pensaba que estuviese escondido un ladron en casa. — ¿Ha tenido V. ya mucho que sufrir? — He sufrido ya mucho en mi vida. — ¿Has dado con la casa de tu hermano? — He apostado dar con ella y la he encontrado. — ¿Conoce V. los detalles acerca la muerte del Emperador Maximiliano de Méjico? — Se dice que ántes de su muerte escribió una tierna carta á su esposa, cortó un rizo de su cabello, y envió ambos á su desventurada esposa. — ¿Has dado á tu padre el libro que yo te dí ayer? — Se lo daré hoy. — Está V. ya resuelto á vender su baul? — He resuelto venderle. — ¿Me has llamado? — Ya hace tiempo que te he llamado y me parecia como si no quisieses oir.

261.

¿Porqué ha sido detenido el contrabandista? — El es siempre detenido porque lleva mercancías prohibidas. — ¿Logró él quemaran los papeles? — No lo logró, porque los empleados se lo impidieron. — ¿Ha pensado V. ya dónde quiere poner sus capitales? — Pienso depositarlos en el Banco. — ¿Estuvo V. esta noche en el teatro? — No señor, pero he oido que silvarón á la nueva cantante. — ¿Ha leido V. tambien la vida de Napoleon primero? — He leido la de Napoleon el grande y la de Napoleon el pequeño. — ¿Porqué gritó la muchacha? —

Digitized by Google

Ella ha gritado porque el estudiante le habia pellizcado los carrillos. — ¿Conoce V. las dos señoras extrangeras que acaban de llegar? — Las conozco ya mucho tiempo, son dos señoras muy apreciables y amables. — ¿Ha conocido V. tambien á ese hombre? — Desgraciadamente le conocí; ojalá que nunca lo hubiera conocido. — ¿Ha ardido el fuego mucho tiempo? — Solo ardió dos horas. — ¿Quién ha escrito la vida de César? — Napoleon tercero Emperador de los Franceses la ha escrito. — ¿Tenemos leña aun? — Se ha quemado toda.

Leccion LXX. Siebzigſte Stunde.

Continuacion sobre el régimen de las preposiciones.

Preposiciones que rigen dativo y acusativo.

Parte esplicativa.

Las preposiciones mas dificultosas en su régimen, son tal vez aquellas que rigen dativo y acusativo y vice versa, estas son: **an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwiſchen.** Recomendamos á los alumnos estudien bien de memoria estas preposiciones, pues no hay frase en la conversacion familiar, por simple que sea, que no haya de emplearse una que otra de dichas preposiciones.

Ya hemos dicho en la leccion 52 y 53, que tales preposiciones rigen uno ú otro segun haya movimiento ó reposo, ó sea mejor dicho en las frases que respondan á los adverbios, ¿dónde? y ¿adónde?

An, auf, hinter, neben, in,
Ueber, unter, vor und zwiſchen,
Stehen mit dem Accuſativ,
Wenn man fragen kann: wohin?
Mit dem Dativ ſtehn ſie ſo,
Daß man nur kann fragen: wo?

Ejemplos con preposiciones cuando rigen dativo.

das liegt an der Mauer, auf dem Tiſche, hinter dem Garten, in dem Hauſe, neben dir, über dem Spiegel, unter dem Fenſter, vor dem Thore, zwiſchen der Wand und dem Stuhle,	está cerca del muro, encima de la mesa, detrás del jardin, en la casa, á tu lado, al lado del espejo, debajo de la ventana, delante de la puerta, entre la pared y la silla.

Digitized by Google

Ejemplos cuando dichas preposiciones rigen acusativo.

ich lege das an die Mauer, auf den Tiſch, hinter den Garten, in das Haus, neben dich (hin), über den Spiegel, unter das Fenſter, vor das Thor, zwiſchen die Wand und den Stuhl.	lo pongo ó coloco cerca del muro, sobre la mesa, tras del jardin, en la casa, á tu lado, al lado del espejo, debajo la ventana, delante de la puerta, entre la pared y la silla.

Nota: Tambien se enlazan estas preposiciones en dativo con verbos que expresen movimiento cuando el objeto en relacion no es el punto adonde se dirige el movimiento, sino el lugar donde se verifica. Hay pues una gran diferencia si se dice, respondiendo al adverbio ¿adónde?, v. g.:

ich gehe in die Stube,	voy á la habitacion.
meine Schweſter geht in den Garten,	mi hermana va al jardin.
wir gehen an den Fluß,	nosotros vamos al rio.

Que si se dice respondiendo al adverbio ¿dónde?, v. g.:

ich gehe in der Stube,	ando dentro del cuarto.
meine Schweſter geht in dem Garten,	mi hermana se pasea en el jardin.
wir gehen an dem Fluſſe,	nos paseamos á la línea del rio etc.

Del mismo modo se explican los ejemplos siguientes: Ich ſchreibe an dem Tiſche, auf dem Tiſche; como lugar donde se verifica la accion, y como objeto en régimen á donde se dirige la accion, se diria: Ich ſchreibe auf den Tiſch, an die Tafel; er klopft an die Thür; der Hund lief neben mir — neben mich hin.

Sin embargo, el uso abstracto de estas preposiciones no puede siempre ejecutarse segun las razones anteriormente expuestas acerca del lugar donde se verifica la accion, ó el objeto adonde se dirige la accion; las reglas mas exactas que se conocen acerca de las preposiciones que piden dativo y acusativo pueden concretarse en las dos siguientes: **auf** y **über** piden acusativo y **an, in, unter, vor, zwiſchen** dativo. V. g.:

du kannſt es mir auf mein Wort glauben,	puedes creérmelo bajo mi palabra.
ich freue mich auf das Feſt,	deseo llegue la fiesta.
ich freue mich über dein Glück,	me alegro de tu fortuna.
ich zweifle an der Nachricht,	dudo de la noticia.
er that es in meinem Namen,	él lo hizo en mi nombre.
unter dieſer Bedingung,	bajo esta condicion.
er fürchtete ſich vor mir,	él se asustó de mí.
es iſt ein großer Unterſchied zwiſchen beiden Brüdern,	hay una gran diferencia entre ambos hermanos.

Digitized by Google

Uso comparativo de algunas preposiciones.

An, designa principalmente enlace exterior superficial, ó aproximidad especialmente al lado del objeto: 1° Rige dativo cuando designa localidad siempre que se contesta al adverbio ¿dónde?, v. g.:

das Bild hängt an der Wand,	el cuadro está colgado de ó á la pared.
er saß an dem Ofen,	él estaba sentado á la estufa.
die Stadt liegt an einem Flusse,	la ciudad está situada cerca de un rio.
Frankfurt an der Oder,	Francfort al Oder.
der Greis ging am Stabe,	el anciano caminaba con báculo.
der Bettler ging an der Krücke,	el mendigo iba con muletas.
an einem Orte leben,	vivir en un lugar.
am Hofe leben,	vivir en la corte.
an Jemandes Stelle sein,	estar en el lugar de alguno.
er ist Lehrer an einer Schule,	él es maestro de una escuela.
er ist Prediger an der Hauptkirche,	él es predicador de la iglesia principal.

Determinando el tiempo: **Am Tage**, de dia, **am Morgen**, por la mañana, **am Abend**, de noche etc.

2° Rige acusativo indicando localidad, respondiendo al adverbio ¿adónde?, cuando se designa la direccion de un movimiento corporal á la superficie ó á la inmediata aproximidad de un objeto, v. g.:

hänge das Bild an die Wand,	cuelga el cuadro de la pared.
er setzte sich an meine Seite,	él se sentó á mi lado.
er klopfte an die Thüre,	él llamó á la puerta.
sie roch an eine Blume,	ella olia una flor.

Auf, no solo significa sobre, sino que tambien tiene un uso mas extenso sobre la existencia de una cosa ó de un objeto en un lugar lo que nosotros á menudo traducimos por en. V. g.:

er lebt auf dem Lande,	él vive en el campo.
er arbeitet auf dem Felde,	él trabaja en el campo (que se elabora).
auf der Straße sein,	estar en la calle.
er ist auf der Schule,	él está en la escuela.
er ist auf der linken Seite,	él está al, ó sobre el lado izquierdo.

Digitized by Google

Indicando el estar, ó el estado en que uno se encuentra, la ocupacion con una cosa, la participacion en un acontecimiento etc., v. g.:

der Kaufmann iſt auf der Reiſe,	el negociante está de viaje.
der Feind iſt auf der Flucht,	el enemigo está en la fuga.
die Herrſchaften ſind auf der Jagd,	los señores están de casa.
ich war geſtern auf einer Hochzeit,	estuve ayer en una boda.
meine Schweſter war geſtern auf dieſem Balle,	mi hermana estuvo ayer en ese baile.
die Kaufleute ſind auf der Meſſe,	los comerciantes están en la feria.

2° En sentido moral ó figurativo se usa siempre en acusativo, á saber:

auf eine Sache oder Perſon bauen,	confiar en una cosa ó en una persona.
ſich auf ſeine eigenen Füße ſtellen,	hacerse independiente.
ſich auf die Beine machen,	ponerse en camino ó en marchar.
den Feind auf's Haupt ſchlagen,	derrotar al enemigo.

Vor, significa ademas de ántes, acá, cuando denota ó hace referencia á un tiempo pasado ó á una cosa tenida lugar en una época pasada, v. g.:

er kam vor Sonnenaufgang,	él vino ántes de la salida del sol.
es geſchah vor zehn Jahren,	sucedió diez años ha, ó acá.
vor kurzem, vor nicht langer Zeit,	de poco tiempo á esta parte, ó acá.

3° La relacion sobre el motivo verdadero ó causa de un acontecimiento. V. g.:

er zittert vor Froſt,	él tiembla de frio.
ſie erröthete vor Scham,	ella enrojeció de vergüenza.
die Kinder ſprangen vor Freude,	los niños saltaron de alegría.
vor Durſt verſchmachten,	morirse de sed.
vor Hunger ſterben,	morirse de hambre.
vor Zorn außer ſich ſein,	estar fuera de sí de cólera.
vor Schmerz ſchreien,	gritar de dolor.
vor Rührung weinen,	llorar de enternecimiento.

Worte.

Vocabulario.

der Gruß, el saludo, memorias.	der Vorzug, la preminencia.
der Pult, el pupitre.	beſtehen, consistir.
weſentlich, esencial, verdadero.	umgeben, rodear.

Digitized by Google

nachdenken, meditar.
der Erdboden, la tierra, el mundo.
ſich aufhalten, detenerse.
das Klima, el clima.
die Lebensart, la manera de vivir.
die Verſchiedenheit, la diferencia.
die Ferne, la distancia.
die Nähe, la proximidad.
die Linie, la línea.
entſtehen, ocasionar, originar.
treten, interponerse.
Mondfinſterniß, eclipse de luna.
verpflanzen, transplantar.
abführen, conducir (prisionero).
Gewächſe, vegetales.
der vaterländiſche Boden, el suelo patrio.
ſchützen, proteger.
die Sonate, la sonata.
die Violine, el violin.
verkriechen, ocultarse, esconderse.
der Ofen, la estufa.
das Krankenhaus, el hospital.
beſchimpfen, insultar.
auf offener Straße, en calle pública.
die Schaar, la hueste.
ſich Bahn machen, abrirse paso.
der Froſt, la helada, el frio.
die Blüthe, la flor (en flor).
blühen, florecer.
Aeſop, Esopo.
aus Eigennutz, por egoismo.
der Gram, la pesadumbre.
der Thurm, la torre.
unterbringen, alojar.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

262.

El espejo está colgado de la pared en la sala. Yo me senté en esta ventana. Tengo que dar unas memorias al señor Liebig, el profesor. Solo falta ánimo y la cosa marchará. El libro está sobre mi pupitre. La preminencia esencial del hombre sobre el animal consiste en que él puede meditar sobre los objetos que le rodean. Solo el hombre puede vivir en los paises mas frios y mas cálidos de la tierra (Erdboden). El hombre se acostumbra muy fácilmente á una cosa, á cada clima y á cada manera de vivir. Hay una gran diferencia entre los ojos de los hombres; unos ven léjos en la distancia, otros solo en la aproximidad, otros ven igualmente bien cerca como léjos y estos son los mas sanos. Cuando la tierra se interpone en línea recta entre el sol y la luna, hay (ſo entſteht) un eclipse. El hombre transplanta vegetales útiles extrangeros sobre su suelo patrio. La nieve proteje á las plantas de una helada demasiado fuerte. El hijo estaba sentado al lado de sus padres y leia en un libro.

263.

El tocó una sonata en el violin. Ella estaba detrás de mi silla y hablaba con mi vecino. El perro se escondió detrás de la estufa. Yo vivia en otro tiempo (ſonſt) al lado de la

Digitized by Google

iglesia; pero ahora vivo al lado del hospital. El árbol está al lado del muro. El se metió el libro en el bolsillo. No tienes nada que decir acerca de la conducta de tu hermano. La vanidosa muchacha está casi siempre delante del espejo. No pude continuar mi viaje por causa de mi poco dinero. Los pájaros que nos abandonan en otoño, vuelven en la primavera. El ministro ha sido insultado en calle pública. La pequeña hueste se abrió paso á través (por) el enemigo. Durante todo el verano no ha llovido una sola vez. Al principio no tenian los Romanos fortalezas; ponian toda su confianza en sus ejércitos, que colocaban á lo largo de los rios, donde de distancia en distancia elevaban torres para alojar en ellas á los soldados. Alejandro Magno murió en la flor de la vida. Esopo floreció en tiempo de Solon. Francisco primero fué preso en Italia y conducido á España. No debe hacerse lo bueno por egoismo. El rey ha venido ayer con el ferrocaril. El se ha muerto de pesadumbre.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

264.

¿Ha dado ya el padre su consentimiento para el casamiento? — No quiere consentir porque la dote de ella es demasiado pequeña. — ¿Porqué tiembla V.? — Tiemblo porque el perro grande corre detrás de nosotros. — ¿Cuánto tiempo aprende V. ya aleman? — Aprendo ya seis meses; pero ya empiezo á comprender cuando habla alguien. — ¿Le ha introducido él á V. ya en casa del Ministro? — Mañana me introducirán en casa de él (voz pasiva). — ¿Ha enviado V. la cuenta? — La envié ayer. — ¿Porqué no se pone V. el sombrero? — Me lo pondré cuando nos vayamos. — ¿Ha sido V. ya presentado á la condesa extrangera? — Mi padre me presentó á ella hoy. — ¿Porqué se quita V. el sombrero? — Me quito el sombrero siempre que paso delante de una iglesia. — ¿Quiere V. venir mañana por mí para ir allá? — Yo iré por V. cuando yo vuelva. — ¿Le ha leido V. ya el diario á su padre de V.? — Ya le he leido las mas nuevas noticias. — ¿Ha empezado V. ya á copiar las cartas? — Ya las he copiado todas. — ¿Ha descontado V. ya el dinero de la cuenta? — He olvidado descontarlo.

265.

¿Ha salido V. ya hoy? — No puedo salir cada dia. — ¿Se ha servido ya la sopa? — La comida está ya en la

Digitized by Google

mesa. — ¿Prefiere V. vino á la cerveza? — Prefiero cerveza al vino. — ¿Ha cesado ya de trabajar? — El trabaja todavía; pues tiene todavía tres cartas que copiar. — ¿A qué hora tiene lugar el concierto esta noche? — Empieza á las siete. — ¿Llueve todavía? — Ha cesado de llover. — ¿Cuando parte V. á Paris? — Parto mañana si no me lo impiden mis negocios. — ¿Han alcanzado al ladron? — Han corrido tras de él, pero no han podido alcanzarle. — ¿Ha traido ya el sastre otra vez mi levita? — Quiso traerla hoy por la mañana. — ¿Qué piensa V. de mi pronunciacion? — V. lo pronuncia todo bastante correcto. — ¿Le echo á V. agua fresca? — Prefiero cerveza al agua, tráigame V. si tiene. — ¿Está vestido el niño? — El ama lo está vistiendo. — ¿Ha aceptado él su proposicion de V.? — La oferta no le era bastante ventajosa. — ¿Qué tiene V.? — Estoy triste de la noticia de su muerte.

Leccion LXXI. Einundſiebzigſte Stunde.

De la Construccion.

Wortfolge, Satzbildung.

Parte esplicativa.

Las representaciones enlazadas para un pensamiento se coordinan siempre en nuestro entendimiento de modo que, cada una de las que sirve para determinar la otra precede á esta, ó por mejor decir, todo lo determinativo precede á lo determinante. Este enlace lógico de nuestras representaciones no es empero la norma exclusiva é inviolable para la coordinacion de las palabras como miembros de oracion que obedece á leyes peculiares para fines retóricos ó de sintáxis.

La construccion alemana es enteramente arbitraria, sin embargo, como regla general, podrán darse las insinuaciones siguientes: en aleman, como en todas las demas lenguas, las partes esenciales de una oracion principal son: el sugeto y el predicado (cópula ó verbo); despues el régimen, el cual podrá ser directo ó indirecto, y despues la coordinacion adverbial la cual podrá ser de tiempo, de lugar ó de modo.

Oracion simple: Die Frau ſpinnt (la muger hila). Con cópula: Die Frau iſt arm (la mujer es pobre), die Frau iſt reich geworden (la muger se ha puesto rica). Con objeto (régimen

Digitized by Google

directo): Der Vater ſtraft den Knaben (el padre castiga al muchacho). Con ambos regímenes (directo é indirecto): Der Schulmeiſter hat dem Knaben einen Preis gegeben (el maestro de escuela ha dado un premio al muchacho). Con adverbio (de tiempo): Der Schulmeiſter hat dem Knaben geſtern einen Preis gegeben (el maestro de escuela ha dado ayer un premio al muchacho). Con adverbio y adjetivo: Mein Vater hat mir geſtern ein gutes Buch zum Leſen gegeben (mi padre me dió ayer un buen libro para leer). Con adverbio y preposicion: Der Gärtner brachte mir geſtern die erſten Blumen aus meinem Garten (el jardinero me trajo ayer las primeras flores de mi jardin).

Reglas de Sintáxis alemana.

Aunque, como se verá mas tarde, la frase alemana puede empezar con cualquiera palabra, el órden general es sin embargo, que se coloque primero el sugeto, el cual podrá ser un sustantivo ó un pronombre, despues el verbo ó su sustituyente la cópula (el auxiliar), y luego el objeto, v. g.: (suj.) Die Frau — (pred.) ſpinnt — (obj.) den Flachs (la muger — hila — el cáñamo).

2° Si hay en la oracion un adverbio de lugar, se colocará este al fin de la oracion; pero si hubiese en la misma oracion un adverbio de tiempo, deberá colocarse este delante del objeto ó régimen, v. g.: Die Frau ſpann geſtern den ganzen Tag im Garten (la muger estuvo hilando ayer todo el dia en el jardin).

3° Cuando hubiese en la oracion un participio pasado ó un infinitivo como complemento del verbo copulativo ó sea el auxiliar, deberá colocarse siempre al fin de la oracion, v. g.:

Die Frau hat heute den ganzen Tag geſponnen und gewaſchen, la muger ha hilado y lavado hoy todo el dia.

Der Schulmeiſter hat dem fleißigen Knaben heute einen Preis gegeben, el maestro de escuela ha dado hoy un premio al aplicado discípulo.

Unſer Arzt hat heute noch einige Kranken zu beſuchen, nuestro médico tiene hoy algunos enfermos mas que visitar.

Der Graf von Bismarck wird morgen von Paris zurückkommen, el conde de Bismarck volverá mañana de Paris.

4° Cuando haya en una oracion dos objetos á la vez, deberá preceder siempre el de la persona al de la cosa, ó por mejor decir, el acusativo subseguirá al dativo siempre que este sea persona y aquel cosa ó vice versa, v. g.: Der Lehrer hat dem Schüler (dat.) eine Strafe (acusat.) auferlegt, (el maestro ha impuesto una penitencia al discípulo). Napoleon hat den Kaiſer Maximilian (acusat.) ſeinem Schickſal (dat.) überlaſſen (Napoleon abandonó al emperador Maximiliano á su suerte).

5° Cuando ambos casos se refiriesen á personas, es preferible que el acusativo preceda al dativo, v. g.:

Digitized by Google

Ich habe Ihren Freund dem Miniſter vorgeſtellt, presentaba su amigo de V. al Ministro.

Ich habe meinen Neffen dem ſpaniſchen Miniſter zu Rom empfohlen, he recomendado mi sobrino al embajador de Roma.

6° Cuando el acusativo sea nombre y el dativo pronombre, deberá preceder este á aquel, v. g.:

Meine Mutter hat mir ein Geldſtück geſchenkt, mi madre me ha regalado una moneda de oro.

Unſer Onkel hat uns Spielſachen geſchickt, nuestro tio nos ha enviado juguetes.

Ich habe ihm den Brief gezeigt, le he enseñado la carta (á él).

Ich gab ihnen die Aepfel, yo les di á ellos las manzanas.

7° Cuando ambos casos sean pronombres personales, deberá el acusativo preceder al dativo; sin embargo si el uno fuese monosílabo y el otro bisílabo, la buena eufonía exige que preceda siempre el monosílabo, fuese este acusativo ó dativo. V. g.:

ich habe ſie ihnen gegeben,	yo se los, ó las he dado á ellos.
ſie hat ihn uns gezeigt,	ella nos lo ha enseñado.
er hat es ihr gebracht,	él se lo ha traido á ella.
wir wollen ſie Euch geben,	queremos dároslos.

8° Los adverbios de lugar y de modo se colocan siempre al final de la oracion, á ménos que el verbo no sea un tiempo compuesto, en cuyo caso deberán colocarse los adverbios inmediatamente delante del participio pasado. V. g.:

Die Juden ſind überall, los judíos están por todas partes.

Das Gewitter war außerordentlich ſtark, la tempestad fué extraordinariamente fuerte.

Ich habe mein Federmeſſer überall geſucht, he buscado mi cortaplumas por todas partes.

Das Gewitter iſt außerordentlich ſtark geweſen, la tempestad ha sido extraordinariamente fuerte.

9° Cuando un sustantivo coordinado con una preposicion denote tiempo, ó que haya un adverbio de tiempo en la oracion, deberá este colocarse inmediatamente delante del objeto, ó sea despues del verbo, v. g.:

Ich habe geſtern die neue Oper geſehen, he visto ya la nueva ópera.

Ich werde heute an meine liebe Tante einen Brief ſchreiben, escribiré hoy una carta á mi querida tia.

Der König wird dieſen Nachmittag von der Jagd zurückkommen, el Rey volverá esta tarde de la cacería.

Ich werde in einigen Wochen nach Deutſchland reiſen, haré un viaje á Alemania dentro de algunas semanas.

Das Parlament wird in wenigen Tagen eröffnet werden, el parlamento se abrirá dentro de algunos dias.

Digitized by Google

10° Empero si el objeto fuese un pronombre personal, deberá entónces subseguirle la palabra de tiempo, v. g.: Ich habe sie heute auf der Promenade gesehen, yo la he visto hoy en el paseo.

Er hat mich gestern für den heutigen Ball eingeladen, él me ha convidado ayer para el baile de hoy.

Pero si el pronombre en objeto fuese acompañado de una preposicion, se colocará entónces detras del adverbio y del régimen, v. g.:

Ich habe heute diesen Sonnenschirm bei ihm gekauft, he comprado hoy en casa de él este parasol.

Ich sagte dem Arzte, ich würde diesen Nachmittag meinen Bedienten zu ihm schicken, le dije al médico, que esta tarde enviaria mi criado á casa de él.

Wenn Sie ihn heute sehen, sagen Sie ihm, daß ich gestern seinen Freund bei ihr gesehen habe, si V. le ve hoy, dígale V. que ayer vi á su amigo en casa de ella.

11° Ya hemos dicho en la primera parte de esta Gramática que el adverbio **nicht** se coloca siempre inmediatamente delante de la plabra principal ó sea la determinante, v. g.:

ich habe das Geld nicht,	yo no tengo el dinero.
ich habe das Geld nicht gefunden,	yo no he encontrado el dinero.
ich kann das Geld nicht finden,	yo no puedo encontrar el dinero.

Ich habe nicht das Geld, sondern den Beutel gefunden, yo no he encontrado el dinero sino la bolsa.

Ich habe sie nicht heute, sondern gestern gesprochen, yo no la he hablado hoy sino ayer.

Ich werde diesen Morgen nicht ausgehen, yo no saldré hoy por la mañana.

Ich kann heute meine Lection nicht geben, yo no puedo dar hoy mi leccion.

12° Cuando el régimen en acusativo vaya precedido de una preposicion, deberá anteponerse á esta el adverbio **nicht**; finalmente, se coloca siempre dicho adverbio delante de cualquiera otro adverbio que no sea de tiempo, v. g.:

ich esse nicht von diesem Fleisch,	yo no como de esa carne.
gehen Sie nicht mit diesem Hut aus,	no salga V. con ese sombrero.
der Lehrer ist heute nicht da gewesen,	el maestro no ha estado hoy aquí.
ich habe ihn nicht zu Hause getroffen,	yo no le he encontrado en casa.
er wird nicht lange ausbleiben,	él no tardará mucho tiempo.

Die Eisenbahnen in Spanien fahren nicht sehr schnell, los ferrocarriles en España no van muy deprisa.

Digitized by Google

Se ve pues, por estos ejemplos que la negacion **nicht**, como acabamos de decir en el número 11, toma siempre su lugar en la oracion delante de la palabra determinativa.

De la inversion.

Aunque, por las reglas y ejemplos que acabamos de exponer, hayamos demostrado la regularidad de la fraseología ó construccion alemana, hemos tambien dicho al principio de esta leccion que las leyes gramaticales que rigen la sintáxis no solamente no son exclusivas ni inviolables, sino que por el contrario son arbitrarias ó libres. La inversion alemana pues, puede tener lugar transponiendo cualquiera de las partes de la oracion.

La oracion alemana puede pues empezar con un artículo, un nombre, un verbo, un pronombre, un adjetivo, un adverbio, una preposicion, una conjuncion, una interjeccion, una partícula ó cualquiera otra palabra.

1° Con artículo: Der Menſch iſt ſterblich, el hombre es mortal.

2° Con un sustantivo: Briefe vertreten die mündliche Unterhaltung (las cartas sustituyen la conversacion verbal.

3° Con un verbo:

Lieben iſt ſüß, amar es dulce.

Stehe früh auf und gehe früh ins Bett, levántate temprano y acuéstate temprano.

Arbeite, ſei ſparſam und du wirſt reich werden, trabaja, sé económico y serás rico.

4° Con un pronombre:

Er iſt ſehr gefällig gegen jeden Menſchen, es muy complaciente con todo el mundo.

Mir gefällt dieſes Buch nicht, á mí no me gusta ese libro.

Sie iſt fleißiger als er, ella es mas aplicada que él.

Uns hat er geſchrieben, nicht ihnen, á nosotros nos ha escrito, no á ellos.

5° Con un adjetivo:

neue Beſen kehren gut,	nuevas escobas barren bien.
frei iſt der Menſch geboren,	libre ha nacido el hombre.
ſchöne Seelen finden ſich,	Dios los cria y ellos se juntan.
gut war das Bier, aber zu wenig,	buena era la cerveza, pero demasiado poca.

6° Con cualquier adverbio:

heute eſſen wir bei dem Banquier,	hoy comemos en casa del banquero.
nicht geſtern, ſondern vorgeſtern war ich hier,	no ayer sino antes de ayer estuve aquí.
wie das Holz, ſo der Splitter,	de tal palo tal astilla.
nie mehr werde ich mit ihm ſprechen,	nunca más hablaré con él.

Digitized by Google

7° Con una preposicion:

aus Freunden können Feinde werden,	de amigos pueden salir enemigos.
mit Gottes Hülfe wird es ſchon gehen,	con la ayuda de Dios marchará.
ohne ſie kann er nicht leben, ſagt er,	sin ella no puede él vivir, dijo él.

An der Kirche ſteht ein Baum, der hundert Jahre alt iſt, cerca de la iglesia hay un árbol que tiene cien años.

Von wem ſprechen Sie? ¿de quién habla V.?

8° Con una conjuncion:

Wenn ich Geld hätte, würde ich ihm helfen, si yo tuviera dinero, le ayudaria.

Obgleich er arm iſt, ſo hat er doch viele Freunde, aunque él es pobre, tiene sin embargo muchos amigos.

Nachdem wir geſpeiſt hatten, gingen wir in den Garten, despues que hubimos comido, fuimos al jardin.

Weil er zu ſpät gekommen iſt, habe ich ihn ausgezankt, porque él ha venido demasiado tarde, le he regañado.

9° Con una interjeccion, partícula ó cualquiera otra palabra:

möchte Gott, daß es ſo wäre!	¡ojalá que así fuera!
ei was Sie ſagen!	¡hombre, qué dice V.!
wie ſchön dieſe Blume iſt!	¡qué hermosa es esta flor!
Gott ſei gelobt!	¡gracias á Dios!
ach, es ſind nur Perlen!	¡ah, solo son perlas!
habe ich Recht oder Unrecht?	¿tengo razon ó no?
wären Sie früher gekommen!	¡si hubiese V. venido mas temprano!
was macht die Frau Mama?	¿qué hace la señora mamá?

Nota: Al invertir la oracion ó sea al transponer la parte de esta, deberá siempre cuidarse que el verbo siga al sugeto, véanse los ejemplos siguientes:

Die neue Sängerin wurde geſtern mit großem Beifall vom Publikum empfangen, la nueva cantante fué recibida ayer con gran aplauso por el público.

Geſtern wurde die neue Sängerin mit großem Beifall vom Publikum empfangen, ayer fué recibida la nueva cantante con gran aplauso por el público.

Mit großem Beifall wurde geſtern die neue Sängerin vom Publikum empfangen, con gran aplauso fué recibida ayer la nueva cantante por el público.

Das Publikum empfing geſtern die neue Sängerin mit großem Beifall, el público recibió ayer con gran aplauso á la nueva cantante.

Digitized by Google

De las frases accesorias.

Llamanse frases accesorias, aquellas cláusulas ó miembros que enlazadas por medio de un relativo, sirven para completar el miembro de una oracion principal, v. g.:

Der Lehrer, welchen Sie mir empfohlen haben, iſt nicht gut, el maestro que V. me ha recomendado no es bueno.

Die Tinte, womit Sie Ihre Briefe ſchreiben, iſt zu dick, la tinta con la cual V. escribe sus cartas, es demasiado espesa.

Das weiße Kleid, das Sie geſtern in der Oper an hatten, ſteht Ihnen wunderſchön, el vestido blanco que tenia V. ayer puesto en la ópera le sienta á V. á las mil maravillas.

Das Kind, das da ſchreit, iſt nicht mein Kind, el niño que está gritando no es mi niño.

Worte.

Vocabulario.

anwenden, emplear.
geringe Leute, gente pequeña ó baja.
der Menſchenfreund, el filántropo.
ſich bemühen, darse trabajo ó pena.
der Nebenmenſch, el prójimo.
der Edelmüthige, el generoso, el noble.
ſich rächen, vengarse.
die Beleidigung, la ofensa, el insulto.
der Acker, campo (que se cultiva).
gleichen, asemejarse, parecer.
die Farben, los colores.
das Gefühl, el tacto, el toque.
unterſcheiden, distinguir.
übel nehmen, tomar á mal.
bezeichnen, designar.
verſchulden, ocasionar, tener culpa.
thätig, activo, a.
wäſſerig, acuoso.
der Nebel, la niebla.
die Dünſte, los vapores.
das graue Alterthum, la edad remota.
das Glas, el vidrio, el cristal.
die Erfindung, la invencion.
bekannt machen, dar á conocer.
ſchweben, fluctuar.
der Bürgermeiſter, el corregidor.
die Luftpumpe, la máquina neumática.
erfinden, inventar.
das Einimpfen, la vacuna.
die Blattern, las viruelas.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

266.

El asiduo busca ó trata de emplear su tiempo útilmente. Quien quiera emplear su tiempo útilmente, debe ser aplicado ó asiduo. Un hombre aplicado trata siempre de emplear su tiempo útilmente. Un discreto evita hacerse enemigos á la gente baja (macht ſich auch geringe Leute nicht zu Feinden). Un filántropo procura hacer á sus prójimos buenos y felices. Solo aquel es un filántropo, que procura hacer felices á sus pró-

Digitized by Google

jimos. El que procura hacer feliz á su prójimo, aquel es (un) filántropo. El noble (der Edelmüthige) no se venga por ofensas recibidas. El agradecido se parece á un campo bueno (Acker), devuelve mas de lo que ha recibido. Si el hombre es agradecido, se parece á un campo bueno, pues él devuelve mas de lo que ha recibido. Como un campo bueno, puede el hombre dar mas de lo que recibe, si es agradecido. El hombre debe á menudo pensar, que ha de morir y abandonar todo lo que tiene aquí. Se encuentran hombres que pueden distinguir los colores por el tacto. He visto ciegos que han distinguido los colores por el tacto. No se debe enseguida tomar algo á mal á un amigo. Cada dia debiera designarse por medio de una buena accion. Por medio de una buena accion debiera señalarse cada dia.

267.

Se debe señalar cada dia con una buena accion. Una buena accion debiera señalar á cada dia. De la pobreza no necesita avergonzarse aquel que no se la ha acarreado (der sie nicht verschuldet hat). Una buena conciencia es siempre un consuelo permanente (bleibender Trost) para el hombre activo y honrado en la desgracia. El consuelo de una buena conciencia le queda siempre al hombre activo y honrado en la desgracia. Al hombre activo y honrado le queda en la desgracia el consuelo de una buena conciencia. Se llama niebla los vapores acuosos que salen de la tierra (aus der Erde steigen), y fluctúan en el aire bajo. Vapores acuosos que salen de la tierra y fluctúan en el aire bajo se llaman niebla. En la mas remota antigüedad (in das graue Alterthum) se pierde la invencion del cristal. La máquina neumática fué inventada por (ha inventado) Otto de Guerike, un corregidor de Magdeburgo. La vacuna de las viruelas naturales dió á conocer (ha dado á conocer) primeramente en Europa un medico griego de Constantinopla llamado (Namens) Manuel Timono. La invencion del cristal se pierde en la mas remota antigüedad. Otto de Guerike, un corregidor en Magdeburgo, ha inventado la máquina neumática. Manuel Timono, un médico griego de Constantinopla, dió á conocer primeramente en Europa la vacuna de las viruelas naturales.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

268.

¿Qué tiene el general? — Ha sido herido. — ¿Es libre la enseñanza pública en España? — No señor, la enseñanza pública en España sigue siendo aun muy descuidada. — ¿Le

Digitized by Google

han leido ya al asesino del Presidente su sentencia de muerte? — Se la han leido hoy, y él no replicó nada (á ella). — ¿Atraviesa V. la Francia para ir á Alemania? — Puedo atravesar la Francia ó la Suiza (viajando), si quiero ir á Alemania. — ¿Quién ha traducido al aleman las obras de Shakespeare? — Schlegel ha traducido al aleman las obras de Shakespeare y de Calderon. — ¿Cree V. lo que ese hombre acaba de contar? — No puedo creerlo, pues él se contradice demasiado en su relacion. — ¿Ha contestado V. ya á las últimas cartas? — Las contestaré mañana si tengo tiempo. — ¿No ha podido él justificar su inocencia? — No, le han declarado culpable. — ¿Quién le ha dado á V. esa noticia triste? — La he leido en la carta de mi padre. — ¿Ha contestado V. ya las cartas? — Las contestaré cuando haya almorzado. — ¿Qué ha dejado (en testimonio) el Emperador Maximiliano de Méjico? — Ha dejado á las dos viudas de sus mas fieles generales cien mil pesos mejicanos. — ¿Porqué no ha seguido V. mi consejo? — Siento mucho haber descuidado sus buenos consejos de V.

269.

¿Ha presentado V. ya su queja? — Ya la he repetido por segunda vez; pues no solicito mas que lo que me pertenece. — ¿Ha almorzado V. hoy en casa? — No señor, estuve convidado en casa del Ministro. — ¿Ha pronunciado ya el juez su sentencia? — Sí señor, esta noticia ha ocasionado gran excitacion entre la multitud. — ¿Quiere V. ser traspasado al otro lado del rio? — Si tiene V. el valor para ello, traspáseme V. — ¿Cuánto tiempo ha estado V. en el campo? — Hemos estado tres semanas (en él). — ¿Qué hace V. cuando está levantado? — Despues que me he levantado, almuerzo, y despues le leo el periódico á mi padre. — ¿Es su maestro de V. español ó aleman de nacimiento? — Ha nacido en España y ha sido educado en Alemania. — ¿Está su padre de V. enfermo? — Se ha levantado hoy por primera vez despues de su enfermedad. — ¿Cuando ha vuelto V. del campo? — Volvimos ayer noche. — ¿Qué tiene V.? — Nos hemos asustado todos de la noticia de su desgracia. — ¿A qué hora se levanta V. cada dia? — Acostumbro á levantarme cada dia á las seis. — ¿No se han recibido todavía noticias del barco? — Tememos que haya naufragado; pues no han llegado hasta ahora noticias de ello. — ¿Porqué se fué V.? — Mi padre me llamó, de lo contrario no me hubiera ido.

Digitized by Google

Leccion LXXII. Zweiundſiebzigſte Stunde.

Del período.

Parte esplicativa.

En la leccion anterior hemos desenvuelto las leyes, segun las cuales se subordinan y coordinan las palabras como miembros de la oracion simple. Ahora hemos de considerar las condiciones, relaciones y formas bajo las cuales se enlazan dos ó mas frases simples para la representacion de pensamientos coordinados. El lenguaje del niño y del hombre inculto no expresa aquellas relaciones; él une las oraciones simples sin coordinacion las unas con las otras ó las enlaza con simples conjunciones copulativas. Un entendimiento culto, una cabeza ilustrada, busca de representar la relacion interior de las frases por medio de la forma retórica ó gramatical, haciendo la oracion simple una oracion compuesta por medio de cláusulas y frases accesorias.

La formacion de las oraciones compuestas se verifica de dos modos diferentes.

La primera forma del enlace gramatical fraseológico se llama la coordinativa, y la segunda la subordinativa.

Frases coordinativas.

Las frases coordinativas se subdividen en tres diferentes clases: 1ª copulativa (die zuſammenſtellende): 2ª adversativa (die entgegenſtellende): 3ª causal (die begründende).

1° La copulativa puede enlazarse sin cópula alguna, v. g.:

Der Redner ſprach ſehr lange, die Verſammlung war begeiſtert, el orador habló mucho tiempo, la asamblea estaba entusiasmada.

Der Redner ſchwieg, die Sitzung ward aufgehoben, el orador calló, se levantó la sesion.

Ich ſagte ihm, was vorgefallen, es überraſchte ihn ſehr, le dije lo que habia sucedido, le sorprendió mucho.

Schreiben Sie es ihm, ich werde es ihm auch ſchreiben, escríbaselo V., yo tambien se lo escribiré.

Gehen Sie ins Concert, ich werde ſpäter auch hingehen, vaya V. al concierto, yo iré tambien mas tarde.

Bleiben Sie nicht lange aus, ich muß mit Ihnen noch ſprechen, no tarde V. mucho en volver, tengo que hablar aun con V.

2° La adversativa se enlaza con cualquier pronombre ó conjuncion que haga la frase adversativa. V. g.:

Digitized by Google

Beurtheile Andere nicht nach dem ersten Eindrucke, den sie auf dich machen, sondern nimm auf ihr ganzes Betragen Rücksicht, no juzgues á otros por la primera impresion que hagan en tí; sino toma en consideracion toda su conducta.

Glück und Tugend sind nicht immer verbunden; dies wird durch die Geschichte aller Zeiten bestätigt, la dicha y la virtud no están siempre aliadas; esto se rectifica por la historia de todos los tiempos.

Das Gedächtniß füllt die Vorrathskammer der Erkenntniß; aber nur der Verstand ordnet den Besitz zum leichten und nützlichen Gebrauch, la memoria llena el abasto del conocimiento; pero solo el entendimiento coordina la posesion para el uso fácil y útil.

3° La causal consiste en que una frase designa la causa ó el motivo, cuyo efecto y consecuencia contiene á la otra, y ambas pueden enlazarse por medio de adverbios y conjunciones coordinativas, á saber: **wie, denn, deswegen, weshalb, und, allein, aber, auch, sondern, oder, sowohl — als**, v. g.:

Johanna ging und sie kehrte nimmer wieder, Juana se fué y no volvió.

Der Weinstock fordert ein wärmeres Klima; deswegen kommt er in rauhen Gegenden nicht fort, la viña exige un clima cálido, por eso no prospera en rudas comarcas.

Geben ist seliger, denn Nehmen, dando se gana el cielo mas pronto que tomando.

Ich wünsche Deutsch zu lernen, allein ich kann keinen guten Lehrer finden, yo deseo aprender aleman, pero no puedo encontrar un buen maestro.

Vergnügungen sind für den Menschen nothwendig; allein sie dürfen nicht mit Unmäßigkeit genossen werden, los placeres son necesarios para el hombre, sin embargo no deben ser gozados con intemperancia.

Der Mensch ist frei, wenn er auch in Ketten geboren (Schiller), el hombre es libre aunque haya nacido en cadenas.

Er ist heute sehr spät aufgestanden, deshalb ist er nicht in die Schule gegangen, él se ha levantado hoy muy tarde, por eso no ha ido á la escuela.

Er ist ohne seine Erlaubniß ausgegangen, daher der Zorn des Vaters, él ha salido sin su permiso, de ahí la cólera del padre.

Obschon er eine große Strafe verdient, dessen ungeachtet wird er ihm doch verzeihen, aunque él merece un gran castigo, no obstante le perdonará.

Frases subordinativas. (Satzgefüge).

Tales cláusulas se dividen en dos partes esenciales. 1° En frase principal y 2° en frase subordinada ó accidental. Estas

Digitized by Google

frases son siempre gobernadas por conjunciones subordinativas, las cuales por su consecuencia natural, causan una transposicion del verbo, v. g.:

Es ſchneiete, als wir in Madrid ankamen, nevaba cuando llegámos á Madrid.

Er war ſehr aufgeregt, als ich fortging, él estaba muy alterado cuando yo me marché.

Cuando el verbo es un tiempo compuesto, se convierte el auxiliar en principal, viniendo á parar al fin de la frase, v. g.:

Er verſöhnte ſich mit ihm, nachdem er ſeinen Brief geleſen hatte, él se reconcilió con él despues de haber leido su carta.

Ich ging aus, nachdem ich gefrühſtückt hatte, salí despues de haber almorzado.

Si el verbo de la frase subordinada fuese separable, quedará invariado, á saber:

Ich ſah ſie nicht, weil ich nicht ausging, no la vi porque no salí.

Wir waren alle ſtill, während er vorlas, todos callámos mientra él leia.

2° Tales frases accidentales ó subordinadas pueden formar uno ó varios miembros, solo que el sugeto del segundo miembro deberá colocarse tras del verbo como sucede con las frases consecuentes, v. g.:

Ich ging geſtern nicht aus, weil meine Frau krank war, no salí ayer porque mi muger estaba enferma.

A menudo sucede que la partícula ſo enlaza estos miembros de oracion, particularmente cuando el primero empieza con una conjuncion, v. g.:

Wenn ich Zeit gehabt hätte, ſo würde ich ihm gewiß geſchrieben haben, si yo hubiese tenido tiempo, le habria ciertamente escrito.

Dadurch, daß wir das Laſter haſſen, beſtärken wir uns in der Liebe zur Tugend, aborreciendo el vicio fortificamos nuestro amor á la virtud.

Hätte ich dieſe Nachricht früher gewußt, ſo würde ich ihm ſicherlich das Buch gewidmet haben, si yo hubiese sabido esa noticia antes, le hubiera seguramente dedicado el libro.

Da wir keinen Wein mehr zu trinken haben, ſo müſſen Sie uns aus dem Keller Bier holen, no teniendo mas vino que beber, debe V. traernos cerveza de la bodega.

3° Los ejemplos siguientes demuestran como el pronombre de la frase subordinada, cuando indica persona, objeto ó idea abstracta, se coloca en la frase principal y el nombre en la frase subordinada ó accidental, v. g.:

Wenn der Kaufmann auch noch ſo reich iſt, ſo will er doch noch reicher werden, por rico que el comerciante sea, aun quiere él ser mas rico.

Digitized by Google

Seitdem Ihr Freund seinen Onkel beerbt hat, ist er stolz geworden, desde que su amigo de V. ha heredado á su tio, se ha vuelto tan orgulloso.

Examinando bien estos dos ejemplos, se verá que rigorosamente hablando, segun las reglas gramaticales, der Kaufmann y Ihr Freund, debieran estar donde está el pronombre er, siendo este miembro la frase principal y la primera la subordinada; así pues seria mas gramaticalmente correcto decir: Der Kaufmann will doch noch reicher werden, wenn er auch noch so reich ist. Ihr Freund ist so stolz geworden, seitdem er seinen Onkel beerbt hat.

4° Tambien pueden dos ó mas frases subordinadas enlazarse á formar una frase compuesta sin que esta coordinacion tenga lugar por medio de conjunciones:

Näher seiner Mündung wird der Strom mächtiger; kräftiger und milder wird edler Wein von Jahr zu Jahr; gute Menschen werden besser mit jedem Tage des Lebens, cerca de la embocadura se hace la corriente mas poderosa y grande; de año en año se pone el vino generoso mas fuerte y mas suave; los hombres buenos mejoran con cada dia de la vida.

5° A menudo puede insertarse una frase subordinada entre las palabras de una frase principal, sin afectar de ningun modo á estas. Tales cláusulas se llaman frases parentéticas, v. g.:

Die Wichtigkeit des Gehorsams in der Erziehung — ohne Gehorsam gedeiht keine Erziehung — wird noch von vielen Eltern nicht genug gewürdigt, la importancia de la obediencia en la educacion — sin obediencia no prospera ninguna educacion — no es bastante apreciada por muchos padres.

6° La frase compuesta alemana puede formarse de varias cláusulas subordinadas, lo que solo tiene lugar en el lenguaje y en el estilo elevado, para lo cual se necesita un profundo conocimiento del idioma que solo puede alcanzarse leyendo buenos autores clásicos alemanes. A continuacion daremos algunas de estas oraciones compuestas, extraidas de algunos pasages de buenos autores alemanes, y por la puntuacion de las mismas podrá el discípulo conocer los miembros y períodos que componen el conjunto, tales son:

In jedes gute Herz ist das edle Gefühl von der Natur gelegt, daß es für sich allein nicht glücklich sein kann, daß es sein Glück in dem Wohle Anderer suchen muß. (Schiller.)

Der die Erde hält und die ganze Welt, der dem Sturm befiehlt und die Sonne lenkt, der ist unser Gott.

Schwerlich dürfte der Preuße sein Vaterland wieder erkennen, wenn es ihm vergönnt würde, dasselbe so zu sehen, wie es vor sechs oder siebenhundert Jahren beschaffen war.

Dichte Wälder, in denen oft tausendjährige Eichen, die des Volkes Aberglaube für heilig hielt, ihre blätterreichen Kronen stolz

Digitized by Google

emporhoben, bedeckten einen großen Theil des Landes und dienten dem zahlreichen Wilde zum Aufenthaltsorte.

Die Kluft zwischen Gott und dem Menschen ist so groß, daß der Mensch verzweifeln müßte, je zu dem Anschauen des Höchsten zu gelangen, wenn ihm Gott nicht selbst entgegenkäme.

Es giebt Gegenden der Erde, sowie Zeiten in der Geschichte des einzelnen Menschen und ganzer Völker, in denen die Fülle der Lebenskräfte gleichsam über ihre Dämme getreten ist und wo mit jeder That das Vermögen zum Thun, mit dem Genuß das Sehnen sich steigert.

Plato erzählte, daß Sokrates auf einem Feldzuge, den er mit Alcibiades gemeinschaftlich machte, von dem athenienſischen Heere gesehen worden sei, wie er einst einen ganzen Tag und eine Nacht lang bis an den anbrechenden zweiten Morgen unbeweglich auf einer Stelle stand, mit einem Blicke, welcher anzeigte, daß er sehr angestrengt über einen Gegenstand nachdächte.

Wer die Gegenwart gründlich verstehen und beurtheilen will, muß nothwendig in die Vergangenheit zurückgehen, um zu erforschen, auf welche Weise die Dinge die Gestalt erlangt haben, in der sie uns jetzt erscheinen, aus welchen Keimen sie hervorgegangen, wie sie gewachsen sind, welchen Gang ihre Entwickelung genommen hat.

Unter einem gemäßigten Himmel, unbekannt mit der sengenden Luft des Südens, wie mit der Erstarrung nördlicher Gegenden, die größte Abwechselung, die reichste Mannigfaltigkeit, köstlich für den Anblick, erheiternd und erhebend für das Gemüth, darbietend, bringt Deutschland Alles hervor, was der Mensch bedarf zur Erhaltung und Förderung des Geistes, ohne ihn zu verweichlichen, zu verhärten, zu verderben.

Worte.

Vocabulario.

die Kluft, la cavidad.
das Anschauen, la intuicion.
gelangen, alcanzar, llegar á.
der Höchste, el Altísimo.
entgegenkommen, salir al encuentro.
entgegenjauchzen, hacer exclamaciones de gozo.
der junge Tag, el naciente dia.
Frohsinn, el buen humor.
Heiterkeit, la apacibilidad.
eigen sein, ser propio.
der Erwachsene, el crecido.
das Greisenalter, la anciana vejez.
der Unmäßige, el intemperado.
schaden, perjudicarse.
zunächst, primeramente.
unfähig, incapaz.
vermindern, disminuir.
Rücksicht nehmen, tomar en consideracion.
der Wanderer, el viajante.
die Höhe, la altura.
ersteigen, subir.
besteigen, subir.
um ein Haar breit, ni por un pelo.
senken, rebajar.
zurückgehen, retroceder.
die Thräne, la lágrima.
säen, sembrar.
ernten, cosechar.
beschieden, deparado (part. pas.).
beten, rezar.

Digitized by Google

der Stillſtand, la intermision.
herrlich, glorioso, a.
die Ausſicht, la vista, la perspectiva.
gewähren, otorgar, presentar.
die Vorrathskammer, el abasto.
die Erkenntniß, el conocimiento.
der Beſitz, la posesion.
geziemen, convenir.
willig, voluntariamente.
das Beſchwerliche, lo penoso.
die Bewegung, el ejercicio.
unerläßlich, indispensable.
das Wohlbefinden, el bienestar.
die Lebensart, el arte de vivir.
die Landleute, los campesinos.
munter, vivo (adjetivo).
feſt, robusto (id.).
der Gehorſam, la obediencia.
die Bildung, la ilustracion.
fortſchreiten, progresar.
der Endzweck, el propósito, el fin, el designio.
verfehlen, errar.
die Nachwelt, la posteridad.
niedrig, bajo.
die Geburt, el nacimiento.
vornehm, distinguido (adjetivo).
das Sonnenſtäubchen, el átomo.
verkündigen, anunciar.
entbehren, carecer.
ängſtlich werden, tener angustias.
bange, medroso, a.
aufbringen, acosar.
ſinnlich, sensual.
würdigen, apreciar.

Satzbildung.

Ejercicio fraseológico.

270.

La cavidad entre Dios y el hombre es tan grande que el hombre debiera desesperar de llegar jamas (je zu gelangen) á la intuicion del Altísimo, si Dios mismo no le saliese al encuentro. Los animales hacen exclamaciones de gozo al naciente dia (dem jungen Tage entgegen) y buscan su alimento. Tenemos alma y cuerpo, y ambos deben estar bien (ſich wohl befinden), uno con el otro y por el otro. El buen humor y la apacibilidad no solamente son propios á la juventud dorada, sino que tambien el crecido puede llevarlos consigo y guardarlos hasta la mas anciana vejez (Greiſenalter). El intemperado se perjudica primeramente (zunächſt) á su salud, pues se hace incapaz del trabajo, ademas disminuye su fortuna y finalmente pierde tambien el aprecio de otros. No juzgues á otros por la primera impresion que hacen en tí, sino considera ó toma en consideracion toda su conducta. Las altas montañas fatigan al viajante que las sube, sin embargo cuando ha llegado á la altura (die Höhe erſtiegen hat), se alegra del grandioso aspecto que ella le (otorga) presenta. La memoria llena el abasto del conocimiento, pero solo el entendimiento pone en órden (ordnet) la posesion para el uso fácil y útil. Obedece con gusto; pues conviene al hombre hacer tambien voluntariamente lo penoso. La viña requiere un clima caluroso; por eso no prospera en ásperas comarcas.

Digitized by Google

271.

El ejercicio, una condicion indispensable para el bienestar, existe necesariamente en el arte de vivir de los campesinos, por eso son estos tambien en general siempre mas sanos, mas vivos, mas fuertes y mas robustos que los habitantes de las ciudades. La importancia de la obediencia en la educacion, sin obediencia no prospera ninguna educacion, no es aun bastante apreciada por muchos padres. Quien diariamente no progresa en la ilustracion, no hay intermision, se atrasa y yerra el designio de su vida. A un hombre que por nobles acciones se ha hecho inmortal, no puede para la posteridad el mas bajo nacimiento rebajarle ni por un pelo (um ein Haar breit), ni el mas distinguido elevarle un átomo. O sigues progresando en tu instruccion, ó te atrasas en ella. Los cielos relatan el honor de Dios, y el firmamento anuncia las obras de sus manos. Los que siembran con lágrimas, cosecharán con alegrías. Quien tiene muchas necesidades, goza lo ménos; pero quien está contento con lo ménos, goza lo mas. No digas todo lo que sepas; pero sé siempre lo que dices. Goza de lo que Dios te ha dado; y carece con gusto de lo que no tienes. En cuanto tengas angustias (ängſtlich wirſt), y te acosen tristes y medrosas representaciones, empieza entónces á rezar de todo corazon. Muchos aman solo la riqueza porque les proporciona gozes sensuales.

Sprechübung.

Ejercicio práctico.

272.

¿Tenia el barco un gran cargamento? — Trajo tabaco y azúcar de la Habana. — ¿Se ha paseado V. hoy en coche? — Nos paseamos todos los dias por la tarde en coche. — ¿Le gusta á V. tambien montar á caballo? — Me he paseado ayer tres horas á caballo. — ¿Porqué se ha levantado V. hoy mas temprano? — No me habria quizás levantado tan temprano, si el médico no hubiese venido. — ¿Ha llegado ya su conocido de V.? — Llegó ayer tarde, para recrearse en mi jardin. — ¿Ha visitado V. ya fundiciones? — He visitado algunas en mi viaje, y vi como los operarios (trabajadores) derretian varios metales con un grandísimo fuego. — ¿Está herido su amigo de V.? — Está herido levemente, quiso llegar temprano y corrió muy deprisa. — ¿De qué se burla V.? — Me burlo de la figura ridícula de aquel hombre. — ¿Ha visto V. ya la Catedral de Colonia? — En cuanto llegámos, fuimos á verla. — ¿Qué le ha sucedido á su vecino de V.? — Le ha sucedido una desgracia. — ¿A qué hora se durmió V. anoche? — Me

Digitized by Google

quedé dormido muy tarde, otras veces ya me he dormido á las once. — ¿Ha vuelto V. á tener fiebre esta noche? — La tengo casi cada noche. — ¿Qué le ha sucedido á su conocido de V.? — Quiso precipitar á su amigo en la desgracia y él mismo se ha precipitado en ella.

273.

¿En qué pasa V. el tiempo? — Paso mi tiempo en leer, escribir y estudiar. — ¿Está V. ya vestido? — Hace ya tiempo que estoy levantado y vestido. — ¿Cuándo piensa V. levantarse mañana? — Me levantaré mañana en cuanto amanezca; pues queremos hacer una partida de campo. — ¿No tenia el general presentimiento alguno del peligro? — La mayor parte de sus oficiales y soldados murieron de la peste y el general no presentia que él tambien pronto moriria. — ¿Qué camino debo de tomar para ser mas feliz? — Abandona el juego, sé aplicado y trabaja, levántate temprano y acuéstate temprano, vive moderadamente y sé frugal, no olvides tu oracion diaria, en una palabra gobiérnate por la sana filosofía y vivirás feliz. — ¿A qué partido pertenece su amigo de V.? — Mi amigo no pertenece á ningun partido; pero ahora se inclina al partido liberal. — ¿Vuelve á estar enfermo su hermano de V.? — ¿Vuelve á estar enfermo porque vive intemperante. — ¿Porqué no le acostumbra su padre de V. á la temperancia? — El es ya inmejorable. — ¿De qué te quejas? — Me quejo de tu conducta para conmigo. — ¿Te sientes desgraciado? — Siento cómo me apremia el vicio. — ¿Sabe V. ya lo que le ha sucedido á su conocido de V.? — Probablemente nada bueno; pues yo conocia su avaricia y la codicia arrastra á menudo los hombres á grandes males.

De la puntuacion. (Von der Interpunktion.)

La lengua alemana tiene como la española signos ortográficos para las pausas de la oracion y su denominacion es como sigue:

Der Punkt ó der Schlußpunkt (.), el punto.
Das Fragezeichen (?), el signo interrogante.
Das Ausrufzeichen ó Ausrufungszeichen (!), el de exclamacion.
Das Kolon ó der Doppelpunkt (:), los dos puntos.
Das Semikolon ó der Strichpunkt (;), el punto y coma.
Das Komma ó der Beistrich (,), la coma.
Der Gedankenstrich (—), los puntos suspensivos.
Die Klammer ó Parentheſe ( ), el paréntesis.
Das Anführungszeichen („—"), las comillas.
Die Bindeſtriche (=), los guiones.
Das Auslaſſungszeichen ó der Apoſtroph ('), el apóstrofe.

Digitized by Google

Uso de los signos ortográficos.

Los signos para las pausas en la oracion alemana se aplican como en castellano, excepto á la coma la cual se usa con mas frecuencia en aleman que en español.

La coma se usa en aleman ántes y despues de toda frase coordinada y subordinada, que lleven diferentes verbos y no estén enlazados con las conjunciones copulativas **und** y **oder**; ademas ante toda conjuncion, pronombre y relativo, v. g.:

Ich kam hierher, dir das Buch zu geben.
Ich ersuche dich, mir diesen Gefallen zu thun.
Da wo du lebst, da ist auch mein Vaterland.
Ich wußte nicht, daß es so spät war.

Para mas ejemplos acerca el uso de la coma, véanse los períodos de la leccion anterior.

Se pone punto despues de palabras sueltas que sustituyen á una oracion, despues de inscripciones ó epígrafes, y abreviados, v. g.: Erstes Kapitel. Friedr.

Se hace uso de los dos puntos (:) : 1° Para llamar la atencion en particular á lo siguiente, v. g.:

Dies über Alles: sei dir selber treu! — Wie entfernt ist oft das, wonach wir uns am brünstigsten sehnen, von dem, warum wir uns darnach sehnen: von der Glückseligkeit.

2° Narrando y contando, v. g.:

Die fünf Erdtheile heißen: Europa, Asien, Afrika, Amerika und Australien.

El signo de exclamacion se usa á menudo despues de una interjeccion, y despues de Muy Sr. mio; Querido amigo etc., al principio de cartas, v. g.:

Lieber Freund! Hochgeehrter Herr! Ach! wie mag dem undankbaren Kinde zu Muthe sein am Grabe seiner Eltern!

Se usan los puntos suspensivos: 1° para llamar especialmente la atencion á lo siguiente que generalmente es algo inesperado, v. g.:

Sie weinte, ging und gab dem Armen ein großes Stück — verschimmelt Brod.

2° Para indicar que se suprime algo que el lector debe sobreentender ó pensarse, v. g.:

Entweder du gehorchst augenblicklich oder — —. Der Gefangene vernahm — mich schaudert bei dem Gedanken ꝛc.

Las comillas se usan para encerrar palabras, sobre las cuales se desea especialmente llamar la atencion, v. g.:

Ein „Nimm hin!" ist besser als zehn „Gotthelf!"

Los guiones se usan: 1° cuando al final de una línea se separa una palabra por sílabas. 2° Cuando no se escribe mas

Digitized by Google

que una vez, ó no se repite, la palabra radical de varias voces compuestas, á saber:

Lese-, Schreib- und Gesang-Unterricht.

3° Para separar en una voz compuesta la palabra radical de la determinante, cuando ambas pertenecen á diferentes lenguas, v. g.:

Prüfungs-Commission. — Eisenbahn-Direction. — Rechts-Consulent. — Wechsel-Cours. — Landgerichts-Assessor. — Künstler-Concert.

El apóstrofe indica la supresion de un sonido. V. g.:

Als Kaiser Rothbart lobesam zum heil'gen Land gezogen kam, da mußt' er mit dem frommen Heer durch ein Gebirge, wüst und leer ꝛc.

Gott, unter deiner Vaterhut hab' ich die Nacht so sanft geruht, daß ich erquickt nun in die Höh' der Morgensonn' entgegenseh'. Der Mensch denkt's, Gott lenkt's.

De las figuras gramaticales.

Las figuras gramaticales alemanas son: elipsis, sinéresis, síncope y apócope.

Cuando una frase compuesta contiene diferentes verbos en cada uno de sus miembros regidos por un mismo auxiliar, se acostumbra á expresar una sola vez dicho auxiliar, quedando en las demas cláusulas sobreentendido. Esta figura se llama elipsis. V. g.: Die Bücher, welche Sie mir gekauft (haben sobreentendido) und geschickt haben.

Der Lasterhafte verdient von Jedermann verachtet (zu werden sobreentendido) und der Tugendhafte geliebt zu werden.

Tambien se usa esta figura cuando se suprimen palabras que quedan fácilmente sobreentendidas, v. g.:

Hier, wo mir nichts als du geblieben (ist queda sobreentendido), hier ist mein letztes Vaterland.

La contraccion de dos sílabas particularmente una preposicion y el artículo, así como la supresion de la letra **r** del pronombre neutro **es** despues de un pronombre personal, ó de un sustantivo etc., se llama sinéresis, v. g.: zur por zu der, bei'm por bei dem, an's por an das, am por an dem, vom por von dem, gieb's por gieb es, ich's por ich es, weil's por weil es, hat's por hat es, schrieb's por schrieb es ꝛc.

La supresion de la **r** eufónica del genitivo en ciertos nombres masculinos, así como la separacion de la misma delante de palabras que terminen en **el, er, en,** cuando reciben las terminaciones del comparativo, y en la conjugacion de algunos verbos, se llama figura síncope, v. g.:

Digitized by Google

Des Sohns por des Sohnes, des Baums por des Baumes ꝛc., edler por edeler, theurer por theuerer, vollkommner por vollkommener, gespielt por gespielet, geht por gehet, sie liebt por sie liebet ꝛc.

Finalmente llámase apócope la abreviacion de las últimas sílabas (de una palabra) sustituidas por guiones, como:

Weder Freund- noch Feindschaft; Lese-, Schreib- und Gesang-Unterricht; Wohn- und Schlafzimmer.

Ademas la separacion en poesía de la letra **e** con verbos y con la preposicion **ohne**, ó sea donde lo exija la métrica, v. g.:

Ich lieb' por ich liebe sie, ohn' dich por ohne dich ist die Welt nicht schön, hätt' es por hätte es, hab' es por habe es ꝛc.

Digitized by Google

Resúmen

de las reglas gramaticales contenidas en la segunda parte de esta Gramática.

En aleman se emplea siempre el artículo delante de toda palabra tomada en sentido general, ó sea delante de las voces abstractas, no solamente en nominativo sino en todos los demas casos de la declinacion. Como en español, se usa del artículo en aleman delante de nombres colectivos, como: cuerpos científicos ó literarios, corporaciones, ayuntamientos, gobiernos etc. Delante de ideas concretas que expresan especie y género; delante de un nombre propio precedido de uno comun; ante nombres de estaciones, dias de la semana, meses, elementos, metales etc.; delante de nombres que expresen medida, cantidad ó peso; se repite el artículo en aleman delante de varios sustantivos seguidos en singular, finalmente el artículo se coloca en aleman no solo delante de un sustantivo, sino tambien delante de un adjetivo, adverbio ó cualquier otra palabra que represente un nombre. (Véase la parte explicativa de la Lec. 55ª pag. 387.)

Se suprime el artículo en aleman delante de un nombre propio, cuando ya este de por sí representa un solo ser, y solo acompaña al nombre cuando este es comun. Tambien se suprime el artículo delante de palabras tomadas en sentido general indefinido; cuando subsiguen varios sustantivos de igual género y número, de los cuales el uno no explica al otro, solo llevará artículo el primero de ellos; pero si dos sustantivos coheridos designan significado opuesto, deberá acompañarles el artículo. Tambien se suprime el artículo en las oraciones partitivas, delante de los nombres cardinales de la brújula, delante de proverbios y adagios. (V. Lec. 56ª parte explicativa pag. 339.)

Conócense en aleman dos formas para el caso posesivo; la una es la forma regular de la inflexion del caso, y se llama: caso posesivo; la otra es lo que se llama en gramática alemana el genitivo sajon, ó sea el nombre del poseedor

Digitized by Google

apostrofado y antepuesto á la cosa poseida. Los genitivos que en castellano se forman con la preposicion de, forman en aleman una voz compuesta. (V. Lec. 57ª pag. 399.)

Ya hemos dicho en la 1ª parte de esta gramática que el adjetivo aleman puede ser predicativo y atributivo, y por consiguiente es declinable ó indeclinable; pero ademas de estar sujeto á estas transposiciones, puede el adjetivo aleman tener un régimen especial para los casos genitivo, dativo y acusativo, como podrá el alumno ver detalladamente explicado en la parte explicativa de la Lec. 58ª pag. 404.

En frases donde despues de un pronombre personal en primera y segunda persona singular y plural, se tenga que emplear el relativo, deberá repetirse el pronombre personal despues del relativo. El genitivo de los pronombres, depende principalmente de los verbos que rigen este caso. Los adjetivos numerales masculinos y neutros son indeclinables cuando van seguidos de adjetivos posesivos, excepto cuando son femeninos ó están en plural en cuyo caso deberán concordar con el género y número del sustantivo. (Véase parte explicativa Lec. 59ª pag. 411.)

Acerca de las peculiaridades de los verbos semiauxiliares hallará el alumno una extenta explicacion sobre los mismos en la parte explicativa de la Lec. 60ª pag. 416.

Otra explicacion mas detallada acerca de los semiauxiliares se hallará en la parte explicativa de la Lec. 61ª pag. 422.

En aleman, como en castellano, tienen los verbos un régimen para los cuatro casos de la declinacion. Todos los verbos activos alemanes piden el objeto en acusativo con raras excepciones. Tambien hay algunos verbos que rigen nominativo. Algunos de los verbos que rigen genitivo exigen la persona en acusativo y el objeto en genitivo. Los que solo exigen el caso genitivo pueden cambiar este régimen por medio de una preposicion. (V. part. explic. Lec. 62ª pag. 427.)

Rigen dativo aquellos verbos transitivos que ademas del acusativo de la cosa, admitan ó exijan un objeto personal en inmediata dependencia á los cuales se refiera una accion que determine en utilidad, ó perjuicio etc., especialmente verbos simples. Algunos transitivos exigen ademas del acusativo de la cosa, una reciprocidad sobre el objeto personal en dativo, y reciben por lo mismo cierta analogía con los verbos recíprocos, sin ser realmente reflexivos. (V. part. expl. Lec. 63ª pag. 433.)

Para poder explicar bien el uso de los verbos con respecto á su conjugacion necesitaríamos un gran número de ejemplos que no podemos bien insertar en un resúmen y por consiguiente llamamos la atencion del discípulo hácia la parte explicativa de la leccion 64, donde hallará la aplicacion y ex-

Digitized by Google

plicacion, tanto de las partículas que rigen los infinitivos, como los sugetos personales que exigen las partes de la conjugacion. (V. pag. 439.)

El uso de los tiempos de los verbos alemanes desvía en poco de los españoles y por consiguiente no presenta grandes dificultades al alumno. El pretérito imperfecto en aleman es el tiempo narrativo, ó sea el tiempo pasado durante la accion que debe haberse visto ó presenciado; y cuando á esta forma de tiempo se le da un sentido indefinido de tiempo, corresponde entónces á nuestro pretérito indefinido, el cual solo existe en aleman en el significado y no en la forma. (Para la explicacion del uso de los demas tiempos véase la parte explicativa de la lec. 65ª pag. 445.)

El indicativo es el modo de la realidad y de la certidumbre; el subjuntivo el modo de la posibilidad y de la incertidumbre. El primero tiene una naturaleza objetiva, afirmando siempre el contenido de su predicado como algo real y efectivo; el subjuntivo por el contrario tiene una naturaleza subjetiva estableciendo siempre el contenido del predicado como una cosa pensada ó dicha, y por consiguiente problemática. Para mas pormenores acerca del uso de los modos, véase la part. expl. de la Lec. 66ª pag. 451.

El gerundio, ó sea el participio presente en aleman se forma añadiendo á la radical del infinitivo la sílaba **end**. El gerundio español deberá traducirse al aleman con ayuda de las conjunciones **da, als, indem, wenn, weil, nachdem,** siempre que denote causa ó razon. Tambien puede resolverse el gerundio español por medio de las palabras **während, da, obgleich** y tambien con el verbo **sollen**. Cuando empleamos el gerundio en español para expresar la manera ó el modo de ejecutar una cosa, deberá usarse en aleman la conjuncion **wenn**. Para mas pormenores, véase la parte explicativa de la Lecc. 67ª pag. 457.

Los participios pasados alemanes pueden adjetivarse; entónces sirve para la mas próxima determinacion del sustantivo, y están, como los participios presentes, sujetos á la declinacion y á los grados de comparacion. La elipsis del participio puede expresarse de una manera absoluta. Mas detalles da la parte explicativa de la Lec. 68ª pag. 463.

Todas las preposiciones que rigen genitivo son preposiciones nominales, y no presenta especial dificultad el uso de estas. Las que rigen dativo y acusativo no podemos resumir sus latos regímenes en pocas palabras, pues sus peculiares relaciones con el caso del nombre dependen de tan diferentes causas y motivos, segun las reglas gramaticales, que solo podemos recomendar al alumno estudie detenidamente las reglas expuestas en la parte explicativa de las lecciones sesenta y nueve y setenta.

Digitized by Google

La Construccion alemana es enteramente arbitraria, sin embargo, como regla general, podemos decir que las partes esenciales de una oracion principal son: el sugeto y el predicado (cópula ó verbo), despues el régimen, el cual podrá ser directo ó indirecto, y despues la coordinacion adverbial la cual podrá ser de tiempo, de lugar ó de modo; pero aunque la frase alemana puede empezar con cualquiera palabra, el órden general es, sin embargo, que se coloque primero el sugeto, el cual podrá ser un sustantivo ó un pronombre, despues el verbo ó su sustituyente la cópula (el auxiliar) y luego el objeto. La inversion alemana puede tener lugar transponiendo cualquiera de las partes de la oracion, ó por mejor decir, la frase alemana puede empezar por cualquiera de las diez partes de la oracion. Se llaman frases accesorias aquellas cláusulas ó miembros que enlazadas por medio de un relativo, sirven para completar el miembro de una oracion principal. (Mas detalles acerca de la Construccion alemana hallará el discípulo en la parte explicativa de la Lec. 71ª pag. 480.)

La formacion de las oraciones compuestas se verifica de dos modos diferentes: la primera forma del enlace gramatical fraseológico se llama la coordinativa, y la segunda la subordinativa. La coordinativa puede subdividirse en tres: la copulativa, la adversativa y la causal. La subordinativa en dos partes esenciales: en frase principal, y en frase subordinada ó accidental, y tales frases son siempre gobernadas por conjunciones subordinativas. Para mas detallada explicacion acerca del período recomendamos la revision de la parte explicativa de la Lecc. 72ª pag. 489.

La lengua alemana tiene, como la española, signos ortográficos para las pausas de la oracion. El uso de estos signos es como en español excepto la coma que aparece con mas frecuencia en la fraseología alemana que en la española á causa de los períodos ó sea por el gran número de cláusulas ó frases accidentales que suelen tener las frases compuestas. (V. pag. 497.)

Hay en aleman cuatro figuras gramaticales que son: la elipsis, la sinéresis, la síncope y la apócope. (V. pag. 498.)

Digitized by Google

Digitized by Google

Lista comparativa

de algunos verbos en ambas lenguas, que varían su significado segun las preposiciones que rigen.

---

in Etwas übereinſtimmen,	acordar en una cosa.
ſich mit Jemandem verſtändigen,	acordarse con alguno.
ſich Jemandes erinnern,	acordarse de alguno.
ſich Etwas zueignen,	alzarse con una cosa.
aufſtehen, um eine Sache zu thun,	alzarse para una cosa.
ſchelten,	andar á vueltas.
Umſtände, Schwierigkeiten machen,	andar en vueltas.
in Gefahren muthig ſein,	animoso en los peligros.
Muth haben ſich in die Gefahren zu ſtürzen,	animoso para los peligros.
ein Buch ſtudiren,	aplicarse á un libro.
ſich ein Buch aneignen,	aplicarse un libro.
aus Noth oder durch Zufall in Cadix einlaufen,	aportar á Cádiz.
einlaufen, weil Cadix der Beſtimmungsort iſt,	aportar en Cadiz.
ſich beeilen zu antworten,	apresurarse á responder.
ſich im Beantworten übereilen,	apresurarse en responder.
Jemanden einzwängen, einſchnüren,	apretar á alguno.
einem hart zu Leibe gehen,	apretar con alguno.
Jemandes Hand erfaſſen, um ihn zu grüßen,	asir á uno la mano.
Jemanden bei der Hand feſthalten,	asir á uno de la mano.
aus einem Glaſe etwas abtrinken,	beber de un vaso.
ein Haus nach dem Markte hin gerichtet ſein,	caer á la plaza.
auf dem Markte einen Fall thun,	caer en la plaza.
in Jemandes Ungnade fallen,	caer de la gracia de alguno.
Jemandem gefallen,	caer en gracia á alguno.
einen Gouverneur anklagen,	capitular al gobernador.
mit dem Gouverneur einen Traktat abſchließen,	capitular con el gobernador.
ſich Jemanden aufladen,	cargar con alguno.

Digitized by Google

Jemanden beläſtigen,	cargar sobre alguno.
Jemanden einſchließen,	cerrar á alguno.
über Jemanden herfallen,	cerrar con alguno.
Mitleid gegen die Armen hegen,	compadecerse de la pobreza.
ſich in die Armuth fügen,	compadecerse con la pobreza.
ſich mit Jemandem compromittiren,	comprometerse con uno.
einem Andern die Entſcheidung einer Sache überlaſſen,	comprometerse en uno.
Jemandem etwas mittheilen,	comunicarle á uno algo.
ſich mit Jemandem über etwas berathſchlagen,	comunicar con uno algo.
etwas erzählen,	contar una cosa.
auf eine Sache rechnen, ſich auf Jemanden verlaſſen,	contar con una cosa ó un sugeto.
Jemandem nützlich ſein,	convenir á uno.
mit Jemandem in Etwas übereinkommen,	convenir con uno.
Jemanden verfolgen oder beſchämen,	correr á alguno.
mit Jemandem umgehen,	correr con alguno.
Jemanden nach Verdienſt behandeln,	cumplir con uno.
etwas für einen andern thun,	cumplir por uno.
zu eſſen geben, wenn von den Gäſten und nur von einem Theile des Eſſens die Rede iſt, v. g.: le dió á comer un buen plato.	dar á comer.
wenn von Untergebenen oder von denen geſprochen wird, welche das Eſſen bezahlen, oder auch in Bezug auf die Gäſte, wenn man alle Gerichte darunter verſteht, le da de comer, aquí se da de comer, le dió de comer una olla y un principio, d. h.: hierauf beſchränkte ſich das ganze Eſſen,	dar de comer.
etwas geben,	dar algo.
etwas finden, ſich an etwas ſtoßen,	dar con algo.
auf etwas verfallen oder etwas errathen (es herausbringen),	dar en algo.
ſich etwas in den Kopf ſetzen (fig.),	dar por algo.
Glauben ſchenken,	dar crédito.
auf Credit geben,	dar á crédito.
Jemandem etwas geben,	dar á uno.
Jemanden überfallen,	dar sobre uno.
die Hand reichen,	dar la mano.
Feierabend machen,	dar de mano.
in Jemandes Hände fallen,	dar en manos.
mit Verachtung behandeln,	dar con el pié.
gänzlich, von Grund aus zerſtören,	dar por el pié.

Digitized by Google

vom Unglück getroffen werden,	dar un bajío.
ein Schiff auf eine Sandbank stoßen,	dar en un bajío.
eine Sache beendigen,	dar fin ó cabo á una cosa.
eine Sache zerstören oder gänzlich aufzehren,	dar fin ó cabo de una cosa.
nach Madrid reisen müssen,	deber ir á Madrid.
wahrscheinlich nach Madrid reisen,	deber de ir á Madrid.
sich Jemandem zu erkennen geben,	declararse á alguno.
sich für Jemanden erklären,	declararse por alguno.
undankbar gegen seine Wohlthäter,	desconocido á sus bienhechores.
seinen Wohlthätern unbekannt sein,	desconocido de sus bienhechores.
Jemanden in Verzweiflung bringen,	desesperar á alguno.
an Jemandem verzweifeln,	desesperar de alguno.
eine Sache untergehen,	deshacerse alguna cosa.
sich einer Sache entledigen,	deshacerse de alguna cosa.
sich sehr nach etwas sehnen,	deshacerse por alguna cosa.
bei Kleinigkeiten stehen bleiben, weil man sich ihrer nicht zu entledigen weiß,	detenerse con las menudencias.
die nähern Umstände weitschweifig erzählen,	detenerse en las menudencias.
seine Kostbarkeiten ordnen, zurechtmachen,	disponer sus alhajas.
seine Kostbarkeiten veräußern oder sie vertheilen,	disponer de sus alhajas.
durch Erzählung frembartiger Dinge abschweifen,	divertirse á contar cosas ajenas á.
Vergnügen am Erzählen finden,	divertirse en contar.
Jemanden zu etwas bewegen,	doblar á alguno.
für einen Todten läuten,	doblar por alguno.
ein Vorhaben mit Nachlässigkeit behandeln,	dormir en una empresa.
über ein Vorhaben reiflich nachdenken,	dormir sobre una empresa.
etwas vertuschen, vergessen,	echar tierra á una cosa.
Waaren an's Land setzen,	echar un género en tierra.
ein Gebäude zerstören,	echar un edificio por tierra.
ein Buch verachten,	echar un libro por tierra.
eine Sache verstehen,	entender una cosa.
ein Geschäft kennen,	entender de un negocio.
sich mit einer Sache beschäftigen,	entender en una cosa.
ein Geschäft leiten,	entender en un negocio.
Jemanden einführen, Jemanden zu überreden versuchen,	entrar alguno.
sich mit Jemandem einlassen,	entrar con alguno.
sich selbst einführen,	entrarse alguno.
sich dem Gelde hingeben,	entregarse al dinero.
Geld in Empfang nehmen,	entregarse del dinero.
im Guten davonkommen,	escapar á buenas.

Digitized by Google

großen Gefahren oder Verlegenheiten entgehen,	escapar de buenas.
eine Sache verantworten,	estar á alguna cosa.
etwas begreifen, oder von etwas überzeugt sein,	estar en alguna cosa.
eine Sache beeilen,	estar sobre una cosa.
auf alles bereit sein,	estar á todo.
auf alles achten,	estar en todo.
besorgt oder wachsam sein,	estar con cuidado.
gefährlich krank sein,	estar de cuidado.
bei Sinnen sein,	estar en sí.
stolz sein, auf der Hut sein,	estar sobre sí.
bei Jemandem sein,	estar con alguno.
Jemanden begünstigen,	estar por alguno.
entschlossen sein, etwas zu thun,	estar en hacer alguna cosa.
nahe daran sein, etwas zu thun,	estar para hacer alguna cosa.
sehr geneigt sein, etwas zu thun,	estar por hacer alguna cosa.
eine Sache nicht fertig sein,	estar alguna cosa por hacer.
Präsident sein,	estar de presidente.
anstatt eines Präsidenten stehen,	estar por presidente.
das Geld richtig finden,	estar satisfecho del dinero.
stolz auf seine Reichthümer sein,	estar satisfecho con ó por su riqueza.
Jemanden zu einer Unternehmung anfeuern,	estimular á uno á la empresa.
Jemanden zur Fortsetzung der Unternehmung anfeuern,	estimular á uno en la empresa.
sich Jemandem anschließen,	estrecharse á alguno.
mit Jemandem intim werden (fig.),	estrecharse con alguno (fig.).
von einem Gerichte kosten,	gustar un plato.
ein Gericht mögen,	gustar de un plato.
Jemandem ein Geheimniß mittheilen,	hacer confianza á una persona.
sich auf Jemanden verlassen,	hacer confianza de una persona.
Jemanden zwingen, die Wahrheit zu sagen,	hacer á uno hablar la verdad.
Jemanden gewöhnen, die Wahrheit zu sagen,	hacer á uno á hablar verdad.
eine Sache zur rechten Zeit machen,	hacer una cosa en tiempo.
mit einer Sache zeitig anfangen,	hacer una cosa con tiempo.
sich an eine Sache gewöhnen,	hacerse á una cosa.
sich etwas erwerben,	hacerse con una cosa.
sich mit etwas versehen,	hacerse de una cosa.
eine Sache zu einem Zwecke machen,	hacerse para una cosa.
etwas finden,	hallarse algo.
etwas besitzen,	hallarse con algo.
einen Birnbaum mit einem Apfelbaum pfropfen,	ingerir un peral de un manzano.
mit Jemandem gehen oder mit Jemandem einig sein,	ir con alguno.

Digitized by Google

auf Jemanden losgehen,	ir sobre alguno.
etwas holen,	ir por algo.
einen Vorsatz eifrig verfolgen,	ir sobre algo.
sich auf Jemandes Seite neigen,	ladearse á alguno.
mit Jemandem in Uneinigkeit treten,	ladearse con alguno.
majorenn,	mayor de edad.
älter,	mayor en edad.
Gichtschmerzen empfinden,	padecer la gota.
überhaupt an der Gicht leiden,	padecer de la gota.
eine Sache mittheilen,	participar una cosa.
an einer Sache Theil nehmen,	participar de una cosa.
übermäßig grausam sein,	pasar de cruel.
für grausam gehalten werden,	pasar por cruel.
etwas mit Recht fordern,	pedir con ó de justicia.
etwas vor Gericht fordern,	pedir en justicia.
mit Muth auftreten,	pisar con valentía.
mit Arroganz gehen,	pisar de valentía.
etwas auf die Erde setzen,	poner una cosa en tierra.
etwas verachten,	poner una cosa por tierra.
etwas behutsam aufsetzen oder hinstellen,	poner con cuidado.
besorgt machen,	poner en cuidado.
Jemanden fragen,	preguntar á uno.
nach Jemandem fragen,	preguntar por uno.
sich auf ein Ereigniß vorbereiten,	prevenirse á ó para un lance.
während desselben Maßregeln ergreifen,	prevenirse en un lance.
zur Abstimmung schreiten,	proceder á la votacion.
die Abstimmung fortsetzen,	proceder en la votacion.
zu Beleidigungen übergehen,	propasarse á las injurias.
in den Beleidigungen zu weit gehen,	propasarse en las injurias.
eine Sache thun wollen,	quedar en hacer una cosa.
noch nicht gemacht sein, zu thun übrig sein, noch zu thun sein,	quedar (una cosa) por hacer.
sich mit der Artillerie vertheidigen,	repararse con la artillería.
sich vor der Artillerie schützen,	repararse de la artillería.
etwas antworten,	responder una cosa.
auf etwas antworten,	responder á una cosa.
für etwas verantwortlich sein,	responder de una cosa.
das Ansehen oder den Geruch einer Küche haben,	saber á cocina.
kochen können,	saber de cocina.
eine Unternehmung zu einem guten Ende führen,	salir con una empresa.
aus der Unternehmung heraustreten,	salir de una empresa.
sich anbieten, auf die Probe zu treten,	salir á la prueba.
die Probe bestehen,	salir con la prueba.
die Probe geendigt haben,	salir de la prueba.

Digitized by Google

ſeinem Vater ähnlich ſein,	salir á su padre.
mit ſeinem Vater ausgehen,	salir con su padre.
aus der väterlichen Aufſicht heraustreten,	salir de su padre.
für ſeinen Vater bürgen,	salir por su padre.
zum Regidor ernannt werden,	salir regidor.
nicht mehr Regidor ſein,	salir de regidor.
mit einer Waare unverhofft hervortreten,	salir con una mercancía.
ſich einer Waare entledigen,	salir de una mercancía.
dieſelbe Meinung mit Jemandem theilen,	ser con alguna.
auf Jemandes Seite ſein,	ser de alguno.
für Jemanden beſtimmt ſein,	ser para alguno.
Einfluß auf das Geſchehen einer Sache haben,	ser parte en alguna cosa.
zu etwas dienen,	ser parte para alguna cosa.
den Entſchluß faſſen, etwas zu thun,	tener ánimo de hacer una cosa.
den Muth fühlen, etwas auszuführen,	tener ánimo para hacer una cosa.
bei ſich haben,	tener consigo.
überzeugt ſein, etwas geheim halten,	tener para sí.
vor Jemandem Ehrfurcht haben,	tener cuenta con una persona.
für Jemanden ſorgen oder ihn bewachen,	tener cuenta de una persona.
etwas vorſichtig halten,	tener con cuidado una cosa.
für eine Sache aufpaſſen,	tener en cuidado una cosa.
die Abſicht haben, etwas zu thun,	tener de hacer algo.
etwas zu thun haben,	tener que hacer algo.
eine Sache betaſten,	tocar una cosa.
ſich einer Sache nähern,	tocar á una cosa.
etwas unvermuthet antreffen oder vorfinden, über etwas ſtolpern, (fig.) auf etwas ſtoßen,	topar con una cosa.
auf etwas beruhen, ſich auf etwas gründen,	topar en una cosa.
ſich mit Worten ſtreiten,	trabarse de palabras.
ſtottern oder ſich verſprechen,	trabarse en las palabras.
über Weine ſprechen,	tratar de vinos.
mit Wein handeln,	tratar en vinos.
pr. comptant verkaufen,	vender al contado.
gleich verkaufen,	vender de contado.
nach der Stadt gehen,	venir á la ciudad.
auf die Stadt losgehen (ſie angreifen),	venir sobre la ciudad.
von der Stadt kommen,	venir de la ciudad.

Digitized by Google

Lista

de los adjetivos mas usuales por órden alfabético.

---

abergläubiſch, supersticioso.
abgeſchmackt, desabrido, insulso.
abgezehrt, consumido.
abhängig, dependiente.
abſcheulich, horrible.
albern, bobo, necio.
allein, solo.
allgemein, general.
allmächtig, omnipotente.
allmählig, sucesivo.
alltäglich, ordinario.
allweiſe, omniscio.
alphabetiſch, alfabético.
alt, viejo, antiguo.
altklug, ajuiciado.
andächtig, devoto.
angeblich, pretendido.
angehörig, perteneciente á.
angenehm, agradable.
anſehnlich, notable, respetable.
anſtändig, decente.
anſteckend, contagioso.
arbeitſam, trabajador.
argwöhniſch, suspicaz.
arm, pobre.
armſelig, mezquino, miserable.
artig (hübſch), sentado, lindo.
aufgebracht, irritado.
aufmerkſam, atento.
aufrichtig, sincero.
ausdrücklich, expreso.
ausführlich, especificado.
ausgelaſſen, travieso.
ausverſchämt, desvergonzado.
außerordentlich, extraordinario.
ähnlich, semejante, parecido.
ängſtlich, inquieto, medroso.
ärgerlich, enfadoso.
äſtig, ramoso.

balbig, presto, pronto.
barbariſch, bárbaro.
barmherzig, misericordioso.
barſch, áspero.
bärtig, barbado, barbudo.
bedächtig, discreto.
bedauernswürdig, deplorable, lamentable.
bedeckt, cubierto.
bedeutend, importante.
befleckt, manchado.
befriedigt, satisfecho.
begreiflich, comprensible.
behend, ágil.
behülflich, oficioso, útil.
beißend, mordaz.
bekannt, conocido.
belebt, animado.
beliebt, querido.
berechtigt, autorizado.
beredſam, elocuente.
bergig, montañoso.
berühmt, célebre.
beſeſſen, endemoniado.
beſchädigt, dañado.
beſchaffen, acondicionado.

Digitized by Google

beſchaulich, contemplativo.
beſcheiden, modesto.
beſchlagen, herrado.
beſchreiblich, descriptible.
beſchwerlich, dificultoso.
beſonnen, prudente.
beſtimmt, determinado.
beſtürzt, consternado.
beträchtlich, considerable.
betriebſam, industrioso.
betrügeriſch, engañoso.
betrunken, borracho, embriagado, bebido.
bevölkert, poblado.
bewährt, experimentado.
beweglich, movible.
bewußtlos, sin conocimiento, desacordado.
bieder, leal, recto.
biegſam, flexible.
bildlich, figurado.
billig, equitativo.
bitter, amargo.
blank, lustroso.
blaß, pálido.
blätterig, frondoso.
bleiern, plomizo, plómbeo.
blind, ciego.
blöde, tímido.
blutdürſtig, sanguinario.
blutig, ensangrentado.
böſe, perverso.
breit, ancho.
brüderlich, fraternal.
bürgerlich, civil.

charakteriſtiſch, característico.
chemiſch, químico.
chirurgiſch, quirúrgico.
choleriſch, colérico.
chriſtlich, cristiano.
chromatiſch, cromático.
chronologiſch, cronológico.
claſſiſch, clásico.
concertirend, concertante.
creditirt, acreditado.
cubiſch, cúbico.
current, corriente.

cylindriſch, cilíndrico.
cyniſch, cínico, obsceno.

dämlich, atronado, loco.
dankbar, agradecido.
dauerhaft, durable, duradero.
dehnbar, dilatable, dúctil.
demokratiſch, democrático.
demüthig, humilde.
denkwürdig, memorable.
derb, firme, sólido, duro.
despotiſch, despótico.
deutlich, claro, distinto.
diätetiſch, dietético.
dicht, denso, espeso, compacto.
dichteriſch, poético.
dick, gordo, grueso.
diebiſch, ladronesco.
dienlich, apto, propio.
dienſtbar, servicial.
dienſtfertig, oficioso, obsequioso.
doppelt, doble, doblado.
dörflich, aldeaniego, villano.
dornig, espinoso.
dreiſt, atrevido.
drohend, amenazador.
drollig, chusco, divertido.
duftig, vaporoso.
duldſam, tolerante.
dumm, tonto, estúpido.
dummdreiſt, descarado.
dumpf, sordo.
dumpfig, húmedo.
dunkel, obscuro, opaco.
dünn, menudo, delgado, flúido.
dürr, árido, seco.
durſtig, sediento.
düſter, sombrío.

eben, igual, llano.
eckig, angular.
edel, noble.
edelmüthig, generoso.
ehelich, conyugal, legítimo.
ehelos, soltero, célibe.
ehrbar, decente, modesto, honesto.
ehrgeizig, ambicioso.
ehrlich, honrado, íntegro.

Digitized by Google

eifrig, eiferſüchtig, } zeloso.
eigen, propio, singular.
eigenſinnig, caprichoso, porfiado.
eigenthümlich, peculiar, específico.
eilfertig, apresurado.
einäugig, tuerto.
einfach, simple.
einfältig, bobo.
einzig, único.
eitel, presumido.
ekelhaft, asqueroso.
elektriſch, eléctrico.
elend, miserable.
elfenbeinern, marfileño, ebúrneo.
endlos, infinito.
eng, angosto, estrecho.
entſcheidend, decisivo.
erbärmlich, lastimoso.
erfahren, experto.
erzürnt, enojado.
erkenntlich, reconocido.
ernſthaft, serio.
eßbar, comestible, comedero.
ewig, eterno.

fabelhaft, fabuloso.
fade, soso, desabrido, insípido.
fähig, capaz.
falſch, falso.
faltig, plegado.
farbig, colorado.
faßlich, comprehensible.
faul, perezoso.
fehlerhaft, defectuoso.
feige, cobarde.
fein, fino.
feindlich, feindſelig, } hostil.
felſig, peñascoso, petroso.
fern, remoto, lejano.
feſt, firme.
feſtlich, solemne, festivo.
fett, gordo.
fettig, grasiento.
feucht, húmedo.
feurig, fogoso.
fieberhaft, febril, febroso, calenturiento.

filzig, mezquino.
finſter, tenebroso.
flach, igual, llano.
fleckig, manchado.
fleiſchig, carnudo, carnoso.
fleiſchlich, carnal.
fleißig, aplicado.
flink, despierto, ligero.
flüchtig, fugitivo, fugaz.
folgſam, dócil.
förmlich, formal.
freudig, alegre, gozoso.
freundlich, amistoso.
frevelhaft, ofensivo, injurioso.
frei, libre, franco.
freigebig, liberal, dadivoso.
freiwillig, voluntario.
friedlich, pacífico.
friſch, fresco.
froh, contento.
fromm, pio, religioso.
fruchtbar, fecundo, fértil, feraz.
früh, temprano.
fühlbar, palpable, sensible.
furchtſam, medroso.

galant, cortés, galante.
gallig, bilioso.
gangbar, corriente.
gebieteriſch, imperioso.
gebräuchlich, usual, usado.
gedrängt, conciso, apretado.
geduldig, paciente.
gefährlich, peligroso.
gefällig, obsequioso.
gefräßig, comilon, gloton.
gefühllos, insensible.
gefühlvoll, sensible, compasivo.
geheim, secreto, oculto.
gehorſam, obediente.
geiſtreich, ingenioso.
geizig, avaro.
gelähmt, baldado.
gelehrig, dócil.
gelehrt, docto.
gelinde, indulgente, suave.
gemächlich, cómodo.
gemäßigt, moderado.

Digitized by Google

gemein, comun, ordinario.
genau, exacto.
genügſam, suficiente.
gerecht, justo.
gerichtlich, judicial, jurídico.
geſchichtlich, histórico.
geſchickt, hábil.
geſchmacklos, insípido.
geſchwind, veloz, ligero.
geſchwollen, hinchado.
geſittet, sociable, culto.
geſtaltet, formado.
geſund, saludable, sano.
getreu, fiel.
gewaltig, poderoso.
gewandt, diestro.
gewöhnlich, ordinario.
gewölbt, abovedado.
gezahnt, dentellado.
giftig, venenoso, ponzoñoso.
glatt, liso, bruñido.
glänzend, luciente, brillante.
gläſern, vítreo.
gleich, igual.
gleichgültig, indiferente.
gleißneriſch, hipócrita.
glimpflich, temperado, moderado.
glücklich, dichoso.
glühend, caliente, ardiente.
gnädig, clemente.
göttlich, divino.
grammatikaliſch, gramatical.
grauſam, cruel.
grob, basto, grosero.
groß, grande.
gültig, válido.
günſtig, favorable.
gütig, bondadoso.

haarig, peludo, cabelludo, velloso.
habſüchtig, codicioso.
hager, magro.
hart, duro.
hartherzig, inhumano.
hartnäckig, terco, obstinado.
häßlich, feo.
hauptſächlich, principal.
häuslich, casero, doméstico.
heftig, violento.
heilig, santo, sagrado.
heillos, impío, malvado.
heilſam, salutífero, saludable.
heiß, caliente.
heiter, sereno.
hell, claro.
herrlich, magnífico.
herzhaft, valiente.
herzlich, cordial.
himmliſch, celeste, celestial.
hinterliſtig, artero, disimulado.
hoch, alto.
hochmüthig, altanero.
hohl, hueco, hondo.
höflich, cortés, político.
hölliſch, infernal.
hübſch, bonito.
huldreich, benigno.

innerlich, interior.
innig, íntimo.
inſtändig, urgente.
irdiſch, terrestre.
ironiſch, irónico.
irrig, erróneo, falso.

jäh, rápido, súbito.
jährlich, anual.
jähzornig, colérico.
jämmerlich, calamitoso.
jugendlich, juvenil.
jung, jóven, mozo.
jungfräulich, virginal.

kahl, calvo.
kalt, frio.
karg, avariento, mezquino.
keck, atrevido.
keuſch, honesto, casto.
kindiſch, aniñado, pueril.
kindlich, filial.
kitzlich, cosquilloso.
klar, claro.
klatſchhaft, chacharero.
kleberig, pegajoso.
klein, pequeño, chico.
klug, cuerdo, prudente, discreto.

Digitized by Google

knechtiſch, servil.
knotig, nudoso.
königlich, real.
köſtlich, precioso.
krank, enfermo, malo.
kraus, arrugado.
kräftig, vigoroso.
kränklich, achacoso, enfermizo.
kreidig, cretoso.
kreisförmig, circular.
kreuzlahm, derrengado.
kriegeriſch, guerrero, belicoso.
kritiſch, crítico.
krumm, tuerto, corvo.
krummbeinig, zambo, patituerto.
krüppelig, estropeado.
kühl, fresco.
künſtlich, ingenioso, artificial.
kurzſichtig, corto de vista, míope.
kurzweilig, gracioso, chistoso.

lächerlich, ridículo.
lackirt, charolado, barnizado.
lahm, tullido, baldado.
ländlich, campestre.
lang, largo.
langſam, lento, despacioso.
läppiſch, insulso, bobo.
langweilig, fastidioso, cansado.
laſterhaft, vicioso.
läſtig, molesto, pesado.
launig, caprichoso, maníaco.
lauwarm, tibio.
lebendig, vivo.
lechzend, sediento.
leiblich, corporal, carnal.
leicht, fácil, ligero, leve.
lieblich, delicioso, grato.
liebenswürdig, amable.
liſtig, astuto.
löcherig, agujereado, poroso.
lüderlich, disoluto.
lügenhaft, mentiroso.
lumpig, vil, ruin.
luſtig, festivo, gracioso.
lyriſch, lírico.

mächtig, poderoso.
mager, magro.
majeſtätiſch, majestuoso.
mangelhaft, defectuoso.
mannhaft, männlich, } varonil.
mäßig, moderado.
melancholiſch, melancólico.
meineidig, perjuro.
menſchlich, milde, } humano.
mildthätig, caritativo.
mittelmäßig, mediano.
möglich, posible.
müde, cansado, fatigado.
mündlich, verbal.
mürriſch, gruñidor.
müßig, ocioso.
mütterlich, maternal.

nachgemacht, imitado, contrahecho.
nahe, cercano, próximo.
nachläſſig, dejado, negligente.
naſchhaft, goloso.
nachſichtig, indulgente.
nachtheilig, perjudicial.
nackt, desnudo.
naß, mojado.
natürlich, natural.
nebeligt, nebuloso.
neidiſch, envidioso.
neu, nuevo.
neugierig, curioso.
niedrig, bajo, vil (fig.).
nöthig, necesario.
nüchtern, ayuno.
nützlich, útil, provechoso.

offen, abierto.
offenbar, notorio, manifiesto.
öffentlich, público.
ohnmächtig, desmayado.
ordentlich, arreglado.
örtlich, local.

paſſend, justo, correspondiente.
platt, chato, llano.
plauderhaft, hablador, chacharero.
peinlich, penoso.
plump, grosero, tosco.

Digitized by Google

pöbelhaft, vulgar.
purpurfarben, purpúreo.

quitt, quito, corriente.

rachſüchtig, vengativo.
räthſelhaft, enigmático.
raubgierig, rapaz.
rauch, peludo, velloso, velludo.
rauh, áspero, crudo, tosco.
recht, derecho, justo.
redlich, leal, íntegro.
regelmäßig, regular.
regneriſch, lluvioso.
reich, rico.
rein, limpio.
reuig, arrepentido.
richtig, justo.
rieſenhaft, gigantesco.
ritterlich, caballeresco.
roh, crudo, basto.
roſtig, herrumbroso.
ruhig, quieto, sosegado.
rühmlich, glorioso.
rund, redondo.

ſaftig, jugoso.
ſalzig, salado.
ſandig, arenoso.
ſanft, suave.
ſatt, harto.
ſauer, ácido, agrio.
ſchadenfroh, maligno.
ſchädlich, dañoso.
ſchalkhaft, trapacero, trapacista.
ſchamhaft, vergonzoso.
ſcharf, afilado, cortante.
ſcheinheilig, hipócrita.
ſchief, ladeado, tuerto.
ſchielend, bizco.
ſchlecht, malo.
ſchlau, astuto.
ſchmackhaft, sabroso.
ſchmal, estrecho.
ſchmutzig, sucio.
ſchnell, pronto.
ſchön, bello, hermoso.
ſchriftlich, por escrito.
ſchuldig, culpable.
ſchwach, endeble.
ſchwer, pesado, difícil.
ſchwierig, dificultoso.
ſchwindlich, mareado, vertiginoso.
ſenkrecht, perpendicular.
ſicher, seguro.
ſiegreich, victorioso.
ſinnverwandt, sinónimo.
ſittig, morigerado.
ſittlich, moral.
ſonderbar, singular, raro.
ſorgfältig, cuidadoso.
ſparſam, económico.
ſpät, tardío.
ſpöttiſch, burlon.
ſpröde, bronco, desdeñoso.
ſtark, fuerte.
ſteif, tieso.
ſterbend, moribundo.
ſterblich, mortal.
ſtill, quieto, silencioso.
ſtolz, soberbio, vano, orgulloso.
ſtreitſüchtig, contencioso.
ſtumm, mudo.
ſtumpf, boto.
ſtürmiſch, borrascoso, proceloso.
ſudelig, sucio.
ſüß, dulce.

tapfer, valiente.
taub, surdo.
täglich, diario.
teufliſch, diabólico.
thätig, activo, diligente.
theilbar, divisible, partible.
theuer, caro.
thieriſch, animal.
tief, hondo, profundo.
todt, muerto.
toll, loco, rabioso.
träge, perezoso, flojo.
traurig, triste.
trefflich, excelente.
treu, fiel.
trocken, seco.
trübe, turbio.
tugendhaft, virtuoso.

Digitized by Google

unachtſam, inaplicado, desaplicado.
unähnlich, desemejante.
unangenehm, desagradable.
unanſtändig, indecente.
unbeſcheiden, inmodesto.
unbeſchreiblich, indecible.
unbeſtimmt, indeterminado.
unbeweglich, inmóvil.
unbeſonnen, indiscreto.
unbeſtändig, inconstante.
unbiegſam, inflexible.
undankbar, ingrato, desagradecido.
undeutlich, indistinto.
undurchdringlich, impenetrable.
unrecht, falso.
unedel, plebeyo.
unehrlich, deshonrado.
unermeßlich, inmenso.
unerſchöpflich, inagotable.
unfähig, incapaz.
ungebildet, inculto.
ungefällig, desplaciente.
ungehorſam, desobediente.
ungemein, raro.
ungerecht, injusto.
ungeſchickt, torpe.
ungeſtaltet, disforme.
ungeſtüm, impetuoso.
ungeſund, malsano, insalubre.
ungezogen, malcriado.
ungleich, desigual.
unglücklich, desgraciado.
unheilig, profano.
unmäßig, inmoderado.
unnatürlich, innatural.
unordentlich, desordenado.
unſchuldig, inocente.
unſterblich, inmortal.
unternehmend, emprendedor.
unthätig, inactivo, ocioso.
untreu, infiel.
unveränderlich, invariable.
unvermeidlich, inevitable.
unverſchämt, desvergonzado.
unverſehrt, ileso, entero, intacto.
unverſöhnlich, implacable, irreconciliable.
unverſtändig, imprudente.
unverſtändlich, ininteligible.
unvollſtändig, incompleto.
unwillig, indignado.
unzüchtig, impúdico.
uranfänglich, primitivo.
urbar, labrado, culto.

väterlich, paternal.
veraltet, anticuado.
verantwortlich, responsable.
veränderlich, variable, mudable.
verarmt, empobrecido.
verbrennlich, combustible.
verdammlich, condenable.
vergänglich, pasajero.
verhältnißmäßig, proporcional.
verleumderiſch, calumnioso.
vernünftig, razonable.
verwildert, inculto.
verſchwenderiſch, pródigo.
verſtändig, juicioso.
verſtändlich, inteligible.
verſtümmelt, estropeado.
verzweifelt, desesperado.
volkreich, populoso.
voll, lleno.
vollkommen, perfecto.
vornehm, distinguido.
vorwitzig, curioso, indiscreto.

wach, despierto.
wahnſinnig, demente.
wahrhaft, verdadero.
wahrſcheinlich, verosímil.
wankelmüthig, vacilante.
warm, caliente.
weich, blando.
weiſe, sabio.
weit, lejano.
weltlich, mundano.
weſentlich, esencial.
wichtig, importante.
widerrechtlich, ilegal.
widerſpenſtig, pertinaz.
widrig, contrario.
wild, travieso.
willig, gustoso.

Digitized by Google

winklig, angular, anguloso.
wirklich, verdadero.
witzig, agudo.
wohlthätig, benéfico.
wucherisch, usurario.
wohlgestaltet, bien hecho.
wunderbar, prodigioso.
wüthend, rabioso.

zaghaft, medroso.
zänkisch, querelloso.
zart, delicado.
zauberisch, mágico.
zeitig, maduro, sazonado.
zerlumpt, haraposo.
ziemlich, pasadero.
zornig, colérico.
züchtig, casto, púdico.
zufällig, casual.
zufrieden, contento.
zukünftig, futuro.
zweideutig, equívoco.
zweifelhaft, dudoso.

Digitized by Google

Lista

de los verbos mas usuales por órden alfabético.

---

abdecken, descubrir, destapar.
abhalten, destentar.
abhauen, despernar.
abhäuten, desollar.
abholen, venir por.
ablöſen, mudar, relevar.
abnehmen, descrecer, menguar.
abreißen, arrancar.
abrichten, adestrar.
abſchießen, disparar.
abſchlagen, negar.
abſchneiden, cortar.
abſchreiben, copiar, poner en limpio.
abſchwören, abjurar, renegar.
abſtammen, descender.
abſteigen, bajar.
abwickeln, desovillar, desenredar.
abziehen, detraer.
ächzen, gemir.
ahnen, presentir.
anbauen, cultivar.
anbeten, adorar.
anblaſen, afollar.
ändern, enmendar.
anfallen, embestir.
anfangen, comenzar, empezar, principiar.
anfügen, afijir, anexar, fijar.
anfüllen, atestar.
angeben, indicar, delatar.
angreifen, embestir, atacar.
anhalten, detener.
anhangen, adherir.
anhören, oir.
anklagen, acusar.
ankleiden, vestir.
ankommen, llegar, arribar.
anlegen, apuntar.
anlehnen, apojar.
anleihen, pedir prestado.
annageln, clavar.
annehmen, aceptar.
anordnen, ordenar.
anſchneiden, decentar.
anſehen, mirar.
anſtellen, emplear.
anſtecken, contagiar, infestar, infectar, inficionar.
anſtrengen, esforzar.
antworten, responder, contestar.
anweiſen, asignar, señalar, enseñar.
anwenden, emplear.
anzapfen, decentar.
anziehen, atraer.
anzünden, encender.
arbeiten, trabajar.
argwöhnen, recelar.
athmen, resollar.
aufbewahren, guardar.
aufdrehen, destorcer,
auferlegen, imponer.
auferſtehen, resucitar.
aufhalten, entretener.
aufhängen, colgar.
aufhäufen, acopiar.
aufheben, alzar.

Digitized by Google

aufhören, acabar, cesar, dejar de.
auflegen, multar.
auflöſen, disolver.
aufmachen, abrir.
aufmerken, atender.
aufrechthalten, mantener.
aufrichten, enhestar, erigir.
aufſchieben, diferir, suspender.
aufſtehen, levantarse.
aufthauen, deshelar.
aufwachen, despertar.
aufziehen, correr una cortina.
ausarbeiten, componer.
ausbrechen, desdentar.
ausbreiten, tender, extender, esparcir.
ausdehnen, extender, estirar.
ausdrücken, expresar.
ausfragen, interrogar.
ausführen, extraer, exportar.
ausgeben, gastar.
ausgehen, salir.
ausgießen, derramar, verter.
ausgleichen, compensar, rescontrar.
ausgleiten, resbalar.
ausgraben, desenterrar.
auslaſſen, omitir.
ausliefern, entregar.
auslöſchen, apagar, extinguir.
ausnehmen, eximir, exceptuar.
ausreißen, arrancar.
ausſchließen, excluir.
ausſchreiben, trasladar.
ausſetzen, exponer.
ausſprechen, pronunciar.
ausſpülen, enjuagar.
ausſtäupen, azotar.
ausſtellen, exponer.
ausſtrecken, tender.
austauſchen, deliberar.
austheilen, distribuir.
austoben, desfogar.
auswählen, escoger, selegir.
auswerfen, excretar.
ausziehen, extraer.
auszupfen, desflocar.

baden, bañarse.
bändigen, domar.
bauen, construir, edificar
bedecken, cubrir.
beeilen, apresurarse.
beerdigen, enterrar.
befehlen, mandar.
befeſtigen, fortificar.
beflecken, manchar, polucionar.
befleißigen, aplicarse.
befolgen, seguir.
befördern, expedir, promover, desencerrar, exentar, eximir.
befreien, libertar.
befriedigen, contentar.
befühlen, tentar.
begehen, cometer un delito.
begießen, regar.
begleiten, acompañar.
begraben, enterrar, sepultar.
begreifen, concebir.
begrüßen, complimentar.
begünſtigen, favorecer.
beichten, confesarse.
beifügen, añadir, juntar.
beiſtehen, volver por uno.
beiſtimmen, acordar.
beißen, morder.
bekehren, convertir.
bekennen, profesar.
beklagen, quejarse.
bekleiden, envestir, investir.
beläſtigen, molestar.
beleidigen, agraviar.
belohnen, premiar, recompensar, remunerar.
beluſtigen, divertir.
bemannen, equipar, tripular.
bemerken, observar, reparar, advertir.
benäſſen, remojar, regar.
berathen, conferir.
berauben, despojar.
bereichern (ſich), enriquecer (se).
bereuen, arrepentirse.
berichten, referir, avisar.
berſten, reventar.
berückſichtigen, considerar, atender.
beruhigen, sosegar, aplacar.
berühren, tocar.
beſaiten, encordar.

Digitized by Google

beſchämen, avergonzar.
beſchränken, restringir, limitar.
beſchimpfen, denostar.
beſchlagen, herrar.
beſchließen, resolver, concluir.
beſchmutzen, emporcar.
beſchneiden, circuncidar.
beſchütten, aporcar.
beſiegen, vencer.
beſitzen, poseer.
beſolden, asalariar, asoldar.
beſſern, mejorar, emendar, enmendar.
beſtellen, encomendar, encargar.
beſtimmen, ajustar.
beſtreiten, combatir, disputar.
betaſten, manosear.
beten, rezar, orar.
betrinken (ſich), emborrachar (se).
betrüben, afligir.
betrügen, engañar.
betteln, mendigar.
beunruhigen, desasosegar, inquietar.
bevölkern, poblar.
bevollmächtigen, autorizar, apoderar.
bewegen, mover, conmover.
beweiſen, probar, comprobar, demostrar, demonstrar.
bezahlen, pagar.
bezeugen, atestiguar, testificar.
beziehen, sacar.
biegen, plegar, doblar.
bieten, ofrecer.
bilden, formar.
billigen, aprobar.
binden, atar.
bitten, rogar.
blaſen, soplar.
bleiben, quedar.
bleichen, blanquear.
blenden, cegar.
blicken, ver, mirar.
blockiren, bloquear.
bluten, sangrar.
bohren, teladrar, barrenar.
boſſeliren, abollar.
botaniſiren, herborizar.
brandmarken, marcar, herrar.
braten, asar, freir.
brechen, romper, quebrar.
brennen, quemar.
bringen (hin), traer, llevar.
brummen, murmurar.
brüſten (ſich), engreirse.
brüten, empollar.
bürſten, acepillar.

cantoniren, acantonar.
capituliren, capitular.
committiren, cometer.
communiciren, comulgar.
contrahiren, contratar.
copiren, copiar.
creditiren, acreditar.

danken, agradecer algo, dar gracias por algo.
darleihen, prestar.
darthun, manifestar.
darüberſtellen, sobreponer.
dauern, durar.
dazwiſchenkommen, intervenir.
dazwiſchenlegen, interponer.
datiren, fechar.
deſiliren, desfilar.
denken, pensar.
deſertiren, desertar.
deſtilliren, destilar.
detachiren, destacar.
dienen, servir.
dingen, regatear.
donnern, tronar.
drehen, girar, torcer, volver.
drohen, amenazar.
drucken, imprimir.
drücken, apretar.
duelliren, reñir, batirse en duelo.
duften, exhalar.
dufträuchern, incensar.
dulden, sufrir, aguantar, padecer.
düngen, estercar.
dunkeln, obs- ó oscurecer.
durcharbeiten, heñir.
durchgehen, atravesar.
durchgießen, colar.
durchkreuzen, cruzar.

Digitized by Google

durchlöchern, agujerear.
durchziehen, atravesar.
dürfen, osar, poder, deber.
dürſten, tener sed.
duzen, tutear.

ebnen, allanar.
ehelichen, casarse.
ehren, honrar.
eifern, airarse, acalorarse.
einbalſamiren, embalsamar.
einbilden, imaginar.
einbinden, encuadernar.
einbrechen, derribar.
einbüßen, perder.
eindrängen, intrusarse.
einfaſſen (von Steinen), engastar.
einflößen, inspirar.
einfügen, ingerir, inserir.
eingießen, echar en . . .
eingraben, soterrar.
einhauen (in Stein), esculpir.
einholen, alcanzar.
einkaufen, comprar.
einladen, convidar á uno.
einlogiren, alojarse.
einſalzen, salpresar.
einſchalten, ingerir, inserir.
einſchenken, echar de beber, escanciar.
einſchlafen, adormecerse, dormirse.
einſchließen, incluir.
einſchreiben, inscribir.
einſperren, encerrar.
eintreten, entrar.
einwickeln, envolver.
einwilligen, asentir, consentir, condescender.
ekeln, tener asco.
empfangen, recibir.
empfehlen, recomendar.
empfinden, sentir.
empören, sublevar.
endigen, rematar.
entblößen, desnudar.
entehren, deshonrar, prostituir.
entern, atracar, abordar.
entfalten, desplegar.
entfärben, desteñir.
entfernen, alejar, apartar.
entfeſſeln, desherrar, desencadenar.
entfliehen, huir, huirse.
entgürteln, desceñir.
enthalten, contener.
entgegenhandeln, contravenir.
enthaupten, degollar.
entheiligen, profanar.
entkleiden (ſich), desnudarse.
entlaufen, escapar, desertar.
entmuthigen, desalentar.
entnüchtern (ſich), desayunarse.
entſagen, desistir.
entſchädigen, indemnizar.
entſcheiden, decidir.
entſchuldigen, disculpar, excusar.
entvölkern, despoblar.
entwaffnen, desarmar.
entwickeln, desenvolver.
entziehen, sustraer, substraer.
entzücken, arrebatar, encantar, arrobar.
entzweien, indisponer.
erben, heredar.
erbrechen (die Verſchanzung), abrir la trinchera.
erdenken, imaginar, inventar.
ereifern (ſich), acalorarse.
ereignen (ſich), avenir.
erfinden, inventar.
erfordern, requerir.
erfreuen, alegrar.
ergeben, rendir.
ergießen (ſich), reverter.
ergötzen (ſich), recrearse.
ergreifen, asir.
ergründen, trascender, averiguar.
erhalten, obtener.
erhaſchen (unverhofft), coger desprevenido.
erheben, dezmar.
erhellen, aclarar.
erinnern (ſich), acordarse, recordarse.
erkalten, enfriar.
erkaufen (wieder), rescatar.
erklären, declarar.

Digitized by Google

erkühnen (ſich), denodarse.
erlangen, adquirir, conseguir.
erlauben, permitir.
erleichtern, aligerar.
ermahnen, reprender.
ermüden, cansarse.
ermuthigen, alentar.
ernähren, alimentar.
erneuern, renovar.
erreichen, alcanzar.
errichten, erigir, levantar.
erringen, ganar, alcanzar la victoria.
erſetzen, subs- ó sustituir, reemplazar.
erſchaffen, criar.
erſcheinen, aparecer, parecer.
erſchießen, fusilar, pasar por las armas.
erſchrecken, (las armas) espantar, asustar.
erſtatten, restituir.
erſticken, sofocar.
ertränken, ahogar.
ertrinken, ahogarse.
erwachen, recordar.
erwägen, ponderar.
erwähnen, mentar.
erwärmen, calentar.
erwerben, adquirir.
erzählen, contar.
erziehen, criar, educar.
erzittern, retemblar.
erzürnen, enojar.
erzwingen, forzar.
eſſen, comer.
eſſen (außer dem Hauſe), comer fuera de casa.
eſſen (bis zum Platzen), comer á reventar.
exerciren, ejercitar, hacer el ejercicio.
expediren, despachar.

fahren, ir en carruaje.
fallen, caer.
falliren, quebrar.
falten, plegar.
fangen, apernar.
färben, teñir.
faſſen, agarrar, asir, tomar, concebir.
faſten, ayunar.
fechten, esgrimir, pelear.
fegen, barrer, escobar.
fehlen, faltar.
feilen, limar.
feſtſetzen, establecer, fijar.
feuern, hacer fuego, disparar.
filtriren, trascolar.
finden, hallar, encontrar.
fiſchen, pescar.
flicken, remendar.
fliegen, volar.
fliehen, huir, huirse.
flimmern, brillar, relucir.
fluchen, jurar, maldecir.
flüchten, aventarse.
flüſtern, cuchuchear.
folgen, seguir.
folgern, inferir.
foltern, dar tormento.
fordern, pretender, pedir.
fördern, despachar, acelerar.
fortfahren, continuar, proseguir.
fortjagen, echar fuera.
fortkommen, prosperar.
fragen, preguntar.
freuen (ſich), alegrarse.
frieren, helar.
frühſtücken, almorzar.
fühlen, sentir.
führen, conducir, portear.
füllen, henchir, repletar.
funkeln, chispear, centellear.
fürchten, temer.
füttern, cebar.

gähnen, bostezar.
gähren, fermentar.
galoppiren, galopar.
garniren, guarnecer.
gaſtiren, festejar.
gebären, parir.
geben, dar.
gegenminiren, contraminar.
gegen, andar, ir.
gehorchen, obedecer.

Digitized by Google

geleiten, acompañar.
gelten, valer.
geneſen, convalecer.
gerathen, caer.
geſtehen, confesar.
gewinnen, ganar.
glätten, alisar, bruñir.
glauben, creer.
gleichen (gleich machen), igualar.
glucken, encoclarse.
graben, cavar.
gratuliren, congratular, dar la enhorabuena.
greifen, agarrar, asir, tomar, concebir.
gründen, cimentar, fundar.
grüßen, saludar.
gürteln, ceñir.

haben, tener.
halten, tener.
handeln, comerciar, obrar, traficar, tratar.
harren, esperar, tardar.
haſſen, aborrecer.
hauen, cortar, tajar, hender.
heften, fijar.
heilen (Krankheit), curar una enfermedad.
heiligen, santificar.
heirathen, casar, desposar.
helfen, ayudar, socorrer.
henken, ahorcar.
herabnehmen, descolgar.
herabſteigen, bajar, descender.
herabſtürzen, derrocar.
herauf-, hinaufſteigen, subir.
herausfordern, desafiar.
herausziehen, sacar.
herrſchen, regir.
herrühren, provenir.
herſagen, recitar.
herumtappen, atentar.
herunter-, hinuntertragen, bajar.
hervorbringen (Worte), proferir.
heucheln, fingir.
hindern, impedir.

hineinreden in den Tag, hablar de hilvan. „ á bulto. „ á tiento. „ por hablar. „ á tontas y locas.

hinzukommen, sobrevenir.
hoffen, esperar.
holen, ir por.
hören, oir.
hüllen, envolver.
hüpfen, brincar.
huſten, toser.

indoſſiren, endosar, endorsar.
irren, desacertar, errar.

jagen, cazar.
jammern, lamentar.
jucken, picar, comer, escocer.

kämmen, peinar.
kämpfen, combatir.
kanoniren, cañonear.
kappen, descabezar.
kargen, escatimar.
katechiſiren, catequizar.
kauen, mascar.
kaufen, comprar.
kegeln, jugar á los bolos.
kennen, conocer.
kitzeln, hacer cosquillas.
kleiden, vestir.
klingen, sonar.
kliſtiren, echar una ayuda.
klopfen, golpear.
klügeln, sutilizar.
kneifen, pellizcar.
kochen, guisar, cocer.
kommen, venir.
koſten, probar, costar.
köpfen, degollar.
kratzen, arañar, rascar.
krähen, cacarear.
kränken, mortificar.
kräuſeln, crespar, rizar.
kriechen, arrastrarse.
kritiſiren, criticar.

Digitized by Google

kritzeln, escarabajear.
krümmen, corvar, encorvar, entortar.
kundmachen, publicar.
kürzen, acortar, abreviar.
küſſen, besar.

laben, refrescar, recrear.
lachen, reir.
lächeln, sonreir.
laden, cargar.
lagern, acampar.
lähmen, paralizar, paralitizar.
laichen, desovar.
landen, aportar.
langweilen, fastidiar.
laſſen, dejar.
läſtern, calumniar.
lauern, acechar, espiar.
laufen, correr.
läutern, purificar.
laxiren, purgar.
leben, vivir.
lecken, lamer.
leeren, vaciar.
legen, meter, poner, colocar.
lehren, enseñar.
leiden, padecer, aguantar.
leihen, prestar.
leimen, encolar.
leiſten, hacer, efectuar, cumplir con.
leiten, conducir, dirigir, llevar.
lernen, aprender, estudiar.
leſen, leer.
leuchten, alumbrar.
leugnen, negar, denegar.
liebeln, requebrar.
lieben, amar, querer.
liebkoſen, acariciar.
liefern, entregar.
liegen, estar echado, yacer.
lindern, aliviar.
lispeln, cecear, hablar con ceceo.
loben, alabar, celebrar, elogiar.
losbinden, soltar, desatar, zafar.
löſen, desanudar.
loslaſſen, soltar, desapretar.
losreißen (Steinpflaſter), desempedrar.
löthen, soldar.
lüften, aventar, ventear, orear, airear.
lügen, mentir.

machen, hacer.
mähen, segar, guadañar.
mahlen, moler.
malen, pintar.
mangeln, carecer de . .
manövriren, maniobrar.
mariniren, escabechar.
marodiren, marodear.
marſchiren, marchar.
mäßigen, moderar, templar.
mäßigen (ſich), comedirse.
mehren, aumentar.
meinen, pensar, creer, juzgar, decir.
melden, anunciar, avisar, noticiar.
meſſen, medir.
miethen, alquilar.
mildern, ablandar, suavizar.
miniren, minar.
miſchen, mezclar, barajar.
mißbilligen, desaprobar.
mitbewerben, competir.
möbliren, alhajar, amueblar.
montiren, equipar, remontar.
münzen, acuñar.
murmeln, musitar, barbotar.
murren, mormullar, mormurar, gruñir.

nachahmen, imitar, falsear.
nacharbeiten, retocar.
nachdenken, meditar, discurrir.
nachfolgen, seguir.
nachgeben, ceder, deferir.
nachhallen, resonar.
nachlaſſen, amollar, aflojar.
nachmachen, remedar.
nachſetzen, posponer.
nageln, clavar.
nähen, coser.
nähern, arrimar.
nähren, alimentar, mantener.
näſſen, mojar.
nebeln, hacer, haber niebla ó neblina.

Digitized by Google

nehmen, tomar.
netzen, mojar.
niederknieen, arrodillarse.
niederlegen, deponer.
niederreißen, demoler.
niederwerfen, derribar.
nieſen, estornudar.
nieten, robrar, remachar.

obliegen, ocuparse, emplearse.
oculiren, inocular.
offenbaren, manifestar, publicar.
öffnen, abrir.
opfern, sacrificar.
ordnen, colocar, ordenar.
orientiren, orientar.

paaren, parear.
pachten, arrendar.
paſſiren, pasar.
patrouilliren, patrullar.
peitſchen, azotar, zurriagar.
pfeifen, silbar, chiflar.
pferchen, majadear.
pflanzen, plantar.
pflaſtern, empedrar.
pflegen, soler.
pflücken, coger flores.
pflügen, arar.
pfropfen, ingertar.
pfuſchen, chapucear, frangollar, chafallar.
pinſeln, pintarrajar.
plagen, atormentar.
platzen, reventar.
plündern, saquear.
pökeln, salar.
poliren, pulir, bruñir.
prägen, imprimir.
präpariren, preparar.
predigen, predicar.
preiſen, ponderar, exaltar.
prozeſſiren, pleitear, litigar.
pudern (ſich), empolvarse.
purgiren, purgarse.
putzen, pulir, adornar, limpiar.

quälen, ma tirizar, atormentar.
quetſchen, magullar, contundir.
quieken, chillar.

rabattiren, rebajar.
rächen, vengar.
rabiren, raspar.
räbern, enrodar.
raiſonniren, razonar.
raſen, rabiar.
raſiren, afeitar, rasurar.
raſten, sosegar, holgar, descansar.
rathen, aconsejar.
rauben, robar.
rauchen, ahumar, humear.
räumen, quitar, desocupar.
rechnen, calcular, contar.
recognosciren, reconocer, hacer la descubierta.
reden, hablar, decir.
regieren, gobernar, regir.
regnen, llover.
reiben, estregar, frotar.
reichen, dar, presentar.
reinigen, limpiar.
reiſen, viajar.
reißen, romper, rasgar.
reiten, montar á caballo.
reizen, irritar, provocar, excitar.
rennen aus allen Kräften, montar á todo correr.
reſidiren, residir.
reſtiren, restar.
retiriren, retirarse.
retten, salvar.
reviſiren, revisar.
richten, dirigir.
riechen, oler.
ringen, luchar.
rollen, rodar.
röſten, tostar.
rückwärts gehen, andar hácia atrás.
rufen, llamar.
ruhen, descansar, hacer descanso.
rühmen, alabar, ensalzar.
rühren, menear.
ruiniren, arruinar.
rülpſen, erutar, regoldar.

Digitized by Google

rüſten, ein Regiment, levantar un regimiento.

ſäen, sembrar.
ſagen, decir.
ſägen, serrar, aserrar.
ſammeln, recoger.
ſatteln, ein Pferd, ensillar un caballo.
ſättigen, hartar.
ſaugen, chupar, mamar.
ſäueren, agriar.
ſäugen, amamantar.
ſäuſeln, susurrar.
ſchaden, dañar, deservir, perjudicar.
ſchaffen, crear.
ſchälen, descascarar, mondar.
ſcharmützeln, escaramuzar.
ſchärfen, afilar.
ſchätzen, apreciar, estimar, tasar, valuar.
ſcheiden, separar, dividir, partir.
ſchelten, regañar, reñir.
ſcheren, esquilar, tundir.
ſcheuern, fregar.
ſchicken, enviar, mandar.
ſchienen, entablar.
ſchließen, tirar, disparar.
ſchiffen, navegar.
ſchimpfen, injuriar.
ſchinden, desollar.
ſchlafen, dormir.
ſchlagen, aporrear, golpear, batir.
ſchleifen, amolar.
ſchleudern, arrojar.
ſchließen, concluir.
ſchlucken, tragar.
ſchlummern, dormitar.
ſchlürfen, beber á sorbos, sorber.
ſchmecken, probar.
ſchmeicheln, adular, lisonjear.
ſchmelzen, derretir.
ſchmerzen, doler.
ſchmieden, forjar.
ſchminken, arrebolar.
ſchnarchen, roncar.
ſchnattern, chapuzar.
ſchnauben (ſich), sonarse.
ſchneiden, cortar.
ſchneien, nevar.
ſchnüren, atar, atacar.
ſchreiben, escribir.
ſchreien, gritar, dar voces.
ſchütteln, sacudir.
ſchützen, amparar, proteger, preservar.
ſchwächen, debilitar.
ſchwadroniren, escuadronear.
ſchwätzen, hablar á borbotones, á destajo, por los ojos, codos, charlar, platicar.
ſchweigen, callar.
ſchwellen, hinchar.
ſchwimmen, nadar.
ſchwitzen, sudar, transpirar.
ſchwören, jurar.
ſegnen, bendecir.
ſehen, ver, mirar.
ſeiltanzen, bailar en la maroma.
ſenken, bajar.
ſetzen, asentar, meter, poner.
ſeufzen, suspirar.
ſieben, cerner, cernir, cribar.
ſieden, hervir.
ſiegeln, cerrar, sellar una carta.
ſiegen, vencer.
ſingen, cantar.
ſitzen, estar sentado.
ſorgen, tener cuidado.
ſpalten, hender.
ſpannen, tender, estirar.
ſparen, ahorrar.
ſpaßen, chancear.
ſpazieren, pasearse.
ſpeien, escupir.
ſpielen, jugar.
ſprechen, hablar.
ſprengen, eine Mine, hacer volar una mina.
ſpringen, saltar.
ſtammeln, farfullar.
ſtäupen, azotar.
ſtechen, punzar.
ſtehen, estar en pié.
ſtehlen, robar.
ſteigen, ascender.
ſtellen, poner, situar.

Digitized by Google

ſterben, morir.
ſticken, bordar.
ſtinken, heder.
ſtolpern, tropezar.
ſtören, desconcertar.
ſtottern, tartamudear, tartajear.
ſtrafen, castigar.
ſtranguliren, dar garrote.
ſtraucheln, tropezar.
ſtreichen, fregar, frotar.
ſtreiten, disputar, porfiar, contender, reñir.
ſtricken, hacer puntos, mallas.
ſtudiren, estudiar.
ſtürmen, asaltar, dar un asalto.
ſuchen, buscar.
ſumſen, zumbar.
ſündigen, pecar.

tadeln, reprobar, vituperar.
tagen, amanecer.
tanzen, bailar.
tapezieren, entapizar.
taufen, bautizar.
tauſchen, cambiar, trocar.
täuſchen, burlar, iludir, alucinar.
teſtiren, testar.
theilen, dividir, partir.
thronen (herrſchen), reinar.
thun, hacer.
tilgen, anular, amortizar.
tödten, matar.
tragen, llevar, traer, sostener.
tranchiren, trinchar.
tränken, abrevar.
traſſiren, librar, girar.
trauen, fiar, fiarse.
träumen, soñar, trasoñar.
treffen, acertar, hallar.
treten, pisar una cosa.
trinken, beber.
triumphiren, triunfar.
trocknen, enjugar, secar.
trommeln, tocar la caja, el tambor.
tröſten, consolar.

übelnehmen, tomar á mal.
übereinkommen, convenir.
übereinſtimmen, concordar.
überlegen, deliberar, reflexionar.
überragen, descollar.
überreden, persuadir.
überrumpeln, sorprender.
überſchwemmen, anegar, inundar.
überſetzen, traducir.
übertragen, trasportar.
übertreffen, sobrepujar.
übertreiben, exagerar, ponderar.
überwintern, invernar.
überzeugen, convencer.
überziehen, forrar.
umarmen, abrazar.
umbringen, matar.
umdrehen, tornar, volver.
umgießen, trasegar.
umhertappen, { andar á ciegas. „ „ tientas.
umhertreiben, vagamundear.
umkehren, convertir, trasegar.
umkleiden, mudarse de ropa.
umringen, rodear.
umſatteln, mudar de silla.
umſtürzen, aterrar.
umwenden, trasponer, revolver.
umwerfen, volcar, derribar, echar abajo.
umziehen, mudar de casa.
unterbrechen, interrumpir.
unterdrücken, oprimir.
untergraben, socavar, zapar.
unterhalten, sostener.
unterrichten, enterar, instruir.
unterſcheiden, discernir, distinguir.
unterſuchen, examinar, registrar.
unterwerfen, sujetar.
unterzeichnen, firmar, suscribir.
urtheilen, juzgar.

verabreden, concertar.
verabſchieden, despedir.
verachten, menospreciar.
verbannen, desterrar, proscribir.
verbergen, ocultar.
verbeſſern, corregir.
verbeugen, hacer una cortesía.
verbinden, compaginar, juntar.

Digitized by Google

verblenden, deslumbrar, cegar.
verbreiten, difundir.
verdammen, condenar.
verdauen, digerir.
verderben, corromper, pervertir.
verdichten, densar.
verdicken, espesar.
verdienen, merecer, ganar.
verdunkeln, obs- ó oscurecer.
verdünnen, adelgazar, desengrosar, desleir.
vereinigen, unir, concertar.
verengen, estrechar, angostar.
verfallen, decaer.
verfolgen, perseguir.
verfluchen, maldecir.
verfügen, disponer.
vergeſſen, olvidar.
vergießen, verter.
vergiften, envenenar, emponzoñar.
vergnügen, divertirse.
vergolden, dorar.
vergrößern, acrecentar.
vergüten, abonar, beneficar.
verhärten, endurecer.
verhehlen, disimular, encubrir.
verkaufen, vender.
verkleiden, disfrazar.
verlaſſen, abondonar.
verleugnen, negar, renegar, abjurar.
verleumden, calumniar.
verlieren, perder.
vermehren, aumentar.
vermeiden, evitar.
vermuthen, suponer.
vernageln, clavar.
verneinen, negar.
vernichten, derrotar, aniquilar.
verordnen, ordenar, prescribir.
verpfänden, empeñar.
verpflegen, cuidar.
verriegeln, echar el cerrojo.
verſchanzen, atrincherar.
verſchließen, cerrar.
verſchlimmern, empeorar.
verſchwenden, desperdiciar, malgastar.
verſchwinden, desaparecer.
verſetzen, invertir.
verſichern, asegurar.
verſilbern, platear.
verſohlen, solar.
verſöhnen, reconciliar.
verſpäten, tardar.
verſprechen, prometer.
verſtärken, reforzar.
verſtecken, ocultar.
verſtehen, entender, comprender.
verſtellen, fingir.
verſtimmen, desacordar.
verſtopfen, tapar, estreñir.
verſuchen, ensayar, tentar, intentar.
vertauſchen, trocar.
vertheidigen, defender.
vertreiben, echar, arrojar, expeler.
verunreinigen, malquistar.
verurſachen, causar.
verurtheilen, condenar.
vervollkommnen, perfeccionar.
vervollſtändigen, completar.
verwelken, marchitar.
verwerfen, desechar.
verwirren, desatentar, confundir.
verwunden, herir.
verwünſchen, infernar, execrar.
verwüſten, asolar.
verzehren, consumir.
verzeihen, perdonar.
verzieren, adornar.
veſpern, merendar.
viertheilen, descuartizar.
viſiren, visar, revisar, Waaren, aforar.
vorausſetzen, suponer, presumir.
vorbeigehen, pasar.
vorrücken, avanzar.
vorſchlagen, proponer.
vorſetzen, anteponer.
vorſtrecken, adelantar.
vorwenden, pretextar.
vorwerfen, echar en cara, reconvenir.
vorziehen, preferir.

wachen, velar.
wachſen, crecer.
waffnen, armar.

Digitized by Google

wagen, atreverse, osar, arriesgar.
wägen, pesar.
wählen, elegir.
wahrſagen, agorar.
wälzen, bregar, revolcarse.
warten, aguardar.
waſchen, eine Wunde, lavar una llaga.
wecken, despertar.
weggehen, irse, marcharse.
wegräumen, mover, remover.
weiden, apacentar.
weinen, llorar.
werden, volverse, hacerse, ponerse, llegar á ser.
werfen, echar, arrojar.
wetten, apostar, aventurar.
widerſcheinen, reflejar.
widerſetzen, oponer.
wiederherſtellen, restablecer, reformar, reponer.
wiederholen, repetir.
wiederkehren, volver.
wiegen, mecer, arrullar.
wiſſen, saber.
wohnen, vivir, habitar, morar.
wollen, querer.
wünſchen, desear.
würgen, ahogar.
würzen, sazonar.
wüthen, rabiar.

zählen, numerar, contar.
zähmen, amansar, domar.
zanken, reñir.
zaubern, hechizar.
zäumen, embridar, enfrenar.
zeichnen, dibujar.
zeigen, mostrar.
zeitigen, madurar.
zerbrechen, quebrar.
zergliedern, desmembrar.
zerſtören, destruir.
zerſtreuen, distraer, dispersar.
zeugen, engendrar.
ziehen, tirar, sacar.
zielen, asestar, apuntar, aspirar á, tirar á.
zieren, adornar.
zirpen, chirriar.
zerquetſchen, contundir.
zittern, temblar.
züchtigen, castigar.
zügeln, enfrenar.
zuhaken, abrochar.
zuknöpfen, abotonar.
zureden, persuadir.
zürnen, regañar, reñir.
zurückfliehen, revolver.
zurückgeben, devolver.
zurückgehen, volver allá.
zurückhalten, retener.
zurückkehren, retroceder.
zurückkommen, volver.
zurückziehen, retraer.
zuſammendrehen, retorcer.
zuſammenhäufen, amontonar.
zuſammenknoten, anudar.
zuſammenſetzen, juntar, componer.
zuſammenziehen, astringir, contraer.
zuvorkommen, prevenir.
zuziehen, cerrar, estrechar.
zweifeln, dudar.
zwicken, pellizcar, pizcar.
zwingen, forzar.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google